

U N G A R N – J A H R B U C H

Zeitschrift für interdisziplinäre Hungarologie

Herausgegeben von

ZSOLT K. LENGYEL

In Verbindung mit

Gabriel ADRIÁNYI (Bonn), Joachim BAHLCKE (Stuttgart)
Gyula BORBÁNDI (Budapest), János BUZA (Budapest)
Pál DERÉKY (Wien), Holger FISCHER (Hamburg), Lajos GECSÉNYI (Budapest)
Horst GLASSL (München), Ralf Thomas GÖLLNER (Regensburg)
Tuomo LAHDELMA (Jyväskylä), István MONOK (Szeged)
Joachim von PUTTKAMER (Jena), Harald ROTH (Potsdam)
Gábor UJVÁRY (Székesfehérvár), András VIZKELETY (Budapest)

Band 30

Jahrgang 2009–2010



Verlag Ungarisches Institut
Regensburg 2011

Ungarn-Jahrbuch
Zeitschrift für interdisziplinäre Hungarologie

Redaktion
Zsolt K. Lengyel
mit Krisztina Busa, Ralf Thomas Göllner, Adalbert Toth

Redaktion, Verlag: Ungarisches Institut im Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa Regensburg (WiOS), Landshuter Straße 4, D-93047 Regensburg, Telefon: [0049] (0941) 943 5440, Telefax: [0049] (0941) 943 5441, uim@ungarisches-institut.de, <http://www.ungarisches-institut.de>.

Beiträge: Die Autorinnen und Autoren werden gebeten, ihre Texte weitzeilig und ohne Formatierungen zu setzen und mit den eventuellen Beilagen sowohl im Papierausdruck als auch elektronisch einzusenden. Publikationsangebote, welche die Kriterien einer Erstveröffentlichung erfüllen, sind willkommen. Für unverlangt zugegangene Schriften und Rezensionsexemplare wird keinerlei Gewähr übernommen. Die zur Veröffentlichung angenommenen Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Herausgeber und Redaktion wieder. Für ihren Inhalt sind die jeweiligen Verfasser verantwortlich. Größere Kürzungen und Bearbeitungen der Texte erfolgen nach Absprache mit den Autorinnen und Autoren.

Bezugsbedingungen: Der umsatzsteuerfreie Jahresabonnementspreis ist der jeweilige Bandpreis (z. Zt. EUR 45,-/SFr 100,-), zuzüglich Porto- und Versandkosten. Ein Abonnement verlängert sich, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf des Kalenderjahres beim Verlag gekündigt wird. Bestellungen zur Fortsetzung oder von früheren Jahrgängen nehmen der Buchhandel oder der Verlag entgegen.

Bibliographische Information Der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar

© Ungarisches Institut München e. V. 2011
Das Werk einschließlich aller Abbildungen ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen



Satz: Ungarisches Institut im WiOS
Druck und Bindung: Strauss Offsetdruck GmbH, D-69509 Mörlenbach
ISBN 3-929906-65-1 (Buchnummer) · ISSN 0082-755X (Zeitschriftennummer)

INHALTSVERZEICHNIS

Abhandlungen

- TIBOR ROSTÁS
Die Kirchen von Landstrass aus dem 13. Jahrhundert und
ihre ungarischen Verbindungen. Eine stilkritische Analyse 1
- TÜNDE AMBRUS – LÁSZLÓ GYURICZA
Siedlungsmorphologische Erbschaftsanalyse in szeklerischen
Stühlen Siebenbürgens. Dorfzehner in Csík und Kászón
in Raum und Zeit 27
- TAMÁS KRUPPA
Fiktion und Wirklichkeit. Der Feldzug in die Walachei (1595)
und die Propaganda des Fürstentums Siebenbürgen 43
- ORSOLYA TURAI
Deutsche Elemente der Budapester Gaunersprache 1880-1930 57
- ZOLTÁN SZALAI
Zwei Positionen zum Verrat. Die Debatte zwischen Wilhelm
Szilasi und Mihály Babits über den *Verrat der Intellektuellen* 105
- LÁSZLÓ LUKÁCS
Das *Hühnerschlagen* in Moha und andere traditionelle
Faschingsumzüge in Westungarn 119

Forschungsberichte

- JÁNOS BUZA
Der Quellenwert der Memoiren von Hans Dernschwam
und die Zeit ihrer Entstehung (1563-1568) 159
- ISTVÁN BITSKEY
Die Konfrontation zwischen christlichem Abendland und
türkischem Islam am Beispiel Ungarns in der frühen Neuzeit 169

IV

ATTILA VERÓK

- Hungarica-Bilder in den historischen Sammlungen
der Franckeschen Stiftungen zu Halle bis 1800 185

ISTVÁN FRIED

- Beiträge zu den deutsch-ungarischen Literaturbeziehungen
im 19. Jahrhundert. Heine und Petőfi 201

Mitteilungen

JÓZSEF N. SZABÓ

- Die kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen
Ungarns zu den deutschsprachigen Ländern
nach dem Zweiten Weltkrieg (1945-1948) 219

GÁBOR ERDŐDY

- Der bürgerliche Mittelstand in der Wende-Konzeption
von József Antall 237

Besprechungen

Allgemeines und Übergreifendes

- KRISTÓ, GY.: *Geschichte des frühen Siebenbürgens (895-1324)*.
(Jürgen K. Schmitt) 243
- Die Szekler in Siebenbürgen. Von der privilegierten Sondergemeinschaft
zur ethnischen Gruppe.* (Wolfgang Kessler) 244
- PÁLFFY, G.: *The Kingdom of Hungary and the Habsburg Monarchy in
the Sixteenth Century.* (István Bariska) 245
- BITSKEY, I.: *Lebensgemeinschaft und nationale Identität. Beiträge zur
frühneuzeitlichen Kulturgeschichte Ungarns im mitteleuropäischen
Kontext.* (Joachim Bahlcke) 247
- KUBINYI, A.: *Tanulmányok Budapest középkori történetéről.*
(Katalin Szende) 248
- ROTH, H. – GÜNDISCH, K.: *Fünfkirchen/Pécs. Geschichte einer
europäischen Kulturhauptstadt.* (Tamás Fedeles) 251
- HERRMANN, G. M. G. VON: *Das alte Kronstadt. Eine siebenbürgische
Stadt- und Landesgeschichte bis 1800.* (Florian Kühner) 254
- Omnis creatura significans. Tanulmányok Prokopp Mária
70. születésnapjára. Essays in Honour of Mária Prokopp.*
(Ágnes Katalin Süle) 256

Pénztörténet – gazdaságtörténet. Tanulmányok Buza János 70. születésnapjára. (Erika Garami)	258
--	-----

Staat, Recht, Politik

<i>Staatsbildung als kultureller Prozess. Strukturwandel und Legitimation von Herrschaft in der Frühen Neuzeit.</i> (Joachim Bahlcke)	259
GÖNCZI, K.: <i>Die europäischen Fundamente der ungarischen Rechtskultur. Juristischer Wissenstransfer und nationale Rechtswissenschaft in Ungarn zur Zeit der Aufklärung und im Vormärz.</i> (Wolfgang Kessler)	260
LORMAN, TH.: <i>Counter-Revolutionary Hungary 1920-1925. István Bethlen and the Politics of Consolidation.</i> (Lea-Katharina Steller, Miklós Szalai)	262
<i>Autonomien in Ungarn. Studienband.</i> (Herbert Küpper)	264
OPLATKA, A.: <i>Der erste Riss in der Mauer. September 1989 – Ungarn öffnet die Grenze.</i> (Herbert Küpper)	266
TÓTH, J. – UGRÓCZKY, M.: <i>Kézikönyv a határon túli magyarokat érintő jogszabályi rendelkezésekről.</i> (Herbert Küpper)	268

Wirtschaft und Gesellschaft

BALOGH, I.: <i>Szabolcs vármegye terhei a 17. század végén.</i> (János Buza)	270
»Illik-e magyarhoz csalfa kereskedés?« 17. és 18. századi magyar nyelvű gazdasági irodalom. (Antal Szántay)	272

Kultur und Bildung

<i>Deutsche Sprache und Kultur in Siebenbürgen. Studien zur Geschichte, Presse, Literatur und Theater, sprachlichen Verhältnissen, Wissen- schafts-, Kultur und Buchgeschichte; Kulturkontakten und Identitä- ten.</i> (Attila Verók)	273
KYR, P.: <i>Die Gesundheit ist ein köstlich Ding [...].</i> (Katalin Rákóczi)	276
<i>Dictionarium 1604. Szenci Molnár Albert szótára.</i> (Julia Riedel)	277
<i>Erdély orvosi szemmel a 18-19. században. Történeti-néprajzi források.</i> (Robert Offner)	279
JÁVOR, A.: <i>Johann Lucas Kracker. Ein Maler des Spätbarock in Mitteleuropa.</i> (István Bitskey)	281
SEGESVÁRY, V.: <i>The History of a Private Library in 18th Century Hun- gary. The Library of Pál and Gedeon Ráday.</i> (Wolfgang Kessler)	283
<i>Die Habsburgermonarchie 1848-1918. Politische Öffentlichkeit und Zivilgesellschaft. VIII/2.</i> (Mária Rózsa)	284

VI

- NOWICKI, A.-L.: *Piroschka und Co. Zum Ungarnbild im deutschen Spielfilm.* (Krisztina Busa) 289
- DANNEMANN, R.: *Lukács und 1968. Eine Spurensuche.* (Friederike Kind-Kovács) 291
- SÁNDOR, I.: *Az Argoliszi-öböl. Regény.* (Zsolt K. Lengyel) 294

Interferenzen

- ZIMONYI, I.: *Muslimische Quellen über die Ungarn vor der Landnahme. Das ungarische Kapitel der Ġaihānī-Tradition.* (Jürgen K. Schmitt) 299
- KRISTÓ, GY.: *Nichtungarische Völker im mittelalterlichen Ungarn.* (Jürgen K. Schmitt) 300
- Peregrinatio Hungarica. Studenten aus Ungarn an deutschen und österreichischen Hochschulen vom 16. bis zum 20. Jahrhundert.* (István Monok) 301
- SCHÜLLER, ST. O.: *Für Glaube, Führer, Volk, Vater- oder Mutterland? Die Kämpfe um die deutsche Jugend im rumänischen Banat (1918-1944).* (Ferenc Eiler) 305
- PUSKÁS, T.: «We Belong to Them». *Narratives of Belonging, Homeland and Nationhood in Territorial and Non-territorial Minority Settings.* (Jasna Čapo Žmegač) 307

Kirche und Religion

- Formierung des konfessionellen Raumes in Ostmitteleuropa.* (Stefan Rohdewald) 309
- ALBERT, A.: *Az erdélyi református egyház a 17.-18. században. Fejezetek az erdélyi protestantizmus történetéből.* (Juliane Brandt) 311
- SHORE, P.: *Jesuits and the Politics of Religious Pluralism in Eighteenth-Century Transylvania. Culture, Politics and Religion, 1693-1773.* (Joachim Bahlcke) 314
- SZABÓ, F.: *The Life and Work of Ottokár Prohászka (1858-1927).* (Gabriel Adriányi) 315
- Csapdában. Tanulmányok a katolikus egyház történetéből 1945-1989.* (Gabriel Adriányi) 316
- PAPP, T.: *Őrizték a tüzet. Szerzetesek vallomásai.* (Gabriel Adriányi) 319
- ÁGOTHA, T.: *Megalkuvás nélkül. Veszprémi kispapok az ateista hatalom börtöneiben.* (Gabriel Adriányi) 320

Chronik

<i>Jenő Gergely</i> (10. März 1944 – 10. Dezember 2009). (Gabriel Adriányi)	323
<i>Géza Herczegh</i> (17. Oktober 1928 – 11. Januar 2010). (János Zlinszky)	324
<i>Elek Csetri</i> (11. April 1924 – 24. Januar 2010). (István Orosz)	326
<i>Emil Niederhauser</i> (16. November 1923 – 26. März 2010). (János Barta jr.)	328
9. <i>Internationales Diplomanden- und Doktorandenkolloquium</i> „Aktuelle Projekte zur Geschichte und Gegenwart des Donau-Karpatenraumes“. (Kinga Kurkó)	330
<i>Präsentation des Ungarischen Instituts anlässlich seiner Begrüßung im</i> <i>Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa Regensburg.</i> (Ralf Thomas Göllner, Zsolt K. Lengyel)	336

Verschiedenes

<i>Autorinnen und Autoren dieses Bandes</i>	341
<i>Veröffentlichungen des Ungarischen Instituts München e. V. 1964-2011</i>	343

TIBOR ROSTÁS, BUDAPEST

Die Kirchen von Landstrass aus dem 13. Jahrhundert und ihre ungarischen Verbindungen Eine stilkritische Analyse¹

Im heutigen Slowenien, am Ufer eines wasserreichen Nebenflusses der Save, der Gurk (*Krka*), in einer größeren Schleife des Flusses, erstreckt sich in malerischer Umgebung die Gemeinde Landstrass (*Kostanjevica na Krki*, siehe Abbildung 1). Das Städtchen, das im Mittelalter zur Markgrafschaft, später Herzogtum Krain gehörte, kann sich zweier Kirchen aus dem 13. Jahrhundert rühmen.

Die ältere, dem Apostel Jacobus geweihte Pfarrkirche steht am Ufer der Gurk in der Siedlung (siehe Abbildung 1). Zu den romanischen Formen des einschiffigen, ursprünglich flachgedeckten, bescheidenen Gebäudes passt die erste urkundliche Angabe: Der Pfarrer wurde 1220 als »Adelbertus plebanus de Landestrost« erwähnt.² Den besonderen Wert der Kirche bilden zwei halbkreisförmige Stufenportale; der einfachere ist der einmal abgestuf-

¹ Der vorliegende Beitrag beruht nicht ausschließlich auf eigenen Forschungen. Ausgangspunkt der Erfassung der Verbindungen war das Wiener Treffen mit der slowenischen Kunsthistorikerin Mija Oter im Jahre 2004, das durch Vermittlung von Prof. Dr. Mario Schwarz zustande kam. Von Frau Oter erfuhr der Verfasser zum ersten Mal von der Bauplastik von Landstrass, wie auch sie erstmals vom Autor über die Ornamentik von János-hida, Ócsa und Pozsega hörte. Dem inspirierenden Wiener Gespräch folgten Briefwechsel sowie ungarische beziehungsweise slowenische Studienreisen, und das Thema wurde Teil der Doktorarbeiten der beiden: Mija Oter *Gorenčič*: Romanska in zgodnjegotska ritekturna plastika na Slovenskem. Univ. Diss. Ljubljana 2007, 224-226, 248 [Typoskript, Universität Wien, Fachbereichsbibliothek Kunstgeschichte]; Tibor Rostás: Kapcsolatok Közép-Európa koragótikus építészeteiben. Univ. Diss. Budapest 2007, Kapitel IV, 5-8 [Typoskript, Universität Wien, Fachbereichsbibliothek Kunstgeschichte]. Es entstand dazu jeweils auch ein Artikel: Mija Oter *Gorenčič*: Vprašanje datacije poznoromansko-zgodnjegotske faze župnijske cerkve sv. Jakoba v Kostanjevici na Krki. In: Acta Historiae Artis Slovenica 12 (2007) 5-16; Tibor Rostás: Három drávántúli emlék a 13. századból. In: Építészet a középkori Dél-Magyarországon. Tanulmányok. Hgg. Tibor Kollár, Tibor Rostás. Budapest 2010, 212-287. Leider finden sich diese Hinweise nicht in den Schriften von Oter. – Der vorliegende Beitrag ist die erweiterte Fassung eines Aufsatzes, der in ungarischer Sprache zu Ehren von Mária Prokopp erschienen ist: *Ders.*: Landstrass 13. századi templomai és magyarországi kapcsolataik. Stíluskritikai analízis. In: Omnis creatura significans. Tanulmányok Prokopp Mária 70. születésnapjára. Essays in Honour of Mária Prokopp. Hg. Anna Tüskés. Budapest 2009, 65-72.

² Jože Mlinarič: Župnija sv. Jakoba v kostanjeviškem mestu do konca 18. Stoletja. In: Vekov tek. Kostanjevica na Krki 1252-2002. Zbornik ob 750. obletnici prve listinske omembe mesta. Hg. Andrej Smekear. Kostanjevica na Krki 2003, 134.

te Süd-, der reichere der dreimal abgestufte Westeingang (siehe Abbildung 2-3). Konstruktion und Details der Portale sind fast identisch mit dem Südtor des südlichen Nebenchores der ehemaligen Prämonstratenserpropstei in Jánoshida, in der nördlichen Ungarischen Tiefebene (Komitat Jász-Nagykun-Szolnok,³ siehe Abbildung 4). Er ist zweimal abgestuft und befindet sich in seiner Gliederung zwischen den beiden krainischen Portalen.⁴

Die schlanken Säulenschäfte stehen in allen drei Fällen zwischen engen Laibungspfeilern, die Verhältnisse sind gespannt, die filigranen Formen kennzeichnend. An den halbkreisförmigen Portalen befinden sich über den Säulen polygonale Archivolte. Die Seiten dieser Bogenläufe haben bei den Landstrasser Portalen glatte Oberflächen, in Jánoshida hingegen sind sie gekehlt; die Archivolte sind hier eigentlich mit segmentbogigen Kannelüren gegliedert, dessen Kanten geschnitten sind. Die Ornamentik der Säulenkapitelle setzt sich in den Pfeilerecken fort und bildet eine einheitliche Kapitellzone. Die Portale springen aus der Wandfläche nicht hervor; charakteristisch ist, dass sich auch die Kapitellzone und Kämpferprofile an der Wandfläche schneiden. An den Portalen der krainischen Pfarrkirche ist die Kapitellornamentik auch auf die zur Wandfläche senkrechten Seite der Pfostensteine ausgedreht, in Jánoshida hingegen nicht, da hier schon auf ungewöhnliche Weise der Sturzbalken auftritt. Die Kämpfer und die Kapitellen sind in allen drei Fällen aus einem Stein gemeißelt. Am Landstrasser Westportal und in Jánoshida bilden auch die attischen Basen eine einheitliche Zone, die sich auf die senkrechte Seite des Pfostensteins herausdreht, aber nicht auf die Fassade – an der Wandfläche ist das Profil, wie auch bei der Kapitellzone, durchschnitten. Ein Unterschied besteht darin, dass in Jánoshida die rechteckprismatischen Plinthen unter den Basen eine diagonale Richtung haben, in Landstrass sind sie abgestuft, und der obere Rand der Plinthe ist auch etwas schräg gegliedert; dies fällt in Jánoshida weg. Die untere Wulst der Basen der krainischen Pfarrkirche springt im Gegensatz zu Jánoshida nicht über der Plinthe hervor. Sie kann in Jánoshida wegen der fragmentarischen Oberfläche an der senkrechten Seite der Pfostensteine am besten studiert werden. Am Basenpaar des Landstrasser Seitenportals erscheinen auch Eckknollen.

³ Die Johannes dem Täufer geweihte Prämonstratenserkirche in Jánoshida ist einschiffig, an das Ostende des kurzen Schiffes schließen sich von zwei Seiten Nebenkapellen mit polygonalem Abschluss an. Das Gebäude wurde in der Barockzeit nach Westen mit einer Empore und darüber aufragendem Mittelurm erweitert, diesem fiel das mittelalterliche Westportal zum Opfer; im Osten wurde ein zweijochiger Chor mit böhmischer Kappe gebaut. Die frühe Chorform ist vorerst unbekannt.

⁴ Károly Kozák: A jánoshidai r. k. templom (volt premontrai prépostság) feltárása. In: Jászkunság 18 (1972) 1, 89-90; Ders.: A jánoshidai r. k. templom, volt premontrai prépostság régészeti kutatása (1970-1974). In: Jubileumi évkönyv a Jász Múzeum alapításának 100. évfordulójára. Hg. János Tóth. Jászberény 1974, 282.

Vergleichen wir auch die Kapitellplastik. Die Grundeinheit der Ornamentik ist ein Blatt mit Lappengruppen, das eigentlich dem Akanthusblatt entspringt; der Akanthus ist aber scharf geschnitten, seine Zackengliederung wurde hier zu leicht gekehlten Lappen modifiziert. Solche Blätter befinden sich an den Pfeilerecken und Kapitellen des Portals in Jánoshida, dazwischen füllen die Winkel breite Blätter mit fünf Lappen (siehe Abbildung 6). Zwischen den beiden großen Blattformen sind unten mit bogenförmiger Verbindung kleine Palmetten mit fünf Lappen platziert. Hinter den in Lappengruppen gegliederten Blättern kommen längliche Blätter mit Kanneluren zum Vorschein, die in die Winkel hochsteigen; diese enden – und dies ist das beachtenswerteste Element der Dekoration – statt der üblichen Knospe in kleinen Köpfen, die von Blättern mit Lappen umrahmt werden. Den Halsring schmücken an der rechten Seite nach unten gedrehte Blätter mit drei Lappen, links ist der Halsring gedreht, den Kämpfer bilden über einer rechtwinkligen Zurückmeißelung eine Hohlkehle, Platte und Halbstab. In der Sakristei der Kirche in Jánoshida sind neben anderen Steinmetzarbeiten auch drei Kapitelelemente zu finden, die vom zerstörten Westportal der Kirche stammen.⁵ An zwei von ihnen kann man jeweils ein Säulenkapitell und ein Pfeilereck, am Dritten zwei Säulenkapitelle und dazwischen ein Pfeilereck erkennen. Demnach muss auch das Westportal mindestens zweimal abgestuft gewesen sein. Die Ornamentik entspricht den Kapitellzonen des Südportals, obwohl die länglichen Blätter mit Kanneluren – deren Enden überall zerbrochen sind – beidseitig weitere lappige Halbblätter begleiten, die Winkel werden von Blättern mit sieben Lappen ausgefüllt. Auch das Profil des Kämpfers ist identisch mit jenem des Südtores, der Halsring ist aber ungeschmückt.⁶

All diese Motive sind auch auf den Landstrasser Portalen zu finden. An der linken Kapitellzone des Westtores erscheinen sowohl an den Pfeilerecken als auch an den Kapitellen die auf Lappengruppen zerfallenden Akanthusblattabkömmlinge (siehe Abbildung 7). Die Lappengruppen trennen Bohrlöcher und – darunter liegend – bogendreieckige Vertiefungen. Das letztere kann auch in Jánoshida beobachtet werden, die Bohrlöcher sind aber verarbeitet, da sich die Lappengruppen lockerer verbinden und zwischen ihnen breitere Flächen bleiben. Zwischen den Blättern der krainischen Kirche gibt es keine Verbindung, sie sind einzeln bearbeitet und gleichzeitig auch steifer. An der rechten Kapitellzone und linken Sturzkon-

⁵ Kozák: A jánoshidai r. k. templom [1972], 92-94; Ders.: A jánoshidai r. k. templom [1974], 282-283.

⁶ Beschreibung der Kapitellornamentik der Portale in Jánoshida: Endre Raffay: Magyarországi növénydiszes fejezetfaragványok az 1200 körüli évtizedekben, valamint kompozíciós összefüggések és stílusrétegek az esztergomi és a pilisszentkereszti művészeti körökben. Univ. Diss. Budapest 2003, 176-178 [Typoskript, Eötvös-Loránd-Universität, Bibliothek des Kunsthistorischen Instituts].

sole des Westportals sowie der linken Kapitellzone des Südportals sind stehende Blätter zu sehen (siehe Abbildung 7-9). Sie sind sowohl selbständig – wie jene in Jánoshida – als auch Teile zusammengesetzter Kompositionen, die später noch analysiert werden. Ein Unterschied ist, dass die Säulenkapitelle von Landstrass im Gegensatz zu jenen in Jánoshida mit Rand versehene Kelchkapitelle sind.

In Jánoshida verdienen außer den Portalen auch die Kapitelle im Kircheninneren Beachtung. An den abgemeißelten Kapitellen der zum Schiff geöffneten Arkaden und Triumphbögen der Kapellen können die Überreste der unteren Zone der Verzierung noch studiert werden. Hier kann man Fragmente flachgemeißelter Blätter mit stehenden Lappen beobachten.⁷ Am einzigen erhaltenen Säulenkapitell des Innenraumes,⁸ einem zweizonigen Knospenkapitell im südlichen Nebenchor, befindet sich eine Deckplatte mit Halbstab – genauso wie an den Kämpfern der Landstrasser Portale und am dort erhaltenen Kapitell des nördlichen Triumphbogens (Abbildung 10).

Die Verwandtschaft im Aufbau der Portale ist so eng, dass wir uns auch dann nicht wundern würden, wenn sich die drei Tore am selben Gebäude befänden. Es verwundert eher die bestehende Situation: Wie gelangten die Portale der einen Kirche auf das andere Gebäude, und welche wurde von welchem kopiert? Ein Vergleich der Proportionen und Maßstäbe konnte leider nicht erfolgen, aber in der Kenntnis der oben dargelegten Fakten ist das Fehlen solcher Zusammenhänge schwer vorstellbar. Es ist eindeutig, dass sich die Portale auf einen gemeinsamen Entwurf zurückführen lassen, und die Entwurfsvarianten standen je nach Wunsch des Auftraggebers in erweiterter oder reduzierter Form zur Verfügung. In der Ausführung der Bauplastik gibt es keine auffallenden Qualitätsunterschiede, aber es scheint, dass der gleiche Motivschatz von verschiedenen Steinmetzen ausgearbeitet wurde. Die Frage der Richtung des Einflusses wird nach Meinung des Verfassers dadurch entschieden, dass die Portale und der Bauschmuck in Landstrass in ihrer Umgebung einzigartig sind, Jánoshida hingegen zu einem frühgotischen Stilkreis gehört, der bedeutende Denkmäler in Ungarn umfasst. Deshalb kann angenommen werden, dass die Entwürfe der Landstrasser Tore – genauso wie seine Steinmetze – aus Ungarn in die Krainische Markgrafschaft kamen.

Da Jánoshida mit der einst ebenfalls prämonstratensischen Kirche in Ócsa (südlich von Budapest, Komitat Pest)⁹ in Zusammenhang steht, ist es

⁷ Kozák: A jánoshidai r. k. templom [1972], 91-92; Ders.: A jánoshidai r. k. templom [1974], 283.

⁸ Das Kapitell wurde in der Einmauerung des Südportals freigelegt und während der Restaurierung in den Mauerwinkel zwischen der Süd- und Südostseite des südlichen Nebenchores zurückgestellt (Kozák: A jánoshidai r. k. templom [1972], 89-91; Ders.: A jánoshidai r. k. templom [1974], 285).

⁹ Die einstige Prämonstratenserkirche in Ócsa ist ein dreischiffiges Gebäude mit Querschiff, drei zweijochigen Chören mit 5/8-Abschluss. Das kurze Langhaus ist dreijochig. Die Pfeiler sind abwechselnd achteckige und mit Halb- und Dreiviertelsäulen erweiterte Kreuz-

nicht verwunderlich, dass man Landstrasser Formen auch in Ócsa findet. Der Aufbau der Seitenschiffportale in Ócsa (siehe Abbildung 5) lässt sich mit der Portalarchitektur in Jánoshida beziehungsweise Landstrass in Verwandtschaft bringen, die Details aber unterscheiden sich: Die Kapitell- und Sockelzone dreht sich auf die Wandfläche heraus und setzt sich dort friesartig fort, und der einzige originale Bogenlauf (der innere Bogenlauf des Südtores) ist zylinderförmig.¹⁰ Es scheint, dass die Tore der entfernten krainischen Pfarrkirche und Jánoshida enger verbunden sind, als die Portale der beiden benachbarten Prämonstratenserpropsteien. Zugleich entspricht die Position des Sturzbalkens in Ócsa jener in Jánoshida, die abgestufte Anordnung der Basenplinthen und die Lage der unteren Wulst erinnert aber an Landstrass. Die gleiche lockere, aber eindeutiger Bindung zeigt auch die Kapitellplastik: An den Kapitellen des Südportals in Ócsa (siehe Abbildung 11) kann man sowohl das in Lappengruppen gegliederte Blatt mit dem hinter ihm heraustreibenden, länglichen Knospenblatt als auch das die Winkel ausfüllende, stehende Lappenblatt erkennen. Es gibt sogar Bogendreiecke und Bohrlöcher an den entsprechenden Stellen.¹¹ Die Motive erscheinen in einem dritten Steinmetzstil, der sich sowohl von dem in Jánoshida als auch dem in Landstrass unterscheidet. Schließlich können wir die Deckplatte mit Halbstab an den Toren und dem Kapitell des Triumphbogens in Landstrass auch an einigen Kapitellen des Kircheninneren in Ócsa beobachten.

In Ócsa findet man auch solche Landstrasser Motive, die im bekannten Material aus Jánoshida nicht vorhanden sind. Die Lappenblätter an der linken Sturzkonsole des Westportals der krainischen Kirche (siehe Abbildung 7), die von den Wellenranken über den bereits erwähnten, stehenden Lappenblättern verzweigen, kann man auch am linken, geschmückten Kämpfer (siehe Abbildung 11) des Südportals in Ócsa finden – aber mit komplizierterer Rankenverflechtung und zusammen mit kleinen Weinreben sowie anderen Motiven. Wesentlich wichtiger als diese lockere Verbindung ist die Landstrasser Verwandtschaft der Kapitelle der Säulen, welche die äußeren Mauerwinkel der Chöre in Ócsa gliedern. Vor allem geht es dabei um die Säulenkapitelle des südlichen Nebenchores. Hier hängt der Kapitell des Mauerwinkels zwischen den östlichen und nordöstlichen Seiten (siehe Abbildung 12) beziehungsweise den nördlichen und nordöstlichen Seiten

pfeiler. An der Westseite finden wir ein Turmpaar, zwischen den Türmen eine Empore. An den Ostjoch der Seitenschiffe schließt sich in der Breite des Querschiffes je ein Nebenraum an, ihre Eingänge öffnen sich vom Querschiff. Ins Mitteljoch der Seitenschiffe öffnen sich Seitentore. Das geplante und mit Diensten vorbereitete Gewölbe des Langhauses und des Querschiffes wurde nicht fertiggestellt.

¹⁰ Zsuzsanna Ildikó Bakó: Gerecze Péter fényképhagyatéka. Budapest 1993, Abb. 302-304; Károly Csányi – Géza Lux: Ócsa. Református templom. In: Technika 20 (1939) Abb. 12-15; Emese Nagy: Ócsa, ref. templom (volt premontrei prépostság). In: Pest megye műemlékei. I. Hg. Dezsó Dercsényi. Budapest 1958, 537, 545, Abb. 548.

¹¹ Besprechung der Ornamentik des Südtores in Ócsa: Raffay 159-162.

mit den bereits erwähnten stehenden Lappenblättern an der rechten Kapitellzone des Westportales und dem linken Kapitell des Südtores (siehe Abbildung 8-9) in Landstrass zusammen. Die Blätter liegen in beiden Fällen in mehreren Schichten hintereinander. In Ócsa ist die höhere und breitere hintere Lappenblätterschicht charakteristisch lappenförmig gegliedert und endet in schneckenförmigen Knospen. Am krainischen Nebeneingang hingegen ist diese in Knospen endende hintere Schicht länglich und die Blattform ohne Lappen und am Westtor erscheint das längliche Knospenblatt hinter zwei Schichten stehendem Lappenblatt in einer dritten Schicht. An der rechten Sturzkonsolle (siehe Abbildung 8) des Landstrasser Westtores und am erhaltenen nördlichen Triumphbogenkapitell (siehe Abbildung 10) der Kirche ist eine pflanzliche Form zu sehen, die aus einem mittleren Stiel beidseitig Blätter mit je drei Lappen zeigt. Diese ist in Ócsa am Kapitell des äußeren Mauerwinkels zwischen den östlichen und südöstlichen Seiten des südlichen Nebenchores zu beobachten (siehe Abbildung 13). In Ócsa und am Kapitell des Landstrasser Triumphbogens erscheint hinter diesen Blättern auch ein längliches Knospenblatt, an der Sturzkonsolle fehlt es.¹²

Beachtenswert ist, dass – abgesehen von der erwähnten Übereinstimmung des Deckplattenprofils – der Innenraum in Ócsa und auch die Pfeilerkapitelle keinerlei Verbindung zu Jánoshida und Landstrass zeigen. Wenn von Osten nach Westen gearbeitet wurde und zuerst die niedrigen Teile der Umfassungsmauer der Kirche errichtet wurden – was der logische Bauvorgang¹³ wäre und wozu auch die Mauern der Nebenchöre und Nebenschiffe einschließlich der Portale gehören –, so kann man feststellen, dass die frühe Ornamentik in Ócsa Verbindungen zu Jánoshida und Landstrass aufweist.

Bekannt sind die Verbindungen von Ócsa und Jánoshida zu Kalocsa sowie Pilis.¹⁴ Nicht nur an den analysierten Bauplastiken der beiden Prämonstratenserkirchen, sondern auch an der plastischen Dekoration der Portale in Landstrass sind die flachen, scharf gemeißelten Formen der Blattbildungen der Kapitelle der Kathedrale in Kalocsa und den Fragmenten des Kreuzganges der Zisterzienserabtei im Pilis sowie dessen Brunnen zu erkennen. Der Hintergrund der Landstrasser Portale und des Bauschmucks der Kirche ist also im frühgotischen Denkmalgut in Ungarn vom Beginn des 13. Jahrhunderts zu finden. Gut passt dazu auch die erste urkundliche Erwähnung des Pfarrers der Kirche: 1220 konnten Adalbert und seine Gemeinde sicherlich schon das fertige Gebäude in voller bauplastischer Pracht benutzen. Diese krainische Ausstrahlung der ungarischen Frühgotik ist die erste Spur des

¹² Beschreibung der Kapitelle des südlichen Nebenchores in Ócsa: Ebenda, 142-150.

¹³ Mit ähnlichem Bauvorgang rechnet auch Raffay 165-166, 273, 275.

¹⁴ Vgl. Ernő Marosi: Die Anfänge der Gotik in Ungarn. Budapest 1984, 103, 122 (Jánoshida – Kalocsa); Imre Takács: Egy eltűnt katedrális nyomában. Újabb töredékek a 13. századi kalocsai székesegyházból. In: A középkori Dél-Alföld és Szer. Hg. Tibor Kollár. Szeged 2000, 313-316; Raffay 270-278.

Stils auf dem Gebiet der Markgrafschaft. Aber auch das prachtvollere Erscheinen der Gotik ließ in Landstrass nicht lange auf sich warten.

Die bedeutendere Kirche von Landstrass ist jene der einstigen Zisterzienserabtei, die von der Siedlung etwas entfernt, am hügeligen Abhang des Uskok-Gebirges (slowenisch *Gorjanci*, kroatisch *Zumberačka gora*), das einst die Kraina von Slawonien, heute Slowenien von Kroatien trennt, im Tal eines kleinen, in den Gurk mündenden Baches erbaut wurde. Das dreischiffige Gebäude mit Querschiff, geradem Chorabschluss und je zwei Nebenkappen folgt dem klassischen Grundriss-Typ der Zisterzienser. Das Langhaus ist im *travée*-System erbaut, seine Kreuzpfeiler sind in den Winkeln mit Dreiviertel-, in den Hauptrichtungen mit dickeren Halbsäulen erweitert. Zur Vorbereitung des Mittelschiffgewölbes laufen die entsprechenden Pfeilerseiten mit drei Diensten an der Hauptschiffmauer ohne Unterbrechung nach oben. Die Details charakterisieren die abgestuften und profilierten spitzbogigen Arkaden und Gurtbögen, die Fenster mit schrägen Laibungen, die Rippen mit Spitzbogenstab sowie die diagonalen, oft mit Wulstkonsolen geschmückten, flachen attischen Basen.

Die Abtei wurde 1234 von Bernhard von Spanheim, Herzog von Kärnten, gestiftet. Der Angabe von Johannes von Viktring (1312-1345) zufolge wurde Jutta, die vor 1236 verstorbene Gemahlin des Herzogs, beim Altar des Evangelisten Hl. Johannes neben dem Hauptaltar bestattet. Aus dem Jahre 1249 stammt die zweite Gründungsurkunde, in welcher der Herzog dem Stift weitere Privilegien und Güter schenkte. Aufgrund der Angabe zu Juttas Bestattung könnten die Bauarbeiten an der Ostseite direkt nach der Gründung begonnen haben.¹⁵ Auch die Details bekräftigen dies, lediglich bei den Nebenchören kann man die älteren Würfelkapitelle beobachten. An anderen Teilen der Kirche (so auch am nördlichen Nebenchor im Inneren) herrscht eine charakteristische flache Bauornamentik vor und auch die Profile sind einheitlich, so braucht man nicht mit einem sich lang hinziehenden, in mehrere Etappen geteilten Bauvorgang zu rechnen. So konnte auch der bekannte Ostteil des Langhauses der Kirche (im 15. Jahrhundert wurde der Westteil abgetragen) etwa bis Mitte des 13. Jahrhunderts fertiggestellt worden sein. Der markante Stil der Bauplastik erscheint auch an der Westempore der Dominikanerinnenkirche im südsteirischen Studenitz (*Studenice*, Slowenien), an einem Pettauer Kapitell (*Ptuj*, Slowenien) sowie teilweise an der Bauplastik der Franziskanerkirche von Pozsega (*Požega*, Kroatien) südlich der Drau, was die Anwesenheit von Steinmetzen aus Landstrass bezeugt. Diese Verbindungen verdienen eine gründlichere Untersuchung.

Die ursprünglich dem Heiligen Demetrius geweihte Franziskanerkirche in Pozsega wurde mit holzgedecktem Schiff und niedrigem zweijochigem,

¹⁵ Robert Peskar: Kostanjevica na Krki, ehemalige Klosterkirche. In: *Gotik in Slowenien*. Narodna Galerija, Ljubljana. Ausstellungskatalog. Ljubljana 1995, Kat.-Nr. 6, 46-47.

gewölbtem Chor erbaut. Das Schiff war wohl bis in die Neuzeit ungewölbt, denn im Dachstuhl gibt es keine Spuren eines Gewölbes vor der jetzigen Böhmisches Kappe. Das Gebäude ist im mittelalterlichen Ungarn eine der ersten Bettelordenskirchen mit Polygonalchor. Ein ähnlich frühes Beispiel aus Ungarn ist die auch aus der Mitte des 13. Jahrhunderts stammende, Maria geweihte Minoritenkirche in Bistritz (*Beszterce, Bistrița*, Rumänien).¹⁶ Das Chorgewölbe in Pozsega tragen Dreiviertelsäulen mit Lisenen, zwischen den beiden Chorjochen sieht man stark hervortretende, mit Konsolen hingestellte Dreierdienstbündel mit kurzem Schaft. Die Säulenkapitelle und die meisten Bauplastiken im Chor zeigen den Einfluss des höfischen Stils in Ungarn, der von der Zeit König Bélas IV. (1235-1270) bis in die 1250er Jahre charakteristisch war und sich in den mitteleuropäischen Zusammenhang fügte.¹⁷

Von besonderer Bedeutung für die vorliegende Fragestellung ist jene Bauplastik des Chores in Pozsega, die sich mit ihrer flachen, ausbreitenden Ornamentik stilistisch eindeutig von den anderen unterscheidet.¹⁸ Dazu gehören der Schlussstein des Chorquadrates und die Konsolen der Dienstbündel zwischen den beiden Chorjochen. Die Konsolen sind entsprechend den Dienstbündeln dreifach gegliedert. Die Oberfläche der Nordkonsole (siehe Abbildung 14) bedeckt ein etwas phantasieloser Blätterteppich. Die oberen Blätter der mehrreihigen Komposition treten hinter den unteren hervor und die Blätter überdecken sich, aber die Plastik bleibt trotzdem flach. Die Südkonsole und die Ranken des Schlusssteines mit Palmetten entstanden in derselben, sehr markanten Anschauungsweise (siehe Abbildung 15-16). Die Ranken erscheinen als unbearbeitetes, flaches Band – auf anderen, in besserer Qualität entstandenen Plastiken, zum Beispiel am Schlussstein des Chorthauptes, sind sie polygonal geformt. Beim Schlussstein des Chorquadrates sind sie vom Rahmen nicht eindeutig abgegrenzt, und das Motiv ist an manchen Stellen so durcheinander, dass auch die Zahl der Ranken nicht eindeutig ist. Bei der Konsole trennen die Pflanzenstiele gleichzeitig auch die Teile der dreifach gegliederten Konsole. Das Zusammentreffen der Ranken und Palmetten ist auf keiner der Plastiken ordentlich ausgearbeitet, denn es fehlen die Palmettenstiele; so enden die Ranken direkt in den

¹⁶ Tibor *Rostás*: A besztercei volt minorita, ma görög katolikus templom. In: Műemlékvédelmi Szemle 8 (1998) 2, 66.

¹⁷ Zur Beschreibung des Gebäudes siehe Zorislav *Horvat* – Ivan *Mirnik*: Graditeljstvo srednjeg vijeka u Pože koj kotlini. In: Pože ga 1227-1977. Hg. Marijan Strba ic. Slavonska Pože ga 1977, 138-142; Diana *Vukičević-Samaržija*: Sakralna gotička arhitektura u Slavoniji. Zagreb 1986, 125-126; *Dies.*: Mittelalterliche Kirchen der Bettelorden in Kroatien. In: Koldulórendi építészeti a középkori Magyarországon. Tanulmányok. Hg. Andrea Haris. Budapest 1994, 65-66; Zlatko *Uzelac*: Sjeverni portal crkve Sv. Dimitrija (Sv. Duha) u Pože gi. In: Radovi Instituta za Povijest Umjetnosti 19 (1995) 6-18; Ildikó *Kutnyánszky*: A koldulórendek és építészetiük az Árpád-kori Magyarországon. In: Tanulmányok Tóth Sándor 60. születésnapjára. Budapest 2000, 112-113. Über die in diesem Artikel nicht behandelte Bauplastik siehe ausführlich *Rostás*: Három drávántúli emlék, 213-230.

¹⁸ Hierauf machte Sándor Tóth den Verfasser aufmerksam.

Palmetten, setzen sich zugleich aber auch dahinter fort. Kennzeichnend ist auch die Form der dreilappigen Halbpalmetten. Der obere Lappen ist sehr dünn und wird von einer Rille zwischen zwei breiten Umrahmungsstreifen gebildet; der untere dagegen hat eine bogige Hohlfläche und dreht sich stark zurück. Am Palmettenansatz setzen sich in der Rankengliederung die Lappen startenden, sich verengenden Rillen nicht – wie an vielen Stellen – fort, sondern sind unvollendet. Diese Stilzeichen grenzen einen Steinmetz von den Meistern der Kirche ab, der keine besonders hohe Qualität vertrat, die Formen manchmal auch missverstand und seine charakteristischen Motive schablonenhaft, etwas langweilig meißelte.

Aufgrund des spezifischen Stils können wir uns zur Frage äußern, woher der Steinmetz nach Pozsega gekommen sein könnte. In der umfangreichen Bauplastik der Landstrasser Zisterzienserkirche finden wir die Entsprechungen seiner Arbeiten in Pozsega; dort erscheinen nicht nur die Typen, sondern auch der spezifische Arbeitsstil. Eine Entsprechung des Schlusssteines des Chorquadrates ist ein Stück im Lapidarium, der einzige bekannte Schlussstein der krainischen Zisterzienserkirche (siehe Abbildung 17), an dessen Seite sich die Profile der erhaltenen Rippenansätze der Nebenschiffe knüpfen und der wegen seiner kleinen Maße aus einem der Nebenschiffe stammen muss. Die beiden Kompositionen sind – vom Mittelmotiv abgesehen – identisch, und auch Stilzeichen, wie die flache Rankenbehandlung oder die eigenartig schmale Ausbildung des oberen Palmettenlappens stimmen überein. Trotzdem ist die Meisterhand nicht dieselbe, es genügt nur den Oberteil des oberen Lappens, der die Ranke fortsetzt, die Ausbildung des unteren Lappens oder das Verhältnis der Ranken und Palmetten zu vergleichen. Auch die besonderen zweilappigen Palmetten, die den Mittelteil des Schlusssteines von Pozsega beherrschen, sind in Landstrass zu finden, so zum Beispiel auf einem Kapitell im Lapidarium oder einem Kapitell des Querschiffes (siehe Abbildung 18-19). Außerdem kehrt die für die Konsolen in Pozsega charakteristische, flache, teppichartige Bearbeitungsweise auch bei der Bauplastik der Zisterzienserkirche wieder, beispielsweise an einem Halbsäulenkapitell des nördlichen und einer Konsole des südlichen Nebenschiffes (siehe Abbildung 20-21). Letztere besteht aus Blättern, die in Voluten gedreht sind und einen lappigen Rand haben; diese schmücken auch den Unterteil der Nordkonsole in Pozsega. Diese im damaligen Mitteleuropa nicht seltene Blattform¹⁹ ist zusammen mit der anderswo unbekanntem charakteristischen Halbpalmettenausbildung mit schmalen Oberlappen an den Bauplastiken der Zisterzienserkirchen allgemein verbreitet.

Obwohl die Landstrasser Profilbildung und Bauplastik Lösungen zeigt, die mit den mitteleuropäischen, insbesondere den höfischen Beispielen

¹⁹ Tibor Rostás: Eine kleine »Drakologie«. Die Ornamentik der Tišnov Porta Coeli und Ungarn. In: Österreichische Zeitschrift für Kunst und Denkmalpflege 60 (2006) 355, 359.

eng verwandt sind,²⁰ besteht keine konkrete Verbindung zur weiteren Ornamentik von Pozsega. Aus der Zisterzienserabtei fehlt zum Beispiel die Komposition der doppelten Halbpalmetten, welche die Grundschicht der Dekoration in Pozsega bildet. Es scheint, dass wir bei den krainischen Bauarbeiten der Zisterzienser nur mit einem Steinmetz rechnen können, der bei den Arbeiten in Pozsega in begrenzter Rolle tätig war.

Unweit von Landstrass, am Westende der Dominikanerinnenkirche im südsteirischen Studenitz, zeugt die Ornamentik des Nonnenchores²¹ ebenfalls vom Einfluss der Zisterzienserkirche. Auf der Konsole, die den östlichen Mitteldienst des Emporengewölbes hält, finden wir die schon aus Landstrass und Pozsega bekannten Halbpalmetten mit schmalem Oberlappen und flachem Stiel (siehe Abbildung 22). Außerdem sind an der Konsole des Wanddienstes des südwestlichen Mauerwinkels flache, trockene Lappenblätter zu beobachten. Sie ähneln denen, welche die Oberfläche der Nordkonsole in Pozsega bedecken, haben aber in Studenitz schlankere, in Pozsega sich

²⁰ Mija Oter: Arhitekturna plastika nekdanje cistercijske cerkve v Kostanjevici na Krki. Vprašanje tipologije in umestitve v srednjeevropski proctor. In: Acta Historiae Artis Slovenica 9 (2004) 5-19.

²¹ Der Verfasser war im Sommer 2005 mit Mija Oter und Alice Mezey in Studenitz, die Feststellungen über die Empore beruhen auf den Ergebnissen der gemeinsamen Untersuchungen vor Ort. Mehrere neuzeitliche Umbauten und Erweiterungen erschweren das Verständnis der Originalform der Empore. Ursprünglich mag sie zweijochig gewesen sein, aber das Westjoch wurde von der Kirche abgetrennt, als man das Ordenshaus zu einem Renaissanceschloss umbaute. Der Westteil der Empore selbst, der zwei Joch umspannte und mit seinen Diensten beziehungsweise dem Kreuzrippengewölbe erhalten blieb, wurde in die Saalreihe des Schlossobergeschosses eingefügt. In den Mauerwinkeln der Empore waren Dreiviertelsäulen, zwischen den beiden Gewölbejochs dickere Halbsäulen platziert; einst standen alle auf Konsolen. Auf den Diensten ruhen zwei Kreuzgewölbe. Den Westteil der Empore öffnete im Obergeschoss ein derzeit eingemauertes, spitzbogiges Arkadenpaar nach Osten, dessen Bögen in der Mitte auf einem achtwinkligen Pfeiler ruhen. Die nordöstlichen und südöstlichen Dienstkäpfele verfügen über plastische Ornamentik, diagonaler Deckplatte mit rechteckigem Grundriss, Hohlkehle-Platte als Schnitt und regelmäßigem Kelchrand. Diese sind sicherlich original, die anderen Käpfele aber scheinen – wie Alice Mezey bemerkt hat – überarbeitet worden zu sein. Die mit Rosetten geschmückten flachen Sterne am Kelch des mittleren Ostdienstes über den mit Doppelgravuren versehenen dreieckigen »Blättern« können auf die einstigen Knospen hinweisen. Von den Kelchen der Westkäpfele hat man vermutlich den Schmuck abgemeißelt, diese bauchen sich fassartig aus. Auf eine Überarbeitung verweisen die Kelchränder beziehungsweise auch die Tatsache, dass die Deckplatten keine regelmäßigen Achtecke sind. Wahrscheinlich wurden während der Renaissance-Umbauten die beschädigten Käpfele umgemeißelt oder ergänzt. Von den Konsolen kann man die unter dem mittleren im Osten und den südwestlichen Dienst sehen; die nordöstliche blieb wahrscheinlich unter dem Putz erhalten. Der Unterteil der Empore des Ostjoches ist drei Joch breit. Die Gewölberippen halten zwei kurze, zylindrische Freipfeiler und Wandpfeiler mit halbbachteckigem Grundriss. In den westlichen Mauerwinkeln sind geometrisch gegliederte Konsolen platziert, von denen man den südlichen sehen kann, während der nördliche eingemauert ist. Auch die Pfeilerkäpfele sind ungeschmückt und geometrisch. Die nach Osten geöffneten Arkadenbögen des Emporenunterteils sind vom Schiff her profiliert. Das östliche Emporenjoch, den die schon erwähnte Doppelöffnung mit dem westlichen verband, konnte leider nicht begangen werden. Die Empore bekam nach Osten eine L-förmige barocke Erweiterung.

ausweitende Formen. Solche Blätter sind auch aus Türje (Komitat Zala, Ungarn) bekannt, wo sie die Nordkonsole des zweiten Pfeilers der nördlichen Pfeilerreihe schmücken und nach unten schauen. Obwohl dieser Blatttyp im Landstrasser Material nicht erhalten geblieben ist, war wohl auch für die Ornamentik in Studenitz die großzügige krainische Zisterzienserabtei die Quelle, von der anscheinend Arbeitskräfte nicht nur zur entfernteren Franziskaner-, sondern auch zur näheren Dominikanerkirche gelangten. Die beiden im Originalzustand erhaltenen Kapitelle in Studenitz lassen sich auch an Landstrass binden. Die bei ihnen in mehreren Reihen übereinander zu beobachtenden, sich nach oben und unten drehenden dreilappigen Blätter erscheinen ebenfalls an einigen Kapitellen der nördlichen Pfeilerreihe der Zisterzienserkirche – allerdings in andere Kompositionen gefasst.

In Studenitz gründete 1237 Sophia aus dem Ministerialgeschlecht Rohatsch, das auch die Bischöfe von Gurk stellte, nach dem Tod ihres Mannes aus ihrem Erbe eine Kirche und ein Krankenhaus. Die Stiftung wurde 1245, noch zu Lebzeiten Sophias, in ein nach der Augustinerregel lebendes Nonnenkonvent umgewandelt, das Berthold, Patriarch von Aquila, 1251 den Dominikanern von Pettau unterstellte. Die neue Kirche wurde an der Stelle der alten von Dietrich, Bischof von Gurk, erbaut und 1277 eingeweiht.²² Die Stilformen der Westempore passen gut zur Stiftungszeit der Kirche, so dass wir vorläufig keinen Grund haben, ihren Bau vom Bau der Westseite der Kirche zu trennen. Als ihre Entstehungszeit können, wie in Pozsega, die zwei mittleren Jahrzehnten des 13. Jahrhunderts angenommen werden.

Polona Vidmar hat ein Kapitell aus dem Regionalmuseum von Pettau publiziert (siehe Abbildung 23), das sich eindeutig in diesen Stilkreis einfügen lässt.²³ Auf dem Kapitell windet sich eine vom Halsring entspringende Wellenranke, von dem sich dreilappige Halbpalmetten nach oben und nach unten abzweigen. Die flache und breite Ausformung der Ranke, die unsichere Verknüpfung von Ranke und Palmetten, der dünne obere Lappen mit Rille und die beiden anderen mit bogenförmigen Hohlfächen, von denen sich die untere zurückdreht, sind allesamt bekannte Stilmerkmale. Das Kapitell steht der zuerst erwähnten Konsole von Studenitz, dem Schlussstein und der südlichen Konsole von Pozsega sowie der Bauplastik von Landst-

²² Die Angaben bei Joseph *Graus*: Die Kirche des Nonnenklosters zu Studenitz in Steiermark. In: Mittheilungen der k. k. Central-Comission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst- und Historischen Denkmale, Neue Folge 4 (1878) XIX-XX; Mario *Schwarz*: Studenice, ehem. Dominikanerinnen-, heutige Pfarrkirche der Hl. Drei Könige. In: *Gotik in Slowenien* Kat.-Nr. 3, 40.

²³ Polona *Vidmar*: Die Herren von Pettau als Bauherren und Mäzene. Graz 2006, 94, Abb. 3 = Abb. 79 auf der beigefügten CD (Regionalmuseum von Pettau [Pokrajinski Muzej, Ptuj], Inv. Nr. G 2089. pl.). Das Kapitell wurde laut einer überlieferten Angabe vermutlich 1963 während der Bauarbeiten am Nordhang des Burgbergs von Pettau gefunden (ebenda, 94; siehe auch die Bildunterschrift zur beigefügten CD, 373, Abb. 79). Diese Bauplastik kann nicht eindeutig mit einem Gebäude verknüpft werden; Vidmar denkt in erster Linie an die Burgkapelle von Pettau oder an die Pfarrkirche St. Georg.

rass sehr nahe. Die Auffassung Vidmars, nachdem es sich bei der Bauplastik von Pettau und Studenitz um die Arbeiten eines einzelnen Steinmetzes handeln könnte, sollte in Erwägung gezogen werden.²⁴

Landstrass kam in der Frühgotik in kurzer Zeit zweimal mit ihrem nordöstlichen ungarischen Nachbarn in Kontakt. Beide Berührungen erfolgten unabhängig voneinander und in entgegengesetzter Richtung. Zuerst übte Anfang des 13. Jahrhunderts die ungarische Frühgotik Einfluss auf die Pfarrkirche der Krain aus, nach dem Mongolensturm 1241/1242, um die Mitte des Jahrhunderts, erschien aber der Stil der Steinmetzarbeiten der Zisterzienserabtei von Landstrass im Chor der Franziskanerkirche des südungarischen Pozsega. Die Ornamentik der Portale der Pfarrkirche ist so einheitlich, dass hierher vielleicht nur ein oder zwei Steinmetze und die Entwürfe der Tore kamen; bei drei Steinmetzarbeiten im Chor von Pozsega können wir über eine noch begrenztere Verbindung sprechen. Beachtenswert ist, dass der plastische Schmuck der Zisterzienserkirche auch in einer Dominikaner- und Franziskanerkirche erscheinen konnte, da der Ordensgeschmack die Ornamentik nicht spezifizierte. Einen besonderen Wert verleiht der früheren Verbindung, dass die Portale von Landstrass und ihre Schnitzwerke die ersten Erscheinungen der Gotik in der Markgrafschaft Krain sind.

Anhang



Abbildung 1: Landstrass, Vogelschaubild. Foto: Internet

²⁴ In der Pettauer Pfarrkirche wurde 1249 die Schenkungsurkunde für das Nonnenkloster von Studenitz von den dort versammelten 23 Personen ausgestellt, darunter die Verwandten der Gründerin Sophia aus der Familie Rohatsch. Hinter der Stilverbindung sind also personelle Zusammenhänge mit Pettau auszumachen (vgl. ebenda, 93).



Abbildung 2: Landstrass, Pfarrkirche, Westportal. Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 3: Landstrass, Pfarrkirche, Südportal. Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 4: Jánoshida, ehemalige Prämonstratenserkirche, Südportal.
Foto: Tibor Rostás, 2008



Abbildung 5: Ócsa, ehemalige Prämonstratenserkirche, Südportal.
Foto: Tibor Rostás, 2008



Abbildung 6: Jánoshida, ehemalige Prämonstratenserkirche, rechte Kapitellzone des Südportals. Foto: Tibor Rostás, 2008



Abbildung 7: Landstrass, Pfarrkirche, linke Kapitellzone des Westportals. Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 8: Landstrass, Pfarrkirche, rechte Kapitellzone des Westportals.
Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 9: Landstrass, Pfarrkirche, linke Kapitellzone des Südportals.
Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 10: Landstrass, Pfarrkirche, nördliches Triumphbogenpfeilerkapitell.
Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 11: Ócsa, ehemalige Prämonstratenserkirche, linke Kapitellzone
des Südportals. Foto: Tibor Rostás, 2008



Abbildung 12: Ócsa, ehemalige Prämonstratenserkirche, Südchor, nordöstliches Kapitell der Außenseite. Foto: Tibor Rostás, 2008



Abbildung 13: Ócsa, ehemalige Prämonstratenserkirche, Südchor, südöstliches Kapitell der Außenseite. Foto: Tibor Rostás, 2008



Abbildung 14: Pozsega, Franziskanerkirche, Konsole des nördlichen Dienstbündels zwischen den Chorjochen. Foto: Attila Mudrák, 2001



Abbildung 15: Pozsega, Franziskanerkirche, Konsole des nördlichen Dienstbündels zwischen den Chorjochen. Foto: Attila Mudrák, 2001



Abbildung 16: Pozsega, Franziskanerkirche, Schlussstein des Chorquadrates.
Foto: Attila Mudrák, 2001



Abbildung 17: Landstrass, ehemalige Zisterzienserkirche,
Schlussstein vom Seitenschiff. Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 18: Landstrass, ehemalige Zisterzienserkirche, Kapitell im Lapidarium.
Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 19: Landstrass, ehemalige Zisterzienserkirche, Querschiffkapitell.
Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 20: Landstrass, ehemalige Zisterzienserkirche, Gliederpfeiler Kapitele im nördlichen Seitenschiff. Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 21: Landstrass, ehemalige Zisterzienserkirche, Konsole im südlichen Seitenschiff. Foto: Tibor Rostás, 2004



Abbildung 22: Studenitz, ehemalige Dominikanerinnenkirche, Konsole des Mitteldienstes an der Ostseite des Nonnenchores. Foto: Tibor Rostás, 2005



Abbildung 23: Kapitell im Regionalmuseum von Pettau. Foto: nach Widmar, 2006

Siedlungsmorphologische Erbschaftsanalyse in szeklerischen Stühlen Siebenbürgens Dorfzehner in Csík und Kászon in Raum und Zeit

Einführung

Im Szeklerland, in Siebenbürgen, begegnet man oft dem Begriff *Zehner* (ungarisch *tízes*), sei es am Alt, am Mieresch, an der Kokel oder im Salzgebiet. Der Zehner ist ein siedlungsgeschichtlicher und geographischer Begriff, der in szeklerischer Mundart *Dorfteil* bedeutet. Als Grundeinheit der Siedlungsstruktur gehört er zum historischen Erbe des Karpatenbeckens, der sich durch Ansiedlungen in der Arpadenzeit an Stellen herausgebildet hatte, wo die historische Realität parallel zur Wechselwirkung der Naturelemente als Ordnungsprinzip auftrat. Die Siedlungsmorphologie des Szeklerlandes kann ohne seine historische Funktion nicht erklärt werden. So muss die Geographie bei der Untersuchung der Raumstruktur, der Physiognomie der Dörfer, auch die Forschungsergebnisse verwandter Wissenschaften, etwa der Historiographie und der Ethnographie berücksichtigen. Diese Studie fasst die bisherigen Kenntnisse über die szeklerischen Dorfzehner zusammen und untersucht die geschichtlichen Tatsachen, die bei ihrer Herausbildung eine Rolle gespielt haben. Die gesellschaftlichen und naturbedingten Faktoren, durch welche die Zehner sich geändert, entwickelt und konserviert haben oder infolge derer sie sogar aufgelöst wurden, werden aus räumlicher und zeitlicher Perspektive analysiert. Nicht zuletzt soll die Aufmerksamkeit auf die schädlichen Wirkungen der Globalisierung gelenkt werden, welche die bisher beibehaltene Disziplin, Denkart und Kraft dieser Gemeinschaft bedrohen; zugleich wird deren Beitrag zum Bild der Kulturlandschaft sowie die Möglichkeit zur Behandlung der Spannungen betont, die in der Normenwelt der sozioökonomischen Struktur entstehen.

Um die Analyse und Auswertung auf eine möglichst breite Basis von Informationen zu stellen, wurden sowohl primäre als auch sekundäre Methoden zu Rate gezogen. Die sekundäre Forschung umfasst Studien und die Verarbeitung szeklerischer Fachliteratur (*Egyed* 2006; *Endes* 1938; *Imreh* 1973, 1983; *Milleker* 1939; *Orbán* 1868-1871; *Vámszer* 1977; *Vofkori* 2004; *Zayzon* 1997), während die primäre Forschung die Mental-Map-Methode anwendet. Die mit Hilfe der Fachliteratur und Landkarten durchgeführten Untersuchungen von Zeitquerschnitten wurden durch Feldforschungen sowie durch die morphologische Analyse der Dörfer ergänzt.

Die Herausbildung der Dorfzehner

Nach ihrer Landnahme am Ende des 9. Jahrhunderts schufen die Ungarn im Karpatenbecken ein System von Schutzlinien (Grenzöden) und Grenzländer nach den natürlichen Grenzen. Die Grenzöden bestanden aus undurchdringlichen Wäldern und Moorgebieten, die zugleich eine von den benachbarten Völkern trennende Funktion hatten, während die an die Grenzmarken angesiedelten Szekler den Schutz verletzbarer Grenzpunkte (Grenzöden, Grenzpforten) sicherten. Als im 11. Jahrhundert die Angriffe östlicher Nomadenvölker (Kumanen, Petschenegen) immer häufiger vorkamen, wurden die für den Militärdienst wie geschaffenen Szekler von den westlichen Grenzpforten des Karpatenbeckens an die westliche Grenzpforte des historischen Siebenbürgen und dann – zum Schutz der südlichen Grenze – nach Südsiebenbürgen umgesiedelt (Abbildung 1). Ihr endgültiges Siedlungsgebiet, das heutige Szeklerland erreichten sie auf königliche Verordnung hin im Jahre 1224 (*Kánya* 2003).

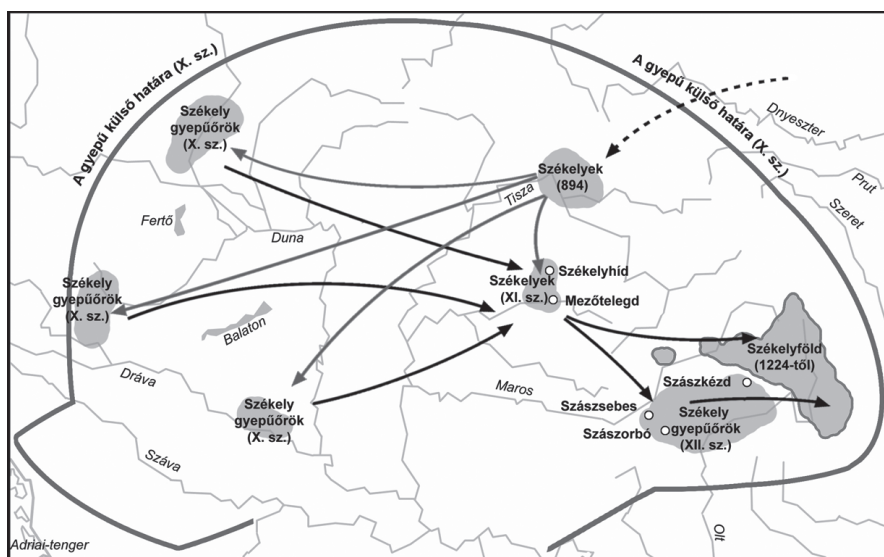


Abbildung 1: Ansiedlung der Szekler im Karpatenbecken
(Quelle: Nach *Kánya* 2003 zusammengestellt von *Ambrus* 2007)

Zahlreiche Forscher haben auf die kriegstechnischen Entstehungsgründe der Zehner hingewiesen (*Egyed* 2006; *Endes* 1938; *Imreh* 1973, 1983; *Milleker* 1939). Vermutungen zufolge habe die Landnahme, wie bei den türkischen Völkern, mit der kleinsten Einheit, dem Zehner begonnen, der aufgrund von Blutsverwandtschaft und die gemeinsame Ansiedlung von zehner

Familien entstand. Für den ruhmvollen Dienst, also den Schutz des Landes, wurden den Szeklern als königliche Gnade Steuerfreiheit zugesprochen und weitere Privilegien, sogar die Gerichtsbarkeit mit Richterwahl, bewilligt. Diese hätten sie nicht als Schenkung – wie die Siebenbürger Sachsen –, sondern aufgrund der Urbesetzung der Siedlungen und für den ständigen Militärdienst erhalten. Ihre Ansiedlung konnte dementsprechend aufgrund der Bluts- beziehungsweise Stammesgemeinschaft erfolgen, sie konnten die eroberten Territorien als eigenen Besitz behalten und eine eigene Gesellschaftsordnung schaffen (etwa Regeln des Zuganges zu den Ressourcen und allgemeine Steuerpflicht). Die frühen szeklerischen Sippensiedlungen stellten nicht nur die Soldaten der Zehner und erfüllten militärische Aufgaben, sondern nahmen in ihrer selbstorganisierenden Welt auch kirchliche, ökonomische, rechtliche, soziale und administrative Rollen wahr.

Mit der Zeit entstanden eigenartige Bezeichnungen der Zehner – so ungarisch *szeg*, *szer* –, die sich auf den Dorfteil beziehen, aus dem der Zehner hervorgegangen ist, und der die Raumverhältnisse der Siedlung widerspiegelt: *alszeg* ist der untere Zehner, *középszeg* das Dorfzentrum und *felszeg* der obere Zehner. In den Kászoner Siedlungen (Kászonzeltíz, Kászonzaltíz) kommt der Zehner (*tíz*) vor, und in Csíkcsatószeg gehört *szeg* auch zum Dorfnamen. Oft sind auch solche Benennungen zu finden, die ihre Herkunft in der örtlichen Sippe (Cigóniaszer), in den vorstehenden Familien (Ambrusok-szere, Sándor-szer), in Spitznamen (Gyehenna, Pápaszer, Izraeliták-szere), im Humor (Poklonfalva, Bolhaszer, Pottyond), in Gewerben (Bíró-szer, Pap-szer, Küllösök-szere, Kovácsok-szere), in körperlichen oder geistigen Eigenschaften (Sánta-szer, Szóke-szer) sowie landschaftlichen Gegebenheiten (Tószer, Oltelve) haben. Es kommen sogar Bezeichnungen mit arabischen (Háromtízes, Első tízes, Második tízes) beziehungsweise römischen Nummern (Ditró: I-VI. tízes) vor, aber auch Dorfnamen unbekannter Herkunft und unerklärbarer Bedeutung (wie Csáburdó, Doboly, Bakmáj und Bedecs).

Dorfzehner im Spiegel der Fachliteratur und der Mental-Map-Methode

Die ersten schriftlichen Daten über die Siedlungen der Region stammen aus dem päpstlichen Zehntverzeichnis von 1332-1337, aus dem die Bevölkerungszahl allerdings nur sehr schwer oder überhaupt nicht abgeleitet werden kann. Darin wurde nur die Summe des vom Pfarrer gezahlten Zehnten eingetragen. Aufschlussreicher ist das Verzeichnis der 25-Denar-Steuerregistrierung von 1567, denn darin wurde die Anzahl der Tore im Dorf angegeben, auch wenn nur unter Erwähnung des Familienoberhauptes. Diese Angaben zeigen lediglich das Größenverhältnis der Siedlungen auf (Vámszer 1977).

Mangels historischer Daten in den Quellen kann die Herausbildung des Zehner-Systems nicht eindeutig nachvollzogen werden, die frühe Siedlung der Zehner ist schwer zu rekonstruieren. Es ist kein Zufall, dass Historiker und Ethnographen seit dem vergangenen Jahrhundert (*Egyed* 2006; *Endes* 1938; *Imreh* 1973, 1983; *Milleker* 1939; *Orbán* 1868-1871; *Vámszer* 1977; *Vofkori* 2004; *Zayzon* 1997) dieses Thema allenfalls anschnneiden.

In den Dörfern der Stühle Csík, Kászon und Gyergyó sind, wie Abbildung 2 verdeutlicht, die Zehner heute noch lebendige Gemeinschaftsentitäten, welche die innere Funktion, Struktur und Form der Dörfer grundlegend mitbestimmen. Die Zehner lassen sich aber in der Landschaft nur in veränderter Quantität und Qualität, meistens unvollständig auffinden; die Ortsnamen jedoch, die in der Bevölkerung Jahrhunderte hindurch vererbt wurden, erklären die Rolle der Vergangenheit der Siedlungen. Gleichzeitig vertreten sie eine normative Kraft, die den Fortbestand der szeklerischen Gesellschaft gesichert hat, und bieten den Entfaltungsrahmen, mit dem auch heute eine Art Volkskultur, ein ungeschriebenes Gesetz verbunden ist. Dies bestätigen die mit der Mental-Map-Methode in zehn Dörfern der Stühle Csík und Kászon erzielten empirischen Ergebnisse. Die verspätete Modernisierung sowie die bäuerliche Landnutzung ließen historische Elemente dieser Kulturlandschaft bis heute überleben.

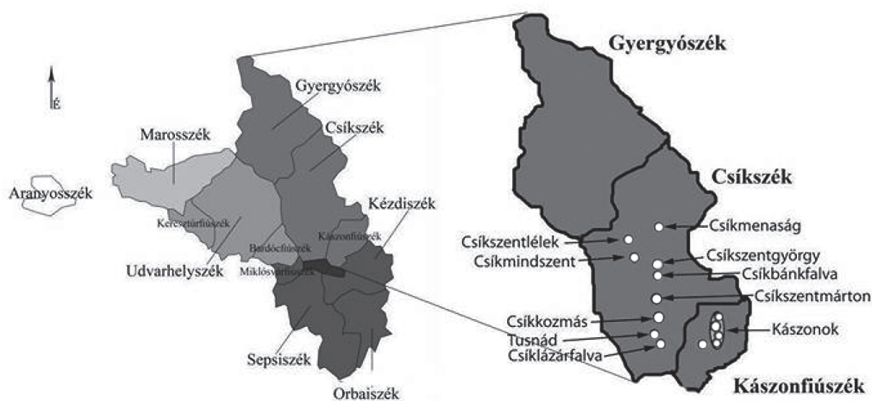


Abbildung 2: Geographische Lage der Szeklerstühle und der erforschten Siedlungen
(Quelle: Nach *Kányá* 2003 zusammengestellt von *Ambrus* 2007)

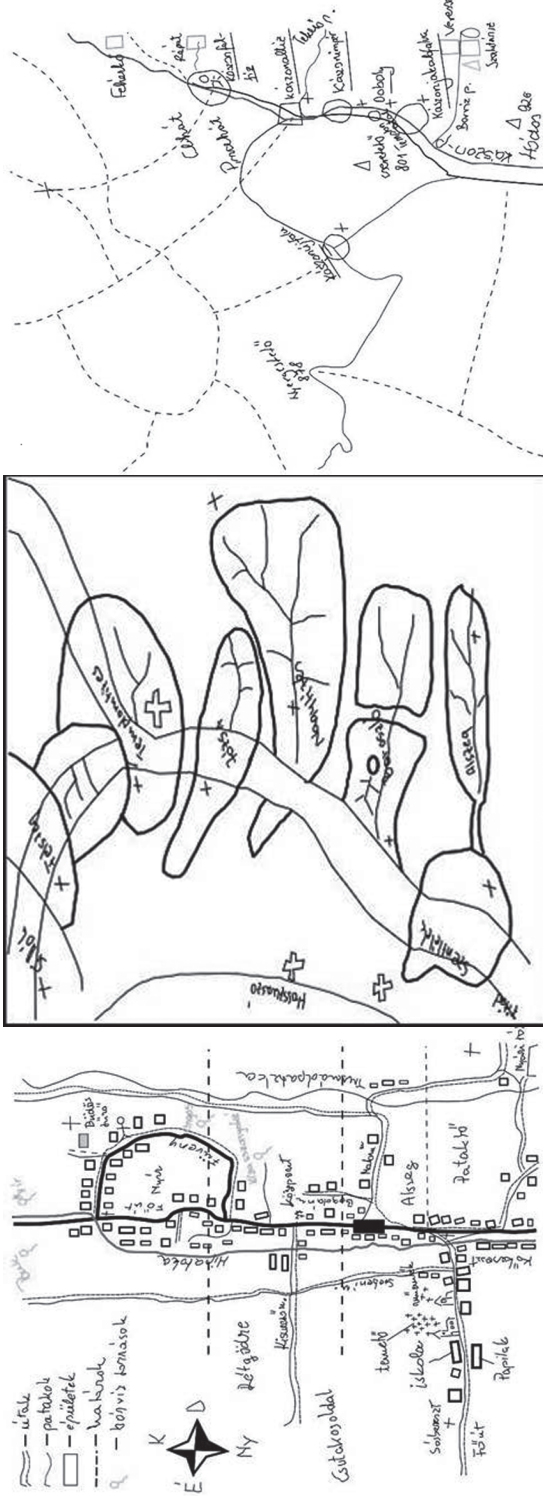
Der Ausgangspunkt dieser Forschung ist die Sammlung und Interpretation quantitativer und qualitativer Informationen über die subjektive Abbildung der realen Umgebung, das heißt, wie und in welchem Maße die speziellen Lösungen der Geschichte, die Siedlungsteile sich in den Köpfen widerspie-

geln (Cséfalvay 1990). Als Basis diente eine systematische Befragung in Form einer geschichteten Stichprobe. Vom ausgewählten Spezimen (365) haben 290 Personen den Fragebogen ausgefüllt, und 215 von ihnen haben eine auswertbare kognitive Karte angefertigt. In die Kategorie der nicht auswertbaren kognitiven Karten gehörten die graphischen Lösungen und die unbeschriebenen Blätter (26,9 Prozent). Die Aufgaben zu den kognitiven Karten bestanden aus zwei Teilen: Kartenzeichnen und ergänzende Fragen. Im Fall des Kartenzeichnens sollten die Befragten aus dem Gedächtnis einen Plan ihres Dorfes auf ein leeres A4-Blatt zeichnen, ohne Hilfsmittel, in einer bestimmten Zeit (acht Minuten). Sie sollten ihre eigenen Interessengebiete und bevorzugten Objekte auf dem Blatt skizzieren. Die ergänzenden Fragen bezogen sich auf inhaltliche Bezüge und sollten die Kontinuität des Gesprächs gewährleisten beziehungsweise durch ihre Kontrollfunktion zur Aufdeckung der in der Siedlungsstruktur liegenden Werte beitragen sowie die Sammlung von Bewusstseinsselementen ermöglichen.

Der Befragung lag folgende Hypothese zugrunde: Die Bevölkerung verfügt über eine genaue Ortskenntnis, kennt die geographische Lage der Dorfzehner und kann sie benennen; sie kennt die Anzahl der alltäglich benutzten Verbindungsstraßen, bewahrt die alten Formen und Traditionen der jahrhundertealten Kultur der Heimat. Die Tatsache aber, dass dieses heute noch existierende, in zahlreichen Objekten, Sitten, Lebensweisen zum Ausdruck gebrachte Erbe mit dem historischen Erbe verbunden ist, und dass das geerbte Gesellschaftseigentum auch Schutz und Kapital bedeuten kann – also zur Bewahrung und Verstärkung der Werte der Lokalität dienen kann –, war ihnen nicht bewusst.

Die Verarbeitung raumbezogener Informationen (Lage, Form, Verhältnis) erfolgte grundsätzlich im Kopf, also durch den Vergleich kognitiver Karten. Angaben, die durch traditionelle statistische Methoden aufzuarbeiten sind, wurden mit der Windows-Software SPSS 7.5 verarbeitet. Die Darstellung analytischer Daten auf der Landkarte konnte mit dem Softwarepaket nicht durchgeführt werden, denn es erwies sich als zu unflexibel, zumindest was die Erwartungen an die kognitive Kartenverarbeitung betraf. Die wichtigsten Ergebnisse der kognitiven Karten sind:

- Durch die bisherigen Anwendungen auf Siedlungsebene wurde die Anwendbarkeit der Methode der »kognitiven Revolution« sogar im Wirkungskreis der Kleinbezirke bewiesen (Cséfalvay 1989).
- Die Bewohner der Landschaft haben die alten Denkmäler ihrer Kriegsorganisation in Namen von Dorfteilen und Straßen (961 Namen von Zehnern und 985 Namen von Straßen), durch Mittel, die sich in den Terrainobjekten der Landschaftsnutzung verkörpert haben (Darstellungen von Symbolen der Sakraldenkmäler: Kreuze, Klingel, Glockenstühle, insgesamt 741) sowie in ihrer Lebensweise und ihren Bräuchen bis in unsere Tage hinein vererbt (Abbildungen 3-5).



Abbildungen 3-5: Wie jeweils eine Person aus Csiklázárfalva, Csikmindszent und Kászón das eigene Dorf sieht (Quelle: Aufgrund der Befragung der Dorfbewohner zusammengestellt von Ambrus 2007)

Untersuchung der Zehner in Raum und Zeit

Interpretiert man einen Zehner als Grundeinheit der Siedlungsstruktur, als ein System der sozialen, ökonomischen und technischen Strukturen (Tóth 1981), muss man von der Wechselwirkung historischer und geographischer Funktionen ausgehen. Die ersten Szeklerdörfer entstanden infolge ihrer grenzschützenden Rolle an verschiedenen Hängen der Gebirge und Hügel. Dies zeigen Grundsteine und Ruinen sowie Überreste alter, die Standorte miteinander verbindender Bergpfade (Abbildung 7). Bei der Herausbildung der Siedlungsstruktur spielten also die Verschiedenheit der Geländeformen, die strukturierte Erdoberfläche, die Ergiebigkeit der Gewässer und die Üppigkeit der Pflanzendecke (Wälder) eine wichtige Rolle.



Abbildung 6 / Bild 1: Geographische Lage der Zehner
(Quelle: Magyarország I. katonai felvétele 1769-1772 / Foto: Tünde Ambrus 2007)

Ihre Ausdehnung auf dem durch Wasserläufe gestalteten breiten Talboden, an den Rand der Becken und die alluvialen Ebenen der Becken konnte erst später und schrittweise erfolgen. Dies geschah vor allem in Friedensperioden (Abbildung 6, Bild 1), in denen der Anspruch auf eine Naturumgebung mit günstigeren Lebensbedingungen erwachte. Mit dieser funktionellen Umwandlung der Zehner veränderten sich natürlich auch die Strukturen, welche die Siedlung formten.

Die Zehner sind im Laufe der Zeit teilweise oder ganz miteinander verschmolzen; nur wenige erinnern an ihren ursprünglichen Zustand. Ein typisches Beispiel für die Konservierung sind die Zehner von Csíkmindszent – Sillók-, Prédák-, Templom-, Józsa-, Nagy-, Ambrus-, Hosszúaszó-tízes –, die auch als Relikte der Siedlungsgeographie betrachtet werden können

(Abbildung 7). Der alleinstehende Zehner ist die territoriale Manifestation einer speziellen Einheit der Gesellschaftsorganisation; er ist nicht nur wegen seiner räumlichen Ausdehnung, sondern auch aufgrund seines Organisationsgrades weit mehr als ein Gehöft (*Ambrus 2006*).



Abbildung 7: Die Zehner von Csíkmindszent
(Quelle: Aufgrund *Hargita 2005* zusammengestellt von *Ambrus 2006*)

Die Zehner liegen 100 bis 500 Meter voneinander entfernt und umfassen 20 bis 80 Häuser und Familien; wegen ihrer zerstreuten Lage sagt man oft scherzhaft »imitt – amott Mindszent« (»hie und da Mindszent«). Jeder Zehner besteht aus einigen Straßen, von den sieben Zehnern sind vier (Sillók-, Prédák-, Templom- und Józsa-tízese) zusammengewachsen. Der isolierteste Zehner (Hosszúaszó) ist aufgrund ungünstiger Naturbedingungen verkommen und hat seine Funktion als Zehner verloren. Die Häuser, die heute gebaut werden, gestalten den Siedlungstyp sowohl in seiner Struktur als auch Funktion neu. Nach der letzten Mode in Lila, Orange, Rosa oder Rot gestrichene Häuser weichen vom Stil des traditionellen, der Landschaft angepassten Gebäudebestandes des alten Dorfzehners ab; sie vermitteln ein falsches Modell von Modernität (Bild 2-3). Geranien will man nicht unbedingt sehen, wenn sie aber der Funktion nach erwünscht sind, dann schon!



Bild 2: Das gute Beispiel
(Quelle: Ambrus 2007)



Bild 3: Das schlechte Beispiel
(Quelle: Ambrus 2007)

Die ungünstigen Naturbedingungen wie fehlende Flüsse, niedrige Qualität und geringe Fläche der Äcker sowie die geographische Isoliertheit bewirkten eine langsame Zunahme der Dorfzehner. Teilweise wurden sie in ihrem Ursprungsstadium konserviert, teilweise jedoch verödeten, verkümmerten und verschwanden bestimmte Dorfteile. Günstige Bedingungen wie reicher Boden und wasserreiche Bäche führten zu räumlichem Wachstum und Zusammenwachsen. Die morphologisch unterschiedlichsten Dorftypen, Siedlungen wie *tízes*, *szeges*, *szeres*, entwickelten sich weitgehend nach den landschaftlichen Gegebenheiten. Die Zehner konnten sich so aufgrund oro- und hydrographischer Gegebenheiten linear entwickeln (Abbildung 8). *Endes* 1938 fasst dieses spezifische Moment der Siedlungsgeschichte folgendermaßen zusammen: »Aus den Zehnern sind später die Dörfer entstanden, und die Zehner sind dann ihre Zehner geworden [...]«



Abbildung 8: Die Zehner von Csíkszentmárton und Csekefalva
(Quelle: Aufgrund Hargita 2005 zusammengestellt von Ambrus 2006)

Die räumliche Gestaltung und Entwicklung wurde nicht nur von natürlichen Bedingungen, Gelände- und Besitzverhältnissen beeinflusst, sondern auch von anthropogenen Faktoren und Naturkatastrophen wie Feuer oder Hochwasser, und dies sowohl aus morphologischer als auch funktioneller und struktureller Hinsicht oder aber hinsichtlich ihrer Existenz. Für die Untersuchung dieser sozialen Faktoren wird hier das Thema in drei Zeitquerschnitte aufgeteilt, zu derer Darstellung und Analyse die Karten der ersten militärischen Aufnahme, die Aufnahmen der ersten Geländebegehung und die heutigen Landkarten benutzt werden.

Der erste Zeitquerschnitt schöpft seine Quellen aus der Organisation der Kirche im 13. und 14. Jahrhundert. Gemäß der Verordnung des Heiligen Stephan stifteten mehrere Zehner eine gemeinsame Kirchengemeinde und bauten eine Kirche, gewöhnlich zwischen den Zehnern. So werden im päpstlichen Register von 1332-1334 in Csík beispielsweise 17 Kirchengemeinden erwähnt, aber nur in acht Kirchen blieben Kunstdenkmäler in romanischem Stil erhalten (Vámszer 2000). Um die Kirche herum entstand später durch Ausschwärmen ein neuer Zehner, der mit den nächstliegenden Zehnern zusammenwuchs (Abbildung 7). Die Sankt-Johann-Festungskirche zu Csíkdelne konnte aber wegen ihrer ungünstigen geographischen Lage (offenes Gelände, Mangel an Wasser) an der späteren Expansion der Dörfer nicht teilhaben, so dass sie mit ihnen nicht zusammenwuchs (Abbildung 9). Deswegen steht die auf romanische Grundmauer gebaute spätgotische Kirche aus dem 15. Jahrhundert auch heute einsam in der Landschaft (Bild 4).



Abbildung 9 / Bild 4: Die Sankt-Johann-Festungskirche zu Csíkdelne
(Quelle: *Magyarország I. katonai felvétele 1769-1772* / Foto: Tünde Ambrus, 2007)

Der zweite Zeitquerschnitt umfasst den Anfang des 14. Jahrhunderts, als sich eine den Naturressourcen angepasste wirtschaftliche Selbstversorgung zu entfalten begann, und die Bevölkerung vom Hirtenleben zum Ackerbau wechselte. Die Zehner zogen so allmählich von den höheren Terrassen auf die alluviale Ebene herunter, in Richtung der bepflanzbaren Becken. Dass man sich damals neben der Tierzucht auch mit Ackerbau beschäftigte, zeigen die in den Dorffluren heute noch auffindbaren zwei bis vier Meter hohen *Agroterrassen*, die »muzsdák/muzsgyák« (Bild 5-6). Sie konnten nur durch Pflügen gestaltet werden. Inzwischen wurden die Becken Schritt für Schritt abgeholzt, die Sümpfe trockengelegt und ihr Wasser in die Flüsse geleitet, somit diese Gebiete langsam entwässert. Diese ebenen und weiten Flächen waren für einen intensiven Ackerbau eher geeignet als die Abhänge.



Bild 5-6: Die »muzsdák«
(Foto: Tünde Ambrus, 2008)

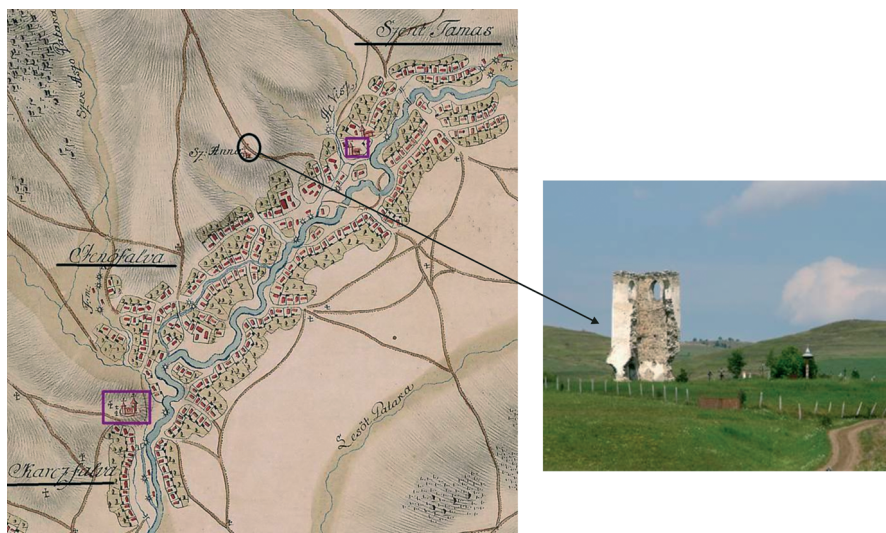


Abbildung 10: Csíkkarcfalva, Csíkjénőfalva, Csíkszenttamás
(Quelle: Magyarország I. katonai felvétele 1769-1772)

Bild 7: A Die Turmuine (Csonka-torony) zu Csíkszenttamás
(Foto: Tünde Ambrus, 2007)

Mit der Verlagerung ins Tal und dem Wachsen der Zehner entstanden bereits im 16. Jahrhundert die ersten Agrarsiedlungen, erste Dörfer, in denen es noch strukturlose Straßennetze gab und die Nachbarschaftsbeziehungen im Vordergrund standen. Auf den Landkarten der ersten militärischen Vermessung von 1769-1773 lässt sich ablesen, dass die Dörfer am Alt (Csíkkarc-

falva, Csíkjenőfalva, Csíkszenttamás) zu dieser Zeit bereits vollständig zusammengewachsen waren (Abbildung 10).

Die schritt- und stufenweise Verlagerung der Siedlungen ins Tal beweisen neben den erwähnten Agrotterrassen auch die an neuen Stellen aufgebauten Kirchen (Abbildung 10). Der ursprüngliche Siedlungsort von Csíkszenttamás lag zwei Kilometer nördlicher als heute. Den alten Ort zeigt heute noch die Turmruine der alten gotischen Kirche an einem 767 Meter hohen Hang (Abbildung 10, Bild 7). Ursprünglich lag er vielleicht noch höher als die Turmruine, an den Osthängen des Hargita-Gebirges (Vámszer 2000). Die Kellerlöcher der alten Hausgründe an der Bergeite beweisen wiederum, dass die Siedlung Csíkkarcfalva drei bis vier Kilometer westlicher lag.

Der dritte Zeitquerschnitt umfasst das Ende des 17. Jahrhunderts, genauer das Jahr 1694, als mit dem Tatarenzug eine historische Epoche des Szeklerlandes zu Ende ging. Infolge von Verwüstungen wurden in den nächsten Jahrhunderten mehrere Zehner vernichtet und verschwanden; bestenfalls siedelte die Bevölkerung an einen anderen Ort um, wo die Natur bessere Lebensbedingungen bot. Die Hochebene westlich von Csíkkarcfalva heißt Táborhely und wird vom Bach Kis-Madicsa durchschnitten. Nach mündlicher Überlieferung schlugen die Tataren hier ihre Zelten auf, nachdem sie die Siedlung Madicsa verwüstet hatten. In der Nähe sollte auch eine Burg gestanden haben, denn die umliegenden Ortschaften tragen das Wort *vár* (Burg) in ihren Namen (Várbükke, Várkapu, Várország). Dass es hier eine Siedlung gab, verdeutlichen die Terrassen.

Im 16. Jahrhundert entstand Tordafalva – mit der Bevölkerung, die sich um die erwähnte Sankt-Johann-Kirche niederließ (Bild 4). Als die Tatarengefahr zu Ende war, zog diese vom wasserarmen Ort nach Südosten um, wo sie Pálfalva gründete. Deshalb gehören die Felder um die Sankt-Johann-Kirche den Einwohnern von Pálfalva.

Es kommt oft vor, dass die Bevölkerung die bitteren Erfahrungen des Tatarenzuges auch in den Ortsnamen zum Ausdruck bringt. So wurde dem ehemaligen Zehner und dem Bach, die zu Csíkszentlélek gehörten, der Name Bánátus verliehen, der auf das ungarische Wort *bánatos* (wehmütig) zurückzuführen ist (Abbildung 11).

Außer den genannten sozialen und wirtschaftlichen Strukturen spielte für die Zehner aus verwaltungstechnischen Überlegungen heraus auch die Feuerwehr eine wichtige Rolle. Der größte Teil der Szeklerdörfer bestand nämlich aus Holzhäusern mit einer leicht entflammaren Schindelverkleidung, die oft einem Brand zum Opfer fielen. Als beispielsweise im September 1882 Szeretszeg in Nagytusnád abbrannte, bauten die Einwohner die Häuser nicht mehr am ursprünglichen Ort wieder auf, sondern siedelten um und nahmen die alte Siedlungsstruktur von mit. Das Dorf bekam den Namen *Neutusnád* (Újtusnád, Abbildung 12).

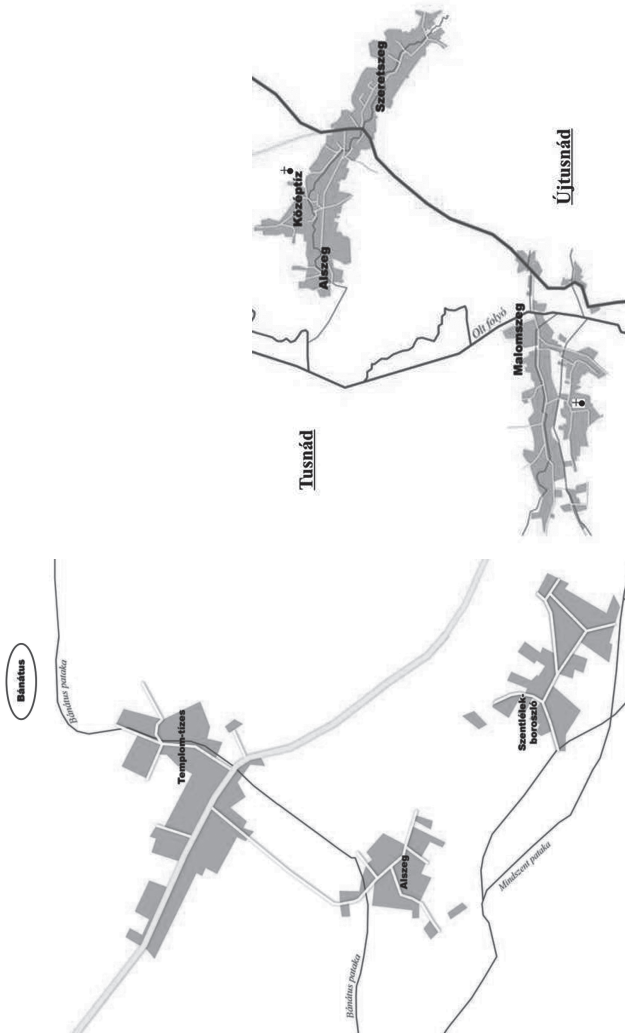


Abbildung 11: Die Zehner von Csíkszentlélek

Abbildung 12: Die Zehner von Nagytusnád und Újtusnád

(Quelle: Aufgrund Hargita 2005 zusammengestellt von Ambrus 2006)

Obwohl die Zehner mit der Zeit ihre Bedeutung einbüßten, waren sie als selbstständige Siedlungseinheit immer noch relevant. Sie machten viele Veränderungen mit, bewahrten jedoch gleichzeitig Vieles.

Zusammenfassung

Der Rhythmus der gegenwärtigen Epoche bedroht auch die Denkart, den Landschaftsschutz und die Bodennutzung der Szekler. Deshalb muss Beispiel der Vorfahren, das sich in der Symbiose von abgestimmter Disziplin, angewandtem Denken und geübter Tätigkeit zeigt, im Auge behalten wer-

den. Wenn Stil und Äußeres dieser Gegend traditionell ausgestaltet sind, sollten sie selbst dann nicht verloren gehen, wenn die Bedingungen, die zu ihrer Entstehung geführt haben, inzwischen verschwunden sind. Es geht nicht um die Wiederherstellung einer romantischen Dorfstruktur. Es ist vielmehr der soziale Bedarf, der nach dem Weiterbestehen der Dorfzehner verlangt.

Bei einer aktiven Politik zur Landesentwicklung sollte die Wissenschaft die Menschen dazu verleiten, dass sie über ihre gesellschaftliche Stellung bewusst nachzudenken beginnen, anstatt das stille, ruhige Vergehen, die Tendenz des Niedergangs verträglicher machen zu wollen. Bei der Behandlung von Spannungen in der Normenwelt der sozioökonomischen Struktur des Szeklerlandes stellt sich die Frage, ob es eine Nachfrage nach Dorfzehlern gibt. Wenn wir davon ausgehen, dass sie sich sogar beleben könnte, dann ergeben sich Aufgaben, denn »das Huhn, das goldene Eier legt, muss geschützt werden«. Zeigt sich der Tourismus im Alltag in einem positiven Erscheinungsbild, so bereichert er den Alltag. Der spontane Fremdenverkehr aber, der heutzutage immer größere Dimensionen annimmt, kann zu Konflikten führen (Gyuricza 2008). Sollte die Europäische Union die örtlichen Besonderheiten nicht unterstützen, so muss für deren Förderung der lokale Finanzrahmen aufkommen.

Bibliographie

- Ambrus T. 2006: A történelem nyomai napjaink településszerkezetében – a székelyföldi falutízesek a mentális térképek tükrében. Typoskript.
- Ambrus T. – Gyuricza L. 2007: A természeti értékekre épülő turizmus fejlesztésének aktuális kérdései a Székelyföldön. In: Határok és eurórégiók. Hg. Gabriella Szónokyné Ancsin. Szeged, 507-511.
- Cséfalvay Zoltán 1989: »Behaviorista forradalom« a geográfiában. In: Földrajzi Értesítő 38, 1-2, 145-165.
- Cséfalvay Z. 1990: Térképek a fejekben. Budapest.
- Csomortáni Magdolna 1997: Csík tízesnevei. In: Az V. Magyar Névtudományi Konferencia előadásai. II. Hgg. Piroška B. Gergely, Mihály Hajdú. Budapest/Miskolc, 344-350.
- Egyed Ákos 2006: A székelyek rövid története a megtelepedéstől 1918-ig. Csíkszereda.
- Elekes Tibor 2003: A településhálózat és a közigazgatás változásai Háromszéken a XIV. századtól napjainkig. In: Földrajz. Hg. A. Hevesi. Miskolc.
- Endes Miklós 1938: Csík-, Gyergyó-, Kászonszék (Csík megye) földjének és népének története 1918-ig. Budapest, 41.
- Hargita 2005: Képes megyeatlasz. Csíkszereda, 17-142.
- Gál Veronika 2006: Középközpontú vizsgálati csoportok. Dél-Dunántúl képe kognitív térképeken. In: A Balatontól az Adriáig. Hg. Norbert Pap. Pécs, 201-210.
- Györffy György 1990: A magyarság keleti elemei. Budapest.
- Gyuricza L. 1998: Természeti és Társadalmi adottságok idegenforgalmi szempontú értékelése és komplex turisztikai kiskörzetek kialakítása Nyugat-Zala példáján. In: Földrajzi Értesítő 47, VII, 173-187.

- Gyuricza L.* 2008: A turizmus nemzetközi földrajza. Pécs.
- Imreh István* 1973: A rendtartó székely falu. Bukarest.
- Imreh I.* 1983: A törvényhozó székely falu. Bukarest.
- Kánya József* 2003: A székelyek eredettörténete. In: Székelyföld. Hg. Gyula Horváth. Budapest/Pécs, 27-60.
- Kristó Gyula* 2002: A székelyek eredete. Budapest.
- Letenyei László* 2006: Településkutatás. I-II. Módszertani kézikönyv. Budapest.
- Magyarország I. katonai felvétele 1769-1772. Erdély 1769-1773.* Budapesti Hadtörténeli Intézet. Térképtár, CD, Sectio 163, 180.
- Milleker Rezső* 1939: A székely tízesek. In: Debreceni Szemle 13, 128, 1-39.
- Orbán Balázs* 1868-1871: A Székelyföld leírása történelmi, régészeti, természetrajzi s népismereti szempontból. 1-26 füzetek. Budapest.
- Tóth József* 1981: A településhálózat és környezet kölcsönhatásainak néhány elméleti és gyakorlati kérdése. In: Földrajzi Értesítő 30, 2-3, 267-291.
- Vámszer Géza* 2000: Helytörténelmi adatok a hajdani Csík Vármegyére (Csík, Gyergyó és Kászon) településtörténetéhez. Csíkszereda.
- Vámszer G.* 1977: Életforma és anyagi műveltség. Néprajzi dolgozatok, adatok, gyűjtések (1930-1975). Bukarest, 259-284.
- Varga Géza* 2001: A székelység eredete. Budapest.
- Vojtkó László* 2004: Utazások Székelyföldön. Csíkszereda, 8-36.
- Zayzon Sámuel* 1997: Településszerkezet Székelyföldön. Typoskript, 1-5.

Fiktion und Wirklichkeit Der Feldzug in die Walachei (1595) und die Propaganda des Fürstentums Siebenbürgen

Dank der Berichte Alfonso Viscontis, des päpstlichen Nuntius in Siebenbürgen, und der sich dort aufhaltenden Mitglieder des Jesuitenordens sind interessante Details vom einzigen siegreichen Feldzug des Fürstentums Siebenbürgen gegen die Osmanen bekannt.¹ Siebenbürgen schloss sich 1595 dem Jahre zuvor ausgebrochenen Fünfzehnjährigen Krieg an, dessen Ziel die Vertreibung der Osmanen aus Ungarn und Europa war. Es bedurfte jahrelanger Kraftanstrengungen seitens der kaiserlichen und päpstlichen Diplomatie, das unter osmanischer Oberhoheit stehende Fürstentum zur Teilnahme am Krieg zu bewegen. Der Grund für den Erfolg war, dass Fürst Sigismund Báthory, Neffe des polnischen Königs Stephan Báthory, vom Jesuitenorden, der sich 1579 in Siebenbürgen niedergelassen hatte, katholisch erzogen worden war, obwohl in seinem Land der Protestantismus vorherrschte. Für den Orden war es außerordentlich wichtig, wie sich sein Zögling in der traditionellen Rolle des *miles christianus* zeigte.² Gleichzeitig war der Feldzug auch eine Prüfung für das politische Engagement des Fürstentums, denn zu Beginn des Jahres war die Allianz zwischen Siebenbürgen und dem Haus Habsburg unterzeichnet worden.³

Den Fürsten begleiteten bei dem Feldzug außer seinem Beichtvater und Vertrauten Alfonso Carrillo auch der Jesuit Bálint Ladó und dessen Ordensbruder Marcellus Pollardt, der sich meist in der Begleitung der Fürstin, der Tochter des Erzherzogs Karl von Habsburg, Maria Christierna aufhielt. Der Feldzug, eine der großen Offensiven des Jahres 1595, wurde von großem internationalen Interesse begleitet.⁴ Es entstanden in diesem Jahr unzählige Zeitungen, genannt *avviso*, und andere Gelegenheitswerke zu den Kämpfen; in diese Werke reihen sich auch jene jesuitischen Berichte, Briefe und

¹ *Relationes nuntiorum apostolicorum in Transsilvaniam missorum a Clemente VIII.* Hg. Endre Veress. Budapest 1909, 111-112, 114-115, 119-121, 123, 125, 128-135; *Epistolae et acta P. Alfonsi Carrilli S. J. I.* 1591-1618. Hg. Endre Veress. Budapest 1906, 166-169; *Epistolae et acta P. Alfonsi Carrilli S. J. II.* 1591-1618. Hg. Endre Veress. Budapest 1943, 204-212; *Monumenta Antiquae Hungariae.* IV: 1593-1600 [im Folgenden: MAH]. Hg. Ladislaus Lukács S. I. Romae 1987, 162-165, 174-175.

² Andreas Wang: *Der miles christianus im 16-17. Jahrhundert und seine mittelalterliche Tradition.* Frankfurt am Main 1975.

³ *Österreichische Staatsverträge. Fürstentum Siebenbürgen (1526-1690).* Bearb. Roderich Gooss. Wien 1911, 218-235.

⁴ Andrei Veress: *Campania creștinilor in contra lui Sinan pașa din 1595.* București 1925; *Báthoryai Decei János magyar históriája (1592-1598).* Übers. u. Einl. von Péter Kulcsár. Budapest 1982, 254-275, 282-287.

Dichtungen, die den Eifer des Ordens außerordentlich gut belegen und den Kampf gegen die Osmanen als universales Drama des Kampfes zwischen Glaube und Unglaube darstellen. Hierzu zählt auch die bedeutendste Figur der ungarischen Renaissance-Dichtung, der rekatholisierte Bálint Balassi, der bei Gran (*Esztergom*) tödlich verwundet wurde und zu dessen Ehren die Jesuiten von Znióvárálja (*Kláštor pod Znievom*) ein Epitaph verfassten.⁵ Aus unserem Blickwinkel ist das Beispiel Balassis deswegen von Bedeutung, weil der Jesuitenorden, der Sigismund Báthory großgezogen hatte, den Tod beider für Propagandaziele nutzte.

Der letzte Abschnitt im Leben Balassis eignete sich ausgezeichnet, ihn als apologetischen Märtyrer darzustellen; seine letzte Arbeit war die Übersetzung des Werkes „Zehn Gründe“ von Edmund Campion, dem englischen Jesuiten. Königin Elisabeth I. ließ Campion beziehungsweise Campianus, wie er von seinen Zeitgenossen in lateinischer Form genannt wurde, hinrichten. Sein Tod erregte großes Aufsehen; nicht einmal diejenigen, die ihn hinrichten ließen, konnten bestreiten, dass er seinem Tod tapfer entgegensah und auf den Märtyrertod vorbereitet war. Sein berühmtestes Werk, die „Zehn Gründe“, erlebte innerhalb einiger Jahrzehnte ein Dutzend Auflagen. Der Heilige Stuhl bemühte sich, seinen Märtyrertod im Kampf gegen die Protestanten auszunutzen. Balassis Campion-Übersetzung beendete der siebenbürgische Jesuit Sándor Dobokay, der im Lager bei Gran an Balassis Totenbett zugegen war. Der Name des englischen Jesuiten bedeutete für die katholischen Zeitgenossen den Kampf gegen die Ketzler, denn über die Veröffentlichung frommer Werke hinaus, die sein persönliches Beispiel in Erinnerung riefen, verwendeten sie seine Werke auch in der alltäglichen Polemik gegen die lutherische Konfession. Als ungarisches Beispiel kann der frisch rekatholisierte Sigismund Forgách, ein Magnat aus Oberungarn, genannt werden, der die ungarische Übersetzung Campions finanzierte.⁶ Sein Verdienst war es, dass das Vorwort der ungarischen Ausgabe über den Totenkampf des Dichters in suggestiver und zugleich ergreifender Weise berichtete.

Balassi zog, wie eines seiner Gedichte verrät, mit einer Fahne aus weißem Taft in den Kampf, auf der König David mit seiner Harfe zu sehen war. David war im Mittelalter einer der außerordentlich beliebten *Sieben Helden*, in Gesellschaft der ebenfalls alttestamentarischen Gestalten Joschua und Judas Makkabeus. Neben den vom italienischen Verfasser Lazaro Soranzo erwähnten Vorbildern, David und Judas Makkabeus, benutzte er die Übereinstimmung des Namens des englischen Jesuiten mit dem italienischen Wort

⁵ Balassi Bálint minden munkái. I-II. Hg. Lajos Dézsi. Budapest 1923, hier II, 644.

⁶ Tamás Kruppa: A Tíz Okok megjelenésének héttéréről. In: Bálint Balassi – Sándor Dobokay: Campianus Edmondnak tíz okai. Budapest 1994, 243, 244-245. Zu den letzten Tagen Balassis vgl. das Vorwort von Dobokay, ebenda, 4r-v.

für Sieger – *campione* – und nannte Sigismund Báthory Campion, den ungarischen Campianus.

Im Zusammenhang mit dem Feldzug rücken die Briefe der Jesuiten sowie die an den Hof des Papstes gesandten Berichte auch die Gestalten der beiden alttestamentarischen Könige in den Vordergrund, wenn von den Taten Sigismunds die Rede ist. Die Taten, die sich an ihre Gestalten knüpfen, sind besonders reiche Beispiele für die erwiesene Tapferkeit und Standfestigkeit der Auserwählten Gottes gegenüber den Heiden. Dies zeigt sich auch in den Briefen und Berichten vom triumphalen Feldzug, in denen der Fürst als der neue David, der neue Judas Makkabeus apostrophiert wird.⁷ Der Jesuit Bartholomaeus Viller, Rektor des Wiener Ordenshauses, berichtete in seinem Brief vom 11. Dezember Acquaviva auf ähnliche Weise.⁸

Der Fürst betonte auch in seiner Erscheinung, dass er einem in den Kreuzzug marschierenden Herrscher gleicht. Er zog in das Lager von Mezökeresztes mit einer weißen Fahne ein, auf der sich ein rotes Kreuz befand.⁹ Darüber hinaus besitzen wir eine weitere interessante Angabe über eine Fahne aus dem Jahre 1597. Germanico Malaspina, päpstlicher Nuntius in Polen, erwähnt in einem seiner Berichte, dass der Fürst alles daran gesetzt habe, um sich vom Woiwoden der Moldau eine Fahne mit der Aufschrift Sigismundus rex zu beschaffen. Diese stammte offensichtlich noch aus der Zeit des ungarischen Königs Sigismund I., und für den Fürsten waren der Kult seines namengebenden Heiligen, des Heiligen Sigismund, sowie der Verweis auf das ungarische Königreich in der Aufschrift der Fahne besonders wichtig.¹⁰

Im Herbst 1595 bot sich die Gelegenheit, als siegreicher Kämpfer Gottes jene Rolle zu spielen, auf die er sich seit Jahren vorbereitet hatte. Der Feldzug in die Walachei genoss in ganz Westeuropa, vor allem in Rom und Prag, große Aufmerksamkeit, weswegen die Ereignisse des Feldzuges außerordentlich gut dokumentiert werden können. Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist jedoch nicht die erneute Beschreibung der Geschehnisse, sondern die Schilderung der fürstlichen Propaganda im Zusammenhang mit dem Feldzug, in der sich die individuelle Devotion Sigismund Báthorys ausdrückt. Die Quellenlage ist außerordentlich gut, da zahlreiche Berichte über das Ereignis verfasst wurden, darunter auch objektive Schilderungen, die mit den offensichtlich propagandistisch motivierten Berichten verglichen werden können.

⁷ MAH IV, 171.

⁸ Ebenda, 174.

⁹ *Magyar nyelvű kortársi feljegyzések Erdély múltjából. Szamosközy István történetíró kézírata.* Hg. Magyar Nyelvtudományi Társaság. Budapest 1991, 267.

¹⁰ *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării-Românești.* V. Hg. Andrei Veress. București 1932, 7.

Als Versammlungsplatz hatte man für die siebenbürgischen Truppen das Lager Zeiden (*Feketehalom*, *Codlea*) in der Nähe von Kronstadt (*Brassó*, *Braşov*) bestimmt, von wo aus sich Ende September die mit rumänischen und deutschen Hilfstruppen ergänzte, für siebenbürgische Verhältnisse mächtige siebenbürgische Armee mit etwa 50.000 Mann in Gang setzte.¹¹ Kurz nach dem sie losgezogen war, trafen im Lager vielversprechende Zeichen ein; die von Michael dem Tapferen angeführten walachischen Truppen hatten die Osmanen bei Călugăreni erfolgreich geschlagen und – obwohl sie zum Rückzug gezwungen waren – gelang es ihnen, dem osmanischen Heer die grüne Fahne des Propheten wegzunehmen.¹² Gut eine Woche später, am 6. Oktober, erschien über dem Zelt des Fürsten ein riesiger zahmer Adler, der zuließ, dass man ihn einfing und der sich sogar füttern ließ. Der päpstliche Nuntius Siebenbürgens, Alfonso Visconti, der den Fürsten in den Feldzug begleitet hatte, berichtet darüber: »Das Heer erhielt ein günstiges Vorzeichen, denn beim ersten Lagerplatz, an dem der Fürst die Zelte am Fuße der Berge hatte aufschlagen lassen, flog ein Adler über sein Zelt, den die Wache einfing, und Seine Exzellenz ließ ihn anbinden und füttern.«¹³ Wie es zu jener Zeit üblich war, deutete man dieses Ereignis sogleich als göttliches Zeichen. Carrillo meint auch zu wissen, dass der Adler auf einen Berg namens „Királyhegy“ (*Königsstein*) geflogen sei.¹⁴ Die Rumänen stellten, wie es bei ihnen Brauch war, ein mächtiges Kreuz im Lager auf.¹⁵ Der über den Feldzug in die Walachei berichtende János Jacobinus erinnert sich an die Ereignisse, die auf das Auftauchen des Adlers folgten, jedoch anders. In seiner „Brevis narratio“ ist jene Spannung zu spüren, die aufgrund des Erscheinens des Adlers aufkam. Einige, so Jacobinus, hätten aus dem Erscheinen und der Gefangennahme des Adlers den Untergang des Heeres herausgelesen, andere gerade den günstigen Ausgang der Unternehmung.¹⁶ In dieser Atmosphäre der Unsicherheit berichteten die Quellen zehn Tage später, am 16. Oktober, von einem Kometen.¹⁷ Ihre Informationen bekräftigen Zeilen aus dem Tagebuch von István Illésházy, und Baranyai Decsi spricht von

¹¹ Péter Pellérdi, Kämmerer am Fürstenhof, schätzte die Zahl der Soldaten auf 52.000. Den Großteil bildeten Szekler Infanteristen (Péter Pellérdi: Bathori Sigmondnak Erdely orzagh feiedelmek gyözhetetlen nyeresegeröl [...]. Németújvár 1596, a3r).

¹² Karl Göllner: Michael der Tapfere im Lichte des Abendlandes. Hermannstadt 1943, 121-122; Mária Ivanics: A Krími Kánság a tizenöt éves háborúban. Budapest 1994, 90; Baranyai Decsi János magyar históriája 248.

¹³ *Relationes nuntiorum apostolicorum* 115.

¹⁴ *Epistolae et acta P. Alfonsi Carrilli* I, 167.

¹⁵ MAH IV, 162.

¹⁶ Joannes Jacobinus: Brevis enarratio rerum a serenissimo Transsylvaniae principe Sigismundo anno MDXCVI. gestarum. In: Régi magyar költők tára. XVII. század. I. Hgg. Gyula Bisztray [u. a.]. Budapest 1959, 515.

¹⁷ *Epistolae et acta P. Alfonsi Carrilli* I, 166.

einer doppelten Sonne.¹⁸ Nach dem Auftauchen des Kometen feierte der Fürst den Tag seines Namengebers, des Heiligen Sigismund.

Die siebenbürgische Armee lagerte zu dem Zeitpunkt bereits bei Tergoviste (*Târgoviște*) und stand dem Heer des Großwesirs Sinan gegenüber. Der Fürst beschloss, gegen die Osmanen in den Kampf zu ziehen. Vor der Schlacht beichtete er wie gewöhnlich und erhielt vom Jesuiten Bálint Ladó die heilige Kommunion, wandte sich dann auf Knien an den Nuntius und bat ihn um die Segnung seiner Waffen.¹⁹ Marcellus Pollardt schreibt, der Fürst habe betont, er hoffe, nachdem er nun nach katholischem Brauch bewaffnet sei, Gott würde ihm gegen den Feind zum Sieg verhelfen, da er katholisch und Sohn und Diener der Katholiken sei.²⁰ Eine andere Quelle, eine venezianische Meldung, verknüpft ebenfalls die Beichte und die Kommunion mit dem Glaubensbekenntnis; dort steht, der Fürst habe nach der Beichte die geweihte Hostie an sich genommen und seine Waffen durch den Nuntius segnen lassen. Den Segen habe er auf Knien empfangen und laut gesagt, er sei der wahre Sohn des Heiligen Stuhles und werde für den katholischen Glauben auch bis in den Tod kämpfen. Nach der Zeremonie habe er sich für den Kampf vorbereitet und Befehle erteilt, was an jenem Tag zu erledigen sei.²¹

Die Berichte des Nuntius und der Jesuiten stellten diese Ereignisreihe in die Achse des walachischen *Dramas*. Beichte, Kommunion sowie Gebet waren auf dem Schlachtfeld übliche Handlungen. Das Pflichtritual vor dem Kampf diente der Schaffung der seelischen Einheit, es forderte die Soldaten zum gottgefälligen katholischen Leben auf,²² das heißt, zur Penitenz, den einzigen Pfand des Sieges.

Es war jedoch ungewöhnlich, dass der Anführer des Heeres vor selbigem ein gesondertes Glaubensbekenntnis ablegte. Für Sigismund lag die Betonung nämlich nicht allein auf dem Kampf gegen die Osmanen – dies

¹⁸ *Illésházy István nádor jäljegyzései 1592-1603 és Hídvégi Mikó Ferenc históriája 1594-1613*. Hg. Gábor Kazinczy. Pest 1863, 24; *Baranyai Decsi János magyar históriája* 263. In dem uns bekannten Brief vom 18. Oktober ist davon keine Rede, es wird nur über den Vollmond gesprochen, der so stark leuchte, als sei es Tag (*Relationes nuntiorum apostolicorum* 119; *Oratione prima di Girolamo Frachetta al Serenissimo principe di Transilvania*. Roma 1595, A3r, A4r; vgl. MAH IV, 162). Den Quellen nach war die Rückeroberung von Raab (*Győr*) 1598 von zwei ähnlichen himmlischen Zeichen begleitet: einem Adler und dem leuchtenden Mond. Die Aufschrift auf dem von Aachen gemalten Bild schreibt den Erfolg der Intervention Gottes zu, so auch im Fall von Tergoviste: „Apud Jaurinum Jova, Qui fecit mirabilia“. Vgl. Géza *Galavics*: *Kössünk kardot az pogány ellen*. Budapest 1986, 38, 140.

¹⁹ MAH IV, 163; *Relationes nuntiorum apostolicorum* 121; Eudoxiu *Hurmuzaki*: *Documente privitoare la Istoria Românilor*. III/2. Bucuresci 1888, 489-490.

²⁰ MAH IV, 163.

²¹ *Hurmuzaki* 146.

²² Sebastian Badens Werk beabsichtigt, den katholischen Gläubigen darin eine Hilfe zu sein, das Böse zu erkennen und zu vernichten. Das Gebet nennt er im 9. Kapitel »seelisches Büchsen Geschütz« (Sebastian *Baden*: *Geistliche Kriegsrüstung* [...] Bruck an der Taya 1595, 108r).

hatten die Soldaten im Lager, die ihr ganzes Leben auf dem Schlachtfeld verbrachten, ja schon allzu häufig getan –, sondern auf dem Kampf gegen die Ketzer. Ein wahrer christlicher Ritter trägt seinen Kampf gegen das Böse mit körperlichen und seelischen Waffen aus; dies ergibt sich aus seiner Sendung. Die Jesuiten hielten diese Betonung deshalb für wichtig, weil der Kampf auch um die Seelen der protestantischen Soldaten stattfand, die im Heer in der Überzahl waren. Sigismund versuchte, in erster Linie ihnen ein Vorbild zu sein. So wie er sich spirituell durch Beichte und Kommunion rüstete, so könnten es auch diejenigen tun, die übertreten würden. Die liturgischen Handlungen, die vor dem Zelt stattfanden, trugen diese doppelte Botschaft in sich: Den Schutz jedes Christen gegenüber den bösen Mächten, denn das im Lager errichtete Kreuz, die Zeichen, die Beichte, die Kommunion und die Segnung machen das Lager zur Kirche des Herrn, wo der Körper und das Blut Christi allgegenwärtig sind, die den Fürsten und sein Heer zu seinem Soldaten machen.

Welche greifbaren Vorteile die Jesuiten im Tausch für die Konvertierung anboten, wird aus dem bereits erwähnten Pollardt-Brief deutlich. Er berichtet, dass von den ungarischen Soldaten so viele beichteten und zum katholischen Glauben übertraten, dass der einzige Jesuit im Lager kaum mit der Arbeit fertig wurde, ja sogar, dass keiner von den Konvertierten bislang sein Leben verloren habe.²³

Nach dem Glaubensbekenntnis richtete der Fürst eine anspornende Rede an seine Soldaten.²⁴ Der Fürst sagte womöglich etwas, was in etwa dem Inhalt des einige Seiten umfassenden, italienischsprachigen Drucks „*Oratione del Serenissimo Sigismondo Battori Principe di Transilvania*“ entsprach, der noch 1595 in Verona erschien.²⁵ Aus dem Text geht hervor, dass sie noch vor dem Sieg von Tergoviste entstanden ist, da sie ihn nicht erwähnt, wohl aber die militärischen Erfolge György Borbélys, die dieser zuvor, im August, im Marosch-Tal errungen hatte.²⁶ Die *Oratio* muss allerdings unmittelbar vor Tergoviste verfasst worden sein, da in ihr von einer Schlacht die Rede ist, die gegen die Osmanen ausgetragen werden muss. Auf Vorbilder oder Vorläufer verweist sie nicht, an der zeitlosen, ewigen Aktualität des Kampfes gegen die Heiden liegt es ihr. Auch der Text selbst stellt einen Topos dar, und doch ist es lehrreich, ihn mit jener Rede zu vergleichen, die Bonfini für den Woiwoden Stephan Báthory von Ecsed vor der Schlacht auf dem Brodfeld (*Kenyérmező*) hielt. Der Text handelte von Heimat, Familie, dem

²³ MAH IV, 162.

²⁴ Ebenda, 163.

²⁵ *Oratione del Serenissimo Sigismondo Battori Principe di Transilvania* [...]. Verona 1595 (Die Seiten des Drucks sind nicht nummeriert, doch der Einfachheit halber haben wir dies nachgeholt.) Im Interesse des Sieges konnte man in den zeitgenössischen italienischen Zeitungen auch Gebete zum Sieg der siebenbürgischen Waffen lesen (*Relationes nuntiorum apostolicorum* 135-136).

²⁶ *Oratione del Serenissimo Sigismondo Battori* 5.

häuslichen Herd, den Frauen und Kindern, vom Glauben, den die Christen verlieren könnten, wenn sie den Heiden nicht widerstünden. Wir haben es mit humanistischen Schablonen zu tun, die versuchten, die nahezu vollkommen gehaltlose, den zeitgenössischen Lesern jedoch wohlbekannte und leicht erkennbare Gestalt des *miles christianus* in Erinnerung zu rufen.

Das Heer machte sich also kampfbereit, zur Schlacht kam es allerdings nicht. Kurz nach der Vorbereitung zum Zusammenstoß trafen zwei geflohene Gefangene im Lager ein, die die Nachricht überbrachten, Pascha Sinan habe sich, erschrocken vor der Größe des siebenbürgischen Heeres, in Richtung Bukarest zurückgezogen. Nur in Tergoviste habe er eine nicht allzu starke Garnison zurückgelassen, deren Widerstand sie am 18. Oktober brachen, als sie die Festung einnahmen.

Die Quellen zeugen eindeutig von der Tapferkeit Sigismunds, von seinem beispielhaften Verhalten, das er nach der Flucht Sinans bei der Belagerung von Tergoviste bewies.²⁷ Sein vorbildliches Verhalten bekräftigen auch jesuitische Quellen: »Mit Gottes Hilfe kann der Fürst sagen: ›Ich kam, sah und siegte.‹ Jeder Soldat sieht zu ihm auf, sie bewundern seine Tapferkeit, denn er verhält sich wie ein erfahrener Heerführer.«²⁸

Nach dem Fall von Tergoviste entschied sich Sinan, dessen Heer nicht auf einen Kampf mit einem siebenbürgisch-rumänischen Heer von mehreren Zehntausend Mann vorbereitet war, für den weiteren Rückzug. Im Schutz der Nacht verließ er das Lager und wick in Richtung Giurgiu (*Gyurgyevó*) zurück, wo es eine Möglichkeit gab, die Donau zu überqueren. Die Quellen interpretierten die Flucht des gefürchteten Pascha Sinan als ein himmlisches Zeichen, durch das sich Gott in die Geschichte der Menschen einmischte. Der siebenbürgische Geschichtsschreiber János Baranyai Decsi erhob den Feldzug zu einem moralischen Exempel. In seinem Werk zur Geschichte Siebenbürgens schreibt er, der Fürst sei, als man ihm die Eroberung von Tergoviste mitteilte, in seiner großen Freude vom Pferd gesprungen und habe auf dem bloßen Boden kniend zu beten begonnen, wonach er sich erneut auf sein Pferd setzte; erst da habe er bemerkt, dass er seinen Helm auf dem Boden liegen lassen. Nach Ansicht des Geschichtsschreibers war die von Gold und Eisen glänzende Rüstung des Fürsten und seiner Begleitung ein schönes Beispiel für die Nachwelt, auch wie sie dort gemeinsam im Lager knieten und aufgrund des Sieges über die Barbaren zusammen zu Gott beteten. Die Ungarn kämpften so, wie er schreibt, den Heiligen Krieg

²⁷ Pellérdi A3v-A4r, B1v-B2r. Samuel Dilbaum: Bericht und kurtze Erzählung dess heroischen gemuets [...]. Augsburg 1596, f4r: »Es ist aber ermelter fuerst in allen Schantzen vnnd bey disen Victorien allen selbst persoeneich gewesen da er seinen Kriegsleuten dapffer und mannlich zugesprochen... So wirdt er auch beruembt das er jnn allen Schanzen selbst gewesen, diser Victori auch personlich beygewont; und jnn disen beeden Fleckhen und Vestungen die starckhste Türggen befunden, die für halbe Riesen zue halten gewest.«

²⁸ MAH IV, 16.

gegen die Heiden und nicht so wie die Deutschen, die zur Belagerung von Gran mit einer Menge Huren einzogen.²⁹ Diese Szene im Lager und das gemeinsame Gebet werden auch in anderen Quellen geschildert.³⁰

Den letzten Schlag versetzte das siebenbürgische Heer den Osmanen bei der Überquerung der Donau bei Giurgiu. Der Sieg war eindeutig, und Clemens VIII. sandte aus Freude darüber ein geweihtes goldenes Schwert samt seiner apostolischen Segnung.³¹ Das Schwert und den Helm brachte der neue Nuntius Ludovico Anguiscola nach Karlsburg (*Gyulafehérvár, Alba Iulia*). In seiner Instruktion belegt der Papst mit einem alttestamentarischen Beispiel den Brauch der Segnung des Schwertes. Wie aus dem Brief des Papstes vom 20. Januar deutlich wird, ist dies nach seiner christlichen Deutung die spirituelle Unterstützung des *miles christianus*.³²

Der Feldzug in die Walachei gab den Jesuiten demnach auch die Möglichkeit, das siebenbürgische Heer und den Kampf Sigismund Báthorys als Kampf des gegen die Mächte des Antichristen darzustellen und die historische sowie seelische Kontinuität zwischen diesem Kampf und seinen Vorgängern zu betonen. Darauf verweist das Ritual (Beichte, Kommunion, Gebet), das Ladó und Visconti zelebrierten und auf einer Praxis basierte, die auf die Zeit der Kreuzzüge zurückgriff. Die dafür kennzeichnende klassische Bibelstelle ist das im „Oratione“ zitierte »Horsú, armato l'animo di saldo usbergo«, die auf den Brief des Paulus an die Epheser zurückgeht: »Deshalb ergreift die Waffenrüstung Gottes, damit ihr an dem bösen Tag Widerstand leisten und alles überwinden und das Feld behalten könnt. So steht nun fest, umgürtet an euren Lenden mit Wahrheit und angetan mit dem Panzer der Gerechtigkeit, und an den Beinen gestieft, bereit, einzutreten für das Evangelium des Friedens. Vor allen Dingen aber ergreift den Schild des Glaubens, mit dem ihr auslöschen könnt alle feurigen Pfeile des Bösen, und nehmt den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort Gottes.«³³ Papst Clemens VIII. verweist in seinem Breve vom 20. Januar 1596, das er dem Fürsten nach dem Sieg in der Walachei geschrieben und in dem er ihn zum weiteren Kampf ermutigt hatte,³⁴ auf das bei Paulus erwähnte Schwert und den Helm. Die Kontinuität zwischen den ruhmreichen ehrgeizigen Vorgängern und Sigismund betonte er außer mit der suggerierten Parallele zur Schlacht auf dem Brodfeld auch mit der prunkvollen Feier des Tages des Heiligen Sigismund. Aus diesem jesuitisch-katholischen Blickwinkel war der Höhepunkt des Feldzuges das Niederknien, das gleich-

²⁹ *Baranyai Decsi János magyar históriája* 271-272.

³⁰ *Pellérdi A4v; Illésházy István nádor fóljegyzései 1592-1603*, 25.

³¹ *Relationes nuntiorum apostolicorum* 409.

³² Ebenda, 172. Die im Breve erwähnte alttestamentarische Stelle bezieht sich auf den Traum des Judas Makkabeus, 2 Mak 15, 13-16.

³³ Eph. 6, 13-17. In den Kapiteln 3-9 rüstet Baden die Kreuzritter auf der Grundlage der Stelle bei Paulus mit der notwendigen Bewaffnung.

³⁴ *Relationes nuntiorum apostolicorum* 410.

zeitig den doppelten Kampf ausdrückt. Der kniende Fürst ist jener Ritter, der seine Sendung, also die Befreiung der Christen, auf dem Schlachtfeld erfüllt. In diesem Punkt vereinen sich Fiktion und Wirklichkeit, die Choreographie ist perfekt.

Die propagandistischen Möglichkeiten, die der Feldzug bot, konnte man jedoch am besten in der Sprache des Bildes umsetzen. Im Vordergrund des Stiches von Bartholomaeus Keppeler steht der Fürst, über seinem Herzen trägt er in einer Sonnenscheibe das Monogramm Christi, IHS,³⁵ auf das auch der Brief des Paulus verweist. Über seinem Haupt in der Ecke links oben ist das Wappen der Báthory mit den Drachenzähnen zu sehen. Der Fürst blickt durch ein Fenster hinaus: Hinter dem zur Seite gezogenen Vorhang tut sich die Ewigkeit auf, in die er durch den bereits zur Geschichte gewordenen Sieg bei Giurgiu Einblick gewinnt, als der Zahn der Báthory die angreifenden Osmanen zermalmte. Auf dem Gesims steht ein Adler. Er symbolisiert die kaiserliche Macht beziehungsweise das Bündnis, das er mit dieser Macht abgeschlossen hat. Doch er verweist auch auf die Auserwählung, nämlich das erwähnte Erscheinen des alten Adlers im Lager von Tergoviste. Das Fenster schaut auf eine Landschaft, genauer gesagt, auf eine Burg, die auf einem Hügel liegt, und zugleich auf die Geschichte selbst, auf die Unsterblichkeit. Über der Burg ist die Aufschrift S. Georg, der Name des Heiligen Georg zu lesen. Dies verweist sowohl auf den Kämpfer und Heiligen als auch auf den Schauplatz des Triumphes von Sigismund Báthory, die Burg von Ghiurghiu – dies ist auch der rumänische Name für Georg (den Heiligen) – und auf den Kampf, den die ungarischen Herrscher seit ihrem ersten König gegen die Heiden und Ketzler austrugen. So verknüpfen sich der Name der Dynastie (Báthory = bátor)³⁶ und das Wappen mit den Drachenzähnen, die den Türken zermalmen,³⁷ mit der Idee vom Kreuzzug, also der Idee vom idealen Ritter und mit der Gestalt des Heiligen Georg. Dieser ist zugleich organischer Teil der Mythologie des Geschlechts, da nach der romanhaften Ursprungssage der Dynastie der Vorfahre der Familie im Sumpf von Ecsed einen Drachen bezwungen hatte.³⁸ Der walachische Feldzug bot für den Abkömmling der Dynastie eine einzigartige Gelegenheit, am Ende des 16. Jahrhunderts den heiligen und mythischen Kampf, der das Geschlecht begründet hatte, in Erinnerung zu rufen. Der Fürst erscheint, wie dies im Kampf üblich ist, in einer Rüstung, wie ein wahrer *miles christianus, athleta patriae*. Nach der Aufschrift auf dem Stich ist Sigismund Báthory zu sehen; jedoch ist nicht nur er dargestellt, sondern auch jene Familientra-

³⁵ Gizella *Cennerné Wilhelmb*: Báthory Zsigmond moldvai hadjáratának egykorú grafikus emlékei. In: *Folia Historica* 2 (1973) 57-67, hier 60-61,

³⁶ Ein unübersetzbares Wortspiel, denn im Ungarischen bedeutet »bátor« *mutig*.

³⁷ Martin *Crusius*: *Diarium*. In: *Annales Suevici*. III. Hgg. Wilhelm Göz, Ernst Conrad. Tübingen 1927-1931, 96-97.

³⁸ *Báthory István emlékezete*. Hg. László Nagy. Budapest 1994, 81-82.

dition, die – als Kampf zwischen Glaube und Unglaube gedeutet – mit der ungarischen Geschichte verwachsen ist.

Auf die Nachricht vom Sieg in der Walachei hin setzte sich auch die päpstliche Propagandamaschinerie in Gang. Mit Hilfe der Berichte vom Feldzug, der Sendung des gesegneten Schwertes und Helmes und der dem Fürsten gewidmeten Orationen versuchte sie auch auf dem Weg der Zeitungen – der *avviso* – die siebenbürgische Sache populär zu machen. So wollte sie die einfachen Gläubigen beziehungsweise die nicht allzu aktiven italienischen Fürsten zu weiteren, insbesondere materiellen Opfern veranlassen. Die erhalten gebliebenen italienischen Zeitungen umfassen mehrere hundert Seiten, wobei hier nur ein Beispiel hervorgehoben werden soll, das die Absichten und Gründe des Heiligen Stuhls am anschaulichsten darstellt: »Wir können Sigismund Báthory, den Fürsten von Siebenbürgen, der Siebenbürgen von seinem Onkel, dem polnischen König Stephan, geerbt hat, jedoch nicht nur das Land, sondern auch die christliche Frömmigkeit, die Weisheit, die seelische Stärke, die soldatischen Tugenden, die seine Waffen tapfer gegen die Tyrannei der Türken wendeten, zu den ruhmreichsten Fürsten zählen. Darin konnten ihn weder der Widerstand seiner Berater noch die Hartnäckigkeit der Mächtigen des Landes oder die Macht des Feindes hindern [...]. Die Frömmigkeit dieses Fürsten zeigt sich deutlich nicht nur in seinem ehrlichen Wunsch, den Krieg fortzusetzen, sondern auch in der Zurücknahme jenes Eides beim letzten Landtag in Gyulafehérvár, den er abgelegt hatte, als er an die Macht gelangt war und mit dem er versprochen hatte, nichts in der Angelegenheit der Religion zu unternehmen. Doch noch viel wichtiger ist, dass er die Katholiken und insbesondere die Jesuiten zurückgerufen hat, die er acht Jahre zuvor auf Forderung der Ketzer hin, vertrieben hatte, und dass er ihnen die Möglichkeit gab, unsere heilige katholische Religion im ganzen Land zu verbreiten, was eine bewundernswürdige Sache ist, da er dies zu dem Zeitpunkt tat, als (ehrlich gesagt) beinahe der gesamte siebenbürgische Adel und das Volk aus Ketzern bestand, und als Seine Exzellenz mehr denn je ihrer Hilfe und Unterstützung bedurfte.«³⁹

Den Feldzug in die Walachei haben wir bei der Schlacht von Giurgiu verlassen, und es bleibt der letzte Akt: der Triumph. Am besten drückt diesen der Kupferstich von Alexander Mair aus, der einen Triumphbogen darstellt, an dessen einen Säule die Aufschrift „Scipioni Hungarico“, an der anderen „Alexandro Dacico“ zu lesen ist. Nach Gizella Wilhelmb, die den Stich von Mair veröffentlicht hat,⁴⁰ ist der Triumphbogen fiktiv; wenn man allerdings die Berichte des Gesandten von Mantova, Cesare Viadana, zum Triumph des Fürsten und dessen triumphalen Einzug liest, kommen einem im Zusammenhang mit der Fiktion Zweifel auf. Der Fürst sei, so schreibt er, vom

³⁹ Hurmuzaki 495.

⁴⁰ Folia Historica 2 (1973) Nr. 24.

walachischen Feldzug nicht einfach als Herrscher, sondern als siegreicher Cäsar zurückgekehrt, zu dessen Ehre man einen Triumphbogen, Skulpturen und Siegessäulen errichtet habe.⁴¹ Am deutlichsten bezeugt jedoch der Fürst selbst seine besondere Aufmerksamkeit für Scipio: In seinen Anweisungen für die Gesandten, die er seinem Onkel Stephan Bocskai schrieb, bittet er – das Vorbild des Scipio Africanus zitierend – den Kaiser persönlich, wie ein zweiter Scipio gegen die Osmanen in den Krieg zu ziehen.⁴² Bocskai kommen ebenfalls die beiden Feldherren der Antike in den Sinn, als er 1601 aus der Prager Gefangenschaft seinem einstigen Herren Briefe schrieb. In diesen drückt er sein Bedauern aus, in welcher elende Lage sein Herr geraten sei, dabei habe ihn einst die westliche Öffentlichkeit mit Alexander dem Großen, Scipio und Herkules verglichen; man wollte ihm allerlei Skulpturen errichten und man pries ihn als den von Christus aus dem Himmel entsandten Kämpfer, der die sich in Gefahr befindende christliche Welt retten würde.⁴³ Bocskai spielt hier auf jene Stiche und Flugschriften an – beispielsweise die erwähnten Arbeiten von Keppeler und Mair –, welche die ungarischen und siebenbürgischen Städte und Marktplätze in großer Zahl überfluteten. Zudem war die Gestalt Alexander des Großen im Kreise der ungarischen Leser außerordentlich beliebt, was sich daran zeigte, dass literarische Werke, die seine Gestalt verewigten, ihn mit einem gesonderten Beinamen, dem des Weltrichters, belegten.

Das Zitieren von Scipio und Alexander dem Großen, der bedeutenden Feldherren der Antike, ist ein Topos. Dennoch lohnt sich die Frage, warum gerade ihre Taten als Grundlage für die genannten Gleichnisse dienten. Die Argumentation von Girolamo Frachetta, der im Dienste des Heiligen Stuhles stand und viele Werke im Zusammenhang mit dem Fünfzehnjährigen Krieg schrieb, verrät einiges, wenn er sagt, es sei nicht gut, wenn die Soldaten aus verschiedenen Ländern stammen würden, denn dies sei so, als habe das Heer mehrere Anführer. Auch Scipio sei dieser Meinung gewesen.⁴⁴ Der andere Fehler sei, wenn man die Stärke des Feindes überschätze.⁴⁵

Vitus Marchtalerus assoziiert mit den Báthorys Scipio, mit Siebenbürgen und seinen sieben Hügeln im Wappen hingegen Rom. Jede Nation besitze ihre Scipios, die Schritte des großen römischen Feldherrn habe Gott gelenkt, als er die Punier besiegte. Auch wenn er noch jung gewesen sei, habe Gott ihm die Kraft zur Vollendung seiner Unternehmung gegeben.⁴⁶ Ähnlich wie

⁴¹ *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării-Românești*. IV. Hg. Andrei Veress. București 1932, 310.

⁴² Ebenda, 156.

⁴³ István Bocskai: Levelek. Hg. Kálmán Benda. Budapest/Bukarest 1992, 75.

⁴⁴ Girolamo Frachetta: *Il primo libro delle oration* [...]. Roma 1598, 105.

⁴⁵ Ebenda, 119.

⁴⁶ Vitus Marchtalerus: *Rerum a Sigismundo Bathori* [...] gestarum [...]. [o. O.] 1595, B4v.

Frachetta hält er es für ratsam, wie die Römer keine fremden Soldaten in das Heer aufzunehmen.⁴⁷

Im Zusammenhang mit Alexander dem Großen betont Frachetta in erster Linie die außerordentliche Tapferkeit, die dem makedonischen Feldherren ewigen Ruhm brachte. Alexander der Große hatte, wenngleich sein Heer sehr viel kleiner gewesen ist als das persische, den Kampf aufgenommen und gewonnen. Frachetta aktualisiert natürlich fortwährend, und seine 1596 beziehungsweise 1597 entstandenen Orationen verfolgen die Veränderungen in der großen Politik in sensibler Weise. In seiner Oration vom 13. Januar 1596 – als bereits bekannt war, dass Sigismund Báthory von seinem Thron zurücktreten wollte, da er die versprochene militärische Hilfe von Seiten des Kaisers nicht erhalten hatte – schreibt er als Reaktion auf diese Nachricht, dass jene den Frieden wollen, die Neider des Erfolges sind, so wie Parmenion Alexander den Großen beneidet hätte. Hätte der makedonische König seinem Wort Folge geleistet, so würde man heute vielleicht nicht einmal seinen Namen kennen.⁴⁸ Noch in derselben Oration fährt er fort, der König habe, auch wenn er von Niemandem Hilfe bekommen hätte, die Unmengen von Persern, Skythen und Inder besiegt, indem er sich auf seine eigene Kraft stützte; dadurch sei er noch berühmter geworden. Daher würden dem Fürsten die Daker, das heißt, die Rumänen, ausreichen. Ein wahres Heer sei von mittlerer Größe und bedürfe keiner fremden Truppen, da die eigenen Soldaten ihren eigenen Anführer eher schätzen als die fremden.⁴⁹ Das Heer Alexander des Großen habe Proviant mitgenommen, der nur für einen Monat ausreichte, und jeden Schatz den Freunden geschenkt.⁵⁰ Als sein Heer jedoch auf die eine Million Soldaten des Darius traf, habe er ihn im Schutz der Nacht angegriffen und besiegt.⁵¹ In einer Oration vom 25. November 1596 vergleicht Frachetta den Fürsten erneut mit Alexander dem Großen.⁵²

Die Beispiele könnte man fortführen, diese reichen jedoch, um zu zeigen, dass in dem einen Fall das aus einem einst kleinen Stadtstaat zu einem Weltreich gewachsene Rom, und in dem anderen das aus einem kleinen Königreich entstandene mächtige makedonische Reich das Beispiel ist. Die Geschichtsschreibung der Zeit sah den Ausdruck des Prinzips *translatio imperii* und das mahnende Beispiel in dem Untergang der beiden Großmächte, was gleichsam das Kommen des Reiches Gottes vorwegnimmt. Unsere Verfasser verdrehen diese seit dem Mittelalter außerordentlich beliebte

⁴⁷ Ebenda.

⁴⁸ Girolamo Frachetta: Oratione terza al Serenissimo Principe di Transsilvania. Roma 1596, A3v.

⁴⁹ Frachetta: Oratione terza, A4v.

⁵⁰ Ebenda, A6r.

⁵¹ Ebenda, A5r.

⁵² Girolamo Frachetta: Oratione seconda al Serenissimo Principe di Transilvania. Roma 1597, A4v.

– wenngleich vor allem im protestantischen Lager verbreitete – Geschichtsauffassung; bei ihnen sind die beiden Reiche ein erstrebenswertes Beispiel, durch welches sie dem Leser das Fürstentum, das im Stich gelassen wurde, in einem außerordentlich schmeichelhaften Vergleich präsentieren. Diese große Aufgabe, die mit Alexander dem Großen und Scipio zu messen ist, kann jedoch allein ein von Gott bestimmter frommer Ritter verrichten, dessen Gestalt und Taten sich in den Berichten der Jesuiten sowie auf den Stichen, die Sigismund in der Pose eines Imperators darstellten, abzeichneten. Im Hintergrund verbarg sich allerdings der Mangel an materiellen und militärischen Mitteln zum Kampf gegen die Osmanen und der grandiosen Unternehmung der Rekatholisierung des Fürstentums. Weder der Kaiser noch das Papsttum hatten ausreichend Kraft, ihren Verbündeten zu unterstützen. Die mangelnde Unterstützung ersetzten mit einer gewissen Selbstverständlichkeit jene propagandistischen Mittel, die gerade im Zusammenhang mit dem walachischen Feldzug verwendet wurden. Dennoch war der Feldzug in die Walachei trotz der Absicht der Verfasser, die Propaganda für ihn machten, eine Parabel des Fiaskos, wenn man die darauffolgenden Ereignisse, den Rücktritt des Fürsten und den Verfall des Fürstentums betrachtet.

Deutsche Elemente der Budapester Gaunersprache 1880–1930

1. Einleitung

Die vorliegende Arbeit soll eine nicht mehr existierende Sondersprache erforschen sowie die Gründe und Umstände ihrer Entstehung beziehungsweise ihrer Benutzung aufdecken. Sie analysiert die Sprache der um die Wende des 19. zum 20. Jahrhundert lebenden Budapester Gauner unter dem Aspekt der deutsch-ungarischen Sprachkontakte. Das heißt, es soll das deutsche Sprachgut dieser längst vergangenen Sondersprache behandelt werden, die neben dem Zigeunerischen, Hebräischen, Slowakischen, Englischen und Französischen den größten Teil der damaligen ungarischen Gaunersprache ausmachte.

Um die Wirkung des Deutschen auf die Budapester Gaunersprache nachzuvollziehen, müssen einige Begriffe sowie sprachliche Vorgänge erläutert werden: Was ist die Gaunersprache und was ist darunter zu verstehen? Wer waren die Sprecher? Wie entstand diese Sprache und wozu diente sie? Dabei muss ihre Herausbildung herausgearbeitet und Schritt für Schritt verfolgt werden, um das Resultat deuten und analysieren zu können. Daraus ergibt sich, dass zu Beginn eine Differenzierung der sprachlichen Varietäten erfolgen muss, in der näher auf die Soziolekte, das heißt, auf die sozial bedingten sprachlichen Varietäten eingegangen wird, bevor eine genaue Beschreibung der Sondersprachen und schließlich der Gaunersprache erfolgt. Hierbei werden die Merkmale der deutschen Gaunersprache beziehungsweise die deutsch-ungarischen sprachlichen Kontakte untersucht, um dann die vielen aus dem Deutschen übernommenen sprachlichen Elemente analysieren zu können. Dabei stehen folgende Fragen im Vordergrund: Warum besteht der ungarische Gaunerwortschatz überwiegend aus deutschen Elementen? Welche Wortarten dominieren? Wie und warum wurden Wörter übernommen, gebildet und verwendet und wie haben sie sich im Laufe der Zeit verändert? Anschließend wird der deutsche Lehnwortschatz anhand der Wörterbücher der ungarischen Gaunersprache aus dem 19. und 20. Jahrhundert untersucht, was einer korpusbasierten Untersuchung entspricht. Aus der Zusammenstellung des Korpus aus den zahlreichen Wörterbüchern entsteht eine umfassende Wortsammlung, ein repräsentatives *Lexikon* der deutschen Lehnwörter der Budapester Gaunersprache um die Wende des 19. zum 20. Jahrhunderts. Dies ist der erste Versuch dieser Art. Es wurden sämtliche Wörterbücher, die hierzu dienen konnten, in die Recherche einbezogen. Es liegt jedoch in der Natur aller Geheimsprachen, also auch in jener der Gaunersprache, dass kein vollständiges Wör-

terbuch der Budapester Gaunersprache realisierbar ist. Hervorzuheben sind auch die Schwierigkeiten bei der Zusammenstellung des Korpus, die sich aus der sprachlichen, inhaltlichen und orthographischen Uneinheitlichkeit der recherchierten Wörterbücher ergaben. Aber auch die fehlenden authentischen Belege sind ebenso problematisch wie die Tatsache, dass sich der Gegenstand dieser Arbeit aus dem engen Kontakt der beiden Sprachen ergibt. Deshalb ist die Wortsammlung im Anhang zweisprachig. Hinsichtlich der Orthographie aber wurde eine Vereinheitlichung versucht. Die Lexeme sind meistens in mehreren Quellen belegt, ihre Rechtschreibung variiert aber oft. Zum Beispiel ist das Wort für *jemanden reinlegen* als *beführen*, *beführol*, *befürol*, *befirol* belegt. Dies ist der Tatsache geschuldet, dass die Gaunersprache eine gesprochene Sprache war; eine Niederschrift erfolgte erst durch Recherche der Polizeibeamten und später der Linguisten, die meist nach Gehör arbeiteten. Beim vorliegenden Korpus wurde, sofern möglich, die deutsche Schreibweise verwendet.

Hinsichtlich der Zukunft der Budapester Gaunersprache können keine Konsequenzen gezogen werden, denn sie ist keine lebendige Sprache. Dies ergibt sich zum Teil aus der Natur aller Geheimsprachen: Ein Teil ihres Wortschatzes wandert allmählich in die Umgangssprache, sie verlieren ihren geheimen Charakter und gehören nicht mehr zur Gaunersprache. Ein anderer Teil veraltet, stirbt aus, während neue Wörter gebildet werden. Der Tod dieser Sprache war aber auch eine Folge der veränderten deutsch-ungarischen Sprachkontakte, denn nach den 1920er Jahren verlor die deutsche Sprache wegen der politischen Situation in Ungarn ihren Stellenwert und geriet allmählich in den Hintergrund. Dies ist auch bei der Gaunersprache zu beobachten. So entstanden im Laufe der Zeit Spiegelübersetzungen: Beispielsweise ist *Gutmorgenwünscher* ab 1926 als *jóreggeles* belegt. Zwar haben einige markante Lexeme überlebt – auf sie kann man auch heute noch treffen –, aber als einheitliche Sprache ist die hier untersuchte Form der Gaunersprache verschwunden. Die Analyse beschränkt sich deshalb auf die gesprochene und von einigen Linguisten glücklicherweise schriftlich festgehaltene Gaunersprache der Jahre zwischen 1880 und 1930.

2. Soziolinguistische Einstufung der Gaunersprache

Im Folgenden soll die Gaunersprache soziolinguistisch eingestuft und ihr Platz in einem soziolinguistischen Modell bestimmt werden. Als Grundlage dient das *Varietäten-Modell* von Heinrich Löffler, das mit der Methode der Einengung des Begriffs der Gaunersprache ergänzt wird. Diese Konkretisierung ist wichtig, um verstehen zu können, was eine Gaunersprache ist, welche Prägungen oder *verwandte* Sprachen sie hat, mit denen sie Charakteristika austauschen kann.

2. 1. Ein soziolinguistisches Varietäten-Modell

Die Varietätenlinguistik des Deutschen untersucht sprachliche Variation in zahlreichen Problemfeldern. Es handelt sich hauptsächlich um zwei Modelle, mit deren Methode die sprachliche Vielfalt dargestellt werden kann: Das *Stufenmodell*, das die verschiedenen Varietäten eindeutig voneinander abgrenzt, und das *Kontinuumsmodell*. Nach dem Kontinuumsmodell haben sich im Verlauf der langjährigen Untersuchung einige Großbereiche, mit Löfflers Worten »Lekte«, gebildet. Diese sind in der Sprachwirklichkeit selbstverständlich nicht abgegrenzt, sondern stellen ein übergangsloses Kontinuum dar und unterscheiden sich nach dem Medium: der gesprochenen und geschriebenen Sprache (Mediolekte), der Funktion (Funktiolekte), der regionalen Verteilung (Dialekte), der Sprechergruppen (Soziolekte), nach Alter und Geschlecht (Sexolekte, Alterssprachen) und nach Interaktionstypen beziehungsweise Situationen (Situolekte, Löffler 88; Hess-Lüttich 1121). Ausgangspunkt ist immer das Individuum mit seinen Spracheigenheiten und »das soziale System, in dem es als soziales Subjekt figuriert« (Hess-Lüttich 1121). Die Übergänge sind fließend, und die Unterscheidungskategorien sind schwer voneinander zu trennen. Jeder dieser Lekte kann weiter unterteilt werden; hier wird die Einstufung aber auf die sozial bedingten, gruppenspezifischen Varietäten, also die Soziolekte, beschränkt. Denn die Gaunersprache gehört zu den Gruppensprachen, und das Ziel ist, sie so genau wie möglich einzustufen.

2. 1. 1. Soziolekte

Die sozial bedingten, gruppenspezifischen Varietäten werden Soziolekte genannt (Löffler 126). Um soziolektale Merkmale festhalten zu können, müssen wirkliche soziale Gruppierungen existieren und deren gruppentypische *Abzeichen* erkannt werden. Die Zugehörigkeit zu der gegebenen Gruppe hängt immer von der Selbst- beziehungsweise Fremdeinschätzung und -zuordnung der Sprecher als Gruppenmitglieder und der Bewertung der benutzten sprachlichen Merkmalen ab. Eine objektive Ermittlung ist unmöglich (Löffler 128; Hess-Lüttich 1121).

Bei der Gliederung der Soziolekte können mehrere Aspekte maßgebend sein: Es können Soziolekte als Gruppenmerkmal von Soziolekten als Gruppensprache unterschieden werden. Im ersten Fall weisen die sprachlichen Merkmale als Erkennungszeichen auf die Gruppierung hin: Diese sind zum Beispiel die *High-* und *Low-*Varietäten wie Stadtsprache versus Landsprache oder Standardsprache versus Regionalsprache. Im zweiten Fall sind es nur die sprachlichen Eigenheiten, welche die soziale Zugehörigkeit

anzeigen: Dies sind beispielsweise Fachsprachen, Wissenschaftssprachen oder Berufssprachen. Ihre Sprache ist somit kein Erkennungs-, sondern Hauptmerkmal der Gruppe. Diese werden aber im engeren Sinne zu den funktionalen Sprachvarietäten gezählt (Löffler 128-129). Eine dritte Kategorie bilden die Sondersprachen, deren Sprecher keine berufsbedingten sozialen Gruppen konstituieren. Überlappungen sind auch hier unvermeidlich. Im Weiteren soll dieser dritte Typ der »eigentlichen Soziolekte« (Löffler 131-132) angesprochen werden, denn die Gaunersprache gehört zu dieser Kategorie.

2. 1. 2. Sondersprachen

Die sondersprachliche Gruppenzugehörigkeit kann dreifach gegliedert werden: Löffler unterscheidet transitorische, temporäre und habituelle Sondersprachen (Löffler 130-131). Die ersten beiden Kategorien stellen Durchgangs-Varietäten dar: Transitorische Soziolekte wie Jugendsprache, Studentensprache oder Militärsprache beziehungsweise temporäre Sondersprachen wie Hobbysprache, Freizeitsprache, die nur für eine gewisse Zeit gelten. Die Träger der dritten, habituellen Kategorie der Sondersprachen »bilden eine dauernde gesellschaftliche Gruppierung wie die Nichtseßhaften, worunter die Land- und Stadtreicher oder »Gauner« gehören, aber auch die weit fester zusammengehörigen »Fahrenden« (in der Schweiz auch »Jenische« genannt), und die Zigeuner.« (Löffler 130.)

2. 1. 3. Habituelle Sondersprachen

Unter Sondersprachen im engeren Sinne sind Varietäten zu verstehen, deren Sprecher deutlich erkennbare, nicht berufsbedingte Sondergemeinschaften bilden. Sie stehen darüber hinaus in einer gesellschaftlichen Opposition zu den Normalbürgern und bilden Randgruppen. Außenseitergruppierungen, die eine eigene Sprache aufweisen, zählen heute zu den Raritäten: Hier kann die Sprache der Drogenszene, der Prostituierten, der Gefängnisinsassen oder einiger Jugendbanden erwähnt werden. Zu den Randgruppen im engeren Sinn »rechnet man die Sprache der Nichtseßhaften, der Stadt- und Landstreicher, der Fahrenden und Zigeuner. Das Außenseitertum dieser Gruppen wird als Dauerzustand zwar geächtet, aber doch hingenommen.« (Löffler 140.) Eine für diese Arbeit ebenfalls wichtige Minderheitensprache ist das Jiddische, das zu den Sondersprachen des Deutschen gerechnet werden kann. Diese eigenartige Mischung des Deutschen und Hebräischen distanziert sich deutlich von der deutschen *Normalsprache*, die jedoch seit dem Zweiten Weltkrieg in Deutschland fast vollkommen verschwunden ist (Löffler 141). Wie es hier nachvollzogen werden kann, spielte das Jiddische in

den Gaunersprachen, etwa im Rotwelsch, für das Wortschatzreservoir eine besonders wichtige Rolle.

2. 1. 4. *Geheimsprachen*

Die Geheimsprachen bilden einen maßgeblichen Teil der Sondersprachen. Ihre Funktion besteht aus der sprachlichen Abgrenzung gegenüber den *Normalbürgern*, hat das Ziel der Geheimhaltung und dient zugleich als Erkennungsmerkmal der Gruppenzugehörigkeit. Aus dem Zweck der Geheimhaltung folgt, dass es sich bei diesen Kommunikationsmitteln nur um eine Änderung im lexikalischen Bereich, also im Wortschatz, handelt. Geheimsprachen behalten die Grammatik der lokalen Sprache, die Lautgestalt ist an sie angepasst, aber ihr Wortschatz unterscheidet sich erheblich von der Umgangssprache der jeweiligen Region. Sie haben eigene Wortbildungsmuster und entlehnen auch zahlreiche Fremdwörter. Das Rotwelsch zum Beispiel weist einen maßgebenden Teil jiddischen Wortguts auf. Wörter werden aber nicht nur gebildet und entlehnt, sondern es können neue Bedeutungen hinzukommen oder früher gebrauchte verschwinden: Durch die Bedeutungsverschiebung kann auch neues Wortgut entstehen. Sondersprachliche Elemente sind vor allem Substantive, Verben und Adjektive, Zahlwörter gibt es nicht; Zahlen werden mit anderen Wörtern metaphorisch ausgedrückt. Geheimsprachen sind das erwähnte Rotwelsch; das Jenische, die Sprache der Fahrenden, ist dem Rotwelschen verwandt und eine in der Schweiz gesprochene Sonderform. Auch die Gaunersprache, die sich aus diesen beiden und noch vielen anderen Sprachen *ernährt*, gehört dazu.

2. 1. 5. *Gaunersprachen*

Die Gaunersprachen bilden eine Kategorie der Geheimsprachen, denn sie dienen der Geheimhaltung: Geheim gehalten werden hauptsächlich solche Informationen, die wegen ihrer *Illegalität* nicht bekannt werden dürfen. So kann behauptet werden, dass die Sprecher der Geheimsprachen Angehörige der Gaunergesellschaft waren. Die Zugehörigkeit zu dieser Randgruppe ist zugleich eine Gruppensolidarisierung und Abgrenzung von anderen Gesellschaftsschichten. Dabei kann es sich um Einbrecher, Diebe, Prostituierte, Zuhälter, Kartenspieler, Abkäufer, zusammenfassend um Angehörige der ganzen Unterwelt handeln.

Die Gaunersprache ist keine neue Sprache. Es sind nur bestimmte Bereiche des Wortschatzes in diese Art Sprache integriert, die im Leben der Unterwelt eine wichtige Rolle spielen, wie zum Beispiel Bezeichnungen für

Personen, Geld, Gefängnis oder Einbruch. Eines der Hauptmerkmale der Gaunersprache ist die schnelle Variierung, das ständige Kommen und Gehen neuer oder alter Begriffe. Dies ergibt sich aus der Tatsache, dass ursprünglich spezifisch gaunersprachliche Elemente allmählich in die Umgangssprache hochsteigen und so ihren Wert für die Geheimhaltung verlieren. Ende des 19. Jahrhunderts wurde dieser Prozess wegen der polizeilichen Ermittlungen und Nachforschungen intensiver. Folglich werden für dieselbe Bedeutung neue Lexeme gebildet oder verwendet, und es entsteht ein an Synonymen reicher Wortschatz; für einen Sachverhalt gibt es meist mehrere Wörter. Die exakte Bedeutung dieser Wörter verändert sich jedoch ständig, so dass die korrekte semantische Bedeutungsangabe oft schwierig ist. Für den Begriff *stehlen* („lopni“) fand die Verfasserin zum Beispiel in der untersuchten Zeit folgende Wörter: *handeln, hoppen, happen, heben, kießen, kuffen, legen, melken, passen, pleite gehen, rudern, rackern, sachern, schießen, schuppen, sehuchen, stessen, stühlen, verdienen, verduzen, zupfen*.

Ein weiteres Merkmal ist, dass eine sprachliche Abweichung der Gaunersprache nur im Bereich des Wortschatzes stattfindet; die Grammatik passt sich immer vollkommen der lokalen Sprache an. Gaunersprachen weisen somit keine eigene Grammatik auf. Syntax und Morphologie stimmen mit jener der Umgangssprache überein, sie unterscheiden sich nur im lexikalischen Bereich, worunter hauptsächlich die Wortarten Substantive, Verben und Adjektive zu verstehen sind. In anderen lexikalischen Bereichen ist die Übernahme fremder Elemente sehr selten.

2. 1. 5. 1. Herkunft der Gaunersprachen

Gaunersprachen existieren seit mehreren Jahrhunderten, man könnte behaupten, sie sind so alt wie das Gaunertum. In der Zeit, als sich noch keine eigene Gaunersprache herausgebildet hatte, verständigten sich die Gauner mit nonverbalen und visuellen Mitteln, mit Händen und Füßen und verschiedenen Zeichen, die sie mancherorts auf Wände und Türen malten. So bedeutete beispielsweise eine an die Wand gemalte Geige, dass es sich lohnt, dort einzubrechen, oder ein Degen, dass es sich dabei um das Haus eines Polizisten handelt. Manchmal halfen sie sich bei der Verständigung durch Husten, Pfeifen, Klopfen oder Singen. Erst später entwickelte sich im verbalen Bereich eine Art Gaunersprache als selbstständige sprachliche Varietät (*Boross – Szűts* 5-6). Die nonverbalen Zeichen wurden aber als Ergänzung des Gesagten bei Aktionen weiterhin beibehalten.

Die ältesten Gaunersprachen gehen ungefähr auf das 13. Jahrhundert zurück. In ihrem Bestand ist ein deutliches Übergewicht deutscher und hebräischer Elemente zu erkennen. Es kann also angenommen werden, dass es eine einheitliche *Urgaunersprache* gab, die vorwiegend aus dem deutschen

Sprachraum hervorging und zugleich eine große Zahl an hebräischen beziehungsweise jiddischen Elementen aufwies. Dies kann auch für den Bestand der europäischen Gaunersprachen angenommen werden, denn diese haben ebenfalls einen deutsch-hebräischen sprachlichen Kern. Tábori und Székely sehen den Grund dafür, dass das Hebräische eine der *Ausgangssprachen* war, darin, dass es eine ausgegrenzte, nicht lebende Sprache war, und weil im Mittelalter die Mehrheit der Gauner diesem unterdrückten und verfolgten Volk entstammte (Tábori – Székely 101). Das folgende Zitat von Girtler unterstützt diese Annahme: »Die Beziehung zwischen der Kultur der Gauner und der der Juden wurde schließlich dadurch enger, daß die Juden im Laufe des Mittelalters und der frühen Neuzeit immer schärfer und erbarmungsloser unterdrückt und verfolgt wurden. Ein kleiner Teil der Juden rebellierte gegen eine solche Behandlung durch bewußte Verletzung der Gesetze und schloß sich Räuberbanden an oder gründete selbst welche.« (Girtler 21-22.)

Diese einst einheitliche Gaunersprache wurde infolge der Wanderungen ihrer Sprecher langsam verbreitet und auch in anderen Regionen unter den Gaunern bekannt. So entstanden – auch innerhalb der deutschen Gaunersprache – regionale Prägungen und Varietäten. Während des Herumziehens vermischten sie sich mit anderen, und so begann sich allmählich in jedem Land eine Art Gaunersprache zu entwickeln, die auf den ursprünglich deutsch-hebräischen beziehungsweise, nach einer Zeit, deutsch-jiddischen Kern aufbaute. Das Jiddische entstand aus der Mischung des Hebräischen mit deutschen Elementen ungefähr im 15. Jahrhundert. Diese deutsch-hebräische Kernsprache nannte sich im 16. Jahrhundert auch *Kochemer loschen*, was *kluge Sprache* bedeutet. Die Bezeichnung *Rotwelsch* ist schon seit dem 13. Jahrhundert belegt. In der Zeit des Dreißigjährigen Krieges kam die neue Bezeichnung der *Feldsprache* hinzu. Später vermehrten sich die Bezeichnungen dieser Art von Sprache: Begriffe wie *Kochemerkohl* (hebräisch *kohl* = *Sprache*), *Schurersprache* (zigeunerisch), *Chessenkohl* (hebräisch *chess* = *klug*), *jenische Sprache*.

Nach der Einwanderung der Zigeuner begann auch das Zigeunerische eine maßgebende Rolle in der Lexik der Gaunersprache zu spielen. Dies ergab sich ebenfalls aus der Unterdrückung dieses Volkes, denn ihr Schicksal – die soziale Ausgrenzung – entsprach dem der Juden. Beide Sprachen – sowohl das Jiddische als auch das Zigeunerische – waren schon *Mischsprachen*: »Das Jiddische wie das Zigeunerische bilden ihrerseits wieder abenteuerliche Mischsprachen: das Jiddische wurde aus deutschen, hebräisch-aramäischen und slawischen Bestandteilen gebildet; die Zigeunersprache geht auf Indien zurück, gliederte sich aber im Verlauf der Wanderungen armenische, persische, türkische, griechische und rumänische Bestandteile an.« (Bausinger 122.)

Die Gaunersprachen, die sich in fast allen europäischen Ländern herausbildeten, hatten alle ihre eigenen Namen: In Spanien wurde sie ihrer Herkunft wegen *germania* genannt, in Frankreich *argot*, in Italien *gergo*, in Tschechen *hantyrka*, in Skandinavien (Schweden, Norwegen, Dänemark) *fantasprog* (*Jenő – Vető* 1-3). Das Deutsche bildete aber in allen europäischen Ländern den Kern der Gaunersprachen.

Zu dieser deutsch-jiddisch-zigeunerischen Basis kamen die jeweiligen landessprachlichen lexikalischen Elemente und auch die Grammatik hinzu. So ergab es sich, dass die übernommenen fremden Lexeme auf die jeweilige Sprache flektiert wurden, was ein erstes Zeichen für eine formal-grammatische Einbettung ist. Ein Beispiel dafür ist aus der ungarischen Gaunersprache: *ansagol*, was *lügen* oder *entfliehen* bedeutete. Das deutsche Wort war *ansagen*, aber nach kürzester Zeit begann man es nach den Gesetzmäßigkeiten der ungarischen Sprache zu konjugieren. Die Sprecher waren ja Magyaren, von denen die meisten die deutsche Grammatik nicht beherrschten und nur die fremden Wörter übernahmen. In diesem Zusammenhang ist auf die Fremdwort-Lehnwort-Problematik hinzuweisen. Beim Sprachkontakt und Sprachtausch nimmt die Nehmersprache zuerst Fremdwörter der Modellsprache auf, die ihre originale Form beibehalten, deren Bedeutung jedoch in einigen Fällen variiert. Diese werden allmählich eingebettet, indem sie entsprechend den Gesetzmäßigkeiten der Repliksprache flektiert werden. In diesem Fall handelt es sich schon um Lehnwörter. Durch weitere Einbettung dieser einst fremden Wörter erscheinen in der Repliksprache Lehnprägungen. Diese können Lehnübersetzungen sein, welche durch Spiegelübersetzung entstehen, oder Lehnbedeutungen, die zwar aus der Modellsprache übersetzt sind, jedoch nicht Wort für Wort.

Trotz der vielfachen sprachlichen Einflüsse und ihrer Anpassungen an die jeweiligen Landessprachen behielten die Gaunersprachen ihren internationalen Charakter; dies war auch für ihre Sprecher charakteristisch.

3. Das Rotwelsch

Die ersten Belege, die auf das Rotwelsche hinweisen, stammen aus dem 13. Jahrhundert. Ursprünglich bedeutete es etwa *Sprache der bettelnden Fremden*: *rot* stand für *Bettler*, und *welsch* war zunächst eine Bezeichnung für die romanischen Nachbarn, dann für *fremd* beziehungsweise *unverständlich* im Sinne von *unverständliche Sprache*. Diese Sprache wird auch *Jenisch* genannt, aber die jenische Sprache ist eigentlich ein *Dialekt* des Rotwelschen, der in der Schweiz gesprochen wird.

Das Rotwelsch ist eine der ältesten Geheimsprachen in Europa. Als solche, die zugleich auch eine Gaunersprache ist, gilt auch für sie linguistisch das Gleiche: Sie hat keine eigene Grammatik, sondern benutzt in der Syn-

tax, der Morphologie und im Formensystem die jeweilige Landes- oder Regionalsprache, wo sie gesprochen wird. Ihre Grammatik stimmt mit jener der Landessprache überein. Ihre Lexik dagegen ist reich an synonymen Ausdrücken aus verschiedenen Sprachen sowie an eigenen Wortbildungen, Neologismen oder Umdeutungen. Die Entlehnungen im Rotwelschen stammen meist aus dem Jiddischen und Zigeunerischen, was auch als eine Folge der gesellschaftlichen Ausgrenzung, Unterdrückung und teilweisen Rechtlosigkeit dieser Minderheiten betrachtet werden kann (*Hutterer* 317). Die jiddisch und zigeunerisch Sprechenden gehörten nämlich zu den unteren Gesellschaftsklassen, aus deren Sprache sich das Rotwelsch ebenfalls *ernährte*. Auf diesen Zusammenhang weist auch die Mehrheit der einschlägigen Fachliteratur hin.

Das Rotwelsch als eine der ersten Gaunersprachen war also die Modellsprache für die meisten europäischen Gaunersprachen, die sich im Laufe der Jahrhunderte herausbildeten. Vor allem in Ländern, in denen das Deutsche auch amtlich eine wichtige Rolle spielte, sickerte diese deutsche Gaunersprache in die Sprache der Unterwelt ein. Dieser Vorgang ist auch in der Sprache des ungarischen Gaunertums zu beobachten.

4. Die ungarische Gaunersprache

4. 1. Zur Forschungsgeschichte der ungarischen Gaunersprache

Obwohl die Sprachwissenschaft schon seit längerem von der Existenz der ungarischen Gaunersprache wusste, gibt es über sie nur wenige gedruckte Belege. Miklós Oláh (Nicolaus Olahus, 1493-1568), humanistischer Geschichtsschreiber und Erzbischof von Gran (*Esztergom*), war der erste, der in seinem Werk „Hungaria et Athila“ aus dem Jahre 1536 (Erstausgabe 1568) eine Gaunersprache erwähnte. Die erste ungarische Wortsammlung gaunersprachlicher Elemente stammt aus dem Jahr 1775 und trägt den Titel „Wortverzeichnis von Miskolc“ (*Miskolci szójegyzék*). Sie beinhaltet insgesamt 27 Wörter, die während eines Verhörs und Geständnisses aufgezeichnet wurden. Hinsichtlich deutscher Elemente kann in dieser Zeit nichts festgestellt werden, denn das Deutsche begann erst in den 1880er Jahren in größerem Maße in die ungarische Gaunersprache einzusickern. Die nächste, umfangreichere Sammlung war die Arbeit von Petes János *Jablonzay*, der wenige Jahre später die Sprache der Diebe auf Märkten aufzeichnete. In seiner aus annähernd 80 Wörtern bestehenden Sammlung findet man heute noch bekannte Begriffe, wie *czafka* ‚utcalány‘, eine Bezeichnung für *Straßenmädchen*. Diese Sammlung ist zugleich die erste, in der, wenn auch in geringerer Zahl, deutsche Elemente vorkommen, wie *Kaizer* ‚Siványok kis bírāja‘.

Die dritte Quelle, die 1862 von Károly *Toronyai* in einem sechsseitigen Heft herausgegeben wurde, enthält schon eine beträchtliche Menge deutschsprachiger Elemente: Wörter wie *untermakker* ‚szökni‘, das im Deutschen beziehungsweise Rotwelschen ursprünglich wahrscheinlich *untermachen* oder *runtermachen* hieß und etwa ‚entfliehen‘ bedeutete; *Mosatz* ‚arany/ezüst‘, eine Zusammensetzung von *mein Schatz*, eine Bezeichnung für Geld/Gold/Silber; *Falsis* ‚hamis‘ aus dem Wort *falsch*; *Grüdez* ‚lárma‘, das vom deutschen Wort *Geruder* abgeleitet wurde und einen großen Lärm bezeichnete (*Ruder* stand für ‚Hände‘); *firolni* ‚hívni/elcsalni‘, dem das deutsche Wort *führen* im Sinne von ‚hinterführen‘ zugrundeliegt; *Frájer* ‚szerető/kedves‘, was zu dieser Zeit nur die Bedeutung ‚Liebhaber‘ trug; *Margérozott* ‚jegyes/hamisitott‘, ursprünglich von den Kartenspielern für *markierte Blätter* verwendet; *Abkaufser* ‚blattvevő/segítő‘, der dem falschen Kartenspieler half; *Fallmacher* ‚csalogató/színmutató‘, der im Kartenspiel auch mitspielt, aber verliert, um den zu Hinterführenden zu beruhigen; *Durchdrucker* ‚keresztül ejtó‘, der jemanden hinterführt; *Taschenzieher* und *Taschenschneider* ‚zsebtolvaj‘ mit der Bedeutung ‚Taschendieb‘; *Händler* ‚kereskedő/kupetz‘; *Siritz* ‚köpönyeg/szűr‘ aus dem deutschen Wort *Schürze* entstanden; *Valterozni* ‚elfordítani/elcsapni‘, was auf die Bezeichnung *Walter* mit der Bedeutung ‚zusammengelegte Karten‘ zurückgeführt werden kann – und noch weitere andere (siehe den Korpus im Kapitel 6).

1878 erschien in Budapest eine Sammlung, die von der Polizei herausgegeben wurde und einige neue gaunersprachliche Begriffe bekannt gab (*Budapesti tolvajnyelv*). Deutscher Herkunft sind zum Beispiel *Trillimann* ‚rendőrbiztos‘ für Polizist, weil er die Trillerpfeife pfeift; *handeln/czuppen* (später als *zupfen* belegt), *seevachen/steszni* (später als *stessen* belegt) ‚lopni‘ mit der Bedeutung ‚stehlen‘; *Rollenlaufer* ‚kocsi után szalad és lop‘, ein Dieb, der hinter einem Wagen läuft und davon stiehlt; *Dorfdrucker* ‚zsebtolvaj‘ für ‚Taschendieb‘; *Schottenfelder* ‚bolti vagy vásári tolvaj‘, der auf Märkten und in Geschäften stiehlt, während er vorgibt, einkaufen zu wollen; *eintippeln* ‚betörni‘ für ‚einbrechen‘; *Kantl* ‚kés‘ für ‚Messer‘, wahrscheinlich weil es Kanten hat; *Melkerin* ‚kéjhölgy, ki a férfiakat lopja meg‘, eine Bezeichnung für eine Prostituierte, die ihre Kunden bestiehlt (*melken* stand für ‚stehlen‘); *hám schicken/heim schicken* ‚ölni/gyilkolni‘ für ‚ermorden‘; *Passer* ‚orgazda‘ war ein Begriff für ‚Diebeshehler‘, der die gestohlenen Sachen den Dieben abkaufte und diese dann weiterverkaufte. Die Wendung *Schmiere stehn* ‚lopásnál őrt áll‘ bedeutete ‚bei einem Diebstahl oder Einbruch Wache stehen‘; das Wort *rutschen* ‚vallani‘ stand für ‚gestehen‘; *verschitten* ‚elfogni/elzárni‘ für ‚fangen/einsperren‘ (*sitt* ist auch heute noch eine bekannte ungarische Bezeichnung für ‚Knast‘); ein *fuchsender Strang* ‚aranylánc‘ bedeutete eine goldene Kette; *Schnee* ‚ing‘ wies auf das weiße Hemd hin; *Scheinling* ‚ablak‘ hatte die Bedeutung ‚Fenster‘, weil die Sonne dort hereinscheint. Eine der kreativsten Wendungen dieser Arbeit ist *Gutmorgenwünscher* ‚téli kabát lopók‘, was

zuerst nur eine Bezeichnung für Manteldiebe war, später aber allgemein für ‚Tagesdiebe‘ (die am Tag stehlen) verwendet wurde; ab 1926 benutzte man die ungarische Lehnübersetzung *jóreggeles*.

Das nächste bedeutende Werk war eine Übersetzung des deutschen gaunersprachlichen Wörterbuchs von A. F. Thiele, dessen Original in ungarischen Bibliotheken leider nicht aufzufinden ist. Die 1882 erschienene Übersetzung enthält auch eigene Sammlungen des Übersetzers (*Nagy*). Diese Ausgabe sollte die Arbeit der Polizei erleichtern, wurde von einem Polizeibeamten zusammengetragen und war deswegen nicht als linguistische Arbeit konzipiert. Trotzdem gilt sie als die erste gaunersprachliche Wortsammlung im Buchformat, die auf 82 Seiten erschienen ist. Der maßgebliche Teil der erfassten Wörter ist deutscher Herkunft, als Beispiele können folgende dienen: *Abdruck* ‚kulcsnyílás lenyomata‘ war eine Bezeichnung für den Abdruck des Schlüsselloches; *Biller* (später auch *Beller* und *Böller*) ‚kutyá‘ stand wegen seines Bellens für Hund; *Großdeutsch* ‚nagy álkulcs‘ war der Name eines großen Diebesschlüssels (weitere Beispiele im Kapitel 6).

Sándor *Jenő* und Imre *Vető* veröffentlichten im Jahr 1900 „Die ungarische Gaunersprache und ihr Wörterbuch“, die mit etwa 1.400 Einträgen bislang umfangreichste Sammlung ungarischer Gaunerwörter. Ein Großteil ist zwar schon in früheren Arbeiten nachgewiesen, diese Sammlung bringt aber dem Leser einen reicheren Gaunerwortschatz näher. 1904 erschien das „Kleine Wörterbuch der Pester Mundart“ (*A pesti tájszólás kis szótára*), das nur wenige Wörter deutscher Herkunft enthält und keine wirkliche *Gaunerwortsammlung*, sondern aufgrund der Budapest-Zentriertheit eher eine Sammlung *Budapester Wörter* ist. So sind die hier enthaltenen Begriffe größtenteils schon in anderen Sammlungen, vor allem bei *Jenő – Vető* zu finden. 1908 gaben Kornél *Tábori* und Vladimir *Székely* ein Heft mit dem Titel „Die Geheimnisse des Gaunervolkes“ heraus, das 400 Wörter beinhaltet und eine Ergänzung zu *Jenő – Vető* war. Es folgte 1911 die Sammlung des Budapester Polizeipräsidiums unter dem Titel „Das Wörterbuch der Gaunersprache“, das die umfangreichste Arbeit dieser Art ist. Das „Pester Jargon-Wörterbuch“ mit einem Umfang von etwa 1.200 Wörtern wurde 1917 von Oszkár *Kabdebó* veröffentlicht. Hier sei angemerkt, dass die Bedeutung des ungarischen Begriffs *jassz* nicht mit jener des *Gauners* übereinstimmt. *Tábori – Székely* erläutern den *jassz* als einen Budapester Typ von Gauner, der meist geschickter und klüger ist, als die anderen. *Jassz* gehört also zur *Crème de la Crème* des Gaunertums; so widerspiegelt die Arbeit von *Kabdebó* nicht den Gaunerwortschatz, sondern eher jenen der speziellen *jassz*-Gruppe. Auch ist zu betonen, dass sie den deutschen Elementen eine untergeordnete Rolle beimißt.

Die ungarische Gaunersprache wurde bis 1924 linguistisch nicht tiefgehend analysiert. In jenem Jahr erschien „Das Wörterbuch der Gaunersprache“ von István *Szirmay*, in dem etwa 1.300 Wörter der damaligen gau-

nersprachlichen Elemente zusammengetragen wurden. Hier ist schon eine vielfach *ungarisierte* Gaunersprache anzutreffen, in der fremde Elemente keine große Rolle mehr spielen. Das 1926 erschienene „Wörterbuch der Gaunersprache“ von Gyula Kálnay und János Bendes enthielt nicht viel Neues hinsichtlich der deutschen Elemente. Sie wurde zuerst in den 1930er Jahren von Géza Bárczi in seinem Werk „Die Pester Sprache“ analysiert. Bárczi war auch der erste, der die Entwicklung der ungarischen Gaunersprache verfolgte und sich bemühte, sie zu erklären (Boross – Szűts 7).

Die Publikationen von Kemény, Kepes und Zsolnay – Gedényi enthalten nicht mehr viele deutsche Elemente, denn viele deutsche Lehnwörter wurden ab den frühen 1920er Jahren ins Ungarische übersetzt, und es entstanden Lehnprägungen und Lehnübersetzungen. Beispiele dafür sind *huszonn-yolcas* für *Achtundzwanziger*, mit der Bedeutung ‚Landstreicher‘; *jóreggeles* für *Gutmorgenwünscher* oder *kutya* für *Hund* mit der Bedeutung ‚Vorhängeschloss‘. Da nach 1930 die deutschen Elemente ihr Übergewicht verloren und durch ungarische Wörter ersetzt wurden, konzentriert sich die vorliegende Arbeit auf die Budapester Gaunersprache zwischen 1880 und 1930; die erwähnten Arbeiten aus der Zeit nach 1930 werden nicht weiter untersucht.

4. 2. Die Herkunft der ungarischen Gaunersprache

Die ungarische Gaunersprache hatte im Laufe der Zeit mehrere Bezeichnungen: Man nannte sie *nyalavi*, *link*, *hadova*, *malik*, *hebre*, *hohem*, *jassz*, *argó* oder *tolvajnyelv* (Boross – Szűts 8). Hinsichtlich des Wortschatzes, der bei Gaunersprachen den wichtigsten Bereich darstellt, sind zwei Gruppen zu unterscheiden: Wortbildungen beziehungsweise Wortschöpfungen und aus anderen Sprachen übernommene, fremde Elemente. Die innere Wortbildung ist nicht Gegenstand dieser Untersuchung, die sich der Übernahme fremder, nämlich deutscher Elemente widmet. Deren Übergewicht ist eindeutig: Nach Szűts sind von 1.000 gaunersprachlichen Wörtern 200 deutscher, 50 hebräischer oder jiddischer, 20 zigeunerischer, 30 sonstiger und der Rest ungarischer Herkunft (Boross – Szűts 8).

4. 3. Der Einfluss des Deutschen auf die ungarische Gaunersprache

Zunächst soll die Rolle der deutschen Sprache in Ungarn um die Wende des 19. zum 20. Jahrhundert allgemein erklärt werden.

4. 3. 1. Deutsch-ungarische Sprachkontakte

Schon im 16. Jahrhundert begann sich aufgrund der geographischen Nähe zwischen Österreich und Ungarn ein sprachlicher Kontakt und Austausch zu entwickeln. Vor allem Reisen, Einkäufe oder persönliche Bekanntschaften trugen dazu bei (Horváth 453). In der Habsburgermonarchie vertiefte sich der Sprachaustausch infolge der politischen Kontakte, Deutsch wurde zur Amtsprache und ließ die Bedeutung des Ungarischen abnehmen. Da im Amtsverkehr und in der öffentlichen Kommunikation Deutschkenntnisse unvermeidlich waren, gelangten zahlreiche deutsche Wörter und Wendungen ins Ungarische. Beispielhaft sollen einige interessante Ausdrücke angeführt werden, die ursprünglich aus dem Wienerischen stammten, aber heute noch in der ungarischen Umgangssprache – jedoch schon ins Ungarische übertragen – zu finden sind (St. dt. = »Standarddeutsch«): *a fúbe harapott* < *es hat ins Gras bissn* (< St. dt. *es hat ins Gras gebissen*); *szik, mint a kefekötő* < *sauft wiar a Bürstenbinder* (< St. dt. *säuft, wie ein Bürstenbinder*); *fütyül rá* < *drauf pfeifen*; *fején találta a szöget* < *er had den Nagl aufn Kopf troffn* (< St. dt. *er hat den Nagel auf den Kopf getroffen*); *nem köti az orrára* < *I wiar dir ned alls auf d'Nas bindn* (< St. dt. *Ich werde dir nicht alles auf die Nase binden*) (Horváth 460).

Nach der Vertreibung der Türken aus Ungarn und der Machtübernahme durch die Habsburger übte die deutsche Sprache und Kultur einen immer stärkeren Einfluss auf das Ungarische aus. In diesem Sinne spielte auch die Einwanderung vieler Deutscher im 18. Jahrhundert eine wichtige Rolle. Weiterhin studierten viele Magyaren an deutschen Universitäten oder dienten als Soldaten mehrere Jahre in deutschsprachigen Gebieten. Die Bildung und Kultur des Westens, die sich ab dem 18. Jahrhundert in Ungarn verbreitete, wurde hauptsächlich von Wien vermittelt und war daher überwiegend deutschsprachig. Hier muss auch betont werden, dass der sprachliche Einfluss nach dem 16. Jahrhundert überwiegend ein oberdeutscher, genauer: ein bayrischer war (Bárczi – Benkő – Berrár 290). Dies verdeutlicht auch die Analyse der Lehnwörter (weiter unten), die erklärt, weshalb die Substantive nicht selten mit den Suffixen *-l/-li* versehen werden. Eine beträchtliche Menge der übernommenen deutschen Wörter gehörte zu den peripheren Elementen des Wortschatzes, also zur Fach-, Regional- oder Gaunerlexik.

4. 3. 2. Die Wirkung des Deutschen auf das Wortgut des Budapester Gaunertums

Wie oben beschrieben, war das Deutsche im 19. Jahrhundert bereits die wichtigste Modellsprache, aus der Fremdwörter ins Ungarische übernommen wurden. Als Vertreter einer Varietät des Deutschen gelangten – neben vielen anderen sprachlichen, vor allem regionalen Varietäten – auch rotwel-

sche Elemente in die Sprache der ungarischen Unterwelt. Die ungarische Gaunersprache gab es zwar schon seit dem 16. Jahrhundert, aber ihr Wortschatz bereicherte sich ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und erlebte durch den Einfluss des Deutschen beziehungsweise Rotwelschen einen lexikalischen Aufschwung. Dies geschah, weil das Gaunertum allmählich vom Land in die Hauptstadt zog, wo es auf die Masse deutscher Elemente traf. *Boross – Szűts* und *Bárczi* verweisen darauf, dass die ungarischen Elemente der Gaunersprache in der Stadt allmählich vom reichen deutschen Wortgut in den Hintergrund gedrängt wurden. Die Verstädterung ist auch der Grund dafür, dass von einer *Budapester Gaunersprache* zu sprechen ist. Im Weiteren wird diese Bezeichnung verwendet.

Das deutsche Wortgut der Budapester Gaunersprache kann unter verschiedenen Aspekten analysiert werden: Man kann den Prozess der Einbettung untersuchen, also nach Fremd- oder Lehnwörtern und Lehnprägungen sowie nach Bedeutungsübertragungen oder Bedeutungsverschiebungen suchen; man kann aber auch der Motivation der Übernahme nachgehen oder aber die Sachbereiche analysieren, in denen gaunersprachliche Elemente vorkommen.

4. 4. Die Budapester Gaunersprache

Am Ende des 18. Jahrhunderts beziehungsweise in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts soll außerhalb der Städte, unter den Schäfern und entflohenen Soldaten, schon eine Art Geheimsprache existiert haben, die im Ungarischen *betyárok nyelve* («Sprache der Betyaren») bezeichnet wird. Diese *betyárok* waren im wahrsten Sinne des Wortes keine Gauner; sie genossen zwar ihre Freiheit, waren aber selten gewalttätig oder aggressiv. In ihrer Sprache, die damals noch einen ärmeren Wortschatz hatte, dominierten die ungarischen Elemente, denn auf dem Lande hatten sie keinen Kontakt zu Fremdsprachen. Die Trägerschaft setzte sich aus anderen sozialen Gruppen zusammen (*Jenő – Vető* 3-4). Im Gegensatz dazu war die spätere Budapester Gaunersprache eher die Sprache einer höheren sozialen Schicht, wie ehemalige Kaufleute, Landstreicher oder faule Kavaliere, mitunter auch »kluge Juden, schlaue Zigeuner und Armenier« (*Jenő – Vető* 3-4). Die Recherche und Niederschrift dieser Sprache begann zur Mitte des 19. Jahrhunderts, und zwar zuerst durch Linguisten, sondern durch die Polizei. Die Motivation dafür war die Erfahrung, dass die Kenntnis der Sprache der Gauner ein hilfreiches Mittel bei der Ermittlung von Dieben und Einbrechern war. Ziel dieser Wortlisten war also die Aufdeckung unbekannter Ausdrücke in der Gaunersprache. Die Budapester Gaunersprache wies hinsichtlich ihrer Sprecher ein weites Spektrum auf und gliederte sich nach einzelnen Berufszweigen auf: Neben allgemeinen Gaunerwörtern gab es etwa die Sprache

der falschen Kartenspieler, der Taschendiebe, der Prostituierten, der Einbrecher. Zusammengefasst kann man aber von einer Gaunersprache sprechen.

4. 4. 1. *Herkunftssprachliche Varietätenspezifika der deutschen Elemente der Budapester Gaunersprache*

Folgende Kategorisierung basiert auf der von der Verfasserin erstellten Wortsammlung, wobei aus ihr nur einige markante Lexeme analysiert werden, um die einzelnen Kategorien zu verdeutlichen. Der Grund für diese Art *Teilanalyse* ist der mit etwa 1.100 Wörtern beträchtliche Umfang des repräsentativen Lexikons, der eine vollständige Analyse an dieser Stelle nicht zulässt. Es muss auch darauf hingewiesen werden, dass die hier erläuterte Varietätenspezifika auf die Vielfalt des Rotwelschen zurückzuführen ist. Das bedeutet, dass die im Folgenden aufgezählten Begriffe waren schon im deutschen Sprachraum, im Rotwelschen, Bedeutungsübertragungen beziehungsweise Bedeutungseinengungen eines einst umgangssprachlichen Formativs waren. Die hier geschilderten Prozesse beziehen sich somit auf den Bedeutungswandel des Rotwelschen, der durch den deutsch-ungarischen Sprachkontakt auch die ungarische Gaunersprache erfasste.

4. 4. 1. 1. *Entlehnungen aus der deutschen Umgangssprache*

Einen Teil des deutschen Wortgutes der Budapester Gaunersprache bilden deutsche umgangssprachliche Wörter, die in ihrer originalen, herkunftssprachlichen – deutschen – Bedeutung übernommen wurden. Sie stammen somit nicht aus dem Rotwelschen, erfüllten aber trotzdem die allgemeine Voraussetzung der Gaunersprachen, nämlich die Geheimhaltung, denn sie waren ebenso fremde Elemente im Ungarischen wie das Jiddisch-Hebräische im Rotwelschen. Solche Wörter sind zum Beispiel *Apfli* ‚Apfel‘; *Bankl/bankli* ‚Bank‘, *besaufen* ‚besaufen‘; *blödus* ‚blöd‘; *drehen* ‚drehen‘; *falsch* ‚falsch‘; *Jingli* ‚Jüngling‘; *fenszti* ‚Fenster‘; *sveszti/Schwesti* ‚Schwester‘; *Grund* ‚Grundstück‘; *Klinge/klingli* ‚Türklinge‘; *finsti* ‚finster‘; *fragizni* ‚fragen‘; *Hári* ‚Haar‘; *Händler* ‚Händler‘; *Hosen/Hojse/Haiz* ‚Hose‘; *Kniehos/Kniehajz* ‚Kniehose‘; *lachen/lahol* ‚lachen‘; *lebolni* ‚leben‘; *locken* ‚locken‘; *pflögölni* ‚pflegen‘; *rofulni* ‚rufen‘; *Schuli* ‚Schule‘; *Tischni* ‚Tisch‘; *zidris* ‚zittern‘.

Zu dieser Gruppe gehören auch Elemente, die zwar deutscher umgangssprachlicher Herkunft sind, aber eine leicht veränderte Bedeutung haben, was der Budapester Gaunersprache zu verdanken ist. In der folgenden Aufzählung steht „w.“ für »wienerisch«. Diese Kategorie bilden Wörter wie *angehen/angehol* (die letztere Form ist schon eine ungarische, eingebettete Form) ‚etwas versuchen‘; *ausmachen* ‚jdn. verjagen‘ (< w. ‚jdn. verweisen‘); *Schöl-*

len/söllni ‚Bekleidung‘ beziehungsweise *ausschölln* ‚ausziehen‘ (< w. *ausschälen* ‚die Oberkleider ablegen‘); *blitzen/bliccelni* ‚fliehen ohne zu bezahlen‘ (< w. *Blitzer* ‚einer, der liederlichen Dirnen für erwiesene Gefälligkeiten nichts bezahlt‘); *Wurzen/vurcni* bei *Jenő – Vető* noch in der ursprünglich wienerischen Bedeutung ‚unwissende Person‘, später bei *Szirmay* ‚eine Person, die man leicht betrügen kann‘; *Stritzi/strici* ‚Liebhaber einer Prostituierten, die seinen Unterhalt sichert‘ (< w. ‚eine feinere Gattung Nichtstuer‘).

4. 4. 1. 2. Entlehnungen aus dem Rotwelschen

Die deutschen Elemente der Budapester Gaunersprache bestehen größtenteils aus Elementen des Rotwelschen beziehungsweise aus ihren Weiterbildungen. Da das Deutsche in der ungarischen Sprache bereits einen markanten Charakter hatte, wurden mehrere deutsche Präfixe, Suffixe, Wortstämme übernommen, die im Ungarischen der Geheimhaltung dienen konnten. Das bedeutet, dass das aus dem Rotwelschen stammende deutsche Wortgut der Budapester Gaunersprache nach mehreren Gesichtspunkten geschichtet werden kann. Die Kategorisierung hinsichtlich der Bedeutungsübertragung der gaunersprachlichen Begriffe folgt jener des Rotwelschen im Deutschen.

4. 4. 1. 2. 1. Fremdwörter

Die Mehrheit der wörtlichen Entlehnungen ist auch in Wortsammlungen des Rotwelschen belegt. Ein Großteil der rotwelschen Formative deutscher Herkunft ist auch in der deutschen Umgangssprache zu finden, aber meist mit einer anderen Bedeutung. Die inhaltliche Veränderung ist wenig überraschend, denn eines der markanten Merkmale der Geheimsprachen ist die Vielfalt der Synonyme beziehungsweise die produktive und kreative Wort- und Begriffsbildung. Die Sprecher erweiterten ihren Wortschatz oft so, dass sie umgangssprachlichen Wörtern eine neue Bedeutung gaben, während Formative anderen Bedeutungen zugeordnet wurden. Sie schufen neue Begriffe für verschiedene Bedeutungen, ohne wirklich ein neues Wort geschaffen zu haben. Die neu entstandenen Begriffe können hinsichtlich der Bedeutungsverschiebung zweifach gegliedert werden: Es gab Wörter, die ihre allgemeine Bedeutung verloren und von da an eine ganz konkrete Bedeutung hatten, aber auch Wörter, die eine vollkommen neue Bedeutung erhielten.

Belege, die auf eine dritte Kategorie, die Bedeutungserweiterung hingewiesen hätten, wurden nicht gefunden. Dies ergibt sich aus der allgemeinen Eigenschaft der Geheimsprachen, denn Begriffe dienen nur der Geheimhal-

tung, wenn sie von der umgangssprachlichen Begriffsbildung abweichen und nicht wiedererkennbar sind. Wenn ein Begriff aber seine ursprüngliche Bedeutung beibehält, erfüllt er diese Voraussetzung nicht.

4. 4. 1. 2. 1. 1. Begriffsbildung durch Bedeutungseinengung

Begriffe, die von ihrer ursprünglichen Bedeutung etwas beibehielten, aber nicht mehr ihr ganzes Bedeutungsspektrum umfassten, sondern in einem speziellen Sinn benutzt wurden, sind beispielsweise: *Abkauf* ‚Helfer eines Falsch-Kartenspielers‘; *Abdruck* ‚Abdruck eines Schlüsselloches‘; *Einstieg* ‚Eindringen‘; *fassen* ‚etwas fassen und stehlen‘; *führen* ‚jemanden an der Nase führen/betrügen‘; *Griffing* ‚Finger an der Hand‘; *heben* ‚etwas heben und stehlen‘; *jung* ‚ohne Erfahrung/schlecht‘; *Kisten/Kistl* ‚Geldbörse‘; *Scheere* ‚Zeigefinger und mittlerer Finger zusammen genutzt als „Werkzeug zum Stehlen“ unter Taschendieben‘; *Schlepper* ‚jemand, der für die Falsch-Kartenspieler Opfer aufreibt/hinschleppt‘; *verdienen* ‚sich durch Raub oder Betrug Geld verdienen‘; *Wand* ‚Wand/Hilfe für die Deckung eines Diebes‘; *Wechsler* ‚Geldwechsel-Betrüger‘.

4. 4. 1. 2. 1. 2. Begriffsbildung durch Bedeutungsverschiebung

Die Mehrheit der rotwelschen Begriffe wurde durch Bedeutungswechsel gebildet, das heißt, viele umgangssprachlichen Wörter bekamen eine ganz neue, oft schwer nachvollziehbare Bedeutung, die für nicht Gruppenangehörige meist unerklärbar erschien. So dienten sie effektiv der Geheimhaltung. Solche Begriffe sind zum Beispiel: *alt* ‚geeignet/gut‘; *behandeln* ‚jemanden bestehlen‘; *Blatt* ‚Gesicht‘; *Blitzableiter* ‚Polizist‘; *Brandweingeld* ‚Schweigegehd‘; *brennen* ‚bezahlen‘; *Butter* ‚Wache‘; *Dach* ‚Regenschirm‘; *Deckel* ‚Polizist‘, auch ‚Mütze‘; *einrahmen* ‚jemanden mit Gerede aufhalten, um ihn in der Zwischenzeit bestehlen zu können‘; *Eisen/Eisn* ‚gut‘; *Englisch* ‚Schaufenster‘; *fechten* ‚betteln‘; *fischen* ‚stehlen‘; *frei* ‚anständig‘; *Fuchs* ‚Gold‘; *Galerie* ‚Diebsbande‘; *Geist* ‚Schnaps‘; *gelb* ‚verdächtig‘, *Gift* ‚Schnaps‘; *grün* ‚Gefängnis‘; *Hausmeister* ‚Diebsschlüssel‘; *Heft* ‚Nase‘; *japanesisch* ‚leicht wiedererkennbare gestohlene Ware‘; *kalt* ‚arm‘; *krank* ‚festgenommen‘; *lesen* ‚gehen‘; *link* ‚falsch‘; *meistern* ‚betrügen‘; *Meisterstück* ‚Abdruck eines Schlüsselloches‘; *melken* ‚jemanden bestehlen‘; *pfeifen* ‚zugeben/bekennen‘; *Regierung* ‚Seil bei einem Raub‘; *reißen* ‚Geld gewinnen durch Betrug‘; *Ribisl* ‚Prostituierte‘; *Rolle* ‚Beerdigung‘; *rutschen* ‚zugeben/bekennen‘; *schmelzen* ‚Geld wechseln‘; *Schmiere* ‚Wache‘; *schwächen* ‚trinken‘; *spucken* ‚bekennen‘; *verbrennen* ‚sich schuldig befinden‘.

4. 4. 1. 2. 1. 3. *Begriffsbildung motiviert durch Eigenschaften des Bezeichneten*

Während der Recherchen wurden viele Onomatopoetika gefunden, die ihre Form durch ihre äußeren oder inneren Charakteristika bekamen, weshalb ihre Bildung stark motiviert war. Zu dieser Gruppe gehören Wörter, wie *Beller/Böller/Biller* ‚Hund‘, abgeleitet vom Wort *bell*; *Bimm* ‚Klingel‘ von *bimmeln*; *hell* ‚Licht‘ durch die Eigenschaft; *Herlaufer* ‚Kellner‘ durch seine Arbeit; *Kucker* ‚Auge‘; *Schinkenbein* ‚Revolver‘ durch seine Form; *Schnee* ‚Hemd‘ durch die weiße Farbe; *Tick* ‚Uhr‘ durch das Geräusch; *Trapper* ‚Pferd‘ durch das Verb *trappen*; *Trager* ‚Koffer‘ durch die Tätigkeit des Tragens.

Zu dieser Kategorie kann man auch solche Wörter zählen, die durch eine kreative Zusammensetzung existierender Wörter nicht existierende Bezeichnungen ergaben, denn diese sind ebenfalls oft durch ihre Charakteristika motiviert. Als ein Resultat der ständigen Erneuerung der Gaunersprache entstanden oft diese Zusammensetzungen, die durch ihre außergewöhnliche Aneinanderreihung für Nicht-Gruppenangehörige unverständlich waren. *Außenblinde* war beispielsweise die äußere Seite eines Schaufensters, *Binnenblinde* die innere. Als *Brotladen* wurde der Mund bezeichnet, in den das Brot *geladen* wurde; eine *Damenleiter* bezeichnete eine lange Damenkette; *Deutschmeister* bedeutete schwarze Flecken unter dem Auge; ein *Fallmacher* war jemand, der beim Kartenspiel mitspielte und absichtlich verlor um die zu Betrügenden zu täuschen; *Federhändler* nannte man fremde Diebe, die zu einer anderen Diebesbande gehörten; *Gehst hintri* war ein Frakk, weil er *hinten ging*; *Geisthalle* stand für Kneipe (< *Geist* ‚Schnaps‘). *Gründecke* war eine treffende Bezeichnung für den ‚Billardtisch‘; *Kramltreiber* für Zuhälter (< *Kraml* ‚Prostituierte‘); *Liegestadt* ‚Bett‘ in dem man liegt; *Moschatz* (< ‚mein Schatz‘) für ‚Gold‘ oder ‚Silber‘. *Platte Leute* wurden Menschen genannt, die leicht zu bestechen waren; *Scheinspringer* war eine Bezeichnung für Tagesdiebe (*Schein* stand für ‚Tag‘/‚tagsüber‘, *Springer* für Dieb, denn er stahl, indem er durch das Fenster reinsprang). Ein *Seelenknecht* war ein Henker; *Stefansleiter* bezeichnete eine lange Kette; *Stradekehrer* einen Straßendieb (rotwelsch *Strade* < ‚Straße‘). Ein Zwangspass wurde *Totenschein* beziehungsweise *Verbindungsbrücke* genannt; *Zaubermantel* stand für eine Art Diebesmantel; *Zimmerwater* für den Gastwirt eines Diebes.

Zu dieser Gruppe können auch Wendungen gezählt werden, wie *alle Ritt und Tritt* ‚immer‘; *Lass er verdienen* ‚Lass ihn auch sein Spaß haben‘, was ungarisch später als *Laza Ferdinánd* artikuliert wurde. *Schmiere stehen* bedeutete ‚Wache stehen‘ (*Schmiere* ‚Wache‘); *vom Freien* war ein Begriff für ‚unschuldig‘, zum Beispiel *vom Freien verschitten* ‚unschuldig verhaften‘.

4. 4. 1. 2. 2. *Lehnwörter*

Ein Teil der aus dem Deutschen oder Rotwelschen entlehnten Wörter begann sich in Flexion und Bildung langsam an die ungarische Sprache anzupassen, und aus Fremdwörtern wurden Lehnwörter. Dies resultierte daraus, dass eine Gaunersprache nur hinsichtlich ihrer Lexik Neues aufweist, die Morphologie jedoch meist den Regeln der lokalen Sprache folgt. Das bedeutete, dass viele Wörter deutscher Herkunft zwar ihren Stamm behielten, aber mit ungarischer Flexion, Konjugation oder Präfixen und Suffixen versehen und eingebettet wurden. Solche sind zum Beispiel *kisprákolni* ‚ausprechen‘, wo das Verbalpräfix *aus-* durch die ungarische Entsprechung *ki-* ersetzt wurde, oder auch viele Verben, die ungarisch konjugiert wurden, wie *überol* ‚übern‘ (dritte Person Singular *-ol, -öl, -ál, -él*) und deren Infinitivendung *-en* durch die ungarische Endung *-ni* ersetzt wurde: *raubolni* ‚rauben‘, *spielölni* ‚spielen‘, *szloválni* ‚schlafen‘, *ziejölni* ‚ziehen‘.

Es wurden nur Wörter mit deutschem Stamm und ungarischer Flexion untersucht, weil es für die entgegengesetzte Kategorie – Wörter mit ungarischem Stamm und deutscher Flexion – fast gar keine Belege gibt. Dies liegt daran, dass die Gaunersprachen nur ihre Lexik erneuern, und Morphologie sowie Syntax sich den lokalen Gegebenheiten anpassen. Im vorliegenden Fall bedeutet dies, dass die Budapester Gaunersprache trotz des Übergewichts deutscher Wörter eine ungarische Grammatik hatte, und die entlehnten Lexeme allmählich ungarische Suffixe, Präfixe oder Flexion bekamen. Das war der erste Schritt zur Einbettung des entlehnten Wortmaterials in die ungarische Sprache.

4. 4. 1. 2. 3. *Lehnübersetzungen*

Um die 1920er Jahre begann sich – als zweiter Schritt der Einbettung – eine *Ungarisierungswelle* durchzusetzen, in der viele gaunersprachliche Elemente deutscher Herkunft wortwörtlich ins Ungarische übersetzt wurden. Solche Spiegelübersetzungen sind *Achtundzwanziger* ‚Mörder‘, nach 1917 schon als *huszonnyolcas* bekannt; *Gutmorgenwünscher* ‚Tagesdieb‘, ab 1926 als *jóreggeles* belegt; *auskochen* ‚planen‘, was nach 1911 *kifözni* hieß. Weitere Resultate der Spiegelübersetzung sind *krauten* ‚fliehen‘, nach 1911 als *káposztázni* bekannt; *melken* ‚bestehlen‘ wurde zur selben Zeit durch das ungarische *fejni* ersetzt; *pfeifen* ‚eine Tat gestehen‘ hieß nach 1917 *fütyülni*; *reißen* ‚Geld gewinnen durch Betrug‘ ist ab 1917 als *szakítani* belegt. Mit Sicherheit gab es auch eine Übergangsphase, in der Wortpaare benutzt wurden, also sowohl die deutsche als auch die ungarische Bezeichnung für denselben Inhalt stand. Für

diese Phase gibt es jedoch keine genauen Belege, denn die Quellen geben immer nur eine der beiden Varianten an.

Die Folge dieser Entwicklung war, dass das deutsche Wortgut der Budapester Gaunersprache allmählich immer mehr in den Hintergrund gedrängt und viele Begriffe durch ihre Übersetzung als ungarische Lexeme wahrgenommen wurden. So überwog ab Anfang der 1930er Jahre das Ungarische in der Budapester Gaunersprache. Deshalb ist nur für die Periode zwischen 1880 und 1930 von einer Dominanz des Deutschen in der Budapester Gaunersprache zu sprechen.

5. Das Schicksal der Budapester Gaunersprache

Durch die allmähliche Einbettung deutscher und auch anderer fremdsprachlicher Elemente in das Ungarische verloren diese zuerst ihren fremden, anschließend auch ihren geheimen Charakter. Die ständige Begriffserneuerung und Synonymbildung ist ja eine der wichtigsten Merkmale von Geheimsprachen. Gaunersprachliche Begriffe waren nie langlebig, sondern wanderten nach einigen Jahren der Benutzung in die Sprache der unteren sozialen Schichten, dann in die Jugend- beziehungsweise Studentensprache und so in die Umgangssprache. Somit konnten sie ihre Funktion der Geheimhaltung nicht mehr erfüllen und mussten durch neue ersetzt werden. Den neu gebildeten Begriffen erging es in kurzer Zeit genauso, sie wurden auch für Nicht-Gruppenangehörige verständlich. So bildete sich langsam eine Schichtsprache heraus, die keine Geheimsprache mehr war, sondern eher die einer gesellschaftlichen Schicht, die zwar nicht aus Einbrechern und Mördern bestand, aber auch nicht für ihre Ehre bekannt war: die Klasse der *jassz*. Dieser Begriff beschreibt einen spezifisch ungarischen Typus. Die *jassz*-Sprache war also keine Geheimsprache mehr, und ihr *Nachfolger*, die *fattyú*-Sprache erst recht nicht. Der letztgenannte Begriff bildete sich nach dem Zweiten Weltkrieg heraus und erfasst eine sozial bedingte Schichtsprache, deren Sprecher ähnlich den *jasszen* eine untere soziale Klasse vertraten, und die für Sprecher der Umgangssprache bereits verständlich war. Die Budapester Gaunersprache als selbstständige Geheimsprache starb aus, auch wenn einige markante Lexeme – zum Beispiel *sitt* ‚Knast‘ – heute noch anzutreffen sind.

6. Korpus

Entsprechend der Natur der Geheimsprachen kann die nachfolgende zweisprachige Sammlung nicht vollständig sein. Sie ist alphabetisch geordnet und umfasst das in den herangezogenen Quellen belegte deutsche Wort-

gut des Budapester Gaunertums. Die Jahreszahlen neben den Bedeutungsangaben der Formative weisen auf die jeweiligen Quellen hin, in denen die Lexeme gefunden wurden. Im Kapitel 7 ist anhand der Jahreszahl die Quelle zu finden.

*Repräsentatives Wörterbuch der deutschsprachigen Wörter
der Budapester Gaunersprache (etwa 1880–1930)*

A

Abzugba vesz:	tárcát félig kihúz 1937
Abdruck:	kulcsnyílás lenyomata 1882-1926 [siehe noch Meisterstück]
abfindeln/abfinkeln:	összebeszélni 1882-1924
abgeilen:	kunyorálni, kedvezményt könyörögni 1882-1917
abhalten:	lopásra indul 1882-1917
abkaspem/bekaspem:	valakinek rábeszélés általi megrövidítése 1882-1911
Abkaufem:	hamis kártyás segítöje, ki a kártyát leveszi 1862-1924
abnollen:	zárt kinyit, levesz 1882-1911
ableffen:	eliaszt 1900-1917
abschabbern:	zárakat erőszakkal levenni 1911
abschlecken/Abschlecker:	kártyát csúsztat 1900-1924
abschnoren:	vmit kérés által elnyerni, megkapni 1911
abschöpfem:	a tolvajprédából lopni 1900-1917
absetzen:	vkit megölni 1882-1911
Abstechem:	csavarhúzó 1882-1945
abteilechen/abtippeln:	kivitteltől elállni 1911
abtochen:	átadni, lerázni 1911
abzindeln:	lefotografálni 1911
abzinken:	elárulás, figyelmeztetés 1882-1911
Achtundzwanziger:	útonálló, gyilkos 1882-1917
A halber Mann:	ötven 1900-1917
Aff:	fegyházi kulcsár, ör 1878-1917
aggeln:	betörésre indulni 1911
Alefradawmer	
(Alle Freunde auf mir):	nem érdekel 1911
alle Ritt und Tritt:	mindig 1911-1917
alt:	alkalmas, jó / értékes 1900-1917
also:	egy / kártyánál: makk 1900-1924
also spielen sie aus:	játsszék ki a makkot 1900-1924
also heben sie ab:	csupán egy kártyát emeljen le 1900-1924
Amtskier:	hivatalnok 1882-1911
Amtskier-Spiese:	hivatalos épület 1911
Amtschafter:	hivatalszolga 1882-1911
anbrungem:	megfúrni 1882-1911
Andung:	előérzet 1924-1945
angehen/angeben:	zsebbe való nyúlást megpróbál 1900-1937
ankeulen/ankheilen:	felszólít valakit valamire 1911

Ankerscheibn:	fül 1900-1917
ankluften:	felöltözni 1900-1917
anschöllern:	felöltözni 1911-1926
ansagen:	fizetés elől megszökök a kocsmából / hazudik, nagyot mond 1900-1924
ansetzen:	felválni 1911
Anteil(Amthal):	jogos osztályrész a prédából 1900-1911
anzlizni:	huszonegyezni 1924-1926
Apfli:	alma 1917
Aufdecker:	a háromkártya-játékosoknál a megterítő, ki a kártyázást kezdi és kezeli 1900-11
aufführol:	megmutatja a rendőrnek a tolvajt 1900-1911
Aufführ-spiné:	kerítőnő 1917
Aufsteig:	szék 1911-24
aufschwenden:	pénzt felváltani 1911-1924
aufstoßen:	a meglopandót meglökni, hogy figyelmét elvonják 1924
Augenpatzen:	szemüveg 1911
auromisieren / auromkaufen:	elkotródni, elsompolyogni 1900-1917
ausblinden:	a betörés helyszínét megszemlélni 1882-1911
ausbrummen:	kialudni magát 1900-1911
ausdurmen:	kialudni magát 1900-1911 (< fr. <i>dormir</i>)
Ausfeind:	ellenség 1911
ausfüllen:	megmotozni, átkutatni 1917
ausfützen/ausfülzen:	megmotozni 1900-1911
aushandeln:	meghiúsult a terv 1882-1911
ausklüften:	kiköltözködni, hurcolkodni / valakit kivetkőztetni, kifosztani 1882-1911
auskochen:	kifőzni a tervet / kifürkészni 1882-1911
auskrageln:	nyakát kitekerni 1900-1917
auslinzen:	kifürkészni, kiszemelni 1900
ausmachen:	elküldeni, kiverni, kikergetni 1911
ausnassnen:	vkit röviden kiszolgáltatni 1882-1911
Ausnassner:	kezelő, fizető v gondnok a lopott tárgyak felett 1911
ausplanken:	felbontani a csomagot / kicserélni a kártyát 1900-1911
aussackeln:	kifosztani 1882-1917
ausschlaunen:	kialudni, kipihenni magát 1911
ausschmecken:	felfedezni, kifürkészni 1900-1917
ausschölln:	levetkőztetni 1900-1911
Ausschuss:	rossz kártya 1900-1911
Außenblinde:	kirakat külső üvegtáblája 1882-1911
Austippel:	tolvajok gyűlhelye, rejthelye 1882-1911
austüppeln/austeilechen:	rablásra indulni 1911

B

Bankl/bankli:	pad 1926
Barschscharfe:	vasráspoly 1882-1911
Barsel:	lánc, pánt 1911

barseln:	rablánc 1917
Barzli/Baizli/Brázli:	vasúti állomás 1911 / villamos 1924 / vonat 1945
Baucher:	még mindig korán van 1882
Beck:	cipő 1900-1911
beckermachen:	a házőrző ebet elpusztítani 1900-1911
beführol/befirol:	bevezetni 1911 / becsapni 1924-1926
begasseln/berauben:	megrabolni 1882-1911
behandeln:	meglopni 1882-1917
behappen:	bekapni, bevenni 1917
Beitze:	lopás, hol közelben valaki van 1882-1911
bekabbern (begraben?):	eltemetni, elásni 1882-1911
bekneifßen:	felismerni 1882-1917
beleimen:	fizetni 1900-1911
belesen:	bejárni, bemenni 1917
belinkeln:	becsapni 1924
bemagern:	eldugni, elrejtteni 1911
Bergmann:	10 forintos bankjegy 1900-1911
besamen:	megmérgezni 1882-1911
besaufen/bestinen:	leinni magát 1911
beschittol:	bezár 1917 / bevisz a rendőrségre 1911-1924
beschummeln/beschulmen:	megveszteget 1882-1917
beschuppen:	megcsalni, felültetni 1882-1911
beschwächen:	ittas, mámoros 1882-1911
besenken:	betörni 1911-1945
Besuch/Pesuch:	betörésnél az első nyílást csinálni 1882
Besucher/Pesucher:	legügyesebb betörő 1882
betöchen:	bizalom 1882-1911
Betuch:	megbízhatóság 1882-1911 / bizalmas 1917
betürk:	bizonyos, nyereség 1862-1911
bezeimen (bezahlen?):	fizetni, kifizetni 1900-1911
Bezeugnis/Bettzeug:	ágynemű 1911
bezinken:	leírni, megjelölni 1882-1911
bildás:	kép 1917
Biller (Beller?):	kutya 1882-1911 [siehe noch Böller]
bimfen:	szűrni 1900-1917
Bimm:	csöngetyű 1911-1917
bimmeln:	koldulni, kéregetni 1882-1911
Binnenblinde:	belső ablaktábla 1882-1911
blamieren:	megszégyeníteni 1904
Blas:	cigaretta 1924-1945
blasen/blázol:	dohányzik 1926-1945
blasi:	hideg 1911
Blassl/blászli:	felt, jel a kártyán 1911
Blatt:	arc, furcsa pofa 1904 / újság 1911
Blattist:	hamiskártyás cinkosa, aki szintén leül játszani 1911-1924
blättern:	elutazni, elhajtani 1882-1911
Blauling/Blauer/Blajling:	10 forintos bankjegy 1911
Blaumaschl:	egyenruhás rendőr 1900-1911
blechen:	fizetni 1924
bleffen:	megijeszteni 1911

Blickschieber:	foglalkozásszerű koldus, aki gyerekeket koldultat 1882-1911
blindemachen/blindern:	kísérleti zajt csinál éjjeli betörésnél 1882-1937
blindező:	aki vaktában jár lopni 1926-1945
Blitzableiter:	csendőr 1900-1911
blitzen:	csalni, fizetés elől megszökni 1900-1937
blödus:	buta, hülye 1917
Bohnherr:	merénylő a betörésnél 1882-1911
Bohr:	pince, ostoba 1882-1911
Böller (Beller?), bröli:	kutya 1900-1924 [siehe noch Biller]
Brandling:	pálinka 1900-1917
branden:	fenyegetni 1900-1917
Brandbrief/-skieverl:	fenyegető levél 1882-1911/1917
Brandkessel:	kényszerítés 1882-1911
Brandweingeld:	kis pénzt kap a részt nem vevő tolvaj a hallgatásért 1882-1911
brechen/brecken:	eltörni 1917
bremsen:	veszélyt, legnehezebb munka betörésnél 1900-1911
Bremser/bremzi:	nagy feszítővas 1900-1926
brennen:	fizetni 1882-1945 / elszökni 1917
Brenner:	kezdő hamiskártyás / tolvajokon élőködő 1882-1937
Brenner lenni:	megérteni 1924
Brenner pali:	nehezen meglopható áldozat 1926-1937
Brennling:	pálinka 1900-1911
Brennpinkli:	főpincér 1900-1911
Bringer:	fúró 1937
Brotsitzer:	már nem játszik, csak fogad a kártyákra (kibic) 1900-1924
Brotladen:	száj 1900-1917
Bromfegeld:	borraivaló 1900-1917
Brummasl:	szálláspénz 1900-1911
brummen:	aludni 1900-1917
Brunger:	fúró, amellyel ablakfatáblákat, ajtókat ki lehet fúrni 1882-1911
brunzen:	vizelni 1917
brusten:	kikezd, verekszik 1911-1924
Brustfleck:	mellény 1911 / mellbeütés 1917
Brustpatzen:	inggomb 1911
brusztos:	kötekedő, verekedő 1924
brügölni (brüllen?):	ordítani, kiabálni 1917
Brüller:	gyémánt, briliáns 1911-1924
Buger:	ötkoronás pénz 1904
Bucksn:	nadrág 1900-1924
bummeln/bummlizik:	cél nélkül járnai 1904
Busche (Buße?):	szégyen, női szégyenérzet 1882-1911
Butter:	őr 1882-1911
Butterstehen (=Schmiere stehen):	lesen lenni 1882-1911

D

Dach/Dacherl:	esernyő 1900-1917
Damenleiter:	hosszú női nyaklánc 1911
Dari:	paklizás 1911
darisieren/darizni:	a kártyacsomagot biztos nyeresre összerakni 1900-1911 / koldulni, kéregetni 1917
Dartl/Dardl/Ditrich:	tolvajkulcs, álkulcs 1900-1937
Deckl:	sapka/csendőr 1911-1945
Deuschmajater/-meister:	kék foltok a szem alatt 1900-1911
Dippl:	bolondul utána, szerelmes 1911
disputieren:	horoggal lopni nyitott ablaknál 1900-1937
Disputierzeug:	horog 1900-1937
Doppelroller:	kétfogatú bérkocsi 1911
Dorf/Torf:	kilopandó tárca, zseb 1882-1911
Dorfdrucker/Torf-:	zsebtolvaj 1878-1917
Dorfdruckerei:	zsebtolvajlás 1900
Dorfkuffer:	falukra járó tolvajok 1882-1911
dostig:	egészen, dostig vagyok: elegendem van 1924-1945
drahen:	mulatni, lumpolni 1911
drehen/dréolni:	fordulni, megfordulni 1917
Dreistern (bei Stern?):	mező, erdő, szabad ég alatt 1900-1917
drum:	nagy 1900-1926
ducken/dukkolni:	elverni 1917
duften:	megszökni 1900-1926
Dupf:	krajcár 1911
Durchdrucker:	kártyával csaló, átjátszó, keresztülejtő 1862-1911
Durchreisender	
Herr Händler:	utazó úri csaló 1900-11
durchsippern:	felül- vagy elolvasni haszonérdekből 1882
durchtippeln:	a prédából kizárni 1900-1911
durchsippern:	fel- vagy elolvasni valamit érdekből 1911
durmen:	aludni 1900-1945 (< fr. <i>dormir</i>)
dussen:	felnyitni zárt 1882-1911
Düsse:	lakat, zár 1882-1911

E

eindrongen (eindringen?):	betörés nagy feszítővassal 1882-1911
einkeilen:	zsebre tenni 1900-1911
einkuffen:	ablakot benyomni, betörni 1882-1911
einpfeffern:	bajba keverni 1882-1911
einrahmen:	beszéddel foglalkoztatni a meglopottat, amíg a tolvajok elillannak 1900-1911
einschabbern:	betörni vésővel 1911
Einsteig:	behatolás 1900-1917
einsteigen:	behatolni, beszállni 1924
Einsteiger:	kúszótolvaj 1900-1911
Eintippel:	helység, ahol a rablás után osztozkodnak 1882
eintippeln:	betörni 1878-1917

Eisn:	jó 1900-1911
Englisch:	kirakat 1911-24
Epl:	ne, nem 1900
Epl-linzer:	közellátó 1900
erlappern:	meglepni 1900-1917
ertappern, ertappt:	elfogatni, elfogva lenni 1900-1911

F

fahren:	menekülni 1911-1937
fallen:	lépre menni 1900-1917
Fall machen:	a meglopandó figyelmét terelni 1882-1911
Fallmacher:	játszik, de veszít a társai javára, hogy a megkárosítandót megnyugtassa 1862-1924
Fallpi:	pénzösszeg, amelyet a vendéglős a hamiskártyásoknak a játékra előlegez 1900-1911
falsch:	hamis, nem igazi 1862-1911
farzen:	szakít, tép, vág 1900-1937
farzos/farcos:	rongyos, szegényes 1917
fassen/faszolni:	fogni 1911-1924
fatig (fertig?):	aki elvesztette minden pénzét 1924
fechten/fechtöl:	kéreget 1900-1924
Federhändler:	idegen tolvaj, más bandához tartozó 1900-1924
Fenster/Fenszti/frenzi:	ablak 1917-1924
Fetzen/fecni:	ezerkoronás bankjegy 1924-1926
fetzen:	vágni, szúrni, kettévágni 1882-1911
Fetzer:	az a tolvaj, aki a kocsiknál a bőrdödöt levágja 1882-1911
Fiesel:	börtönőr, kulcsár 1882-1911
finsti (finster?):	éjjel, sötétség 1911
fischen/fischöl:	fogni 1900-1945
fiszlizni:	lábbal jelt adni 1937
flachsen:	ígéreteket tesz, hogy majd visszaszolgál 1882-1911
flackern/flaggern:	tűzet rak, valakit megéget 1882-1911
Flackerei:	gyűjtogatás 1882-1911
Flackmohn:	utálatos 1911
flangieren/flangál:	hencegni, begyeskedni 1924
Flanzmacher:	gőgös, hencegő 1917
flaschen:	félrevezetni 1882-1911
Fleck:	cím 1917
Flekni:	igazolvány 1917
Fleckerl-Laszlovski:	1 forintos bankjegy 1900-1911
Fledl:	a kártyák biztos nyeresre való összerakása, paklizás 1900-1911
fledeln/flédliz:	összerak, pakliz, párosít kártyákat 1862-1924
Fledl legen:	tolvajtársat bajba keverni 1900-11
Flemm:	meleg 1911 / pofon 1917-1926
flenzen:	hamis kártyákat zálogba adni, zálogcédulával csalni 1900-1924

Flenzer:	zálogcédulacsalo 1911-26
Flepp/Fleppchen/Flette:	útlevél, igazolvány, nyomozólevél 1882-1945
Fliegen machen:	tévútra vezetni 1900-11
fließeln:	behízelegni 1924
Fließler:	szép, jó, gazdag 1924 / amerikai 1926
Flinz:	10 krajcáros, régi hatos 1900
Floh:	paklizás 1900-1911 / hamiskártyás 1924
fortketschen:	elcipelni, elvezetni 1900-1911
forttucken:	odább adni, továbbítani 1900-1911
fragizni:	kérdezni 1917
franken/frankázni:	lakás nélkül lenni, csavarogni 1917 (Bécs??)
Frass:	pofon 1900-1917
frassen:	inni 1911
frei:	becsületes 1917
Freier:	szereető 1862-1911 / áldozat (balek) 1882-1924 / becsületes ember 1926-1945
Freischuppen:	hamiskártyás, aki vásárokat, ünnepélyeket látogat 1882-1911
frotzen/frocliz:	ugratni valakit 1904
Fuchs:	arany 1882-1937
Fuchschlange:	aranylánc 1882-1911
fuchsos:	ékszerész 1900-1937
Fuchszeug:	aranyóra 1917-1945
Fuchsstrang:	aranylánc 1878-1945
Fuchstacni:	arany cigarettatárca 1924-1937
Fuhr/Fuhre:	zseb, tolvajtáska 1882-1945
Fuhrzeug:	zsebóra 1926
führen/fürol/fírol:	hív, elcsal 1862-1911 / becsap, áldozatot szóval tartja 1917-1937
Führer:	hamis kártyás 1911

G

Gabel:	mutató és középujj együtt 1900-1924
Gáblista:	zsebóratolvaj 1911-1937
Galerie:	tolvajtársaság, banda 1900-1937
Gallach:	pap 1911-1917
gabi (Gebiss?):	fog 1917
gebrennt:	megcsalatott, megtörtént 1900-1911
Geflieder:	igazolvány 1900-1917
Gehst hintri:	frakk 1911
Geier:	ló 1900-1917
Geierfaden:	kéngyertya, fáklya, viaszgyufa 1882-1911
Geist:	pálinka 1900-1917
Geisthalle:	pálinkamérés 1911
geknast:	elitélve lenni 1900-1911
gelb:	kétes, nem tiszta, gyanús 1900-1917 / sárgaréz 1911-1926
gelegt:	megfogta, becsapatott 1900-1911
Geruder/Grüder:	lárma, kiabálás 1862-1924

gesprochen:	kifosztatott 1900-1911
Gesröche:	rossz hírek 1911
getippelt:	álbeszédre megdült 1900-1911
Gezäcke:	lárma, nesz, dőzsölés 1911
gezupt:	lopott, megtörtént 1900-1911
Gift:	pálinka 1900-1937
Gifhütlen (Gifhütte?):	pálinkamérés 1900-1926
gimblizni:	kötni, kötözni 1917
girbli:	kilincs 1917
girölni:	megfojtani 1917
Glasspuren.	szemüveg 1900-1911
Glastuch:	üvegtábla 1911
glitschen:	nyitogatni álkulcs segítségével 1882-1911
Glitscher:	áلكulcstolvaj 1882-1911
glokkos:	gyűszűs, gyűszűvel csaló 1862-1911
Glockn:	óra 1900-1911
Glück:	tök 1900-1924
Gohle:	tolvajtáska 1882-1911
grachn:	szökni 1900-1911
grachr:	agyonüt 1900-1911
grasten/grasztol:	szalad, fut 1926
gratzen/graccolni:	mászni 1924-1926
Grant:	ókrajcár, új krajcár 1862-1911
Grantner:	betegséget, vakságot színlelő koldus 1924
grantich:	mérges, haragos, dühös 1900-1917
gratten:	futni, menekülni 1911-1937
Greck:	hamis játékos 1911
greifen/greifol:	fogdosni (nőt), kéjelegni 1917
Griffing:	ujjak (a kezen) 1900-1917
Grim/Krim:	törvényszék 1911
Grina/Grüner:	aki nem volt még városban, még nem játszott: tapasztalatlan, zöldhasú 1900-1911
Großdeutsch:	nagy áلكulcs 1882-1924
Großmauschel:	hatalmas ember, aki maga bírászkodhat 1911
Gruber:	ásó 1882-1926
Grund:	beépítetlen telek, játszótér 1924
grün:	fegyház 1926-1937 / törvényszék 1917
Gründecke:	billiárdasztal 1911
Gscherter:	pap 1900-1917
Gutmorgenwünscher:	nappali tolvaj, csupán téli kabát lopók 1878-1911 / jóreggeles 1926-1937

H

hadern:	kártyázik 1882-1924
haften/haftlizni/kaftlizni:	felgombol, kigombol 1924-1945
Hagu [= halber Gulden]:	fél forint 1900-1911 / korona 1917
Hakkel-Bakkel/-Pakkel:	lopott tárgyak, préda 1882-1917
Hakkel-neune:	mind a kilenc = ahol erőszakkal kell betörni 1882-1911
Haken/hakni:	záróra utáni titkos mulatóhely (háború alatt) 1924

Halbermann:	ötven 1900-1917
Halder:	gyertyatartó 1911
Hammer:	buta 1917
handeln:	lop 1878-1911
handieren	tagad 1782 / kézzel beszél, suttog 1862-1937 / beszél 1917
happen:	elfogni 1900-1917 / lopni 1911-1937
hargen/hargenol:	megölni 1911 / balta, fejsze, megfojtani 1917 / verekedni 1924-1945
Hari:	haj 1926-1945
Hauer:	német paraszt 1911
hauern:	fekve, pihenőben, lesben lenni 1882-1911
hauert:	ugat 1900-1917
Hauhns:	tolvajok között a keresztény megjelölése 1882
Haupter:	főkulcs 1882-1911 / általános álkulcs 1924
Hauser:	jó útra tért tolvaj 1924
Hauskus/-rus:	házi hamiskártyás, a kocsmáros csak neki engedi meg 1900-1911
Hausmeister:	álc kulcs 1911-1924
Händler:	kereskedő, kupec 1862-1900
Hänger:	fénykép (bűnügyi nyilvántartásban) 1924
heben/héböl:	lop 1900-1917
Hechtling:	kés 1882
heckeln:	félrevezetni 1882
Heft:	orr 1917-1945
hell/helni:	lámpa, világosság 1924
Heichel:	zsidótemplom 1882
Heimann:	rendőr 1911
heimgehen:	meghal 1882
heimschicken:	kézzel meggyilkol 1878-1917
heimtun:	megöl 1882
Henker/Hänger:	tiszti aranylánc, lógólánc 1924-1926
Herlaufer:	pincér 1911
Herr:	király a kártyában 1926
Herr Doktor:	király (ferblinél), tizenöt (21-esben) 1900-1924
Herrbiegel:	behajtott kártya 1900
herunterketschen:	lehordani valakit 1900-1917
Hilfener:	pénzváltó csaló 1882-1900
Himmelman:	aviatikus 1917
Hindl:	csikó 1900-1917
Hinterdecker:	buzeráns 1911
Hirig:	verekedés 1911-1945
hirigel:	megver 1904-1945
Hochstapler:	úri kéregető álnévvel, álcímmel, úri szélhámos 1882-1924
Hoger:	magyar 1900-1917 / fokos, balta 1924
hohem/kochem:	okos, ravasz 1911-1917
hóhemer zupfer:	megvesztegethető rendőr 1917
Hohsen:	nappali, csendes tolvajok 1882
hokken:	elrejtteni a kártyát 1900-1926
Hokkere:	kártyázás 1900

Hollanger:	bányatolvaj 1900
Honputen:	zsidó 1900 (hon: pénz, kincs, vagyon 1882)
hoppen/hoppolni:	lopni 1926
Hornickel:	gazdag ember, akinél a lopás kifizeti magát 1882
Hosen/Hojse/Haiz:	nadrág 1911
Hund:	lakat 1924 / kutya 1926

I

ihn:	beszéd közben e szóval jelzik a százast 1900-1911
------	---

J

Jacke/jakó:	kabát 1911-1945
Jackzupfer:	kabáttolvaj 1911
janker/jauker:	drága 1911-1917
japanesisch:	könnyen felismerhető lopott tárgy 1900-1945
Jattbartl/-barsl:	kézibilincs 1911-1917
jenisch:	fortélyos, minden rosszra képes 1882-1911
jenische deverei:	tolvajnyelv 1900-1917
Jergl/jergli:	toloncolás/toloncház 1900-1945
Jingli (Jüngling?):	fiatal úr 1926
Jucker:	fiákker 1926
jung:	tapasztalatlan, értéktelen, rossz 1900-1917

K

Kaffa/kafcsi (Café?):	kávéház 1917-1926
Kaffeemühle:	csavarfúró 1882-1917
Kaffer:	paraszt, aki nem tart a tolvajokkal 1882-1911
kafteln:	gombolni, kapcsolni 1900-1924 / tárcát félig kihúzni 1937
Kaiser:	zsiványok kisbírása 1782
Kaller:	gyűrű, karika, rézkarika 1917-1924
kalt:	szegény 1900
kappen:	elfogni, megfogni, felfogni 1882-1911
Kantl/Kant:	kés 1878-1924
kanteln:	késelni 1924
Karre:	tál, tányér 1882-1911
kasern:	magát a bajból tisztázni 1911
kasperm:	titkosan beszélgetni 1882-1911
Kasperei:	titkos beszélgetés 1882-1911
Kauzer:	rövid kötél 1882-1911
Kärnerfetzter:	rendőrtiszt, akit megbíztak a nyomozással 1882-1911
Kätscher:	teherhordó saraglya, szállításhoz szükséges nyakkötél 1911

Käs/Khéz/kéz:	őr, vigyázó, aki a betörések alatt őrt áll 1878-1911 / rendőr 1900-1924
Kegler:	reggeli alkalmi tolvaj 1882 / nappali tolvaj 1900
Kegel/kégli:	lakás, tolvajtanya, szoba 1911-1945
keglizni:	aludni, feküdni 1917
Keim:	zsidó tolvaj, ha keresztények között van 1911
Keiterling:	gyűrű 1911
Keketschen:	férgek, tetvek 1900-1917
ketschen	vinni, vezetni 1900-1924
Kibel/kibli:	lakás, edény, fazék 1917 / kötél, szíj, amivel a rablókat megkötözik 1911-1926 / bilincs 1937-1945
Kieß:	pénz 1882-1911
kießen:	lopni, főleg pénzt 1882-1911
Kießler:	tolvaj, gonosz ember 1882-1911
Kiem:	nyugalom, pihenés, idő 1882-1911
Kier:	úr, felügyelő 1882-1911
kiherolni (hören?):	kihallgatni 1917
Kippe:	társaság, szövetség, tolvajbanda 1882-1911
Kimeier:	detektív 1900-1917
Kimmel/kimli:	tetű 1911-1945
kindli:	haszon
Kinkeshalle:	pálinkamérés 1900-11
kisprákolni (aussprechen?):	kifogást mondani 1917
Kistl/Kisten:	pénztárca, tárca 1900-1917 / dohány, oldalborda 1911
kistnit pakkolni (Kisten packen?):	nagyokat hazudni 1924
Kitt:	tolvajok gyűlhelye 1882-1911
Kittchen:	fogház, fegyház 1882-1911
Kittenschieber:	reggeli tolvajok 1882-1911
Klanger:	tolvajlámpa 1911
Klampfni:	vas 1917
Kleis/klajsz:	ezüst 1900-1937
Kleishänger:	ezüst óra rövid tiszti láncsal 1911
Kleißtrang:	ezüstlánc 1900-1926
Klinge:	ajtókilincs 1911
Kluft:	ruházat 1882-1911
Klumpen:	ellopandó tömeg, kincs 1882-1911
Klunt:	kéjő 1900-1917
Klurn:	szem 1911-17
Klurpatzen:	szemüveg 1900-1917
Knass:	büntetés 1882-1911 / ítélet 1900-1945
knassen:	megbüntet 1882-1911 / elítél 1900-1917
kneißen:	értésülni, ismerni, tudni 1882 / ismerni 1900-1937
Knebel:	köröm 1911
knebeln:	megkötözni, megfojtani 1900-1917
knicker:	irigy, fukar 1926
Kniehos/knihajz:	térdnadrág 1917
Knofler:	pap 1900-11
Knoflhütte:	templom 1900-1911
Kohl:	összejövetel 1882 / hazugság 1911
Kohlschaft:	összejöveteli idő ősssel, hosszú estén 1882-1911

Kolmark:	bolondító, kedvcsináló 1862 / hazugság 1911-1917
Kopfstoß:	fejbeütés, pofon 1917
Krachen:	meghalni 1882-1911
Kracher:	utazó láda 1911-17 / revolver 1882-1911 / erdő 1911
Kracherfetzen:	kocsi hátuljára erősített láda, bőrönd levágása 1882-1911
Kracherl:	púpos 1900-1917
Kraml:	kéjnjő 1900-1917
Kramltreiber:	kéjnjő kedvese (strici) 1900-1917
krank:	elfogva lenni 1900-1917
krankzupfen:	elfogni 1882-1911
Krankschein:	valódi név 1911-1937
Kranre:	1 koronás 1900-11
Kraholz/Kratzholz:	borotva 1900-1917
krauten:	szökni, jönni, menni, szaladni 1882-1911
Kravatli:	nyak 1911
Krägelchen:	nyak, torok 1882-1911
Krebs:	tót ember 1911
Kren:	ki könnyen fizet (vendégel) 1900-1917
Kretzli:	város 1911
Krickli/Krikedli (Krücke?):	bot, bunkó 1911-17
Krumpfkopf:	nagy veszítővas 1900-1911
Kspann (Gespann?):	társ 1900-1911
kschossn (geschossen?):	elvette, ellopta 1900-11
ksprochn (gesprochen?):	nincs pénze 1900-11
Ksieverl:	levél 1900-1917
kschobn (geschoben?):	nemileg közösült 1900-1911
Kuckr/Kucker/kukedli:	szem 1900-1917
Kuffen:	lopni álkulcs segítségével 1882-1911
Kuffer:	álkulcsos tolvaj 1882-1911
Kugli:	kedves 1911
kurblizni (Kurbel):	keverni 1917
Kutsche:	spárga, zsinór, amely segítségével a rabok értesítik egymást egyik ablakból a másikhoz 1882-1911

L

labern:	szeretni 1900-1917
lachen/lahol:	nevetni 1917-1945
lange ha/-ho:	tiltott kártyajáték 1900-11
Lass er verdienen!	legyen neki is öröme! 1900
Latsche:	fuvaros kocsi 1882-1911
lebolni:	élni 1917
Leck:	fogság, börtön 1882-1917
legen:	elkövetni a lopást 1900-1917
Leibling:	fogházi kenyér 1900-1917
Leim:	biztosra menni, hitelezni 1900-1917 / biztosan 1926 / könnyű betörés 1937
Leimhockerei:	biztos nyereségre kártyázni 1900-1911
lenz:	tréfás 1900-1917

levieren/lavieren:	nézni, látni 1900 / ügyelni a lopásnál 1937
les:	az áldozat kártyájába pillant 1900-1911
lesen:	menni 1900-1911
Leser:	szem 1900-1911
Leserl:	újság, hírlap 1900-1917
Letergeng:	kópönyeg 1782
Lichtführen:	becsapni, megcsalni 1911
Lichtl:	tolvajlámpa 1911-1937
Liegestadt:	ágy 1911
liften/liftelni:	futni 1926
link:	hamis 1900-1926 / gazember 1926 / bűnöző 1945
linken/linkel:	ügyelni, vigyázni 1882-1911/ hazudik 1917-1945
Linkeflette/-fleppe:	hamis útleveél 1882-1917
Linkember/Linkasszony:	minden rosszat tudó, értő 1862-1911
Linker:	gonosz ember, aki mindenre képes 1882-1911
Linkerbalhé:	vakláрма a gyanú másra terelése céljából 1900
Linkerjung:	ravasz gyerek 1900-1911
Linker Kaul:	hamis gyűrű 1900-1911
Linkertanz:	szegényes mulatság 1900
Linkschein:	álnév 1911-1937 / hamis írás 1945
Linkschneller:	orvvadász, vadász tolvaj 1882-1911
Linkshocker:	hamis játékos 1911
Linkstapler:	hamis irományokkal kéregető, csaló 1911
Lisztling:	molnár 1900-1917
linzen:	nézni, látni 1882-1911
linzeln:	lopás helyét kikémlelni 1937
locken:	hívni, csalogatni 1911
loschen (locsogni?):	tolvajnyelvet érteni, beszélni 1882-1911
Luppert:	zsebóra 1882-1911

M

Magler:	őrmester 1911
Maler:	tíz forintos 1900-1911
Mani:	férfi 1900-1911
Manischtanne:	tolvajokat ismerő, aki őket el nem árulja 1911
Mann:	100, 100 forintos 1900-1917
Mannzeug:	kép, szobor 1911
Mantin:	lány, kaszírónő 1900-1917
Mark:	jegy 1900-1911
markiert/margérozott:	jegy (kártya), hamisított 1862-1911
Masel/Masl/mázli:	szerencse 1882-1945
Maseldick:	szerencsés 1911
massern:	feljelent, elárul, figyelmeztet 1882-1911
Masser:	áruló, fecsegő, feladó, értesítő 1882-1911
Mauermachen:	falat állni, zsebtolvajt fedezni 1900-1911
maulechen/maullochen/ maullochol:	csempészni 1882-1911 / kupát hamisít 1900-1911
Maure:	félelem, gond 1911
mebeln:	megkapni 1911

Meier/Mayer:	a kártyacsomag meghajtott része 1911 / strici 1937
Meisl:	feszítővas 1926-1937
meistern:	a meglopandó váratlanul visszatér, és aki <i>schmieret</i> áll, fenntartja beszéddel 1882-1911
Meisterstück:	kulcsluk lenyomata 1911 [siehe noch Abdruck]
melken:	meglopni, kikutatni, kizsebelni 1900-11
Melkerin:	bájtalos kéjhölgy, aki a férfiakat lopja meg 1878-1917
mess:	halott 1911
mitkrauten:	velemenni, elkísérni, együtt megszökni 1882-1911
modern:	éhség, éhezni 1900-1917
mol:	-szor, -ször 1900-11
Mosácc/mein Schatz:	arany, ezüst 1862-1911
Moos:	pénz 1911
Musik:	befejezett dolog 1900-1937
Mut:	együttműködés 1900-1917
Mühlkracher:	dorong (feszítőszerszám) 1882-1911
Münzer:	pénzhamisító 1911-1926

N

Nachjagd:	üldözés 1882-1911
nachkrauten:	utána menni 1900-1917
nachtippeln:	követni 1882-1911
nassnen:	adni 1911
Nauzer:	meggazdagodott, szerencsés vállalkozó 1911
neppe:	hamis 1882-1926
neppen:	csalni, hamis ékszerekkel, tárgyakkal üzérkedni 1882-1937
Nepper:	csaló, felhajtó 1882-1945
Nefischl (Nähfischl?):	mellényzseb 1900-1911
Neider:	fogadás, ígéret 1882-1911
neidern:	dícsérni 1882-1911
niedermachen:	meggyilkolni 1911
niemand:	jelentéktelen 1917
Nizrach:	szükséges, kell 1911
nollen:	zárni 1911
Numera machen:	nemileg közöszlenni 1900-1917

O

Oberfleger:	főkapitányság 1911
Oberkosak:	valódi, fő-fő kártyacsalás 1900-1911
oberkünftig:	külsőleg 1900-1911
Oberlaufer:	főpincér 1911
Obermann:	kalap 1900-1917
Obermeier:	főstrici 1926
Oberplank:	kalap 1900-1911 / külsőleg 1911-1917
Oberschauter:	felvigyázó, fogházfelügyelő 1911

Oberzinker:	főparancsoló, katonai főtiszt 1882-1911
Oberzupfer:	tolvaj, ki az utcán kiakasztott ruhákat lopja meg 1900-11 / kabáttolvaj 1926
Ogi (Auge):	szem 1926
oklizni/oknizni:	nemileg közösülni 1911
Olloraucher:	buzeráns 1900-1917 (olló: far 1926)
ószer (außer?):	nem lehet 1917

P

Patzer:	értetlen, ostoba, ügyetlen 1862-1911
passen/passzol:	szerez, lop 1900-1911 (elpasszol: elad 1917)
Passer:	orgazda 1878-1945
Passung:	nyílás 1882-1911
pattern/paterol:	elküld, elereszt 1882-1911 / továbbadni 1924-1945
Pech:	balsors, szerencsétlenség 1882-1945
Pechvogel/pechfógli:	szerencsétlen flótás 1904
Peechen:	csók 1882-1911
Peidl:	zseb, pénztartó 1862-1911
Peiger:	méreg 1882-1911
peigern:	meghalni, megmérgezni 1882-1911
Peisl/pajzli:	kocsma, vendéglő 1862-1937
Perkochhändler:	rabló, erőszakos betörő 1911
Pezöl (bezahlen?):	fizet 1900-1911
Pfeffer:	puskapor, robbanóanyag 1900-1917
pfeffern:	tölteni, lóni 1900-1917
Pfeffer und Salz:	lőpor és sörét 1882-1911 / puskapor és golyó 1917
pfeifen:	a bünt beismerni 1882-1917
Pfeifer:	könnyen valló tolvaj 1882-1911
Pferdetole:	nagy előzár raktároknál irodáknál 1882-1911
pflugölni:	ápolni 1917
Picht:	pénz 1882-1911
Pichtheider:	pénztár-szoba 1911
picken:	enni 1882-1917 / haragudni 1904
	picken-singen: enni 1911
Pik:	hazugság 1911
Pinkl:	pincér 1900-1917
Pitianer:	urat játszó 1900-1917
Pitinger:	haszontalan 1911-1917 / 16-os (a 21-esben), a ferblinél háromszor (24, 25, 26) 1900-1911
pitinen:	a ferbli első két kártyája leégett 1900-1911
planchen:	sírni, sóvárogni 1911
planken:	feltárni, eltüntetni, kicserélni (kártyát) 1900-1911 / felfedezni 1926-1945
Plankfur:	külső zseb 1926 (plenkni: köpeny)
platt:	megvesztegethető, bizalmas a tolvajokkal 1882-1911
Platte Leute:	megvesztegethető hivatalnokok 1882-1911
platte Penne:	rejtekhely, ahol a tolvajok meghálhatnak, 1882-1911
plechen:	fizetni 1911

pledezz/Plede/ plédli/plédlizni:	szaladj 1775-1782 / menni, menjünk 1862-1911 / menekülni 1917-1937
pleffen:	elriaszt 1900-1911
Plenk/plenkli/plenkfur:	rejtett zseb 1900-1917 / kabátzseb 1937
pleite:	elmenni, elszökni 1882-1911
pleite gehen/handeln:	előre elrejtőzve lopni 1882-1911
popeln:	koldulni 1900-1911
popverschmieren:	ablaktáblát benyomni 1911
posseln:	felvágni, hasítani 1882-1911
preien:	kérni, kérelmezni 1882
Preisl:	szén 1926
Prenspizi (Brenn-?):	kaszírno 1900-1911
presentieren:	áldozat észre veszi, hogy a zsebébe nyúltak és odakap 1900-1911
present pali/ipse:	nehezen meglopható áldozat 1937 / éber, figyelmes 1926-1945
Prinz:	elegáns 1926
Prinzerei:	tanácsház, törvényszéki vagy rendőrségi hivatal 1882-1911
Pubi!:	megszólítás 1904
Putz:	kibeszélő a védelemnél 1882 / menekülj! 1937
putzen:	magát védelmezni, tisztázni 1882
Puff:	bordélyház 1945
pumpen:	szűrni 1882-1911
Punz:	női szeméremtest 1900-1917
putzen:	magát védelmezni, tisztázni 1911
Putz:	kibeszélő ok 1911

R

Rachetl:	cigaretta 1900-11
rackern:	tolvajmunka 1900-1911
racken/rackol:	dolgozik 1900-11
rageln:	kivinni, meghordozni, gyalázni 1882-1911
Ragsen:	haragos, bosszútálló ember 1882-1911
raubolni:	dolgozni 1917
rauchen:	nemileg közösülni 1900-1917
reck:	csalódás, hasztalan, üres 1882
Regierung:	kötél rablásnál 1882-1937
Reiberl/reibi:	gyűjtő, gyufa 1900-1926
Reiwech:	haszon, érdek 1882-1911
Reiwechfetzer:	zsebvágó, szédelő 1882-1911
Reck:	csalódás, hasztalan, üres 1911
Reißen:	kártyát nyerni 1900-1917 (risz: nyert pénzösszeg 1900)
Rettich:	árnyékszék 1900-1911
Ribisl:	kéjno 1917
Riesen:	ezer 1900-1926
Ring:	ügyészség 1926
Risz:	kártyán nyert pénzösszeg 1900-1917

Riszt (Rest?):	fele 1917 / osztalék 1911-1945
riszten:	osztokodik 1911
Ritter:	hős 1917
rofulni (rufen):	hívni 1917
Rolle:	temetés 1900-1917
Rollen/rollni:	kocsi 1900-1911 / temető 1926-1937
Rollen-Laufer:	kocsi után szalad és lop 1878-1911
rollózni:	eldugni 1926-1945
Rotlaufer:	kocsitolvaj 1900-11
Rotz:	nyomorúság 1882
ruddeln:	felbízgatni, felingerelni 1882 / szigorú nyomozást, vizsgálatot folytatni 1911
rudern:	minden bűnt bebizonyítani, meglopni, megcsalni 1882-1911
Rummel/rumli:	pánik, zavar 1926
rundás (rund):	kerek, gömbölyű 1917
Russ:	hamiskártyás, sipista 1900-1917
russen:	vallani 1911
rutschen:	vallani 1878-1911 (nix rutschn!: ne vallj! 1878) / csúszni 1917

S

Sacherl:	jogos, de kisebb rész 1900-11
sachern/saherol:	meglopni 1882-1945
Salz:	golyó 1900-1917
Salzwecken:	csecsemő 1900-11
samsen:	dobni, eldobni 1900-11
Samstag:	8-as (ferblinél) 1900-1917
Samstzeug:	férfi ivarszerv 1911
Sasser:	aki a tolvajt és az orgazdát összehozza 1882
sasern/szaszerol:	kikémleni a lopásra alkalmas helyet 1900-1945
Saserer:	az előzőt elkövető 1900-1924
Satzi/zaci:	zálogház 1917-1945
Schabber:	apró betörő eszközök (kisfúró, ráspoly, srófhúzó) 1882-1937
schabbern/einschabbern:	betörni, lyukat törni 1882-1911
schächten (schlachten?):	levágni 1882-1911
Schap:	rész 1911
schapen/sápolni:	osztozni 1911-26
Schapist:	részes, tolvaj 1900-1911 / tolvajokon élőködő 1937 / részeg 1926-1945
Schapzieher:	élőködő tolvaj, részt húzó, csikaró 1862-1911
schärfen/sarfol:	lopott tárgyakat tudva megvásárolni 1882-1911 / zsarol 1911-17
Schaufel:	város, község bírása 1911
Scheere:	zsebtolvajoknál a mutató és középujjak használata 1882-1911
schefften (schäften?):	feküdni, nyugodni, fogságban ülni 1882-1911
Scheiben/seibni:	Ringlspiel, körhinta 1917-1926

Scheiker:	hazugság, hamis tanúzás 1882-1911
scheikern:	kihallgatásnál tagadni, hazudni 1882-1911
Scheile:	kérdés 1911
Schein:	nap, nappal 1882-1911 / név, személyi adat 1911-1926
Scheinkuffer:	álkulcsos nappali tolvaj 1882-1911
Scheinling:	ablak 1878-1917 (Scheinling spitzen: üvegtáblát zajtalanul benyom 1900)
Scheinspringer:	nappali tolvaj 1882-1911
Scheinsprung:	nappali tolvajlás 1882-1911
schick (schicken?):	adj, ad 1900
Schicken/Schick:	vásár 1900-1917
Schicker:	részeg 1882-1917
Schickenhalter:	vásári tolvaj 1900-1911
schieben:	csúszni, becsúszni, belopózni 1882-1911 / siess! 1917
Schieboj:	osztalék 1900-1917
schiebojz (schieben?):	eloszt 1900
schiefer:	szép 1911
Schien:	kulcsár 1882-1911
Schiener/Schränker:	éjjeli tolvaj, betörő 1882-1911
schieß:	vedd el, lopd el 1900-1911
schießen:	véletlen alkalmi lopás 1882-1911
schiffn:	vizelni 1900-1911
Schild einlegen:	betörni 1882-1911
Schiller:	dologház 1911
Schilten:	főparancsnok, főnök 1882
Schimmeling:	csomag 1900-1917
schimmeln/simliz/ schimmelgehen:	szökni, menekülni 1882-1937
Schimmler/simlis:	szökevény 1900-1917 / rabszökevény 1926-1945
Schinkenbein:	revolver 1900-1917
Schipist/sipis/sipista/sipi:	hamiskártyás 1862-1904
Schiriz/Schirz (Schürze):	köponyeg, szűr 1862-1911
schitten/sittol:	elfog a rendőr 1900-1926
Schiti/sitko:	börtön 1917-1945
Schlager:	szeg 1911
schlagern:	beszegezni 1911
Schlange:	lánc, óralánc 1882-1911
Schlangelche:	kis lánc, láncocska 1882-1911
Schlaun:	álom, alvás 1882-1911
schleimbach:	haragos 1900-11
Schlapitz:	huszár, katona 1862-1911
Schlamasselvogel/ Schemaselvogel:	sorsüldözött tolvaj 1882-1911
Schlepper:	aki áldozatokat szállít a hamiskártyásoknak, felhajtó 1900-1945
schlicken (schlucken?):	enni 1911
Schliefer:	kis tolvaj, aki a hatóságoknak besúg 1878-1882 / haszontalanságokat tolvajló 1900 / kezdő tolvaj 1911-1937
Schliemeier:	naplopó 1900-1911
Schließer:	kulcsár 1926-1945

Schluck:	szívás, szippantás 1917
Schmalze/Schmatze:	ítélet 1900-1917
Schmasser (Schmeißer?):	fegyőr 1926-1945
Schmeck:	gyanú 1900-1911
schmecken:	szimatol, kémlel 1900-1917 / ügyel a lopásnál 1937
Schmecker:	kozákinas, kezdő kozák, rendőrkém 1862-1917
schmelzen:	pénzt váltani 1900-1917
schmil gangn:	elszökött 1900-1911
Schmiere:	örködő 1882 / őrzárát 1900
schmier/smírol:	megver 1900 / megfigyel, kikémlel, les 1911-1945
Schmiere stehen:	lopásnál őrt áll 1878-1917
schmusen:	beszélni, diskurálni, társalogni 1882-1911
Schnee:	ing 1878-1926
Schneizkarte:	zsebkendő 1900-1917
Schneller:	puska 1882-1917
Schocker:	hamiskártyás, nappali tolvaj 1900-1911
Schnorrer:	koldus 1882-1911
Schottenfelder/-fäller:	bolti, vásári tolvaj 1878-1911
Schottenfängerin:	bolti tolvajnö 1911
Schottenfuhr:	tolvajzseb 1900-1926
schottländisch:	nehezen felismerhető lopott tárgy 1900-1911
schölller:	kihúz, kiránt 1900
Schöllen/söllni/Schölller:	ruha 1911-1926
Schratz:	gyerek, tolvajgyerek 1911 [siehe noch Schropf]
Schränk:	betörés 1917-1926
Schränker:	éjjeli betörő tolvaj 1882-1945
Schränkzeug:	betörő szerszám 1882-1945
Schreckstein:	félénk 1900-1917
Schropf:	gyerek, tolvajgyerek 1900-1917
Schuck:	vásár 1882-1911 lsd. Schick
Schuckgänger:	vásári tolvajok 1882 [siehe noch Schickenhalter]
Schulchen:	bolti asztal, amelyből a Stipperek lopnak 1882-1911
Schuli:	iskola 1900
schuppen:	lopni, csalni 1911
Schuss:	10 krajcáros 1900-11
Schütz:	1 forintos 1911
Schwalbenschweif:	frakk 1900-1917
Schwamm:	derék 1926
schwarze Diamanten- händler:	széntolvaj 1911
Schwarzfärber:	pap 1882-1917
Schwarzverdecker:	pap 1911
schwassen:	inni 1911
Schwäche:	kocsma, csárda 1882-1911
schwächen:	inni 1900-11
Schwächer:	kocsmáros 1911
Schwämm:	fürdő 1900-1917
Schwärzer:	csempész 1926
schwedig (schwindlig?):	részeg 1900-1917
Schwesti:	testvér, nővér 1911-1926
Schwua (Schwur?):	eskü, fogadalom 1911

Sebel/zébli:	kard 1926
sebeln/seher:	űrülni, szarni 1900-1917
Seachl:	ész 1900-1917
See:	tolvajlasi látóhatár (am see: a látóhatáron) 1900-1911 / óra 1911-1926
Seebacher/Seewacher:	zsebtolvaj 1882-1937
Seefahrer:	zsebmetsző, zsebtolvaj 1900-1926
seewachen:	lopni 1878-1911
Seelenknecht:	hóhér 1911
Seifensieder:	zsebtolvaj 1882-1911
Senft:	ágy 1900-1917
senken:	feltörni 1911-1945
Senker:	betörő 1911
Seppi:	tót 1900-1917 / sváb ember 1924
Sessli/Sessel:	szék 1926
Sie/zí (sieben?):	7, hetes (beszéd közben: ezres) 1900-1926
siemaler:	hetven 1926
simseln:	eltörni 1926
singen:	enni 1900-1911
Skopper:	álkulcsos nappali tolvaj 1900-1926
szloválni/slovaln (schlafen?):	aludni 1917-1945
Spang/spengol/spangli:	cigaretta 1900-1945
Spang/spanga:	kés 1917-1926
Spannring/Spornring:	boxer, tetschláger 1911
Spatz:	könnyelmű 1926
spengen/spengol:	kihúzó, kiránt 1862
Sperring:	retesz 1900-1911
Spi:	kocsmáros, bordélyháztulajdonos 1911-1917 / lakás 1945 / civil főnök 1926
spielöltni:	játszani 1917
spieren:	fúrni 1917
Spiese/Spiebe:	kocsmáros, gyűlhely, rejthely 1882-1917
Spieß:	kocsmáros 1882-1911
Spiné/Spiesin:	bordélyház tulajdonosné 1917 / szobaasszony 1937 / öregasszony 1926-1945
Spitzl/spicli/spicka:	szivarszipka 1904 / kém, áruló, detektív 1917
spreizen:	felfeszíteni 1911
Springer:	láblánc 1900-1917
spritzen:	ablaktáblát benyomni 1900-1917
spucken:	vallani 1900-1917
sricken (schrecken?):	bosszantani, elcsalogatni 1900
Srickner:	élcélődő 1900
Sri/zrí:	hazugság 1911 / lárma 1917-1945
Srimacher:	szándékosan botrányt csinál, hogy a zavarban bűntársa elmenekülhessen 1924
Stan (Stein?):	ezüst forint 1900-1911
Stappeln:	kóborló koldus 1882-1911
Stauber/Staub:	szivar, dohány 1900-1911 / cigaretta 1917
standenschlagen:	valakiből titkot kivenni fortély által 1900-1911
Staudn:	ing 1900-1917

stechen:	adni, dugva odaadni 1882-1911
stehen:	állni 1917
Stenz:	pálca, bot 1882-1911
stenzen:	megbotozni, megverni 1882-1911
Stefansleiter:	hosszú nyaklánc / szobor, kép 1900-1917 [siehe noch Mannzeug]
stehgöl (stehen-gehen?):	megy 1900-1911
Steig:	beszállás 1926-1945
Steiger:	létra, lépcső 1900-1917
stemmen:	közösülni 1917
stenkern/stenkerol:	izgat 1926-1945 / bolygat, kutat 1917
stessen:	lopni 1878-1937
Stesser:	kemény kalap 1910-11
Sticke:	intés a csöndre 1882-1911
sticken:	enni 1911
Stiegenlaufer:	nappali tolvaj, aki magánszolgaként jelenik meg 1900-11
Stimpfl/stimpfli:	cigarettavég 1917-1945
stingi/stinki:	büdös, illat 1917-1926
Stinker:	dohány 1878
stier:	szegény 1900-1917
stierol:	keresni 1917-1945
Stiftni:	kezdő tolvaj 1911
stippen:	bolti pénztárból enyves vesszővel pénzt lopni 1882-1911 [siehe noch Schulchen]
Stipper:	az előbbi elkövetők 1882
Stockdiener:	zálogháztulajdonos 1911
stocken:	elzalogosít 1911 / néz, lát, figyel 1917
Stockerei/Stockerau:	zálogház 1900-1917
Stockflette/-flieder:	zálogjegy 1911
stockt:	zálogban van 1900-1917
Stocksiewerl:	zálogcédula 1900-1917
Strade halten/kehren:	fuvarozót menetközben meglopni 1882-1911
Stradekehrer/-händler:	útonálló, rabló 1882-1911
Straf:	millió koronás 1926
strandeln:	kétkedni, gyanakodni 1882-1911
Stranzen:	lakás 1900-11
Strang/strengli:	óralánc, lánc 1878-1926
Strangl:	selyemzsinór, amelyet a hurkosok használnak 1900-1911
Strangulst:	hurkos 1900
Strandl/strandli:	aprópénz 1926
Streckt törni:	állandóan egy vasútvonalon zsebelni 1926
Streife:	nem igazolt lopott tárgyak 1911
Strich/strichen:	utcai ismeretségre várni 1945
Strille:	rendőr 1911
Stritzi:	kéjnyő szeretője, aki őt kíséri és megvédi 1911
Stucker:	revolver 1917-1945
Stutz (Stütze?):	segítség 1926-1945
stutzen (stützen):	takarja a kiszemeltet 1926-1945
stuccoló (Stützer?):	a tolvaj segítőtársa 1945

Summli: cukorka 1926
 stúlni (stehlen?): lopni 1917

T

Tatzen/tacsni: cigarettatárca 1926-1945
 Tál/Theil: első kiosztás a kártyázásnál 1900-1924
 Taschenschneider: zsebvágó 1862
 Taschenzieher: zsebtolvaj 1862
 tauchen: lemászáló, lemérő, hitelesítő 1882-1911
 Tick: óra, zsebóra 1882-1911
 Ticken/tochen: megfontolni, mérlegelni 1882-1911
 Tickschlangelche: óralánc 1882-1911
 Tipl/tipli: betörés, lopás 1900 / kelés, daganat 1917 /
 gyülekezőhely 1937
 Tipler: birkózó 1917
 tippeln/tipliz: jönni, menni 1882-1911 / szeret, udvarol 1900-1911 /
 elesik 1917-1926
 Tischni: asztal 1911
 Toch: közép, a közepén 1911
 Totenschein: kényszer-útleveél 1900-1937
 Totschlager: négygyűrűs ütővas, füttykös 1900-1911 /
 ólmosbot, vasbot 1924
 Trager: bőrönd 1911
 Trapper: ló 1882-1917
 Treffben lenni: szerencsésnek lenni 1904
 treffli: rossz 1917-26
 treife: tisztázatlan 1882-1911
 tremmern/tremen/
 trémázni/sztrémálni: félni 1900-1945
 Treppine: lépcső 1882-1911
 trillihocken: lábbal való jeladás 1900-1911
 Trillimann: rendbiztos, mert füttyül 1878
 Tritt/Trittling: cipő, láb 1900-1917
 tritten: gyalog 1917
 Tritt grifling: lábujjak 1911
 Troger: hordár 1917 / közönséges, durva ember 1924
 trogerol: vinni, hordani 1917
 Troma (Trauma?): félelem 1926
 Trumpetn: üveg sör 1900-11
 Tuchverdecker: pap 1911
 tucken: adni, idead, dob 1900-1917
 Tucker: asztal, evőhely 1862-1926
 Tummelgehen: a prédából kizárni 1900-1911

U

Uhlidirektor: szén tolvaj 1911
 Umhang: férfi, női felöltő 1882-1911
 umplanken: kicserélni 1900-1911

Umplank:	csere 1917-1945
Umschlag:	lárma 1882-1924
unterblinden:	lopott tárgyakkól elcsempészni 1882-1911
Unterbuchsen:	gatyá 1900-1917
Unter hipis sein:	vizsgálati fogságban lenni 1900-1917
unterkabbern:	meglopandó ház aláasása 1882-1911
untermachen/-makken:	eltüntetni, szökni 1862-1917
Unterschauter:	rendőrség közegei, a fogda személyzete 1882-1911
Unterscheller:	fehérmű 1911
Unterzinker:	fogház-, börtönőr 1882-1911
überadó/iberadó:	a zsebtolvaj társa, aki a zsákmányt a többi társnak nyomban továbbadja 1924
Überbaum:	megkapni 1882-1911
überducken/iberdukkolni:	kölcsönadni 1917
überleilen:	éjszakázni 1882-1911
überol/iberol:	továbbad 1911-1945
übertippeln:	meztámadni 1882-1911

V

Verbindungsbrücke:	kényszerútleveél 1911
verbrennen:	elárulni magát 1911
verbrennt:	szerelmes 1900-1917
Verdeckung:	ablakfüggöny 1911
verdienen:	rablás, csalás, tolvajlás által szerezni 1882-1911
verdutzen:	tolvajlással valamit szerezni 1900-1911 / eltakarni 1911-1917
verfuchsen:	bearanyozni 1882-1911
verhalten:	várni, az időt eltölteni 1911
verheifeln:	elfogni, letartóztatni 1882-1911
verhitschen/verkitschen:	eladni 1900/1917
verklappen:	eladni 1911
verkneifen:	megért, felfog 1911
verlabbert:	szerelmes 1900-1917
verlinken:	meghamisítani, magát gyanússá tenni 1882-1911
Verlinz:	kihallgatás, vallomás 1882-1911
vermackern/vermacken:	elrejtteni 1882-1911
vermassern:	elárulni, feljelenteni 1911
verpassen/verschärfen:	elad 1900-1917 / elpasszol 1924
versammen:	megmérgezni 1911
verschitten/verschütten:	elfogattat 1878-1917
verschmieren:	örökkel ellátva lenni betöréskor 1882-1911
Verschütt/Verschitt:	elfogva lenni 1882-1911 / börtön 1917
versammen:	megmérgezni 1882
verseifen:	elárulni, feljelenteni 1882-1911
verstocken:	elzalogosít 1900-1917
verstoßen:	lopott tárgyakon túladni 1882-1911
versorgen:	elítéltetni 1878
verstuchen:	odább adni 1911
Verstutz:	csomag 1924

Vertuss/vertuolini:	csoportosulás, tolongás a lopás megkönnyítésére 1882-1911 / marasztaló 1911 / meglökni 1917
Vertussmacher:	az előző elkövetője 1882-1911
verzinken:	elárul 1900-1917
verzwieren:	rosszul számolni 1882-1911
verwammst:	elrontott 1900-11
volles Maß:	nagy, négyszer, 40-41-et számít a ferblinél 1900 / a legnagyobb összeget megtenni, hívni 1911
vom Freien:	szabadból, ártatlanul 1900-1911
Vorarbeiter:	fűrész 1911
Vorhalter:	kötél 1911
Vorhaus:	lépcsőház 1911
Vorleger:	fa vagy csont késformájú betörő eszköz 1882-1911
Vortritt:	előszoba 1911

W

Wachs:	férfi ivarszerv 1911
Wachtl:	bagó 1900-11
wackern:	muzsikálni 1924
wahlen:	beszélni, mondani 1882
waldführen:	becsap 1911
waldgehen:	prédából kizárni 1900
Walter:	összepaklizott kártya 1926
waltern/valteroz:	elfordít, elcsap 1862-1911
walterschlagen:	a kártyacsomó alsó lapjait ügyesen felültetni 1900
wammsen:	rontani 1900 / besúgni, elárulni 1917-1945
Wammser:	besúgó, áruló 1924-1945
Wand:	a tolvaj fedezése, fal 1900
wandmachen:	a tolvaj és megfigyelő közé állni 1882
Wechsler:	pénzváltó csaló 1882-1900
wegblättern:	gyorsan eltávozni a helyszínről 1882
wegschicken:	elcsalni 1900
Weisl (Verweis?):	kitiltás 1911-1926
Weißkäufer:	vásáros tolvaj 1882
Welsch:	álkulcs
Welsch-Hinterschieber:	álkulcs, amelynek előre és hátra tolla van, <i>Dietrich</i> 1882
Wendl:	férfi ivarrész 1900-1917
Wiesen:	tekeasztal 1900 / billiárdasztal 1911
Windmantel:	tolvajköpeny 1900
Winterfriedl:	télikabát, kabát 1900
Wolfmaler:	hatvan 1926
Wolkenschieber:	frakk 1911
Wurzen:	balek 1900-1911 / jómódú áldozat 1904 / kihasználható, becsapható ember 1924
wutteln:	kérdezni, beszélni, fecsegni 1882
Wuttler:	fecsegő, akire nem lehet titkokat bízni 1882-1926
würgen:	lecsavarni 1882

Z

Zange/cangli:	harapófogó 1926 / olló 1937
Zaubermantel:	tolvajköpeny 1900-1911
Zawwerwindchen:	kaloda 1911
Zenker:	katona 1900-1917
zersetzen:	szétvágni, levágni, kihúzni 1882-1911
Zeug:	aranyóra, óra 1924-1945
zibula (Zwiebel?):	hagyma 1917
zidris (zittern?):	didereg, fázik 1911-1917
ziejölni (ziehen?):	húzni 1917
zierlich:	óvatos, nem erőszakos 1882-1911 / kitűnő 1900-1917
Zifferblatt:	arc 1911
zimbeln:	verni, ütni 1882-1911
Zimmervater:	tolvaj házigazdája 1917
zingeln:	rábeszélni, rávenni 1882-1911
Zink:	jel, vészjel 1882-1937
zinken:	jelt ad, jelez, megjelöl 1882-1937 / értesít 1945
Zinkfleppe:	nyomozólevél, útleveél 1882-1911 / köröző levél 1817
Zinkplatz:	tolvajbanda gyűlhelye 1882-1911
Zinkstechen:	jelt adni 1900-1911
Zinger (Singer?):	telefon 1911-1926
zipfen:	sorsot húzni 1904
Zirkler:	börtönőr 1924
Zirkel/zirkli:	a cellaajtó figyelőlyuka 1924
Zug:	kézi kocsi 1900-1917
zulinken:	inteni, fürkészni, figyelni 1882-1911
Zupf:	venni, elkapni 1900-1917
zupfen/zipfen:	lopni (csak egy részét) 1878-1945
zuplanken:	hozzáadni 1900-1911
Zuplanter/-planker:	visszatesz, visszahelyez 1882-1911
Zwicker:	hóhér 1924-1926
Zwickerpatzen:	orrcsíptető, szemüveg 1911
Zwink:	telefon 1924
zwinkeln:	telefonálni 1924

ZS

Zsámbékerzeitung/ zsámbéki Lloyd:	álbeszéd, álhír 1900-11 / mucsai újság, vagyis nem igaz 1924
zsuppen/schuppen:	kitoloncolni 1924

7. Quellen

- A pesti tájszólás kis szótára.* A helyszínen eszközölt gyűjtés alapján összeállította: egy pesti bennszülött. Budapest 1904 [Beilage zu: Pesti Napló, 25. Dezember 1904].
- A tolvajnyelv szótára.* Hg. A Budapesti Államrendőrség Fő Bűnügyi Osztálya. Budapest 1911.
- Budapesti tolvajnyelv.* In: Rendészeti Közlöny, 4. Dezember 1878, 76-77.
- Kálnay Gyula – Bendes János: A tolvajnyelv szótára.* Nagykanizsa 1926.
- Kemény Gábor: A tolvajnyelv.* In: Magyar Rendőr 4 (1937) 5-7.
- Gegus Dániel: Zsibaj a „Koronában“ (Genre a tolvajvilágból).* In: Rendőr-almanach 1906. Hgg. Béla Gábor, Károly Nagy. Budapest 1906, 31-36.
- Jabloncay = A Jabloncay Petes János-féle hajdúsági szójegyzéknek a Helytartótanács által kinyomtatott változata.* Hajdúböszörmény 1782.
- Jenő Sándor – Vető Imre: A magyar tolvajnyelv és szótára.* Budapest 1900.
- Kabdebó Oszkár: Pesti jassz-szótár.* Mezőtúr 1917.
- Kepes Ferenc: Amit a detektívnek tudnia kell.* Budapest 1945.
- Miskolci szójegyzék.* Miskolc 1775.
- Nagy Pál: Tolvaj-nyelv, mely Európa legnagyobb részében nem csak a tolvajok, hanem az orgazdák és hozzátartozóik által is használtatik.* Győr 1882.
- Szirmay István: A magyar tolvajnyelv szótára.* Budapest 1924.
- Tábori Kornél – Székely Vladimir: A tolvajnép titkai.* Budapest 1908.
- Toronyai Károly: A rablóknak, tolvajoknak és kozákoknak együttvaló hamis és zavaros beszédeik, hasonlóan hamis és titkos cselekedeteik felfedezéséül összeíratott és kiadattatott a köznépeknek óvakodási hasznára és a rossz emberektől való őrzikedeisekre.* Pest 1862.
- Zsolnay Vilmos – Gedényi Mihály: A magyar fattyúnyelv szótára.* I-XXIV. Budapest 1945-1962 [Typoskript].

8. Verwendete und weiterführende Fachliteratur

- Bárczi Géza: A pesti nyelv.* Budapest 1932.
- Bárczi Géza – Benkő Loránd – Berrár Jolán: A magyar nyelv története.* Budapest 1978.
- Bausch Karl-Heinz: Soziolokt.* In: Lexikon der germanistischen Linguistik. Hgg. Hans P. Althaus [u. a.]. Tübingen ²1980, 358-362.
- Bausinger Hermann: Deutsch für Deutsche.* München 1972.
- Boross József – Szűts László: Megszólal az alvilág. A mai magyar argó kisszótára.* Budapest 1990.
- Efing Christian: Bericht.* V. Internationales Symposium Sondersprachenforschung. 27./28. September 2001. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 69 (2002) 2.
- Fazekas István: Jasszok, zsarók, cafkavágók.* Budapest 1991.
- Girtler Roland: Rotwelsch. Die alte Sprache der Gauner, Dirnen und Vagabunden.* Wien [u. a.] 1998.
- Graumann Carl Friedrich: Sozialpsychologie.* In: Soziolinguistik. I. Hgg. Ulrich Ammon [u. a.]. Berlin [u. a.]. 1988, 487-494.
- Hess-Lüttich Ernest W. B.: Die sozial-symbolische Funktion der Sprache.* In: Soziolinguistik. II. Hgg. Ulrich Ammon [u. a.]. Berlin/New York 1988, 1120-1122.

- Horváth* Mária: Adalékok a bécsi városi nyelv és a magyar köznyelv kapcsolatához. In: A magyar nyelv rétegződése. I. Hgg. Jenő Kiss, László Szűts. Budapest 1988, 452-461.
- Hutterer* Miklós: Bevezetés a germanisztikába. Budapest 1982.
- Jenő* Sándor: A fővárosi diáknyelvből. In: Magyar Nyelvőr 28 (1899) 477.
- Kluge* Friedrich: Deutsche Studentensprache. Straßburg 1895.
- Löffler* Heinrich: Germanistische Soziolinguistik. Berlin 1985.
- Möhn* Dieter: Sondersprachen. In: Lexikon der Germanistischen Linguistik. Hgg. Hans P. Althaus [u. a.]. Tübingen ²1980, 384-390.
- Polenz* Peter von: Fremdwort und Lehnwort sprachwissenschaftlich betrachtet. In: Muttersprache 77 (1967) 3/4, 65-80.
- Puchner* Günter: Kundenshall. Das Gekasper der Kirschenpflücker im Winter. Übersetzungen ins Rotwelsch. München 1976.
- Spangenberg* Karl: Das Rotwelsch des Ferdinand Baumhauer. In: Beitrag zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 90 (1968) 277-292.
- Spangenberg* Karl: Rotwelsch aus der Mitte des 19. Jahrhunderts. In: Deutsches Jahrbuch für Volkskunde 14/I (1968) 115-123.
- Spangenberg* Karl: Baumhauers Stromergespräche in Rotwelsch. Halle 1970.
- Steger* Hugo: Soziolinguistik. In: Lexikon der germanistischen Linguistik. Hgg. Hans P. Althaus [u. a.]. Tübingen ²1980, 347-357.
- Szirmay* István: A magyar tolvajnyelv szótára. Budapest 1924.
- Szűts* László: A mai magyar tolvajnyelv szókincsének néhány sajátosságáról. In: A magyar nyelv rétegződése. II. Hgg. Jenő Kiss, László Szűts. Budapest 1988, 963-975.
- Tábori* Kornél – *Székely* Vladimir: A tolvajnép titkai. Budapest 1908.
- Temesi* Mihály: A magyar nyelvtudomány. Budapest 1980.
- Velledits* Lajos: A link nyelv. In: Magyar Nyelv 13 (1917) 60-61, 91-92.
- Wehle* Peter: Die Wiener Gaunersprache. Wien/München 1981.

Zwei Positionen zum Verrat
Die Debatte zwischen Wilhelm Szilasi und Mihály Babits
über den Verrat der Intellektuellen

1. Fragestellung

Nicht umsonst trug die wichtigste ungarische Literaturzeitschrift des 20. Jahrhunderts den Titel ‚Nyugat‘ (*Westen*). Aus osteuropäischer Sicht war der Westen jene Kernregion, aus der die neuen Impulse, die neuesten Tendenzen und Richtungen absorbiert werden konnten. Dies hieß aber nicht, dass diese Tendenzen in den Randgebieten nur kopiert wurden: Vielmehr zerlegte man sie und formte sie nach den eigenen Bedürfnissen und Umständen so um, dass sie nur noch wenig mit ihrer Ausgangsform zu tun hatten. Das wohl beste Beispiel ist die *Moderne*, deren ungarische Phänomene zwar die europäischen Leitideen beibehielten und sich an den westlichen Beispielen orientierten, dann aber eine so starke Wandlung durchliefen, dass die Ähnlichkeiten mit ihren französischen oder englischen Vorbildern nur vereinzelt sichtbar gemacht werden können. Hierin liegt einer der Gründe dafür, dass die ungarische Literatur im Ausland so wenig bekannt ist und in der entstehenden Weltliteratur eine verhältnismäßig geringe Rolle spielt; diese auf die eigene Situation abgestimmten Richtungen sind für den westeuropäischen Leser schwer zugänglich und weniger interessant.

Im Folgenden soll am Beispiel der Debatte zwischen Wilhelm Szilasi (1889-1966) und Mihály Babits (1883-1941) gezeigt werden, wie Julien Bendas Begriff vom *Verrat der Intellektuellen* den ungarischen Verhältnissen angepasst wurde und wie stark die ursprüngliche Idee missachtet und, wie man angesichts der hitzigen Debatte auch sagen könnte, vergessen wurde. Am Beispiel der Auseinandersetzung zweier Freunde wird ersichtlich, wie der 1919 nach Deutschland emigrierte Philosoph – Szilasi – und der in Ungarn lebende Dichter – Babits – sich gedanklich voneinander entfernten. Aufgrund dessen kann untersucht werden, welche geistige und gedankliche Entwicklung zu dieser größeren Distanz führte, mit welcher Logik die früheren Gedanken in der Entfernung voneinander weiterentwickelt wurden und wie sich diese Entwicklung in ihrer Kunst- und Literaturvorstellung jeweils niederschlug.

2. Die Zeitschrift ‚Nyugat‘ und Babits

Der Name der Zeitschrift ‚Nyugat‘ und ihr Chefredakteur Babits bilden seit dem vergangenen Jahrhundert eine untrennbare Einheit. Die Verschmelzung der Bedeutung der beiden *Phänomene* ‚Nyugat‘ und Babits wuchs nur noch durch das 2008 gefeierte Jubiläum der hundertjährigen Begründung der Zeitschrift. Der Romancier Zsigmond Móricz (1879-1942) urteilte 1923 über die Bedeutung des ‚Nyugat‘ für die ungarische Literatur der Zwischenkriegszeit: »Tausend Quellen sprudelten, tausend Vögel erhoben ihre Stimme; Tausende und aber Tausende Empfindungen; ein Wogen der Gefühle ungarischer Vergangenheit und ungarischer Gegenwart, ungarischer Puszta und ungarischer Stadt, ungarischen Dorfes und des ungarischen, des einmaligen Budapest. Das war es, und das ist es, und das ist der Boden für die Zukunft, denn würde man die fünfzehn Jahre des ‚Nyugat‘ aus der ungarischen Literatur streichen, stünde man erstickend mitten in der Sahara.«¹ Denn was für die deutsche Moderne Hervath Waldens ‚Sturm‘ oder Franz Pfemferts ‚Die Aktion‘ waren, war in Ungarn der ‚Nyugat‘. Alle herausragenden Persönlichkeiten der zeitgenössischen ungarischen Literaturszene waren Autoren des Blattes, das zum Sprachrohr der literarischen Elite Ungarns der Zwischenkriegszeit wurde. Die Zeitschrift war 1908 von Ignotus (Hugó Veigelsberg, 1869-1949), dem früheren Redakteur der kurzlebigen Zeitschrift ‚Szerda‘ (*Mittwoch*), gegründet worden. Sowohl Szilasi als auch Babits gehörten zu ihren ersten Autoren, wobei Babits mit der Zeit eine immer größere Rolle spielte und vom Februar 1933 bis zu seinem Tod 1941 Chefredakteur des Blattes war.²

Babits ist heutzutage vor allem als Lyriker, nicht als Prosaschriftsteller bekannt, allerdings veröffentlichte er auch viele Erzählungen, Essays und sogar Romane. Einer seiner wichtigsten Romane ist „Halálfiat“ (*Die Todgeweihten*) von 1927, die ungarischen „Buddenbrooks“, in dem er die ungarische Gesellschaft seiner Jugend (um 1880-1910) beschreibt und analysiert.³ Neben der dauerhaften und wichtigen Rolle im ‚Nyugat‘ wurde Babits nach dem Tod des Millionärs Ferenc Baumgarten Kurator des von Baumgarten gegründeten Literaturpreises, der ihm ständige Arbeit, aber auch einen maßgeblichen Einfluss auf das ungarische Kulturleben ermöglichte.⁴ Neben dem Staat wurde die von Babits geführte Baumgarten-Stiftung zum kapitalstärksten Mäzen der Schriftsteller und Künstler jener Zeit. Obwohl die

¹ Zsigmond Móricz: Ernő Osvát, der Redakteur des ‚Nyugat‘. In: ‚Nyugat‘ und sein Kreis 1908-1941. Anhang: ‚Magyar Csillag‘ 1942-1944. Hgg. Aranka Ugrin, Kálmán Vargha. Leipzig 1989, 180-186, hier 186.

² Vera Thies: Nachwort. In: Mihály Babits: Der Schatten des Turmes. Leipzig 1983, 144.

³ György Rába: Babits Mihály. Budapest 1983, 232-233.

⁴ Lajos Sipos: Babits Mihály. Budapest 2003, 156-159.

Werke von Babits in zahlreiche Sprachen – so auch ins Deutsche – übersetzt wurden, ist er international nur wenig bekannt. Der in Deutschland und später in der Schweiz lebende Freund Szilasi spielte bei den deutschen Übersetzungen des Freundes eine große Rolle. Szilasi vermittelte durch seine Beziehungen viele Schriften von Babits an deutsche und schweizerische Verlage, so auch das epochale Werk „Az európai irodalom története“ (*Die Geschichte der europäischen Literatur*), zuerst erschienen 1934/1935.⁵

3. Szilasi und das ungarische Kulturleben seiner Jugend

Auf die immer größere Popularität von Babits in Ungarn und seine verhältnismäßige Unbekanntheit im Ausland machte Szilasi 1961 aufmerksam. »In wenigen Jahren zweifelt niemand mehr, dass er der größte Dichter des vergangenen halben Jahrhunderts war, und wenn seine Werke in anderen Sprachen zu übersetzen wären, würde er seinen wohlverdienten Platz unter den Größten unserer Zeit einnehmen.«⁶ Während die künstlerische und menschliche Größe von Babits heute – zumindest in Ungarn – ohne Zweifel anerkannt wird, findet sein damaliger bester Freund Szilasi, der in den sorgenreichen Kriegsjahren 1914-1918 die wichtigste Stütze des Dichters war, kaum mehr Erwähnung, obwohl nur wenige osteuropäische Intellektuelle eine ähnlich erfolgreiche akademische Karriere durchliefen wie er. Nur wenige konnten Vergleichbares vorweisen: 15 Jahre lang, von 1947 bis 1962, leitete Szilasi – nach dem Lehrverbot für Martin Heidegger – in Freiburg im Breisgau einen der wichtigsten europäischen Lehrstühle der Nachkriegszeit.

Szilasi wurde 1889 in einer bürgerlichen jüdischen Familie in Budapest geboren. Sein Vater, Móric Szilasi (1854-1905), war ordentlicher Professor für Sprachwissenschaften an der Universität von Klausenburg (*Kolozsvár, Cluj*) und Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in Budapest.⁷ Wilhelm Szilasi promovierte bei Alexander Bernát (1850-1927), dem einflussreichsten Philosophen im Ungarn des frühen 20. Jahrhunderts, der mit seiner Buchreihe ‚Filozófiai Írók Tára‘ (*Sammlung philosophischer Autoren*) die ungarische Philosophie gleichsam begründet hatte.⁸ Seine Dissertation verfasste Szilasi über die Philosophie Platos; sie erschien 1910 in Budapest beim Franklin-Verlag.⁹ Zu dieser Zeit wurde Szilasi eine feste Größe

⁵ Vgl. die Unterlagen zu Übersetzung und Lektorat des Werkes im ungarischen Literaturmuseum (Petőfi Irodalmi Múzeum, Budapest. Fond V. 3820/167/1-11) und den Briefwechsel zwischen Loránd Basch und Wilhelm Szilasi in der Széchényi Nationalbibliothek (Országos Széchényi Könyvtár, Budapest [im Weiteren: OSZK]. Fond 145/238).

⁶ Wilhelm Szilasi: Rövid emlékezés Babits Mihályra. In: *Babits – Szilasi levelezés*. Hg. István Gál. Budapest 1978, 21.

⁷ *A Magyar Tudományos Akadémia tagjai*. III. Hg. Ferenc Glatz. Budapest 2003, 1248.

⁸ Vgl. Éva Gábor: Alexander Bernát. Budapest 1986.

⁹ Vilmos Szilasi: Platon. Budapest 1910.

des ungarischen kulturellen Lebens. Zugleich entstanden seine ersten großen menschlichen Konflikte, die sein Leben langfristig beeinflussen sollten. Der vier Jahre ältere Georg Lukács (1885-1971), bei dem Szilasi auch Seminare belegte, beschuldigte ihn des Plagiats, indem er behauptete, dass sowohl Szilasis Dissertation als auch seine ebenfalls 1910 erschienene Arbeit „Die Theorie der Kritik“¹⁰ maßgeblich bei ihm gestohlene Gedanken enthielten. Szilasi versuchte diese Vorwürfe mit den folgenden Worten zu entschärfen: »Sie [Lukács, Z. Sz.] übertreffen alles in meinem Leben, was ich bis jetzt kennen gelernt habe – Sie übertreffen wahrscheinlich alles, was unserem menschlichen Maße entspricht, so dass ich mich nicht gegen Ihre Vorwürfe wehren soll. Eben umgekehrt wäre es auch etwas seltsam, wenn ich leugnen würde, dass dies Ihre Methode ist, und, dass ich sie von Ihnen gelernt habe. Aber in dieser Arbeit stammt alles ursprünglich von mir – ausgenommen, dass ich bei der Definition der Kritik (Essayist, Kritiker) auf Sie verweise – es ist von mir, weil ich es mir selber geschrieben habe, sofern ich weiß, dass es niemand sonst geschrieben hat.«¹¹

Die Verschlechterung der Beziehung Szilasis zu Lukács um 1910 mag mit den Streitigkeiten bei der Gründung der Zeitschriften ‚Szellem‘ (*Geist*) und der ungarischen ‚Logos‘ zusammenhängen.¹² Sie könnte aber auch auf die zarten Gefühle von Lukács zu der jungen Schriftstellerin Sári Ferenczi (1887-1952) zurückzuführen sein, die in jenen Jahren in enger Verbindung mit Szilasi stand. »Und ich [Lukács, Z. Sz.] verschwand, denn ich fühlte, dass ich Ihnen nie ein solches Wort sagen werde, dass Sie meinen Worten immer nur lauschen und Ihre Arme müde herabsinken werden. Ich verschwand, doch ich sah Sie und auch Ihren Freund [Szilasi, Z. Sz.], der vielleicht auch mein Freund ist, und ich begriff Ihre ganze Welt. Ja, Ihnen beiden gelten die Tatsachen nichts, und doch leben Sie beide in den Tatsachen. Es gibt keine Tatsachen im Leben von Ihnen beiden, doch ist das Leben voll von tausenderlei Möglichkeiten, und diese Möglichkeiten umtanzen Sie, klopfen an die Tür Ihrer Seele, und Sie müssen sie einlassen, obwohl die Seele Ihres Freundes [Szilasis, Z. Sz.] ein großer weißer Kreis und Ihre ein bunter Ausflug ist.«¹³

Schon damals zeichnete es sich ab, dass Szilasi, der spätere Phänomenologe, einen anderen Weg gehen würde als Lukács, der die ungarische Phi-

¹⁰ Vilmos Szilasi: A kritika elmélete. In: Dolgozatok a modern filozófia köréből. Emlékkönyv Alexander Bernát hatvanadik születése napjára. Budapest 1910.

¹¹ Szilasi an Lukács. Budapest, Mai 1910. In: *Lukács György levelezése (1902-1917)*. Hgg. Éva Karádi, Éva Fekete. Budapest 1981, 200-201. Dieser Brief ist in der deutschen Ausgabe des Briefwechsels nicht zu finden. Vgl. Georg Lukács: Briefwechsel 1902-1917. Hgg. Éva Karádi, Éva Fekete. Stuttgart 1982.

¹² Vgl. den Brief Szilasis an Lukács, Budapest, 20. Dezember 1910, und den darauf folgenden Brief von Lukács an Lajos Fülep, Berlin, 21. Dezember 1910. In: *Lukács: Briefwechsel*, 183-185. Siehe auch Lukács an Fülep, Berlin, 20. Dezember 1910. In: *Fülep Lajos levelezése*. I: 1904-1919. Hg. Dóra F. Csanak. Budapest 1990, 193-195.

¹³ Lukács an Sári Ferenczi. Januar 1909. In: *Lukács: Briefwechsel*, 55.

losophie lange Zeit bestimmen und beherrschen sollte. Es ist aber auch der Zeitpunkt, an dem sich die Lebenswege von Szilasi und Babits begegneten, an dem beide für fast zehn Jahre unzertrennliche Freunde wurden. Der Schriftsteller Tibor Déry (1894-1977) erinnert sich: »Nachdem er ein Gedicht von ihm [Babits, Z. Sz.] über Fogaras gelesen hatte, schrieb er ihm einen Brief, Babits antwortete, so begann ihre jahrzehntelange Freundschaft, die mit den üblichen *crescendi* und *diminuendi* bis zum Tod von Babits währte.«¹⁴ Die übrigen Dokumente belegen jedoch eine andere Auslegung der ersten Begegnung von Szilasi und Babits. Anscheinend hatte Babits das Plato-Buch Szilasis gelesen und wandte sich mit einem Brief an den Autor, in dem er seine positive Meinung niederschrieb: »Ich hatte keine Ahnung, dass ich etwas ähnlich Schönes lesen werde: Jede Seite habe ich mit größter Hingezogenheit gelesen. [...] Ich sage noch einmal; das Buch hat all meine Erwartungen, all meine Hoffnungen übertroffen. Ich kann kaum ausdrücken, wie sehr ich mich freue, dass wir – wenn auch nur aus der Ferne – einander kennen lernten.«¹⁵ Aus dem Zitat wird deutlich, dass die Freundschaft von Babits ausging, und in den späteren Briefen ist auffällig, wie sehr sich der junge Babits zu Szilasi hingezogen fühlte. Für Babits war das Miteinander mit dem Philosophen von enormer Bedeutung; in den für Babits sehr depressiven Kriegsjahren war es der Freund Szilasi, der ihn als einziger beruhigen und von seinen Ängsten befreien konnte. Sowohl Szilasi als auch Babits waren entschiedene Kriegsgegner und versuchten alles, um die Öffentlichkeit zu überzeugen, dass der Krieg so bald wie möglich zu beenden sei.

»Babits ist ein Dichter der geistigen Spannung«¹⁶ – schrieb Szilasi, der zwischen 1911 und 1919 der erste Leser der Gedichte von Babits war und der am besten bezeugen kann, wie sehr der Dichter den Krieg verabscheute. Um die Einstellung der beiden zu verdeutlichen, sei hier das vielleicht kriegskritischste Gedicht von Babits – „Vor Ostern“ – zitiert:

»der als erster jenes Wort sagt,
der als erster wagt, es zu sagen,
auszurufen, der Tapfre, der Kühne,
das Zauberwort, erwartet von Hunderttausenden,
das atemspendende, heilige,
menschenerlösende, wiedergebende,
nationrettende, todessprengende,
befreiende, kostbare Wort:
dass es genug ist, genug, endlich genug!«¹⁷

¹⁴ Tibor Déry: Kein Urteil. Berlin 1983, 407.

¹⁵ Babits an Szilasi. Fogaras, 5. April 1910. In: *Babits – Szilasi levelezés* 27.

¹⁶ *Szilasi: Rövid emlékezés*, 21.

¹⁷ Mihály Babits: Vor Ostern. In: Ders.: *Frage am Abend. Gedichte*. Budapest 1983, 19 [Nachdichtung von Annemarie Bostroem].

4. Szilasi im Exil – die Wege trennen sich

Nach dem Ersten Weltkrieg und dem Scheitern der ungarischen Räterepublik 1919 entschloss sich Szilasi, Ungarn zu verlassen.¹⁸ Das berüchtigte Komitee Miklós Kromperszky¹⁹ hatte Szilasi aus dem Staatsdienst, aus seiner Stelle als Hochschulprofessor, entfernt. Szilasi kehrte bis zu seiner Rehabilitierung 1925 nicht nach Ungarn zurück. Diese Umstände brachten durchgreifende Veränderungen im Leben der beiden Freunde. Szilasi suchte bis 1921 keinen Kontakt mit Babits. Er war in dieser Zeit vor allem mit der Begründung einer neuen Existenz in Deutschland, in Freiburg im Breisgau beschäftigt. Dies hinderte ihn allerdings nicht daran, mit anderen Freunden in Kontakt zu bleiben oder ihnen sogar zu helfen. Beispielsweise verbrachte Karl Mannheim (1893-1947) einige Zeit nach der Emigration aus Ungarn bei Szilasi in Freiburg.²⁰ Erst 1921 nahm Szilasi in einem sehr offenen Brief wieder Kontakt zu seinem Freund Babits in Ungarn auf. Er schrieb ihm: »Seitdem ich von zu Hause weg bin, habe ich die Sehnsucht, an Dich zu schreiben. [...] obwohl ich nicht berechnen kann, wie es auf Dich wirken mag, Nachricht von mir zu erhalten.«²¹

Was die schleierhafte Formulierung »wie es auf dich wirken mag« bedeutete, war lange Zeit ein Rätsel für die Forschung. In einem kürzlich aufgefundenen Brief an den Juristen der Baumgarten-Stiftung Loránd Basch beschreibt Szilasi, warum er in dieser Zeit so unsicher formulierte: »Sein Verhalten nach der Revolution habe ich übel genommen, und so haben wir uns für etwa zwei Jahre entfremdet, aber alles war wieder beim Alten, als er uns mit Ilonka [Ehefrau von Babits, Z. Sz.] 1922 bei ihrer Hochzeitsreise in Freiburg besuchte.«²² Diese Entfremdung mag mit der Distanzierung von der Räterepublik zu tun haben, die Babits viele linke Intellektuelle – unter anderem auch Szilasi – verübelten.²³ Hier können die ersten Zeichen der andersartigen Entwicklung der beiden Freunde festgestellt werden. Der Besuch von 1922 lässt bereits erahnen, in wie unterschiedlichen Umfeldern Babits und Szilasi den Rest Ihres Lebens verbringen sollten. In dem Einladungsbrief beschrieb Szilasi die Umstände, die den ungarischen Dichter in Freiburg erwarteten, und dabei spielte der »hiesige beste Freund« Martin Heidegger eine sehr große Rolle: »Bring bloß keine Bücher mit, lieber

¹⁸ Lee Congdon: Szilasi Vilmos és a magyar kultúra. In: *Filozófiai Figyelő* 2 (1980) 3-4, 29-51, hier 35-41.

¹⁹ Szilasi an unbekanntem »Rudi«. Brissago, 8. Oktober 1946. In: Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára, Budapest. Kézirattár 5401/124.

²⁰ Lee Congdon: *Exile and social thought. Hungarian intellectuals in Germany and Austria, 1919-1933*. Princeton/New Jersey 1991, 266.

²¹ Szilasi an Babits. Freiburg, Juli 1920. In: *Babits – Szilasi levelezés* 48.

²² Szilasi an Basch. Freiburg, 3. Juli 1959. In: OSZK Fond 145/238.

²³ *Sipos* 91-92.

Mihály. Wir haben hier genug zu lesen. In Todtnauberg wird mein hiesiger bester Freund, Martin Heidegger, Privatdozent von Husserl, unser Nachbar sein. Der erwartet Euch schon sehr, und Du wirst sehr viel Spaß an ihm haben. Er ist ein erstrangiger Graecist.«²⁴ Beide waren nun von höchst unterschiedlichen Menschen umgeben. Szilasi sah es in dieser Zeit bereits als seine Lebensaufgabe an, die transzendente Phänomenologie als maßgebende Richtung der Philosophie zu stabilisieren.²⁵

Immer wieder versuchte er, seine Freunde, so auch Babits, über die neuesten Ergebnisse der phänomenologischen Forschung zu unterrichten. Er schickte zum Beispiel das erste Exemplar von Heideggers Buch „Sein und Zeit“ nach Ungarn, und dies ausgerechnet an Babits: »Das Buch ist meiner Meinung nach ein Meisterwerk. In seiner Bedeutung, in seiner Form und damit, dass es ein Problem und die Seele einer ganzen Generation ausdrückt, ist dieses Werk wahrhaft ein Gefährte des neuesten Buches [Die Todgeweihten, Sz. Z.] eines anderen Freundes Mihály Babits.«²⁶ Trotz der Zusendung des Buches scheint Babits nie Heideggers „Sein und Zeit“ gelesen zu haben, und die Existenzphilosophie hat – nach dem aktuellen Stand der Forschung – keinerlei Auswirkung auf sein literarisches Werk ausgeübt. Das Dankeschreiben an Szilasi bezeugt dies auch; Babits schreibt nämlich, dass er in Kürze einige Tage finden werde, das Buch – das ihm sonst sehr gut gefalle – zu lesen.²⁷ Wer einmal kurz in Heideggers Hauptwerk blättert, wird schnell feststellen, dass „Sein und Zeit“ nicht in paar Tagen zu lesen ist. Warum Babits jedoch – trotz der persönlichen Bekanntschaft aus dem Jahre 1922 – sich nicht für Heideggers Werk interessierte, wird die Literaturwissenschaft noch eine geraume Zeit beschäftigen. Einer der Gründe dürfte sein, dass Babits nach 1919 mit Fragen und Problemen befasst war, die eher nationalspezifisch beziehungsweise ungarnspezifisch waren, so dass die transzendente und hermeneutische Phänomenologie ihm wenig interessante Ergebnisse zu verheißen schienen.

5. Der Verrat der Intellektuellen in der Betrachtung von Babits und Szilasi

Die vielen Jahre der Trennung lenkten Szilasi und Babits auf verschiedene Schaffenswege. Am nachdrücklichsten zeigt dies die Debatte im ‚Nyugat‘ um den *Verrat der Intellektuellen*, die 1928 von Babits gestartet wurde und unter anderem Ignotus sowie Lajos Kassák (1887-1967) und selbst den so

²⁴ Szilasi an Babits. München, 12. Juni 1922. In: *Babits – Szilasi levelezés* 59.

²⁵ Szilasi an Hermann Lübke. Freiburg, 11. November 1955. Deutsches Literaturarchiv, Marbach. Nachlass Lübke.

²⁶ Szilasi an Babits. München, 12. Juni 1922. In: *Babits – Szilasi levelezés* 59.

²⁷ Babits an Szilasi. [o. O., undatiert.] In: Ebenda, 116.

schweigsamen Ernő Osvát (1876-1929) zur Stellungnahme zwang.²⁸ In dieser Debatte meldete sich auch Szilasi zu Wort, indem er im April 1929 in einem gehaltvollen Artikel die Gedanken von Babits erwiderte. Erstaunlicherweise widersprach er – in einem höflichen und freundlichen Ton – dessen Meinung vollkommen und führte einen ontologisch begründeten Wahrheitsbegriff in die ungarische öffentliche Diskussion ein. »Ich glaube nicht, dass du recht hast«²⁹ – begann er seinen Text. Doch bevor Szilasis Gedanken hier vorgestellt werden, sei umrissen, was Babits über die Rolle und die Aufgabe der Intellektuellen am Ende der 1920er Jahre dachte. »Solange das Prinzip des Geistes unter den Menschen lebt, gibt es ein offenes Tor, ein Versprechen, einen Weg und eine Möglichkeit. Es gibt ein brennendes Licht, das dann erlöschen wird – wie eine schwache Lampe, die wir sogar absichtlich ausblasen, da wir sie in unserer Trunkenheit gar nicht benutzt haben – die menschliche Welt, als eine letzte Hoffnung weggeworfen, taumelt orientierungslos im chaotischen und vollständig verdunkelten Wald.«³⁰

Babits bezog sich auf Julien Bendas Buch „Der Verrat der Intellektuellen“,³¹ nannte die Problematik »das Problem des geistigen Prinzips« und legte seine Ansichten von zwei Leitgedanken ausgehend dar. Erstens versuchten laut Babits die zeitgenössischen Intellektuellen die Kraft der Triebe und Instinkte stärker zu bewerten als die der Moral und der Vernunft. »Die Welt ist auch vorher den Weg der rohen Kraft gegangen, aber sie war sich bewusst, dass es nicht der Weg der Moral war.«³² Ohne Nietzsche zu erwähnen, argumentierte Babits gegen die geistigen Richtungen, die ihm *ausgegangen* waren.

Als zweite Problematik nannte er das *Dilemma* der Intellektuellen. Damit meinte Babits – wie auch Benda –, dass die »Clercs« keine Probleme außer den physischen Bedürfnissen kennen würden. Dies sah Babits als Missbrauch, als Verrat des eigenen Berufs an, weil seiner Meinung nach die Wahrheit unabhängig von den menschlichen Kämpfen und Konflikten sein musste. »Auf dem Gebiet ihres geistigen Lebens haben – wie man es so schön zu sagen pflegt – die Intellektuellen ihren überirdischen Status jenseits der Kämpfe des Alltags verlassen und stiegen in den Kampf ein oder, wie sie es selber gerne sagen, sie stiegen ins Leben herunter.«³³ Von nun an wurde die Argumentation auf den Wahrheitsbegriff von Babits verlegt – einen idealistischen Wahrheitsbegriff, welcher der Tradition der mehrere tausend Jahre alten europäischen Kultur entstammte und dessen Wirkung

²⁸ Mihály Babits: Az írástudók árulása. In: Nyugat 21 (1928) 18, 355-376.

²⁹ Vilmos Szilasi: Az írástudók árulása. Levél Babits Mihályhoz. In: Nyugat 22 (1929) 7, 474-484, hier 474.

³⁰ Babits: Az írástudók árulása, 359.

³¹ Julien Benda: Der Verrat der Intellektuellen. Berlin 1988.

³² Babits: Az írástudók árulása, 357.

³³ Ebenda, 360.

von den Griechen und Römern an bis in die Gegenwart wirke. Der zeitgenössische Intellektuelle jedoch habe diese Moral, diese Tradition verraten und bei seiner Argumentation der eigenen ideologischen, nationalen oder religiösen Zugehörigkeit den Vorrang gegeben. »Diese Gemeinschaft zu lieben, ist wie uns selbst zu lieben; [...] aber etwas mehr als die Moral und die Wahrheit zu lieben: das ist die Frage!«³⁴

Babits nahm diesen Verrat als eine Tatsache seiner Zeit an und schrieb dieses »Losreißen von der lyrischen Tiefe des Lebens« der Aufklärung und der »Reaktion des puritanischen Protestantismus« zu. Die Intellektuellen müssten die Fesseln der dadurch entstandenen Weltanschauungen ablegen, wollten sie diesem Namen gerecht werden. »Den modernen Intellektuellen ist nicht die Wahrheit wichtig, sondern die Weltanschauung, also der Kampf und die Partei.«³⁵ Von den Künsten und Wissenschaften sei es die die Literatur, die durch diesen Verrat am meisten verliere. In ihr könne sich der Geist bis zu seinen äußersten Grenzen dehnen, heute aber sei auch die Literatur zur Beute der »instinktiven Genies« geworden. »Bildung, Intelligenz, Zuneigung zum eigenen Werk: Sie sind heutzutage eher zur Last für den Schriftsteller geworden.«³⁶ Laut Babits war also die Epoche, in der er lebte, zur Epoche des Verrats geworden, in der auch die Besten – von wenigen Ausnahmen abgesehen – die »Verse des Hasses« vortrugen. Er stritt sich also nicht mit einer Partei, Nation oder Ideologie, sondern mit der *Krankheit* der Epoche: mit dem *Verrat der Intellektuellen*.

Viele dieser Gedanken stimmten mit den Ansichten Bendas überein: Beispielsweise die Auffassung über Nietzsche, die Kritik an den deutschen Intelligenzströmungen, welche die Nation als den größten Wert verherrlichten,³⁷ die Kritik an neuen literarischen Strömungen, welche die weltlichen Kämpfe und das Ich in den Mittelpunkt der Literatur stellten³⁸ – oder dass die früheren Zeiten auch schon »böses tat[en], aber das Gute in Ehren hielt[en]«. ³⁹ All diese Beobachtungen wurden bei Babits durch die Einleitung auf die nationalen Eigentümlichkeiten Ungarns zugespitzt. Er schrieb, dass die ungarische Intelligenz trotz der großen Einschnitte und des unglücklichen geschichtlichen Verlaufs im 20. Jahrhundert sehr glücklich sein könne. Die nach Babits ungerechten Pariser Vorortverträge hätten Ungarn in die Lage gebracht, dass selbst die gewagtesten Träume der Intellektuellen die minimalste Wahrheit nicht überschritten.⁴⁰ Der ungarische Intellektuelle sei in der glücklichen Situation, »sowohl seine Heimat als auch die Wahrheit

³⁴ Ebenda, 361.

³⁵ Ebenda, 365.

³⁶ Ebenda, 369.

³⁷ *Benda* 121.

³⁸ Ebenda, 168.

³⁹ Ebenda, 206.

⁴⁰ *Babits: Az írástudók árulása*, 355.

gleichzeitig lieben zu können.«⁴¹ Mit der Veränderung der Verhältnisse erklärte Babits, wieso er vom Pazifisten zum Nationalisten geworden war. »Wir waren Pazifisten, und heute – seien wir Nationalisten! Ich selber bin einer. Aber der Sinn dieses Nationalismus hat nur den Sinn, den auch unser Pazifismus hatte: Die Verneinung des Prinzips der Gewalt.«⁴²

Diese Entwicklung vom Pazifisten zum *Nationalisten* hat der Freund Szilasi nicht mehr miterlebt und mitgemacht. Der Literaturwissenschaftler Mihály Szegedy-Maszák bemerkte, dass Babits in seinen frühen Jahren zur Richtung des »Weltbürgertums« neigte, die Räterepublik ihn aber sehr erschütterte und zu einem »Bürger der Welt«, aber zu keinem »Weltbürger« mehr machte.⁴³ Es ist also kein Wunder, dass Szilasi durch seine andersartige Entwicklung aus der Sicht der transzendentalen Phänomenologie die Situation der Intellektuellen völlig anders beurteilte. »Der Kern seiner Überlegungen«, schrieb Béla Bacsó, »ist, dass er den Wahrheitskonsens als Seinsgeschichte interpretiert. Wahrheit, als Rückkehr zum Sein selbst, als Rückkehr zum Wesen alles Menschlichen, als die Seinsauslegung des Daseins.«⁴⁴ Szilasi griff im Text von Babits zwei Thesen an, die er für »in-akzeptabel« hielt: Erstens den Gedanken, die Überlegenheit des menschlichen Geistes könne nur durch den »traditionellen rationalistischen Idealismus« garantiert werden. Zweitens war für Szilasi nicht nachvollziehbar, wieso die Literatur »nur den klassischen Idealen entsprechende Literatur sein kann.«⁴⁵ Szilasi warf Babits vor, er unterwerfe die künstlerische Phantasie dem traditionellen Idealismus, und die Kunst diene in seiner Sicht dieser Ideale nur zur Selbsterhaltung. Besonders interessant ist es, diese unterschiedlichen Literaturauffassungen an einem konkreten Beispiel – der Beurteilung des Schriftstellers Tibor Déry – zu untersuchen.

Die Äußerungen von Babits und Szilasi über Déry illustrieren die unterschiedlichen Auffassungen beider über Kunst und Literatur. Szilasi schätzte das Schaffen Dérys so hoch ein, dass er den Schriftsteller etwa zehn Jahre lang finanziell unterstützte.⁴⁶ Man könnte einwenden, diese Unterstützung sei nur deswegen erfolgt, weil Déry mit der Ehefrau von Szilasi, Lili Szilasi, verwandt war. Wer aber Szilasis Mäzenatentum kennt, weiß, dass Szilasi nur nach Begabung und nicht nach familiärer Zugehörigkeit urteilte. So ist zu erklären, dass er seinem eigenen Schwager, dem Maler Dezső Czigány (1883-1937), nie Geld gab und stattdessen den Maler Aurél Bernáth (1895-1982) jahrelang förderte. An diese Tätigkeit Szilasis erinnert sich Déry

⁴¹ Ebenda, 355.

⁴² Ebenda, 367.

⁴³ „... Fönntartás és megörzés nyilvánvalóan csak új értékek teremtésével lehetséges“. *Beszélgetés Szegedy-Maszák Mihállyal*. In: *Kommentár* 3 (2008) 4, 34-40, hier 36.

⁴⁴ Béla Bacsó: A filozófiai platonizmustól a transzcendentális fenomenológiáig. In: *Magyar Filozófiai Szemle* 1981/3, 407.

⁴⁵ *Szilasi: Az írástudók árulása*, 474.

⁴⁶ Tibor Déry: *Börtönnapok hordaléka*. Budapest 1992, 70.

folgendermaßen: »Mein Gewissen – das ohnehin bester Pflege bedurfte – kurierte ich vielleicht damit, dass mein Freund wohl wusste, was er tat, und sich aussuchte, wen er unterstützen wollte; da er beispielsweise seinen Schwager, den zu den „Acht“ gehörenden Maler Dezső Czígány, für unbegabt hielt, mochte er ihn nicht unterstützen. Wenn er zu mir hielt, hatte er seine Gründe. Möglicherweise gab auch das mir die Kraft: ich wollte ihn nicht Lügen strafen.«⁴⁷

Dutzende von Briefen bezeugen, wie überzeugt Szilasi von Dérys schriftstellerischen Fähigkeiten war. Hier soll aus einem Brief Szilasits zitiert werden, den er 1933 nach dem Lesen von Dérys Novelle „Búcsú“ (*Abschied*) an den Autor schrieb: »Ich habe es wieder genossen, wie nahe mir alles, was du machst, steht, und wie sehr deine Entwicklung und alle deine Sachen mir am Herzen liegen. Dieses kleine Werk bezeugt auch all meine Erwartungen, die ich in Verbindung mit dir habe.«⁴⁸

Babits schätzte im Unterschied zu Szilasi die Tibor Dérys sehr gering. Die Hartnäckigkeit dieser Einstellung zeigt auch, dass Déry, solange Babits eine wesentliche Rolle bei der Vergabe des Baumgarten-Preises spielte, nie eine Chance hatte, diese wichtige Auszeichnung zu erhalten.⁴⁹ Diese Meinungsverschiedenheit zwischen Szilasi und Babits erscheint anhand ihres Briefwechsels erst 1928 nachweisbar, als die Schwiegermutter Szilasits, Anne Rosenberg (im Briefwechsel »Tante Nina«), sich im Namen des Philosophen an Babits wandte und ihn davon zu überzeugen versuchte, dass Déry den Baumgarten-Preis verdient habe. Als Szilasi vom Brief seiner Schwiegermutter erfuhr, schrieb er sofort an Babits und entschuldigte sich für ihr Verhalten, verhehlte aber nicht die Meinungsverschiedenheit um Dérys Beurteilung, die eindeutig auf die im *Verrat der Intellektuellen* geschilderte andersartige Weltanschauung und Literaturauffassung zurückzuführen sei. »Ich halte ihn [Déry] für ein ungewöhnliches Talent und für einen großartigen Menschen, dessen Werke ich liebe, dessen moralische Tapferkeit, Ausdauer, Überzeugung sowie Treue ich bewundere – aber nicht einmal in meinen Träumen würde ich Dich in Deinen Überzeugungen zu beeinflussen versuchen. [...] Über unsere verschiedenen Meinungen denke ich nach, und wo sie unterschiedlich blieben, werde ich immer Deine Motive, so wie Du auch sicher meine, respektieren.«⁵⁰ Aus diesen Sätzen wird deutlich, wie unterschiedlich die Auffassung der beiden über Déry war. Das Wort »Überzeugung« drückt die Stärke der Entschlossenheit von Babits aus,

⁴⁷ Déry: Kein Urteil, 406–407.

⁴⁸ Szilasi an Déry. [o. O., undatiert.] In: *Déry Tibor levelezése*. Hg. Ferenc Botka. Budapest 2007, 259.

⁴⁹ Déry erhielt erst 1947 zusammen mit Lajos Kassák und Bence Szabolcsi den Baumgarten-Preis.

⁵⁰ Szilasi an Babits. Susine-Gjurgjenovac, 3. Februar 1927. In: *Babits – Szilasi levelezés* 107.

die auch Szilasi bemerkte. Er machte aber auch deutlich, dass er seine Meinung sehr ernst nahm und erwartete, dass Babits dies akzeptiere.

In seinem Artikel „Der Verrat der Intellektuellen. Brief an Mihály Babits“ formulierte Szilasi diese am Beispiel Dérays deutlich gewordenen Unterschiede. Seiner Meinung nach stand die Wahrheit allen Konventionen des Lebens: »den eigenen Möglichkeiten und den Gesetzmäßigkeiten des Lebens«⁵¹ entgegen. Der Intellektuelle habe also keine andere Aufgabe, als den Menschen näher zu sich selbst zu bringen, um sich zu sehen und zu erkennen. Er müsse die Möglichkeiten dieser Erkenntnis, dieser »Sichtbarmachung« entdecken und solle dem Menschen »die Welt selbst« zeigen, in der er lebt. »Dem Schuster soll er den Schuster zeigen, besser als er sich selber sehen kann, dem Leid das Leid, der Freude die Freude, der Sehnsucht die Sehnsucht, der Hoffnung die Hoffnung, dem Leben den Sinn des ganzen Lebens.«⁵² Es ist unübersehbar, wie stark Heideggers Wirkung auf Szilasi war. In einem Brief an Babits bekennt Szilasi, dass er sowohl seinen eigenen Text als auch den von Babits Heidegger übersetzt und beide mit ihm ausführlich diskutiert habe.⁵³ Im Jahre 1946 beschreibt Szilasi in seinem Buch „Macht und Ohnmacht des Geistes“, wie prägend und wie unwiderruflich die Wirkung der zwanziger Jahre und die Nähe zu Heidegger für ihn war. »Die Tradition, der wir unser geistiges Dasein verdanken, ist mit dem Namen Husserl und Heidegger und mit den schon sagenhaft gewordenen, nie wiederkehrenden wunderbaren Jahren in Freiburg verbunden. Die Werke der Beiden sind unverlierbarer Besitz der Menschheit geworden. Die persönlichen Eindrücke sterben hin mit dem, der sie erfahren hat. Uns obliegt es, ihnen Dauer zu geben. [...] Wir haben erlebt, wie Heideggers geniale Tiefgründigkeit die ersten und letzten Intentionen der transzendentalen Phänomenologie erfüllte. Sein konzentrierter Ernst zeigte uns die Dämonie der Philosophie, die seit jeher viel mehr durch die Person wirkte, als durch die ausgebildete Lehre. Er [Heidegger, Z. Sz.] war selbst Geschichte und Verantwortung, *wenn es um die Philosophie ging*, war selbst die Existenz, die so an ihrer Sendung trug, als wäre sie bei jeder Entscheidung der Philosophie mitanwesend gewesen und für ihre Echtheit verantwortlich. [...] Sein Glühen war, wie des Geistes selbst, leuchtend und beleuchtend. In diesem Glühen war die Zeit erst im Entstehen und sie entstand in der Wesenhaftigkeit des Geistes.«⁵⁴ Aus diesen Zeilen wird verständlich, in welcher Umgebung Szilasi die Jahre verbrachte, in denen die Antwort auf den Text von Babits entstand. Es ist auch erkennbar, wie Heideggers revolutionäre Ge-

⁵¹ Szilasi: *Az írástudók árulása*, 482.

⁵² Ebenda, 483.

⁵³ Szilasi an Babits. Freiburg, 19. Juni 1929. In: *Babits – Szilasi levelezés* 127.

⁵⁴ Wilhelm Szilasi: *Macht und Ohnmacht des Geistes*. Freiburg im Breisgau 1946, 7-9. Hervorhebung Z. Sz.

danken sein Denken beflügelten und ihn der Denkart und dem Problembewusstsein von Babits entfremdeten.

Szilasi erläutert in seinen Ausführungen an Babits einen ganz anderen Wahrheitsbegriff, der in Ungarn bis dahin kaum bekannt war und nun in der wirkungsvollsten Zeitschrift Ungarns, im ‚Nyugat‘, verbreitet und der ungarischen Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurde. Szilasi bezweifelt entgegen der Auffassung von Babits, dass die Wahrheit immer gleich wäre, und man gleiche Ideale in der Geschichte fände. Geschichtlich zu denken heiÙe, dass die Wahrheit mit jedem einzelnen neuen Wesen erschaffen werde. Die Wahrheit – wie auch der Mensch – sei niemals ewig, sondern entstehe und vergehe wie der Mensch selbst. Wenn jemand ein schönes Leben geführt habe, so sage man, dass er »sein Leben vollendete«, und einzig und allein dies sei – so Szilasi – das Ziel unseres Lebens und das der Wahrheit selbst. Wir müssten die Wahrheit wie unser Leben vollenden, weil wir als Menschen in jeder Minute am Ende des Lebens sein könnten. Hierdurch werde der Mensch zu einem geschichtlichen Wesen, weil er in seiner Zeitlichkeit die Wahrheit nur durch die Erfahrung selbst finden könne.⁵⁵

Die biographischen und hermeneutischen Argumente verdeutlichen, in welcher Beziehung die Entwicklung von Szilasi und von Babits unterschiedlich verlaufen ist. Szilasi verteidigt am Ende seines Artikels »die anarchistischen Schriftsteller«, die gegen jede Konvention kämpften, damit jedes Wort zu seiner »radikalen« Bedeutung komme und zu seinen »Wurzeln« zurückfinde. Er beurteilt die Welt, in der er lebt, überaus positiv und stellt fest, dass eine Revolution der Gedanken stattfinde; Szilasi sagt, dass diejenige Welt jung sei, »in der es sich lohnt zu leben und zu schaffen«.⁵⁶ Nach ungefähr zehn Jahren der Trennung sieht der Philosoph die Entwicklung der Welt völlig anders als der in Ungarn lebende Dichter: »Ich sehe die Symptome der Gesundheit dort, wo du die Kränkung findest. Bei den Künstlern und Gelehrten, die wahrhaft radikal ihr Leben zu eigen machen und in diesem Leben sich die Wahrheit erarbeiten wollen.«⁵⁷

6. Schlussbetrachtung

Man könnte die *Ergebnisse* der Geschichte gegen Szilasi und Babits ausspielen und *bewerten*, wer mit seiner Betrachtung mehr Recht hatte. Das ist aber nicht der Sinn dieser Ausführungen, denn maßgebend ist, welche Gedanken, Sorgen und Hoffnungen die beiden bewegten; und dass sie diese in einer Welt im Umbruch offen und ehrlich darlegten und niederschrieben,

⁵⁵ Szilasi: *Az írástudók árulása*, 482-483.

⁵⁶ Ebenda, 483.

⁵⁷ Ebenda, 481.

zeigt die *Wahrheit* der beiden Akteure. Beide haben die *Wahrheit* der Räterepublik und deren Scheitern anders erlebt und beurteilt. Aus dieser Tatsache heraus begann eine Entwicklung, die mit der Zeit zu völlig gegensätzlichen Ergebnissen geführt, aber eine Debatte dennoch ermöglicht haben. Bendas Ideen wurden von Babits an die ungarischen Verhältnisse und Diskurse, an den ungarischen *Zeitgeist* angepasst, und dann von Szilasi wieder mit einer *fremden* Philosophie, mit der transzendentalen und der hermeneutischen Phänomenologie beantwortet. So sind die Texte von Babits und Szilasi gleichzeitig national und universell ausgerichtet. Sie bezeugen, dass es möglich ist, spezifisch osteuropäische Probleme universell verständlich zu beschreiben und zu analysieren. Für den Kenner der Materie sind die Thesen Bendas und Heideggers wiederzuerkennen, aber sie werden in einem Kontext eingesetzt, aus dem neue und allgemeine Erkenntnisse und Betrachtungen für die europäische Kulturgeschichte hervorgehen können.

Das *Hühnerschlagen* in Moha und andere traditionelle Faschingsumzüge in Westungarn

Der Fasching ist auch im ungarischen Sprachgebiet die Hauptperiode der verschiedenen Mummenspiele und Heischebräuche der maskierten Umzüge. Schon Péter Bod, siebenbürgisch-kalvinischer Seelsorger, betrachtete diese Handlungen für den Fasching als besonders bezeichnend, als er in seinem Buch „Heiliger Heortokrates“, einem 1757 erschienenen christlichen Festkalender, folgendes schrieb: »Den Namen Farsang [Fasching, L. L.] haben die Ungarn von den Deutschen übernommen, die mit mancherlei Narrenposen und Spielen an diesem Tag und zu dieser Zeit begonnen hatten, sie waren zu Gast, rannten herum, so amüsierten sie sich [...]. Denn manche trugen Masken, zogen die Kleider verschiedener Geschlechter an und vollbrachten viel Unfug und Ungehörigkeit: Einige verhüllten sich in Gewänder, darauf vielerlei Figuren, und präsentierten sich als Seelen, die aus der Hölle kamen; worauf gar viele sehr richtig sagten, es sei dies ein Teufelsfest.« (Bod 1757, 52-53.) In seinem Buch „Spiel und Maske“ betonte Zoltán Ujváry, im Kreis der Faschingstraditionen kämen fast alle Typen und Varianten der Masken- und Mummenspiele vor (Ujváry 1983, I, 53). Nachfolgend werden diese volkstümlichen Faschingsbräuche in Moha, einer elf Kilometer nördlich von Stuhlweißenburg (Székesfehérvár), im Komitat Weißenburg (Fejér) gelegenen Ortschaft, und ihre Parallelen in Westungarn geschildert.

Ein anschauliches Dokument von einem städtischen Faschingsumzug ist ein Foto, das im Jahre 1924 als Geschenk von József Lichtneckert in den Besitz des König Sankt Stephan Museums (*Szent István Király Múzeum*) in Stuhlweißenburg gelangte. Auf der Rückseite ist zu lesen: »Umzug am Faschingsdienstag. Veranaltet von der Feuerwehr, um 1900.« Das Foto wurde im Hof der Feuerwehrkaserne von Stuhlweißenburg nach erfolgter Maskierung und vor dem Start des Umzugs aufgenommen. Das recht unscharfe Bild zeigt 24 maskierte Figuren, darunter sitzen sechs hoch zu Ross, einer auf einem Eselsrücken, die übrigen stehen in Pferdewagen. Die auf dem Esel sitzende Figur trägt auf dem Kopf eine Eselsmaske. Auf dem linken Wagen steht der weiß gekleidete Tod mit einer Sense, links nebenan vielleicht eine als Bär maskierte Figur, hinten ein arabischer oder französischer Kolonialsoldat, in einen Burnus gekleidet und mit einem Tschako auf dem Kopf. Auf dem rechten Wagen steht eine schwarz gekleidete Figur mit einer Totenkopfmaske auf dem Kopf und einem Weinkrug in der Hand. Links daneben steht eine vielleicht als Löwe maskierte Figur mit einer Mähne. Drei berittene Figuren tragen kegelförmige Papierschakos. Die auf dem Foto

abgebildeten Figuren bestätigen die Feststellung von Richard Wolfram, die sich aus der komparativen Untersuchung der maskierten Teilnehmer an den Faschingsumzügen in Städten und Dörfern des deutschen Sprachgebietes ergab. Laut Wolfram tragen die städtischen Mummenspieler gewöhnlich häufig wechselnde, aufgrund persönlicher Entscheidungen angefertigte und auch auf aktuelle Figuren anspielende Kostüme, während die Kostüme, Masken und Handlungen bei den traditionellen dörflichen Umzügen mehr oder weniger konstant sind. Im letzteren Falle blieb auch der mit den Bräuchen verbundene einstige oder auch heute bestehende Volksglaube, also der Sinn des Brauches, erhalten (Wolfram 1972, 72).

Ein anderes Fotodokument von einem maskierten Faschingsspiel kam 1932 als Geschenk des städtischen Buchhalters István Juhász ins König Sankt Stephan Museum. Aufgenommen wurde es 1917 in Wogierszczy (Wolhynien) an der russischen Front, im militärischen Erholungsheim „Königin Zita“ des Infanterie-Regiments Nr. 17 von Stuhlweißenburg. Es beweist, dass die Regimentsmitglieder am Fasching 1917 selbst fünf bis sechs Kilometer von der Frontlinie entfernt ein Maskenspiel für ihre im Heim ruhenden Kameraden aufführten. Auf dem Bild sind vier maskierte Figuren zu sehen, deren Spiel von der Mannschaft (rechts) und den Offizieren (links) anscheinend mit Gelächter belohnt wird.

Von den mit Heischen verbundenen Faschingsbräuchen im Komitat Weißenburg ist das »Hühnerschlagen« (»tikverözés«) landesweit bekannt. Es wird im Dorf Moha am Faschingsdienstag von den Burschen veranstaltet. Die beiden jüngsten Burschen verkleiden sich als Mädchen, setzen eine Mädchenlarve auf, tragen vor dem Rock eine Schürze, binden sich ein rotes Kopftuch um und ziehen weiße Handschuhe an. Am Arm tragen sie je einen Korb für die zu sammelnden Eier. Sechs bis acht größere Burschen – die Gruppe der Faschingsnarren – begleiten die beiden *Mädchen*. Ihre Gesichtsmaske besteht aus schwarzem Hutfilz, der Schnurrbart beziehungsweise Bart aus Hanfwerg. An ihre ohnehin hässlichen Kleider nähen sie flatternde Fetzenstücke. Auf dem Kopf tragen sie einen ramponierten Hut mit einem Federwisch, in der Hand einen Knüppel und in der Hosentasche haben sie Ruß. Ein Bursche ist als Rauchfangkehrer verkleidet. Die größte Heiterkeit verursacht der »Strohtürke« (»szalmatörök«). Dieser wird von den anderen beim Strohschober hergerichtet: Seine weite weiße ungarische *Gatya*-Hose wird oberhalb der Knöchel, sein weitärmeliges Hemd bei der Hüfte und den Handgelenken verbunden und dann mit Stroh ausgestopft. Er trägt eine aus Hutfilz ausgeschnittene Maske, in der Hand hält er ein Hirtenhorn und eine aus Maisblättern geflochtene Peitsche. Der Strohtürke hat den ganzen Tag hindurch 30 bis 40 Kilogramm Stroh unter dem Kleid zu schleppen, und so gibt es nicht jedes Jahr einen, der gewillt ist, diese Rolle zu spielen.

Die Hühnerschläger ziehen nun die Hauptstraße entlang und kehren in jedes Haus ein, wo sie die Hausleute, vor allem die Frauen und Mädchen,

mit Ruß beschmieren. In jedem Haus bekommen sie fünf bis zehn Eier, die in den Körben der *Mädchen* gesammelt werden. Unterdessen versuchen andere, aus dem Hühnerstall noch weitere Eier zu ergattern: Mit einem Stock verjagen sie die Hühner vom Nest; daher stammt der Name des Brauches. Früher oblag es dem Rauchfangkehrer, aus der Selcherei eine Wurst oder ein Stück Speck zu holen. Das letzte Mitglied der Gruppe, der Strohtürke, sorgte mit seiner komischen Kleidung und seiner unbeholfenen Bewegung für allgemeine Heiterkeit. Die Frauen und Mädchen sprachen in geringschätzigem Ton mit ihm, insbesondere wenn er handgreiflich werden wollte; sie stießen ihn weg und lachten ihn aus. Beim Elternhaus eines der Akteure machte die Gruppe eine Pause. Die Masken wurden abgenommen und die Hausfrau bewirtete die Hühnerschläger mit frisch gebackenen Faschingskräpfen sowie mit Schinken, Wurst, Braten und Wein.

An diesem Dienstag hallte ganz Moha vom Gackern der aufgestöberten Hühner, vom Gebell der geärgerten Hunde und von den *Hu-Hu*-Rufen der *Hühnerschläger* wider. Bis zum Nachmittag hatten die *Mädchen* in der Regel mehrere hundert Eier in ihren Körben. Einen Teil dieser Beute bereitete die Mutter eines Burschen als Abendmahl zu. Früher endete der Fasching mit einem Ball, den ebenfalls die Hühnerschläger veranstalteten. Hier durfte der Sinn des Brauches zu suchen sein: Die Burschen verkauften einen Teil der gesammelten Eier und bestritten aus dem Erlös die Ballkosten.

Bis Ende der 1980er Jahren wurden die Hühnerschläger nur von einer Gruppe begleitet, die meistens aus Experten bestand: Volkskundler, Fotografen, Filmemacher, Radioreporter, Leute vom Fernsehen. Seit den frühen 1990er Jahren wuchs das Interesse an diesem Brauch, und das Hühnerschlagen wurde als Erziehungsinstrument für Kindergartenkinder und Schüler der Unterstufe benutzt. Die Kinder, ihre Lehrer und Begleiter kommen am Faschingsdienstag mit Bussen nach Moha. Am Vormittag, zwischen neun und elf Uhr, begleiten sie die Hühnerschläger auf einem Teil der Hauptstraße. Sie kommen in erster Linie aus Stuhlweißenburg und aus den Gemeinden in der Nähe von Moha mit sechs bis acht Bussen. Der Besuch ist aber zeitlich begrenzt, weil die Kinder zum Mittagessen zur Schule oder zum Kindergarten zurückkehren müssen. Neben ihnen haben von Jahr zu Jahr immer mehr Experten das Hühnerschlagen beobachtet und dokumentiert, so zum Beispiel 1990 der japanische Faschingsforscher Wakabayashi Kazuhiro, in den letzten Jahren Veronika Nagy, die ihre Dissertation über diesen Brauch geschrieben hat, und 2007 Michael Prosser vom Johannes-Künzig-Institut in Freiburg. Neben Journalisten und Fotografen der Tageszeitungen kommen auch zahlreiche Fernsehsender nach Moha, manche aus dem Ausland, zum Beispiel 2005 der Südwestrundfunk, geleitet von Jörg Holzwarth. Sie drehten den Film „Fastnacht in Europa“ mit fachlicher Beratung von Werner Mezger, in dem auch das Hühnerschlagen in Moha vorkommt. Neben ihnen erschienen beim Hühnerschlagen auch Fremden-

verkehrsexperten, für die es wichtig ist, dass in den kommenden Jahren noch mehr Gäste nach Moha reisen. Zu diesem Tag laden auch die Familien aus Moha und die am Brauch teilnehmenden Jugendlichen Gäste ein: Verwandte, Freunde, Kollegen, Schulkameraden. Unter ihnen sind auch Ausländer zu finden, 2007 etwa zwei japanische Damen, die von den Faschingsnarren ebenso mit Ruß beschmiert wurden wie die Einheimischen.

Der Brauch ist einzigartig, weil er bis heute erhalten geblieben ist und noch immer praktiziert wird (Nagy 2009, 191-204). Eine wichtige Rolle für seinen Fortbestand und sein Bekanntwerden hatte Ferenc Pesovár (1930-1983), der Leiter der Abteilung für Volkskunde im König Sankt Stephan Museum, der ihn über ein Vierteljahrhundert studiert und in zahlreichen Aufsätzen behandelt hat. Unter seiner Mitwirkung wurden auch mehrere volkskundliche Filme über das Hühnerschlagen von Moha gedreht (Pesovár 1983, 33-34; 2008, 107-108). Im Laufe der volkskundlichen Erhebungen, die in den vergangenen Jahrzehnten im Komitat durchgeführt wurden, zeigte es sich, dass ähnliche Faschingsbräuche früher auch in weiteren, ausgedehnten Gebieten – Moorer Tal, Zámolyer Becken, Gegend des Velence-Sees, Váler Tal, Mezőföld-Gebiet – verbreitet waren.

In den Dörfern des Moorer Tales wurde die Verbreitung des Brauches von József Gelencsér beschrieben (Gelencsér – Lukács 1991, 307-311). In Iszkaszentgyörgy wurde der Brauch noch in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts am Faschingsdienstag praktiziert. Um die Jahrhundertwende zogen die über 18jährigen Burschen schlechte Kleider an, beschmierten ihr Gesicht mit Ruß oder bedeckten es mit einer Maske. Manche zogen Frauenkleider an und trugen Körbe für die Krapfen, Eier und Würste, die man als Spende erwartete. Zwei oder drei Burschen hatten je einen Besen bei sich, die übrigen Rechen oder Stöcke. Die Hühnerschläger zogen von Haus zu Haus und sangen dabei ein Lied, in dem sie um Spenden, namentlich um Eier baten. Ihr Wunsch wurde fast überall erfüllt. Gelegentlich kamen auch Würste in den Korb. Außerdem wurden sie von den Hausleuten mit Faschingskrapfen bewirtet. Wo die Burschen nichts bekamen, klaubten sie selber die Eier im Hühnerstall zusammen, beschimpften die Hausleute und schlugen sie sogar mit den Besen. Zum Schluss teilten die Hühnerschläger die erhaltenen Lebensmittel untereinander auf, verkauften die Eier und finanzierten mit dem Erlös die Ballnacht. Das letzte Hühnerschlagen fand in Iszkaszentgyörgy am Ende der 1940er Jahre statt; an ihm nahmen 14-18jährige Burschen teil.

In Fehérvárcsurgó hielt sich der Brauch nur bis zum Ersten Weltkrieg. Am Morgen des Aschermittwochs, nach dem Faschingsball, begannen die Burschen das Hühnerschlagen. Sie beschmierten ihre Stirn und das Kinn mit Ruß, zogen einen schäbigen Mantel an und nahmen einen Besen zum »Schlagen« (»botozni«) mit. Sie suchten vor allem die Familien mit heiratsfähigen Töchtern auf, denen sie spaßige Reime aufsagten, besonders wenn

sie aufgrund ihres Alters bereits am vergangenen Fasching hätten heiraten können. Sie beschmierten die Frauen und Mädchen mit Ruß, klaubten im Hühnerstall die Eier zusammen, die sie sich dann zusammen mit den geschenkten Würsten und dem Selchfleisch als Eierspeise schmecken ließen.

In Bodajk fand das Hühnerschlagen ebenfalls nach dem Faschingsball am Vormittag des Aschermittwochs statt. Einige Burschen zogen Frauenkleider an, die übrigen blieben in ihrer Ballkleidung, und nur die Pelzmütze wurde *verkehrt*, mit dem Futter nach außen, getragen. Die Burschen suchten in fünf- bis sechsköpfigen Gruppen die Häuser auf, wo es heiratsfähige Mädchen gab. Sie beschmierten die Frauen und Mädchen mit Ruß und sammelten in großen Körben Eier sowie Selchfleisch ein oder *verschafften* sich die Lebensmittel aus dem Hühnerstall beziehungsweise der Selcherei selbst. Wo sie nichts bekamen, benahmen sie sich besonders frech. Die Beute wurde anschließend im Wirtshaus zubereitet und gemeinsam verzehrt.

In Magyarmás fand das Hühnerschlagen bis Ende der 1940er Jahre noch am Faschingsdienstag statt. Die Burschen zogen schlechte Kleider an, trugen eine Maske oder beschmierten das Gesicht mit Ruß; an die Maske klebten sie Bart und Schnurrbart aus Hanf und trugen eine umgekehrte Pelzmütze auf dem Kopf. In der Hand hielten sie einen Stock, einen Stocher, eine Sense, einen abgenützten Besen oder einen alten Säbel. In der Zwischenkriegszeit gab es Jahre, in denen bis zu fünf Gruppen zu je fünf bis sechs gleichaltrigen Burschen durch das Dorf zogen. Dazu József Gelencsér: »Eine bekannte Figur war der *Pfeifenmann*, er führte die *Frau*, die am Arm einen großen Korb für die Geschenke trug. In manchen Gruppen gab es ein oder gar zwei *irre Mädchen*. Auch der *Rauchfangkehrer* kam gelegentlich vor, andere zeichneten sich dadurch aus, dass sie sich ein *Geflecht* aus Maisblättern um die Hüfte banden, welches dann wie ein langer Schweif hinten herabhing. In der Gruppe der größeren Burschen begleitete einer den lauten Gesang der anderen mit der *Ziehharmonika*. Als sie den Hof betraten, führte ihr Weg zum Hühnerstall, wo sie die Hühner mit dem Stocher zum schnelleren Eierlegen anreizten. Mit rußigen Händen streichelten sie die Mädchen und jungen Frauen. Ab und zu wurde zu den Klängen der Ziehharmonika getanzt. Wo sie die erwarteten Gaben nicht erhielten, hatten die Hausleute das Nachsehen: Die weißen Wände wurden von den Burschen mit rußigen Besen beschmutzt, sie beschmierten alles mit Ruß, was sie nur vorfanden und kletterten in den offenen Kamin hinauf, um sich das Pökelfleisch zu holen. Ein Teil der gesammelten Eier wurde der Händlerin verkauft, aus dem Erlös veranstalteten sie bei einem Haus eine Unterhaltung, wo sie dann die übrigen Eier und die Fleischwaren zum Abendmahl verzehrten.« (Gelencsér – Lukács 1991, 310.)

In Söréd beschmierten die Burschen die Mädchen am anbrechenden Aschermittwoch auf dem Heimweg vom Faschingsball mit Ruß, entweder noch auf der Straße oder schon im Elternhaus. Dies nannten sie *Hühnerschlagen*.

In Csókakő fand das Hühnerschlagen am Faschingsdienstag noch in den 1950er Jahren statt. Die Burschen zogen schäbige Kleider an und beschmiereten ihr Gesicht mit Ruß. Einige verkleideten sich als Mädchen oder Zigeunerfrau. Laut lärmend zogen sie von Haus zu Haus, früher wurden auch Verse aufgesagt. Die Hausleute wurden mit Ruß oder schwarzer Schuhcreme beschmiert, die Hühner im Hühnerstall mit einem Besen *gestreichelt*. Mittlerweile nahmen sich die Hühnerschläger ziemlich alles, was sie vorfanden, etwa die Eier unter den Hühnern, oder sie brachen ein Stück von der Wurst ab, die im Kamin gerade geräuchert wurde. Alles landete im Ranzen oder im Korb, ebenso auch die Gaben der Hausleute (Eier, Krapfen, Pökelfleisch). Am Ende wurde die gesamte Beute entsprechend zubereitet und verzehrt. Nachher gingen die Burschen auf den Ball.

Noch zu Beginn des vorigen Jahrhunderts war es in Csákvár im Zámolyer Becken üblich, dass sich die Burschen am letzten Faschingstag verkleideten und durch die Straßen zogen.

In Pákozd am Velence-See erzählte der 71jährige Gábor Csontos 1975 über das Hühnerschlagen: »Hier fand das Hühnerschlagen am Faschingsdienstag statt. Ein als Mädchen verkleideter Junge trug einen Korb, in dem die Eier eingesammelt wurden. Der *Hundeschläger* war als Zigeuner verkleidet, er hatte an seinem Stock eine Kette, die er während des Tanzes klirren ließ. Es gab zwei Tänzer, der eine als Mann, der andere als Frau gekleidet. Der Harmonikspieler war als Zigeuner verkleidet. Dieser spielte im Hof zum Tanz, die Tänzer tanzten, der Hundeschläger scheppte mit seinem Kettenstock, das *Mädchen* sammelte die Eier in den Korb. Am Ende wurden die Eier gebraten, was übrig blieb, wurde verkauft. Die Hausleute gaben ihnen auch Krapfen und Würste. Zum Schluss wurde alles aufgegessen. Wenn sie auch nach Meierhof Kisfalud zum Schloss gingen, bekamen sie dort 20 Pengő.« (Eigene Sammlung, im Weiteren: e. S.) István Ács (geboren 1900) erinnerte sich 1977 noch daran, dass die Hühnerschläger von Pákozd auch die Dörfer und Meierhöfe der Umgebung aufsuchten: »Es gab einen Harmonikspieler, einen mit dem Kettenstock, zwei, die tanzten, aber das waren auch Männer, nur war der eine als Frau verkleidet. Doch niemand hatte sagen können, wer das ist. Sie sprachen kein Wort. Der mit dem Kettenstock jagte die Hunde fort. Alle trugen zerlumpte Kleider und einen langen Hirtenmantel. Ihre Masken waren aus bemaltem Papier. Sie bekamen Eier, Fleisch, Krapfen, am Arm trugen sie einen langen Korb. Im Hof begannen sie vor der Küchentür zu tanzen, ein Bursche und der andere, der als Mädchen verkleidet war, der Harmonikspieler spielte dazu. Der mit dem Kettenstock schützte sie vor dem Haushund und ließ die Kette klirren. Die Kinder begleiteten sie auf der Straße. Vom 18. Lebensjahr an machten die Burschen mit. Die Eier wurden teils verkauft, teils als Eierspeise zubereitet. Diese Burschen gingen auch nach Börgönd, Dinnyés, Kisfalud, Ságimajor (Meierhöfe), nach Pátka und Lovasberény (Dörfer). Das Geld verteilten

sie untereinander. Am Dienstag, dem letzten Faschingsabend, tanzten sie in einem Haus.« (e. S.) Auf der Straße beschmierten die Hühnerschläger die Mädchen mit Ruß, streichelten sie mit rußigen Händen. Wo sie nichts bekamen, *tünchten* sie die weiße Hauswand oder das Fensterglas mit Kot oder rußigem Wasser. Der 1911 geborene János Láncoš nahm in den 1920er Jahren mit seinen Freunden am Hühnerschlagen teil. Er selbst spielte die Braut, Imre Paksi war der Bräutigam, Gábor Noé Szabó der Hundeschläger, Lajos Hetényi der Harmonikaspieler, Gábor Márfi der Geigenspieler, während Sándor Budai den Korb für die Geschenke trug. Im Kelterhaus am Äußeren Weinberg kleideten sie sich an und gingen von hier zunächst in die nahe Ortschaft Sukoró. Sie zogen durch das ganze Dorf, von Haus zu Haus. Im Hof begannen der Harmonika- und der Geigenspieler zu musizieren, der Bräutigam und die Braut zu tanzen. Der Korbträger stand in der Tür, um die Eiergaben zu empfangen, der Hundeschläger passte auf den Hund auf. Sämtliche Akteure trugen Masken, die sie in Stuhlweißenburg gekauft hatten. Alles, was sie in Sukoró gesammelt haben – Eier, Würste, Braten, Krapfen, Wein, Schnaps – deponierten sie auf dem Heimweg im Kelterhaus und zogen dann auch in Pákozd durch das Dorf. Schließlich gingen sie wieder auf den Weinberg, um die dort zurückgelassenen Gaben zu holen, verkauften die Eier einer Händlerin und verzechten den Erlös gemeinsam im Wirtshaus.

In Dinnyés zogen am Faschingsdienstag fünf bis sechs verkleidete Burschen mit Harmonika und Stabreibrumme durch das Dorf. Wo sie willkommen waren, tanzten sie im Hof und beschmierten die Mädchen mit Ruß und bekamen Krapfen von den Hausleuten. Wo man sie aber nicht hineinließ, beschmierten sie die Hauswand mit Kot.

In Gárdony setzte sich am Faschingsdienstag die Gruppe der Hühnerschläger aus zwei Räufern, zwei als Mädchen verkleideten Burschen sowie je einem Pferdehirten, Postboten, Bettler und Musiker (Harmonika- oder Zitherspieler) zusammen. Die Räuber hielten eine Pistole in der Hand, der Pferdehirt hatte eine Peitsche, der Postbote eine Brieftasche und der Bettler einen Korb. Anstatt des Bettlers ging später ein als Bär verkleideter Bursche mit; er trug eine Maske vor dem Gesicht sowie eine Pelzjacke und eine pelzgefütterte Hose, beide mit dem Futter nach außen. Aus Stroh flocht man ihm einen langen Schweif. Der Postbote beförderte spaßige Faschingsbriefe der Burschen zu den Mädchen, die ihm dafür Geld gaben. Die Brieftexte waren oft auf das Benehmen der Adressatinnen gemünzt, zum Beispiel:

»Bist ja stolz wie der Pfau!
Gib Acht, sonst gibt es weh und au!«

oder

»Flaumig außen, saftig innen
Ist der reife Pfirsich.
Kannst du's machen, schönes Mäd!,
Mit dem Gänserich?«

Unter den Klängen der Musik (früher Zither und Stabreibrumme!, später Harmonika) zogen die Hühnerschläger durch das Dorf, kehrten überall ein und tanzten im Hof. Wenn es im Haus auch Mädchen oder eine junge Frau gab, wurden diese zum Tanz aufgefordert. Unterdessen sammelte der Bettler beziehungsweise später der Bär die Gaben – Eier, Würste, Speck –, die er in den Korb tat. Oft holte er auch aus dem Hühnerstall die Eier. Die Gruppe ging auch ins Nachbardorf Kápolnásnyék zum Hühnerschlagen. Das erhaltene Geld verteilten die Mitglieder untereinander, Eier, Speck und Würste wurden beim Haus des einen Burschen gebraten. Hierher kamen auch Mädchen, und am Abend wurde gemeinsam getanzt.

In Sukoró erzählte Mihály Czifra (geboren 1899) folgendes: »Am Faschingsdienstag war das Hühnerschlagen. Die Burschen sagten einen Vers auf, im Hof schlugen sie den Topf und die Blechröhre, einer spielte auf dem Stabreibrumme!. Sie hatten auch einen Kettenstock. Sie hüpfen hin und her, ihr Bart reichte bis zu den Knien. Am Aschermittwoch folgte das Beschmieren mit Ruß. Auf der Straße streichelten die Burschen die Mädchen und die jungen Frauen mit rußiger Hand.« (Sammlung von Ferenc Pesovár. Szent István Király Múzeum, Székesfehérvár. Volkskundliche Datensammlung, Inv. Nr. 58. 1.) Die 80jährige Frau Kiss, geborene Erzsébet Zólyomi, erinnerte sich an diesen Brauch 1961: »Die Burschen beschmierten die Mädchen, wo sie nur konnten. Mit Ruß ... Frühmorgens gingen die Burschen zu den Mädchen, und wenn sie sie noch im Bett erwischten, beschmierten sie sie dort, wenn sie bereits auf der Straße waren, dann eben dort. Dann machten sich die Burschen mit lautem Gelächter über sie lustig. Nun, das war die Mode damals.« (*Hajdú – Kázmér* 1974, 83-84.) Auch in Pátka fand das Hühnerschlagen am Faschingsdienstag statt. Die Burschen verkleideten sich und trugen Masken. Je einer war als Musiker, als Peitschenknaller, als Zigeunermädchen beziehungsweise als Postmann verkleidet. Mit Musik und Peitschenknallen zogen sie durch das Dorf und suchten alle Häuser auf. Im Hof tanzte der Peitschenknaller mit dem Zigeunermädchen. Der Postmann überreichte der Haustochter einen ulkigen Brief, die den Hühnerschlägern dafür Eier gab. Auch in den Hühnerställen wurden die frisch gelegten Eier zusammengeklaut. Abends wurde aus den gesammelten Eiern ein Festmahl zubereitet. In Kápolnásnyék wurde der Brauch ebenfalls am Faschingsdienstag praktiziert: Fünf bis neun Burschen, als Zigeunerfrauen und Mädchen verkleidet, zogen durch das Dorf zum Hühnerschlagen. In der Gegend des Velence-Sees hörte das Hühnerschlagen am Faschingsdienstag in den Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg auf.

Die 56jährige Frau Csontos erzählte 1951 in Kajászószentpéter (Váler Tal): »Am Aschermittwoch ziehen fünf [Burschen, L. L.] einen schlechten Mantel und Frauenkleider an, dann ziehen sie durch das Dorf mit der Ziehharmonika. Wir nennen sie die Hühnerschläger. Sie erwischen bald das eine Mädchen, bald das andere zu einem Tanz.« (Szent István Király Múzeum, Székesfehérvár. Volkskundliche Datensammlung, Inv. Nr. 51. 1.)

In Vál sprach Gyuláné Nagy (geboren 1886) von der *Faschingsnarretei*, die sich bis 1960 jedes Jahr abspielte. Am Faschingsdienstag zog eine Gruppe maskierter Burschen durch das Dorf. Sie waren als Frauen, Mädchen und zerlumpte Zigeuner verkleidet und beschmierten ihr Gesicht mit Ruß, um unerkannt zu bleiben. Der eine hatte die Hose mit Stroh ausgestopft, ein anderer spielte den Regenschirmmacher. Einer spielte auf der Ziehharmonika, die anderen tanzten dazu in den Höfen. Von den Hausleuten bekamen sie Eier, die der eine Faschingsnarr in einen Korb einsammelte. Ein anderer verkaufte *Zuckerln*: Für Geld bot er den Hausleuten Pfirsichkerne und trockene Beeren an. Manchmal dauerte das Treiben der Burschen bis Mitternacht. In Tordas wurde der Fasching ebenfalls von verkleideten Burschen verabschiedet. Am Faschingsdienstag verkleideten sich einige als Messerschleifer, Zigeuner oder Frauen. In einem Wagen sitzend zogen sie durch das Dorf, einer blies die Trompete, ein anderer schlug die Trommel. Die übrigen Burschen begleiteten sie hoch zu Ross, am Hut trugen sie eine Gänsefeder. Sie streuten Asche auf die Mädchen, am Hauptplatz oder vor den einzelnen Häusern forderten sie sie zum Tanz auf. In Gyúró zogen die Burschen am Faschingsdienstag auf Pferderücken oder im Wagen durch das Dorf; sie trugen zerlumpte Kleider oder waren als Frauen verkleidet, mit einem Tuch auf dem Kopf. Am Vormittag des Aschermittwochs beschmierten Burschen in Ráckeresztúr das Gesicht der Mädchen mit Schuhwichse und zeichneten ihnen ein Kreuzzeichen auf die Stirn.

In seiner preisgekrönten volkskundlichen Arbeit schilderte der kalvinische Seelsorger Imre Kovács (geboren 1910) aufgrund von Kindheitserinnerungen die Hühnerschläger von Seregélyes auf dem Mezőföld-Gebiet folgendermaßen: »Die Hühnerschläger, diese spaßigen, verkleideten Burschen, zogen am Faschingsdienstag durch das Dorf. Ihre Kostüme machten sie selbst aus schlechten Mänteln und Pelzmützen. Sie klebten sich Bart und Schnurrbart aus Hanfwerg an und beschmierten sich das Gesicht mit Ruß. Sie trugen große Armkörbe mit sich und schepperten mit schlechten Töpfen und Deckeln. Manche hatten einen langen Stocher oder einen schlechten Besen gegen die Hunde. Acht bis zehn solcher Gruppen zogen durch das Dorf, jede hatte fünf bis sechs Mitglieder. Die Gruppen teilten unter sich das Dorf ehrlich auf, damit auf jeden Teil des Dorfes nur eine Gruppe entfiel, um einander nicht zu stören und die Dorfbewohner nicht überflüssig zu belästigen. Sie traten nicht in das Haus ein, sondern blieben unter dem

Fenster stehen und lärmten dort mit ihren Geräten. Dann rief ihr Wortführer durch das Fenster:

›Wir tun Euch keinen Schaden
Wir schauen nur die Hühner an!‹

Es schickte sich nicht, dass die Hausleute hinausgingen, sie antworteten ebenfalls durch das Fenster: ›Schaut sie nur an!‹ Nun gingen die Hühnerschläger mit großem Lärm in den Hinterhof, krochen in den Hühnerstall und durchsuchten auch im Viehstall die Stellen, wo die Hühner Eier gelegt haben könnten; sie klaubten alle Eier sorgfältig zusammen, denn an diesem Tag gebührte alles ihnen. Nach getaner *Arbeit* wurden sie in die Küche gebeten, wo sie mit Wein und Plätzchen bewirtet wurden. Wenn es auch eine Haustochter gab, hüpfen und tanzten sie noch ein wenig, bevor sie weitergingen. Wo sie jedoch – allerdings höchst selten – nicht empfangen, das heißt, fortgejagt wurden, revanchierten sich die Hühnerschläger mit einem *passenden* Reim:

›Das Glück soll fortan Euer Haus vermeiden,
Verschlossen der Arsch Euer Hühner bleiben!‹

Derartiges kam aber, wie gesagt, nur ganz selten vor. Das Dorf mochte den Spaß; viele glaubten sogar in allem Ernst, dass die Hühnerschläger nicht nur wegnehmen, sondern auch bringen, und zwar Glück und Gesundheit.« (*Kovács* 1983, 172-173.)

Eine beliebte Figur war auch der in einen umgekehrten Pelz gekleidete, auf allen vieren gehende Bär. In Sárosd verkleideten sich vor 1930 am Faschingsdienstag die Burschen als Frauen und die Frauen als Männer; sie gingen von Haus zu Haus und sammelten Gaben. Am Aschermittwoch beschmierten die Burschen den Brunnen mit Ruß, damit die Mädchen rußig wurden, wenn sie Wasser holten.

Auch in Aba zogen die Faschingsnarren am Faschingsdienstag durch das Dorf. Zur Gruppe gehörten sechs bis acht verkleidete Burschen: das Mädchen, der Harmonikspieler, der *csundis*, der Anführer, der Bräutigam und die Braut. Der Anführer war weiß gekleidet, trug eine Soldatenmütze und einen Holzsäbel und leitete die Gruppe von Haus zu Haus. In der Küchentür verstummten alle, nur das Mädchen hielt den Korb, um die Gaben (Eier, Krapfen, Mehl) zu empfangen. Wenn sie nichts bekamen, schlug der *csundis* mit seinem Gerät (›*csundi*‹: langer Stocher mit Strick) in eine Pfütze, um möglichst viel kotiges Wasser an die weiß getünchte Wand zu spritzen. Auch allzu scharfe Hunde wehrte der *csundis* ab. Zu den Klängen der Ziehharmonika tanzte der Bräutigam mit der Braut im Hof. Die Hausleute wurden möglichst in den Tanz einbezogen. Außer dem Sammeln der Gaben und

dem Tanz wurde im Hof fleißig *gearbeitet*: Einer richtete den Schober mit der Heugabel, ein anderer kehrte den Hof auf oder tünchte die Hauswand mit dem Mauerpinsel. Auch auf der Straße trieben sie allerlei Narreteien, mit viel Lärm und lauten Pfiffen. Abends erschienen die Faschingsnarren mit Masken am Faschingsball. Hier sei erwähnt, dass am Faschingsdienstag 1983 vier Burschen in Aba den Brauch in neuer Form wiederbelebten: Sie fuhren in einem Auto von Haus zu Haus, nahmen aber die angebotenen Eier nicht an. Sándorné Németh Julianna Csizmadia (geboren 1923) erinnerte sich 1986 an den ehemaligen Faschingsbrauch wie folgt: »Am Faschingsdienstag kamen die Faschingsnarren. Ihr Anführer trug eine weite weiße Hose, auf dem Kopf einen Tschako und in der Hand einen großen Holzsäbel. Ein Bursche war als Mädchen verkleidet: Am Arm trug er einen Korb, um den Kopf ein rotes, sogenanntes Wiener Tuch sowie einen Rock und eine Schürze. Alle trugen Papiermasken, das *Mädchen* eine Frauenmaske. Der Harmonikaspieler war als Krämer verkleidet, in *festlich* aussehenden Kleidern; auch er hatte eine Papiermaske an. Dann gab es den Mann mit der Heugabel, der hatte auf dem Rücken einen Buckel aus Stroh; rund um die Hüfte war sein Mantel mit einem Strick festgebunden, damit das Stroh nicht herausfallen konnte. Er spielte den Buckligen, ging langsam und schwerfällig im Hof herum und machte mit seiner Gabel *Ordnung* beim Schober. Auf dem Kopf trug er einen alten Hut mit einem Federwisch oder einer Feder. Der *csundis* trug einen zerfetzten Mantel und einen Hut, von dem hinten ein langer Fetzenstreifen herabhing. Er war die Nachhut der Gruppe und schützte sie vor den Hunden. Wo sie nicht gut empfangen wurden, oder das Mädchen oder ihre Mutter den Burschen nicht gefielen, schlug er mit dem *csundi* in eine Pfütze, um die Hauswand zu beschmutzen. Ein langer Stock, an einem Strick oder einer Kette gebunden, das war der *csundi*. Der Harmonikaspieler spielte vor der Küchentür, der Anführer bat das *Mädchen* zum Tanz. Der *csundis* verjagte die Hunde, der Mann mit der Heugabel ging in den Hinterhof, als hätte er dort etwas zu tun. Die Hausleute gaben ihnen Krapfen, Eier, Speck und Geld. Der Umzug dauerte bis zum späten Nachmittag. Es gab mehrere Gruppen, zuweilen wurde ein Haus nacheinander von drei bis vier Gruppen aufgesucht. Die Gaben wurden gebraten oder untereinander aufgeteilt. Abends gingen auch die Faschingsnarren zum Ball. Nach 1945 zogen die Burschen nicht mehr durch das Dorf. Im Jahre 1986 fuhren sie im Pferdewagen herum, Wein nahmen sie nicht an. Veranstalter war die Jugendorganisation.« (e. S.)

Außer den Faschingsnarren gab es in Aba am Faschingsdienstag auch andere Mummenspieler: Brautwerber, Dienstmagd, Setzlingshändler, Barbiergehilfe. Zwei Mädchen verkleideten sich, das eine als Bursche, das andere als alte Frau, und begaben sich als Brautwerber zu einem Haus mit einer heiratsfähigen Haustochter. Die *alte Frau* bat als Taufpatin des *Burschen*

um ihre Hand. »Ihr kommt zu spät, der Fasching ist vorbei«, erwiderten die Eltern, bewirteten aber die beiden mit Wein und Krapfen.

Zwei Burschen, der eine als Mädchen, der andere als alter Mann oder alte Frau verkleidet, erkundigten sich bei Bekannten und Verwandten, ob sie das *Mädchen* nicht als Dienstmagd anstellen wollten; sogar der Lohn wurde förmlich vereinbart. Die Hausleute, die die *Bewerber* mit Wein und Faschingskrapfen bewirteten, versuchten zum Schluss herauszufinden, wer die beiden waren.

Zwei Burschen oder Mädchen verkleideten sich als Händler, die Setzlinge, kleine Bäumchen *verkauften*. Sie klebten oder zeichneten sich einen Schnurrbart unter die Nase. Unter dem Arm trugen sie ein Heft, den *Preis-katalog*. Von den Hausleuten nach ihrem Angebot befragt, nannten sie den Holunderstrauch oder sonstiges Unkraut.

Zwei andere Burschen verkleideten sich auf eine besonders originelle Weise. Sie gingen zum Barbier, wo sie sich als Barbiergehilfen vorstellten, die Arbeit suchten und auch ihre Arbeitsgeräte in der Tasche mitbrachten. Sie öffneten die Tasche, darin war ein grober Wandpinsel und ein Küchenmesser – zum großen Gaudium der Gäste, die für den am Abend fälligen Faschingsball sich die Haare schneiden und rasieren ließen.

Am Aschermittwoch steckten die Burschen von Aba ein verrußtes Tuch in die Hosentasche und beschmierten damit das Gesicht der nach dem Fasching ledig gebliebenen Mädchen. In TÁC bewarfen die Burschen am Aschermittwoch die Mädchen mit Asche, die während der Faschingszeit nicht geheiratet hatten.

Am Faschingsdienstag zogen auch in Soponya maskierte Faschingsnarren durch das Dorf (*Balogh* 1969, 147). An einen ähnlichen Faschingsbrauch erinnerte sich in SÁRBOGÁRD János Huszár (geboren 1907): »Am Fastnachtstag verkleideten sich Burschen und junge, verheiratete Männer: Der Hampelmann war in Lumpen gekleidet, der Bär trug einen Pelzmantel, mit dem Futter nach außen, eine Kette um die Hüfte, und wurde von einem Burschen geführt. Er tanzte und brummte, erschreckte die Mädchen, und trug vor dem Gesicht eine Maske aus Hutfilz. Auch Lajos Huszár verkleidete sich um 1920 als Bär und hüpfte so viel, dass er vor Müdigkeit eine Woche lang krank war. Sein Anführer war ebenfalls verkleidet und hatte das Gesicht mit Ruß oder schwarzer Schuhwiche beschmiert. Einer der Burschen trug einen Armkorb, in dem sie die Krapfen sammelten. Auch Geld und Pökelfleisch gab man ihnen und bewirtete sie mit Wein. Sie gingen von Haus zu Haus. Den Mädchen beschmierten sie das Gesicht mit schwarzer Schuhwiche. Was sie sammelten, verteilten sie untereinander.« (e. S.) Auch in SÁRBOGÁRD kam der Rollentausch Mann-Frau häufig vor: Männer verkleideten sich als Frauen, und Frauen als Männer. Dazu Gergely Nagy jun. (geboren 1925): »Auch das Mädchen verkleidete sich am Faschingsdienstag als Bursche und trug Männerkleider. An den Hosenschlitz band es eine große gel-

be Rübe. Die Mummenspieler gingen von einem Haus zum anderen, vor dem Gesicht hatten sie eine Maske, oder es war mit Ruß beschmiert. Um die Hüfte des Bären war eine Kette gebunden. Manchmal ging er auf allen vieren, streckte die Zunge aus und brummte. Das Gesicht der Mädchen wurde mit ruß beschmiert. Diese Bräuche existierten ungefähr bis 1948/1950.« (e. S.) Laut 1963 erteilter Antworten auf den Fragebogen des „Atlas der ungarischen Volkskultur“ bestand ein ähnliches Mummenspiel auch in Sárszentmiklós: »Am Faschingsdienstag verkleidete sich der Mann als Frau, die Frau als Mann. Andere verkleideten sich als Bär oder trugen Soldatenkleidung. Manche hatten eine Maske. Sie gingen von Haus zu Haus, um den Fasching zu begrüßen. Es gab auch Hornisten, Krämer und Rastelbinder. Eine Gruppe bestand aus sieben bis acht Personen. Sie sagten auch Verse auf. Von den Hausleuten bekamen sie einige Heller und Faschingskrapfen. Die Spenden wurden verzechet. Der Brauch ist zwischen den beiden Weltkriegen ausgestorben.« (Sammlung von Erzsébet Sergő. Magyar Tudományos Akadémia Néprajzi Intézete, Budapest.)

Ähnliche Erinnerungen hat in Sárszentmiklós auch Jánosné Vincze Julianna Gráczer (geboren 1893): »In meiner Kindheit gab es sie noch, die Bärenführer. Die zogen sich allerlei Masken an und gingen so durch das Dorf [...]. Einer war mit einem Pelz als Bär verkleidet, ein Mann trug Frauenkleider, ein anderer Soldatenkleidung. Es gab auch einen Krämer, der Papierbänder verkaufte. Das war das Erlebnis am Faschingsdienstag.« (*Balogh* 1969, 154). Am Aschermittwoch bestreuten die Burschen auch in dieser Ortschaft die Mädchen mit Asche.

Auch beim »Affenspiel« (»majmozás«) in Alap war ein Teilnehmer als Bär verkleidet. Am Faschingsdienstag gingen die kostümierten Burschen von Haus zu Haus und trieben, begleitet von Harmonika-, Zither- und Stabreibrummelmusik, allerhand Unfug. Als allgemein beliebte Szene galt der Bärenantanz: Ein Bursche trug einen Pelz mit dem Futter nach außen, und um die Hüfte eine Kette, an der ihn ein anderer führte. Auch die Drehorgel-Szene wurde oft aufgeführt: Eine Kiste wurde auf einem Karren befestigt und ein Harmonikaspieler hineingesetzt. Mit dieser *Drehorgel* zog man von Haus zu Haus, drehte zur Schau an einer Kurbel an der Seite der Kiste, worauf aus dem Inneren Musik ertönte. Die Spieler bekamen Geld und Krapfen, die ein als Zigeunerkind verkleideter Bursche einsammelte. In Alap starb der Brauch um 1940 aus.

Am Faschingsdienstag trafen die Burschen in Vajta bei einem Haus zusammen, wo sie sich insgeheim verkleideten: als Bräutigam, Braut, Brautführer, Kranzjungfrau, Hampelmann und Bär. Die komische Schar der *Hochzeitsgäste* zog zu den Klängen einer Ziehharmonika durch das Dorf, unterwegs küssten sich die Braut und der Bräutigam recht oft. Von Zeit zu Zeit hockte sich die Braut vor den Misthaufen, um – zum schallenden Gelächter der anderen – zum Schein ihre Notdurft zu verrichten. Dem in der Bären-

renrolle agierenden Burschen wurde ein Strohseil um die Hüfte gebunden, daran war eine Kette befestigt, an der er geführt wurde. Oft ging er auf allen vieren. Die Hampelmänner trugen zerfetzte Kleider, hatten ihre Gesichter mit roter Farbe beschmiert und sprachen mit veränderter Stimme. Zwei Hampelmänner trugen am Arm einen Korb, in ihn wanderten die Eier, die sie bei Häusern mit heiratsfähigen Mädchen erhielten. Sie bekamen auch Würste, Krapfen und Wein, den sie in Korbflaschen einsammelten. Im Hof wurde mit der Haustochter getanzt.

In Előszállás verkleideten sich bis zum Zweiten Weltkrieg am Faschingsdienstag selbst verheiratete Männer als Faschingsnarren. In den 1950er Jahren waren nur mehr kleinere Kinder an diesem Tag am Maskenspiel beteiligt. Um 1920 erschien ein Mann in einem Strohkleid. Sogar die Wagenräder waren mit Stroh umflochten. Man spannte einen Gaul vor einen Handkarren in dem zwei maskierte Figuren saßen. Wenn der Strick riss, blieb der Wagen mit den beiden Narren zur lebhaften Erheiterung der übrigen zurück. Die *musikalische* Begleitung lieferten ein Stabreibröckel-, ein Zither- und ein Harmonikaspieler sowie zwei weitere *Musikanten*: einer, der mit dem Kettenstock schepperte, und ein anderer, der alte Blechtöpfe aneinander schlug. Sie trugen einen umgekehrten Hirtenmantel und hatten Bart und Schnurrbart angeklebt. Der Bär trug einen schlechten Pelzmantel mit dem Futter nach außen sowie eine bemalte Maske aus Leinenstoff. Um die Hüfte hatte er zwei Ketten gebunden, je acht bis zehn Meter lang, an der ihn zwei Männer führten. Der eine hatte einen Stock, der andere eine Riemenpeitsche, damit schlugen sie abwechselnd auf den Bär ein, damit er tanzte. Auch als Zigeuner verschiedenen Geschlechts und Alters verkleidete Faschingsnarren saßen in den Wagen. Die *Kinder* rauchten Zigaretten oder Pfeife, die *Zigeunerin* sprang vom Wagen, um zu betteln. Bis zu sechs solcher Gruppen zogen durch das Dorf. Ein als Frau verkleideter Teilnehmer trug am Arm einen Korb, in den die Gaben der Hausleute – Eier, Speck, Wurst – getan wurden. Sie bekamen auch Geld. Im Hof tanzten sie mit den Mädchen und Frauen des Hauses. Die Drehorgel-Szene wurde auch in Előszállás vorgeführt. Hier musizierte der Harmonikaspieler aus einem hausförmigen Hühnerstall, der auf Rädern von Haus zu Haus gezogen wurde. Am Abend wurde mit dem gesammelten Geld im Wirtshaus oder bei einem Haus eine Unterhaltung veranstaltet. »Der Faschingsdienstag galt als echter Feiertag«, erinnerte sich István Ferenczi (geboren 1900). Auch die Burschen von Dunapentele verkleideten sich am Faschingsdienstag als Mädchen beziehungsweise Bär. Auf der Straße wurden sie mit Zithermusik begleitet. Die Musikanten banden sich hinten einen Federwisch an die Hose, der unterwegs, zur allgemeinen Heiterkeit, ständig wackelte.

In Enying suchten die reformierten Burschen in Gruppen von acht bis zehn Personen die Häuser mit heiratsfähigen Mädchen auf. In der Tasche oder einem Säckchen nahmen sie Asche mit und streuten sie auf die Köp-

fe der Mädchen. Anschließend gingen sie mit ihnen in den Weingarten, wo sie sich im Kelterhaus bis zum Abend unterhielten. In Lajoskomárom reinigten die Burschen am Aschermittwoch ein Stück Maisstroh, füllten es mit Asche und bestreuten damit die Mädchen. Von den Faschingsbräuchen in Csór berichtete Kálmán Vakarcz anhand seiner Sammlung aus den Jahren 1951 bis 1952: »Bislang hielt das Volk den Faschingsdienstag für einen Narrentag. An diesem Tag haben die Frauen gewöhnlich Krapfen gebacken, die sie dann auf den Weinberg ins Kelterhaus trugen, wo auch sie das Faschingssende feierten. Am Aschermittwoch bestreuten die Burschen die Mädchen mit Asche, worauf sie dann bewirtet wurden.« (*Vakarcz* 1953, 37.)

Aus Dunaföldvár, in dem zum Komitat Tolna gehörenden Teil des Mezőföld-Gebietes, ist das Aschern der in Stroh und mit Fetzenschleifen umnähten, hausgemachten Leinenkleidern verummumten Heuchler zu Faschingsdienstag aus der Zeit vor dem ersten Weltkrieg bekannt (*Szilágyi* 1998, 60-63).

Im Komitat Weißenburg waren verschiedene Faschingsbräuche auch in den Dörfern mit deutscher oder slowakischer Bevölkerung üblich. In Isztimér, im Bakonyer Wald, erinnerte sich Ferenc Müllner (geboren 1916) an die Umtriebe der deutschen Burschen und Mädchen am Faschingsdienstag beziehungsweise Aschermittwoch wie folgt: »Die Burschen zogen Frauenkleider, die Mädchen Männerkleider an. Sie trugen schlechte, zerlumpete Kleider, zogen sich einen Strumpf vor das Gesicht oder beschmierten es mit Ruß. Die als Frauen verkleideten Burschen trugen ein großes Wolltuch und eine Schürze, manche bastelten sich aus Fetzen sogar Busen zurecht. Man nannte sie die Faschingsnarren, sie waren 16 bis 20 Jahre alt. Am Faschingsdienstag gingen auch die Faschingsnarren zum Ball, wo sie die Mädchen zum Tanz aufforderten. Das als Bursche verkleidete Mädchen bat ein wirkliches Mädchen zum Tanz; das Mädchen lief davon. Im Wirtshaus wurde der Faschingsnarr erwischt, man zog ihm die Hose herunter, um zu prüfen, ob es ein Junge oder ein Mädchen war. Dabei wurde viel gelacht. Am Aschermittwoch gingen die Burschen zu Häusern mit heiratsfähigen Mädchen, um Eier zu sammeln. Sie wurden mit Wein und Krapfen bewirtet. Fünf bis sechs Burschen gingen auf einmal, zwei bis drei plauschten mit den Mädchen und Frauen des Hauses, die anderen gingen zum Hühnerstall und holten die frischen Eier. Sie holten sich so viel, um nachher von der Wirtin daraus eine Eierspeise und auch Wein zu bekommen.« (e. S.) Es ist bemerkenswert, dass das Eiersammeln, das als eine Analogie des Hühnerschlagens in Moha anzusehen ist, auch bei der deutschen Bevölkerung von Isztimér üblich war. Allerdings war hier der Brauch auf zwei Tage aufgeteilt: Am Faschingsdienstag fand das Maskenspiel mit den Faschingsnarren statt, am Aschermittwoch das Eiersammeln. Als Erklärung des Eiersammelns erfuhr der Verfasser in Isztimér, dass die Mädchen auch hier kein Eintrittsgeld zum Faschingsball zahlen mussten. Mit den Eiern vom Ascher-

mittwoch wollten die Mädchen und jungen Frauen den Burschen die Veranstaltungskosten des Balles erstatten.

Vor dem Zweiten Weltkrieg zogen die deutschen Burschen von Pusztavám am Morgen des Aschermittwochs verkleidet und mit verrußtem Gesicht als Faschingsnarren durch das Dorf. Vor ihnen marschierte das Blasorchester. Sie gingen in jedes Haus, wo es heiratsfähige Mädchen gab, und beschmierten diese mit Ruß. Die Mädchen steckten Krapfen auf die langen Stöcke der Faschingsnarren und bewirteten sie mit Speisen und Getränken. Die Musikanten bekamen bei jedem Haus Wein, den sie in Korbflaschen einsammelten. Die Faschingsnarren trieben auch auf der Straße allerlei Unfug, beschmierten die Mädchen mit Ruß und führten lustige Szenen auf. Ein tanzendes Puppenpaar – Hänsel und Gretel – wurde auf Wagenräder befestigt und so durch die Straße gezogen (*Horák 1977, 171*).

Im deutschen Dorf Gánt im Schildgebirge erinnerte sich Mária Molnár (geboren 1916) an die Faschingsnarren: »Am Faschingsmontag verkleideten sich die Burschen als Zigeuner, die Männer zogen Frauenkleider an, bemalten ihr Gesicht mit roter Farbe und trugen einen Korb am Arm. Die Begleitung gaben ein Trompeten- und ein Harmonikaspieler. Sie verkleideten sich auch als Zigeunerinnen und bestreuten ihr Gesicht mit Puder. Sie gingen zu Bekannten, wo es heiratsfähige Mädchen gab, sie sangen und tanzten. Die Hausleute bewirteten sie mit Krapfen, Sulz, Wurst.« (e. S.) Die Faschingsnarren trieben auch manchen Schabernack. Da wurden die Beine eines Esels zusammengebunden und der Esel in einen Hühnerstall geschoben; das Dach des Hühnerstalles wurde entfernt, und der Esel guckte durch die Öffnung heraus. Alle lachten. In einem gemeinsamen Hof wurden etwa zwei benachbarte Küchentüren mit einem Strick fest zusammengebunden, so dass die Hausleute aus keiner Küche herauskommen konnten. Oder: Falls die Hausfrau nicht aufpasste, versteckten die Faschingsnarren in der Küche Gefäße, Küchengeräte und Lebensmittel. Die Hühner sperrten sie im Hühnerstall ein, so dass diese nach dem Eierlegen nicht herauskommen konnten.

Auch in Szár zogen die verkleideten Faschingsnarren am Faschingsdienstag von Haus zu Haus, überall bekamen sie Würste, Presswurst, Krapfen und Wein. Die Krapfen steckten sie auf einen Spieß. Auch hier zogen sie die tanzenden Puppen, Hänsel und Gretel, auf Wagenrädern mit sich. Aus Újbarok, einem Dorf mit gleichfalls deutscher Bevölkerung, sind die ehemaligen Umtriebe der Faschingsnarren ebenfalls bekannt.

In Hercegfalva gingen die deutschen Burschen am Aschermittwoch zu den Häusern mit heiratsfähigen Mädchen. Sie nahmen schwarze Schuhwichse oder Ruß mit und beschmierten die Gesichter der Mädchen. Überall wurden sie mit Wein bewirtet.

In Bakonycsérnye erzählte János Nyevrikel (geboren 1895) vom »Aschestreuen« (slowakisch »popelili«). Am Aschermittwoch zogen verklei-

dete Burschen durch das Dorf, mit einem rußigen Federwisch am Hut. In der Tasche trugen sie in einem Säckchen Asche und bestreuten damit die Passanten. Sie gingen zu Häusern mit heiratsfähigen Mädchen und streuten ihnen Asche auf den Kopf. Sie bekamen dafür Eier, Pökelfleisch und Würste. Die erhaltenen Lebensmittel wurden im Haus eines Burschen zubereitet und verzehrt. Man trank dazu und unterhielt sich. Über weitere Faschingsbräuche berichtete László Kardos folgendes: »Am Aschermittwoch schleppten Burschen zuweilen auch einen Sack Spreu oder Asche mit sich und bestreuten den Pfad der Liebespaare vom Haus des Burschen bis zu dem des Mädchens – und dies mit besonderer Vorliebe, wenn der Pfad geheim war. Sie trieben allerlei Unfug: Sie hängten die kleine Eingangstür ab und trugen sie fort, sie banden einen Holzklötz an die Türklinke oder beförderten die Egge auf das Hausdach. Bei Tanzunterhaltungen streuten sie Ruß in die Musikinstrumente, entkleideten gelegentlich den jüdischen Greißler (Krämer), warfen als abgewiesene Liebhaber faule Eier an die Hauswand der kaltherzigen Geliebten und sangen gar weltliche Lieder auf der Straße. Manchmal stopften sie einen Pferdeschädel mit Stroh aus und taten ihn auf das Hausdach, so dass er am Faschingsdienstag und Aschermittwoch von dort herabgrinste.« (Kardos 1976, 31.)

Über das Faschingseiersammeln der slowakischen Burschen in Oroszlány, im Komitat Komárom, berichtet in ihrer preisgekrönten Schrift Alíz Ugrik: »Am letzten Faschingsdienstag hatten die Jugendlichen eine große Feier. Am nächsten Tag – Aschermittwochmorgen – haben sich die Burschen, noch im mehr oder weniger illuminierten Zustand, in Kostüme verkleidet, ihr Gesicht mit Stier- oder Teufelsmasken verdeckt oder es mit Ruß beschmiert, ihre Schulter mit Röcken und Fetzen bedeckt oder sich als Schornsteinfeger ausgegeben. Dann sind sie mit Gesang, Zither-, Pfeifen- und Harmonikamusik die *Hühnerställe fegen* gegangen. Manche hatten einen Sack voll Asche bei sich, mit dem sie die Passanten bestäubten. Sie klopfen an die Häuser mit Töchtern und sagten folgendes Gedicht auf:

›Kocur sedi na slanine
Hibajte ho žehnat'.
Rezte, rezte, rezte,
Len sa ne porezte
Podšej mi kus masa odrezte.«

[›Ein Kater sitzt auf dem Speck,
geht und jagt ihn fort.
Schneidet, schneidet, schneidet
Das Fleisch, aber nicht euch selbst
Und gebt uns auch
Ein großes Stück Fleisch ab.›]

Währenddessen herrschte im Haus großer Schreck. Die Hausbewohner mussten die Gruppe sofort mit Eiern, Speck, Wurst und Kuchen bedienen, sonst hätte diese *Hühnerräuberbande* mit gefiederten Hüten den Hühnerstall wirklich von Eiern, Hennen und allem Erreichbaren leergefegt. Die alkoholfrohen Burschen klaubten manchmal sogar faule Eier oder den Schinken vom Räucherbrett; an diesem Tag hatten sie freie Bahn fürs Rauben. Das Transportieren der Speisen hatte auch seine Tradition. Dazu hatte man beim Schmied eine etwa einen oder eineinhalb Meter lange Eisenstange anfertigen lassen, das war das *Eisenrozsnyó*. Das eine Ende der Stange hatte eine herzförmige Spitze, das andere Ende war zu einem Griff gebogen. Darauf wurde Schinken und Speck aufgespießt und Wurst daran gehängt. Zuletzt hat man auch an das spitze Ende einen schalenartigen Griff montiert und das Essen so durch das Dorf transportiert. Vor ungefähr 40 Jahren lebte hier ein Bauer und Eselinhaber, der *Eseljanak*, in dessen Karren man früher die Körbe mit den Eiern und Kuchen gesammelt hatte. Nachdem die Burschen das ganze Dorf *geplündert* hatten, veranstalteten sie in der Kneipe zu Czermann ein großes Festmahl. Zutaten hatten sie reichlich, sie hatten ja 200-300 Eier gesammelt. Die Fröhlichkeiten dauerten oft auch am nächsten Tag an.« (*Ugrik* 1965, 5-6.) Nach dem Zweiten Weltkrieg ist dieser Brauch infolge des Aufschwungs des Kohlenbergbaus und der Verwandlung zur Stadt verschwunden (*Végyáriné Babirák* 1999, 381-382).

Ferenc Pavlik (geboren 1912) aus Sóskút erinnerte sich an die Maskenspiele der slowakischen Burschen: »Am Vormittag des Aschermittwochs gingen zwei Burschen – der eine als Mann, der andere als Frau gekleidet – zu den Häusern mit heiratsfähigen Mädchen und forderten ihren Lohn für die Faschingstänze. Da kam es schon vor, dass man die Mutter beleidigte, weil ihre Töchter im Fasching nur selten oder überhaupt nicht zum Tanz gebeten worden waren, und daher war sie nicht gewillt, den beiden Eier zu geben. Wo dies geschah, gingen einige Burschen während des Gesprächs mit Mutter und Tochter zum Hühnerstall und in die Speisekammer und holten Eier beziehungsweise Würste und Pökelfleisch. Gelegentlich nahmen sie mit den Eiern auch gleich die Henne mit. Die beiden Verkleideten trugen Masken vor dem Gesicht; beide hatten einen Stock, der *Bursche* trug den Korb. Unterwegs wurde das *Mädchen* – zum Schein freilich – geneckt und betappt. Wenn der Korb voll war, brachte ihn der *Bursche* ins Wirtshaus, wo die Eier gezählt wurden. Die anderen Burschen begleiteten die Verkleideten mit lautem Gesang. In jedem Haus wurden sie mit Wein und Schnaps bewirtet.« (e. S.)

In zahlreichen westlichen und nördlichen Teilen des ungarischen Sprachgebietes (Plattensee-Oberland, Obere Wart im Burgenland, Große Schüttinsel, nördlicher Teil der Kleinen Ungarischen Tiefebene, Zobor-Gegend, Umgebung von Erlau [*Eger*]) sind verschiedene Faschingsbräuche bekannt (Gabensammlung, Mummenspiele, Beschmieren mit Ruß, Bestreuung mit

Asche), die als Analogien der aus dem Komitat Weißenburg geschilderten Bräuche anzusehen sind und ursprünglich Fruchtbarkeit, Wohlstand, Gesundheit herbeizaubern sollten (Jókai 2001, 109-112; Liszka 1990, 105-126; Liszka 2003, 305-326; Marczell 1997, 23-26; Nagy 2006, 120-122; Paládi-Kovács 1968, 241-252; Ujváry 1975, 14-35; Ujváry 1983, I, 55-62; Ujváry 1990, 23-35; Verebélyi 1999, 697-705).

Die maskierte Heuchelei und Gabensammlung zu Fasching war auch im Bakonyer Wald und im Plattensee-Oberland verbreitet. In den Dörfern des Káler-Beckens im Komitat Veszprém haben die Burschen schon am Faschingsmontag die Häuser mit Mädchen besucht und Eier, Schinken für die Festlichkeiten am Faschingsdienstag gesammelt. In Nemesvámos und Nemesgörzsöny haben maskierte Burschen Wurst, Kuchen und Wein gesammelt. In Csíkvánd haben die maskierten Spendensammler die Faschingskrapfen aufgespießt. In Nagyvázsony wurden diese Spenden im Rahmen eines maskierten Umzugs gesammelt, welches in Gyulafirátót »Hühnerschlagen« (»tikverőzés«) genannt wurde, genauso wie in Moha (Lackovits 2000, 114). Im Kapitel zur Volkskunde ihrer Geschichtsmonografie über Csopak hat Emőke Lackovits auch das Hühnerschlagen erwähnt: »Am Faschingsdienstag schlugen sie die Hühner [...]. An diesem Tag haben sich zwei Burschen verkleidet, der eine als Mädchen, der andere als Bursche, so dass niemand sie erkennen konnte. Sie haben die Häuser besucht und die Hühner angegrabscht, wofür sie als Spende Eier bekamen, die sie im Korb am Arm des Mädchens sammelten. Sie waren immer zu zweit. Sie haben auch nette Reime aufgesagt, woran sich aber schon niemand mehr erinnerte. Aus den Eiern haben die Burschen dann Rührei gemacht, das sie dann gemeinsam zu Abend verspeisten. Die Sitte wurde auch anderswo im Plattensee-Oberlandgebiet praktiziert, zum Beispiel in Paloznak und Tót-vázsony.« (Lackovits 1997, 574-575.) Die Burschen in den von Deutschen bewohnten Dörfern des Komitats Veszprém (Pula, Vöröstó, Kolontár) haben die Spenden auch auf diese Weise gesammelt (Lackovits 2000, 114-116).

In Mihályi im Komitat Ödenburg (Sopron) ist der Umzug der Burschen zu Faschingsdienstag noch heute Brauch. Dieser Umzug wird von zwei Burschen in traditioneller ungarischer Kleidung angeführt, gefolgt von dem sich als Mädchen ausgebenden Jungen, dem Bräutigam, der triefäugigen Hexe, dem slowakischen Rastelbinder, dem Burschen mit einem Sack voll Asche, dem Jungen mit Sack voll Ruß, und zwei Faschingsnarren. Sie besuchen alle Häuser, tanzen in den Höfen und auf der Straße zur Harmonikamusik und beziehen auch die Damen der Häuser in den Tanz mit ein. Die Faschingsnarren jagen, die Sackleute schmieren die Kinder, die die Gruppe begleiten, mit Asche und Ruß ein. Bis zum Nachmittag besuchen sie alle Häuser und bekommen Krapfen und Geld dafür. Der Faschingsumzug in Mihályi wird mit dem Faschingsball am Abend abgeschlossen (Timaffy 1991, 172).

In dem zu Kőszeg gehörenden Kőszegfalva im Komitat Vas hat die deutsche Bevölkerung den Fasching bis Ende der 1960er Jahre in drei Altersgruppen gefeiert: Die *Mingen* umfassten die 13-15jährigen, die *Stazen* die 16-18jährigen, die *Krosen* die älteren Leute. Zwei Männer (Jungen) waren aus jeder Gruppe als Faschingsnarr verkleidet, während die anderen Mitglieder der Gruppen sie von Haus zu Haus begleiteten. Zwei von ihnen nahmen einen etwa anderthalb Meter langen Eisenspieß (den *Spiz*) mit, auf den das erhaltene Essen (Speck, Fleisch, Wurst) aufgespießt wurde. Die zwei Narren waren entweder als Mann oder als Frau verkleidet. Der Mann zog sich eine weiße ungarische *Gatya*-Hose, Hemd und Hut an. Seine zugeschnürten Hosenbeine wurden mit viel Stroh ausgestopft, an seinen Hintern wurde ein Schwanz aus Stroh gebunden, in den Händen hielt er einen Besen und sein Gesicht wurde in Vorhangüberreste eingewickelt, die beim Mund und bei den Augen durchlöchert waren. Das *Mädchen* trug auch eine weiße Hose, weißes Hemd, weißen Rock sowie ein Kopftuch oder einen Frauenhut. Es hatte einen Busen aus Fetzen und einen weißen Vorhang vor dem Gesicht. Sie wurden mit Musik von einem Haus zum anderen begleitet, wo sie allerlei Schabernack trieben, den Hausbewohnern zutranken und mit dem geschenkten Selchfleisch davongingen. Auf der Straße hetzten sie die zuschauenden Kinder und Erwachsene, warfen sogar mit dem Besen nach ihnen und unterhielten sie mit pikantem, witzigem Gebärdenspiel und ließen sie sogar an den Streichen teilnehmen. Ein Teil des Fleisches wurde gemeinsam verzehrt, der Rest gehörte den Musikanten. Der Fasching wurde auch in Kőszegfalva am Dienstag mit dem Faschingsball in der Kneipe beendet (Horváth 1985, 1-2).

Das Eiersammeln zu Fasching ist auch bei den Deutschen und Ungarn im Burgenland bis heute erhalten geblieben. Der österreichische Fernsehsender ORF hat 1969 mit wissenschaftlicher Beratung von Károly Gaál einen volkswissenschaftlichen Film über diesen Brauch im südburgenländischen Góborfalva (*Goberling*) aufgenommen. Hier sammeln die Burschen bei den Häusern nicht nur Eier, sondern auch Wurst, Speck, Selchfleisch und sogar Hühner, die sie dann an einem Spieß auf ihren Schultern tragen. Die im wahrsten Sinne des Wortes *Hühnerschlagen* genannte Szene kann im Film beobachtet werden: Die Burschen erschlagen eine Henne mit einem Stock, köpfen sie mit einer Axt und lassen sie von der Wirtin braten.

Das Eiersammeln der ungarischen Burschen in der Oberen Wart ist nicht so blutrünstig. In Alsóór (*Unterwart*) werden die Faschingsfeierlichkeiten hauptsächlich von Burschen organisiert, die den Militärdienst schon absolviert haben. Sie werden *Heuer* genannt, weil sie den Faschingsball organisieren und dazu das Orchester anheuern. Am Faschingssonntag organisieren sie einen Ball im Gemeindegewandhaus, am Faschingsmontag gehen vier *Heuerburschen* mit ihren Körben von Haus zu Haus, um Eier, Krapfen und Selchfleisch zu sammeln. Sie tragen festliche Kleidung, weiße Schürzen

und Hüte. Ihre Kleider, Axtstöcke und Körbe sind mit künstlichen Blumen geschmückt. Früher war das Schmücken eine Beschäftigung der Mädchen, der Geliebten der Heuer, aber in den 1970er Jahren wurde diese Aufgabe der alten Dame Rozália Csulok übertragen. Ihre Gruppe wurde von den zwei-drei lumpigen, rußgesichtigen, Besen haltenden Heuchlern, den *Szurvas* begleitet. Diese hatten oft eine Strumpfhosenmaske am Gesicht, und ein Strohseil oder eine Kette um die Hüften. Einige von ihnen trugen lumpige Frauenkleider. Die *Szurvas* sind Faschingsnarren, die am Faschingsmontag alles dürfen: Sie dürfen mit dem Besen herumschlagen, die Frauen umarmen, betatschen, sogar küssen, oder Eier aus den Hühnerställen und den Besen aus den Küchen klauen. Die Eiersammlergruppe der *Heuer* und *Szurvas* wurde vor dem Zweiten Weltkrieg von Zigeunermusikanten, später von einem *Ziehmusikanten* (Harmonikaspieler) begleitet. Am Faschingsmontag verließen sie das Gemeindegasthaus, wo die *Heuer* von Faschingssonntag bis Aschermittwoch einen Tisch ganz für sich alleine hatten, um acht Uhr in der Früh, und besuchten jedes Haus. Die *Heuer* tanzten eine Runde mit den Mädchen des Hauses zur Musik des *Ziehmusikanten*, während die *Szurvas* die Eier (auch aus den Hühnerneuten) *abstaubten* und sie in den Korb des *Heuers* legten. Die Frauen haben mit fünf bis vierzig Eiern oder Geld ihre Teilnahme an der von den *Heuern* organisierten Feier zu Faschingsdienstag bezahlt, denn nur Männer mussten wirklich Eintritt bezahlen. Die Eier wurden von Händlern gekauft, und die Burschen hatten den Erlös oft schon am Montagnachmittag in der Kneipe ausgegeben. Manchmal streiften zwei Gruppen gleichzeitig durch die Straßen, um früher fertig zu werden (Gaál 1977, 333-334; Lukács 1992, 51-53).

Das Eiersammeln am Faschingsmontag ist in Alsóór noch heute Brauch. Von den Veränderungen in den letzten Jahrzehnten hat Géza Kós 1981 dem Verfasser folgendes erzählt: »Der Fasching zu meiner Zeit ist mit dem der Gegenwart nicht zu vergleichen, denn früher waren wir Dorfleute immer zu Hause, während heutzutage die Jugend schon arbeiten geht. So werden die Faschingsfeierlichkeiten von Sonntag auf Samstag verschoben, weil die Jugend am Montag schon früh arbeiten geht. Vielleicht wird am Dienstag noch ein wenig gefeiert, aber nur die Kinder und alte Leute haben Zeit dazu, die Jugend geht ja arbeiten. Die Heuer sind heutzutage Fußballspieler, und die gehen noch immer Eiersammeln, bekommen aber eher Geld als Eier.« Im Jahr 1982 sind auch die *Szurvas* *ausgestorben*: Auf einem damaligen Foto sind nur vier *Heuer* und der *Musikant* zu sehen.

In Órsziget (*Siget in der Wart*, Komitat Vas) haben die Burschen in den 1930er Jahren von Faschingssonntag bis Aschermittwoch im Gasthof gefeiert. Am Aschermittwoch haben dann sieben bis zehn Burschen mit Musikbegleitung die Häuser aufgesucht, um Eier und Selchfleisch zu sammeln, mit den Frauen eine Runde zu tanzen und dafür mit Schnaps bewirtet zu werden. Die gesammelten Eier und der Speck wurden von der Wirtin den

Burschen als Abendessen zubereitet. Der Brauch des Eiersammelns lebt in Örsziget noch heute. 1981 wurden die sechs Eiersammler von Ernő Pathy, Kommandant der freiwilligen Feuerwehr, begleitet. Sie brauchten zwei Eisenspieße, um das viele Selchfleisch transportieren zu können. Das Fleisch und ein Teil der Eier wurden von der Wirtin gebraten. Die Eiersammler feierten und tanzten bis zum Nachmittag des Aschermittwochs in der Kneipe.

In Répcekehely (*Mannersdorf* an der Rabnitz, Komitat Ödenburg) veranstalten die Burschen das Eiersammeln heutzutage nicht mehr am Faschingsmontag und Aschermittwoch, sondern am darauffolgenden Donnerstag. Von den Mädchen bekommen sie nicht nur Eier, Krapfen oder Kuchen, sondern auch Fett und lebendige Hühner, die sie dann im Gasthaus während der abendlichen Feier verzehren (*Schmidt* 1969, 138; *Petrei* 1972, 41).

Die Spendensammelstimmung der burgenländischen Burschen zu Fasching wird in dem für die erste Klasse der burgenländischen ungarischsprachigen Volksschulen 1953 herausgegebenen Lesebuch treu wiedergegeben: »Fasching ist angesagt! Ah, was für ein lustiges Fest der Fasching ist! Mutti bäckt Krapfen und allerlei Küchlein, einige schräg gekleidete Burschen mit langnasigen Masken am Gesicht gehen von Haus zu Haus, treiben Unfug und jedermann lacht über sie. Sie singen, musizieren und tanzen, bei jedem Haus erhalten sie Krapfen, Speck und Wurst. Viele Kinder rennen hinter ihnen her. Sie kommen nur am Abend nach Hause. Mit Ernő kann ich kein vernünftiges Wort reden, denn er imitiert ständig den Faschingsnarr.« Diese Bräuche gehörten auch zum Brauchtum der benachbarten österreichisch-deutschen, slowenischen, kroatischen und slowakischen Sprachgebiete (*Schmidt* 1969, 133-171; *Schmidt* 1972, 187-188; *Grieshofer* 1974; *Kuret* 1965, 11-18; *Gavazzi* 1988, 11-22; *Andrić* 1994, 477-489; *Horváthová* 1986, 139-156). Erwähnt sei hier nur das Spendensammeln in der Steiermark, das große Ähnlichkeit mit dem Hühnerschlagen in Moha aufweist. Das maskierte Spendensammeln der Burschen zu Fasching existiert auch in der Oststeiermark, nur unter dem Namen *Fleischsammeln*, weil die Burschen Eier und Selchfleisch sammeln, das sie nach der Feier um Mitternacht verzehren. In seinem Buch über die festlichen Bräuche der Steiermark hat Sepp Walter ein Foto von einem sich als Frau ausgebenden Heuchler samt seinem Armkorb mit Eiern in Unterrohr (Bezirk Hartberg) veröffentlicht. In der Gemeinde Sparberegg (Bezirk Hartberg) ist immer ein Rauchfangkehrer bei der Spendensammlung dabei, der ein wenig Ruß vom Küchenofen nimmt und damit die Mädchen beschmiert. Ein anderes Mitglied der Gruppe ist als *Fuchs* verkleidet und jagt die Hennen auf den Hof, weswegen er von der Hausfrau immer aus dem Haus befördert wird. Der sich als *Oaweibl* verkleidete Heuchler bekommt aber ein halbes Dutzend Eier. Das 1963 in Lindegg (Bezirk Fürstenfeld) gemachte Foto zeigt, dass am Kleid des Zigeunerheuchlers genau solche Fetzenschleifen hängen, wie am Kostüm des Faschingsnarren beim Hühnerschlagen in Moha (*Walter* 1997, 80-86).

Anhang

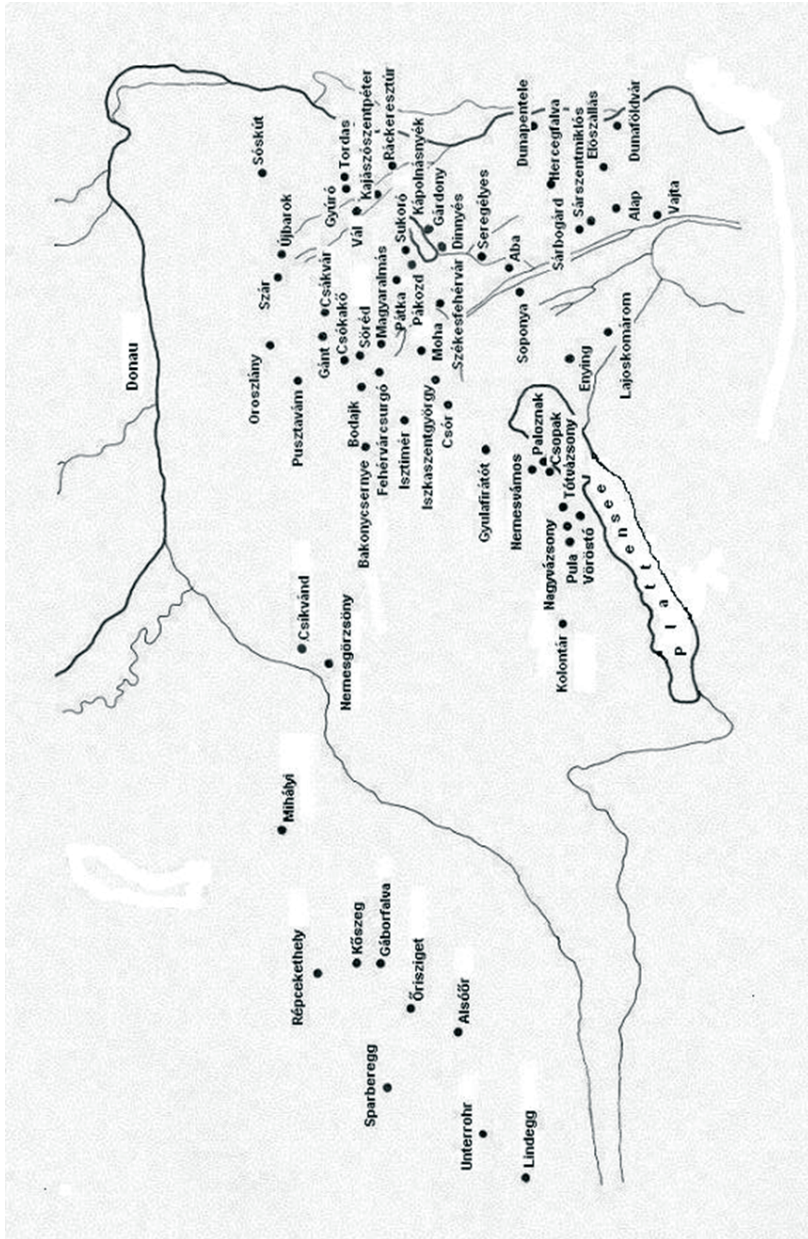


Abbildung 1: Karte mit den im Text erwähnten Ortschaften



*Abbildung 2: Umzug am Faschingsdienstag.
Veranstaltet von der Feuerwehr Stuhlweißenburg um 1900*



*Abbildung 3: Maskenspiel an der russischen Front im Erholungsheim »Königin Zita«
des Infanterie-Regiments Nr. 17 von Stuhlweißenburg, 1917*



Abbildung 4: Die Gruppe der Hühnerschläger vor dem Start. Moha 1982.
Foto: László Lukács



Abbildung 5: Die Hühnerschläger und die Gäste. Moha 1974. Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 6: Zwei Volkskundler aus dem König Sankt Stephan Museum, Stuhlweißenburg. Moha 1975. Foto: Béla Hajdú



Abbildung 7: Ein Faschingsnarr beschmiert mit Ruß die Reporterin des Ungarischen Rundfunks. Moha 1967. Foto: Ferenc Gelencsér



Abbildung 8: Volkskundler, Kameramann und Photographen beim Hühnerschlagen in Moha 1970. Foto: Ferenc Gelencsér



Abbildung 9: Ankleiden des Mädchens im Hof. Moha 1964. Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 10: Ankleiden der Faschingsnarren im Hof des Gemeindehauses.
Moha 1971. Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 11: Maske eines Faschingsnarren. Moha, Ende der 1960er Jahre.
Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 12: Eine Frau wird vom Faschingsnarren mit Ruß beschmiert.
Moha 1982. Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 13: Zwei als Mädchen verkleidete Burschen mit Korb. Moha 1964.
Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 14: Der Strohtürke. Moha, 1977. Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 15: Eine Frau gibt den Mädchen Eier in den Korb. Moha 1975.
Foto: Béla Hajdú



Abbildung 16: Die Faschingnarren an der Kutsche sitzend. Moha 1965.
Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 17: Die Faschingsnarren an einem Pferdewagen sitzend.
Moha, Beginn der 1960er Jahre. Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 18: Ein Trabi wird von den Faschingnarren gestoppt.
Moha 1974. Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 19: Ein Faschingnarr trachtet aus dem Hühnerstall noch weitere Eier zu ergattern. Moha 1964. Foto: Ferenc Pesovár



Abbildung 20: Die Mädchen unterstreichen auch mit dieser Szene ihre Weiblichkeit: sie hocken nieder, ziehen den Rock hoch und pinkeln. Moha 1980. Foto: László Lukács



Abbildung 21: Kinder im Faschingsumzug. Moha 2005. Foto: László Lukács



Abbildung 22: Im Hof des Kulturhauses kocht man Kesselgulasch für die Ehrengäste. Moha 2007. Foto László Lukács



Abbildung 23: Die Gruppe der Hühnerschläger vor dem Start. Moha 2007. Foto: László Lukács



Abbildung 24: Die Kleinkinder werden schon beim Autobusabstieg von den Hühnerschlägern mit Ruß beschmiert. Moha 2007. Foto: László Lukács



Abbildung 25: Die Kleinkinder werden vor dem Kulturhaus mit Faschingskrapfen und Tee bewirtet. Moha 2007. Foto: László Lukács



*Abbildung 26: Ein Mann bewirte die Kleinkinder vor seinem Haus.
Moha 2007. Foto: László Lukács*



Abbildung 27: Gäste mit rußbeschmiertem Gesicht. Moha 2007. Foto: László Lukács



Abbildung 28: Zwei japanische Damen mit rußbeschmiertem Gesicht. Moha 2007.
Foto: László Lukács

Quellen und Literatur

- Andrić Jasna 1994: Busójárás, busók. In: *Ethnographia* 105, 477-489.
- Balogh Lajos 1969: Nyelvjárási szövegek. IV: A Dunántúl középső része. In: *Magyar Nyelvjárárok* 15, 143-156.
- Bausinger Hermann 1983: Für eine komplexere Fastnachtstheorie. In: *Jahrbuch für Volkskunde* 6, 101-106.
- Bod Péter 1757: Szent Heortokrátés avagy a' keresztyének között elő-forduló innepeknek és a' rendes kalendáriomban fel-jegyeztetett szenteknek rövid historiájok. Oppenheim.
- Gaál Károly 1977: Zur Volkskultur der Magyaren in der Wart. Die Obere Wart. Hg. Ladislaus Triber. Oberwart, 321-235.
- Gelencsér József 1988: Tikverőzés a Móri-árokban. In: *Fejér Megyei Hírlap* 44, 37, 7.
- Gelencsér József 1991: Busók a Dráva menti sokácoknál. In: *A dunamenti népek hagyományos műveltsége. Tanulmányok Andrásfalvy Bertalan tiszteletére*. Hg. Péter Halász. Budapest, 429-434.
- Gelencsér József – Lukács László 1991: Szép napunk támadt. A népszokások Fejér megyében. Székesfehérvár.
- Grieshofer Franz 1974: Faschingsbrauchtum. *Österreichischer Volkskundeatlas*. 5. Lieferung. Wien.
- Hajdú Mihály – Kázmér Miklós 1974: *Magyar nyelvjárási olvasókönyv*. Budapest.
- Harvolk Edgar 1983: Zur Internationalität von Fastnachtsbräuchen. In: *Jahrbuch für Volkskunde* 6, 85-87.

- Horak Karl* 1977: Das deutsche Volksschauspiel in Mittelungarn. Marburg.
- Horváthová Emília* 1986: Rock vo zvykoch nášho ľudu. Bratislava.
- Horváth Sándor* 1985: Farsang Kőszegfalván. I-II. Savaria Múzeum, Szombathely. Volkskundliche Datensammlung, Inv. Nr. Nk-1445/I.
- Jókai Mária* 2001: András-naptól farsangig a Nyitra vidékén. Dunaszerdahely.
- Kardos László* 1986: Keresztény népi vallási tradíciók és népi hitvilág a Bakonyalján. In: *Életünk* 23, 1, 22-38.
- Kovács Imre* 1983: Környék, falu, család. Seregélyes. Szent István Király Múzeum, Székesfehérvár. Volkskundliche Datensammlung, Inv. Nr. 83. 18.
- Kuret Niko* 1965: Praznično leto slovencev. I. Celje.
- Lackovits Emőke* 1997: Népélet, néphagyományok, népi műveltség. Csopek története. Hg. András Lichtneckert. Veszprém, 461-595.
- Lackovits Emőke* 2000: Az egyházi esztendő jeles napjai, ünnepi szokásai a bakonyi és Balaton-felvidéki falvakban. Veszprém.
- Liszka József* 1990: Farsangvégi maszkos alakoskodó felvonulások a Kisalföld északi felén. In: *Új Mindenes Gyűjtemény* 9, 105-126.
- Liszka József* 2003: Volkskunde der Ungarn in der Slowakei. Passau.
- Lukács László* 1992: Farsangi népszokások Alsóőrben és Őrszigeten. In: *Savaria* 21, 1, 51-59.
- Marcell Béla* 1997: Naptár és néphagyomány. Csallóközi népszokások. Dunaszerdahely.
- Matheus Michael* 1999: Fastnacht/Karneval im europäischen Vergleich. Hg. Michael Matheus. Stuttgart.
- Mezger Werner* 1983: Denkanstöße zur Bedeutungsforschung. Die Narrenfigur in der Fastnacht. In: *Jahrbuch für Volkskunde* 6, 78-84.
- Mezger Werner* 2004: Das große Buch der Rottweiler Fastnacht. Geschichte, Formen und Funktionen eines urbanen Brauchs. Vöhrenbach.
- Moser Dietz-Rüdiger* 1983: Elf Thesen zur Fastnacht. In: *Jahrbuch für Volkskunde* 6, 75-77.
- Moser Ditz-Rüdiger* 1986: Fastnacht – Fasching – Karneval. Das Fest der »verkehrten Welt«. Graz [u. a.].
- Moser Hans* 1967: Städtische Fastnacht des Mittelalters. Masken zwischen Spiel und Ernst. Tübingen, 135-202.
- Moser Hans* 1982: Kritisches zu neuen Hypothesen der Fastnachtforschung. In: *Jahrbuch für Volkskunde* 5, 9-50.
- Moser Hans* 1984: Zu Problematik und Methodik neuester Fastnachtforschung. In: *Zeitschrift für Volkskunde* 80, 2-22.
- Nagy Veronika* 2006: A farsangi és lakodalmi tyúkverő földrajzi elterjedése a Kárpát-medencében. In: *Ethnographia* 118, 105-136.
- Nagy Veronika* 2009: A mohai tikverőzés fennmaradásának körülményei. In: *Alba Regia* 28, 191-204.
- Paládi-Kovács Attila* 1968: Farsangi »remélés« Eger vidékén. In: *Ethnographia* 79, 241-252.
- Pesovár Ferenc* 1983: A juhait kereső pásztor. Fejér megyei néptáncok. Fejér Megye Néprajza. II. Székesfehérvár.
- Pesovár Ferenc* 2008: Die Beziehungen eines transdanubischen (Pannonien) Faschingvolksbrauches zu Südosteuropa. In: *Alba Regia* 37, 107-108.
- Petrei Bertl* 1972: Lebendiges Brauchtum im Burgenland. Eisenstadt.
- Pfaundler Wolfgang* 1984: Pfarrer und Fastnacht im 19. Jahrhundert. In: *Jahrbuch für Volkskunde* 7, 59-66.

- Remling* Ludwig 1982: Fastnacht und Gegenreformation in Münster. In: *Jahrbuch für Volkskunde* 5, 51-77.
- Remling* Ludwig 1983: Zur Bedeutung der Jesuiten für die Entwicklung der Fastnacht. In: *Jahrbuch für Volkskunde* 6, 91-100.
- Schindler* Norbert 1984: Karneval, Kirche und die verkehrte Welt. In: *Jahrbuch für Volkskunde* 7, 9-57.
- Schmidt* Leopold 1969: Bauernfasching im Burgenland. In: *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde* 23, 133-171.
- Schmidt* Leopold 1972: *Volkskunde von Niederösterreich. II. Horn.*
- Szilágyi* Miklós 1998: Szövegelemek a dunaföldvári farsangról. In: *Új Dunatáj* 3, 2, 58-67.
- Szoboszlai* Istvánné 1951: Népszokások, néphit. Kajászószentpéter, Vál, Tordas, Gyúró. Szent István Király Múzeum, Székesfehérvár. *Volkskundliche Datensammlung, Inv. Nr. 51. 1.*
- Tanka* János 1983: »Bolondosok« Abán. In: *Fejér Megyei Hírlap* 39, 47. 4.
- Timaffy* László 1991: Rábaköz és a Hanság. Győr.
- Trümpy* Hans 1983: Kirchlicher Einfluß oder christliches System? In: *Jahrbuch für Volkskunde* 6, 88-90.
- Ugrík* Alíz 1965: Népi élet, népviselet, népszokások a régi Oroszlányban. Néprajzi Múzeum, Budapest. *Ethnologische Datensammlung, Inv. Nr. 14. 478.*
- Ujváry* Zoltán 1975: *Varia folkloristica.* Debrecen.
- Ujváry* Zoltán 1983-1988: *Játék és maszk. I-IV.* Debrecen.
- Ujváry* Zoltán 1990: *Farsang.* Debrecen.
- Vakarcs* Kálmán 1953: Csór község néprajzi leírása. Szent István Király Múzeum, Székesfehérvár. *Volkskundliche Datensammlung, Inv. Nr. 53. 8.*
- Verebélyi* Kincső 1999: Dörfliche Fastnacht in Ungarn. *Europäische Ethnologie und Folklore im internationalen Kontext. Festschrift für Leander Petzold zum 65. Geburtstag.* Hg. Ingo Schneider. Frankfurt [u. a.], 697-705.
- Végváriné Babirák* Ilona 1999: Oroszlány – egy magyarországi falu legendája és igaz története. Oroszlány.
- Walter* Sepp 1997: *Steirische Bräuche im Laufe des Jahres. Trautenfels.*
- Wiegmann* Günther – *Zender* Matthias – *Heilfurth* Gerhard 1977: *Volkskunde. Eine Einführung.* Berlin.
- Wolfram* Richard 1972: *Prinzipien und Probleme der Brauchtumsforschung.* Wien.
- Wunderlin* Dominik 2005/2006: Gesichtslarven in der Basler Fasnacht. Zur Entstehung einer fasnächtlichen Besonderheit. In: *Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde* 36, 229-250.

JÁNOS BUZA, BUDAPEST

Der Quellenwert der Memoiren von Hans Dernschwam und die Zeit ihrer Entstehung (1563–1568)

Hans Dernschwam von Hradiczin (1494 – um 1568), »Humanist, Bergman und Orientreisender«,¹ gelangte als hervorragender Bergbauexperte unter dem Namen »Thurnschwambius« in die ungarische geschichtswissenschaftliche Literatur. Ein Teil seiner in deutscher Sprache verfassten Memoiren wurde am Ende des 18. Jahrhunderts ins Lateinische übersetzt.² Diese Übersetzung übernahm István Katona wortwörtlich³ und schuf eine sehr detaillierte Synthese; kurze Zeit danach gab Johann Christian Engel die deutschsprachigen Erinnerungen von »Hanß Thurnschwamb« heraus.⁴

Das Werk von Katona, aber in noch größerem Maße die zuletzt genannte Mitteilung von Engel ermöglichten es nahezu allen mit der Geschichte Ungarns befassten Historikern, Dernschwams kleine Schrift als Quelle⁵ zu be-

¹ Franz Babinger: Hans Dernschwam's Leben und Wirken (1494-1568). In: Hans Dernschwam's Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien (1553/55). Nach der Urschrift im Fugger-Archiv herausgegeben und erläutert von Franz Babinger. München/Leipzig 1923, Neudruck mit einem Nachwort von Roman Schnur. Berlin/München 1986, XIII-XXX; Kurt Oberdorffer: Dernschwam v. Hradiczin. In: Neue Deutsche Biographie 3 (1957) 609.

² Fuit [Joannes] Thurnschwambius Factor Fuggerianus in Montanis Neosoliensibus: homo rei metallicae, ut tum erant tempora, peritissimus. Conscriptis is libellum hoc titulo: Connotatio eorum, quae in Domo Neosoliensi, Mitterhaus dicta, ac in Regno Hungariae memorabilia evenerunt. Libellus Germanico idiomate conscriptus fuit; nos amici beneficio latine versum possidemus. Genealogia familiae de Zapolya. In: Analecta scepusii sacri et profani. Pars IV. Collegit et notis illustravit Carolus Wagner. Posonii et Cassoviae 1778, 39.

³ *Historia critica Regnum Hungariae*. Tom. XII, Ord. XIX. Budae 1793, 554-556.

⁴ *Extract der Beschreibung des Mitternhauß, im Neusohl gelegen, durch Hans Thurnschwamb, der Herrn Fugger gewesen Factorem daselbst, samt anderm, was sich in der Kron Hungern zugetragen, geschrieben im Ein Thausend Fünfhundert drey und sechzigsten Jahr*. In: Johann Christian Engel: *Geschichte des Ungarischen Reichs und seiner Nebenländer*. Erster Theil. Halle 1797, 190-209.

⁵ An erster Stelle ist Engel zu nennen, der die Memoiren Dernschwams publik machte. Johann Christian Engel: *Geschichte des Ungarischen Reiches*. III. Wien 1813-1814, 215; Wien 1834, 259-260; Ignaz Aurelius Fessler: *Die Geschichten der Ungern und ihrer Landsassen*. Sechster Theil. Leipzig 1823, 180-181; László Szalay: *Magyarország története*. III. Lipcse 1853, 558; III. Pest ²1863, 572-573; Mihály Horváth: *Magyarország történelme*. III. Pest ²1871, 380.

nutzen, wobei sie ihn – sofern sie sich direkt auf ihn beriefen – unverändert unter dem Namen *Thurnschwamb* erwähnten.⁶

Hans Dernschwam lebte – von Reisen in die Türkei und kleineren Unterbrechungen abgesehen – zwischen 1514 und 1568 in Ungarn.⁷ Er war Augenzeuge von schicksalhaften Ereignissen und über wichtige Beschlüsse informiert; von den siebenbürgischen Salzlagerstätten⁸ bis zu den Kupfergruben in Oberungarn hatte er detaillierte Kenntnisse über den Bergbau in Ungarn, arbeitete hier über mehrere Jahrzehnte als Faktorist⁹ des auch weltwirtschaftlich bedeutsamen Fuggerschen Bankhauses. Erst im fortgeschrittenen Alter trat er in den Dienst des Hofes und wurde entsprechend seinen Fachkenntnissen »Oberzimeter« des Kremnitzer Münzamt.¹⁰

Außer von den Autoren, deren Werke sich auf das gesamte Land bezogen und einen synthetisierenden Charakter hatten, wurden die Memoiren Dernschwams auch von anderen Verfassern maßgeblicher Studien benutzt; so ist von Thurnschwamb auch bei Gusztáv Wenzel Thurnschwamb zu lesen,¹¹ der als einer der Ersten Dernschwams eigenhändige Unterschrift aus dem Jahre 1528 erwähnte.¹²

Der Wert der von Dernschwam geschilderten Beobachtungen wurde durch die Veröffentlichung seiner Beschreibung einer Reise durch die Türkei¹³ nur weiter erhöht; die erwähnte Veröffentlichung von Babinger wurde von Oszkár Paulinyi in der renommiertesten ungarischen historischen Zeitschrift – im Rahmen einer Rezension mit dem Umfang einer eigenständigen Studie – vorgestellt und besprochen.¹⁴

⁶ Bezüglich der verschiedenen Schreibweisen des Namens *Dernschwam* siehe *Babinger*: XIV; Hans *Dernschwam*: Erdély – Besztercebánya – Törökországi útinapló. Hg. Lajos Tardy. Budapest 1984, 8-10.

⁷ *Babinger* XVII-XXVII.

⁸ Ein Klassiker ist in dieser Hinsicht Jakob *Strieder*: Ein Bericht des Fuggerschen Faktors Hans Dernschwam über den Siebenbürgener Salzbergbau um 1528. In: Ungarische Jahrbücher 13 (1933) 260-290. In jüngerer Zeit István *Draskóczy*: Forschungsprobleme in der ungarischen Salzgeschichte des Mittelalters. In: *Thesis* 48 (2002) 4-5, 280-289.

⁹ Jenő *Berlász*: Dernschwam János könyvtára. Budapest 1964, 3-4; *Dernschwam* 16-50.

¹⁰ »Trotz seines vorgerückten Alters scheint er sich entschlossen zu haben, seine Dienste dem Ziemamt (Münzamt) in Kremnitz wohl als sogenannter Oberzimeter zur Verfügung zu stellen.« (*Babinger* XXXVII.) Vgl. *Dernschwam* 56.

¹¹ Gusztáv *Wenzel*: A Fuggerek jelentősége Magyarország történetében. Budapest 1882, 28-29.

¹² Als Unterzeichner des Vertrages zwischen Ferdinand I. und dem Haus Fugger (Wien, 27. März 1528): »Ich Hanns Dernschwam die Zeit meiner Herrn der Fugger zu Augsburg Diener ...« *Wenzel*: A Fuggerek, 47, mit Abweichungen bei nur einigen Buchstaben zitiert von Dénes Báró *Mednyánszky*: Adalékok a Fugger Okmánytárhoz. In: *Történelmi Tár* 1883, 489. Die zuletzt genannte Quelle erschien als Anhang zu Gusztáv *Wenzel*: Okmánytár a Fuggerek magyarországi nagykereskedése és rézvállalatának történetéhez. IV. befejező közlemény. *Történelmi Tár* 1883, 462-485.

¹³ Gyula *Szekfű* hatte eine hohe Meinung von der Reisebeschreibung des »Fugger-Faktoristen Hans Dernschwam« (*Bálint Hóman* – Gyula *Szekfű*: Magyar történet. Budapest 21935, 585).

¹⁴ Oszkár *Paulinyi*: Hans Dernschwam's Tagebuch... In: *Századok* 59-60 (1925-1926) 54-61. Die Nachwelt hat der Rezension Paulinyis, der auch im Archiv des Hauses Fugger ge-

In der Geschichtsliteratur, die nach dem Zweiten Weltkrieg über den Neusohler Bergarbeiteraufstand von 1525-1526 publiziert wurde,¹⁵ finden die Memoiren von Dernschwam ebenfalls Erwähnung; auch veröffentlichte Peter Ratkoš – zusammen mit anderen Quellen – den mit Bemerkungen in slowakischer Sprache versehenen deutschsprachigen Text der Memoiren erneut.¹⁶

Die ungarische Dernschwam-Literatur erreichte einen Meilenstein, als die umfangreiche Bibliothek dieses Humanisten beschrieben¹⁷ und das Verzeichnis seiner Bücher veröffentlicht wurde.¹⁸ Dem gebildeten und historisch orientierten Publikum wurde der Name Hans Dernschwam bekannt, als 1984 der 600 Seiten umfassende Band „Siebenbürgen – Neusohl – Reisetagebuch aus der Türkei“ erschien.¹⁹

Nach diesem historiographischen Abriss²⁰ soll die Zuverlässigkeit und Entstehungszeit der Dernschwamschen Memoiren untersucht werden. Hinsichtlich der Echtheit der Memoiren wurden gegen Ende des 19. Jahrhunderts Zweifel geäußert.²¹ Gegenwärtig ist es die einzige bekannte Angabe über den Münzfuß des ungarischen Denar, die Skepsis aufkommen lässt.²² Wenn man beachtet, dass Dernschwam in einem Alter von über 70 Jahren Rückschau auf Ereignisse hält, die mehr als 50 Jahre zurücklagen, dürfen die Bedenken nicht als völlig unbegründet abgetan werden. Somit stellt sich die Frage, wie zuverlässig das Erinnerungsvermögen des Autors war.

Auf dem Gebiet der Geldwertverhältnisse wurde Dernschwams Glaubwürdigkeit im 20. Jahrhundert allerdings nie in Zweifel gezogen, obwohl

forscht hatte, wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Eine ausgewählte Bibliographie der Werke Paulinyis hat István Draskóczy zusammengestellt. In: *Oszkár Paulinyi: Gazdag föld – szegény ország. Tanulmányok a magyarországi bányaművelés múltjából*. Hgg. János Buza, István Draskóczy. Budapest 2005, 417-423.

¹⁵ Gusztáv Heckenast: *A besztercebányai bányászfelkelés*. In: *Századok* 86 (1952) 377; Peter Ratkoš: *Povstanie baníkov na Slovensku roku 1525-1526*. Bratislava 1963, 6.

¹⁶ Peter Ratkoš: *Dokumentí k baníckemu povstaniu na Slovensku (1525-1526)*. Bratislava 1957, 453-476.

¹⁷ *Berlász*.

¹⁸ *Die Bibliothek Dernschwam. Bücherinventar eines Humanisten in Ungarn*. Hg. Jenő Berlász. Red. Katalin Keveházi, István Monok. Szeged 1984, 17, 39, 131, 173. Dieser Band erschien auch in ungarischer Sprache: *A Dernschwam-könyvtár. Egy magyarországi humanista könyvjegyzéke*. Kísérő tanulmánnyal kiadja Berlász Jenő. Szeged 1984.

¹⁹ *Dernschwam*. Einführung und Übersetzung von Lajos Tardy, Anmerkungen von Lajos Tardy und Géza Dávid.

²⁰ Hinsichtlich wichtiger Elemente der Dernschwam-Literatur siehe *Dernschwam* 581-583.

²¹ Über die Rolle des wohlhabenden und einen wechselhaften Lebenswandel führenden Imre Szerencsés (Fortunatus) sowie den Einbruch in sein Haus in Ofen (*Buda*) berichtete Dernschwam als Augenzeuge. Im Zusammenhang mit seiner Niederschrift bemerkte Wenzel vorsichtig: »Wenn man Turnschwamb Glauben schenken darf [...]«. (*Wenzel: A Fuggerrek*, 32.)

²² András Kubinyi: *Történelem és numizmatika*. In: *A numizmatika és a társtudományok*. IV. Konferencia Esztergomban, 1999. október 1-3. Hg. Melinda Torbágyi. [o. O., o. J., Budapest 2002], 75-76.

ein – nicht aus der weiter zurückliegenden Vergangenheit, sondern wahrscheinlich im letzten Lebensjahr Dernschwams geschriebener – Absatz der Memoiren einen inhaltlich vollkommen falschen Teilsatz enthält: »Warum der Goldgulden und Thaler so hoch seyn gestiegen, und die Müntz in Ungern also unwürdig und veracht, wird ohne große Veränderung nicht abkommen, auch ohne Schaden nicht abgehen, die Polaken geben auf Goldt-Gulden und Thaler auf, und fuhrens in Polen, und gilt der Goldt-Gulden in Pohlen 53 Fl. Pohnisch, also komt das Geld aus dem Lande, und die böse Müntz bleibt im Lande.«²³

Die inhaltlich unhaltbare Formulierung »[...] gilt der Goldt-Gulden in Pohlen 53 Fl. Pohnisch [...]« fiel nur Ignác Aurél Fessler auf. Er glaubte den irrthümlichen Satz durch das Austausch der Ziffern – anstelle 35 »[...] fünf und dreyssig Pohnische Gulden« – richtigstellen zu können.²⁴ Jedoch müssen statt des Tausches der Ziffern die Geldnamen ausgetauscht werden, und für polnischen Gulden muss polnischer Groschen stehen! Warum? Weil weder den Fuggern noch später den ungarischen Experten vom Kremnitzer Münzamt ein derart grober Fehler, nämlich statt polnischem Groschen polnischen Gulden zu schreiben, unterlaufen konnte. Dernschwam war sich – als gründlicher Kenner der in- und ausländischen Wechselkurse – mit Sicherheit darüber im Klaren, dass in den polnischen Gebieten der Wert des Goldguldens nicht mit 53 polnischen Gulden, sondern mit 53 polnischen Groschen berechnet wurde.

Der Unterschied ist nicht zu vernachlässigen, denn ein polnischer Rechnungsgulden wurde immer als mit 30 polnischen Groschen gleichwertig angesehen.²⁵ Der Rechnungsgulden – der gemeinsame Nenner der Um- und Abrechnungen – wurde immer eindeutig vom Goldgulden unterschieden, wobei Letzterer die Bezeichnung Dukat beziehungsweise »roter Goldgulden«²⁶ trug.

Völlig zu recht wird an dieser Stelle die Frage gestellt, wie es vorkommen konnte, dass der polnische Groschen mit dem polnischen Gulden verwechselt wurde, was einen dreißigfachen – augenscheinlicher ausgedrückt: 3.000prozentigen – Unterschied bedeutete. Früher habe ich an einen Fehler beim Kopieren der Daten gedacht.²⁷ Das Original des Manuskripts von

²³ *Extract der Beschreibung des Mitternhauß* 207.

²⁴ An dieser Stelle soll der vollständige Satz und die ihm zugeordnete Fußnote zitiert werden: »Für den ungarischen Goldgulden, zu hundert solcher Pfennige, gaben die Pohlen fünf und dreyssig^x Pohnische Gulden; daher vor und nach dem Verbothe die häufige Ausfuhr^x dieser Pfennige.« »^x 35 Pohl. Guld. Nicht 53 muss es im Thurnschwamb bey Engel heissen, wenn der Pohl. Guld. Um diese Zeit höhern Werth hatte als 2 Ungr. Silberpfennige.« »^x Thurnschwamb bey Engel: Gesch. des Ungr. Reichs. Thl. I. 207.« (Fessler 180-181.)

²⁵ Stanislaw Hoszowski: *Les prix à Lwow (XVI^e – XVII^e siècles)*. Paris 1954, 31.

²⁶ Marian Gumowski: *Handbuch der polnischen Numismatik*. Graz 1960, 32.

²⁷ János Buza: Hans Dernschwam 1555. évi számvetése és emlékiratának záró esztendeje. In: *Századok* 139 (2005) 1031.

Dernschwam ist entweder verloren gegangen oder befindet sich an unbekanntem Ort, so dass Engel die Erinnerungen anhand einer Kopie herausgab.²⁸

Eine der späten, aus dem 18. Jahrhundert stammenden Kopien ist in der Ungarischen Nationalbibliothek vorhanden.²⁹ Aus ihr geht hervor, dass sich Hans Dernschwam nicht geirrt hat, denn an der entsprechenden Stelle ist »[...] gild der Goldgulden in Pohlen 53 grl polnisch, [...]« zu lesen. Die Abkürzung »grl« steht für Groschen beziehungsweise für das daraus abgeleitete Wort Gröschl; es war ein Fehler, dies durch »Fl« (= *florenus*, polnischer Gulden) zu ersetzen. In der Ausgabe von Engel ist die Abkürzung für Gulden zu finden, und dies übernahmen die späteren Herausgeber des Werkes von Dernschwam ohne jede Kritik.

Der mit 53 polnischen Groschen angegebene Wechselkurs des Goldgulden in Polen ist nicht nur vom rechnerischen Standpunkt aus betrachtet wichtig, sondern auch deshalb, weil damit die Bestimmung der Epoche – der Jahreszahl – möglich wird. Es ist bekannt, dass in den Monographien über die Geschichte der Preise³⁰ – einschließlich der hervorragenden polnischen Bände³¹ – geldgeschichtliche Datenreihen aufgeführt waren. Diese enthielten die notierten beziehungsweise die mittels preisgeschichtlicher Daten errechneten, gegebenenfalls interpolierten Kurse des Goldgulden und des Talers – jeweils ausgedrückt in polnischen Groschen.

Damit sind wir bei der Frage angelangt, in welchem Jahr der berechnete Kurs des Goldgulden in polnischen Gebieten mit 53 polnischen Groschen angegeben wurde. In Lublin veränderte er sich im Jahr 1568, als der Kurs des Goldgulden von 52 auf 53 polnische Groschen anstieg³² – genauso, wie es Hans Dernschwam berichtet hatte. In der Stadt Krakau, die lebendige Handelsbeziehungen zu Oberungarn unterhielt,³³ hatte der Kurs

²⁸ Babinger XXVI.

²⁹ Országos Széchényi Könyvtár, Budapest. Kézirattár, Quart. Germ 273. Auf diese Quelle machte Jenő Berlász bereits 1964 aufmerksam (*Berlász* 3).

³⁰ Vera Zimányi: Bibliográfiai áttekintés a külföldi ár- és bértörténeti kutatásokról. In: *Világtörténet* 1 (1964) 4, 54-67.

³¹ Die polnischen preisgeschichtlichen Monographien hatten ihren Platz in der Fachliteratur vor dem Zweiten Weltkrieg beziehungsweise in den geldgeschichtlichen Übersichtsstudien der frühen Neuzeit: Walther Mass: *Zur Geschichte der Preise in Polen, Österreich und Oberdeutschland*. In: *Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte* 31 (1938) 357-371; Andrzej Mikołajczyk: *Einführung in die neuzeitliche Münzgeschichte Polens*. Łódź 1988, 203. Da nicht alle nachfolgend aufgeführten Werke in ungarischen Bibliotheken auffindbar sind, wurden polnische Bibliothekare um Hilfe gebeten. Ich möchte mich an dieser Stelle bei Frau Abteilungsleiterin Dr. Mirosława Zygmunt (Biblioteka Narodowa, Warszawa) sowie bei Frau Abteilungsleiterin Barbara Bulat (Uniwersytet Jagielloński, Kraków) für die Zusendung der wertvollen Fotokopien bedanken.

³² W.[ładisław] Adamczyk: *Ceny w Lublinie od XVI do końca XVIII wieku*. Lwów 1935, 58.

³³ István H. Németh: *Várospolitika és gazdaságpolitika a 16-17. századi Magyarországon: A felső-magyarországi városzövetség*. II, Budapest 2004, 51-91.

des Dukaten im Jahr 1568 einen Wert von 53 polnischen Groschen.³⁴ Richtet man den Blick noch weiter nach Norden, dann war der Kurs des Dukaten in Danzig zwischen 1566 und 1568 mindestens 52, höchstens jedoch 53 polnische Groschen; da im Falle einiger Jahre mehrere Kursdaten zur Verfügung stehen, kann der durchschnittliche Wechselkurs berechnet werden, der für 1568 den Wert von 52,9 – gerundet also 53 – polnischen Groschen hatte.³⁵ Er stimmt somit im Wesentlichen mit den für Lublin und Krakau bestimmten Kursen von 53 polnischen Groschen überein, aber auch mit der Angabe von ebenfalls 53 polnischen Groschen,³⁶ die in den Datenreihen für Wechselkurse in der Stadt Lemberg zu finden ist.³⁷

Angesichts der Tatsache, dass die 1568 in Polen beobachteten Kurse des Goldguldens, wie auch der von Dernschwam beschriebene Kurs je 53 polnischen Groschen betrug, ist die Wahrscheinlichkeit sehr groß, dass der für Ungarn zuständige Faktorist des Fuggerschen Bankhauses im Jahr 1563 damit begann, seine Memoiren zusammenzustellen, an denen er gewiss bis an sein Lebensende – man darf wohl mit Recht glauben: auch im Jahr 1568 – gearbeitet hat.

Die Erinnerungen von Dernschwam wurden nahezu einheitlich als eine aus dem Jahr 1563 stammende Schrift angesehen; in einer früheren Studie habe auch ich mich dieser Auffassung angeschlossen.³⁸ Eine Ausnahme stellte nur die – auch weitere Quellen enthaltene – Publikation des inzwischen verstorbenen slowakischen Forschers Peter Ratkoš dar,³⁹ in der – nach Meinung von András Kubinyi⁴⁰ – die gründlichste Aufarbeitung der Dernschwam-Memoiren zu finden ist. Zwar akzeptiert der Preßburger Autor den

³⁴ J.[ulian] Pelc: Ceny w Krakowie w latach 1369-1600. Lwów 1935, 5.

³⁵ J.[ulian] Pelc: Ceny w Gdańsku w XVI i XVII wieku. Lwów 1937, 3.

³⁶ Die im Gegensatz zu den in deutschen Gebieten voneinander stark abweichenden einheitlichen Kurse von Goldgulden und Taler in Polen waren den deutschen Geldhistorikern bereits zwischen den beiden Weltkriegen aufgefallen: »[...] die Währungsverhältnisse in ganz Polen waren praktisch dieselben, zum großen Unterschied etwa von Deutschland.« (Mass 362.)

³⁷ Hoszowski 88.

³⁸ János Buza: Lengyel pénzek Kassán Bethlen Gábor fejedelemsége idején. Emlékkönyv Imreh István születésének nyolcvanadik évfordulójára. Hgg. András Kiss [u. a.]. Kolozsvár 1999, 96.

³⁹ Ratkoš: Dokumentí, 453. Später wurden die Memoiren von Dernschwam in der slowakischen Fachliteratur unter Berufung auf Ratkoš, in mehreren Fällen auch unter dem Namen Ratkoš selbst zitiert (Štefan Kazimír – Jozef Hlinka: Kremnická mincovňa 1328-1978. Kremnica 1978, 55-57).

⁴⁰ Darauf hat mich András Kubinyi in seinem Gutachten zu meiner Dissertation „Pénzforgalom két birodalom határán (Árfolyamok a hódoltság területén)“ für den Grad eines Doktors der Ungarischen Akademie der Wissenschaften – vorgetragen bei der Disputation meiner Arbeit im September 2004 – aufmerksam gemacht. Neben Akademiemitglied Kubinyi bin ich Frau Prof. Vera Zimányi und Herrn Prof. Géza Dávid für Ihre Bereitschaft, ebenfalls Gutachten zu erstellen, zu Dank verpflichtet. Darin haben sie auf zahlreiche wichtige – außerhalb des vorliegenden Themenkreises liegende – Gesichtspunkte hingewiesen.

falsch angegebenen polnischen Kurs des Goldguldens,⁴¹ er gab aber als Entstehungsjahr der Erinnerungen Dernschwams nicht mit 1563 an, sondern schrieb, dass sie aus der Zeit um 1563⁴² stammten. Diese vorsichtige Datierung ist berechtigt, denn die Handschrift wurde wahrscheinlich noch etwas später, im Jahr 1568 abgeschlossen, da – von eventuellem Aufgeld abgesehen – der Kurs zu diesem Zeitpunkt am ehesten den obigen Wert hatte.

Im Zusammenhang mit dem Kurs des Goldguldens muss noch erwähnt werden, dass Dernschwam nicht nur den polnischen, sondern auch seinen ungarischen Kurs festhielt: »... jetzund schiebt jedermann die Ung. Müntz von sich, wechseln Goldgulden, darum um 150 den [...]«⁴³ Die angegebenen Daten sind auch diesmal korrekt, in Ungarn lag der maßgebliche Kurs des Goldguldens in den Jahren 1555-1572 nachweislich bei 150 Denar.⁴⁴

Hält man sich vor Augen, dass Dernschwam die ausschließlich private Abrechnung⁴⁵ der Kosten seiner Reise durch die Türkei auf den Kreuzer genau angegeben hat, dann dürften die späteren zuverlässigen Wechselkursangaben⁴⁶ eigentlich keine Überraschung sein.

Es ist sehr wahrscheinlich, dass Dernschwam die Angaben über den Münzfuß des ungarischen Denar aus der Zeit vor 1516 nicht einfach aus dem Gedächtnis aufgeschrieben hat: »Bey König Uladislaus zeiten, die die Herr Thurzo und Fugger die Cammer Kremnitz gehabt; haben sollen 416 Ungrische Pfennig auf ein Ung. Marck gehen, und für das Plus und minus 4 denari erlaubt gewesen, [...]«⁴⁷ Beginnend mit der älteren numismatischen Fachliteratur,⁴⁸ über die Autorin einer außerordentlich gründlichen Studie

⁴¹ Ratkoš: Dokumenti, 471.

⁴² »Okolo roku 1563«. (Ratkoš: Dokumenti, 453.)

⁴³ *Extract der Beschreibung des Mitternhauß* 208.

⁴⁴ Tibor Antal *Horváth*: A magyar aranyforint értékváltozása 1490-1700 között. In: Numizmatikai Közlöny 58-59 (1959-1960) 35-36; Štefan *Kazimír*: Vývoj reálnej hodnoty drobných strieborných mincí na Slovensku v rokoch 1526-1711. In: Numismatický zborník VIII. Praha 1964, 199-200; Lajos *Huszár*: Pénzforgalom és pénzürtékviszonyok Sopronban. In: Dezső Dányi – Vera Zimányi: Soproni árak és bérek a középkortól 1750-ig. Budapest 1989, 51. Bemerkt sei jedoch, dass der Kurs des Dukaten im Jahre 1567 in der Stadt Ödenburg (*Sopron*) 152 Denar betrug.

⁴⁵ *Babinger* 275.

⁴⁶ Nur in der ungarischen Übersetzung der Abrechnung aus dem Jahre 1555 fehlt ein Posten oder es hat sich ein Interpretationsfehler eingeschlichen, was korrigiert werden musste. Dies ist jedoch nicht Dernschwam, sondern dem Übersetzer zuzuschreiben. Details bei *Buza*: Hans Dernschwam, 1028-1029.

⁴⁷ *Extract der Beschreibung des Mitternhauß* 207.

⁴⁸ »Dieser Bericht, der für die Geschichte der Fugger und für die niederungarischen Bergstädte schon wiederholt verwertet wurde, ist, soweit ich sehe, für das Münzwesen noch nicht herangezogen worden [...]«, weshalb Probszt den münzgeschichtlichen Teil der Beschreibung von Dernschwam abgedruckt hatte (Günther *Probszt*: Zum ungarischen Münzwesen des 16. Jahrhunderts. In: Mitteilungen der Österreichischen Numismatischen Gesellschaft 8 [1953] 25). Auf ihn berief sich auch Huszár, der der Meinung war, dass man Dernschwams »Aufzeichnungen Glauben schenken kann«. (Lajos *Huszár*: A budai pénzverés története a középkorban. Budapest 1958, 107.)

aus den 1970er Jahren,⁴⁹ bis hin zu den Vertretern der jüngeren Generation von Numismatikern und Historikern⁵⁰ – alle konnten sich bei Ihrer Arbeit bedenkenlos auf die Memoiren Dernschwams stützen, an deren Glaubwürdigkeit immer weniger gezweifelt werden kann.

Bei der Bewertung dieser Memoiren darf auch nicht außer Acht gelassen werden, dass ihr Autor nicht nur ein ausgezeichnete und glaubwürdiger Praktiker des Geldverkehrs, sondern zugleich ein hervorragend gebildeter Humanist seiner Zeit war. Die Liste seiner Bücher beweist, dass er die wegweisenden und grundlegenden Werke der Metallurgie und Numismatik besaß. Gewiss hatte er sich fundierte Kenntnisse durch das Studium von Agricolas grundlegendem Werk⁵¹ angeeignet; darüber hinaus befanden sich in seiner überaus reichen Bibliothek sowohl das oft herausgegebene Buch von Budé (Budaeus = Guillaume Budé)⁵² als auch die Abhandlung von Wilibald Pirckheimer (Pirkheimerus Bilibaldus),⁵³ einem Zeitgenossen Albrecht Dürers.

Über die eigenhändig geschriebenen bibliographischen Aufzeichnungen, seine Bildung und präzise Arbeit kann man in der Studie über Dernschwams Bibliothek die anerkennende Meinung eines ungarischen Autors lesen.⁵⁴ Der Herausgeber der Beschreibung von Dernschwams Reise in die Türkei bezeichnete den in die Dienste der Kammer getretenen, betagten Dernschwam als »den peinlich Gewissenhaften«. Dieser überaus anspruchsvolle ungarische Wirtschaftshistoriker unterstrich die ausgezeichnete Art und Weise, mit der Dernschwam seine Daten gesammelt hat: »Seine Gewissenhaftigkeit in dieser Hinsicht beweist nichts besser, als die große Zahl der Preis-, Maß- und Volumendaten, von denen er eher weglässt, um nicht zu veröffentlichen, was der Wirklichkeit nicht entspricht.«⁵⁵

⁴⁹ Die Dernschwamsche Beschreibung des Münzfußes, als genaueste und glaubwürdigste zitiert Zsuzsanna Hermann: Államháztartás és a pénz értéke a Mohács előtti Magyarországon. In: Századok 109 (1975) 316.

⁵⁰ Zur Technik der Münzprägung György V. Székely: II. Ulászló körmöcbányai dénárjai. In: *A numizmatika és a társtudományok* 106. Zu Münzfuß und Münzprägung Márton Gyöngyössi: Pénzgazdálkodás és monetáris politika a késő középkori Magyarországon. Budapest 2003, 175-176; Zsolt Simon: A zágrábi pénzverde 1525. évi számadása. Adatok az 1521. évi pénzreform történetéhez. In: Századok 144 (2010) 435.

⁵¹ *Die Bibliothek Dernschwam* 17, 39, 131, 173.

⁵² »An deren Spitze stehen die Werke *De asse et partibus eius...* des gelehrten Franzosen Wilhelm Budé oder Budaeus (*1467, +1540), dessen Werk 1514 zuerst zu Venedig erschien und ungezählte Auflagen erlebte«. (A.[rnold] Luschin von *Ebengreuth*: Allgemeine Münzkunde und Geldgeschichte des Mittelalters und der neueren Zeit. Darmstadt 1976, 9, 11. [Nachdruck der 2., stark vermehrten Auflage, München/Berlin 1926].)

⁵³ Aus der von Dernschwam eigenhändig geschriebenen Bücherliste: »Item De Valore Numismatum priscorum secundum monetam Norenbergensem, autore Bilibaldo Pirkheimero.« In quarto 17/7124. (*Die Bibliothek Dernschwam* 141.)

⁵⁴ *Berlász* 7-9.

⁵⁵ *Paulinyi* 57.

Da die Richtigkeit der Daten sowie der polnischen und ungarischen Kurse in Dernschwams Memoiren anhand verschiedener Quellen und Analysen nachweisbar ist, dürfen wohl auch seine Angaben über den Münzfuß des ungarischen Denar unbedenklich akzeptiert werden.

Im Zusammenhang mit der Entstehung der Erinnerungen von Hans Dernschwam besteht durchaus die Möglichkeit, dass er diese nicht nur aus eigenem Antrieb und zum Zeitvertreib niederschrieb, sondern dass er seine letzte Schrift »[...] wahrscheinlich auf eine Bitte des Kremnitzer Stadtrates geschrieben hat.«⁵⁶ Wenn dies der Fall war, dann dürfte er sich dabei nicht nur auf sein Gedächtnis, sondern auch auf seine früheren Aufzeichnungen gestützt haben.

⁵⁶ Zsuzsanna Hermann: Hans Dernschwam könyvei között. In: Az Egyetemi Könyvtár Évkönyvei [Budapest] 4 (1968) 168.

Die Konfrontation zwischen christlichem Abendland und türkischem Islam am Beispiel Ungarns in der frühen Neuzeit

Konfrontation oder Kooperation, Zusammenarbeit oder Opposition, Lebensgemeinschaft oder Feindseligkeit, gegenseitige Anerkennung der verschiedenen Mentalitäten, Rivalität der Kulturkreise und Auflösung der ideologischen Konflikte: Diese Themen sind an der Tagesordnung in den internationalen Diskussionen der letzten Jahrzehnte. Samuel Huntington sprach in seinem weithin rezipierten Buch von zukünftigen Konflikten der Zivilisationen.¹ Um Zusammenstöße vermeiden zu können, müssten die verschiedenen Kulturkreise Möglichkeiten suchen, sich gegenseitig kennenzulernen. Hans Robert Jauss stellte fest: »Auch die eigene – und heute zumal die eurozentrische – Kultur wird nicht einfach in der Wahrung ihrer Identität, sondern erst eigentlich im Dialog mit anderen Kulturen zum Gegenstand wissenschaftlicher Reflexion.«² In den letzten Jahrzehnten gab es zahlreiche Veranstaltungen zu diesem Thema, wobei Ungarn mehrmals im Mittelpunkt stand, weil sein Gebiet in der frühen Neuzeit ein Ort der Konfrontation zwischen Christentum und Islam war. Es lohnt sich, die neueren Untersuchungen zu dieser Thematik zu überblicken. Dadurch kann man einerseits die Vergangenheit einer Weltreligion, andererseits die Geschichte von Christentum und Islam im Karpatenraum detaillierter betrachten.

1. Jüngste Forschungen

An dieser Stelle kann nur auf einige Forschungen hingewiesen werden, die in den letzten Jahrzehnten durchgeführt wurden und die Konfrontation beider Weltreligionen behandeln. Das Forschungszentrum für Renaissance-Studien im französischen Tours veranstaltete 1994 eine fünftägige internationale Konferenz zu dieser Thematik, deren Material in einem umfangreichen Band erschienen ist.³ Ein italienischsprachiger Sammelband behandelt ebenfalls die Anwesenheit der türkischen Großmacht im Mittelmeerraum.⁴

¹ Samuel Philips *Huntington*: The Clash of Civilizations? In: *Foreign Affairs* 72 (1993) 3, 22-49. In Buchform *Ders.*: *The Clash of Civilizations and the Remarking of World Order*. New York 1996.

² Hans Robert *Jauss*: Die Paradigmatik der Geisteswissenschaften im Dialog der Disziplinen. In: *Geisteswissenschaften heute*. Eine Denkschrift. Hgg. Wolfgang Frühwald [u. a.]. Frankfurt am Main 1991, 47.

³ *Chrétiens et musulmans à la Renaissance*. Hgg. Robert Sauzet, Bartolomé Bennassar. Paris 1998.

⁴ *I turchi, il Mediterraneo e l'Europa*. Hg. Giovanna Motta. Milano 1998.

Auch in Deutschland gab es mehrere Tagungen zur Türkenfrage und den verschiedenen Formen der Konfrontation zwischen Christentum und Islam. Der Sammelband „Europa und die Türken in der Renaissance“ präsentiert 20 Beiträge eines Kolloquiums, das der Wolfenbütteler Arbeitskreis für Renaissanceforschung 1997 mit der Ungarischen Akademie der Wissenschaften abgehalten hat. Seine Beiträge widmen sich der Frage nach den literarischen und politischen Reaktionen der Zeitgenossen und ihren Versuchen, mit Hilfe christlicher und antiker Deutungsschemata der Erschütterung ihres Welt- und Geschichtsbildes Herr zu werden.⁵ In Bonn fand eine internationale Tagung unter dem Titel „Osmanischer Orient und Ostmitteleuropa. Perzeptionen und Interaktionen in den Grenzzonen zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert“ statt, und das Geisteswissenschaftliche Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas an der Universität Leipzig beschäftigt eine Projektgruppe zur Erforschung dieser Thematik. Durch ihre internationale Arbeit sind immer mehr Kenntnisse über die osteuropäischen Zusammenhänge der türkischen Expansion zu erwarten. Im August 2007 organisierte die Theologische Hochschule in Szeged die wissenschaftliche Tagung „Die Bibel und der Koran“, deren Vorträge eher die Berührungspunkte der beiden Gedankenkreise, weniger die Gegensätze zwischen den beiden Religionen thematisierten. Bereits diese kurze Aufzählung verdeutlicht, dass die Aktualität dieses Themas.

2. *Doppeltes Gesicht der Kultur des Islam*

Das christliche Abendland setzte sich seit dem frühen Mittelalter mit der zunächst als Gegnerin betrachteten Schwesterreligion auseinander. Erste Belege dafür sind die antiislamischen Polemiken von Johannes Damascenus (ca. 680-750), der als arabischer Christ den Koran im Original lesen konnte und der Meinung war, Mohamed sei ein falscher Prophet und Betrüger gewesen. Ähnlich nannte Niketas Khoniates von Byzanz (9. bis 10. Jahrhundert), dem möglicherweise eine griechische Übersetzung vorlag, den Propheten Mohamed einen Antichristus. Im westlichen Abendland wurde die erste noch erhaltene lateinische Koranübersetzung, im Auftrag von Petrus Venerabilis von Cluny angefertigt von Robertus Retenensis, im Jahre 1143 vollendet.⁶ Sie war eine von Feindschaft und Polemik geprägte Auseinandersetzung mit dem Koran. Derselbe lateinische Text wurde vom namhaften Züricher Theologieprofessor Theodor Bibliander (Buchmann) 1543 in Basel herausgegeben, aber um zahlreiche antiislamische polemische Schrif-

⁵ *Europa und die Türken in der Renaissance*. Hgg. Bodo Guthmüller, Wilhelm Kühlmann. Tübingen 2000.

⁶ *Mohamed und der Heilige Koran*. Dokumentiert von Marc-Edouard Enay. Hamburg 1995.

ten und Interpretationen ergänzt. Dieser dreibändige Sammelband verbreitete sich im 16. Jahrhundert europaweit sowohl in protestantischen als auch katholischen Kreisen.⁷ Die Koran-Kennntnis des Abendlandes fußte also von Anbeginn auf Zurückweisung und Ablehnung.⁸ Die osmanischen Eroberungen in Südosteuropa verstärkten diese Einschätzung. Die Knabenlese, die vom Osmanischen Reich praktizierte Zwangsrekrutierung, war ein grausamer Brauch, den das christliche Abendland als einen antichristlichen Angriff betrachtete. Sie wurde von den christlichen Völkern auch als Türken-Blutzoll bezeichnet.⁹ All das führte dazu, dass die westeuropäische Öffentlichkeit das Osmanische Reich in der frühen Neuzeit für einen Aggressor, einen Erbfeind des Christentums und der europäischen Zivilisation, einen Vertreter des Barbarismus hielt.

Aber die Kultur des Islam hatte auch ein anderes Gesicht. Die geistige Leistung der arabischen Welt erreichte in den Künsten und Wissenschaften ein hohes Niveau und war ein Schmelztiegel von Gebräuchen und Konventionen verschiedener ethnischer Gruppen. Die islamische Kultur war eine städtische Kultur. Die größten Städten des Frühmittelalters befanden sich alle in der islamischen Welt: Bagdad, Medina, Mekka, Damaskus, Isfahán, Samarkand, Buhara, Kairo und Cordoba, um nur einige zu nennen. Die moslemische Macht erlaubte in eroberten Gebieten die lokale Religionsausübung, wenn die Bevölkerung die islamische Regierung anerkannte. In den vom Arianismus dominierten Gebieten konnte der Islam relativ einfach an Boden gewinnen, weil der Monotheismus ein gemeinsames Glaubensbekenntnis des arianischen Christentums und des Islam war. Die islamische Führung bemühte sich immer, die Bewohner eroberter Gebiete zu assimilieren. Mit geschickter Nationalitätenpolitik konnte der jeweilige Sultan durch die Integration konvertierter Beamter seine Herrschaft in den ehemals christlichen Gebieten etablieren und ausbauen. Zwischen 1453 und 1623 regierten unter den 48 Großwesiren mindestens 33 Konvertiten.

Einer Kultur vom hohen Niveau stand also ein schonungsloser Eroberungskrieg gegenüber. Soll vom frühneuzeitlichen Islam ein Gesamtbild entstehen, müssen beide Seiten beachtet werden. Wie betrachteten die damaligen Bewohner des Karpatenbeckens die Türken und den Islam? Wie war die christliche Bevölkerung in dieser Region im Zeitalter der Reformation gegenüber der Eroberungsmacht eingestellt? Wie sah das Türkenbild der Christen in den eroberten Gebieten aus?

⁷ Hartmut *Bobzin*: Der Koran im Zeitalter der Reformation. Studien zur Frühgeschichte der Arabistik und Islamkunde in Europa. Beirut 1995, 153.

⁸ Norman *Daniel*: The Arabs and Mediaeval Europe. London/New York 1979; *Ders.*: Islam and the West: The Making of an Image. Oxford 1993; Richard William *Southern*: Western Views of Islam in the Middle Ages. Cambridge 1962.

⁹ Basilike D. *Papoulia*: Ursprung und Wesen der »Knabenlese« im Osmanischen Reich. München 1963.

3. Die Expansion des Islam in der frühen Neuzeit

Der Ausdruck *Türkengefahr* bezeichnete das Schreckensbild vom expandierenden Osmanischen Reich, das vom 15. bis zum 17. Jahrhundert in den europäischen Medien verbreitet wurde. Die Eroberung von Nikopolis durch die Osmanen 1396, die Niederlage der christlichen Armee bei Varna 1444, die Eroberung Konstantinopels 1453 und schließlich der osmanische Siegeszug bis Wien 1529 bewirkten im europäischen Raum eine Furcht vor den Türken. Für die Zeitgenossen waren diese Ereignisse von unerhörter, geradezu eschatologischer Bedeutung. Nie zuvor hatte man sich in ähnlich existentieller Form mit Andersartigem und Fremdem auseinandersetzen müssen, und nie zuvor gab es eine so vielfältige und reiche literarische Reaktion auf zeitgenössische Phänomene. *Der Türke* beziehungsweise der mit ihm identifizierte Islam war ein politisches Zeichen, das Unheil verkündete, eine endzeitliche Mahnung, ein Schlüsselwort für alles Fremde, welches das abendländische Christentum, die lateinische *res publica christiana* störte und bedrohte. Angesichts dieser vielschichtigen Bedrohung wurden das christliche Abendland und die westeuropäische Zivilisation zu einem Identitätskonzept, das alle nationalen Differenzen überspielte.

Der Islam und die Türken wurden in ihrem politisch-militärisch bedrohlichen Charakter Synonyme und häufig begrifflich nicht unterschieden. Die in der Bevölkerung weit verbreitete Ansicht, der Islam strebe nur danach, die Christenheit zu vernichten, wurde auf den muslimischen Türken übertragen. Hinzu kam, dass man die Andersgläubigen nicht nur als Heiden verachtete, sondern in ihnen die Inkarnation des Teufels, den *Erbfeind christlichen Blutes und Namens* sah. Die Türken wurden mit dem Antichristen der Apokalypse identifiziert, der den Weltuntergang ankündigte. Man glaubte, Gott habe diese Geißel als Strafe für den sündigen Lebenswandel der Christen geschickt.

Nach der Schlacht von Mohács 1526 setzte das Osmanische Reich seine Bemühungen fort, Zentraleuropa zu erobern.¹⁰ Ungarn war einfach einzunehmen, weil hier die Interessen von habsburgischen Königs Ferdinand I. und des siebenbürgischen Woiwoden Johann Szapolyai aufeinandertrafen. Drei Jahre später drang die osmanische Armee bis nach Raab (*Győr*) vor, wandte sich dann aber gegen Wien. Nach einer fast einmonatigen Belagerung vom 11. September bis 15. Oktober 1529 zogen die Türken wieder ab. Diese latente Gefahr veranlasste Kaiser Karl V. zu einer dynamischeren Verteidigungsaktivität gegen die türkische Bedrohung, aber der Reichstag von

¹⁰ Pál Fodor: The Simurg and the Dragon. The Ottoman Empire and Hungary (1390-1533). In: Fight against the Turk in Central-Europe in the first Half of the 16th Century. Hg. István Zombori. Budapest 2004, 9-36.

Augsburg 1530 brachte keinen Beschluss über eine Hilfe gegen die türkischen Angriffe zustande. Im Jahre 1532 belagerte Suleiman der Prächtige die Burg Güns (*Kőszeg*) an den Grenzen Österreichs. Doch der Burghauptmann Miklós Jurisics konnte mit seinen Soldaten die Festung halten, und der Sultan musste sich mit seinem Heer zurückziehen.

1541 eroberten die Türken die Hauptstadt Ofen (*Buda*) und besetzten für lange Zeit das mittlere Gebiet des heutigen Ungarn. Dadurch wurde das Reich der ehemaligen Stephanskronen (*Regnum Hungariae*) in drei politische Einheiten gespalten: Die nördlichen und westlichen Teile des Karpatenbeckens gehörten zu Habsburg-Ungarn, Siebenbürgen wurde ein selbständiges Fürstentum, und die mittleren Landesteile fielen unter türkische Herrschaft. Diese Dreiteilung dauerte fast anderthalb Jahrhunderte, während derer die christliche Bevölkerung einen *modus vivendi* mit den Eroberern finden musste. Diese Situation verhinderte aber nicht die Ausbreitung der Reformation.

4. Die Reformation und die Türkenfurcht in Ungarn

Die erste Nachricht über die Reformbewegung Martin Luthers in Wittenberg traf ziemlich früh in Ungarn ein. Die schnelle Verbreitung der lutherischen Ideen werden gewöhnlich mit der verworrenen politischen Lage nach der Niederlage bei Mohács und der Krise des ungarischen Staatslebens erklärt. Der Kirchenhistoriker Mihály Bucsay schrieb: »Die wahre Lage des ins Unglück geratenen Landes wurde nur von Seiten der Reformation von sittlichem und geschichtstheologischem Gesichtspunkt aus gedeutet. Nur sie nannte die Ursachen des Verfalls beim Namen und vermochte einen Weg der Rettung zu zeigen.«¹¹ Diese Auffassung ist nicht unberechtigt, weil sich die lutherischen Lehren in breiten Kreisen wirklich erst nach 1526 verbreiten und in der existentiellen und politischen Unsicherheit relativ schnell Fuß fassen konnten. In der Schlacht bei Mohács hatten nämlich zahlreiche führende Persönlichkeiten des Klerus, unter ihnen László Szalkai, Erzbischof von Gran (*Esztergom*), und Pál Tomori, Erzbischof von Kalocsa, ihr Leben verloren, und die Niederlage führte offenbar zur Beeinträchtigung der Tätigkeit der kirchlichen Führungsorgane. Die Bevölkerung der Diözesen, die ihre Leitung verloren hatten und infolge des Krieges unter Priestermangel litten, wurde immer aufgeschlossener für die reformierten Lehren, die von leidenschaftlichen Predigern verkündet wurden.

Die gewaltige und schnelle Expansion sowie die militärische Stärke des osmanischen Staates bereiteten den Zeitgenossen verständlicherweise Sorgen. Ab der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts setzte auch eine – vor allem

¹¹ Mihály Bucsay: Der Protestantismus in Ungarn (1521-1978). I. Wien [u. a.] 1977, 47.

von Luther geprägte – apokalyptische Deutung der Türkengefahr ein. Luther glaubte, die Türken würden das Ende der Welt einläuten und wären die Strafe Gottes für die sündigen Christen. Damit war die Türkengefahr nicht mehr nur eine reale politische und militärische Bedrohung, sondern eine endzeitliche Gefahr. Luthers Ansichten über die osmanische Expansion wurden jüngst von Martin Brecht gründlich untersucht, der feststellte, dass die Stichworte »Türkei«, »Türke«, »türkisch« zwanzig zweiseitige Seiten im Register der lutherischen Werke umfassen. »Die Wortgruppe gehört damit zu den großen Komplexen [...]. Luther ist also auf jeden Fall eine Fundgrube für die Wahrnehmung und Einschätzung der Türken im mitteleuropäischen Horizont zu seiner Zeit.«¹² Der junge Luther schrieb 1520: »Gegen die Türken zu kämpfen, heißt dem Willen Gottes zu widerstehen, der unsere Gerechtigkeiten durch jene heimsucht.« Später modifizierte er seinen Standpunkt, aber in Ungarn verbreitete sich die ursprüngliche Ansicht in weiten Kreisen. Eine jüngst erschienene Dissertation analysiert Luthers Meinungs- und Wissensbildung zur Türkenfrage vor dem Hintergrund der osmanischen Expansion und im Kontext der reformatorischen Bewegung.¹³

Die ersten Repräsentanten der wittenbergischen Lehre auf ungarischem Sprachgebiet waren Mátyás (Matthias) Dévai Bíró (um 1500-1545) und Imre Ozorai (gestorben um 1550), deren literarische Tätigkeit wohl bekannt ist. Unter den frühen Reformatoren war András Farkas (Andreas Lupus Strigoniensis) derjenige, der sich mit der Gefahr der Verbreitung des türkischen Islam beschäftigte. Er vertrat in seiner in ungarischen Versen geschriebenen Chronik „Über die jüdische und die ungarische Nation“ (*Az zsidó és magyar nemzetéről*. Krakau 1538) eine bibelhistorische Konzeption, die das Alte Testament parallel zur Geschichte des ungarischen Volkes stellt.¹⁴ Über diese aus Wittenberg stammende Geschichtsauffassung im Spannungsfeld zwischen türkischer Problematik und Apokalyptik schrieb auch Balázs Németh in seiner Monographie ein Kapitel.¹⁵ Wie einst der blühende Staat der Juden wegen der Sünden seiner Bewohner zugrundegehen musste, so sei die Zerstörung durch die mohammedanischen Türken die Strafe Gottes wegen der Exzesse der katholischen Kirche und der Sünden der weltlichen Herren in Ungarn gewesen. Nach den Predigern des Mittelalters habe das *flagellum Dei* (Gottes Peitsche) Ungarn wegen der Ketzereien geschlagen. Far-

¹² Martin Brecht: Luther und die Türken. In: *Europa und die Türken in der Renaissance* 9-27. Vgl. Gregory J. Miller: Luther on the Turks and Islam. In: *Lutheran Quarterly* 14 (2000) 1, 79-97.

¹³ Michael Klein: *Geschichtsdenken und Ständekritik in apokalyptischer Perspektive*. Hagen 2006.

¹⁴ János L. Györi: Die paradigmatische Analogie von Israel und Ungarn in der protestantischen Literatur der Reformationszeit. In: *Die Ideologie der Formen*. Hgg. József Jankovics, Katalin S. Németh. Budapest 2006, 23-35. Zur Herausgabe des Buches: *Régi magyarországi nyomtatványok* [im Weiteren: RMNy]. I. Hgg. Gedeon Borsa [u. a.]. Budapest 1971, 25.

¹⁵ Balázs Németh: »Gott schläft nicht, er blinzelt zu uns...« Evangelisch-reformierte Lebensgestaltung zwischen Kontinuität und Wandel. Ungarn im 16. Jahrhundert als Beispiel. Frankfurt am Main 2003, Kapitel 5.

kas aber hat diese Argumentation umgekehrt und in den Dienst der Reformation gestellt. Dieser Gedankengang setzte sich in den Historiengesängen fort, so in den epischen Dichtungen von András Batizi, András Szkhárosi Horvát, Mihály Sztárai und anderen im „Hoffgreff-Gesangbuch“ (Klausenburg 1555).¹⁶

»Es gab aber«, wie András Szabó schreibt, »einen großen Unterschied zwischen Deutschland und Ungarn im 16. Jahrhundert: Luther fürchtete zwar, dass die berittenen Türken mit guten Pferden in 5 Tagen in Wittenberg sein könnten. Jedoch war dies für ihn eine ferne Bedrohung. Für die Ungarn dagegen bedeutete die Türkenherrschaft den schrecklichen Alltag. In Wittenberg sagte man manchmal: Die Türken sind das Vorzeichen des jüngsten Gerichts, man kann sie nicht aus Europa vertreiben.«¹⁷ Die ungarischen Prediger dagegen suchten nach Möglichkeiten, wie ihre Landsleute durch moralische Verbesserung der Lebensführung ihr Land retten könnten. Die Geschichtsauffassung von Luther und Melanchthon wurde also in Ungarn etwas modifiziert. Hier gab es nämlich eine lebendige humanistische Auffassung über die historische Rolle des Landes, nach der das Reich der Stephanskronen ein lebendiges Bollwerk des Christentums, eine Vormauer des christlichen Abendlandes, ein Schutzschild der Christenheit war, deren heroische Einwohner mit ihrem Blutzoll das Leben vieler Nationen Mitteleuropas schützten.¹⁸ Aus dieser Position folgt, dass die Ursachen des Untergangs die Sünden waren, und wenn die Ungarn wieder Gottes Wort hörten und Busse taten, dann würde Gott das Land wieder auferstehen lassen.

Szkhárosi schrieb in seinem Gedicht „Vom Geiz“, dass die Sünden der Elite der ungarischen Christen den Fall der Burg in Ofen verursacht hatten. In der Übersetzung von Martin Remané lautet diese Strophe:

»Geiz befiehlt die Welt und herrscht in jedem Stande,
bei den Griechen wütet er im ganzen Lande,
auch das gute Ungarn brachte er in Schande,
trennte in Parteien unsere Gemeinden,
bis die Burg in Buda fiel anheim den Feinden.«¹⁹

¹⁶ RMNy 108.

¹⁷ András Szabó: Die Türkenfrage in der Geschichtsauffassung der ungarischen Reformation. In: *Europa und die Türken in der Renaissance* 276.

¹⁸ Mihály Imre: Der Topos »Querela Hungariae« in der Literatur des 16. Jahrhunderts. In: *Iter Germanicum. Deutschland und die Reformierte Kirche in Ungarn im 16-17. Jahrhundert*. Hg. András Szabó. Budapest 1999, 41; *Ders.*: Der ungarische Türkenkrieg als rhetorisches Thema in der frühen Neuzeit. In: *Deutschland und Ungarn in ihren Bildungs- und Wissenschaftsbeziehungen während der Renaissance*. Hgg. Wilhelm Kühlmann, Anton Schindling. Stuttgart 2004, 93-107; János Varga: Europa und »Die Vormauer des Christentums«. Die Entwicklungsgeschichte eines geflügelten Wortes. In: *Europa und die Türken in der Renaissance* 55-63.

¹⁹ *Vom Besten der alten ungarischen Literatur. Vom 11. bis 18. Jahrhundert*. Hg. Tibor Klaniczay. Budapest 1978, 91.

Der Verfasser spricht hier nicht offen über die Türken, aber seine Meinung ist klar: Die Eroberungsmacht ist eine für die Sünden verhängte unüberwindbare Strafe Gottes. Auch die Griechen waren geizig, beim Fall von Byzanz wollten sie für die Verteidigung der Stadt kein Geld opfern, weswegen diese östliche Bastion des Christentums erobert wurde.

In der westlichen Forschungsliteratur taucht oft der Begriff der *Türkenhoffnung* auf. Nach dieser Interpretation gab es in der ersten Phase der Eroberung eine hoffnungsvolle Zeit, denn die ärmeren Bevölkerungsschichten hofften auf bessere Lebensumstände unter der neuen Herrschaft.²⁰ Die protestantischen Gemeinden wurden unter osmanischer Herrschaft manchmal toleranter behandelt, als im habsburgischen Königreich; sie konnten ihre religiösen Bräuche freier ausüben, als in den habsburgisch-gegenreformatorisch dominierten Gebieten. Die Steuerlast der christlichen Landbevölkerung an den Sultan war meistens niedriger, als der vergleichsweise hohe Tribut an den christlichen Adel. Auf dem Balkan kam es vor, dass sich die Bauern auf die Seite der osmanischen Eroberer stellten und dadurch ihren Protest gegen die feudalen Steuern ausdrückten.

Aber die Untertanen in den mittelungarischen Besatzungsgebieten wurden meist enttäuscht, denn die Bevölkerung war vollständig der Gnade oder Ungnade der lokalen türkischen Beamten ausgeliefert. Hinzu kam die Auffassung der königlichen ungarischen Behörden, nach der die Besetzung provisorisch und die türkische Macht illegitim gewesen sei, weswegen auch sie diese Gebiete besteuerten. Diese doppelte Steuereintreibung behandelte der Historiker Ferenc Szakály (1942-1999) ausführlich in seiner Monographie.²¹ Über das Alltagsleben der Christen in Türkisch-Ungarn kann festgestellt werden, dass die Türkenhoffnung in Ungarn untypisch und sie eher auf dem Balkan zu beobachten war.

5. Die helvetische Richtung und die Türkenfrage

Nach dem Ausbau der Institutionen der lutherischen Kirche gewann bald auch die helvetische Reformation Anhänger. Die Geschichte der kalvinistisch-reformierten Kirche in Ungarn begann um die Mitte des 16. Jahrhunderts, als Márton Sánta Kálmáncsehi, einstiger Domherr in Weißenburg (*Gyulafehérvár, Alba Iulia*) und späterer lutherischer Pfarrer, in Debrecen im Geiste Ulrich Zwinglis zu predigen anfang. Es sind zwar schon aus früheren Jahren einige unsichere Angaben und vereinzelte Hinweise über das Erscheinen der helvetischen Richtung überliefert, diese lassen aber keine Schluss-

²⁰ Hans-Joachim Kissling: Türkenfurcht und Türkenhoffnung im 15./16. Jahrhundert. Zur Geschichte eines »Komplexes«. In: Südost-Forschungen 23 (1964) 1-18; Smail Balic: Der Islam im mittelalterlichen Ungarn. In: Südost-Forschungen 23 (1964) 19-35.

²¹ Ferenc Szakály: Magyar adóztatás a török hódoltságban. Budapest 1981.

folgerungen zu, weil die verschiedenen Reformströmungen im zeitgenössischen Denken nicht klar und eindeutig voneinander getrennt waren. Für die Zeitgenossen war nämlich nicht die Zugehörigkeit zu einer Richtung von Bedeutung, sondern der Begriff des wahren Sinnes der Bibel und deren authentische Deutung. So trifft man oft auf die eklektische Annahme der Grundpositionen der beiden Richtungen, ja sogar auf deren Vermischung mit den Äußerlichkeiten der römischen Zeremonie.

Meistens konnte sich die helvetische Richtung unter der türkischen Herrschaft verbreiten. Die wandernden Prediger propagierten ihre Lehre auch in den religiösen Gemeinden der *türkischen* Marktflecken recht erfolgreich, weil die osmanischen Behörden nichts gegen die Gegensätze innerhalb des Christentums einzuwenden hatten. Eigentlich wollten sich die türkischen Beamten nicht in die religiösen Streitigkeiten der Christen einmischen, aber sie schrieben Schutzbriefe für jene Geistlichen, die bereit waren, in Türkisch-Ungarn das Evangelium zu verkünden. Diese Genehmigungen waren für sie eine Einkommensquelle, weil sie meist gegen ein entsprechendes Bestechungsgeld ausgestellt wurden. In den Marktflecken wie zum Beispiel Tolna, Kecskemét, Szeged oder Temeschwar (*Temesvár, Timișoara*) unterstützten die Kaufleute die Organisierung reformierter Gemeinden, und die türkischen Behörden brauchten diese Menschen, die den Handel und die Wirtschaft der eroberten Gebiete zum Aufschwung brachten. Eine Behinderung des Handels lag nicht im Interesse der Türken, denn man war wirtschaftlich aufeinander angewiesen, und die türkische Regierung zog aus der Verzollung des Handels einen umfassenden Nutzen.²²

Die protestantischen Prediger waren aber trotz der relativ großen Toleranz der Besatzungsmacht oft in Gefahr. Der berühmte Prediger und Schriftsteller helvetischer Richtung, István Szegedi Kis (um 1505-1572) wurde beispielsweise als Spion festgenommen, gefoltert und lange Jahre von einem Gefängnis ins andere verschleppt. Als die Mitglieder der Gemeinde den türkischen Ortsvorstehern wertvolle Geschenke überbrachten, erhielt der gefangene Prediger die Erlaubnis, eine Sonntagspredigt auf dem Hauptplatz der Ortschaft zu halten. Die türkischen Behörden ließen manchmal Geistliche einsperren und behaupteten, diese seien Spione, die einen Aufstand gegen den Sultan planten. Wurde aber von der Gemeinde ein Lösegeld bezahlt, erhielten die Verurteilten ihre Freiheit zurück.

Problematisch war die Benutzung von Kirchen in den Ortschaften mit nur einem Kirchengebäude, wenn die Bevölkerung teilweise katholisch, teilweise reformiert war. In Kecskemét besuchten zum Beispiel die Gläubigen die Kirche abwechselnd, da die türkischen Behörden keinen Kirchenneubau bewilligten. Die Reformierten erhielten vom Ofener Pascha erst

²² Ferenc Szakály: *Mezőváros és reformáció. Tanulmányok a korai magyar polgárosodás kérdéséhez*. Budapest 1995, 435.

1680 die Zustimmung zum Bau einer neuen Kirche, wofür sie 670 Goldstücke Bestechungsgeld zahlen mussten. Eine Bewilligung war selten zu bekommen und kostete sehr viel Geld.

Große Schwierigkeiten bereitete den protestantischen Gemeinden der Pfarrermangel. Der lutherische Prediger Imre Szigeti Eszéki aus Tolna schrieb 1549 in einem Brief an Matthias Flacius Illyricus: »Viel Stedt, Flecken und Dorffer, da die Papisten vertrieben sein, haben gar keine Prediger. Denn die Studenten, so von dannen inn Ungarn kommen, sehen sich für, und meiden das Türkische Gebiet.«²³ Da den protestantischen Gemeinden unter türkischer Herrschaft oft Prediger und Lehrer fehlten, wandten sie sich meist mit der Bitte an die evangelischen oder kalvinischen Hochschulen und Universitäten, ihnen gut ausgebildete Personen zu schicken. Trotz dieser großen Schwierigkeiten konnten die kalvinischen Gemeinden der Marktflecken unter türkischer Herrschaft sich entwickeln und die christlich-ungarische Kultur auf den osmanischen Territorien bewahren.

Die türkischen Behörden sahen auf dem eroberten Gebiet am liebsten die unitarischen (antitrinitarischen) Gemeinden, die dem Monotheismus des Islam näher zu stehen schienen, als die Gläubigen der Heiligen Dreifaltigkeitslehre.²⁴ Die Türken hielten die Dreifaltigkeit für einen Polytheismus, den sie verurteilten. Die Antitrinitarier konnten zum Beispiel im Komitat Baranya mehrere Gemeinden gründen. Wenn es Glaubensstreitigkeiten zwischen den christlichen Predigern gab, spielten die türkischen Behörden die Rolle des Schiedsrichters.²⁵ Die bekannteste Episode der antitrinitarischen Expansion in Transdanubien war der Glaubensstreit in Nagyharsány, wo schließlich ein Teilnehmer des Streits enthauptet wurde. »Der Tod von György Alvinczi, einem antitrinitarischen Prediger, ist aber eher auf seine Ideen zurückzuführen, die hinsichtlich des Glaubens der Türken auch Folgen hatten. Nach dem Glaubensstreit wurde er wegen seiner abwertenden Aussagen über den Koran vor das türkische Gericht gestellt, das

²³ Zitiert nach Márta Fata: Ungarn, das Reich der Stephanskrone, im Zeitalter der Reformation und Konfessionalisierung. Multiethnizität, Land und Konfession 1500 bis 1700. Münster 2000, 124.

²⁴ Mihály Balázs: Die osteuropäische Rezeption der Restitutio Christianismi von Servet. In: Antitrinitarism in the second Half of the 16th Century. Hgg. Robert Dán, Antal Pirnát. Budapest 1982, 13-23; Ders.: Gab es eine unitarische Konfessionalisierung im Siebenbürgen des 16. Jahrhunderts? In: Konfessionalisierung und Konfessionskultur in Siebenbürgen in der Frühen Neuzeit. Hgg. Volker Leppin, Ulrich A. Wien. Stuttgart 2005, 135-142.

²⁵ Ferenc Szakály: Türkenherrschaft und Reformation in Ungarn um die Mitte des 16. Jahrhunderts. In: Études historiques hongroises 1985 publiées à l'occasion de XVI^e Congrès International des Sciences Historiques par le Comité National des Historiens Hongrois. Hg. Ferenc Glatz. II. Budapest 1985, 437-459; Ders.: Der Wandel Ungarns in der Türkenzeit. In: Habsburgisch-osmanische Beziehungen / Relations Habsbourg-Ottomans. Hg. Andreas Tietze. Wien 1985, 35-54.

ihn zum Tode verurteilte.«²⁶ Diese Episode illustriert, dass die kleinste Verletzung des Koran für die Türken eine Todsünde war; die Christen durften also keine kritische Bemerkung über den Islam machen.

6. Die Lage der katholischen Kirche in Türkisch-Ungarn

Mit der Lage der katholischen Kirche im türkisch besetzten Gebiet beschäftigte sich ausführlich István György Tóth (1956-2005), der dazu auch eine umfangreiche Quellenedition herausgegeben hat.²⁷ Die von ihm publizierten Quellen verdeutlichen, dass die ungarischen Bischöfe die von den Türken eroberten Landesteile als ein vorübergehend besetztes Territorium der Stephanskrone betrachteten, das man nie aufgeben werde, auch wenn die osmanische Anwesenheit zur Kenntnis genommen wurde. Aber die vom Kaiser ernannten Bischöfe durften das besetzte Gebiet nicht besuchen, und meistens konnten diese Oberhirten ihre Gläubigen nie sehen. Um diese untragbare Situation zu überwinden, betrachtete Rom Türkisch-Ungarn als Missionsgebiet und sandte apostolische Visitatoren dorthin. Es wurde in Belgrad sogar ein Missionsepiskopat mit Bischofssitz errichtet. Im 17. Jahrhundert gab es immer wieder Konflikte zwischen den im Exil – zum Beispiel in Wien, Preßburg (*Pozsony, Bratislava*), Tyrnau (*Nagyszombat, Trnava*) oder Kaschau (*Kassa, Košice*) lebenden Mitgliedern des katholischen Klerus und den päpstlichen Missionaren. Zu Recht schrieb István György Tóth über diese komplizierte Lage: »Zwei kirchliche Hierarchien, zwei Machteliten und zwei Staatswesen wirkten auf die katholische Bevölkerung im türkischen Eroberungsgebiet.«²⁸

Von katholischer Seite entstanden auch Widerlegungen des Koran. Die erste stammt von Péter Pázmány, der 1605 eine Streitschrift gegen den Koran in ungarischer Sprache herausgegeben hat.²⁹ Der junge Jesuit schloss sich der abendländischen Argumentation der antiislamischen Polemik an; seine Hauptquellen waren Bibliander, Jacobus Boissardus, Franciscus Belleforestus, Nicolaus Cusanus, die byzantinischen Historiker, die ehemaligen Gefangenen Bartholomaeus Georgievits und Georgius de Hungaria,

²⁶ Mihály Balázs: *Teológia és irodalom. Az Erdélyen kívüli antitrinitarizmus kezdetei*. Budapest 1998, 232.

²⁷ István György Tóth: *Die Beziehungen der katholischen Kirche zum Staat in Türkisch-Ungarn im 17. Jahrhundert*. In: *Wirkungen des religiösen Wandels im 16. und 17. Jahrhundert in Staat, Gesellschaft und Kultur*. Hgg. Joachim Bahlcke, Arno Strohmeier. Stuttgart 1999, 211-218. Die Quelleneditionen dazu: *Relationes missionariorum de Hungaria et Transilvania (1627-1707)*. Ed. István György Tóth. Budapest/Roma 1994; *Litterae missionariorum de Hungaria et Transilvania (1572-1717)*. Ed. István György Tóth. I-IV. Budapest/Roma 2002-2008.

²⁸ Tóth: *Die Beziehungen*, 118.

²⁹ István Bitskey: *Pázmány Péter Korán-cáfolata*. In: Ders.: *Eszmék, művek, hagyományok*. Debrecen 1996, 179-194. Über Pázmánys literarische Aktivität *Ders.: Konfessionen und literarische Gattungen der frühen Neuzeit in Ungarn*. Frankfurt am Main 1999, 98-99.

der sächsische Dominikaner aus Siebenbürgen, und in erster Linie der spanische Theologe Joannes Andreas. In dem Feindbild, das von diesen Verfassern vermittelt wurde, stand Mohammad, der Prophet und Begründer des Islam, im Zentrum. Er wurde als Betrüger dargestellt, der einen Teil der Menschheit mit seinen falschen Lehren in die Irre führt und Gotteslästerung betreibt. Kern der verschiedenen Topoi zur Person des islamischen Propheten waren christliche und islamische Legenden, die aber von Zeitgenossen als real angesehen wurden. Ebenso wurde sein Werk, der Koran, mit polemischen Bezeichnungen versehen. Die antiislamische Streitschrift von Pázmány spiegelt das Feindbild des christlichen Abendlandes wider.³⁰

Ein weiterer Jesuit, István Szántó (Arator) schrieb schon 1598 dem Ordensgeneral, er plane die Widerlegung des Koran. Sein Werk „Confutatio Alcorani“ wurde 1611 zum Druck vorbereitet, aber die Ausgabe konnte nicht verwirklicht werden. Die Handschrift, die sich in der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien befindet, wurde schließlich 1990 herausgegeben und mit philologischen Erklärungen versehen.³¹ Es ist die erste systematische Widerlegung des Koran ungarischer Provenienz. Die Beweisführung ist wesentlich durch die scholastische Logik bestimmt. Im dritten Buch warnt der Verfasser die Protestanten vor der Zusammenarbeit mit den Mohammedanern, weil seiner Meinung nach der Koran vom Satan verkündet worden und Mohammed kein Prophet, sondern der Vorläufer des Antichristus sei. Trotz der Falschheit sei es aber wünschenswert, die wichtigsten Lehren dieser heiligen Schrift des Islam kennenzulernen. Man solle nämlich in der Lage sein, die Irrtümer zu beurteilen und damit die falschen Religionen zu vermeiden.

7. Feindbild als Selbstschutz

Islam und türkische Besatzungsmacht wurden in der öffentlichen Meinung des Christentums gleichgesetzt, weswegen einige Forscher von einer Geschichte des Missverständnisses oder der gescheiterten Beziehungen spre-

³⁰ Bedeutend war unter den abendländischen antiislamischen Streitschriften der Band des englischen Theologen William Reynold, der die Gemeinsamkeiten von Islam und Protestantismus betonte: *Calvino-Turcismus, id est, Calvinisticae perfidae, cum Mahumetana collatio, et dilucida utrisque sectae confutatio: quatuor libris explicata. Authore Guilielmo Reginaldo*. Köln 1603 (erste Ausgabe: Antwerpen 1597). Mit Widmung und Vorrede des englischen Kontrovers-Theologen Gifford (gestorben 1629), von Christian Gottlieb Jöcher: *Allgemeines Gelehrten-Lexikon*. Leipzig 1750, II, 989, als Autor genannt. Das scharf anticalvinistische Werk fand den (am Schluss abgedruckten) Beifall des Jesuiten Thomas Stapleton. Eine protestantische Antwort lieferte Matthew Sutcliffe: *De Turco-Papismo*. London 1604. Siehe darüber Nicolette Muot: *Calvinoturcismus und Chiliasmus im 17. Jahrhundert*. Göttingen 1988, 72-84.

³¹ István Szántó (Arator): *Confutatio Alcorani* (1611). Hg. István Dávid Lázár. Szeged 1990.

chen.³² Ein westlicher Historiker schrieb darüber: »Bis in die Zeit der Aufklärung finden sich diese tradierten antiislamischen Polemiken sowie das Hervorheben dieser, wie es hieß, ›welthistorischen Konfrontation«. Ausnahmen waren Frankreich, die Niederlande und England. Diese Länder führten eine vorurteilsfreiere, zumeist tiefergehende geistige Auseinandersetzung mit den Türken und der islamischen Welt.«³³

Betrachtet man die Lage Ungarns, kann man mit dieser Feststellung nicht einverstanden sein. Die genannten Länder, insbesondere England und die Niederlande, lagen weit von der Expansion des Halbmondes entfernt, und so konnte man dort leichter eine distanzierte, objektivere Meinung formulieren. Bekanntlich schloss Frankreich ein politisch-militärisches Bündnis mit dem osmanischen Reich, um die Macht der Habsburger auszugleichen. Die Bevölkerung des Karpatenbeckens erfuhr hingegen täglich die Grausamkeit der Kämpfe, und auch die Machtelite der Habsburgermonarchie und des königlichen Ungarn war gezwungen, eine Ideologie der Verteidigung auszuarbeiten: »Die Türkenabwehr als dynastische Obliegenheit der Habsburger war eine Rollenzuschreibung, die es sowohl dem Herrscher als auch den Untertanen ermöglichte, sich in die Rolle eines ›Funktionärs eines höheren Interesses‹ zu versetzen. Die Legitimation des Türkenkriegs bediente sich im Reich in erster Linie religiöser, in Ungarn und in den südösterreichischen Erbländern jedoch sowohl religiöser als auch patriotisch-nationaler Ideologeme.«³⁴ Zum Argumentationsarsenal Ferdinands I. gehörte, dass der antiislamische Krieg, die Zurückdrängung der Ungläubigen und die Befreiung der von ihnen »unterdrückten« Christen eine der selbstverständlichen Aufgaben des Herrschers sei.³⁵

Die Konstruktion des Feindbildes und seine Übertreibung dienten dem Selbstschutz und waren eine Form der Selbstrepräsentation und ein Mittel der Formulierung der eigenen Identität. Wenn das Türkenbild und das Islambild in Westeuropa Gegenstand von wissenschaftlichen Untersuchungen waren, so verhielt es sich in Ostmitteleuropa anders. Hier fand ein alltägliches Ringen um das Leben und um die Bewahrung der eigenen sprachlichen, religiösen, ethnischen Identität statt. Im Laufe dieser ideologischen (und praktischen) Selbstverteidigung waren die Übertreibungen des Feind-

³² Franco Cardini: Europa und der Islam. Geschichte eines Missverständnisses. München 1999; Ludwig Hagemann: Christentum contra Islam. Eine Geschichte gescheiterter Beziehungen. Darmstadt 1999.

³³ *Feindbildkonstruktion: Die Sicht des Gegners*. In: On the Trace of Domenico dell'Allio. Das Projekt siehe unter: http://dominico.joanneum.at/dom_wa/index.html (1. Februar 2010).

³⁴ Szabolcs Oláh: Türkenkrieg als öffentliche Rechtfertigung politischen Handelns (Beispiele zur Selbststilisierung von Habsburg-Herrschern im 16. Jahrhundert). In: Hercules Latinus. Hgg. Ladislaus Havas, Emericus Tegyei. Debrecen 2006, 146.

³⁵ Ebenda, 142. Vgl. Ernst Laubach: Politik und Selbstverständnis Kaiser Ferdinands I. In: Kaiser Ferdinand I. Aspekte eines Herrscherlebens. Hgg. Martina Fuchs, Alfred Kohler. München 2003, 128.

bildes verständliche und logische rhetorische Ausdrucksformen, obwohl sie einem authentischen und realistischen Islambild ziemlich fern standen. Es darf nicht vergessen werden, dass die türkische politische Macht auf ihrem Randgebiet in erster Linie nicht zum Islam bekehren, sondern regieren wollte – man kann also von der besiegten Bevölkerung keine objektive Einstellung gegenüber dem Eroberer erwarten. Die militärische Tapferkeit der Türken wurde in den ungarischen Historiengesängen gewürdigt, aber die Grausamkeit, die betrügerische Behandlung der Christen, die Unzuverlässigkeit der muslimischen Mentalität wurden immer hervorgehoben und betont.³⁶

Dennoch gab es Kontakte zwischen den beiden Kulturkreisen im Alltagsleben – wenn auch nicht sehr tiefe –, zum Beispiel in der Literatur. Der ungarische Dichter Bálint Balassi übersetzte einige türkische Gedichte ins Ungarische, er hat offensichtlich sowohl die türkische Sprache als auch die türkischen Lieder relativ gut gekannt. Im türkisch besetzten Teil Ungarns entstand der „Palatics-Kodex“, in dem Gedichte in sieben Sprachen (beispielsweise türkisch, arabisch, ungarisch, deutsch oder lateinisch) vereinigt sind. Diese Sammlung ist ein Zeichen der Multikulturalität und Mehrsprachigkeit der Besatzungsgebiete am Ende des 16. Jahrhunderts.³⁷ Diese literarischen Wirkungen bereicherten die Kultur der im Karpatenbecken lebenden Völker.

Kontakte sind auch in der Kunst nachweisbar. In der frühen Neuzeit gelangten zahlreiche osmanisch-türkische Stickereien durch Handel, Schenkung oder Raub nach Ungarn und Siebenbürgen. Anhand der Inventare der Haushalte der Aristokraten ist belegbar, wie weit verbreitet die türkischen Stickereien im Karpatenbecken waren. Einige schöne Arbeiten sind erhalten geblieben, die in den Besitz der reformierten Kirchen gelangt waren und als Gottestischdecken verwendet wurden.³⁸ Es gab aber auch türkische Baudenkmäler in Ungarn, beispielsweise das im ganzen Land bekannte prächtige Minarett der einstigen Kethüde Moschee in Erlau (*Eger*). Dies ist auch der nördlichste Punkt Europas, an dem ein derartiges Baudenkmal steht. Die Moschee, die einst neben dem Minarett stand, wurde im 19. Jahrhundert abgetragen.³⁹

³⁶ József Jankovics: The Image of the Turks in Hungarian Renaissance Literature. In: *Europa und die Türken in der Renaissance* 267-273.

³⁷ *Literaturdenkmäler aus Ungarns Türkenzeit*. Bearb. Franz Babinger [u. a.]. Berlin/Leipzig 1927; Balázs Sudár: A Palatics-kódex török versgyűjteményei. Török költészet és zene a XVI. századi hódoltságban. Budapest 2005.

³⁸ Emese Pásztor: Osmanisch-türkische Stickereien aus dem 16.-19. Jahrhundert in der Sammlung des Kunstgewerbemuseums. Ausstellungskatalog. Eger 1990.

³⁹ József Molnár: Eger török műemlékei. Budapest 1961, 36.

8. *Ausblick*

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass der Islam in der kulturellen und religiösen Integration der eroberten Teile des Karpatenbeckens relativ wenige Erfolge erzielte. Die Bestrebungen der türkischen Elite, die christlichen, insbesondere die protestantischen Gemeinden für ihre Ziele zu mobilisieren, waren fruchtlos. Die osmanischen Behörden mussten feststellen, dass die christliche Bevölkerung, obwohl sie in konfessionellen Fragen uneins war, in der Beurteilung der türkischen Expansion einen gemeinsamen, überkonfessionellen Standpunkt vertrat. Die Zersplitterung des mittelalterlichen ungarischen Königreiches war einerseits eine Tragödie in der Geschichte des Landes. Andererseits wirkte sie sich auch günstig auf das Schicksal des Christentums aus, die Eroberer diese multikonfessionelle, multiethnische Region nicht in die islamische Welt integrieren konnten, während die abendländisch-christliche Kultur im Karpatenbecken erhalten blieb und ihre Werte zu bewahren vermochte.

Hungarica–Bilder in den historischen Sammlungen der Franckeschen Stiftungen zu Halle bis 1800*

In der frühen Neuzeit waren die Bildungs- und Hochschulinstitutionen viel mehr als heutzutage Foren der akademischen Jugend. Im Mittelpunkt der *Kavalierstouren* von adligen Leuten stand fast immer der Besuch ausländischer Universitäten. Die Peregrinanten aus niedrigeren Gesellschaftsschichten immatrikulierten sich während ihrer Auslandsaufenthalte an mehreren Gymnasien oder Universitäten, um immer die besten Professoren hören und die Welt (zumindest Europa) bereisen zu können. Sie haben mittlerweile nützliche Erfahrungen zum alltäglichen und beruflichen Leben in der Heimat oder in der Ferne erworben, neue Auffassungen, Ideen, Gebrauchsgegenstände, Manuskripte und gedruckte Bücher mit nach Hause gebracht. Dafür aber auch ihre materiellen und geistigen Spuren vor Ort hinterlassen. Sie waren beispielsweise im Bereich der Medizin, des Unterrichtswesen oder der Politik tätig, als sie sich noch im Ausland aufhielten. Viele blieben weit weg von ihrer Heimat, viele kehrten aber zurück. Im Rahmen dieses wechselseitigen Prozesses verkehrten stets Menschen und Ideen in ganz Europa.

In der vorliegenden Studie habe ich vor, anhand der in illustrierter Form, so in Porträts, Landkarten und Ansichten greifbaren Ergebnisse eines langen Hungarica-Erschließungsprojektes in den historischen Sammlungen der Franckeschen Stiftungen zu Halle an der Saale einen kurzen Einblick in die Geschichte der kulturellen Beziehungen zwischen dem Donau-Karpatenraum und Deutschland zu geben und zu untersuchen, welche Kenntnisse und Informationen in Deutschland über Ostmitteleuropa bekannt und präsent waren. Das aufgefundene Bildmaterial umfasst mehrere Hundert Titel. Deshalb stelle ich nur einen Teil davon vor, das heißt, ich werde konkret nur über die Funde in Bezug auf Siebenbürgen und dem Landesteil Partium schreiben. Dabei werden die genannten Gebiete betreffenden, meist als Bild gestochenen Andenken in alten Büchern in Halle aus dem Zeitraum vor 1800 unter die Lupe genommen.¹

* Die Ungarn betreffenden Quellen habe ich während beinahe 16 Forschungsmonaten mit dem deutschen Fritz-Thyssen-Stipendium (2001) und dem ungarischen staatlichen Kunó-Klebelsberg-Stipendium (2002-2007) erschlossen. Kürzere Forschungsaufenthalte wurden mir von der Ungarischen Nationalbibliothek (*Országos Széchényi Könyvtár*) zu Budapest und der Károly-Eszterházy-Hochschule zu Eger (*Erlau*), die Erstellung dieser Studie mit dem János-Bolyai-Stipendium der Ungarischen Akademie der Wissenschaften ermöglicht.

¹ In dieser Studie widme ich mich ausschließlich den ikonographischen Schätzen. Die alten Bücher mit Bezug zu Ungarn und Siebenbürgen möchte ich im nächsten Band dieser Zeitschrift behandeln.

Vorbemerkungen

Vor einer Vertiefung des Themas „Siebenbürgen betreffende, bildliche Andenken in alten Büchern in Halle aus dem Zeitraum vor 1800“ möchte ich einige Bemerkungen vorausschicken. Um Missverständnisse zu vermeiden, erachte ich es für notwendig, alle wichtigen Begriffe zu erläutern.

Nehmen wir zuerst den geografischen Begriff *Siebenbürgen*. Diese Studie behandelt nicht nur das im Mittelalter herauskristallisierte und bis zum 19. Jahrhundert als administrative und rechtliche Einheit bestandene historische Siebenbürgen, sondern erfasst auch eine größere geografische Einheit, die etwa zweimal größer ist, zwischen den Karpaten und den heutigen ungarischen beziehungsweise serbischen Grenzen liegt und den östlichen Streifen der Großen Ungarischen Tiefebene, den einst zum historischen Ungarn und heute teilweise zu Rumänien gehörenden Teil des Banats sowie den Landesteil Partium und Maramuresch umfasst. Die Bezeichnung Siebenbürgen wird also nicht im historischen, sondern im allgemein bekannten, gemeinsprachlichen Sinn verwendet. Die Ausdehnung des Gebietes ist begründet, weil neben den angeführten und überwiegend das historische Siebenbürgen betreffenden Daten – wohl in winziger Anzahl – auch sporadische Erwähnungen und Angaben zu den genannten Gebieten vorkommen. Diese bilden in sich keine kritische Masse für eine groß angelegte Zusammenfassung; nimmt man sie aber in eine Studie auf, so können sie zum Verständnis dieser im weitesten Sinne ausgelegten Region aus interkultureller und kulturgeschichtlicher Sicht einen nutzbringenden Beitrag leisten.

Die Wortstruktur *bildliche Andenken* wird hier im engen Sinne verwendet. Im Verlauf der Forschung kamen mehrere tausende Angaben und Dokumente mit Siebenbürgenbezug (meist ganze Texte, Textorte oder Textauszüge und einige Hundert Bilder) ans Tageslicht, aber die Aufschlüsselung der einzelnen Datensätze würde den Rahmen dieser Abhandlung sprengen. Daher beschränke ich mich hier auf eine Auslese von einigen Daten.

Den Begriff (*altes*) *Buch* betrachte ich als zusammenfassende Bezeichnung für Druckwerke verschiedener Art. Dabei handelt es sich um gestochene Porträts, historische Landkarten und Ansichten, ferner um alte Drucke, die ein allgemeines und gemeinsames Merkmal aufweisen: Ihre Provenienz hat hauptsächlich mit alten Büchern zu tun. Eine genauere Bestimmung biete ich in den einschlägigen Kapiteln.

Die Bezeichnung *Halle* hat hier wieder eine limitative Bedeutung. Die Unterrichts- und Kultureinrichtungen der ostdeutschen Stadt Halle an der Saale spielen seit der frühen Neuzeit auch in der Kulturgeschichte Ungarns eine wichtige Rolle. Hier befindet sich beispielsweise der Rechtsnachfolger des für die Hochburg des Pietismus gehaltenen, von August Hermann Francke (1663-1727) im Jahre 1698 ins Leben gerufenen Waisenhauses, das heißt,

ein kulturelles Institutions- und Gebäudekomplex unter dem Namen *Franckesche Stiftungen*, wo sich unter den etwa hunderttausend alten Büchern der Hauptbibliothek Tausende von Drucken mit Ungarnbezug verstecken. In dieser Stadt funktioniert außerdem seit 1694 auch die weithin berühmte, mit der Wittenberger Universität 1817 zusammengelegte und von Napoleon nach Halle versetzte Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, die vor allem in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts und seitdem fortlaufend bei den Peregrinanten aus dem Karpatenbecken in großer Anzahl als ein zeitweiliger Aufenthaltsort galt. Im Leben dieser Studenten war die Stadt an der Saale, die kulturell eine bedeutende Ausstrahlungskraft auf den geistigen Horizont der Intelligenz aus dem historischen Ungarn und Siebenbürgen entfaltete, ein bestimmendes Element. Da ich meine Forschungen seit 2001 in den historischen Beständen der Franckeschen Stiftungen durchführe, stelle ich jetzt ausschließlich die in deren Bibliothek und Archiv aufbewahrten Dokumente vor, und zwar bis zum 31. Dezember 1800, dem Abschlussdatum meines Hungarica-Erschließungsvorhabens.

Die hallisch-ungarischen Beziehungen

Im Thema der hallisch-ungarischen² und der hallisch-siebenbürgischen Beziehungen³ liegen mittlerweile einige Abhandlungen zur speziellen Fragestellungen vor.⁴ Da die Beziehungen sich im Laufe der Migration und weitverzweigten Tätigkeit der universitären Studentenschaft entwickelten,

² Neueste Zusammenfassung von István Monok: Aktuelle Forschungen und historische Quellen zu den kulturellen Beziehungen zwischen Halle und Ungarn. In: *Die Hungarica-Sammlung der Franckeschen Stiftungen zu Halle. Teil 1: Porträts* [im Weiteren HSFSP]. Hgg. Brigitte Klosterberg, István Monok. Bearb. Attila Verók, György Rózsa. Tübingen 2003, IX-XI-II.

³ Grundlegend Zsigmond Jakó: A XVIII. század eleji román művelődési élet és a korai német felvilágosodás kapcsolatai Köleséri Sámuel levelezésének tükrében. Kapcsolattörténeti kutatásaink módszertani kérdéseihez In: Ders.: Társadalom, egyház, művelődés. Tanulmányok Erdély történelméhez Budapest 1997, 391-401. Maßgeblich sind auch die Arbeiten von Zsuzsanna Font: Ungarische reformierte Studenten in Halle bis etwa 1733. In: *Halle und Osteuropa. Zur europäischen Ausstrahlung des hallischen Pietismus*. Hgg. Johannes Wallmann, Udo Sträter. Tübingen 1998, 283-298; Zsuzsa Font: Erdélyiek Halle és a radikális pietizmus vonzásában. Szeged 2001.

⁴ Zur Verbreitung des hallischen Pietismus in Halle Zsuzsa Font: Andreas Teutsch és köre. Johann Wilhelm Petersen erdélyi követői. In: *Művelődési törekvések a korai újkorban. Tanulmányok Keserű Bálint tiszteletére*. Szeged 1997, 77-92. Kirchengeschichtlicher Überblick zu den Anfängen der in dieser Studie behandelten Epoche: Tibor Fabiny: Kirchengeschichtliche Beziehungen zwischen Halle und Ungarn zur Zeit des Rákóczi-Aufstandes (1703-1711). In: *Halle und Osteuropa* 263-273.

muss auch die einschlägige faktografische⁵ und analytisch-statistische Fachliteratur⁶ bekannt gemacht werden.

Die Einwohner Ungarns in der frühen Neuzeit kamen sehr schnell mit den Lehren der lutherischen Reformation und den Institutionen der zu damaliger Zeit entstandenen Kirche in Berührung. Ein bedeutender Anteil der ungarländischen Bevölkerung bekannte sich bis zum Ende des 16. Jahrhunderts zu einer der protestantischen Konfessionen. Das inländische protestantische Grund- und Mittelschulsystem konnte den zunehmenden Bedarf nach kulturellen Kenntnissen noch mit relativer Sicherheit befriedigen, aber der Mangel an stabilen Hochschuleinrichtungen galt als eine schwere Last für die zeitgenössischen Kulturverhältnisse im Karpatenbecken – im weiteren Ungarn bis 1635, in Siebenbürgen bis 1872. Der Besuch ausländischer Universitäten von ungarländischen Jugendlichen blieb jedoch bis zum Ersten Weltkrieg ein charakteristisches Phänomen.

Die dem Karpatenbecken nahe liegenden, eben deshalb verhältnismäßig schnell und – im Vergleich mit den ferner liegenden Universitäten – zu günstigerem Preis zugänglichen (Hoch-)Schulen auf sächsischen Gebieten spielten seit 1522 bei der Bildung der Intelligenzschicht aus Ungarn, einem Land ohne Universität, eine bedeutende Rolle. Im Bereich des Hochschulunterrichts von Akademikern war für die ungarländischen Peregrinanten von 1522 bis Ende des 16. Jahrhunderts Wittenberg die gefragteste Universität auf deutschem Boden.⁷ Selbst wenn die Anziehungskraft dieser Universität im 17. Jahrhundert nachließ, zogen die mitteldeutschen Gebiete die In-

⁵ Miklós Szabó – Sándor Tonk: Erdélyiek egyetemjárása a korai újkorban 1521-1700. Szeged 1992, 1; Miklós Szabó – László Szögi: Erdélyi peregrinusok. Erdélyi diákok európai egyetemeken 1701-1849. Marosvásárhely 1998, 7; Ernst Wagner: Die Pfarrer und Lehrer der evangelischen Kirche A. B. in Siebenbürgen. Köln [u. a.] 1998.

⁶ Außer den einleitenden Studien der in vorangehender Fußnote erwähnten Namenverzeichnisse siehe mit weiterführender Literatur Sándor Tonk – Miklós Szabó: Erdélyiek egyetemjárása a középkor és a korai újkor folyamán. In: Régi és új peregrináció. Magyarok külföldön, külföldiek Magyarországon. II. Hgg. Imre Békési [u. a.]. II. Budapest/Szeged 1993, 491-500; Miklós Szabó: Erdélyi diákok külföldi egyetemjárása a XVI-XVIII. században. In: Ders.: Művelődés és gazdálkodás az újkori Erdélyben. Erdélyi értelmiség, városfejlődés és paraszti gazdálkodás a XVI-XIX. században. Marosvásárhely 2003, 27-50; Márta Fata – Anton Schindling: Studenten aus Ungarn an deutschen und österreichischen Hochschulen vom 16. bis zum 20. Jahrhundert. In: *Peregrinatio Hungarica. Studenten aus Ungarn an deutschen und österreichischen Hochschulen vom 16. bis zum 20. Jahrhundert*. Hgg. Márta Fata [u. a.]. Stuttgart 2006, 3-35; László Szögi: Studenten aus Ungarn und Siebenbürgen an den deutschen Universitäten 1789-1919. In: *Peregrinatio Hungarica* 387-408. Mit dem – meist an der Universität Halle durchgeführten – Studium einer speziellen gesellschaftlichen Schicht, nämlich der Ärzte aus Siebenbürgen, beschäftigt sich die hervorragende Studie von Robert Offner: Deutsche Universitäten als Ausbildungsstätten siebenbürgischer Mediziner von den Anfängen bis zum Jahr 1850. In: *Peregrinatio Hungarica* 287-343. Zu genannter Studie und dem ganzen Band siehe die Rezensionen von Attila Verók in: *Magyar Könyvszemle* 125 (2009) 2, 255-258 und in: *Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde* 32 (2009) 1, 101-103.

⁷ András Szabó: Die Universität Wittenberg als zentraler Studienort im 16. Jahrhundert. In: *Peregrinatio Hungarica* 55-63.

telligenz aus dem Donau-Karpatenraum nach wie vor in großer Zahl an – in der Reihenfolge ihrer Wichtigkeit Jena (Gründung 1548), Halle (Gründung 1694) und Leipzig (Gründung 1409). Diese Universitäten erfreuten sich vom Ende des 17. Jahrhunderts bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts allgemeiner Beliebtheit bei der ungarländischen akademischen Jugend. Forschungen von Miklós Szabó und László Szögi haben ergeben, dass zwischen 1701 und 1849 insgesamt 5.385 sicher identifizierbare Peregrinanten siebenbürgischer Herkunft an 69 verschiedenen europäischen Hochschuleinrichtungen studiert hatten, davon 805 Studenten in Wittenberg, Halle und Leipzig beziehungsweise 1.669 Personen in Jena.⁸ Die Mehrheit der Peregrinanten aus Ungarn bilden an diesen Orten eindeutig die Siebenbürger Sachsen. Diese Tatsache wird aber augenfällig von einer anderen gegengewichtet: Bei den vorzustellenden, vorwiegend in alten Drucken auffindbaren Andenken (keine Porträts, keine Landkarten oder Ansichten) kann ohne Zweifel festgestellt werden, dass das ungarische Ethnikum Siebenbürgens ein reichhaltiges, mit den Kulturschätzen der Sachsen übereinstimmendes, bei gewissen Dokumententypen (Drucke und Archivalien) sogar zahlenmäßig größeres geistiges Erbe hinterlassen hat.

Auch die lokalen Matrikeln bestätigen, dass die Stadt Halle die Studentenschaft mit ungarischer beziehungsweise deutscher Muttersprache aus den Regionen des historischen Ungarn in stattlicher Anzahl anlockte.⁹ Überdies kann – aus buch- und bibliotheksgeschichtlicher Sicht – festgestellt werden, dass die Hauptbibliothek der Franckeschen Stiftungen zu Halle mit ihrem Schwerpunkt historischer Buchbestände nicht bloß eine der zahlreichen Bibliotheken Deutschlands ist. Im Hinblick auf den Ungarnbezug ist sie eine der wichtigsten Büchersammlungen der Welt. In der Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt soll sich die größte ungarische Bibliothek außerhalb der Grenzen Ungarns befinden.¹⁰ Eine andere wertvolle Büchersammlung von gleichem Rang (und – nach neuesten Forschungen – von größerem Umfang!) stellt die Hauptbibliothek der 1698 von Francke gegründeten Franckeschen Stiftungen dar.¹¹ In deren Bestand von etwa hun-

⁸ Die einschlägige Literatur in Anm. 5 und 6.

⁹ Vgl. *Album Academiae Vitebergensis. Jüngere Reihe, Teil 2 (1660-1710)*. Bearbeitet von Fritz Juntke. Halle 1952; *Matrikel der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 1 (1690-1730)*. Unter Mitwirkung von Dr. Franz Zimmermann bearbeitet von Fritz Juntke. Halle 1960; *Matrikel der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 2 (1730-1741)*. Bearbeitet von Charlotte Lydia Preuß. Halle 1994.

¹⁰ Ihre unlängst veröffentlichte Geschichte mit Katalog: *Bibliotheca Nationis Hungariae. Die Ungarische Nationalbibliothek in der Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt in Halle. Der Katalog aus dem Jahr 1755. Textausgabe der Handschrift der Széchényi Nationalbibliothek Budapest*. Hgg. Ildikó Gábor unter Mitwirkung von Silke Trojahn. Hildesheim [u. a.] 2005. Ihre bislang einzige Würdigung in Ungarn: Attila Verók: *Bibliotheca Nationis Hungariae*. In: *Iskolakultúra. Pedagógusok szakmai-tudományos folyóirata* 19 (2009) 3-4, 166-168.

¹¹ Ihre erste großangelegte Beschreibung stammt aus der Feder der gegenwärtigen Direktorin der Bibliothek, Brigitte Klosterberg: *Die Bibliothek der Franckeschen Stiftungen. Foto-*

derttausend alten Büchern vor 1800 sind nämlich beinahe fünftausend Dokumente mit Ungarnbezug vorhanden, die durch die Hungarica-Erschließungsprojekte der letzten neun Jahre ans Tageslicht gebracht worden sind.¹² Aufgrund der Bedeutung beider Institutionen und der hiesigen Universität für die ungarländische *peregrinatio academica* sowie der wichtigen Rolle der Franckeschen Stiftungen als Zentrum des Pietismus in der Geschichte der geistigen Strömungen des Karpatenbeckens verdient die Stadt an der Saale die herausragende Aufmerksamkeit der Hungarica-Forschung, insbesondere in den Disziplinen der Buch-, Kultur- und Religionsgeschichte.

Historische Porträts

Das erste im Druck erschienene Produkt der erwähnten Hungarica-Forschungen stellt der Katalog dar, aufgrund des zwischen der Nationalbibliothek Széchényi zu Budapest und den Franckeschen Stiftungen zu Halle im Jahre 2000 abgeschlossenen Kooperationsvertrags entstanden ist.¹³ Er enthält die Darstellungen mit Ungarnbezug, die aus der systematisch zusammengetragenen, 12.895 Stücke beinhaltenden, hauptsächlich aus Kupfer (ca. 89 Prozent) und Holzschnitten (ca. 6 Prozent) bestehenden Sammlung des ehemaligen Inspektors der Waisenhausbuchhandlung in Halle, Jacob Gottfried Bötticher (1692-1762), stammen. Die Bilder wurden zumeist aus alten Büchern herausgeschnitten, auf Blattpapier oder Karton aufgeklebt und die dargestellten Personen in vierzeiligen Reimversen bewertet.¹⁴ Der kul-

grafien von Klaus E. Göltz. Halle 2007. Besprechungen dazu von Attila Verók in: Magyar Könyvszemle 125 (2009) 2, 262-266 und in: Bibliothek. Forschung und Praxis 33 (2009) 3, 400-403.

¹² Zum Vergleich: In der Wolfenbütteler Herzog August Bibliothek mit ungefähr dreimal so großem Altbücherbestand wurden insgesamt 2.359 Hungarica-Dokumente registriert: *Ungarische Drucke und Hungarica 1480-1720. Katalog der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel*. I-III. Bearb. Katalin S. Németh. München [u. a.] 1993.

¹³ HSFSP.

¹⁴ Der Katalog mit den Hungarica-Porträts enthält ausschließlich die in der Bötticherschen Sammlung befindlichen Darstellungen. Da der Porträtband ziemlich schnell nach Beginn der Hungarica-Erschließung veröffentlicht worden ist, als die Bearbeitung des Altbücherbestandes noch nicht abgeschlossen war, bestand nicht – wie beim 2009 erschienenen Kartenkatalog (siehe Anm. 41) – die Möglichkeit, in jeder historischen Sammlung der Franckeschen Stiftungen, aus der Porträts auftauchen könnten (außer der Porträtsammlung in der Bibliothek und im Archiv) eine auf Autopsie beruhende Hungarica-Erschließung unter den Dokumenten vorzunehmen. Mittlerweile ist die Erschließungsphase des Projekts, damit auch die Durchsicht der Bibliotheksmaterialien abgeschlossen, und zwar mit folgendem Ergebnis: Zahlreiche Bilder, die im Porträtkatalog nicht zu sehen sind, kamen aus den alten Drucken zum Vorschein. Sie werden mit Standortangaben im nächsten Katalog unter dem Titel „Die Hungarica-Sammlung der Franckeschen Stiftungen zu Halle. Alte Drucke“ beschrieben (erscheint 2012). So wird die ungarische Porträtsammlung in Halle hoffentlich vollständig erfasst sein. Bei den Karten besteht dieses Problem nicht mehr, da die Landkarten und Ansichten aus der unabhängigen Kartensammlung ebenso wie aus den alten Bü-

turgeschichtliche Wert der ganzen Sammlung wird gerade dadurch gesichert, dass man darin nicht nur auf Porträts historischer Persönlichkeiten aus der frühen Neuzeit stößt, sondern gleichzeitig auch markige Hoch- oder Unterschätzungen des Lebenswerks beziehungsweise der Tätigkeit der Porträtierten erhält – zumal im authentischen Blickwinkel des Zeitgenossen.¹⁵ Diese Feststellung trifft selbstverständlich auch für die Stiche mit Ungarnbezug zu.

In den Katalog wurden Bilder aufgenommen, die – in breiter Auslegung des Begriffs *Hungarica* – den folgenden Kriterien entsprechen:¹⁶

1. Personen, die im Gebiet des Karpatenbeckens geboren wurden und gelebt haben beziehungsweise Personen, die dort geboren wurden, später aber anderswo tätig waren. Diese Gruppe lässt sich in zwei Untergruppen aufteilen: gebürtige Ungarn als Porträtierte und gebürtige Ungarn als Porträtisten (Maler und Kupferstecher).

2. Ungar(länd)ische Herrscher (Könige und Fürsten Siebenbürgens), von denen nur wenige in Ungarn geboren wurden und nur dort (eventuell in Böhmen) als Herrscher gewirkt haben, während andere als römisch-deutsche Kaiser in der Reihe der ungarischen Könige vorkommen.

3. Ausländer in Ungarn, die hier nur vorübergehend ihrer Arbeit nachgegangen sind, die sich also größtenteils in anderen Ländern betätigten. Ihre zwei Untergruppen sind Zivilisten (Pfarrer, Lehrer, Gelehrte, Ärzte, Reisende, Politiker und Diplomaten) und Soldaten (Feldherren, Gouverneure).

4. Sonstige Personen, die den erwähnten Gruppen nicht zuzurechnen sind, aber vom Sammler Bötticher in den handschriftlichen deutschsprachigen Sprüchen unter vielen Porträts mit Ungarn in Verbindung gebracht worden sind.

Dieser Typologie sei eine kurze statistische Analyse nachgeschoben. Aus der Porträtsammlung von 12.895 Blättern können 198 Porträts (1,54 Prozent) zu den *Hungarica* gezählt werden.¹⁷ Unter den 6.739 dargestellten Personen der Sammlung befinden sich 95 (1,41 Prozent) dargestellte *ungarische*

chern in einem Katalogband zusammengetragen wurden. So kann diese Sammlung für komplett erklärt werden. Um der Vollständigkeit und Kompatibilität willen kommen im oben genannten neuen Katalog auch die Signaturen und Standorte der Landkarten und Ansichten vor – versehen mit Verweisen auf die Nummern des Kartenkatalogs, in dem Fotos von ausgezeichneter Qualität zu betrachten sind.

¹⁵ Vgl. die ausführliche Studie zur Geschichte, Zusammensetzung und Bedeutung des Bestands der Bötticherschen Porträtsammlung von Brigitte Klosterberg: Die Böttichersche Porträtsammlung in der Bibliothek der Franckeschen Stiftungen. In: HSFSP XIV-XIX. Interessante Daten und Fakten auch bei György Rózsa – Brigitte Klosterberg: *Hungarica* in der Bötticherschen Porträtsammlung: Graphische Technik, Künstler. In: Ebenda, XXVI-XXX.

¹⁶ Eine eingehendere Erörterung des Themas von Attila Verók: Porträts ungarischer Personen in der Bötticherschen Porträtsammlung. In: Ebenda, XX-XXV.

¹⁷ Rechnet man die 61 ungarischen Herrscher, die auf einem Gruppenbild (ebenda, Nr. 181) vorkommen, hinzu und behandelt ihre Bildnisse jeweils wie ein Einzelporträt, steigt das Gesamtvolumen der *ungarischen* Porträts auf 258 Stück (2 Prozent).

Personen und vier ungarische Künstler, die insgesamt zehn Bilder gestochen haben.¹⁸ Nach der oben skizzierten Gruppeneinteilung verteilen sich die 99 Personen wie folgt: 36 gebürtige Ungarn (mit den bereits genannten Herrschern und Künstlern zusammen 36,36 Prozent), 16 Herrscher (ohne die fünf *ungarische* Herrscher 16,16 Prozent), 47 in Ungarn tätige Ausländer (47,48 Prozent),¹⁹ wovon 27 Personen der Zivilbevölkerung (27,27 Prozent) angehörten, und 18 Personen (18,18 Prozent) Soldaten waren. In der Gruppe der sonstigen Personen sind zwei Namen (2,02 Prozent) zu lesen.

Bei der chronologischen Betrachtung der Porträtierten kann gefolgert werden, dass sowohl in der ganzen Sammlung als auch im *ungarischen* Teil die Persönlichkeiten aus dem 17. Jahrhundert und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts dominieren. Die Porträts mit Ungarnbezug lassen sich folgenden Jahrhunderten zuordnen: drei Personen lebten im 14. und 15. Jahrhundert (3,03 Prozent), zwei im 15. Jahrhundert (2,02 Prozent), vier Personen an der Wende vom 15. zum 16. Jahrhundert (4,04 Prozent), elf Personen im 16. Jahrhundert (11,11 Prozent), 27 an der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert (27,28 Prozent), 22 im 17. Jahrhundert (22,22 Prozent), 25 an der Wende vom 17. zum 18. Jahrhundert (25,25 Prozent), vier im 18. Jahrhundert (4,04 Prozent), schließlich eine Person im 19. Jahrhundert (1,01 Prozent).²⁰

Ordnet man die dargestellten Personen nach ihrem Beruf beziehungsweise ihrer gesellschaftlichen Stellung, dann gehören 34 Personen (35,79 Prozent) der weltlichen Verwaltung (Regierung, Politik, Diplomatie)²¹ und 20 Personen dem kirchlichen Bereich an (21,06 Prozent); 18 Porträtierte (18,15 Prozent) sind Soldaten, 13 Gelehrte und Lehrer (13,68 Prozent), acht (8,42 Prozent) Ärzte. Auf den zwei verbleibenden Porträts (2,10 Prozent) sind ein Mitglied des Johanniterordens und ein Komponist dargestellt.

Unter den dargestellten Personen befindet sich nur eine Frau: Kaiserin Maria Theresia. Auf dem Gruppenbild, auf dem immerhin 61 Persönlichkeiten vorgestellt sind, ist noch das Bildnis der Königin Maria (1382-1385) zu sehen, so dass der Anteil der Frauenporträts bei nur 1,40 Prozent liegt. Dieses Verhältnis ist charakteristisch für die gesamte Sammlung, in der es nur 243 Frauenporträts (1,88 Prozent) gibt.

¹⁸ Rechnet man wiederum die ungarischen Herrscher auf dem Gruppenbild hinzu, erhöht sich die Anzahl der dargestellten Personen auf 143 (2,12 Prozent).

¹⁹ In der Rezension des Porträtbandes von Zsuzsa Font in: Pietismus und Neuzeit 33 (2007) 247-250, macht die Verfasserin zu Recht darauf aufmerksam, dass das Porträt eines in Ungarn tätigen Ausländers unter den Porträtierten fehlt. Es geht um den Wittenberger Professor Samuel Pomarius (1624-1683), der zwischen 1667 und 1673 am protestantischen Gymnasium zu Eperies (*Eperjes, Prešov*) unterrichtet hatte (Signatur des Porträts: FrSt/Bött B 4071). Ich bedanke mich herzlich bei Zsuzsa Font für die Ergänzung. (Das Porträt von Pomarius wurde den oben angegebenen statistischen Zahlen nicht hinzugerechnet.)

²⁰ Letzteres ist ein Porträt von Franz Liszt (1811-1886). Das Stahlstichbild kam 1879 nachträglich in die Böttichersche Sammlung (HSFSP Nr. 92).

²¹ Rechnet man die Personen auf dem Gruppenbild hinzu, so erhöht sich die Anzahl jener, die dem Bereich der weltlichen Verwaltung zuzuordnen sind, auf 82 (57,34 Prozent).

Fassen wir nun diejenigen Personen ins Auge, die mit Siebenbürgen in Verbindung stehen und in der Porträtsammlung der Franckeschen Stiftungen auf gestochenen Bildern dargestellt sind.²² Im Hungarica-Katalog können von den vier Hauptkriterien in den ersten drei auch Transylvanica-Porträts identifiziert werden.

Die Bilder werden in der Reihenfolge der Haupt- und Untergruppen der Typologie aufgelistet. Aus dem oben Gesagten folgt, dass die größte Einheit aus der ersten und zweiten Gruppe jene Personen ausmachen, die aus Ungarn stammten und einen bedeutenden Teil ihres Lebens im Karpatenbecken verbracht haben.²³ Dazu gehören die Darstellungen von Herrschern wie Matthias Hunyadi (1443-1490),²⁴ der in Klausenburg (*Kolozsvár, Cluj*) geboren wurde, dem Fürsten Gabriel Bethlen (1580-1629)²⁵ aus Elienmarkt/Iliendorf (*Marosillye, Iliia*), dem Fürsten Georg II. Rákóczi (1621-1660)²⁶ aus Potok (*Sárospatak*) und dem Fürsten Michael I. Apafi (1632-1690),²⁷ der in Elisabethstadt (*Erzsébetváros, Dumbrăveni*) zur Welt gekommen war. Dieser Gruppe zuzurechnen sind auch die Bildnisse des aus Desch (*Dés, Dej*) stammenden ungarischen Schriftstellers, Arztes und Polyhistor Ferenc Pápai Páriz

²² Eine einzige Person, nämlich Johann Sartorius, entspricht nicht diesem Kriterium. Sein Porträt steht daher nicht im Katalog. Bötticher beging einen Fehler, als er unter das Porträt des Amsterdamer Theologen Johann Sartorius (um 1500-1566) einen Spruch mit Bezug zu Ungarn schrieb, obwohl der Dargestellte keine nachweisbaren Beziehungen zu Ungarn hatte. Auch der Inhalt des unter seinem Bildnis stehenden Verses wäre im Zusammenhang mit ihm ein Anachronismus, da sich der Text wahrscheinlich auf die Vertreibung der Protestanten aus dem Karpatenbecken in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts bezieht: »Aus Ungarn wurdest du in andres Land versetzt, / Man hat dich jedes Orts so lieb als werth geschätzt / Und wie die beste Frucht versetzte Bäume tragen; / So weis man überall von dir viel guts zu sagen.« (Signatur FrSt/Bött B 4513.) Da aber in der ungarischen Geschichte mehrere Personen mit dem Namen Johann Sartorius bekannt sind, die entweder in Oberungarn oder in Siebenbürgen als lutherische Pfarrer, Lehrer beziehungsweise Kirchenschriftsteller tätig waren, kann die Möglichkeit nicht ausgeschlossen werden, dass der gewisse Sartorius eben die Reihe der Andenken mit Bezug zu Siebenbürgen vermehren könnte, die in der vorliegenden Publikation im Mittelpunkt stehen. Dies ist aber nicht zu beweisen, deshalb wird er in die Untersuchung nicht einbezogen. Hier sei nur das Problem angedeutet.

²³ Nach den Katalognummern wird in Klammern darauf hingewiesen, ob sie in der größten ungarischen Porträtsammlung, der Historischen Bildergalerie des Ungarischen Nationalmuseums in Budapest (*Magyar Nemzeti Múzeum Magyar Történeti Képcsarnoka*, im weiteren MTKcs) vorhanden sind. Das Plus-Zeichen steht für Vorhandensein, das Minus-Zeichen für Fehlen des Bildes. Im Falle einer Fehlanzeige wird nach dem Minus-Zeichen vermerkt, ob die Darstellung der Fachliteratur schon bekannt ist, obwohl von ihr in der MTKcs kein Exemplar vorliegt. Dabei wird auch die Form »Fachliteratur +« oder »Fachliteratur -« verwendet. So kann der Neuheitswert der Sammlung ermesen werden.

²⁴ HSFSP Nr. 100 (MTKcs +), Nr. 181 (MTKcs -, Fachliteratur +).

²⁵ Ebenda, Nr. 44 (MTKcs +), Nr. 45 (MTKcs -, Fachliteratur -), Nr. 46 (MTKcs -, Fachliteratur -).

²⁶ Ebenda, Nr. 47 (MTKcs +).

²⁷ Ebenda, Nr. 102 (MTKcs +), Nr. 103 (MTKcs -, Fachliteratur -).

(1649-1716)²⁸ und des Arztes, Bergingenieurs, Staatsmannes und Polyhistor Samuel Köleséri (1663-1732).²⁹

Die zweite Einheit der ersten Gruppe bilden im gesamten Katalog nur vier Künstler ungarischer Abstammung. Von ihnen weisen drei Personen einen Bezug zu Siebenbürgen auf: der in Oberungarn gebürtige Johann Kupecky (1667-1740), der mehr als tausend Bilder hinterlassen hat, Ádám Mányoki (1673-1757), der vor allem Mitglieder von Aristokraten- und Herrscherfamilien malte, und der Ein-Bild-Künstler Matthäus Skaricza (1544-1591). Obwohl keiner von ihnen in Siebenbürgen geboren wurde, hing ihr Wirken auch mit Siebenbürgen zusammen. Kupecky hat auch ein Bild über Ferenc II. Rákóczi (1676-1735) gefertigt, Mányoki war zwischen 1708 und 1712 als Hofmaler vom gleichen Rákóczi tätig und hat zahlreiche Porträts über den Fürsten und viele ungarische Aristokraten gemalt. Matthäus Skaricza aus Ratzenmarkt (*Ráckeve*) kann nicht nur deshalb in dieser Liste stehen, weil er seine Schulen in Klausenburg besuchte, sondern weil in der Porträtsammlung der Franckeschen Stiftungen ein Bild von ihm zu finden ist, das eine Person siebenbürgischer Herkunft, István Szegedi Kiss darstellt.³⁰

In die zweite große Gruppe können zwei Darstellungen eingegliedert werden. Auf der einen ist der Sohn des siebenbürgischen Fürsten Ferenc II. Rákóczi, József Rákóczi (1700-1738) zu sehen.³¹ 1734 erhielt er den Titel eines Herzogs von Munkatsch (*Munkács*, *Munkačevoo*), aber nach der Einkerkung seines Vaters geriet er unter die Aufsicht des Wiener Hofes. Noch im gleichen floh er aus Wien, erst nach Rom, dann 1735 nach Neapel, Paris und Madrid. Nach dem Tode seines Vaters ging er 1736 nach Rodostó (türk. *Tekirdag*), wo er vom osmanischen Sultan zum Fürsten Siebenbürgens ernannt wurde. So nahm er 1737-1738 als Thronbewerber am Feldzug gegen das kaiserliche Heer teil. Er regierte nie in Siebenbürgen. Die andere Person von bewegtem Schicksal war Imre Thököly (1657-1705)³² aus Käsmarkt (*Késmárk*, *Kežmarok*), der einige seiner Mittelschuljahre in Straßburg am Mieresch (*Nagyenyed*, *Aiud*) verbracht hatte. Nach der Verschwörung von Weselényi (1671) floh er auf Umwegen nach Siebenbürgen. 1678 wurde er zum Anführer der Flüchtlinge und 1680 zum Oberbefehlshaber der Kurutzen-truppen gewählt. Zehn Jahre später war er für kurze Zeit (22. September bis Oktober 1690) Fürst von Siebenbürgen. Danach blieb er mit seiner Familie in Siebenbürgen, das sie erst 1699 endgültig verließen, um nach Konstantinopel, später nach Nikomedia zu ziehen.

²⁸ Ebenda, Nr. 111 (MTKcs –, Fachliteratur +).

²⁹ Ebenda, Nr. 76 (MTKcs –, Fachliteratur +).

³⁰ Ebenda, Nr. 156 (MTKcs +). – Nähere Informationen zu István Szegedi Kiss bei Anm. 30 und 37.

³¹ Ebenda, Nr. 66 (MTKcs +).

³² Ebenda, Nr. 160 (MTKcs –, Fachliteratur +), Nr. 161 (MTKcs +), Nr. 162 (MTKcs –, Fachliteratur +).

Die dritte Gruppe wird selbstverständlich von mehreren Personen vertreten. Zur Untergruppe der Zivilisten gehören Persönlichkeiten wie der reformierte Theologe und Philosoph Johann Heinrich Alsted (1588-1638), der auf Ruf des siebenbürgischen Fürsten Gábor Bethlen von der Herborner Universität nach Weißenburg (*Gyulafehérvár, Alba Iulia*) kam und bis zu seinem Tode dort blieb.³³ Der Humanistengelehrte, Theologe und Diplomat Andreas Dudith (1533-1589)³⁴ aus Ofen (*Buda*) kam zwischen 1563 und 1565 als Bischof von Tschanad (*Csanád*) mit dem kirchlichen Leben Siebenbürgens in Berührung. Der Freidenker und Unitarier Christian Francken (1549-1595)³⁵ aus Gardelegen (Altmark, Sachsen-Anhalt) war zwischen 1584 und 1585 Rektor des Unitarier-Kollegiums in Klausenburg. Nach einigen Jahren im Ausland kehrte er 1588 nach Siebenbürgen zurück, wo er bis 1591 tätig war. Ein ganz anderes Leben führte Luigi Gritti (1480-1534),³⁶ der ehemalige Gouverneur Siebenbürgens venezianischer Abstammung, der 1534 wegen Geldhinterziehung und anderen Eigenmächtigkeiten in Mediasch (*Medgyes, Medias*) getötet wurde. Im Leben seines Zeitgenossen, des ungarischen Kirchenschriftstellers und Superintendenten István Szegedi Kiss (1505-1572)³⁷ sind mehrere Verbindungen zu Siebenbürgen feststellbar: Er besuchte das Gymnasium in Szeged, später in Lippa (*Lippa, Lipova*) und Julau (*Gyula*). In den 1540er Jahren war er Rektor in Tschanad beziehungsweise Lehrer und Rektor des Gymnasiums in Temeschwar (*Temesvár, Timișoara*). Am Ende dieser Reihe steht der Theologe und Prediger Christoph Nicolaus Voigt (1678-1732),³⁸ der im Geist des hallischen Pietismus und nach dem Muster der Franckeschen Stiftungen zu Halle ein Schulkomplex in Hermannstadt (*Nagyszeben, Sibiu*) gründen wollte, aber nach seinem Rektorat am hiesigen Gymnasium, Ende 1713 aus Siebenbürgen vertrieben wurde.

Die zweite Untergruppe bilden Personen, die eine militärische Tätigkeit ausübten. Hervorgehoben sei der Name von Herzog Eugen von Savoyen-Carignan (1663-1736),³⁹ der für seine siegreichen Feldzüge gegen die Türken bei Peterwardein (*Pétervárad, Petrovaradin*) und Temeschwar bekannt ist. Er kam als Soldat von hohem Rang Ende 1703 mit dem Auftrag nach Ungarn, den Kampf gegen die Rebellen um den siebenbürgischen Fürsten Ferenc II. Rákóczi zu organisieren. Viel früher war an den Kämpfen in den ungarländischen Gebieten beteiligt Feldherr Christoph von Teuffenbach-Mayrhothen

³³ Ebenda, Nr. 2 (MTKcs +), Nr. 3 (MTKcs -, Fachliteratur -).

³⁴ Ebenda, Nr. 25 (MTKcs -, Fachliteratur +).

³⁵ Ebenda, Nr. 42 (MTKcs -, Fachliteratur +).

³⁶ Ebenda, Nr. 50 (MTKcs -, Fachliteratur +).

³⁷ Ebenda, Nr. 155 (MTKcs -, Fachliteratur +), Nr. 156 (MTKcs +).

³⁸ Ebenda, Nr. 168 (MTKcs +).

³⁹ Ebenda, Nr. 131 (MTKcs -, Fachliteratur +), Nr. 132 (MTKcs -, Fachliteratur -), Nr. 133 (MTKcs -, Fachliteratur +), Nr. 134 (MTKcs -, Fachliteratur -), Nr. 135 (MTKcs -, Fachliteratur +), Nr. 136 (MTKcs -, Fachliteratur -), Nr. 137 (MTKcs -, Fachliteratur -).

(?-1598),⁴⁰ der in den 1590er Jahren die Festung Maria-Theresianopel (*Szabodka, Subotica*) einnahm und 1596 Oberbefehlshaber der Reservetruppen in der Schlacht bei Mezökerezes war; später versah er auch in Siebenbürgen militärische Aufgaben.

In der *Hungarica*-Porträtsammlung der Franckeschen Stiftungen gibt es 31 Kupferstiche – darunter etliche bis jetzt unbekannte oder nur in abweichenden Varianten bekannte Darstellungen –, die im weitesten Sinne mit Siebenbürgen in Verbindung stehen. Dieser Anteil scheint ziemlich geringfügig zu sein. Da aber der Sammler Bötticher die Bilder mit Ungarn- beziehungsweise Siebenbürgenbezug nicht systematisch gesammelt hat, kann behauptet werden: es sammelten sich, nach ihrer Wichtigkeit beurteilt, genügend Materialien an, um die Interessenten in jener Zeit aus ikonografischer Sicht über die ungarländischen beziehungsweise siebenbürgischen Geschehnisse zu informieren. Neben den Porträts standen eine Menge von Landkarten, Ansichten und alten Drucken zur Verfügung, so konnten sich die Leser komplexe Kenntnisse über die östliche Region des Karpatenbeckens verschaffen. Das nun ans Tageslicht gebrachte Material gereicht auch dem Forscher zur Genugtuung: Es ist mir eine große Freude, nach Sichtung der gesamten *Hungarica*-Porträtsammlung der wissenschaftlichen Öffentlichkeit mehr als ein Dutzend bisher unbekannte Darstellungen, meist Bildnisse protestantischer Prediger und Lehrer, vorzulegen und damit einen neuen Beitrag zur ungarischen Kulturgeschichte zu leisten.

Historische Landkarten und Ansichten

Die historische Kartensammlung der Franckeschen Stiftungen ist mit ihren zweitausend Landkarten neben der Porträtsammlung mit etwa dreizehntausend Stücken verschwindend klein. Sie ist dennoch bedeutend. Im Laufe der Forschung, die darauf abzielte, die alten Drucke mit Anspruch auf Vollständigkeit zu erschließen, sind mehrere Dutzend Landkarten sowie mehr als zweihundert Ansichten in Büchern entdeckt worden, die mit separaten Kartenblättern seit kurzem in einem schön gestalteten Katalogband veröffentlicht vorliegen.⁴¹

Die Karten sollten ursprünglich den Band über die alten Drucke ergänzen. Es kamen aber so viele Darstellungen zu Tage, dass es sinnvoll erschien, die einschlägigen Bilder und Beschreibungen in einer eigenen Publikation darzustellen. Während der Erschließungsarbeiten wurden neben kartografischen Werken auch Ansichten berücksichtigt, da eine genaue Ab-

⁴⁰ Ebenda, Nr. 157 (MTKcs –, Fachliteratur –), Nr. 158 (MTKcs –, Fachliteratur –).

⁴¹ *Die Hungarica Sammlung der Franckeschen Stiftungen zu Halle. Historische Karten und Ansichten.* Hgg. Brigitte Klosterberg, István Monok. Bearb. László Pászti, Attila Verók. Halle 2009.

grenzung, insbesondere bei der Darstellung von Städten und militärischen Ereignissen, nicht immer möglich war. So finden sich neben reinen Landkarten und Ansichten auch Übergangsgattungen wie Landkarten mit Ansichten und Ansichten mit Ausschnitten von Landkarten (Bilder aus der Vogelperspektive).

Aufgrund dieser Problematik war es in einigen Fällen notwendig, die strikte Unterscheidung nach Landkarten und Ansichten aufzuheben. Demnach erhält der erste Teil des Kartenkatalogs Landkarten sowie Landkarten mit Ansichten. Der zweite Teil beinhaltet ausschließlich Ansichten, wobei auch Abbildungen ohne geografische Darstellungen berücksichtigt wurden, um die Hungarica-Sammlung der historischen Bibliothek der Franckeschen Stiftungen zu Halle vollständig aufzunehmen – zum Beispiel Inbrandsetzung der Brücke in Essek (*Osijek, Eszék*), Hinrichtung des Verrats beschuldigter Burghauptleute, Schaubilder über Schlachten, Krönung des ungarischen Königs.

Ein anderes Problem stellte die Definition des Begriffs *Hungarica* dar. Üblicherweise werden diesem Sammelbegriff alle Landkarten zugeordnet, die 1. das historische Ungarn oder dessen Landesteile darstellen, 2. in Ungarn gefertigt wurden, 3. auf einen ungarischen Hersteller (Stecher oder Zeichner) zurückgehen, 4. eine Inschrift in ungarischer Sprache enthalten. In den Katalog wurden darüber hinaus aufgenommen: 5. die Landkarten von Kroatien, das über lange Zeit dem ungarischen Königreich angeschlossen war, 6. die Karten zum Verlauf der Donau, 7. Karten, die Ungarn und den Balkan abbilden, 8. Karten, die Ungarn und Polen veranschaulichen und 9. Karten, welche die Gebiete im Altertum (Pannonien, Dacien, Illyrien und Moesien) darstellen.

In der Bibliothek der Franckeschen Stiftungen wurden 152 Landkarten und 292 Ansichten mit Bezug zu Ungarn (insgesamt 444 Stück) ermittelt. Die Funde verteilen sich auf 33 Atlanten beziehungsweise Kartensammelbände und 72 Bücher mit geografischem, chronologischem und historischem Gegenstand; nur fünf Landkarten lagen als Einzelblätter vor. Die Erschließung brachte zwei handschriftliche Landkarten⁴² und vier weitere Werke zum Vorschein, die in der ungarischen Fachliteratur unbekannt waren⁴³ (ausgenommen die Karten mit Darstellungen aus dem Altertum, weil diese Thematik in Ungarn bis heute nicht bearbeitet wurde). Die folgende

⁴² Ebenda, Nr. 78 und Nr. 113. Die mit Tinte gezeichnete, wahrscheinlich 1712 gefertigte Karte unter Nr. 78 gilt als Unikat und stellt Siebenbürgen dar. Sie kam aus einer Sammelmappe des berühmten Slawisten Heinrich Milde (1676-1739) aus Halle zu Tage. Die andere einzigartige handschriftliche Karte mit gleichen Parametern bildet Ungarn ab (dabei auch Siebenbürgen).

⁴³ Ebenda, Nr. 39 (Ungarn mit Siebenbürgen), Nr. 43 (Ungarn mit Siebenbürgen), Nr. 65 (Ödenburg [*Sopron*] und Umgebung) und Nr. 123. Die letztere wurde in einem Druck aus dem Jahre 1612 ermittelt und stellt ausschließlich Siebenbürgen dar.

Tabelle zeigt den Inhalt der Karten entsprechend der geografischen Verteilung:

Ungarn	40 Stück
Siebenbürgen	21 Stück
Kroatien/Slawonien/Bosnien	12 Stück
Komitate und andere Landesteile	7 Stück
Siedlungen	28 Stück
Ungarn/Balkan/Polen	8 Stück
Donau	8 Stück
Österreich/Österreichisch-Ungarische Monarchie	2 Stück
Altertumsgeschichtliche Landkarten (Pannonien, Dacien, Illyrien, Moesien)	26 Stück
Insgesamt:	152 Stück

Unter den 292 Ansichten befinden sich 52 Blätter, die in der Fachliteratur gar nicht oder nur in abweichenden Varianten bekannt sind. Handschriftliches Material ist hier nicht vorhanden. Eine chronologische Übersicht der Karten und Ansichten findet sich in der folgenden Tabelle:

Epoche	Karten	Ansichten
16. Jahrhundert	19 Stück (12,5 Prozent)	5 Stück (1,7 Prozent)
17. Jahrhundert	93 Stück (61,2 Prozent)	274 Stück (93,8 Prozent)
18. Jahrhundert	33 Stück (21,7 Prozent)	13 Stück (4,5 Prozent)
19. Jahrhundert	7 Stück (4,6 Prozent)	–
Insgesamt:	152 Stück	292 Stück

Von den 444 Landkarten oder Ansichten zeigen 64 (14,4 Prozent) Siebenbürgen im Ganzen, jeweils eine Region oder einzelne siebenbürgische Siedlungen. Hier wurden 42 Ungarn- oder Österreich-Karten nicht berücksichtigt, die Siebenbürgen ohne Ausnahme mit enthalten. Mit diesen würde die Zahl der Karten mit Bezug zu Siebenbürgen auf 106 Stück (24 Prozent) steigen. Ein merkwürdiger, weitere Forschungen erfordernder Rohstoff steht also den Fachleuten ab jetzt zur Verfügung, insbesondere wenn vor Augen gehalten wird, dass die Sammlungen der Franckeschen Stiftungen durch Materialien mit Ungarnbezug nicht systematisch vermehrt worden sind. Dieses Phänomen ist aber in Halle nicht ungewöhnlich. Würden Forscher aus anderen europäischen Nationen gleicher Größe und Bevölkerungszahl wie Ungarn in der frühen Neuzeit nach Materialien ihres Landes suchen, würden sie Materialien in verhältnismäßig signifikanter Menge zu ihrer Kulturge-

schichte in den Schatzkammern der im Geist des Pietismus ins Leben gerufenen Franckeschen Stiftungen finden.

Die zahlreichen Darstellungen betreffen die folgenden Gebiete: Bisritz (*Beszterce, Bistrița*, 1 Stück),⁴⁴ Bozovici (*Bozovics*, 1),⁴⁵ Kronstadt (*Brasó, Braşov*, 1),⁴⁶ Dacien (11),⁴⁷ Dognecea (*Dognácska*, 2),⁴⁸ Siebenbürgen (21),⁴⁹ Klausenburg, 2),⁵⁰ Mediasch (*Medgyes, Mediaş*, 1),⁵¹ Carei (*Nagykároly*, 1),⁵² Hermannstadt (*Nagyszében, Sibiu*, 2),⁵³ Großwardein (*Nagyvárad, Oradea*, 8),⁵⁴ Schäßburg (*Segesvár, Sighişoara*, 1),⁵⁵ Mühlbach (*Szászsebes, Sebeş*, 1),⁵⁶ Sathmar (*Szatmárnémeti, Satu Mare*, 3),⁵⁷ Târgovişte (1),⁵⁸ Temeschwar (6)⁵⁹ und Thorenburg (*Torda, Turda*, 1).⁶⁰ Aus dem reichhaltigen Quellenmaterial seien wegen Schönheit, Besonderheit oder Unbekanntheit der Darstellung nur einige hervorgehoben. Auf einem Bild sind die Ansicht von Klausenburg mit Neuserinwar (*Zrínyi-Újvár* oder *Órtilos*) aus der Vogelperspektive und das Porträt des Grafen Nikolaus Zrínyi zu sehen.⁶¹ Der Kupferstich wurde in einem Druck aus dem Jahre 1664 herausgegeben und durch seine jetzige Entdeckung der Öffentlichkeit bekannt. Auf einer anderen Ansicht in einem Druck aus dem Jahre 1665 wurde die Stadt Großwardein dargestellt; sie zeichnet sich durch eine schöne Detailarbeit aus.⁶² Ein dekorativer Stich zeigt gleichfalls die Fernansicht von Großwardein, die in einem deutschsprachigen Buch aus dem Jahre 1719 veröffentlicht wurde.⁶³ Von den Siebenbürgen-Karten dient eine schöne, 1566 durch Johann Zsámboky in Wien herausgegebene, im vorliegenden Katalog durch ein Antwerpener Plantin-Exemplar aus dem Jahre 1595 vertretene Landkarte als Beispiel, die den Betrachter durch Farbenpracht und Übersichtlichkeit überwältigt.⁶⁴ Ähnliches gilt für eine Janssonius-Ausgabe aus dem Jahre 1658.⁶⁵ Schließlich sei ein

⁴⁴ Ebenda, Nr. 315.

⁴⁵ Ebenda, Nr. 135.

⁴⁶ Ebenda, Nr. 242.

⁴⁷ Ebenda, Nr. 10-15, Nr. 82, Nr. 108, Nr. 110, Nr. 148-149.

⁴⁸ Ebenda, Nr. 28-29.

⁴⁹ Ebenda, Nr. 42, Nr. 62, Nr. 73, Nr. 78, Nr. 96, Nr. 107, Nr. 118-133.

⁵⁰ Ebenda, Nr. 293, Nr. 309.

⁵¹ Ebenda, Nr. 299.

⁵² Ebenda, Nr. 257.

⁵³ Ebenda, Nr. 288-289.

⁵⁴ Ebenda, Nr. 250, Nr. 276, Nr. 280-281, Nr. 428, Nr. 435-437.

⁵⁵ Ebenda, Nr. 364.

⁵⁶ Ebenda, Nr. 300.

⁵⁷ Ebenda, Nr. 160, Nr. 401, Nr. 441.

⁵⁸ Ebenda, Nr. 175.

⁵⁹ Ebenda, Nr. 73, Nr. 237, Nr. 386-389.

⁶⁰ Ebenda, Nr. 88.

⁶¹ Ebenda, Nr. 309.

⁶² Ebenda, Nr. 281.

⁶³ Ebenda, Nr. 435.

⁶⁴ Ebenda, Nr. 120.

⁶⁵ Ebenda, Nr. 128.

schwarz-weißer Kupferstich über Temeschwar aus dem Jahre 1688 erwähnt, ein idyllisches Bild, aus dem das Wesentliche hervorsticht.⁶⁶

Die Zahlen sprechen für sich. Dem zeitgenössischen Betrachter stand ein bildliches Quellenmaterial von ausreichender Menge in der Bibliothek der Franckeschen Stiftungen zur Verfügung. Und der heutige Forscher wird durch die Tatsache beruhigt, dass er nicht umsonst mit der endlos scheinenden Erschließungsarbeit angefangen hat. Es kamen nämlich zahlreiche, bis heute unbekannte Bildquellen zum Vorschein, die der Nuancierung des kultur- und mentalitätsgeschichtlichen Bildes über den Donau-Karpatenraum in der frühen Neuzeit dienen.

Schlussbemerkungen

Die etwa hunderttausend alten Bücher der beinahe eine halbe Million Werke enthaltenden Bibliothek der Franckeschen Stiftungen zu Halle halten für die Forschung noch viele Überraschungen bereit. Die Untersuchung sämtlicher Drucke aus Anlass der Erschließung von Hungarica-Materialien ist in den letzten acht Jahren mit Anspruch auf Vollständigkeit abgelaufen, die gesammelten Funde werden derzeit bearbeitet. Während der Forschung häufte sich ein Quellenmaterial von stattlicher Menge an: Etwa fünftausend Katalognummern (mit über fünfzehntausend Erwähnungen mit Ungarnbezug), von denen schon in der gegenwärtigen Phase der Identifizierung viele unbekannte alte Drucke aus der Zeit vor 1800 zu Tage kamen. Da die fachgerechte Bearbeitung und Druckvorbereitung des ganzen Materials eine gewisse Zeit in Anspruch nehmen, können hier – im Gegensatz zu den Porträts, Karten und Ansichten – keine genauen Angaben und Prozentzahlen angegeben werden. Dies bleibt der einleitenden Studie des hoffentlich Anfang 2011 erscheinenden zweibändigen Katalogs über die alten Drucke vorbehalten.

Zusammenfassend sei festgestellt, dass die historischen Sammlungen der Franckeschen Stiftungen zu Halle eine der weltweit reichhaltigsten Fundstellen für Hungarica sind. Sie beinhalten aus dem Zeitraum vom Ende des 17. Jahrhunderts bis heute unter den Drucken und handschriftlichen, ikonografischen sowie kartografischen Quellen zahlreiche Materialien, die mit der Geschichte, Kultur und Bevölkerung des historischen Ungarn, insbesondere Siebenbürgens in Verbindung stehen. Das Forschungsprojekt der letzten Jahre hat viele unbekannte geistige Produkte zu Tage gefördert, die das Bild über die hallisch-ungarischen Beziehungen sowie über die kulturgeschichtlichen Verhältnisse in Ungarn bereichern und dazu anregen, die analytische Erschließung von Hungarica im Ausland fortzusetzen oder zu beginnen.

⁶⁶ Ebenda, Nr. 388.

Beiträge zu den deutsch-ungarischen Literaturbeziehungen im 19. Jahrhundert Heine und Petőfi

»Mit mir ist die alte lyrische Schule
der Deutschen abgeschlossen, während
zugleich die neue Schule, die moderne
Lyrik von mir eröffnet ward.«
(Heinrich Heine¹)

Es gibt wohl kaum einen Dichter in der deutschen – und man sollte ergänzen: auch in der ungarischen – Literatur des 19. Jahrhunderts, der die im Motto zitierte Aussage über die eigene Rolle und Bedeutung mit mehr Recht hätte treffen können. Mit dem Tod Goethes schien in der deutschen Literatur eine Kunstperiode abgeschlossen zu sein, während das Werk von Mihály Vörösmarty² die erste Epoche der Romantik in der ungarischen Literatur beendete. Was jedoch die Chronologie betrifft, müssen wir gleich eine Richtigstellung vornehmen: Es scheint nämlich so, dass gegen 1830 die deutsche klassisch-romantische Periode mit ihren teils aufeinander aufbauenden, teils sich konträr entwickelnden Phasen stufenweise in eine die Fragestellung der Romantik neu und vor allem mit einer neuen Sprachlichkeit und Gattungsbetrachtung formulierende lyrische und prosaische Form übergang; diese neue Richtung würde Heinrich Heine repräsentieren.

In der ungarischen Literatur der 1840er Jahre scheint es dagegen so, dass sich durch den Bezug auf Heine keineswegs eine Wende in Lyrik und Prosa vollzieht; in der Forschung wird jedoch versucht, diese »Entwicklung« teilweise auf den Einfluss der literarischen Beziehungen zwischen Heine und Sándor Petőfi zurückzuführen und im Periodenwechsel der ostmitteleuropäischen Romantik zu veranschaulichen. Was bereits in der Einführung dieses Beitrags betont sei: Die Petőfi-Heine-Beziehung kann nicht ausschließlich und vermutlich nicht einmal im Wesentlichen anhand des Wirkungs- und Rezeptionsprozesses analysiert und erklärt werden.³ Die Forschung be-

¹ Geständnisse. In: Heinrich *Heine*: Werke in fünf Bänden. I. Hg. Helmut Holtzhauer. Berlin/Weimar 1967, 319.

² Mihály *Vörösmarty*: Dichter der ungarischen Romantik. Gedichte, Übersetzungen. Hg. Karl Maria Kertbeny. Pest/Leipzig 1857; Gedichte. Hg. István Kerékgyártó. Budapest 1984.

³ Sándor *Imre*: Petőfi és némely külföldi költők. III. Petőfi és Heine. In: *Budapesti Szemle* 1894/79, 80-103; Margit *Bán*: Heine hatása a magyar költészetre. Budapest 1918; Anna *Nagy*: Heine balladaköltészete és hatása a magyar balladára. Budapest 1919; Géza *Szarka*: Petőfi und die deutsche politische Dichtung. In: *Ungarische Jahrbücher* 10 (1930) 285-293; István *Zádor*: Heine, a tárcafíró és hatása az osztrák-magyar tárcairódalom kezdeteire. Budapest

mühte sich, die Frage zu umgehen, was und wie Petőfi von Heine übersetzte – insgesamt handelt es sich um zwei Gedichte, und keines der beiden stellt ein außerordentliches Stück aus Heines Lebenswerk dar – beziehungsweise was Petőfi in seinen Reiseberichten an Motiven und Wendungen aus Heines Prosa übernahm.⁴

Auf der anderen Seite wäre die Frage zu stellen, wie Heines Äußerung über Petőfi gedeutet werden kann, die eigentlich von dem für sein unzuverlässiges Erinnerungsvermögen bekannten deutsch-ungarischen Dolmetscher Karl Maria Kertbeny⁵ vermittelt wurde. Als enthusiastischer Übersetzer machte er die Werke Petőfis und allgemein der ungarischen Dichtung auf dem deutschen und teilweise auch auf französischem Sprachgebiet populär, manchmal jedoch schreckten seine Übersetzungen die Leser eher ab, als dass sie in ihnen Anhänger fanden. Heines als lobend bewertete Meinung ist jedoch keinesfalls so eindeutig positiv, wie es zunächst scheinen mag, denn einerseits konnte er seine Bemerkung sehr einseitig nur aufgrund der recht schwachen deutschen Petőfi-Übersetzungen formulieren – und gerade jene Gedankenlyrik konnte nicht zu Heine gelangen, die in ihrer Gedichts- und Menschenauffassung der späteren Phase europäischer Romantik und der chronologisch und terminologisch simultan entstandenen Petőfi-Dichtung entspricht.⁶ Andererseits kommt in Heines Äußerung typischerweise jene deutsche Lyrikauffassung zum Ausdruck, die anfangs der Herderschen Variante der »slawischen Legende« folgte, später die Ungarn zu den »unverdorbenen Naturvölkern« zählte und in diesem Zusammenhang die typischen und somit auch bei Petőfi konstatierten Eigenschaften der ostmitteleuropäischen Dichtung durch Naturverbundenheit, Einfachheit und Überschaubarkeit charakterisierte. Zwar könnte die Konfrontierung von Heine und Petőfi Aufschluss darüber geben, was Heine nicht wissen konnte: Die zunächst plausibel erscheinende Verwandtschaft mit Robert Burns oder Pierre-Jean de Béranger kann lediglich von einem Teil der Petőfi-Lyrik behauptet werden. Zudem besteht das Problem nicht einmal so sehr darin, dass der Dichtung Victor Hugos und Alfred de Vignys ähnelnde, nicht minder typische tragische Züge des Dichter-Propheten überhaupt nicht erwähnt wurden; vielmehr lässt sich gerade über die im Anzie-

1939. Vgl. András *Martinkó*: A prózairó Petőfi és a magyar prózastílus fejlődése. Budapest 1965, 84-85.

⁴ György Mihály *Vajda*: Petőfi und Heine. In: Heinrich Heine. Streitbarer Humanist und volksverbundener Dichter. Weimar 1973, 425-433; *Ders.*: Petőfi és Heine. In: *Ders.*: Összefüggések. Világirodalmi tanulmányok. Budapest 1978, 88-111; *Ders.*: Petőfi und Heine. In: *Rezeption der deutschen Literatur in Ungarn 1800-1850*. I. Hg. László Tarnói. Budapest 1987, 227-252; Sándor *Fekete*: Heine Petőfiről. In: *Irodalomtörténeti Közlemények* 77 (1973) 11-19.

⁵ Márta *Detrich*: Kertbeny Károly élete és műfordító-munkássága. Szeged 1935.

⁶ Vgl. ausführlicher József *Turóczy-Trostler*: Zu Petőfis weltliterarischer Bedeutung. In: *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae* 2 (1959). Separatum; *Ders.*: Petőfis Eintritt in die Weltliteratur. In: *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae* 3 (1960) 3-112.

hungskreis von Heine und Petőfi auftretende Romantikauffassung weniger erfahren, wenn die Analyse teils auf die Kontaktologie, das heißt, hauptsächlich auf die philologisch nachweisbaren Anknüpfungen verengt wird und teils der Versuch gemacht wird, die Heinesche und Petőfische Variante der Volksliedhaftigkeit – denn die Unterschiede sind bedeutsam – zusammenzulesen. Als Konsequenz muss man sich die Wirkungsgeschichte der Perioden europäischer Romantik vor Augen halten, wenn wir uns in dem Heine-Petőfi-Problemfeld orientieren möchten. Man sollte sich auf den kontinuierlich veränderlichen Kulturkontext konzentrieren, in dem Heines und Petőfis Lebenswerke entstanden.

Der Periodenwechsel der Romantik verlief für ganz Europa exemplarisch in der deutschen Literatur, und die Typologieversuche der deutschen Klassik und Romantik vermittelte Madame de Staël an die europäischen Literaturen – die geographisch weit entfernt liegende russische Literatur inbegriffen, in welcher sie selbst eine eigene Typologie schuf. In der Vermittlungstätigkeit von Madame de Staël, die teils auch Hinweise August Wilhelm Schlegels aufnahm, wurden deutsche Romantik und deutsche Klassik als nicht unbedingt miteinander in Wechselwirkung stehende Bewegungen angesehen, sondern die Klassik Goethes und Schillers sowie die erste Generation der Romantik erschienen als eine einheitliche, auf die Französische Revolution folgende Kunstrichtung, welche die Umwälzung des weltliterarischen Kanons ermöglichte. Parallel zur deutschen Frühromantik formulierte sich in der englischen Literatur ebenfalls der Gedanke des Wechsels, der durch die dichterische und essayistische Tätigkeit von William Wordsworth und Samuel Coleridge begründet wurde. Was danach folgte, war die Umwälzung der als kontinuierlich gedachten Selbstdefinition der Romantik: Eine sich weiterentwickelnde, sich von ihrer eigenen Romantik distanzierende und eine selbstkritische Beziehung formende, eine sich neu denkende romantische Generation. In der englischen Romantik sind hierfür Lord Byron und Percy Shelley, in der deutschen zuerst die Heidelberger Romantik, dann die Historik der Selbstlegitimierung der *schwäbischen Schule* anzuführen.

Die Geschichte der ostmitteleuropäischen Romantikströmungen ist einerseits einfacher, denn die Adaptationsarbeit der aufeinander folgenden oder miteinander parallelen Phasen ist transparenter; auf der anderen Seite ist sie jedoch komplexer, da die internen Diskussionen, wie sie in der Literatur der deutschen und englischen Romantik geführt wurden, in den ostmitteleuropäischen Literaturen kaum oder gar nicht erscheinen. Gerade aus dem Grunde, weil sie sich erst ab den 1820er Jahren als solche in der Literaturpraxis konstituierten, reagierten diese weniger auf die Werke und insbesondere auf die theoretischen Gedanken der ersten Epoche der deutschen und englischen Romantik und maßen ihre literarischen Leistungen teils an einer romantisierten Klassik, teils an der europäischen Byron-Legende.

Nicht zuletzt wurden die deutschen Anregungen einer romantischen Auffassung der Volksdichtung beziehungsweise die »nationale« Dichtung der schwäbischen Schule stark selektiert und adaptiert – mit besonderer Berücksichtigung der Balladen, welche die ungarischen Zeitschriften und teilweise sogar Modemagazine bereits in den 1830er Jahren überfluteten.⁷

Bis die ungarische Rezeption der Spätromantik sich hätte vollenden können, erwies sich das Auftreten Petőfis in der ungarischen Literatur mehr oder weniger als die Wende, wie sie Heine in der deutschen Literatur bewirkte. Dies gilt umso mehr, als Heine und Petőfi den Kanonisierungen in der deutschen beziehungsweise ungarischen Literatur gleichermaßen den Rücken kehrten. Einerseits kam hier der veränderte Status der Literatur zum Tragen, was insbesondere die technischen Voraussetzungen der Literaturvermittlung betraf, wie das Erscheinen von Tageszeitungen, die Entwicklung der Druckereien, die Erfolge auf dem Gebiet der Urheberrechte und so weiter. Andererseits reagierte man auf die veränderten Umstände, die das Auftreten einer bis dahin ungewöhnlichen Dichter-Persönlichkeit begünstigten. Hält man sich Heines und Petőfis Lebenswerke als Fallstudien vor Augen, so lässt sich feststellen, dass in den Bestrebungen beider Dichter ihre Selbstlegitimierung eine große Rolle spielte; sie gaben sich nicht zufrieden mit spontanen Wechselbeziehungen zwischen Kritik, Buchhandel und Lesern, sondern arbeiteten mit allen Kräften daran, dass die von ihnen dargestellte Dichterpersönlichkeit – als moderner Repräsentant ihrer Verhältnisse – von allen Seiten Akzeptanz erlangte.

Weiterhin kann behauptet werden, dass beide Dichter ihre Werke dadurch anerkennen ließen, dass sie auch für die Voraussetzungen der Akzeptanz sorgten.⁸ Nicht einmal der Emigrant Heine ließ es im »literarischen Leben«, wie die Kritiker und die Leser seine anti-romantische Romantik deuteten, auf den Zufall ankommen, ganz zu schweigen von Petőfi, der seine literarische Laufbahn gleichsam selbst organisierte. Auf Heine verweisend verteidigte er polemisch die in seinen Gedichten formulierte Lyrikauffassung, er propagierte einen Wortschatz und eine Gedichtstruktur, mit denen er versuchte, gegen rivalisierende poetologische Überlegungen und Dichtungen anzugehen.

Vielleicht sollte die Tatsache stärker hervorgehoben werden, dass sowohl Heine als auch Petőfi gleichsam »von außen« in eine – als Folge der geschichtlichen Ereignisse – stark national verpflichtete Literatur gelangte. Heines Judentum⁹ war Objekt mehrerer literarischer Polemiken, die Verzö-

⁷ László Tarnói: Ludwig Uhland in Ungarn. In: *Rezeption der deutschen Literatur* 209-226.

⁸ Gerhard Höhn: Heine-Handbuch. Zeit, Person, Werk. Stuttgart 1987; Wolfgang Heidecke: Heinrich Heine. Eine Biographie. München/Wien 1988; Jeffrey L. Sammons: Heinrich Heine. Stuttgart 1991.

⁹ Jürgen Voigt: »Oh Deutschland meine ferne Liebe...« Der junge Heinrich Heine zwischen Nationalromantik und Judentum. Bonn 1993.

gerung einer Emanzipation des Judentums verlief parallel zur Erörterung seiner gesellschaftlichen Rolle und seines Status. Die Versuche der Integrierung in eine nationale Narrative während seiner Jugend wurden bald in den Hintergrund gedrängt, als er die Pseudo-Nationalität oder – wir könnten auch sagen – Provinzialität der deutschen Staaten der Heiligen Allianz erkannte. Petőfi erschien als Repräsentant jener Schichten,¹⁰ die aus der Geschichte »ausgespart« blieben; er brachte das Bewusstsein seiner ungarischen Herkunft mit, während er sich der nationalen Ideologie des »adligen« Ungarns gegenüberstellte und nicht die Ideologie des gesellschaftlichen Ausgleichs verkündete, sondern auf der einen Seite – sich an Heine anlehnend, jedoch unabhängig von ihm – für die Notwendigkeit eines gesellschaftlichen Strukturwandels plädierte. Auf der anderen Seite blieb er auch von den utopischen Vorstellungen seines Zeitalters nicht unberührt, obwohl er sich anders als Heine nicht die – auch in Ungarn verbreitete – Saint-Simonsche Anschauung aneignete. Die Tatsache, von außen zu kommen, ermöglichte sowohl Heine als auch Petőfi, sich von den eingewurzelten, aber veralteten Narrativen zu trennen. Damit sie als mit der muttersprachlichen Literatur gleichberechtigte und kanonisierbare Schaffende bestehen konnten, mussten sie ihre Überzeugungen und Zweifel als Konsequenzen ihres eigenen Situationsbewusstseins erkennen können. Das bedeutete vor allem, dass sie sich sogar von ihren geschätzten Vorgängern und Vorbildern unterscheiden mussten; ihre Persönlichkeit als Dichter und Journalist konstituierten sie nicht bloß anhand der Erwartungen der Nationalliteratur, sondern auch in einem Dialog mit dem europäischen Traditionsgeschehen. Konkret bedeutet dies, dass weder die der deutschen Romantik vorausgehenden Perioden noch die Jahrzehnte der ungarischen Romantik von 1820 bis zum Beginn der 1840er Jahre als einfach zu befolgendes Erbe in Heines und Petőfis Werk angesehen wurden, sondern als eine Diskussionsgrundlage, auf die so reagiert werden musste, dass im Zuge ihrer Analyse die souveräne Persönlichkeit der Analytiker zum Vorschein komme.

So wurde beispielsweise erforscht, wie Heine im Allgemeinen dem Petrarkismus und insbesondere dessen deutscher Ausprägung gegenüberstand.¹¹ Petőfi reagierte vor allem auf die Traditionen des ungarischen Petrarkismus des 19. Jahrhunderts;¹² in seinen Liebesgedichtzyklen ist eindeutig spürbar, dass er sich für die Möglichkeiten einer Formung von Diskussionstexten interessierte. Im Gegensatz zu Heine verfügte Petőfi nicht über

¹⁰ István Fried: *A (poszt)modern Petőfi*. Budapest 2001.

¹¹ Manfred Windfuhr: Heine und der Petrarkismus. In: Heinrich Heine. Hg. Helmut Koopmann. Darmstadt 1975, 207-231; Danilo Bianchi: Die unmögliche Synthese: Heines Frühwerk im Spannungsfeld von petrarkischer Tradition und frühromantischer Dichtungstheorie. Bern [u. a.] 1983.

¹² Antonio Radó: Un petrarchista ungherese. In: *Atti del Reale Istituto di scienze, lettere ed arti*. Venezia 1934, 12, 1129-1144.

einen Übertragungsfaktor, der literaturgeschichtlich – und teilweise auch kulturgeschichtlich – Dantes Zeit, die Dichtung des italienischen Humanismus sowie die Dichtung des spanischen *goldenen Jahrhunderts* hätte deuten können. Während Heine August Wilhelm Schlegels »romanistische« Untersuchungen zum Objekt ästhetischer Erfahrungen machte und durch diese Untersuchungen prosodisch und thematisch eine poetische Tradition verfolgen konnte, wurde in der Petőfi vorausgehenden ungarischen Romantik, vor allem im Lebenswerk Vörösmarty – insbesondere in dessen Märchendrama und Komödie –, das »spanische« Interesse August Wilhelm Schlegels zunutze gemacht. Zudem wandte sich der ungarische Spätpetrarkismus am Anfang des 19. Jahrhunderts direkt Petrarcas „Canzoniere“ zu, indem möglicherweise sogar eine deutschsprachige Übersetzung in Anspruch genommen wurde, und setzte die Petrarca-Phraseologie in die (antipoetischen) Lebensumstände des ungarischen Adels um. Zu all dem diente als Hintergrund eine die ungarische Vergangenheit scheinbar repräsentierende, in Wirklichkeit jedoch sekundäre, »volkstümliche« Burg- und Ruinendichtung, die aus der Requisitensammlung des englischen gotischen Romans stammte; demgegenüber nahm Petőfi die Requisiten der ungarischen Volksdichtung in seinem Werk auseinander, um die Fragmente dieser »auseinandergeschriebenen« Poesie neu zu verwenden und eine innovative Gattungsform zu schaffen, die in der Dialektik von Tradition und Neuerung die erste Periode der ungarischen Romantik abschloss und in die zweite Periode überleitete.¹³

An dieser Stelle ist ein Exkurs in die Heinesche und Petőfische Variante des Liedes notwendig, die einerseits anhand des Beziehungssystems Wirkung versus Rezeption zu präsentieren wäre oder aber andererseits die Mehraussichten literarischer Prozesse an den oft als eindeutig anzusehenden Abweichungen der beiden Romantiken andeutet. Wir können vom Axiom ausgehen, dass Heines Buch der Lieder nicht nur in Deutschland seinem Verfasser Ruhm brachte, sondern in beinahe allen Literaturen Europas wahrgenommen und gewürdigt wurde. Heines Popularität hat in mehreren Literaturen – so auch in der ungarischen – jene Goethes und Schillers überholt, und diese Popularität auf allen Ebenen der Literatur dauerte bis zum Ende des 19. Jahrhunderts ungebrochen an. Nicht selten übersetzten die Dichter der – von einigen als »klassisch« bezeichneten – Moderne an der Jahrhundertwende Heines Lieder und versuchten, lyrische Formen, welche die Heine-Lieder weiterdachten, in die sezessionistischen und neuromanischen literarischen Tendenzen einzufügen. Hierzu sind zwei Anmerkungen anzubringen:

1. Das Heine-Lied ist nicht bloß als lyrische Form aufzufassen, sondern auch als eine dichterische Haltung, die mit Impulsen aus der Volksdichtung

¹³ Fried: A (poszt)modern Petőfi, 57-85.

zu verbinden war; Einflüsse kann man vor allem in der ostmitteleuropäischen, teils auch in der russischen Literatur nachweisen, in indirekter Form auch in den Werken Michail Lermontovs und Fjodor Tjutschews. Zudem begünstigten Elemente des Heineschen Liedes den Entwurf von Genrebildern, in vereinfachter epischer Form wurde eine gefühlvoll-empfindsame »Geschichte« entwickelt. Andererseits – aber im Zusammenhang damit – entwickelte sich so, vor allem bei Petőfi, das Genrelied, soweit in das lyrische Gedicht eine aus der Volksdichtung bekannte Figur eingefügt wurde, die dem Rezipienten ihr Freud und Leid erzählt, den gegenwärtigen Zustand seiner Liebe schildert und auch an atmosphärischen Naturbildern nicht spart. Dies stellt zum Teil eine Form der Distanzierung von der hypertrophen Subjektvorstellung, der zwiespältigen, sich selbst entwerfenden Persönlichkeit in der Romantik, andererseits diente diese Form auch als poetisches Experimentierfeld der »Kleinformen«. All dies schien zur Realisierung des Wunsches einer Zyklusbildung geeignet zu sein, denn die launischen Schwankungen schienen in dieser vereinfacht stilisierten Formung zur Erzählung einer Geschichte in der Art zu passen, dass sogar die epischen Momente im Dienste der Artikulierung des lyrischen Ichs stehen. Dem stehen die Heine-Lieder und überhaupt der »derhetorisierende« Charakter der Heine-Lyrik kaum entgegen; der auf die Pointe zugespitzte lyrische Gang wird wegen der Selbstironie des Sprechers verletzt, und das plötzliche »Fallenlassen« des bis zum Spitzenpunkt getriebenen Vortrages, die meisterhafte Handhabung des *anti-climax* weisen auf die Ironisierungsmöglichkeiten des Liedes und der Liedhaftigkeit hin. Auf diesem Gebiet folgt Petőfi nur selten Heines Spuren, im Allgemeinen ist dies nämlich nicht das »Leitmotiv« der Heine-Rezeption des 19. Jahrhunderts.

2. Einfacher und zugleich komplizierter ist die Frage der Berührungspunkte des Liedes und der Liedhaftigkeit in der Romantik und bei Heine – sowie bei Liedern etwa von Petőfi. Auf der einen Seite ist diese Beziehung einfach, da nicht zuletzt durch die Inspiration von György Lukács auch Vertreter der ungarischen Literaturgeschichtsschreibung die kaum definierbare Kategorie des *lyrischen Realismus* akzeptierten. Dies hatte zugleich auch die Konsequenz, dass die folklorehaften Petőfi-Gedichte, die als literarisch volkstümlich kategorisierten Genrelieder, die Genrebilder sowie die von den Slowenen als *polljudstvo slovstvo*, also »halb-volkstümliche Literatur«¹⁴ bezeichnete Schriftlichkeit oder »Lyrikhaftigkeit« mit Attributen versehen wurden wie Lebhaftigkeit, »volkstümliche« Anschauungsweise und demokratische Tendenzen. Keines dieser Attribute ist im engen Sinne als ästhetische Kategorie anzusehen, überdies wird die Untersuchung auf die sogenannte inhaltliche Ebene verengt. Im Allgemeinen ist die Anwendung des Realismusbegriffs auf die Lyrik problematisch, denn die sehr komplizier-

¹⁴ Janko Kos: Pregled slovenskega slovstva. Ljubljana 1980, 79.

te Beziehung des sich im Gedicht konstituierenden lyrischen Ichs und der Welt machen keinesfalls die Übersicht der mimetischen Vorgangsweisen im Hinblick auf die Artikulierung der aus gefühlsmäßigen und musikalischen Elementen zusammengesetzten subjektiven Weltschaffens möglich. Zwar trennt sich die in einem Vorgang der Einfühlung vollziehende Rezeption der zeitgenössischen Leser vom Aspekt des Traditionsgeschehens der Nachwelt. Auf der anderen Seite ist zu bedenken, dass sowohl Heine als auch Petőfi die meistvertonten Dichter in ihrer jeweiligen Muttersprache sind, und diese Gedichte in musikalischer Form haben manchmal mehr, manchmal weniger positiv zur Entwicklung der Rezeption beigetragen. Unvergesslich ist ja, dass Robert Schumann, der in seinen Schriften dem frühromantischen Arabesque-Begriff folgte, sowie Felix Mendelssohn mit so viel Freude, Enthusiasmus und Begabung den Heine-Gedichten einen besonderen musikalischen Rahmen gaben; in diesem Zusammenhang kann auch Ferenc Liszts Heine-Erlebnis genannt werden. Auch in der französischen Dichtung hat das deutsche Lied von Franz Schubert bis Hugo Wolf und Richard Strauss ein Echo gefunden. Die Romantik in der Musik des 19. Jahrhunderts stellt den Text als gleichwertig repräsentativ neben die Musik, als Erscheinung derselben Persönlichkeits- und Kunstauffassung, im Sinne eines Gesamtkunstwerks von Text, Melodie, Musikbegleitung und Vortragskunst, was der Klassik gegenüber der Unendlichkeit und der Entgrenzung Vorrang gibt. Heines „Buch der Lieder“ und generell die auf den Band folgende Lyrik veränderten sich mit der Vertonung, nicht nur wegen der Eufonie, sondern vielmehr aus dem Grunde, weil dadurch ein romantischer Mehrgehalt geschaffen wurde. Dies bedeutet, dass anstelle des im Text mal in geschlossener, mal in verspielter Form evozierten »privaten Raums« einerseits die gemäß dem Prinzip der *ut musica poësis* verwirklichte Ungebundenheit tritt, welche die Grenze zur Welt einer gebundenen, lediglich eingeschränkt-persönlichen Beziehung weit überschreitet; der Musizierende und der Rezipient fassen dies als die Versinnlichung des »Wesens« der Welt auf. Als Höhepunkt dieses Konzepts kann das Werk „Lieder ohne Worte“ gelten, eine von Mendelssohn stammende, für das Klavier geschriebene Reihe kürzerer Musikstücke, auf welche sich später eine Zeile eines Gedichts und der Titel eines Gedichtbandes von Paul Verlaine bezieht: „Romances sans paroles“. Für diese Auffassung einer Beziehung zwischen Kunst und Welt stellen Heines Gedichte den einen Ausgangspunkt dar; schon laut Text ist die Musik dazu befähigt, den Sprecher und Zuhörer überallhin zu zaubern, wie es das Gedicht mit dem Titel und der Anfangszeile „Auf Flügeln des Gesanges“ verspricht.

Der Werdegang von Petőfis Werk ist in der Musik dem Heines ähnlich. Sein musikalisches Nachleben im Ausland ist zwar episodenhaft, doch trotz der schwachen deutschen Übersetzungen sah Friedrich Nietzsche in Petőfi einen Romantiker, dessen Ideen weiterzudenken wären, und Johan-

nes Brahms, der nicht einmal wusste, dass der ungarische Dichter der Verfasser der ausgewählten Gedichte war, sicherte Petőfi mit seinen Vertonungen den musikalischen Fortbestand.¹⁵ Aus unserer Sicht ist jenes Petőfi-Bild der ungarischen Komponisten des 19. und 20. Jahrhunderts wichtiger,¹⁶ das ihn musikalisch in der Perspektive der halb-volkstümlichen Charakteristika zeichnet, jedoch werden auf der anderen Seite Petőfi im Sinne der Spätromantik *Volkslieder* als ausgesprochen ungarische Narrativa zuteil. Für Petőfi ist das Heine-Lied ein wichtiger Prätext; diese Tatsache ist jedoch nicht nur in dem Sinne positiv zu bewerten, dass Petőfi durch Heine gleichsam befreit und zur Abkehr von der biedermeierlichen Form seiner Frühwerke bewegt sowie dazu angeregt wurde, Heines Lieder und die in jener Epoche als ungarische Volksdichtung angesehene – wenngleich folkloristisch weniger authentische – Lieder aufeinander zu beziehen und miteinander zu verflechten. Gleichzeitig, also noch zu Petőfis Lebzeiten, versuchten die zuerst in der deutschsprachigen Presse erschienenen deutschen Übersetzungen¹⁷ teilweise die ungarischen Volksliedformen zu imitieren, wobei der Wortschatz der Volkslieder entweder in der Originalsprache, also im Ungarischen, beibehalten oder zur Betonung des für den deutschen Leser exotischen Milieus verwendet wurde. Teilweise wurde er auch der Stimmung des Heine-Liedes entsprechend adaptiert, um den Anschein zu erwecken, als wäre Petőfi lediglich ein Epigone Heines. Aber gerade die in der Vertonungsgeschichte der Petőfi- und der Heine-Gedichte ersichtlichen Unterschiede zeigen, dass es sich um zwei wesentlich voneinander verschiedene Dichterpersönlichkeiten handelt, die zwar in der jeweiligen Literatur der 1840er Jahre eine ähnliche Funktion erfüllten, die jedoch die Weiterentwicklung der ihrer Kunstepoche folgenden Lyrik, Versepik und Prosa auf ganz unterschiedliche Art formten. Als Ergänzung zu Petőfis musikalischem Weiterleben sei erwähnt, dass für Liszt, der in seinen ungarischen Rhapsodien die für jene Epoche populären Musikmotive auf seine virtuose Art vertonte, Petőfi nicht nur ein Repräsentant »von ungarischem Gepräge« war, und er, Liszt, in ihm und seinem Werk nicht nur die »wilde Blume der Natur« – eine der provokativen Selbstbestimmungen Petőfis – entdeckte, sondern dass er Petőfis Persönlichkeit in seiner Klaviermusik verewigte (im Geist des romantischen Dichters ein „historisches Porträt“ komponierte), das heißt, mit der musikalischen Terminologie der europäischen Romantik »inszenierte«.

¹⁵ Rezső Boros: Petőfi-Lieder in der romantischen Musik Deutschlands. In: Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae 2 (1959) 405-417. Vgl. als ein merkwürdiges Beispiel dazu: Die Csikösenbaroness. Operette. Nach einem Motiv Petőfis von Fritz Grünbaum. Musik von Georg Jarno. Regiebuch. Berlin 1919.

¹⁶ Kálmán Isoz: Petőfi-dalok. Budapest 1931; István Sonkoly: A Petőfi-megzenésítések bibliográfiája. In: Könyv és Könyvtár. 8/I. Debrecen 1970, 93-114.

¹⁷ Turóczi-Trostler: Petőfis Eintritt; József Kiss: Petőfi in der deutschsprachigen Presse Ungarns von der Märzrevolution. In: Studien zur Geschichte der deutsch-ungarischen literarischen Beziehungen. Hgg. Leopold Magon [u. a.]. Berlin 1969, 247-274.

Wie sich zur Jahrhundertwende die musikalischen Formen der Petőfi-Werke änderten, zeigt etwa die von Pongrác Kacsóh 1904 verfasste Operette „Held Johann“,¹⁸ in der mit ungarischer Quasi-Volksmusik und volkstümlicher Kunstmusik das von Petőfi ursprünglich märchenhaft entworfene epische Gedicht auf die Bühne gebracht wird. 1923 komponierte Jenő Hubay eine Petőfi-Symphonie, die trotz Bemühen und fachlichem Wissen des Komponisten ein konservatives Petőfi-Portrait suggerierte, das nach Béla Bartóks und Zoltán Kodálys *Avantgarde* ziemlich veraltet wirkte. Hubay erwies sich als ein Nachfolger von Brahms, dessen „Ungarische Tänze“ zwar als ein musikalisches Pendant einer romantisch aufgefassten exotischen Welt erfolgreich wurden, mit einer moderner verstandenen musikalischen Welt Ungarns aber weder imagologisch noch »folkloristisch« vereinbar wurden.¹⁹

Während Heine von den deutschen Komponisten des 19. Jahrhunderts als romantisch betrachtet wurde, machten ihn jene Musiker, die die Gedichte Petőfis vertonten, in vielen Fällen zu einem süßlich stilisierten Poeten, auch wenn Petőfi nicht nur eine revolutionäre Dichtung aus der Zeit um 1848/1849 zuzuschreiben ist, sondern auch die Revolution der ungarischen Dichtung. Um Letzteres näher zu beschreiben, können in erster Linie jene Abgrenzungsgesten aufgezeigt werden, mit deren Hilfe er seine Unterscheidung von der Tradition oder seine »Modernität« zum Ausdruck bringt. Als eine ähnliche Geste kann Heines italienische Reisebeschreibung gewertet werden, die im Gegensatz zu der als Etalon dienenden „Italienischen Reise“ Goethes entstand. Sie wurde ganz im Sinne der Klassik komponiert, weist eine klare, herausgearbeitete Struktur auf, empfiehlt – anders als die leicht rhetorisierende Prosa Goethes – dem Leser »die Ausdruckskraft der Volkssprache« und wählt statt Goethes Werk vielmehr Sternes „Empfindsame Reise“ als Prätext.

1845 versuchte sich Petőfi zum ersten Mal an dieser Gattung. Dabei half ihm das Beispiel Heines, dessen publizistischer Sprachstil den auch journalistisch aktiven Petőfi zur Übernahme von Motiven und Wendungen anspornte. In Heines Fußstapfen suchte er, seine literarischen Ansichten zu präsentieren und später, in seinem 1847 verfassten Werk „Reisebriefe“, seine literarische Selbstkanonisierung voranzutreiben.²⁰ Es ist wahrscheinlich lediglich ein Zufall, dass beide ihre literarische Rolle in Abgrenzung zu Goethe definieren: Heine in der ersten Periode seines Schaffens, Petőfi in ei-

¹⁸ Pongrác Kacsóh: *János vitéz*. Daljáték. Írta: Bakonyi Károly. Versek: Heltai Jenő. Budapest 1904; Mária Bódis: *Két színházi siker a századfordulón (Előadás-rekonstrukciók)*. Budapest 1984.

¹⁹ *A Petőfi-centenárium zenei ünnepe. Hubay Jenő Petőfi-szimfóniája*. Budapest 1923; Ferenc Halmy – Mária Zipernovszky: Hubay Jenő. Eingel. Endre Gertler. Budapest 1976.

²⁰ *Úti levelek*. In: *Petőfi Sándor vegyes művei*. Hgg. Vilma V. Nyilassy, József Kiss. Budapest 1956, 17-35, 44-77.

nem seiner Reiseberichte. Es ist durchaus wahr, dass Heine kontinuierlich der Goetheschen Dichtung nahe kam – auch wenn er mit seinem späteren Faust-Ballett nicht versuchte, seine von Goethe abweichende Auffassung zu verheimlichen, und auf seiner dichterischen Souveränität dem Goetheschen Vermächtnis gegenüber bestand. Zugleich war er jedoch mit der Goethe-Kritik des Jungen Deutschland nicht einverstanden. Und obwohl man von Petőfi weiß, dass er schon als junger Mann seinen Heine-Band überall hin mit sich nahm, um die Gedichte immer zur Hand zu haben, obwohl er sich samt seinen Zeitgenossen der französischen Literatur und Politik zuwandte, und man in der zweiten Hälfte der 1840er Jahre Heines Lyrik und Prosa als das in der deutschen Literatur einzig Nachahmenswerte erachtete, sah Petőfi keinen Widerspruch in der Tatsache, dass er später auch Ludwig Börne gerne las und die gegen Goethe gerichteten Ansichten der Verfasser des Jungen Deutschland übernahm. Wir wissen, dass er auf einer seiner Reisen den „Faust“ mit sich nahm, doch ist unbekannt, ob er das Werk auch tatsächlich las, und ob dieses »Faust-Erlebnis« eine große Wirkung hatte.

Dem rein geistigen, von kalter Rationalität geprägten Menschen stehen die Dichter der sozialen Empathie gegenüber, die dem Zeitalter und seinen Gegebenheiten ausgeliefert sind, aber ständig gegen dieses Ausgeliefertsein ankämpfen. Diese Dichter verfassten besonders zeitgemäße, aktuelle Verse, und ihnen waren die gesellschaftlichen Ungerechtigkeiten nicht gleichgültig. Petőfi wurde von diesen Strömungen nicht ergriffen und verpflichtete sich ihrer Tendenzpoesie nicht, deren Einseitigkeit und Doktrinarismus Heine heftig angriff. Dieser brachte seine Ansichten zu aktuellen deutschen und europäischen Geschehnissen in der Politik nicht nur in seiner Prosa, sondern auch in seinen Gedichten zum Ausdruck. Petőfi konnte seine politische Haltung auf ähnliche Art in den Kanon der ungarischen Geschichte und der Weltliteratur einbauen.

An dieser Stelle sei auf zwei Momente hingewiesen, die bei aller Ähnlichkeit auch Unterschiede aufweisen:

1. Das komische Epos erlangte in der Versepiik von Heine und Petőfi einen beachtlichen Platz. In Heines „Atta Troll“²¹ werden die Traditionen des allegorischen Tierepos in modernisierter Weise aufgegriffen, um sich durch die Allegorie nicht nur zu den poetologischen Diskussionen der 1840er Jahre zu äußern, sondern auf diesem Wege auch das Ende der Romantik zu deklarieren, und zwar gerade als romantischer Dichter, der andere Qualitäten repräsentiert. Petőfi legt das komische Epos „Dorfhammer“²² in eine dörfliche Umgebung und macht somit durch den Ton und die Figuren des Stückes die Rhetorik und die Persönlichkeitsauffassung der Romantik zum Objekt der Parodie. In der Lächerlichmachung artikuliert sich eine literarische

²¹ Heine: Werke, II, 4-88. Nach Heines Selbstbezeichnung: Gedicht (7), Poem (9).

²² A helység kalapácsa. Pest 1844.

Distanzierung und Legitimierung des Epochenwechsels; Petőfi verweist darauf, dass es unzeitgemäß sei, anhand von antiken Vorgaben oder gar unter Bezugnahme auf das barocke Beispiel des Tasso Epen zu verfassen. Diese Feststellung des Anachronismus deutet in erster Linie auf die Unmöglichkeit, rigide sprachliche *Patterns* weiterzuschreiben, und auf die Annäherung an Formen der Travestie und Parodie, an eine Derhetorisierung durch simuliert rhetorischen Sprachgebrauch.

2. Heines Arbeit am „Atta Troll“ und dessen Publizierung *umfasst* gleichsam das Schaffen und die Publizierung seines eigentlich den Regeln der Gattung zuwider verfassten epischen Gedichts „Deutschland. Ein Wintermärchen“, das im Jahre 1844 erschien.²³ Diese beiden Werke stehen in komplizierter Wechselbeziehung zueinander. „Deutschland. Ein Wintermärchen“ ist zugleich ein episches Gedicht, ein Reisebericht, eine Satire, ein hinter einer *ars poetica* verstecktes Anti-Epos. Elemente dieser Versepik Heines verweisen auf eine neue Rolle des Dichters sowie auf gattungstheoretische Fragen, ebenso wie Petőfis komisches Epos „Dorfhammer“ und das darauf folgende epische Gedicht „Held Johann“,²⁴ in dem sich Märchen, Traditionen der ungarischen Epik, die Mythologie der Volksmärchen und Elemente einer immanenten Poetik verknüpfen, ähnliche Aussagen beinhalten in Bezug auf die Zeitaktualität der Romantik. Nicht unwesentliche Aspekte der Heine-Petőfi-Beziehung sind ihre Zeitgenossenschaft sowie das bei beiden vorhandene Streben nach Gattungswechsel, denn die aufeinander folgende beziehungsweise parallele Erscheinung des komischen Epos und des neuen epischen Gedichts – das weder als traditionelles oder romantisches Epos noch als Versroman im Sinne Byrons oder Puschkins betrachtet werden kann – bedeutet zugleich die Zerrüttung der herrschenden Gattungshierarchie. Es geht dabei nicht nur um die Widerrufung des Prinzips der *genera dicendi*, das bereits in der Frühromantik negiert oder etwa bei Victor Hugo problematisiert wurde, sondern darum, dass Dichtung publizistischer und lebensnaher wird, ohne die Lyrikhaftigkeit zu verletzen. Damit hängt zugleich zusammen, dass neue Gattungskonstruktionen geschaffen werden, in welchen sich bis dahin widersprechende Qualitäten aufeinander projiziert werden, so dass eine nicht völlig neuartige lyrisch-epische Sprache von hoher *Belastbarkeit* entstehen kann. In diesem Sinne scheint es, als würden Heine und Petőfi direkt aufeinander verweisen. Selbstverständlich soll damit nicht behauptet werden, dass im Jahre 1844 bestehende Bestrebungen beider Dichter zu einem Treffen führte, obwohl Petőfi – etwas verspätet – durchaus zu Kenntnis nahm, auf welche Weise der Emigrant Hei-

²³ Heine: Werke, II, 89-165. Nach Heines Selbstbezeichnung: Gedicht (91, 94).

²⁴ János vitéz. Pest 1845. Deutsche Übersetzungen: Held János. Ein ungarisches Märchen. Übersetzt von Ignaz Schnitzer. Vorwort von Mór Jókai. Leipzig/Budapest 1878; Held János. Übersetzt von Martin Remané. Berlin 1958, Budapest 1980; Poetische Werke. Deutsch von Josef Steinbach. I-IV. Breslau 1905.

ne an den deutschen Literaturbewegungen teilnahm. Zu dem Zeitpunkt, als Heine sich zur Debatte der deutschen Tendenzpoesie äußerte, hatte Petőfi die ungarische Diskussion jedoch bereits vorweggenommen. Während Heine jedoch sogar seinen als Verbündete angesehenen Mitstreitern gegenüber auch unerwartete Standpunkte vertrat, versuchte Petőfi, eine stetig wachsende Anhängerschaft hinter sich zu versammeln, gegenüber der sich ebenfalls rasch vermehrenden Menge seiner literarisch-politischen Gegner.

Ebenfalls wichtig ist folgender Umstand: Heine leiht Titel von Shakespeare-Werken, um – auch – durch die Untertitel die Richtung seines Weges anzudeuten; Petőfi seinerseits stellte als Schauspieler Shakespeare dar, und zwar den Narren aus „König Lear“, und in seinen ästhetischen Ansichten hat Shakespeare eine Schlüsselrolle inne. Die Aufführung von „Richard III“ seines Schauspielerfreundes Gábor Egressy regte ihn dazu an, die auf die Groteske übertragbaren Konsequenzen zu ziehen.²⁵ Dieses Groteske liegt teils in der Darstellung des komischen Epos, die sehr bewusst von der Schlegelschen Auffassung der deutschen Frühromantik abweicht und eher sich an eine, später von Michail M. Bachtin so formulierte »Lachkultur« richtet; andererseits dient die Groteske auch dazu, eine literarische und weltanschauliche Parodie zum Ausdruck zu bringen. Die Groteske von Heine wie von Petőfi baut auf ähnlichen Traditionen auf wie jene August Wilhelm Schlegels. In erster Linie sind hier die Schauspiele Shakespeares zu nennen, bei Heine hat aber beinahe größeres Gewicht der „Don Quijote“. Beide jedoch adaptieren die seit Schlegel sich entwickelnden europäischen Literaturen und Literaturtheorien, Petőfi in erster Linie Victor Hugos Ansichten über die Groteske sowie vor allem seine Schauspiele und Romane. In diesen Gattungen versucht auch Petőfi eine Anwendung grotesker Elemente, die dann entstehen, wenn äußere und innere Momente konfrontiert werden. Ähnliches ist auch in Heines Spätwerk „Bimini“ feststellbar, wenn die sehnsuchtsvoll imaginierte Insel dem zusammenbrechenden, alten Körper gegenübergestellt wird.²⁶

Zum oben erwähnten Gattungsproblem sei noch bemerkt, dass Heines offen politisierendes episches Gedicht auch in der Versführung das Komische von der Satire unterscheidet. Petőfis komisches Epos politisiert auf noch indirektere Art, größtenteils lediglich andeutungsweise. Vor allem setzt es eine literarische Ansicht und Gattungsanschauung gegen die andere literarische Ansicht und Gattungsanschauung, es präsentiert gewissermaßen die Kehrseite des als unmodern angesehenen Sprachgebrauchs, es führt *ad absurdum* all das, was die literarische Sprache gemeinhin als Anomalie ansehen würde. Petőfis „Held Johann“ repräsentiert die Möglich-

²⁵ Petőfi Sándor *vegyes művei* 40-43.

²⁶ Bimini [1855]. In: *Heine: Werke*, I, 393-417: »Folget mir nach Bimini, / Dorten werdet ihr genesen / Von den schändlichen Gebrethen; / Hydropatisch ist die Kur.«

keiten einer alternativen Geschichtsschreibung, es zeigt jedoch auch eine Verknüpfung getrennt verlaufender Geschichte auf, nämlich in Elementen wie die volkstümlich-dörflichen Requisiten einer märchenhaft-imaginären Welt. Ebenso wird deutlich, wie lediglich populäre Geschichten in eine weniger gehobene Sprache gefasst werden können, das heißt, wie der mitfühlende Sprecher mit seinem Mehrwissen am Geschehen teilnehmen, wie der Narrator das mythologische Wissen ohne Verfasser adaptieren kann, ohne aus dem Rahmen des Märchens herauszutreten.

Sowohl Heine als auch Petőfi machten mit ihrem komischen Epos und epischen Gedicht ihre jeweiligen poetischen Bedürfnisse unmissverständlich deutlich, und zugleich definierten sie ihre literarische und teilweise gesellschaftliche Position oder strebten dies zumindest an. Heine wollte damit auch erreichen, dass der Vorgang seiner Selbstkanonisierung authentisch erscheine. Blicken wir von heute in jene Vergangenheit zurück, können wir die Bestrebungen des Künstlers als erfolgreich ansehen. Die Epoche der Romantik hatte sich deutlich verändert, Heine hatte durch seine romantische Selbstkritik endgültig seine eigenen Vorstellungen der Romantik »zum Gesetz gemacht«, und Petőfi setzte durch, dass Volksdichtung oder als Volksdichtung aufgefasste Dichtung im Vergleich zur bisherigen Auffassung auch mit anderen Stilisierungsvorgängen rezipierbar ist und als romantische Dichtung aufgefasst werden kann. Eine literarische Sprache musste also nicht unbedingt in einer übertextualisierten Narrative verfestigt werden, sondern konnte mit der Literarizität der lebendigen Sprache auch andere Rezipientenerwartungen erzielen. Diese in den 1840er Jahren vor sich gehende literarische Wende in Ungarn hat die frühere Epoche der Romantik keinesfalls diskreditiert, sondern nur als eine Tradition definiert, die in jedem Fall zu erneuern war, auf die man kritisch reagieren sollte, über die Diskussionen und Debatten zu führen waren, und all dies, auf dass die ungarische Literaturtheorie sich tatsächlich in den europäischen Diskurs einfügte. Sowohl für Heine als auch für Petőfi war hier in erster Linie die französische Kultur entscheidend, Petőfi reagierte darüber hinaus auf die bei Byron, Shelley, Charles Dickens sowie auch in der Prosa von Alexandre Dumas und in der französischen Geschichtsschreibung aufgeworfenen literarischen und geschichtlichen Fragen; Heine beschäftigte sich eindringlicher und konzentrierter mit den Werken der französischen Utopisten. Petőfi hat sich zum größten Teil aus dem Buch Alphonse de Lamartines „Histoire des Girondins“ über die Geschehnisse der von ihm als weltgeschichtliche Wende angesehenen Französischen Revolution informiert, während Heine aus Lamartines Buch viel radikalere Konsequenzen zog, als es ein echtes *close reading* wohl nach sich gezogen hätte.

Nachfolgend ist eine Auseinandersetzung mit den Schlüsselbegriffen notwendig, die sowohl Heines als auch Petőfis (Welt-)Anschauungen und der damit eng zusammenhängenden dichterischen Haltung, ihrer Bezie-

hung zu Volkslied und *Volk* betrafen – trotz der Verwicklung in utopische Gesellschaftstheorien. Heine befasst sich in seinem Werk „Bäder von Lucca“ von 1830,²⁷ Petőfi im geplanten Vorwort seines Verbandes von 1847²⁸ mit der Zerrissenheit nicht nur als einem Phänomen des Dichtersubjekts und der Welt, sondern auch als einem Phänomen des ganzen 19. Jahrhunderts. Wir können wahrscheinlich an dieser Stelle Alfred de Mussets ziemlich wirkungsvolle Aussage über jene Krankheit ausschließen, welche die Kinder des Jahrhunderts plagte, die in der Epoche nach den napoleonischen Kriegen ihre Orientierung verloren. Sowohl Heine als auch Petőfi geben dem Begriff der Zerrissenheit eine Doppelbedeutung, beide widersprechen dem größtenteils bekämpften Byronschen *Spleen*.

Zu erwähnen ist auch noch die Ideologiekritik, als welche Heines und Petőfis Ausführungen gelesen werden könnten, in denen der Sprecher stets in den Vordergrund gestellt wird. In Heines Reisebericht ist die Perspektive des Erzählers jener eines großstädtischen Voyeurs ähnlich, der gezielt all das beobachtet, worüber er schreiben will. Bei Petőfi seinerseits spricht der Lyriker, der aus dem Grunde im Voraus seinen Kritikern antwortet, um die Aufmerksamkeit auf die disharmonischen Beziehungen zwischen Dichter und Welt zu richten, und als Kind seines Jahrhunderts nichts anderes tun kann, als der literarischen Entwicklung von der Klassik zur Romantik mit ihren verschiedenen Strömungen Ausdruck zu verleihen, ebenso den Emanzipationsbestrebungen der unteren Volksschichten, den gegen Zerrissenheit ankämpfenden selbstbefreienden gesellschaftlichen Bewegungen des 19. Jahrhunderts und solchen Bestrebungen, die zwischen Utopie und bewusster Gesellschaftsorganisation nach einer erfolgreichen ideologischen Richtung suchten. Literatur und Gesellschaft schweben nicht einfach in der Unsicherheit des Übergangs, sondern die Desorientiertheit und der Bedarf an sicherer Orientierung, das Prometheusche Leiden der Persönlichkeit und das bewusst planende oder über diese Planung bewusst nachdenkende Wesen führen ihren Kampf miteinander in einem wohl umrissenen Raum.

Petőfi äußert sich eindeutiger: »Endlich, dass in mir Zerrissenheit herrscht, es ist schmerzlich, wahrhaft. [...] Zerrissenheit ist nicht ganz mein Fehler, sondern der des Jahrhunderts. Jede Nation, jede Familie, sogar jeder Mensch ist zerrissen mit sich selber.«²⁹ Neben der Zerrissenheit nennt Petőfi auch den Begriff der *Zwiespältigkeit*, wobei er auch deren gesellschaftlichen Aspekt betont. Heine schafft ab den 1840er Jahren zwar keine Krisenlyrik, in seinem Ton und in seiner Epik ist jedoch all das auffindbar, was dann auch in der europäischen Literatur der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts generell spürbar wird und was den Dichter etwa mit Charles Baudelaire in Bezie-

²⁷ Heine: Werke, III, 227-307. Zum Stichwort »Zerrissenheit, zerrissener Mensch« vgl. auch ebenda, 241.

²⁸ Petőfi Sándor *vegyes művei* 37-39.

²⁹ Ebenda, 39.

hung setzt. Petőfis Zerrissenheit als ein wesentlicher Zug seiner Werke wurde ersichtlich, als er sich im Roman „Strick des Henkers“³⁰ und in seinem historischen Drama „Tiger und Hyäne“³¹ mit der Geschichte zerrissener Persönlichkeiten befasste; die Zerrissenheit wurde also früher objektiviert, um sie zunächst als dominanter Faktor der lyrischen Dichtung und dann der *Welt* generell zu artikulieren. Das Problem liegt darin, dass die Zerrissenheit nur einen Teil des Lebens, ein Detail der Beziehung zur Welt durchdringt; die Liedhaftigkeit – wenn auch in veränderter Form – kennzeichnet sowohl bei Heine als auch bei Petőfi im Weiteren ab und zu die Dichtung, teils als eine umgewertete Adaptation der Volksdichtung, teils parallel als Neuformulierung der Balladegattung. Heine vertritt eine abweichende Auffassung gegenüber Ludwig Uhlands Bestimmung der Balladeform; er schöpft nicht unbedingt aus den Themen der deutschen Geschichte und bezieht die teils von schmerzhafter Ironie durchdrungene, teils mit dem epischen Gedicht verwandte Form in die von ihm reflektierte Konstituierung einer romantischen Periode ein. Petőfis Balladen entstanden hauptsächlich als Reaktion auf die revolutionären Geschehnisse, er führt die Helden der ungarischen Geschichte vor Augen, und zwar, einer Travestie ähnelnd, aus der Sicht einer populären, an die Masse gerichteten Literatur.

Dies, aber auch das dichterische Lebenswerk im Allgemeinen, wirft ein Licht auf das Problem möglicher Antworten auf die veränderte Situation der Voraussetzungen von Literatur – und nicht nur in Bezug auf deren Demokratisierungsprozess –, nämlich auf die Tatsache, dass sich bis in die 1840er Jahre hinein die Beziehungen von Dichter und Publikum, Schriftsteller und Verlag stark veränderten, dass sich auch die Formen wandelten, wie man sich an das Publikum wandte, und dass sich der Umsatz von Büchern, Zeitungen und Zeitschriften erhöhte. Als Folge dieser Veränderungen entwickelten sich trotz des oft erfolgreichen Eingriffs der Zensur auch die Möglichkeiten des Dichters, sich selbst ein Image zu schaffen. So hatte Heine, obwohl er in Paris lebte, beispielsweise die Möglichkeit, auch die deutschen Leser anzusprechen, und seine Werke gelangten dorthin, wo in deutscher Sprache gelesen wurde, so etwa auch in die Buchhandlungen von Pest und Ofen (*Buda*). Dies wiederum spornte die Schriftsteller dazu an, nicht nur die Lesegewohnheiten ihres Publikums zu verfolgen, sondern im literarischen und kulturellen Leben selbst auch stets präsent zu sein. Da die Autoren vom Verkauf ihrer Werke lebten oder zumindest gern davon gelebt hätten, waren sie angespornt, effektiver und sichtbarer in Zeitungen, Zeitschriften und auf dem Buchmarkt anwesend zu sein, auf die Kommentare der Leser

³⁰ A hóhér kötele. Pest 1846. Deutsche Übersetzungen: Der Strick des Henkers. Roman. Übersetzt von Karl Maria Kertbeny. Halle 1852; Des Scharfrichters Strick. Roman. Übersetzt von Eugen Müller. Klausenburg 1870; Der Strick des Henkers. Aus dem Ungarischen von Johann Kömödy. Leipzig [o. J.].

³¹ Tigris és hiéna. Pest 1847.

zu reagieren, ihren Standpunkt klar zu äußern und somit ihre Leser davon zu überzeugen, dass die von ihnen geschaffenen Werke auf die literarischen Herausforderungen der Zeit eine Antwort geben können. Es war wichtiger denn je, dass das von ihnen geprägte Selbstbildnis akzeptiert und ihr Werk rezipiert wurden. Dadurch sollte der Kanon zumindest der Nationalliteratur so ausgerichtet werden, dass ihre Werke an ihren verdienten, ehrwürdigen und allgemein gerühmten Platz gelangten. Heine und Petőfi bemühten sich unabhängig voneinander darum, dass die von ihnen verwirklichte (literarische) Epochenwende und die Emanzipation eines neuen Dichtertypus wirksam würde und eine zentrale Rolle im literarischen Leben spielen sollte, und zwar so, dass ihre eigene zentrale Position dabei nicht durch andere Tendenzen gefährdet würde. Dazu bekräftigten sowohl Heine als auch Petőfi die sie lobende Kritik dergestalt, dass diese ihre Talente in verschiedenen literarischen Gattungen preisten, und obwohl keiner der beiden Dichter große Erfolge mit Dramen erzielt hätte, waren beide umso erfolgreicher als Dramenkritiker. Ebenso versuchten sie, in Lyrik und kürzerer Prosa die Funktion eines Nationaldichters zu erfüllen. Hierbei bestand natürlich die Gefahr, dass – vor allem bei Petőfi, weniger bei dem Emigranten Heine, der auch wegen seiner jüdischen Herkunft angefeindet wurde – sowohl die zeitgenössische Literatur als auch vor allem die (späte) Nachwelt versuchte, ihr jeweiliges Lebenswerk auf eine von konservativer Ideologie geleitete Narrative zu beziehen, die sowohl von Heine als auch von Petőfi stets abgelehnt wurde. Zahlreiche politische Radikale versuchten, sowohl Heine als auch Petőfi für ihre Ideologie zu missbrauchen. Zu bemerken ist dabei, dass die Beziehung von Heine und Marx in der Interpretation von György Lukács zu stark aufgewertet wurde;³² Petőfis »Nationalismus« beziehungsweise seine revolutionäre Haltung haben zu verschiedenen Zeiten die unterschiedlichsten, auch radikal tendenziöse Deutungen erhalten. Als Folge solcher Vorgänge haben sich diejenigen Schaffenden des literaturgeschichtlichen Kanons, die nicht von den Betrachtungsweisen der Ästhetik geleitet wurden, im besten Falle nur auf einen Teil ihres Lebenswerkes konzentriert. So wurden ihre Lebenswerke konträr zu ihrer traditionsgeschichtlichen Rolle gedeutet. Es war kaum beruhigend, dass Heine, Petőfi und die Romantik in Gegensatz betrachtet wurden, insbesondere unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die *nationalen Klassizismen* den Höhepunkt der Nationalliteratur bedeuteten. Jedoch wurde sowohl Heine als auch Petőfi zu oft kritisiert, häufig wurde der Vorwurf des Zynismus laut, des kritiklosen Byronismus, der Unmoral. Oft wurden Heine und Petőfi äußerst selektiv gelesen; Heines »Zynismus« stellt nicht selten sogar eine wiederkehrende Meinung ungarischer Literaturtheoretiker dar. Dem des Zynismus bezichtigten Petőfi wird

³² Georg Lukács: Heinrich Heine als nationaler Dichter [1935]. In: Ders.: Schriften zur Literatursoziologie. Frankfurt am Main [u. a.] 1985.

denn auch zugutegehalten, dass er sich nur ab und zu im Sinne Heines äußerte und sich schnell von dem Heineschen Ton und den Manieren befreite.

Die Gemeinsamkeiten von Heine und Petőfi können schließlich mit der Einbeziehung eines dritten Faktors eindeutig belegt werden. Dieser dritte Faktor ist die serbische Literatur, speziell die sich im zweiten Teil des 19. Jahrhunderts entfaltende romantische Lyrik. Neben Petőfis befreiendem Einfluss steht hier auch jener Heines; in der dichterischen, aber vor allem der übersetzerischen Tätigkeit von Jovan Jovanović Zmaj treffen sich sozusagen die Wirkungen beider Dichter.³³ Die Gegenwart des einen festigt den anderen; dem »Vorläufer« von Zmaj bedeuteten Petőfi und Byron die Prätexte. Das in der serbischen Literatur einheimische Lied beziehungsweise die lyrische Liedhaftigkeit sowie die Liedzyklen sind auf Heine und Petőfi zurückzuführen. Neben anderen Bezügen folgte man im zweiten Teil des 19. Jahrhunderts in der Lyrik nicht bloß den Spuren Heines; diese wurde auch von den deutschen Petőfi-Übersetzungen beeinflusst. Was als Volksliedhaftigkeit aufgefasst und akzeptiert wurde, half bei der Rezeption von Heine und Petőfi; dadurch wurde ein vereinfachtes Heine- und Petőfi-Bild geprägt, in dem eine transparente Beziehung zur Außenwelt sowie die Identifizierung des lyrischen Ichs mit dem Dichter zentrale Elemente darstellten. Auf diese Art wurde die Lyrik von Heine und von Petőfi lange rezipiert. Auch die Forschung hat sich eine Zeit lang nicht von dieser Position entfernt.

Heutzutage kann aber für die Literaturgeschichte die lediglich philologische Betrachtungsweise nicht mehr ausreichen, ebenso wenig eine die gesellschaftlichen Aspekte überbetonende marxistische Forschung. Die komparatistische Methode kann mit großer Wahrscheinlichkeit unter Anwendung hermeneutischer Vorgehensweisen erfolgreicher als zuvor untersuchen, inwiefern zwar zwischen den beiden Literaturen eine *Phasenverschiebung* festzustellen ist, die *Romantik* der beiden Dichter jedoch an mehreren Stellen zahlreiche Ähnlichkeiten aufweist.³⁴

³³ István Fried: Jovan Jovanović Zmaj – unter komparatistischem Aspekt. In: Slavica [Debrecen] 22 (1986) 133-140.

³⁴ Auswahl aus den deutschsprachigen Übertragungen der Lyrik Petőfis: Gedichte. Übersetzt von Frigyes Szarvady und Moritz Hartmann. Darmstadt 1851; Dichtungen. Hg. Karl Maria Kertbeny. Vorwort von Friedrich Bodenstedt. Leipzig 1858; Ausgewählte Gedichte. Übersetzt von Hugo von Meltzl. 2., verbesserte Auflage. München 1867; Lyrische und epische Dichtungen. Neu übersetzt von Lorenz Landgraf. Budapest 1938; Petőfi. Ein Lesebuch für unsere Zeit. Von Gerhard Steiner, József Turóczy-Trostler, Endre Gáspár. Weimar 1955; Denn mein Herz ist heiss. Ausgewählte Lyrik und Prosa. Hg. Gerhard Steiner. Leipzig 1958; Gedichte. Übersetzt von Zoltán Franyó. Bukarest 1975. Siehe noch *Rebell oder Revolutionär? Petőfi im Spiegel seiner Tagebuchaufzeichnungen, Briefe, Streitschriften und Gedichte*. Hg. Béla Köpeczi. Übertragen von Martin Remané, Henriette Engl [u. a.]. Budapest 1973; *Doch wahr! nur einen Tag mein Leuchten. Ausgewählte Prosa*. Übersetzt von Henriette und Géza Engl, Vera Thiess. Hg. Vera Thiess. Leipzig 1977. Vgl. Norbert Lossau: Die deutschen Übersetzungen ungarischer Realienbezeichnungen im sprachlich-kulturellen Vergleich. Frankfurt am Main [u. a.] 1993.

MITTEILUNGEN

JÓZSEF N. SZABÓ, NYÍREGYHÁZA

Die kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen Ungarns zu den deutschsprachigen Ländern nach dem Zweiten Weltkrieg (1945–1948)

Die Bindung an die deutsche Kultur

Aus historischen und machtpolitischen Gründen sowie wegen der bestimmenden deutschen Rolle im geistig-wissenschaftlichen Leben der Welt war Ungarn in den vergangenen Jahrhunderten eng mit der deutschen Kultur verbunden. Allerdings suchte ein Teil der ungarischen geistigen Elite auch ständig die Verbindung mit den Kulturen anderer Völker. Die Präferenz der großen Werte der Zivilisation, so auch die der französischen Kultur, ist nicht nur mit der Anerkennung und Bejahung der Bildung von Weltrang zu erklären. Sie bedeutete vielmehr eine Art Suche nach einem Ausgleich gegenüber den deutschsprachigen politischen Bestrebungen der Habsburger, in denen viele eine Gefährdung der nationalen Kultur Ungarns sahen. Das besondere Verhältnis zum deutschen Kulturkreis bedeutete nie eine ausschließliche Beziehung zu einem bestimmten deutschsprachigen Land, entwickelte sich doch die deutsche Kultur seit Jahrhunderten innerhalb mehrerer Staatsgrenzen.

Wegen des weltpolitischen Gewichts der einzelnen deutschsprachigen Staaten und ihrer Rolle in der Kultur machte die ungarische Kulturpolitik Präferenzen geltend. Zu Einseitigkeiten kam es jedoch nur selten. Die deutschen Universitäten waren nicht nur für die protestantischen Theologen die Alma Mater, sondern für alle ungarischen Wissenschaftler, die eine anspruchsvollere Wissenschaftlichkeit anstrebten. Neben den deutschen Universitäten blieb Wien eines der Kulturzentren, an das sich die ungarische Kultur der universalen Bildung anschließen konnte.

Die ungarische Kulturpolitik erkannte und anerkannte die Rolle des Bismarckschen Deutschland, das nach der kleinen deutschen Einheit eine einzigartige wissenschaftlich-technische Entwicklung zu verzeichnen hatte. Sie hielt aber die Verbundenheit mit Wien weiterhin für wichtig, dies nicht nur wegen der Österreichisch-Ungarischen Monarchie, sondern auch weil deren deutsche Kultur – infolge verschiedener interethnischer, so auch slawischer und jüdischer Einflüsse – mächtige geistige Potenziale hervorgebracht hatte. Vor dem Ersten Weltkrieg waren die Wirkung der deutschen Kul-

tur und das ungarische Verhältnis zu ihr also *zweipolig*. Außer an Deutschland, einem weltweit wichtigen wissenschaftlichen Zentrum, war die ungarische Kultur auch mit der österreichisch-deutschen Kultur eng verbunden und hatte sogar auf mehreren Gebieten Anteil an deren Entwicklung.

Nach dem Ersten Weltkrieg änderte sich dieses Verhältnis nicht nur deshalb, weil der Zerfall der Doppelmonarchie die unmittelbare Beziehung zur österreichisch-deutschen Kultur aufhob, sondern auch, weil sich Wiens Rolle in der Weltkultur verändert hatte. Dennoch blieb Wien eine der Fundgruben ungarischer kultureller und historischer Überlieferungen. Zudem sicherte es einem Teil der emigrierten linken ungarischen Elite die Möglichkeit, mit den fortschrittlichen Tendenzen der Universalbildung Verbindung zu halten. Zugleich wurde Deutschland trotz des verlorenen Krieges nicht nur zum wissenschaftlichen Zentrum, sondern auch zu einem der Zentren der progressiven Künste. Die deutsche Bildung wurde von der ungarischen geistigen Elite auch deshalb besonders geschätzt, weil die zur Zeit der Weimarer Republik aus religiösen und politischen Gründen aus Ungarn Vertriebenen oder die vom Numerus clausus Betroffenen in Deutschland die Möglichkeit hatten, ihre Studien und Forschungen fortzusetzen. Etliche von ihnen wurden später Nobelpreisträger, andere hinterließen bleibende Spuren im Kulturbereich. Von 1921 bis 1933 waren die deutsche Kultur und Wissenschaft nicht nur für die Verfolgten außerordentlich wichtig, sondern hatten auch in der offiziellen Politik von Kultusminister Kuno Graf Klebelsberg (1875-1932) eine Schlüsselstellung. Hunderte von Stipendiaten lernten die exakte Wissenschaft und die progressive Kunst der damaligen Welt kennen. Ein großer Teil der ungarischen Bildungselite kam zu dieser Zeit mit der deutschen Fachwelt in Berührung.

Mit der Machtergreifung Hitlers entstand im Verhältnis zur deutschen Kultur eine neue Lage. Wegen der nationalsozialistischen Bildungs- und Wissenschaftspolitik verlor Deutschland – außer den kriegswichtigen Wissenschaftsbereichen – seine führende Rolle im wissenschaftlichen Leben. Progressive Wissenschaftler wurden vertrieben und die Freiheit der Wissenschaft vom Dienst an der Macht abgelöst. Das Zentrum der Wissenschaft verlagerte sich deshalb in die USA. Auf den verschiedensten Gebieten des geistigen Lebens gewannen die Diener des Nationalsozialismus an Raum, während die Vertreter der wahren Werte der Literatur und Kunst ins äußere oder innere Exil gezwungen wurden.

Trotz der politischen Beziehungen zu Deutschland, von denen sich Ungarn eine Revision der durch den Friedensvertrag von Trianon 1920 erlittenen Gebietsverluste erhoffte, geriet die ungarische Kulturdiplomatie weniger unter den Einfluss der nationalsozialistischen Kulturpolitik, als jene aller Nachbarstaaten. In gewissen Bereichen zeigte sich Ungarn sogar offener. Analysiert man die ausländischen Stipendien der ungarischen Studenten, so lässt sich feststellen, dass der Weg nach Osten versperrt war und 21,3 Pro-

zent der Stipendiaten nach Deutschland gingen. 79 Prozent der Stipendien im Ausland wurden zur Pflege der westlichen Beziehungen eingesetzt.¹

Auch die wissenschaftlichen Beziehungen zum Dritten Reich machten nur 15,6 Prozent aus, während jene zu den USA zu gleicher Zeit fast den gleichen Anteil erreichten. Großbritannien war mit 15,11 Prozent, Frankreich mit 11,8 Prozent vertreten. Der Austausch von Büchern, Zeitschriften und sonstigen Publikationen vollzog sich von ungarischer Seite überwiegend mit Westeuropa und weniger mit Nazi-Deutschland. Nur 23,9 Prozent des ungarischen Publikationstausches erfolgten mit dem damaligen Deutschland. Nur 24,8 Prozent der ausländischen Ehrendoktoren ungarischer Universitäten stammten aus Deutschland, die Engländer waren mit 29,7 Prozent, die Franzosen mit 13,6 Prozent vertreten.²

Die ungarische Kultur geriet selbst während des Zweiten Weltkrieges nicht völlig unter nationalsozialistischen Einfluss, wie die Buchverlagsstatistik und die Angaben zum Vertrieb westlicher Bücher in Ungarn belegen. Über die Schweiz waren alle Arten von Büchern zu bekommen. 31,6 Prozent des Umsatzes des größten Schweizer Buchexporteurs, dem Schweizer Verein-Sortiment, wurde in den Jahren 1941 und 1942 in Ungarn erzielt. Ständig erschienen aus Stockholm und vom Bergmann-Fischer Verlag die deutschsprachigen Ausgaben der Werke im Exil lebender deutscher Schriftsteller.³

Während des Krieges wurden nur 506 deutsche Werke ins Ungarische übersetzt, davon stammten 42 aus der Feder deutscher Emigranten. Aus der englischen und französischen Literatur wurden jedoch 1.612 Werke übersetzt. In Ungarn wurden 25 Prozent mehr Werke herausgegeben, die mit dem Judentum sympathisierten als solche, die antisemitischen Inhalts waren. Das Land war auch im Bereich des Filmwesens aufgeschlossen. Solange man überhaupt noch ausländische Filme zeigen konnte, gehörte die volle Aufmerksamkeit Ungarns den USA. Dies beweisen die Filmstatistiken zwischen 1934 und 1939:

*In Ungarn aufgeführte Filme*⁴

Jahr	deutsche Filme	amerikanische Filme
1934	59	134
1935	45	125
1936	41	100
1937	31	92
1939	28	111

¹ Offizielle statistische Daten wurden von der Zeitung *Kis Újság* am 6. Juli 1945 veröffentlicht.

² Ebenda.

³ Sándor Varga: *A magyar könyvkiadás és könyvkereskedelem 1945-1975*. Budapest 1985, 27.

⁴ *Kis Újság* 6. Juli 1945.

Dass der ungarische Film nicht in den Sog der deutschen Filmpolitik geriet, zeigt auch die Tatsache, dass in der gleichen Zeit kein einziger ungarischer Film in deutschen Kinos gezeigt wurde, während in den westlichen Ländern ungarische Filme zur Aufführung kamen. Auch in der bildenden Kunst herrschte eine westliche Orientierung vor.⁵

Auf Druck des nationalsozialistischen Deutschland und der auch in Ungarn erstarkenden rechtsradikalen Gruppen kam es zwar zu Maßnahmen im Dienste des Nationalsozialismus, dennoch war Ungarn bestrebt, Kontakte zu den noch verbliebenen Werten der deutschen Kultur aufzunehmen und zu pflegen. Während zunächst Wien eine Brückenfunktion erfüllte, konnte nach 1938 nur noch die schweizerische deutsche Kultur diese Rolle übernehmen. Über das Alpenland kam die ungarische Kultur mit den dortigen deutschen Emigranten in Berührung. Nach Ungarns Kriegseintritt 1941 wurde die Schweiz eines der wichtigsten Vermittlungsländer nicht nur zur deutschen, sondern auch zur Weltkultur.

Die Notwendigkeit einer neuen Orientierung

Nach dem Zweiten Weltkrieg erwies sich das Verhältnis zur deutschen Kultur als eines der kompliziertesten und heikelsten Probleme der neuen und demokratischen ungarischen Kulturpolitik und Kulturdiplomatie, auch wenn sich ein Teil der aus dem Exil zurückgekehrten linken geistigen Elite Ungarns der deutschen Kultur verbunden fühlte und viele von ihnen – wie etwa der Philosoph Georg Lukács (185-1971) und der Filmtheoretiker Béla Balázs (1884-1949) – sie mit geprägt und bereichert hatten. Für Ungarn war die Situation auch dadurch verwickelt, dass es zum Verbündeten des Dritten Reiches geworden war, das es am 19. März 1944 besetzt und mit in die Katastrophe gestürzt hatte.

Für das isolierte Ungarn war es nach 1945 sehr schwer, Anknüpfungspunkte zu finden, die das Verhältnis zur deutschen Kultur hätten klären können, weil die internationale Beurteilung der deutschen Nation bekanntlich eindeutig negativ war. In diesen Jahren wurde die Abgrenzung von Deutschland und den Deutschen sowohl im Osten als auch im Westen als Geste erwartet. Bis zur Entfaltung des Kalten Krieges bedeutete die antideutsche Haltung für Ungarn die Identifizierung mit der internationalen Auffassung.

Die ungarische kulturelle Führung konnte diesem Problem schon deshalb nicht ausweichen, weil Ungarn wegen internationaler Verpflichtungen und im Interesse des Aufbaus demokratischer Einrichtungen nach Kriegsende mehrere *antifaschistische* Maßnahmen ergriffen hatte. Infolge des –

⁵ Ebenda.

nicht nur im Ausland, sondern auch in Ungarn – häufig synonymen Gebrauchs der Begriffe *Faschismus* und *Deutschtum* gab es kaum Möglichkeiten, die Frage differenziert anzugehen. So musste es zu einer Reihe schwerer Fehler kommen, die erst nach Jahrzehnten korrigiert werden konnten; die entstandenen Verluste haben sich aber als unersetzbar erwiesen.

Dieses Problem offen darzulegen, ist auch deshalb erforderlich, weil es nicht nur in Ungarn, sondern auch international unerforscht ist, welche Auffassungen die einzelnen Länder in den Nachkriegsjahren im Hinblick auf die deutsche Kultur vertraten. Dominierte in dieser Ära die völlige Ablehnung oder ging es eher darum, Werte und Ausgangspunkte zu finden, durch die einerseits die demokratischen Ziele zu verwirklichen waren, und andererseits der Kontakt mit der deutschen Bildung aufrechterhalten werden konnte? Für ein Land wie Ungarn, in dem die Bindung an die deutsche Kultur sehr stark und der größte Teil der wissenschaftlichen Elite deutschsprachig und zahlreich mit deutschen Gelehrten verbunden gewesen war, hätte der totale Bruch mit der deutschen Kultur tragische Folgen nach sich gezogen. Die Forschung muss darlegen, wie die Kulturpolitik Budapests diese Herausforderungen unter Beachtung verschiedenster Aspekte beantwortet hat.

Jede Machtelite übernimmt ein Erbe, eine Vergangenheit, die ihre zukünftigen Taten entweder hemmt oder fördert. Für die ungarische Kulturpolitik der Nachkriegsjahre war dies einerseits die Tragödie der jüngsten Vergangenheit, andererseits das positive Verhältnis zur deutschen Kultur. Die ungarische Außen- und Kulturpolitik strebte bewusst die Lockerung der Beziehungen zu Deutschland und zur deutschen Kultur an.⁶ Damit erhoffte sich Ungarn die Beschleunigung seiner Emanzipation auf nationaler und internationaler Ebene.

In der sowjetischen Interessensphäre wurde nach 1945 nicht nur die deutsche Kultur zurückgedrängt. Auch die deutsche Bevölkerung geriet in eine außergesetzliche Lage. Aus dem osteuropäischen Raum wurden neun Millionen Deutsche nach Deutschland vertrieben, davon 170.000 allein aus Ungarn, und es flohen 40.000 bis 50.000 Menschen.⁷ Die deutsche Bevölkerung Ungarns hatte sich zwar in den 1930er und 1940er Jahren in Teilen zu den großdeutschen Ideen bekannt, viele ihrer Angehörigen waren dem

⁶ *Magyarország demokratikus újjáépítésének és felemelkedésének programja*. In: Néplap, 3. November 1944; *A Magyar Kommunista Párt és Szociáldemokrata Párt határozatai 1944-1948*. Hgg. Sándor Rákosi, Bálint Szabó. Budapest 1967, 37-41; Ferenc Nagy: *A Független Kisgazda és Polgári Párt programja*. Budapest 1945, 13-23; *Pártok és pártprogramok Magyarországon 1944-1948*. Hgg. Sándor Balogh, Lajos Izsák. Budapest 1977, 184; *A Nemzeti Parasztpárt kis kátéja. Néppel a népért*. [O. O., o. J., Budapest, um 1945], 33-45; *A Magyar Kommunista Párt Országos Értekezlete, 1954. május 20-21*. In: *A Magyar Kommunista Párt és Szociáldemokrata Párt határozatai* 81-86; *A Független Kisgazdapárt Országos Nagyválasztmánya, 1945. augusztus 19-20*. In: *Pártok és pártprogramok* 38.

⁷ Jenő Gergely – Lajos Izsák: *A huszadik század története*. Budapest 2000, 263.

Volksbund beigetreten; das bedeutete aber nicht, dass sie gegenüber Ungarn mehrheitlich feindlich eingestellt war. Die kompromittierten Volksbündler hatten bei Kriegsende die Flucht ergriffen, aber diejenigen, die sich unschuldig fühlten, waren in Ungarn geblieben. Die von der antifaschistischen Koalition angeregten harten Potsdamer Abkommen zur Vertreibung trafen gerade die Unschuldigen.

Die neue ungarische Orientierung in den so traditionsreichen ungarisch-deutschen Kulturbeziehungen bedeutete, dass die deutsche Kultur völlig zurückgedrängt und die Rolle der deutschen Wissenschaft in der ungarischen Kulturpolitik auf ein Minimum begrenzt wurde. Der Bedeutungsverlust der deutschen Kultur trat nicht nur in Ungarn, sondern weltweit in Erscheinung. Wegen der deutschen Kriegsverbrechen bereitete die Frage selbst in Deutschland Probleme. Infolge der deutschen Identitätsstörung, die 1945 in eine amerikanische Konzeption eingebettet war – als Teil der amerikanischen Kulturexpansion –, bedeutete die Ausrottung des nationalsozialistischen Geistes oft auch den Verlust der deutschen Kultur und ihrer klassischen Werte.

In Ungarn kam es infolge des verlorenen Krieges zu Identitätsstörungen, Verunsicherung, zu nationalem Pessimismus und Schuldbewusstsein sowie zu vorübergehenden Minderwertigkeitsgefühlen. Ein Mittel zum Ausbruch aus dem seelischen Trauma der Nation und aus der Isolation war die Kulturdiplomatie. In dieser Krisensituation mussten Kulturbeziehungen hergestellt werden, durch die auch das Verhältnis zu den einzelnen Kulturen neu bewertet wurde. Der Repräsentant der deutschen Kultur sollte nicht Deutschland werden – was es auch früher nicht ausschließlich gewesen war. An seine Stelle sollten deutschsprachige Staaten treten, die sich nicht kompromittiert hatten beziehungsweise selbst Opfer des Krieges waren.

Die neue Rolle Wiens

Im politischen Umfeld der Nachkriegsjahre und zur Zeit der internationalen antideutschen Stimmung sah man selbst in Ungarn keine große Perspektive für Deutschland. Trotz der nationalsozialistischen Verbrechen war aber die Weltkultur ohne die deutsche Kultur und Wissenschaft nicht vorstellbar. In dieser Lage war anzunehmen, dass die deutsche Kultur durch Österreich beziehungsweise Wien repräsentiert werden konnte. Nach dem Krieg sah es so aus, als könne Wien wegen Deutschlands eingebüßter kulturell-wissenschaftlicher Positionen nicht nur eine bestimmte kulturpolitische Mission für die deutsche Kultur erfüllen, sondern ein Zentrum werden – etwas, wozu nur wenige kulturelle Mittelpunkte Europas geeignet waren.

Die Österreicher taten alles, um die Wiener Kultur wiederaufzubauen. Nach Kriegsende wurde vom ersten Tag an auch über die Grenzen hinaus

verkündet, dass die Existenzberechtigung Österreichs und seiner Hauptstadt in der hohen, weltweit bekannten Kultur begründet sei, und dass Österreich zwar ein kleines und armes Land, aber eine kulturelle Großmacht sei. Mit der Beendigung des Krieges kam es aber auch in Österreich zu Identitätsstörungen. Die Sieger halfen beim Neubeginn, aber die Beseitigung der Überreste des Nationalsozialismus wurde von der alliierten Kontrollkommission mit besonderer Strenge vollzogen.⁸

Ungarn befand sich in der glücklichen Lage, dass es sich über das agile Ungarische Kulturinstitut in Wien der sich entfaltenden geistigen Zusammenarbeit anschließen konnte. Dieses Institut konnte durch seine Bibliothek und Verbindungen entscheidend zur Bekanntmachung der ungarischen kulturellen Bestrebungen beitragen. Die während des Krieges in Wien gebliebenen Vertreter der ungarischen Kultur, an der Spitze Prof. Gyula Miskolczy (1892-1962), Direktor des Instituts, taten alles, um die kulturellen Positionen zu erhalten und nach Möglichkeit auszubauen.

Gyula Miskolczy, seit 1935 Direktor des Wiener Collegium Hungaricum, nahm bereits im Frühling 1945 mit den Staatssekretären für Unterrichtswesen Fischer und Lugmayer Kontakt auf. Sollten die alliierten Mächte die österreichische Regierung anerkennen, äußerte Lugmayer bei der Besprechung mit Miskolczy, würde sich diese sofort bemühen, geistige Kontakte zu den Nachbarländern aufzunehmen, vor allem zur Tschechoslowakei, Ungarn und Jugoslawien. In diesem Sinne sei es zu begrüßen, wenn das Ungarische Institut die Arbeit fortsetze.⁹

Miskolczy begann im Frühjahr 1945 mit seinen Vorlesungen an der Wiener Universität. Sie waren über die kulturdiplomatische Bedeutung hinaus auch für das Hochschulwesen und die Wissenschaftspolitik wichtig, weil 1945 in Wien 90 Professoren suspendiert worden waren, so dass Miskolczy als ausgezeichnete Archivar-Historiker eine Lücke in der Lehre zu füllen vermochte konnte.¹⁰ Sein Institut war im Krieg nur minimal beschädigt worden. Es half den dort verbliebenen Ungarn und trug zur Eröffnung des Sommersemesters an den verschiedenen Hochschulen und Instituten bei. Der größte Schatz des Instituts, die mehr als 20.000 Bände umfassende Bibliothek, war fast völlig unversehrt geblieben.¹¹ Neben Miskolczy vertrat auch der Archivar Oszkár Paulinyi (1899-1982) die ungarischen Interessen. Es ist seiner Mitarbeit zu verdanken, dass die wertvolle Serie „Hungarica“ des Staatsarchivs unbeschädigt aus ihrem Versteck auf dem Land zurückgeholt werden konnte, wohin man sie zum Schutz vor Bombardierungen gebracht hatte.¹²

⁸ Új Magyar Központi Levéltár, Budapest [im Weiteren: UMKL]. UMKL-XIX-I-1e, 1947-95.026.

⁹ UMKL-XIX-I-1e, 1945-21.491.

¹⁰ Ebenda.

¹¹ Ebenda.

¹² Ebenda.

Miskolczy sah bereits am 1. Juni 1945 voraus, dass die kulturelle Kontaktaufnahme mit Österreich in den nächsten Monaten fällig sein würde. Er wusste nicht, in welcher Form sie erfolgen sollte, und war sich auch nicht sicher, ob die neue Regierung die alten, in der Zwischenkriegszeit entstandenen österreichisch-ungarischen Kulturverträge adaptieren würde oder ob neue Verträge abgeschlossen werden müssten. Angesichts der Sympathie, die das demokratische Österreich seitens der Siegermächte genoss, war es nach Miskolczys Meinung wünschenswert, die kulturellen Beziehungen zu Österreich möglichst eng zu gestalten, die ungarischen Kulturinstitute zu stärken und zu Zentren des kulturellen Austausches in allen Bereichen (Wissenschaft, Literatur, Verlagswesen, Musik) auszubauen. Weiterhin hielt er es für wichtig, mit allen Mitteln die kulturellen Positionen Ungarns an den Universitäten und in den Archiven aufrecht zu erhalten. Nach seiner Auffassung bot das Ungarische Institut in Wien für die ungarische Kultur einzigartige Privilegien und Ausstrahlungsmöglichkeiten.¹³

Auch die ungarische Regierung war sich über die neue Rolle Wiens im Klaren, weshalb der Kultusminister am 31. Oktober 1945 Gyula Miskolczy beauftragte, die offiziellen Beziehungen mit den österreichischen Organen aufrechtzuerhalten. Budapest erkannte, dass es zur Pflege der Jahrhunderte alten Kontakte und des Freundschaftsverhältnisses zwischen Ungarn und Österreich im Dienste des Friedens in der Donauregion kaum ein besseres Mittel gibt, als das gegenseitige Kennenlernen der geistigen Werte und die Pflege der Kulturbeziehungen. Ungarn wollte die früher geschlossenen Verträge zwischen beiden Ländern weiter gelten lassen.

Die ungarische Regierung legte großen Wert auf die ungestörte Arbeit der Wiener ungarischen kulturellen Institutionen, so an den Hochschulen und in den öffentlichen Sammlungen; außerdem hielt sie engere Kontakte auf dem Gebiet der Wissenschaft und Kunst für wünschenswert. Da Ungarn 1945 noch keine diplomatische Vertretung in Wien hatte, wurde Gyula Miskolczy, bevollmächtigt, in Ungarn betreffenden Fragen auch offiziell mit den österreichischen Behörden zu verkehren, bis die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sein würden.¹⁴

Miskolczy führte als Bevollmächtigter des ungarischen Kultusministeriums im Winter 1945 Verhandlungen über die zwischen 1926 und 1934 abgeschlossenen österreichisch-ungarischen Verträge. An den Vorbereitungsverhandlungen zu diesen Verträgen hatte Miskolczy 1925 als Mitglied der Wiener ungarischen Archivdelegation teilgenommen. Sie waren auch ein wichtiger Ausgangspunkt für die österreichisch-ungarischen Beziehungen nach dem Krieg, denn sie garantierten Ungarn für das Material, das in den staatlichen Archiven Österreichs zum gemeinsamen geistigen Gut er-

¹³ Ebenda.

¹⁴ UMKL–XIX–I–1e, 1945–69.636.

klärt worden war, Privilegien, die keinem anderen Nachfolgestaat der Österreichisch-Ungarischen Monarchie gewährt wurden. 1934 war es zu einer Vereinbarung über den Bestand der Wiener Museen und Bibliotheken gekommen, aufgrund derer bedeutende Kunstschatze nach Ungarn gelangten. Obwohl Ungarn auf alle weiteren Ansprüche im Hinblick auf dieses Material verzichtete, behielt es sich das Recht vor, einen Regierungsbeauftragten einzusetzen, dem der Vertrag bedeutende Kompetenzen und einen Einblick in die administrativen Akten der Institutionen sicherte.

Nach langwierigen Verhandlungen vereinbarten Miskolczy und seine Gesprächspartner, dass die Regierung Österreichs die Verträge aus den Jahren 1926 und 1934 stillschweigend anerkennt und die Arbeit der ungarischen offiziellen Gesandten nicht behindert. Der Leiter der ungarischen Delegation stellte bei den Verhandlungen in Aussicht, alle Verträge zwischen Österreich und Ungarn nach der Wiederherstellung der politischen Beziehungen zu überprüfen, da mehrere Punkte wegen der veränderten Verhältnisse ihre Aktualität verloren hatten und andere Verordnungen einer Revision bedurften.¹⁵

Entsprechend ihrer kulturdiplomatischen Orientierung legten die 1945 und 1946 gebildeten Regierungen Zoltán Tildy beziehungsweise Ferenc Nagy großen Wert darauf, parallel zur Vertiefung der Beziehungen zu der Sowjetunion und den Nachbarländern die Zusammenarbeit mit den westeuropäischen Demokratien und den USA auszubauen. Nicht nur unmittelbar nach dem totalen Zusammenbruch – als die Beurteilung Deutschlands am negativsten war –, sondern auch um die Jahreswende 1945/1946 waren führende ungarische Politiker und Diplomaten der Meinung, Deutschland werde noch viele Jahre lang kein bedeutender Faktor in Europa sein. Deshalb geriet für eine westeuropäische Orientierung die französische Kultur in den Vordergrund. Pál Auer (1885-1978), Botschafter in Paris, erklärte den Vorrang der französischen Beziehungen im westeuropäischen Kontext damit, dass Deutschland 20 bis 30 Jahre lang in Europa keine Rolle spielen werde. Auch nach Ansicht des Kultusministers Dezső Keresztury (1904-1996) werde in Ungarn der Kampf um den Raumgewinn des französischen Geistes zukünftig Schulter an Schulter geführt werden.¹⁶

Die Richtlinie der ungarischen Kulturdiplomatie deutete Gyula Miskolczy umfassender, als es die offizielle Auffassung war. Am 9. August 1946 machte er dem Ministerium für Religions- und Unterrichtswesen einen Vorschlag über die Möglichkeiten der internationalen Zusammenarbeit. Daraus wird ersichtlich, dass sich auch Miskolczy über die ungarische und internationale Beurteilung im Klaren war, weshalb er den deutschen Einfluss auch nicht für wünschenswert hielt – dafür aber den österreichischen als umso

¹⁵ UMKL–XIX–I–1e, 1945–95.026.

¹⁶ *Kis Újság* 26. Mai, 16. Juni 1946.

wichtiger einschätzte. Nach seiner Ansicht spielte in der ungarischen Kultur der mitteleuropäische Einfluss, dem sich Ungarn über Österreich würde nähern können, eine bedeutende Rolle, und er wäre nicht ohne Selektion von einem Tag auf den anderen abzuschaffen. Mit Blick auf Vergangenheit und Zukunft mahnte er das Kultusministerium: Wenn Budapest die Verbindung mit Wien unterbreche, bleibe auch der Kontakt zur eigenen – ungarischen – Vergangenheit nicht erhalten.¹⁷

Miskolczy, der die Zusammenhänge zwischen der österreichischen und der Weltkultur gut kannte, nannte eine Reihe von Argumenten, um die besondere Wichtigkeit Österreichs zu unterstreichen. Er hob die kulturdiplomatische Bedeutung des Landes vor allem im Hinblick auf die in Österreich lebenden Ungarn hervor. Er erwähnte als Beispiel, dass in den 1920er Jahren die ungarischen Studenten aus den Nachfolgestaaten Österreich-Ungarns einen bedeutenden Anteil der Mitglieder des Verbands der Wiener Ungarischen Akademiker ausgemacht hatten. Diese jungen Leute brachten aus ihren Heimatländern oft nicht einmal Grundkenntnisse über die Kultur, Literatur, Kunst und Geschichte Ungarns mit; aber sie nutzten die Wiener Studienjahre, sich diese fehlenden Kenntnisse anzueignen. Miskolczy war der Meinung, dass Wien auch nach dem Zweiten Weltkrieg seine Bedeutung behalten und die Kulturmission wie nach dem Friedensvertrag von Trianon erfüllen werde. Er zog den Schluss, dass Wien in eine kulturpolitische Rolle hineinwachsen werde, die keinem anderen Kulturzentrum Europas zu Teil werden würde.¹⁸

Miskolczy untermauerte seinen Einsatz für Wien mit internationalen Gesichtspunkten. Die kulturdiplomatische Wichtigkeit Österreichs für Ungarn erklärte er damit, dass die führende kulturelle Rolle Wiens auch von den Großmächten akzeptiert werden würde. Er war der Meinung, dass die Großmächte Österreich in der Region südöstlich von Deutschland eine führende Rolle zuweisen würden. Zur Unterstützung dieser Meinung zitierte er den französischen General Bethonart: »Wien muß das verknüpfende Band auf kulturellem Gebiet zwischen West und Ost sein.«¹⁹ Miskolczy kam zum Schluss, dass sich die Geschichte wiederholen werde, wenn es zu keiner Veränderung in der Auffassung der Großmächte komme: Wien werde das sein, was es im 18. Jahrhundert gewesen sei.

Miskolczy hielt Wien auch hinsichtlich der Gestaltung der kulturdiplomatischen Orientierung Ungarns für den Ausgangspunkt. So wünschenswert unmittelbare Kontakte mit den Großmächten auch seien, es könne trotzdem nicht verhindert werden, dass deren Kulturen in Wien ein Gesicht annehmen, das den Traditionen, dem Bildungsgrad der Völker in Südost-

¹⁷ UMKL–XIX–I–1e, 1945–95.026.

¹⁸ Ebenda.

¹⁹ UMKL–XIX–I–1e, 1947–95.026.

europa entspricht. Ungarn könne deshalb auch in seinen Beziehungen zur französischen oder englischen Kultur Wien nicht umgehen.²⁰

Miskolczy machte während dieser Orientierungssuche die kulturpolitische Führung in Budapest auch darauf aufmerksam, dass die Siegermächte die in erster Linie deutsch beeinflusste mitteleuropäische Kultur nicht für längere Zeit aus der Bildung verbannen wollten. Er war der Meinung, dass der schreckliche Untergang und die politische Isolation Deutschlands das deutsche Volk noch für längere Zeit daran hindern würden, kulturell zu wirken. Die Sieger würden diese Zeit nutzen, um den Schwerpunkt der mitteleuropäischen Kultur – soweit möglich – nach Österreich zu verlagern. Die großen deutschen Buchverlage würden schon nach Österreich übersiedeln oder dort wenigstens Filialen eröffnen. Miskolczy besaß Informationen, dass auf dem Gebiet des Verlagswesens auch die Schweiz den Kontakt mit Österreich suchte. Ungarn werde voraussichtlich noch jahrelang keine wichtigen Kontakte zu Deutschland knüpfen können und dürfte wegen seiner geographischen Lage die kulturelle Position in Mitteleuropa zwar einschränken, aber nicht völlig aufgeben, wenn die Bedeutung Wiens in der ungarischen Kulturdiplomatie eindeutig werde.²¹

Laut Miskolczy musste die Position Ungarns in Wien also unbedingt gehalten werden, weil sie wichtiger war als je zuvor. Die mit den österreichischen Regierungen geschlossenen Kulturverträge müssten von Ungarn aufrechterhalten und gemäß dem neuen Zeitgeist revidiert werden. Miskolczy wies auch darauf hin, dass die Beziehung zu Österreich mehr als nur eine bilaterale sei, da sie nicht nur den kulturellen Kontakten zu Österreich, sondern auch jenen zur Schweiz und zum ganzen deutschen Sprachgebiet diene.²²

Miskolczy war bestrebt, im Interesse der internationalen Beurteilung und des Ausbruchs Ungarns aus der Isolation Wien zu einem wichtigen Zentrum der ungarischen Kultur zu entwickeln. Die Aufrechterhaltung der Positionen der ungarischen Wissenschaft und Kultur in Österreich war für ihn eine politische Frage ersten Ranges. Die komplexe Bedeutung dieser Angelegenheit war seiner Ansicht nach auch daraus ersichtlich, dass die Beziehungen zwischen Ungarn und Österreich nach dem vierhundertjährigen Kontakt in der Habsburger-Monarchie auch nach Trianon freundlicher waren als das Verhältnis zwischen Ungarn und allen anderen Nachfolgestaaten der Doppelmonarchie.

Diese Konzeption sollte dem Ziel dienen, die internationale Isolation Ungarns aufzuheben, seinen Ruf wieder herzustellen und seine Beziehung zur Weltkultur zu klären. Miskolczy hatte aber 1945 und 1946 nicht damit

²⁰ UMKL–XIX–I–1e, 1945–95.026.

²¹ Ebenda.

²² Ebenda.

gerechnet, dass die Welt in Kürze zweigeteilt werden würde. Gestützt auf historische Erfahrungen, war er noch davon überzeugt, dass die Ungarn in den Nachbarstaaten ihre Kinder an den Wiener Universitäten studieren lassen würden, wo sie nicht nur eine Ausbildung auf internationalem Niveau erhalten, sondern sich auch die ungarische Kultur aneignen würden. Wien wurde jedoch nach 1948 kein Zentrum der kulturellen Ausstrahlung in europäischer Zusammengehörigkeit, sondern eine der Frontstädte an der Trennlinie zweier politischer Systeme.

Die ungarische Kulturführung bevorzugte Österreich außer bei einigen prinzipiellen Äußerungen und Verhandlungsvollmachten nicht. Neben den Beziehungen zur angelsächsischen und insbesondere zur französischen Kultur beschränkte sich die Zusammenarbeit auf nur wenige Gebiete. Im Vergleich zu den ausgedehnten ungarisch-rumänischen beziehungsweise ungarisch-sowjetischen Beziehungen wurden nur wenige Projekte verwirklicht. Miskolczy gab trotzdem nicht auf, sondern ergriff die Initiative auf verschiedenen kulturellen und wissenschaftlichen Gebieten und verwies wiederholt darauf, dass ungarische Institutionen in Wien wie das Pazmaneum, das Graf Klebelsberg Kuno Institut für Ungarische Geschichtsforschung, das Collegium Hungaricum, das Theresianum und das Ungarische Kriegsarchiv eine wichtige Rolle für die Fortentwicklung der ungarisch-österreichischen Beziehungen spielen könnten. Er erinnerte daran, dass das Kulturabkommen von 1934 es Ungarn ermöglichte, einen Gastprofessor an die Wiener Universität zu entsenden, Lektorate an den Hochschulen zu unterhalten, Stipendiaten nach Österreich zu schicken sowie Bücher und sonstige Publikationen zu übersetzen.²³

Ein gewisser Fortschritt war bei der Zusammenarbeit im Stipendienwesen zu verzeichnen. Aufgrund der Ausschreibungen des ungarischen Landesstipendienrates vom 23. August 1945 konnten sich fünf Forscher am Collegium Hungaricum und zwei am Institut für Ungarische Geschichtsforschung (beide in Wien) bewerben.²⁴ Den infolge der politischen Überprüfungen an den Universitäten entstandenen Lehrermangel versuchte man durch Einbeziehung zweier ungarischer Assistenten (István Moltényi und Gábor Szamos) auszugleichen.²⁵

Auch seitens der Zivilgesellschaft wurden Schritte zur Pflege der ungarisch-österreichischen Beziehungen unternommen. Auf Anregung des Kunstrates wurde im August 1945 – als eine der ersten – die Ungarisch-Österreichische Bildungsgesellschaft ins Leben gerufen. Vorsitzender wurde der Schriftsteller Sándor Márai (1900-1989), seine Stellvertreter waren der Maler Aurel Bernáth (1895-1982), der Komponist Sándor Veress (1907-1992),

²³ Ebenda.

²⁴ *Magyar Közlöny* 1945, 10.

²⁵ UMKL–XIX–I–1e, 1945–21.491.

der Ethnograph Gyula Ortutay (1910-1978) und der Historiker Gyula Szekfű (1883-1955). Zum Generalsekretär wurde der Schriftsteller László Cs. Szabó (1905-1984), zum geschäftsführenden Sekretär der Architekt Virgil Borbíró (1893-1956) gewählt.²⁶ Im Januar 1946 trat der Pianist Tibor Wehner (1918-1977) in Begleitung des Violinisten Tibor Varga (1921-2003) im Collegium Hungaricum auf.²⁷

Auch Vorträge waren Teil der ungarisch-österreichischen Zusammenarbeit. Kurt Freiburger, Abteilungsleiter im Ministerium, referierte im Wiener Ungarischen Kulturinstitut am 12. November 1946 über „Österreich und Ungarn. Das Erinnerungsbild eines Menschenlebens“. Am 28. März 1947 sprach Gyula Miskolczy über „Der Wiener Geist im Vormarsch und der Völkerfrieden im Donaauraum“. Weitere Vorträge waren am 15. April 1947 jene von Ministerialrat János Balázs über „Strömungen in der ungarischen Literatur von heute“, von Gyula Miskolczy über „Die Geschichte der ungarischen Bauernfrage bis zu unseren Tagen“, von Gyula Boglári über „Die moderne Technik und das Alltagsleben“ sowie von Béla Dér über „Ig-nác Semmelweis“.²⁸

Allerdings stießen die Wiener ungarischen Institute bei der Bewältigung ihrer fachlichen Aufgaben bereits auf erhebliche Schwierigkeiten. Das Institut für Ungarische Geschichtsforschung etwa konnte für seine Bibliothek nur mehr wenige der wichtigen Fachzeitschriften aus Ungarn beziehen. Immerhin erschienen zum Empfang anlässlich seines 25. Jubiläums im Jahre 1945 der Kultusminister Österreichs, der Kulturrat der Stadt Wien und führende Persönlichkeiten des wissenschaftlichen Lebens.²⁹

Schweizerisch-ungarische Beziehungen

Aus dem bipolaren Charakter der deutsch-ungarischen Beziehungen ergab sich, dass zwischen den beiden Weltkriegen kaum offizielle ungarisch-schweizerische kulturelle und wissenschaftliche Beziehungen existierten. Die geistigen Berührungspunkte beschränkten sich auf Privatinitiativen von Künstlern und Schriftstellern, auf Vorlesungen von Professoren und auf das Studium ungarischer Studenten an Schweizer Universitäten. Nach Kriegsausbruch wurden die ungarisch-schweizerischen Kulturbeziehungen jedoch intensiver. Um den nationalsozialistischen Einfluss auszugleichen, erwies sich die offizielle Kontaktaufnahme beziehungsweise die Erweiterung der Zusammenarbeit mit der Schweiz als nötig, weil diese *gefühlsmäßig* auf der Seite der Alliierten stand. Aus dieser Erkenntnis heraus schloss sich Un-

²⁶ *Szabad Szó* 31. August 1945.

²⁷ *Kis Újság* 29. Januar 1946.

²⁸ UMKL–XIX–I–1e, 1947–142.503.

²⁹ UMKL–XIX–I–1e, 1948–250.766.

garn dem Internationalen Institut für Unterrichtswesen an, dessen Sitz in Genf war. 1941 schickte das Budapester Kultusministerium sogar einen ständigen Bevollmächtigten ins Institut. Dass der Alpenstaat für die ungarische Politik von bestimmender Wichtigkeit wurde, ist nicht nur mit der kulturdiplomatischen Bedeutung der Schweiz, sondern auch mit deren Neutralität sowie wichtigen Rolle bei den Geheimverhandlungen zwischen Ungarn und den Alliierten zu erklären. So kam im Frühjahr 1943 der Einrichtung von ungarischen Lektoraten an den Universitäten in Neuchâtel und Basel auch eine politische Bedeutung zu. Die designierten Lektoren konnten ihren Arbeitsplatz jedoch wegen der Kriegsergebnisse nicht antreten. Die ungarische Kulturführung gründete in Genf im Sommer 1943 die Ungarische Informationsbibliothek, die bis zum Frühjahr 1944 tätig war und nach einer halbjährigen Pause ihre Arbeit wieder aufnahm.

Es ist auch mit der eigenartigen Rolle der Schweiz zu erklären, dass Ungarn im Januar 1944 in Bern und anderen Schweizer Städten eine Kunstausstellung veranstaltete.³⁰

Die Rolle der Schweiz bei der Wiederherstellung von Ungarns Prestige

Auch die neue demokratische Regierung Ungarns erkannte die Rolle der Schweiz, weshalb sie in ihrem Bemühen, aus der internationalen Isolation auszubrechen und Ungarns Ruf wieder herzustellen, dem neutralen Staat große Bedeutung beimaß. Die Schweiz konnte besonders durch die Bekanntmachung der ungarischen Literatur zum Zielland der ungarischen kulturdiplomatischen Bestrebungen werden.

Der Schriftsteller Miklós Hubay (*1918) formulierte diesen Standpunkt in seiner Genfer Denkschrift vom November 1945: Die Moral und geistige Unabhängigkeit eines Volkes dürfe vor den Augen der Welt nicht von hohlköpfigen Kriegsverbrechern repräsentiert werden. Der Westen verkörpere für Ungarn nicht nur Hoffnung und ein Programm, sondern sei auch Realität. Der Ausbruch aus der politischen Isolation sei aber nur dann möglich, wenn die ungarische Literatur aus ihrer sprachlichen Isoliertheit heraustrete und dabei von Autoren wie Endre Ady (1877-1919), Mihály Babits (1883-1941) oder Attila József (1905-1937) vertreten werde. Hubay rief deshalb die Ungarn in der Schweiz auf, die Publikation von Werken ungarischer Schriftsteller in Westeuropa zu fördern, da zum guten Ruf der Ungarn in der Welt die Schriftsteller einen authentischen Beitrag zu leisten vermögen.³¹

Die ungarische Literatur hatte schon 1944 kulturdiplomatische Aufgaben. Nachdem Ungarn infolge der deutschen Besetzung des Landes im

³⁰ UMKL-XIX-J-1k, 1946-60.740.

³¹ UMKL-XIX-I-1e, 1945-86.278.

März 1944 an Ansehen verloren hatte, wollten ungarische Studenten mit Hilfe verschiedener Publikationen in französischer Sprache erreichen, dass die Welt mehr über Ungarn erfährt als aus einer Tagesnachricht. Sie drangen aber nur bis zu denen vor, die mit der ungarischen Nation sympathisierten, in den Kreislauf der Weltliteratur und des internationalen wissenschaftlichen Lebens gelangten sie jedoch nicht. Deshalb bemühten sie sich nach dem Krieg, ungarische Werke in französischer Übersetzung zu veröffentlichen.

Die ungarischen Jugendlichen in der Schweiz konzentrierten ihre Kräfte, um die Präsenz der ungarischen Kultur in Westeuropa und jene des Westens in Ungarn zu sichern. Sie riefen mit Genfer Sitz die Organisation Westeuropäische Ausgaben Ungarischer Schriftsteller ins Leben. Die Schweizer geistige Elite ungarischer Abstammung und die ungarischen Exilanten unterstützten gleichermaßen die Initiative. Deren Mentoren waren: Károly Kerényi (1897-1973), der weltberühmte Altphilologe und Religionswissenschaftler, Frigyes Verzár (1889-1979), Mediziner von internationalem Rang, sowie der Völkerrechtler László Ledermann (1903-1980), Genfer Universitätsprofessor.³²

Im Interesse der Aufhebung der internationalen Isolation Ungarns regten diese Persönlichkeiten die Gründung der Freundesgesellschaft der Westeuropäischen Ausgabe Ungarischer Schriftsteller an. Sie wollten auch die Kräfte gewinnen, die Ungarn zum Anschluss an die Weltkultur und den universalen Humanismus verhelfen, eine freundschaftliche Anerkennung der ungarischen Talente durch die westeuropäischen Völker erringen konnten. Die Freundesgesellschaft appellierte an alle in Westeuropa lebenden Ungarn: Der Augenblick sei gekommen, ihre Berufung zu erkennen und die nächsten Monate in den Dienst der ungarischen Kultur zu stellen. Mit dem Appell zum Beitritt zum Freundeskreis wurden die Exilanten gebeten, sich zu äußern, in welchem Umfang sie die geistige Zusammenarbeit zwischen Ungarn und Westeuropa finanziell unterstützen können.³³

Die Präsenz der ungarischen Literatur in der Schweiz

Um die ungarische Literatur und das ungarische geistige Leben über die Schweiz in Westeuropa bekannt zu machen und das bereits erwachende Interesse der Verlage zu vertiefen, mussten die Verlage in Frankreich und der Schweiz regelmäßig über die ungarische Literatur informiert werden. Dazu wurde das ‚Bulletin Biographic de Budapest‘ gegründet, um zweimonatlich

³² Weitere Mitglieder der Initiative waren Peter Balabán, Imre Bertalan, Ferenc Bolgár, Viktor Ferenczy, László Hámori, Imre Kosinszky, Zoltán Sárffy, Béla Sárossy und Szabolcs Vajda (ebenda).

³³ Ebenda.

in vervielfältigter Form ungarische Neuerscheinungen mit inhaltlichen Angaben und einem kurzen übersetzten Auszug zur Übersetzung zu empfehlen. Laut Plan sollte es in jeder Nummer je einen klassischen, im Ausland noch unbekanntem ungarischen Autor besprechen und den französischen und schweizerischen Verlagen, den literarischen Zeitschriften und den Dramaturgen der bedeutenden Theater regelmäßig zugestellt werden. Man sah seine Bedeutung darin, dass es unmittelbar in die Hände derer gelangen würde, die im literarischen Leben Schlüsselpositionen einnahmen, und dass sein Inhalt im Geschäftsinteresse mancher Verlage stünde. Dadurch würde es gerade in jenen Kreisen die Aufmerksamkeit auf die ungarische Literatur lenken, die mit der literarischen Öffentlichkeit ständigen Kontakt unterhielten.

Im November 1945 stand das Material der ersten Nummer des ‚Bulletin Biographic de Budapest‘ zur Vervielfältigung bereit. Sie empfahl an erster Stelle achtzig ausgewählte Gedichte von Attila József in der Übersetzung von Miklós Hubay und André Prudhommeaux (1902-1968). Sie sollten Anfang Dezember 1945 beim Genfer Verlag Continent erscheinen und wären das Debüt des Dichters im Ausland gewesen. Zur Publikation lag Miklós Hubays Drama „Opfert einen Hahn! Tragödie in drei Aufzügen“ vor, das zu Weihnachten 1945 beim Verlag Aux Portes de France in Paris herauskommen sollte. Es war geplant, eine Anthologie der Literatur des ungarischen Widerstands mit dem Titel „Domaine Hongrois“ herauszugeben. Der Band sollte 1946 in der erfolgreichen Serie „Domaines“ beim Verlag Trois Collines erscheinen. Er wurde fertiggestellt, fand aber keinen Verleger für zwölf, von Viktor Rényi übersetzte Novellen von Dezső Kosztolányi (1885-1936). Neben Studien mehrerer Essayisten wurde in der Übersetzung von Prudhommeaux eine Ausgabe von Endre Adys „Ausgewählte Gedichte“ fertiggestellt. Man hoffte, dass sich auch für „Die Tragödie des Menschen“ von Imre Madách (1823-1864) eine würdige Übersetzung findet.³⁴

Informationen über die ungarische Kultur

Miklós Hubay entwarf im Juli 1946 einen Plan zur Entwicklung der Arbeit der Genfer Ungarischen Informationsbibliothek. Er bestand darauf, dass die Bibliothek der etwa tausendköpfigen ungarischen Kolonie zur Verfügung stehen sollte. Dafür wollte er die Öffnungszeiten verlängern, die Zugänglichkeit von Zeitungen und Zeitschriften sowie die Buchausleihe erweitern. Sein Plan beinhaltete auch den Versand ungarischer Neuerscheinungen sowie schon gelesener Zeitungen und Zeitschriften nach Zürich, um die dort ansässigen ungarischen Vereine mit einheimischer Lektüre zu versorgen.

³⁴ Ebenda.

Die Positionen der ungarischen Kultur in der Schweiz verdeutlicht die Tatsache, dass die verschiedenen Schweizer Bibliotheken ein Verzeichnis der ungarischen Bücher besaßen. Infolge der akademischen Reform 1945/1946 und des – mit der Modernisierung des ungarischen wissenschaftlichen Lebens – gewachsenen Anspruchs beinhaltete das Register der Ungarischen Informationsbibliothek in Genf auch das Material der schweizerischen Bibliotheken.³⁵ Um die Wirksamkeit der Genfer Ungarischen Informationsbibliothek zu erhöhen, schlug Hubay vor, mit den Schweizer Bibliotheken sowie Zeitungs- und Zeitschriftenredaktionen in Kontakt zu treten. Wie sehr die Schweizer mit den Ungarn auch sympathisierten, befand er, sie kämen doch nur selten mit ihnen in unmittelbare Berührung, da sie ihre eigenen Bibliotheken und Presseerzeugnisse hätten.

Die ungarische kulturpolitische Führung bewertete diese positiv. Hubay wurde vom 1. Juli 1946 an mit der Leitung der Ungarischen Informationsbibliothek in Genf beauftragt.³⁶

Die positive Veränderung der Beurteilung Ungarns

Die ungarische Kulturpolitik sah nach dem Zweiten Weltkrieg die Rolle der Schweiz in erster Linie darin, zur Beendigung der Isolation Ungarns beizutragen. Der Schriftsteller Gyula Illyés (1902-1983) gelangte bei seinem Besuch in Frankreich, Italien und der Schweiz zur Jahreswende 1946/1947 zum Schluss, dass der Ruf Ungarns in der Welt sich verbessert habe. Den Grund für diese Veränderung sah er darin, dass die Ungarn mit ihren Werten offene oder leicht zu öffnende Türen vorgefunden hätten.³⁷

Für eine positive Beurteilung sprach, dass Charles Farnet, Dozent an der Universität Genf, einer Einladung zu einem Vortrag in Budapest gern gefolgt wäre. Auch der berühmte Literaturkritiker Marcel Raymond (1897-1981) war bereit, mit jedem ungarischen literarischen Institut zusammenzuarbeiten. Henri de Ziegler, Präsident des schweizerischen Schriftstellerverbandes, war ebenfalls geneigt, Ungarn zu besuchen. Vom veränderten Prestige Ungarns zeugt auch, dass die beiden berühmten ungarischen Wissenschaftler, der Psychiater Leopold (Lipót) Szondi (1893-1986) und der Philosoph Wilhelm (Vilmos) Szilasi (1889-1966), die in der Schweiz lebten, nach Ungarn heimgekehrt wären, hätte man ihnen eine entsprechende Arbeitsstelle angeboten. Beide hatten wegen ihrer jüdischen Abstammung ihre Heimat zwischen den Weltkriegen verlassen müssen.³⁸

³⁵ UMKL–XIX–I–1e, 1946–78.039.

³⁶ Ebenda.

³⁷ UMKL–XIX–I–1e, 1947–44.755.

³⁸ Ebenda.

Angesichts des Interesses an Lektoraten an den Universitäten in Neuchâtel und Basel beabsichtigte die Kulturführung, diese ins Leben zu rufen. Mit der Leitung des Lektorats an der Baseler Universität wollte Kultusminister Keresztury den in der Schweiz lebenden Altphilologen Kerényi, in Neuchâtel den Literaturwissenschaftler István Sótér (1913-1988), Professor am Budapester Pál-Teleki-Institut, beauftragen.³⁹

Trotz der günstigen Wandlung der Einstellung gegenüber Ungarn wirkten sich die negativen politischen Entwicklungen in Ungarn und den internationalen Beziehungen im Frühling und Sommer 1947 auch in der Schweiz aus. Ein Zeichen für das abnehmende Vertrauen war die Reaktion der in der Schweiz lebenden ungarischen Wissenschaftler. Gyula Illyés traf sich im Herbst 1947 anlässlich seines Aufenthaltes in der Schweiz unter anderem mit Szilasi. Von mehreren Seiten dazu ermuntert, hatte der 1947 an die Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg (im Breisgau) berufene Professor 1946 seine Bereitschaft gezeigt, nach Ungarn zurückzukehren. Er hatte auch schon eine Bewerbung für den Lehrstuhl für Philosophiegeschichte an der Budapester Universität eingereicht, als er erfuhr, dass sich auch der marxistische Philosoph Béla Fogarasi (1891-1959) beworben hatte. Daraufhin zog er seine Bewerbung zurück. Illyés, der Szilasi als Forscher schätzte, bat den – oben schon erwähnten – neuen Kultusminister Ortutay, der Angelegenheit Szilasis, der einen der angesehensten westlichen Lehrstühle gegen den Budapester eintauschen würde, große Aufmerksamkeit zu widmen. Er empfahl gewisse Schritte als Geste, so die Aufnahme Szilasis in die Ungarische Akademie der Wissenschaften.⁴⁰

Ab Herbst 1947 setzten die unter den Einfluss der Ungarischen Kommunistischen Partei geratene ungarische Kulturdiplomatie und Bildungspolitik andere Prioritäten. Nach der Entfaltung des Kalten Krieges und der kulturellen und wissenschaftlichen Spaltung der Welt reduzierten die Volksdemokratien im Sinne eines einheitlichen Auftritts die Beziehungen zum Westen auf ein Minimum. Das Verhältnis zur neutralen, aber bürgerlich-demokratischen Schweiz gestaltete sich ähnlich. Die Beurteilung der deutschen Kultur änderte sich erst nach 1949 infolge der Gründung der DDR. Der deutsche Arbeiter- und Bauernstaat erforderte aus politischen Gründen eine neuartige Beziehung zur deutschen Kultur. Die mit schweren Identitätsstörungen kämpfende, stark politisierte und vom Proletariertum gekennzeichnete ostdeutsche Kultur, die auch bestimmte Werte der gesamten deutschen Kultur integrierte, gewann einen immer größeren Platz in der ungarischen Bildung.

³⁹ UMKL–XIX–I–1e, 1946–60.740.

⁴⁰ UMKL–XIX–I–1e, 1947–18.416. (Zu Szilasi siehe den Beitrag von Zoltán Szalai: Zwei Positionen zum Verrat. Die Debatte zwischen Wilhelm Szilasi und Mihály Babits über den *Verrat der Intellektuellen*. In diesem Band, 105-118. *Die Redaktion.*)

Der bürgerliche Mittelstand in der Wende-Konzeption von József Antall*

József Antall (1932-1993), der am 23. Mai 1990 gewählte Ministerpräsident der Republik Ungarn, war ein Staatsmann, der das liberale, christdemokratische politische Ideensystem während des Systemwechsels auf höchstem Niveau allgemeingültig formulierte und seine Vorstellungen – trotz unvermeidlicher Kompromisse – konsequent in die Praxis umsetzte. Seine Konzeption und der Demokratisierung verpflichteten Bestrebungen waren von einer Weltordnung bestimmt, die im klassischen Liberalismus des 19. Jahrhunderts wurzelte und nach den Erschütterungen des Zweiten Weltkriegs in der modernen Christdemokratie aufblühen konnte.

Kern seiner politischen Strategie war die moderne Erneuerung der historischen Trinität von Staat – Nation – Kirche, die er auch im Einklang mit den universellen Werten, mit dem progressiven nationalen Erbe zu verbinden wusste. Seiner christlich-humanistischen Überzeugung folgend, engagierte er sich nicht nur für den Schutz der Freiheit und die Menschenwürde, sondern auch für den verfassungsmäßigen bürgerlich-demokratischen Parlamentarismus. Zudem lehnte er alle Formen extremen politischen Verhaltens konsequent ab, so den Rassismus und Antisemitismus sowie die Verletzung der Rechte von nationalen Minderheiten.

In den Mittelpunkt seiner gesellschafts- und wirtschaftspolitischen Strategie stellte Antall die soziale Marktwirtschaft, die auf Privateigentum und Privatunternehmen basiert, mit wirksamem sozialen Interessenschutz ausgestattet ist und den Rentnern besondere Aufmerksamkeit schenkt – eine soziale Marktwirtschaft, welche die schrankenlose Konkurrenz unter die moralische Kontrolle der gesellschaftlichen Solidarität stellt, die Menschenwürde verteidigt und unter staatlicher Koordination funktioniert.¹ Vor dem Hintergrund der geschichtlichen Zusammenhänge seiner Konzeption erinnerte er daran, dass sich am Ende des 20. Jahrhunderts der Charakter des Kapitalismus wesentlich verändert habe. Er legte dar, dass bereits József Baron Eötvös (1813-1871), Vertreter des liberalen Katholizismus europäischer Bedeutung, »im letzten [im 19., G. E.] Jahrhundert erkannt hatte, dass

* Leicht gekürzte Fassung eines Vortrags gehalten am 17. Oktober 2009 im Regensburger Thon-Dittmer-Palais anlässlich des ungarischen Kulturwochenendes „20 Jahre Grenzöffnung – Porta Hungarica“, veranstaltet vom Kulturreferat der Stadt Regensburg und der CulturElle Stiftung (Budapest).

¹ József Antall: A választás »előestéjén« [23. März 1990]. In: *Ders.*: Modell és valóság. I-II. Budapest [o. J. 1994], hier II, 31-41, hier 38. Vgl. *Ders.*: A nemzeti megújulás útján [22. Mai 1990]. In: Ebenda, 42-71, hier 57-58; *Ders.*: Karácsonyi számvetés [26. Dezember 1991]. In: Ebenda, 456-470, hier 459.

das Gleichgewicht gegenüber dem Kapital von der Arbeiterschaft getragen wird. Der Kapitalismus habe durch die industrielle Arbeiterschaft jene gesellschaftliche Basis erhalten, die seine eigengesetzliche Raserei habe verhindern können und ihn zur Bildung des sogenannten sozialen Schutznetzes gezwungen habe.«²

Die im Oktober 1989 grundlegend modifizierte ungarische Verfassung nennt als eines der wichtigsten Ziele die Schaffung der sozialen Marktwirtschaft.³ In den Reden, in denen Antall das Programm des Ungarischen Demokratischen Forums (*Magyar Demokrata Fórum*, MDF) am 20. Oktober 1989 und am 23. März 1990, dem Vorabend der ersten freien Parlamentswahlen vorstellte, führte er aus, dass man in Europa an der Schwelle zum 21. Jahrhunderts keine moderne Wirtschaft schaffen könne, ohne soziale und ethische Gesichtspunkte zu berücksichtigen. »Ein Volk, das große Mengen sozial Schwacher hinterlasse, könne nicht dauerhaft prosperieren. Daher ist die Chancengleichheit der zentrale Gedanke unseres Programms, auch wenn wir nicht jedem einzelnen Wohlstand versprechen können.«⁴ In seinem Regierungsprogramm machte er auch unmissverständlich klar, dass »unser Ziel die Verwirklichung der sozialen Marktwirtschaft ist. Das heißt, eine Wirtschaft, in der neben der Offenheit des Marktes auch soziale Gesichtspunkte und [...] Umweltschutzgedanken sowie die Erwartungen der fürsorgenden und in langfristigen Perspektiven denkenden Gesellschaft erscheinen.«⁵ Er wies zugleich darauf hin, dass es ebenfalls zur Störung einer gesunden bürgerlichen Entwicklung führen könne, wenn »das soziale Netz die Funktionsfähigkeit der Wirtschaft beeinträchtigt.«⁶ Daher sah er die letzten zehn Jahre der Wirtschaftspolitik Margret Thatchers als einen positiven Versuch zur restriktiven Handhabung eines übertriebenen staatlichen Eingriffes und zum Abbau der »Gewerkschaftsdiktatur« an.⁷

Antalls Vorstellungen von einer modernen, europäischen und sozialen Marktwirtschaft konservativer Wertordnung, die auf dem Primat des Privateigentums beruht, sich in den globalisierenden Weltmarkt integriert und sowohl populistische Versprechen als auch einen väterlichen Staat ablehnt, waren verbunden mit der *ordoliberalen Denkrichtung*, die Ordnung und Freisinn aufeinander abstimmt. Deren Quellen, so die Werke von Wilhelm Röpke und Walter Eucken, der geistigen Gründer des deutschen Wie-

² In: Péter Radics: Antall József. Ország és miniszterelnök 1989-1990. Interjú és korrajz. Székesfehérvár 2003, 58.

³ Ákos Péter Bod: A szociális piacgazdaság Antall József programjában és kormánya gyakorlatában. In: Géza Jeszenszky – Károly Kapronczay – Szilárd Biernaczky: A politikus Antall József – európai úton. Budapest 2006, 229.

⁴ *A Magyar Demokrata Fórum programja*. Hg. József Antall. Budapest 1989, 7. Zitiert nach Bod 25. Vgl. Antall: A választás »előestéjén«, 41; Ders.: A nemzeti megújulás útján, 55.

⁵ Antall: A nemzeti megújulás útján, 44-45.

⁶ József Antall: Az MDF élén [1990]. In: Antall: Modell és valóság, II, 417-431, hier 423.

⁷ Ebenda.

deraufbaus, sowie die Ansichten und Leistungen Ludwig Erhards spielten bei der Gestaltung seiner Konzeption eine bedeutende Rolle. Auf die Formulierung seiner liberalen, christdemokratischen und politischen Philosophie über den Systemwechsel übten vor allem die Führungsgestalten der europäischen Wiedergeburt nach dem Zweiten Weltkrieg – Konrad Adenauer, Alcide de Gasperi und Robert Schuman – einen grundlegenden Einfluss aus.⁸

Ein bestimmendes Element der Zukunftsvisionen Antalls war die Auffassung, dass sich nach der erfolgreichen Umsetzung seines Regierungsprogramms »eine Marktstruktur herausbildet, in der die kleinen und mittleren Unternehmen einen entscheidenden Schwerpunkt bilden und damit in hohem Maße den Platz der verschwenderischen, künstlich geschaffenen und am Leben gehaltenen staatlichen Großunternehmen übernehmen«. ⁹ Von ebenso strategischer Bedeutung war für den Ministerpräsidenten die Beteiligung des ausländischen Kapitals am Privatisierungsprozess. Er war zwar ein bedingungsloser Anhänger des Privateigentums, lehnte jedoch gleichzeitig die *spontane Privatisierung* ab und erinnerte daran, dass viele von denen, die die Herausforderungen des Abbaus des Staatssozialismus bei gleichzeitiger Schaffung marktwirtschaftlicher Strukturen kennen, »die Befürchtung teilen, es fehle in Ungarn an einem kapitalkräftigen Bürgertum – es fehle jene Schicht, die infolge einer Privatisierung staatlichen Eigentums die entstehenden Unternehmen oder Aktien erwerben könnte«. Daher treibe man die Einführung einer wirksamen Regelung voran, die eine Kontrollierbarkeit des Prozesses garantiert. Im diesem Interesse »wollen wir den Zuwachs des ausländischen Unternehmenskapitals sichern, das ins Land kommt, während [...] der Anteil des in ungarischer Hand bleibenden Kapitals so hoch wie möglich bleiben soll, damit in Ungarn ein umso größerer Teil des Nationalvermögens ungarisches Eigentum ist. Und das natürlich so, dass wir währenddessen den Zusammenbruch vermeiden« – erklärte er bereits Anfang 1990 in einem Interview.¹⁰

Wichtig für das Verständnis von Antalls Argumentation ist, dass das am 1. Januar 1989 in Kraft getretene Körperschaftsgesetz die Grundlage für die *spontane Privatisierung* war, die ohne staatliche und gesellschaftliche Kontrolle erfolgte. Dieses Gesetz bot dem damaligen sozialistischen Unternehmensmanagement überaus vorteilhafte Bedingungen für einen Eigentumserwerb. Dieser Prozess hinter den Kulissen wurde von Elemér Hankiss »die

⁸ Antall: Karácsonyi számvetés, 460-461. Vgl. Péter Ákos Bod: Rend és szabadelvűség. In: *Jeszenszky – Kapronczay – Biernaczky* 258.

⁹ Antall: A nemzeti megújíhódás útján, 57.

¹⁰ Antall: Az MDF élén, 431. Vgl. Ignác Romsics: Volt egyszer egy rendszerváltás. Budapest 2003, 261.

Konvertierung der Macht« genannt.¹¹ Die Antall-Regierung beendete die spontane Privatisierung im Sommer 1990.¹²

Antall versuchte eine politisch-gesellschaftliche Balance zu finden, die sowohl für den Erfolg der Wende als auch die langfristige harmonische Entwicklung wichtig war. Dabei baute er sein Gesellschaftsbild, das an die ungarischen historischen Traditionen anknüpfte, und sein politisches Handlungsprogramm auf die bürgerliche Mittelschicht auf. Er war der Überzeugung, dass ohne diese Schicht »eine parlamentarische Demokratie«, »der Rechtsstaat und die Marktwirtschaft in modernem Sinne nicht funktionieren könnten«.¹³ Er ging dabei nicht von einer »Mittelschicht im Sinne der Staatsbeamten« aus, welche die Entwicklung Ungarns im 19. und 20. Jahrhundert in bedeutendem Maße bestimmt hatte, sondern von einer Mittelschicht »in viel weiterem Sinne«, zu der Bauern, Kleingrundbesitzer, gut ausgebildete Facharbeiter, Ärzte, Ingenieure, Juristen und Hochschullehrer gehören. Er warnte: »Wenn es nicht gelingt, eine solche Gesellschaft herauszubilden, dann werde die ungarische Demokratie keine feste Basis haben.« Und dann würden »früher oder später Störungen in der Funktion der Demokratie« auftreten. Er war sich aber bewusst, dass eine starke Mittelschicht nicht »künstlich« geschaffen werden, sondern »nur unter Einbeziehung der breiten Gesellschaftsschichten« entstehen könne. Er war der Ansicht, dass Ungarn durchaus über die Minimalvoraussetzungen für die erwünschte Entwicklung verfügte, hielt es aber gleichzeitig für nötig, dass die Regierung die marktwirtschaftlichen Spielregeln durch monetäre Mittel, Kreditpolitik, Steuerpolitik, Wettbewerbspolitik und indirekte wirtschaftspolitische Instrumente steuert, um diesen Prozess zu fördern und voranzutreiben.¹⁴

Antall bettete seine Konzeption in eine historische Dimension ein und erinnerte daran, dass »die Verbürgerlichung, die Herausbildung der Mittelschicht seit beinahe zweihundert Jahren die größten Geister beschäftigt«, und der Inhalt der progressiven Bestrebungen »eigentlich seit der Reformzeit«, also seit der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, vom Ziel »der Ausbreitung der Mittelschicht« bestimmt sei.¹⁵ Er sah im österreichisch-ungarischen Dualismus eine erfolgreiche Periode der Transformation, in deren Folge sich »die Verbürgerlichung auf natürliche Weise« und äußerst schnell voranschritt und um die Jahrhundertwende zu einer größeren Durchlässigkeit zwischen den einzelnen gesellschaftlichen Schichten führte.¹⁶

¹¹ Elemér Hankiss: A »Nagy Koalíció« vagy a hatalom konvertálása. In: Valóság 32 (1989) 2, S. 15-31.

¹² Ignác Romsics: A múltól a mának. Tanulmányok és esszék a magyar történelemről. Budapest 2004, 236.

¹³ József Antall: Szabálytalan interjú [1991]. In: *Ders.*: Modell és valóság, II, 471-489, hier 473. Vgl. Radics 59.

¹⁴ Antall: Szabálytalan interjú, 473-474.

¹⁵ Ebenda, 474.

¹⁶ Ebenda, 476.

Antall erkannte im historischen Umwälzungsprozess der Verbürgerlichung einen Zusammenhang mit den aktuellen Verhältnissen. In dem hier zitierten Interview aus dem Jahre 1991 skizzierte er die widerspruchsvollen Stationen bis zum Beginn des Zweiten Weltkriegs: »Im 19. Jahrhundert verband sich während der raschen wirtschaftlichen Entwicklung das bürgerliche Bewusstsein mit den Reformvorstellungen des sehr progressiv denkenden ungarischen mittleren Adels«, der sich, da ein Bürgertum im westlichen Sinne fehlte, an die Spitze der bürgerlichen Umwandlung stellte. Infolge der Niederschlagung des Freiheitskampfes von 1848/1849 »verlor diese Tendenz an Kraft«, da die Elite wegen der Teilnahme am Freiheitskampf zerschlagen wurde. »Die letzte große Kraftanstrengung des mittleren Adels war der Ausgleich von 1867« mit den Habsburgern. Nach der Aufteilung Ungarns aufgrund des Friedensvertrages von Trianon 1920 kam »eine große Anzahl von Intellektuellen in die ungarische Mittelschicht«, so dass »zwischen den beiden Weltkriegen das Anwachsen der Mittelschicht weiter andauerte, aus sehr vielen Bauernkindern, Arbeiterkindern wurden Intellektuelle.«¹⁷ Antall hielt es für eine Tragödie der ungarischen Geschichte, dass diese positiven Tendenzen dann durch die Sowjetmacht, die eine Vernichtung der organisch entwickelten Gesellschaft angestrebt hatte, jäh unterbrochen wurden. Dieser Einschnitt war umso schwerwiegender, als der ungarische Verbürgerlichungsprozesses sich ohnehin langsam entfaltet hatte und von zahlreichen Widersprüchen belastet war. In der Sowjetisierung weiteren folgenschweren Deformationen ausgeliefert, hinterließ er der Wendezeit ein schweres Erbe.¹⁸

Antall sah als ideologische Basis seiner Regierungspolitik das »moderne Christentum«, das sich am »modernen Bürgertum« ausrichtet, ein Christentum, in dem »jeder ungarische Bürger [...] seinen eigenen Platz findet, ungeachtet seiner Religion, Rasse, Konfession, Nationalität.«¹⁹ Die Anhebung des Bildungsniveaus schätzte er als grundlegende Voraussetzung für die Herausbildung des modernen Bürgertums ein. Gern zitierte er den seiner Meinung nach seit István Graf Széchenyi (1791-1860) allgemein anerkannten Lehrsatz, nämlich dass »wir für die nationale Erneuerung gebildete Mannsköpfe benötigen«²⁰ – eine Forderung, die von dem schon erwähnten József Baron Eötvös, dem 1848 und 1867 zum Kultusminister ernannten Vertreter der frühen nationalliberalen Generation, und von einem der späteren Kultusminister, von Kuno Graf Klebelsberg (1875-1932) trotz ungünstiger Rahmenbedingungen in der Zwischenkriegszeit mit neuem Inhalt gefüllt wurde. Antall machte die ungarische Kultur und Bildung im Einklang mit universellen Prozessen sowie die Wiederbelebung der nationalen Tra-

¹⁷ Ebenda, 475-476.

¹⁸ Vgl. *Antall*: Az MDF élén, 430.

¹⁹ *Antall*: Szabálytalan interjú, 481.

²⁰ *Antall*: A nemzeti megújulás útján, 51.

ditionen zum Bestandteil seines Regierungsprogramms. Gleichzeitig trat er für die Stärkung der bürgerlichen Mentalität auf der Grundlage von »Freiheit und Eigentum« ein. Er nannte den Durchbruch der »bindenden Kraft« des Eigentums eine wahrhaft strategische Lebensfrage – damit die Einwohner Ungarns spüren, dass sie »Besitzherren von etwas seien«. Dies hielt er aber nicht nur hinsichtlich des Privateigentums für nötig, sondern hob hervor, wie wichtig es sei, dass sich die Bürger auch »in Bezug auf das öffentliche Eigentum« als eine Art Besitzherren fühlen.²¹

Als eine weitere historische Aufgabe bezeichnete er die Wiederherstellung der Unternehmens- und Wirtschaftsfreiheit. Es war seine Überzeugung, dass Ungarn nur dann eine erfolgreiche Zukunft hat, wenn die früher in eine »Zwangslage gedrängte Energie« von »Ambition, Talent, dem Unternehmungsgeist des Individuums und der Gemeinschaft« freien Spielraum bekomme.²² Er dachte in den Kategorien einer Gesellschaft, die mit langfristiger Leistungs- und Wertorientierung der Anker der politischen Parteien der Mitte sei und damit die stärkste Basis der Demokratie darstelle: Eine Gesellschaft, die sich nur im Rahmen einer wettbewerbsorientierten modernen Marktwirtschaft im Zeichen von Chancengleichheit und Solidarität verwirklichen könne.²³

József Antalls außergewöhnliche Leistung bestand darin, dass er sich im Einklang mit den internationalen Veränderungen, deren außergewöhnliche historische Chancen er erkannte, ergriff und teilweise weiter gestaltete. Dabei stützte er sich auf die universellen christdemokratischen sowie ungarischen nationalliberalen und verfassungsrechtlichen Traditionen und entwickelte eine neue Synthese, welche die festen Grundlagen des Systemwechsels bildete. Dank seiner langfristigen Perspektiven und Visionen stellte er gemeinsam mit seinen besten Mitarbeitern Normen auf, die das Funktionieren der freiheitlich-demokratischen Ordnung und die Weiterführung der Reformen auch nach seinem tragisch frühen Tod sicherten. Das wesentliche Element seines politischen Ideensystems, mithin seiner Konzeption über den Systemwechsel, war die Vorstellung von der positiven Rolle einer breiten und starken bürgerlichen Mittelschicht, deren Herausbildung er bis zuletzt zu fördern bestrebt war.

²¹ Antall: A választás »előestéjén«, 35.

²² Antall: A nemzeti megújulás útján, 43.

²³ Ebenda, 45-46, 57-58.

BESPRECHUNGEN

Allgemeines und Übergreifendes

KRISTÓ, GYULA: *Geschichte des frühen Siebenbürgens (895-1324)*. Herne: Gabriele Schäfer 2005. 281 S., 9 Kt. = Studien zur Geschichte Ungarns 7.

Kaum ein historisches Thema birgt in sich so viel Zündstoff wie die Geschichte Siebenbürgens, da in diesem speziellen Fall – »die Geschichte seit langer Zeit – verdeckt oder offen – das Dienstmädchen politischer, vor allem nationalpolitischer Ziele« geworden ist (S. 7). Die Historiker aus Deutschland, Rumänien und Ungarn schreiben keine Geschichte Siebenbürgens, sondern beschäftigen sich mit ihren eigenen (ehemaligen) Volksgruppen im Land, wie der Verfasser betont. Ganz besonders deutlich wird dies an der dako-romanischen (dako-rumänischen) Kontinuitätstheorie, die von rumänischer Seite immer wieder betont wird und nach der eine ununterbrochene Linie der Besiedlung Siebenbürgens von den romanisierten Dakern bis zu den heutigen Rumänen führt.

In dieser deutschen Erstausgabe des 2002 in Szeged erschienenen Buches „A kora Erdély“ hat Gyula Kristó eine Darstellung des frühen Siebenbürgens vorgelegt, die weitestgehend auf die wissenschaftliche Diskussion einander widerstreitender Forschungsmeinungen verzichtet. Vielmehr stützt sich der Autor auf seine seit etwa 30 Jahren betriebenen eigenen Forschungen. Die Bezeichnung *frühes* Siebenbürgen bezieht sich auf die gesamte Árpádenzeit, seit der Landnahme bis zum Jahre 1324, das heißt, bis zu den Ausläufern des 1301 erfolgten Dynastiewechsels.

Die Analyse des schriftlichen Quellenmaterials nimmt in diesem Buch nicht das Hauptaugenmerk ein. Genauso wichtige methodische Ressourcen liefern die Archäologie und die sprachwissenschaftlichen Methoden der Orts- und Personennamenkunde.

Zu Beginn der Darstellung geht der Verfasser mit angenehmer, nicht ausufernder Prägnanz auf die dako-rumänische Kontinuitätstheorie ein, um sich dann der Landnahme zuzuwenden. Im 10. Jahrhundert beschäftigt er sich mit den ungarischen Ankömmlingen sowie mit den Gegenspielern Stephans des Heiligen an der Wende vom 10. zum 11. Jahrhundert, Kean und Gyula. Das 11. und 12. Jahrhundert ist belegt mit verfassungsgeschichtlichen Themen, der Kirchenorganisation und der Entstehung der weltlichen Verwaltung. Einen breiten Raum nehmen die einzelnen Siedlergruppen, die Sachsen, Szekler und Rumänen, ein. Schließlich äußert sich Kristó für das »lange« 13. Jahrhundert zu den Umwälzungen des Mongolensturms, zur Wirtschaft und zu den gesellschaftlichen Gruppen Adel und Kirche, Städte und Hospites.

Der Nutzen dieses Buches ist es, nach seiner Lektüre einen guten Überblick über die Entwicklung Siebenbürgens in der Árpádenzeit bekommen zu haben. Durch die Fokussierung auf die Darstellung der Forschungsergebnisse, ohne sich fortwährend in den fachwissenschaftlichen Grabenkämpfen widerstreitender Ideologien und Nationalitäten zu verlieren, wird das Buch gut lesbar, der rote Faden zu jeder Zeit sichtbar. Wer zu den Inhalten der Darstellung einen detaillierteren Einstieg in die Fachdiskussionen sucht, wird weiterhin die schon bekannten Monographien heranziehen müssen.

Die Szekler in Siebenbürgen. Von der privilegierten Sondergemeinschaft zur ethnischen Gruppe. Unter Mitarbeit von NIEDERMAIER, PAUL und OLASZ, GABRIELLA herausgegeben von ROTH, HARALD. Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2009. VIII, 280 S. = Siebenbürgisches Archiv 40.

Abgesehen von einem kurzen Vortrag Heinrich von Wislockis (1891) fehlen deutsche monographische Publikationen zu den Szeklern. Am Rande der siebenbürger-sachsenlastigen deutschsprachigen Siebenbürgenforschung findet man nur wenige Aufsätze zum Thema. Abgesehen von der Übersicht von Konrad *Gündisch* „Gruppenprivilegien im mittelalterlichen Ungarn“, die einen vorzüglichen Einstieg in das mittelalterliche Umfeld anbietet, haben die hier dokumentierte Tagung der 2006 geschaffenen Rumänien-Abteilung des Arbeitskreises für Siebenbürgische Landeskunde im Juni 2006 im Szekler Nationalmuseum zu Sankt Georgen (*Sfântu Gheorghe, Sepsiszentgyörgy*) nur Historiker aus Ungarn und Rumänien bestritten. Ziel war, so der Herausgeber Harald Roth in der knappen Vorbemerkung, »weitere Zugänge zu den Besonderheiten Siebenbürgens [zu] eröffnen und vertiefte Einblicke in das enge Beziehungsgeflecht seiner ständischen Nationen, seiner sozialen Gruppen und seiner Sprachgemeinschaft [zu] bieten«.

In das Thema führt in Ergänzung der Tagungsbeiträge aus der Szekler Perspektive der knappe Überblick von Sándor *Pál-Antal* „Die Szekler unter den Völkern Siebenbürgens“ ein. Der erste thematische Block informiert über „Quellen zur Szekler Geschichte“ von der Mittelalterarchäologie (Elek *Benkő*) und der zugehörigen Forschung (Adrian *Ioniță*, der in seinem die Vorträge der Tagung ergänzenden Beitrag mit Recht ethnische Zuschreibungen problematisiert) über die jetzt in acht Bänden (1983-2006) vorliegende neue Folge der „Szekler Urkundensammlung“ (*Székely Oklevéltár*, Lajos *Demény*) und die für das Szeklerland wichtigen „Konskriptionen und Urbarien im Fürstentum Siebenbürgen“ (Kinga S. *Tüdös*) bis zu einem Hinweis auf bis in das 19. Jahrhundert reichende, auf Josef Franz Trausch (1795-1871) zurückzuführende „Urkunden zur Szekler Geschichte im Archiv der Honterusgemeinde Kronstadt“ (Gernot *Nussbächer*).

Die acht Beiträge des zweiten Teils berichten „Aus der Forschung zur Szekler Geschichte“. Zoltán *Kordé* diskutiert drei zentrale Fragen „Über die Herkunft der Szekler“, Konrad *Gündisch* systematisiert, wie erwähnt, das mittelalterliche Umfeld der »Gruppenprivilegierungen«, Sándor *Pál-Antal* untersucht nicht nur „Die Herausbildung der Szeklerstühle“, sondern verfolgt ihre Rolle bis zur Revolution des Jahres 1848, also dem faktischen Ende der Ständeversammlung. Auch wenn die Szeklersiedlungen sich in ihrer Entwicklung insgesamt nicht von jener der übrigen Siedlungen unterscheiden, kann Gabriella *Olasz* in ihrer „Typologie“ einige Spezifika aufzeigen. Judith *Balogh* zeigt anhand des „Szekleradels im Fürstentum Siebenbürgen“ die entscheidenden Veränderungen innerhalb der Szeklergemeinschaft im ersten Drittel des 17. Jahrhunderts. Judit *Pál* („Zur Frage der städtischen Kommunalverwaltung und der mehrfachen Gerichtsbarkeit im Szeklerland“) zeigt die Widerstände »lokaler Autonomien« gegen die Zentralgewalt im 18. und 19. Jahrhundert auf und bringt einige bislang wesentlich auf der Landesebene gesehene Fragestellungen auf die lokale Ebene herunter. Den größeren Zusammenhang von *Modernisierung* betreffen auch die abschließenden drei Beiträge: Ákos *Egyed* zeigt, wie der „Verlust der Freiheitsrechte der Szekler Nation“ 1848 die Voraussetzung für die staatsbürgerliche Gleichheit gewesen ist, Judit *Pál* illustriert, ausgehend von der wirtschaftlichen Rückständigkeit Siebenbürgens, in einem weiteren Beitrag die „Ambivalente Modernisierung im Szeklerland im 19. Jahrhundert“, indem sie zeigt, wie der wirtschaftliche Fortschritt zur Entwicklung der Region beitrug, zugleich aber zur Ver-

armung breiter Gesellschaftsschichten vor allem im traditionellen Handwerk – und damit auch zur Auswanderung – geführt hat. Eine andere Ambivalenz der Szekler, die »zwischen privilegiertem Stand und moderner ungarischer Nation«, untersucht in ihrer Entwicklung vom Mittelalter bis zur Revolution 1848 abschließend Gusztáv Mihály *Hermann* unter der Leitfrage, »was das Szeklertum sei«. Er versteht es vorzüglich, Status und Identität in der Entwicklung der siebenbürgischen Ständeverfassung darzustellen.

Die ungarischsprachige Szeklerforschung in Ungarn und in Rumänien ist seit der Wende 1989 stark belebt worden. Der von Harald *Roth* und seinen Mitarbeitern sorgfältig besorgte Band vermittelt erstmals in einer westlichen Sprache wesentliche Fragestellungen und neue Ergebnisse. Man kann sich allerdings nicht des Eindrucks erwehren, dass die historische Forschung zu den Szeklern ähnlich in sich ruht wie die *Sachsengeschichte*. Die informative Aufsatzsammlung vermittelt durch die Sprachbarriere am Zugang gehinderten Leser(inne)n wesentliche neue Informationen und Einsichten zum Thema, so dass dieser Band hoffentlich einen wesentlichen Schritt zu einer Gesamtgeschichte Siebenbürgens bis zur Durchsetzung der Moderne nach 1848 bedeutet.

Wolfgang Kessler

Herne

PÁLFY, GÉZA: *The Kingdom of Hungary and the Habsburg Monarchy in the Sixteenth Century*. Translated from the Hungarian by DEKORNFELD, THOMAS J. – DEKORNFELD, HELEN D. New York/New Jersey: Columbia University Press, Center for Hungarian Studies and Publication Inc. Wayne 2009. 406 S., 10 Tab., 3 Taf., 9 Kt. = Social Science Monographs, Hungarian Studies Series 18.

Der 1971 geborene Géza Pálffy ist einer der begabtesten Vertreter der jüngeren ungarischen Historikergeneration. In diesem Buch hat er ein völlig neues Modell für die Geschichte des Königreichs Ungarn zwischen der Habsburgermonarchie und dem Osmanenreich im 16-17. Jahrhundert entworfen. Er revidiert nämlich aufgrund seiner großangelegten Forschungen in ungarischen, österreichischen, slowakischen, deutschen und tschechischen öffentlichen und Privatarchiven den bisherigen Standpunkt der verschiedenen in- und ausländischen Historikerschulen. Die englischsprachige Version beruht auf dem viel umfangreicheren Manuskript aus dem Jahre 2008, das unter dem identischen Titel „A Magyar Királyság és a Habsburg Monarchia a 16. században“ 2010 in Budapest veröffentlicht wurde ().

Die wichtigsten Ergebnisse Pálffys entspringen der Neuinterpretation der äußeren und inneren Souveränität des Königreichs Ungarn sowie Siebenbürgens. Infolge der osmanischen Eroberung wurden die südlichen und mittleren Landesteile umstrukturiert. Das übrig gebliebene Königreich Ungarn wurde in die Habsburgermonarchie integriert, Siebenbürgen hingegen zu einem Vasallenfürstentum des Osmanischen Reiches. Zu beachten ist, dass das Königreich Ungarn sein Recht auf Königswahl trotz der Integrierung beizubehalten vermochte. Bis zu den 1570er Jahren wurde das neue Grenzschutzsystem gegen die osmanische Expansion unter Mitwirkung der ungarischen politischen Elite und unter anderem mit Förderung von mitteleuropäischen Ländern und Ständen ausgebaut. Die gegenseitige Abhängigkeit wird auch dadurch bestätigt, dass die österreichisch-deutschen Gebiete als Zulieferer für den ungarisch-kroatischen Schauplatz galten, bis Ungarn mit seinen Subunternehmern im Bereich des Viehhandels, mit seiner Vorratskammerfunktion und

den Regalien (Silberbergbau, Münzprägung in Oberungarn) nach 1568 eine wirtschaftliche Blütezeit erlebte.

Das Königreich Ungarn besaß außerdem eine starke politische Repräsentationskraft bei den deutsch-römischen Krönungsfesten und Kaiserbestattungen (Krönungs- und Staatsinsignien, Titulatur, Machtsymbole, Ländersymbolik). Beim Zeremoniell nahm es somit unter den zehn Königreichen den zweiten Platz ein. Ungarn wurde damit als zweites Land der zusammengesetzten Habsburgermonarchie auch vom Standpunkt des Machtzentrums aus betrachtet. Es lag sogar vor den Ländern der Böhmisches Krone.

Die Habsburgermonarchie führte einen langen Krieg gegen die Osmanen. Die Habsburger fühlten sich gezwungen, den Staatsapparat der Monarchie zu modernisieren. Es gab drei Bereiche, die Außenpolitik, das Kriegs- und das Finanzwesen, in denen nur eine gemischte Zentralverwaltung vorstellbar war (*negotia mixta*). Es wurde eine Art Zentralisierung durchgeführt, bei der die ungarischen Angelegenheiten (*negotia mere Hungarica*) streng getrennt waren. Pálffy betont immer wieder, dass es sich hierbei nicht um eine habsburgische Kolonisation gehandelt habe, wie es in der ungarischen Geschichtsschreibung oft dargestellt wird. Es war eher ein unvermeidlicher Kompromiss zwischen den beiden Teilen der Monarchie, wobei die ungarischen Stände die Verwaltung und die Rechtspflege in der Innenpolitik sowie ihr Teilnahmerecht am Reichstag bewahren konnten. Es steht fest, dass das Königreich Ungarn beachtliche Verluste sowohl auf Staats- als auch auf regionaler Ebene zu erleiden hatte. Es behielt aber seine entscheidende Wichtigkeit bei, während eine starke Zentralisierung, Modernisierung und Integration in den erwähnten, gemeinsam verwalteten Bereichen vorgenommen wurde. Auf lokaler Ebene blieb der Einfluss der ungarischen Würdenträger und Stände unentbehrlich. Im Vergleich zu den österreichischen Erbländern oder zu Böhmen übten die ungarischen Stände einen größeren Einfluss auf die politischen Prozesse aus. Es ging hier nämlich um den Fortbestand der ungarischen Ständemonarchie, die mit der Habsburgermonarchie in Symbiose lebte. Mit dem Anschluss des ungarischen Königreichs – stellt Pálffy fest – wurde der ungarische Reichstag stabilisiert. Das Fortleben der Institutionen des ungarischen Mitteladels (Verwaltung und Rechtspflege auf Komitatsebene) stärkte dessen relative Unabhängigkeit und politisches Bewusstsein. All dies garantierte die *innere Souveränität* des Königreichs Ungarn und das partielle, jedoch selbständige politische Bewusstsein des Adels.

Der ungarische Hoch- und Mitteladel sowie die freien königlichen Städte spielten durch ihre Orts-, Sprach- und Rechtskenntnisse (lokale Rechtsgewohnheiten, adlige Gewohnheitsrechte) eine aktive Rolle in der Machtausübung der habsburgischen Administration in den Ländern der Ungarischen Krone. Die ungarische Teilnahme an der zentralisierten Kriegsverwaltung (Mitverwaltung der Militärgrenze und der Kreisgeneralate) belegt ebenso die Existenz der dualistischen Staatsverwaltung wie die Bekleidung der ungarischen Zentralämter, das Doppelkammersystem (Preßburg [*Pozsony*, heute *Bratislava*], Kaschau [*Kassa*, *Košice*]), die ungarische königliche Hofkanzlei (Preßburg) sowie die Entstehung des neuen ungarländischen Adels.

Das Werk Pálffys hat für großes Aufsehen unter ungarischen und ausländischen Historikern gesorgt. Durch die neue Interpretation des Verhältnisses zwischen der Habsburgermonarchie und dem Königreich Ungarn übt der Verfasser starke Kritik am *Rebellenbild* der Ungarn. Nach seiner Meinung ist der *Freiheitskampf* des Fürsten Stephan (István) Bocskai nicht als solcher zu betrachten. Ziel und Zweck von Bocskai war nämlich, Siebenbürgen als Vasallenstaat unter osmanische Aufsicht zu stellen. Den ungarischen Ständen gelang es noch dazu, ihre Positionen beachtlich zu stabilisieren. In den Friedensschlüssen (1606) und auf den ungarischen Reichstagen

(1608) drückte sich der Kompromiss zwischen den provisorisch in zwei Parteien zerfallenen Ständen aus. Pálffy räumt in seinem Werk einerseits mit zahlreichen historischen Mythen auf (Freiheits- und Unabhängigkeitskampf, Ausgleich zwischen den Habsburgern und Bocskai, Sieg der ungarischen Stände über den habsburgischen Herrscher), andererseits betont er die Ergebnisse der Bocskaischen Bewegung und deren Konsequenzen (Ansiedlung der Haiducken, Gesetzgebung über Religionsfreiheit, Stärkung des weltlichen Adels im Staatsleben).

Den Haupttext, die Neuinterpretation des Königreichs Ungarn im 16.-17. Jahrhundert, ergänzen mehrere informative Beilagen, welche die mitteleuropäische Region des Karpatenbeckens den englischsprachigen Lesern näher zu bringen vermögen. Es bleibe nicht unerwähnt, dass auch die englischsprachigen Übersetzer eine ausgezeichnete Arbeit geleistet haben.

István Bariska

Köszeg

BITSKEY, ISTVÁN: *Lebensgemeinschaft und nationale Identität. Beiträge zur frühneuzeitlichen Kulturgeschichte Ungarns im mitteleuropäischen Kontext*. Redigiert von WAGNER, MARGARETE. Wien: Integratio 2007. 222 S. = Mitteleuropa-Studien 24.

Das schmale Bändchen, in dem der an der Universität Debrecen tätige ungarische Literatur- und Kulturwissenschaftler István Bitskey zehn in den Jahren 2000 bis 2006 publizierte Studien – teils gekürzt, teils erweitert – zusammenfasst, gilt recht unterschiedlichen Themen, Ereignissen und Personengruppen des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit. Von Fragen der höfischen Repräsentation in Ungarn während der Herrschaft von Sigismund von Luxemburg und Matthias Corvinus, dem Gedichtband eines sächsischen Humanisten im 16. Jahrhundert, Überlegungen zum Ungarnbild in der deutschen Literatur und einer Analyse der Schriften des Graner Erzbischofs Péter Pázmány bis hin zu Beobachtungen der *Peregrinatio Hungarica* und Betrachtungen zur Reformation und Gegenreformation in Ungarn reicht die inhaltliche Breite der behandelten Gegenstände, die sich freilich schwer unter dem Begriffspaar „Lebensgemeinschaft und nationale Identität“ bündeln lassen. Eine eigentliche Auseinandersetzung mit diesen problematischen, in der Forschung der letzten zwei Jahrzehnte kontrovers diskutierten Begriffe vermag das knappe Vorwort nicht zu leisten; auch im Text selbst wird der Begriff *nationale Identität* selten so klar ein- und abgegrenzt wie im Beitrag über Miklós Zrínyi, dessen schriftstellerisches Werk nicht nur in der Zeit des Barock, sondern auch in späteren Jahrhunderten von modernen *nationbuilders* in vielfältiger Form herangezogen wurde. Man fragt sich überdies, wozu die zehn Aufsätze, von denen nur zwei nicht in deutscher Sprache gedruckt wurden, ein weiteres Mal vorgelegt werden. Sinnvoll wäre es dann gewesen, wenn beispielsweise der Leser durch Orts-, Personen- und Sachindizes zu eigenen Querverbindungen ermuntert worden wäre. Entsprechende Register sucht man jedoch vergebens. Das lieblos und vom Verlag unprofessionell gestaltete Bändchen wird dem hohen wissenschaftlichen Anspruch der Beiträge und dem Ansehen des renommierten Verfassers bedauerlicherweise nicht gerecht.

Joachim Bahlcke

Stuttgart

KUBINYI, ANDRÁS: *Tanulmányok Budapest középkori történetéről* [Studien zur mittelalterlichen Geschichte von Budapest]. I-II. Szerkesztette KENYERES, ISTVÁN – KIS, PÉTER – SASFI, CSABA. Budapest: Budapest Főváros Levéltára 2009. LXXVII, 870 S., zahlr. Abb., Tab., Kt., 1 CD-ROM = Várostörténeti tanulmányok.

Vor etwa fünf Jahren entstand der Plan, die Studien von András Kubinyi (1929-2007) über die Geschichte der mittelalterlichen ungarischen Hauptstadt und ihrer Umgebung, die zuvor in verschiedenen Zeitschriften und Studienbänden veröffentlicht worden waren, neu zu publizieren. Die Mitarbeiter des Archivs der Hauptstadt Budapest haben die Liste der 34 ausgewählten Studien gemeinsam mit dem Autor zusammengestellt. Damals dachte niemand daran, dass dieses voluminöse zweibändige Werk bei seiner Veröffentlichung an ein abgeschlossenes Lebenswerk erinnern wird.¹

Den an Fragen der ungarischen Stadtgeschichte interessierten Lesern ist es wahrscheinlich bekannt, dass die Erforschung der mittelalterlichen Geschichte von Ofen (*Buda*), Pest und Altofen (*Óbuda*) sowie ihrer Nachbarsiedlungen ein Grundelement der Tätigkeit von András Kubinyi war. Er war zwischen 1954 und 1978 am Budapester Historischen Museum angestellt, wo er etwa anderthalb Jahrzehnte lang an der Redaktion der mehrbändigen Reihe zur Geschichte der Stadt Budapest arbeitete; gleichzeitig war er auch als Autor des zweiten Bandes zum Spätmittelalter tätig. Das aus Anlass des hundertsten Jahrestages der Vereinigung von Ofen, Pest und Altofen 1973 veröffentlichte fünfbandige Werk war eine bedeutende wissenschaftliche Leistung, und es ist kein Zufall, dass die Mitarbeit an diesem Vorhaben praktisch die ganze weitere Laufbahn des jungen Gelehrten prägend beeinflusste. Wie er auf eine Rundfrage der Zeitschrift ‚Korall‘ 2005 („Warum bin ich Historiker geworden?“) erklärte, entwickelte er in jener Periode neben seinen ursprünglichen Interessen für Verwaltungs- und Verfassungsgeschichte eine stärkere Neigung für Stadtgeschichte. Dieses Engagement wurde auch durch die steigende internationale Nachfrage und zahlreiche Einladungen zu Tagungen, besonders nach Deutschland, verstärkt.

Das zweibändige Werk enthält Beiträge aus den Jahren von 1958 bis 2007, also einem Zeitraum, der über Kubinyis offizielle Verbindung mit dem Historischen Museum reicht. Diese Tatsache zeigt auch, wie wichtig ihm die Beschäftigung mit der Geschichte der Hauptstadt war und wie oft er zu gewissen Quellen, Themen und Problemstellungen zurückkehrte. Deshalb haben sich die Herausgeber dafür entschieden, die Beiträge nicht chronologisch, sondern thematisch einzuordnen. (Manchmal lohnt es sich jedoch auch das Erscheinungsjahr der jeweiligen Studie zu beachten.) Die thematischen Schwerpunkte der zwei Bände sind schon von ihrer Titelseite her zu erkennen. Der erste Band, der mit der berühmten Darstellung Ofens aus der Schedelschen Weltchronik illustriert wurde, enthält Beiträge von topographischer und siedlungsgeschichtlicher Ausrichtung sowie Studien über Ofen als königlicher Sitz, Hauptstadt, Regierungs- und Wirtschaftszentrum des ungarischen Königreichs. Der zweite Band, auf dem Hans Haller und seine Ehefrau abgebildet sind, konzentriert sich auf Personen, Familien und gesellschaftliche Schichten, die im Leben der mittelalterlichen Hauptstadt eine bedeutende Rolle spielten. Mit Blick auf den Gesamtumfang von mehr als 800 Seiten ist es kaum zu glauben, dass es sich hier um eine disziplinierte Auswahl von Kubinyis einschlägigen Aufsätzen handelt, und dass weitere Studien, etwa jene über die Gründung der St.-Sigismund-

¹ Siehe den Nachruf auf András Kubinyi von Katalin Szende in: Ungarn-Jahrbuch 29 (2008) 566-568. Die ungarische Langfassung dieser Besprechung ist erschienen in: Urbs. Magyar Várostörténeti Évkönyv 5 (2010) 480-484. (Die Redaktion.)

Propstei, die Zusammensetzung des städtischen Rates und die verschiedenen ethnischen Minderheiten, hätten gleichfalls berücksichtigt werden können.

Warum sind diese Studien, die teils vor Jahrzehnten veröffentlicht worden sind, weiterhin zeitgemäß und lesenswert? Zum einen beruhen alle auf Grundlagenforschungen und stellen deshalb eine Schatzkammer von Quellen dar. Quellenpublikationen gehörten nicht zu den wesentlichsten wissenschaftlichen Leistungen Kubinyis, der jedoch mehreren seiner Beiträge Regesten der wichtigsten benutzten Quellen oder quellenfundierte Tabellen beigelegt hat.

Manche Anhänge beinhalten Angaben über Personen, die einen Teil der umfangreichen prosopographischen Datenbank des Verfassers darstellen. In seiner oben zitierten autobiographischen Aufzeichnung bemerkte Kubinyi, dass er während seiner Forschungen zur Geschichte von Ofen und Pest Angaben zum Lebenslauf von nicht weniger als etwa 3.000 Personen gesammelt habe. Aufgrund dieser Angaben entwickelte er seine prosopographische Methode, nach der die Geschichte von Ämtern und Körperschaften, die kein Archiv hinterließen, aufgrund der kollektiven Lebensläufe ihrer Mitglieder rekonstruiert werden kann. Diese biographischen Daten können aber auch für viele weitere Zwecke benutzt oder mit Angaben aus anderen Städten verglichen werden. Man findet unter anderen die Liste der Stadtrichter von Ofen und Pest sowie der Hofrichter von Ofen in Anhängen verschiedener Aufsätze.

Die reichste Fülle von Literaturangaben und Quellensignaturen findet sich natürlich in den ausführlichen Anmerkungen. Es ist den Herausgebern, insbesondere Herrn Oberarchivar Péter Kis dafür zu danken, dass die Signaturen konsequent durchkontrolliert und die nicht mehr gebräuchlichen mit den heute gültigen Signaturen des Ungarischen Staatsarchivs oder anderer Sammlungen ersetzt worden sind. Mit dieser Arbeit wurde der Forschung ein unschätzbar wertvoller Dienst erwiesen.

Der zweite Faktor, der die zeitgemäße Bedeutung der Beiträge garantiert, ist deren Gegenstand. Ofen und ihre Agglomeration waren seit der Mitte des 13. Jahrhunderts die bedeutendste Stadt, später die Hauptstadt des Königreichs Ungarn. Zu dieser Feststellung haben Kubinyis – ursprünglich zumeist in deutscher Sprache veröffentlichten – Studien über die süddeutschen Beziehungen der Ofener Kaufleute wesentlich beigetragen. Neben einer relativ großen Bevölkerung von insgesamt etwa 15.000 Menschen hatte die Agglomeration um die Hauptstadt eine deutlich komplexere Struktur als andere Städte Ungarns, die vor den Forschungen Kubinyis nicht in ihrer Vollständigkeit bekannt war. Ein beredtes Beispiel dafür ist der Fall von Felhévíz, eines nördlich von Ofen, zwischen der Hauptstadt und Altofen liegenden selbständigen Marktfleckens (*oppidum*) im Besitz der Felhévizer Propstei, wo viele andere kirchliche Körperschaften Besitztümer hatten; funktionell war Felhévíz aber schon im Mittelalter als eine Industrievorstadt von Ofen wahrgenommen worden. Der zuerst 1964 gedruckte Beitrag „Topographie und wirtschaftliche Entwicklung von Felhévíz“ gilt heute noch als unumgängliche Analyse dieser komplexen Situation.

Da das Material der lokalen Archive im Laufe der Zeit vielfach zu Schaden kam, ist die Erforschung der Geschichte von Ofen eine schwierige Aufgabe. Eine besondere Erschwernis rührt dem Umstand her, dass die Stadt als Residenz auch Zentrum der königlichen Besitzverwaltung und wichtigen Landesämter geworden war. Diese zentrale Rolle hat auch die gesellschaftliche Struktur der Bevölkerung beeinflusst; deshalb hängen die prosopographischen und verfassungsgeschichtlichen Studien so eng zusammen. Die gesellschaftsgeschichtliche Entwicklung von Ofen, behandelt unter dem Sektionstitel „Königliche Residenz und Hauptstadt“, ist auch für Verwaltungshistoriker von großer Bedeutung.

Drittens, aber gar nicht zuletzt: Die Beiträge sind wegen der intensiven Anwesenheit der Ideen des Verfassers lesenswert. Die abgebildeten Bürger – nicht nur der Vorfahr László Kubinyi, königlicher Hofrichter an der Wende des 15. Jahrhunderts – treten gleichsam als persönliche Bekannte hervor. Die Erfahrungen Kubinyis mit der Erforschung von verwaltungsgeschichtlichen Fragen tragen auch dazu bei, dass er die Stadt in ihrer dynamischen Wirkungsmacht darstellt. Seine Fragestellungen gehen fast immer über die bloße Erfassung von Tatsachen (wer, wo, wann) hinaus, so dass er regelmäßig mehr darbietet, als der entsprechende Aufsatztitel ankündigt. In seinem Aufsatz über „Die Entwicklung des Siegelgebrauchs der Stadt Buda“ behandelt er in einem vollständigen Überblick die Anfänge der städtischen Beurkundungen; die oben genannte Studie über Felhévíz stellt das ganze System von Siedlungen, Fähren und Flussübergängen an beiden Seiten der Donau sowie die wirtschaftlichen, rechtlichen und gesellschaftlichen Verbindungen zwischen diesen Siedlungen dar. Selbst die scheinbar unbedeutende Besprechung der 1959 erschienenen, von Károly Mollay bearbeiteten Ausgabe des „Ofner Stadtrechts“, des Rechtsbuches der Stadt Ofen – die auf Wunsch des Verfassers in den Band aufgenommen wurde –, liefert grundlegende Befunde zur mittelalterlichen Stadtentwicklung Ungarns. Unter seinen Vorschlägen zu einem noch nicht zusammengestellten Kommentarband betont Kubinyi, dass einige Elemente des städtischen Gewohnheitsrechts, so die *evictio* (Haftung), aus der Zeit vor der massenhaften Einwanderung deutscher Bürger nach Ungarn stammen, so dass sie als Belege für eine autochthone ungarische Stadtentwicklung bewertet werden können.

Schließlich sei noch das wohl typischste Beispiel für die methodologische Spitzfindigkeit von András Kubinyi angeführt: „Die Anfänge Ofens“, eine im Auftrag des Giessener Professors Herbert Ludat 1972 in Berlin (West) erschienene Arbeit, die den deutschsprachigen Wissenschaftlern sicherlich besser bekannt war als ihren ungarischen Kollegen. Jetzt steht sie in der ausgezeichneten Übersetzung von Beatrix F. Romhányi auch in ungarischer Sprache zur Verfügung. Die Hauptfrage dieser Arbeit ist, ob die Anfänge der späteren Hauptstadt als Neugründung oder als Siedlungsverlegung (im Hinblick auf die früher existierenden Pest und Altöfen) interpretiert werden kann. Um diese Frage zu beantworten, analysiert Kubinyi die Rechtslage, die Besitzverhältnisse und die Topographie der neuen Stadt. Mit seiner Methode kann er auch Vorgänge erläutern, die in den Schriftquellen kaum beschrieben sind. Seine Arbeit wurde zuletzt von András Végli, dem Archäologen des Budapester Historischen Museums, unter dem Titel „Mittelalterliche Topographie der Stadt Ofen“ fortgesetzt (*Buda város középkori helyrajza. I-II.* Budapest 2006-2008).

Der von Kubinyi verfasste Mittelalterband der Monographie „Geschichte der Stadt Budapest“ ist ein synthetisierendes Grundwerk, während die Studien in den hier vorgestellten Sammelbänden Detailfragen erörtern. Diese sind dennoch gewissermaßen als Monographien zu betrachten. Die Herausgeber haben nämlich die einzelnen Studien nicht einfach neu drucken lassen, sondern gründlich neu redigiert. Die Anmerkungen wurden vereinheitlicht, die Bibliographien der einzelnen Beiträge zusammengeführt. Die beigelegte CD-ROM enthält Volltexte und erfüllt zugleich die Funktion eines Personen- und Sachregisters.

Das Archiv der Stadt Budapest hat mit der Veröffentlichung dieser Bände das Andenken des einflussreichsten Historikers der mittelalterlichen Hauptstadt Ungarns beispielhaft bewahrt und den jetzigen sowie kommenden Forschergenerationen große Hilfe geleistet.

ROTH, HARALD – GÜNDISCH, KONRAD: *Fünfkirchen/Pécs. Geschichte einer europäischen Kulturhauptstadt*. Wien/Köln/Weimar: Böhlau 2010. 170 S., 16 farb. Fototaf., 21 sch/w Abb., 2 Stadtpl.

Dieses Buch ist meines Wissens die erste umfassende fremdsprachige Geschichte von Fünfkirchen. Es erscheint aus hochaktuellem Anlass, da einerseits das Bistum Fünfkirchen 2009 sein tausendjähriges Gründungsjubiläum feierte, andererseits der Ort 2010 den ehrenvollen Titel „Europäische Kulturhauptstadt“ zusammen mit Essen in Deutschland und Istanbul in der Türkei trägt.

Die Gründung der Römerstadt *Sopianae* kann man in der ersten Hälfte des 2. Jahrhunderts nach Christus ansetzen. Erstmals tauchte der Name *Sopianae* ziemlich später, in den ersten Jahrzehnten des 3. Jahrhunderts im „Itinerarium Antonini“ auf. Die Blütezeit der Siedlung begann am Ende des 3. Jahrhunderts. Im Rahmen der Zivilverwaltungsreformen von Kaiser Diokletian wurde der Sitz der neugegründeten Teilprovinz *Valeria* in der Stadt *Sopianae* eingerichtet. Nach dieser Umorganisation wurden die großen Bauarbeiten im Zentrum der Stadt, in der Gegend des heutigen Postpalastes, in Angriff genommen. Im 4. Jahrhundert lebte eine bedeutende frühchristliche Gemeinschaft in der Stadt; es ist sogar nicht auszuschließen, dass *Sopianae* schon damals als Bischofssitz diente. 2000 wurden die 16 Grabdenkmäler der frühchristlichen Begräbnisstätte der ehemaligen *Sopianae* von der zuständigen Fachkommission der UNESCO in die Weltkulturerbeliste aufgenommen. Der mittelalterliche lateinische Name der Stadt *Quinqueecclesiae* (dessen deutsche Spiegelübersetzung *Fünfkirchen* lautet) deutet vermutlich auf die Zahl der fünf bedeutendsten altchristlichen Kirchengebäude hin. Von den mit Wandgemälden versehenen frühchristlichen Grabbauten sind die Grabkammern von Petrus und Paulus sowie das Mausoleum die wichtigsten. Die zwei Friedhofskapellen, die *Cella Trichora* (mit drei Apsiden) und die *Cella Septichora* (mit sieben Apsiden) wurden auch noch im Mittelalter benutzt. In der Völkerwanderungszeit begann der Untergang der Römerstadt, und die Bevölkerung der Siedlung wurde ganz ausgetauscht. Demzufolge kann man nur auf eine sakrale Kontinuität zwischen der römischen und der mittelalterlichen Stadt verweisen.

Die meisten Kirchenhistoriker sind der Meinung, dass die Motivation für die Bestimmung des Bischofssitzes mit der christlichen Tradition der ehemaligen Stadt *Sopianae* zu begründen ist. Am 23. August 1009 errichtete König Stephan I. in Fünfkirchen das sechste Bistum seines Landes. Im Mittelalter entwickelte sich die Bischofsstadt zu einem beachtlichen kirchlichen Zentrum. In der Stadt wirkten zahlreiche kirchliche Einrichtungen: so je ein Dom- und Kollegialkapitel, vier Pfarreien, fünf Mendikantenklöster (Franziskaner, Dominikaner und Dominikanerinnen, Karmeliten und Augustinereremiten), mehrere Kapellen und ein Spital. Die mittelalterliche Stadt erhebt sich auf dem Gebiet des frühchristlichen Gräberfeldes. Die Bischofsburg entstand an der nordwestlichen Ecke der mittelalterlichen Siedlung. Natürlicherweise bildeten das Gebiet der späteren Bischofsburg und deren Umgebung den chronologisch ersten und wichtigsten Teil der mittelalterlichen Stadt. Obwohl die Stadt unter der Herrschaft des Bischofs und des Domkapitels stand, verfügten ihre Bürger über eine Selbstverwaltung. Die 69 Hektar große und etwa 5.000-6.000 Einwohner zählende Stadt wurde von jährlich gewählten Stadtrichtern und Geschworenen geleitet. Die Ungarn und die Deutschen bildeten die überwiegende Mehrheit, jedoch lebten hier auch Italiener und Franzosen. Die wirtschaftlichen und Familienbeziehungen waren zwischen Fünfkirchen und Wien besonders intensiv. Der Einzel-, der Binnen- und der in Richtung Wien, Köln und Venedig be-

triebene Außenhandel war für die Entwicklung der Stadt sehr wichtig. Das Bistum war eines der reichsten unter den ungarischen Diözesen im späten Mittelalter.

Fünfkirchen war im mittelalterlichen Ungarn ein bedeutendes Kulturzentrum. Die Domschule wurde vom ersten Fünfkirchner Bischof Bonipertus (1009-1036) organisiert. Der aus der Pfalz stammende Bischof Wilhelm von Koppenbach (1361-1374), der auch Geheimkanzler König Ludwigs I. des Großen war, gründete die erste ungarische Universität (*studium generale*) in Fünfkirchen (1367). Die bloß bis zum Ende des 14. Jahrhunderts bestehende Universität verfügte über eine geisteswissenschaftliche und eine juristische Fakultät. Der europaweit berühmte humanistische Dichter Janus Pannonius war ebenfalls Bischof in Fünfkirchen (1459-1472).

Die Bischofsstadt wurde im Sommer 1543 von den Osmanen besetzt, die binnen kurzer Zeit das ganze Territorium der Diözese unter ihre Herrschaft brachten. Die Kathedrale wurde als Waffenlager genutzt, die Hauptpfarrkirche der Stadt zum Dschami umgebaut. Im letzten Drittel des 16. Jahrhunderts entstand der Fünfkirchner Sandschak, eines der administrativ-militärischen Verwaltungszentren des durch die Osmanen eroberten ungarischen Gebietes. Der Mentalität der vor allem aus der Balkanregion angesiedelten slawischen Bevölkerung zufolge änderte sich auch das mittelalterliche Stadtbild. »Das Äußere der von romanischen und gotischen Kirchen und Klöstern, von gotischen Bürgerhäusern, großen Marktplätzen, planmäßig ausgerichteten Straßen geprägten Stadt wandelte sich zwar, aber nur in Teilen und nur allmählich.« (S. 50.) Die osmanische Stadt *Peçuy* kann man bezüglich der Konfessionen als vielfältig charakterisieren. Neben den Muslimen lebten fortdauernd Katholiken in der Stadt, es tauchten sogar die Protestanten – sowohl Calvinisten als auch Unitarier – auf. 1588 fand in der Allerheiligenkirche die berühmte „Fünfkirchner Disputation“ zwischen György Válaszúti, dem unitarischen Prediger von Fünfkirchen, und Máté Skarica, dem reformierten Pfarrer von Ráckeve, statt. Obwohl der Fünfkirchner Bischofsstuhl kontinuierlich – also auch unter der Türkenherrschaft – besetzt wurde, bedeutete das nur die Wahrnehmung des Rechtsanspruchs des Heiligen Stuhles. Es ist also nicht verwunderlich, dass keiner der genau 30 zwischen 1548 und 1686 ernannten Bischöfe die Diözese je besucht hat.

1664 versuchten die von Miklós Zrínyi und Wolfgang Julius von Hohenlohe kommandierten habsburgischen Truppen Fünfkirchen zurückzuerobern, ihre Aktion war aber erfolglos. Schließlich gelang es Markgraf Ludwig von Baden, die Stadt im Herbst 1686 von den Osmanen zu befreien. Der erste Bischof nach der Türkenzeit war der kämpferische Glaubensverteidiger Mátyás Radanay (1687-1703). Da sich die Basilika in einem unbrauchbaren Zustand befand, musste er die im Tetteye-Tal stehende Allerheiligenkirche zur Kathedrale des Bistums erklären. Er begann mit der riesigen Arbeit der Reorganisation der kirchlichen Einrichtungen. Die Einwohnerzahl der Stadt stieg dank vor allem den ungarischen und deutschen Ansiedlern beständig. Diese günstige demographische Entwicklung wurde durch Pestepidemien (1690, 1710, 1713) und Verwüstungen der Stadt durch Kuruzzen, dann durch Raizen (1704) unterbrochen. Eine wichtige Rolle spielten die in Fünfkirchen niedergelassenen Mönchsorden auch bei der Neuorganisation der kirchlichen Institutionen der Stadt, wie zum Beispiel die Pauliner, die Dominikaner, die Franziskaner, die Klarissen, die Kapuziner, die Barmherzigen Brüder. Der bedeutendste Bischof des 18. Jahrhunderts war György Klimó (1751-1777), der zu den größten Mäzenen unter den ungarischen Prälaten zählt. Er unterstützte Joseph Koller, einen begabten Kleriker, der nach seiner Forschungsarbeit in verschiedenen Archiven und Bibliotheken (zum Beispiel in Wien und in Rom) ein monumentales, achtbändiges Werk über der Geschichte des Fünfkirchner Bistums verfasst hat („*Historia Episcopatus Quinqueecclesiarum*“). Außerdem gründete Klimó eine Papiermühle, zahlreiche Pfarreien und

ließ auch den Bischofspalast im Barockstil umbauen. 1774 öffnete in Fünfkirchen die erste öffentliche Bibliothek Ungarns ihre Tore, die wir ebenfalls mit dem Namen Klimós verbinden können.

Der 1780 ausgestellte königliche Freibrief spielte eine sehr wichtige Rolle in der weiteren Entwicklung der Stadt. Fünfkirchen wurde damals freie königliche Stadt mit vielen Privilegien. Die wirtschaftliche Prosperität hinterließ ihre Spuren auch im Stadtbild. Am Anfang des 19. Jahrhunderts wurde die südliche Burgmauer niedrigerissen, dann wurden die Kathedrale und zahlreiche weltliche Gebäude im klassizistischen Stil errichtet. In der Zeit von 1830 bis 1834 entstand das neue, imposante Rathaus. Ignác Szepesy von Négyes (1828-1838) besorgte in den Jahren 1831-1836 die ungarischsprachige Neuausgabe der Heiligen Schrift. Er gründete in der Bischofsstadt die Bischöfliche Rechtsakademie (das *Lyceum*), die ihre Arbeit 1833 aufnahm. Ein weiterer Grund für die großangelegte Entwicklung von Fünfkirchen war die hochwertige Steinkohle der Mecsek-Gebirge. 1852 errichtete die Donaudampfschiffahrtsgesellschaft ihren Sitz in Fünfkirchen. Sie entwickelte sich zum größten Unternehmen der Stadt und der Umgebung. In Fünfkirchen gründete Vilmos Zsolnay seine später weltberühmte Keramik-Manufaktur (1865) und József Angster seine ebenfalls erfolgreiche Orgelwerkstatt (1867). Unter den bedeutsamen Betrieben sind zum Beispiel die Handschuhfabrik von Hamerli und die Sektkellerei von Littke zu nennen. Infolge der wirtschaftlichen Entwicklung stieg die Stadtbevölkerung sehr stark an und erreichte im Jahre 1900 etwa 50.000 Einwohner. Die überwiegende Mehrheit bildeten die Katholiken. Neben ihnen lebten Mitglieder anderer Konfessionen wie Calvinisten, Lutheraner, Orthodoxe und Israeliten.

Obwohl der Erste Weltkrieg die Stadt verschonte, bedeuteten die serbischen Besatzungsjahre (1919-1921) eine große Heimsuchung für Fünfkirchen und seine Umgebung. Die sozialistische Wende nach 1945 brachte eine deutliche Veränderung im Leben der Stadt. Nach der Verstaatlichung der Privatbetriebe (1948) entstanden sozialistische Großunternehmen im Uran- und Steinkohlebergbau. »Durch den steigenden Arbeitskräftebedarf sowohl in der Industrieproduktion wie im Bergbau stieg die Zahl der Arbeiterkraft kräftig an, was zu einer zweiten Bevölkerungsexplosion führte. Die Einwohnerzahl schnellte von rund 78.000 bei Kriegsende auf weit über das Doppelte, rund 180.000, in den 1980er Jahren. 25.000 davon arbeiteten allein im Bergbau.« (S. 141.)

Die politische Wende von 1989/1990, dann der Zusammenbruch der sozialistischen Planwirtschaft erschütterte die Stadt. Infolge des Zusammenbruchs des Kohle- und Uranbergbaus und anderer großen staatlichen Fabriken stieg die Zahl der Arbeitslosen massiv an, während die Einwohnerzahl rasch sank. Im Jahre 2009 hatte die Stadt knapp 157.000 Einwohner; heute ist Fünfkirchen die fünftgrößte Stadt Ungarns.

Fünfkirchen ist seit Jahrhunderten ein traditionelles Kulturzentrum des Karpatenbeckens. Die Universität hat mit ihren zehn Fakultäten rund 30.000 Studenten. Von den weltberühmten Museen der Stadt seien hier das Csontváry-Museum, die Moderne Ungarische Galerie, das Zsolnay-Museum, das Vasarely-Museum, das Besucherzentrum Cella Septichora und das Dommuseum erwähnt.

Das vorliegende Buch ist ein – im edelsten Sinne dieses Wortes – populärwissenschaftliches Werk. Ihre ungarischen Sprachkenntnisse und Beziehungen mit ungarischen Fachkollegen ermöglichten es den Verfassern, die neueste relevante Fachliteratur zu verwenden. Sorgfältig ausgewählte Quellenzitate, zahlreiche Fotos, Karten und Reproduktionen bereichern den gut gegliederten und lesbaren Text.

HERRMANN, GEORGE MICHAEL GOTTLIEB VON: *Das alte Kronstadt. Eine siebenbürgische Stadt- und Landesgeschichte bis 1800*. Herausgegeben von HEIGL, BERNHARD – ŞINDILARIU, THOMAS. Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2010. XXX, 418 S., sch/w Abb., CD-Rom = Schriften zur Landeskunde Siebenbürgens 32.

Mehr als 200 Jahre hat es gedauert, bis auch der erste Band von George Michael Gottlieb von Herrmanns (1737-1807) Manuskript „Das Alte und Neue Kronstadt“ in der Redaktion der beiden Historiker Thomas Şindilariu (Honterusarchiv Kronstadt) und Bernhard Heigl (Universität Graz) als Druckwerk erscheinen konnte. Bislang hat der Verein für Siebenbürgische Landeskunde nur die Bände 2 und 3 (als Band 1 und 2 von 1883 beziehungsweise von 1887, redigiert von Oscar von Meltzl) herausgegeben. Dass man sich nun zur Herausgabe des ausstehenden Bandes entschlossen hat, liegt in der historiographisch-handwerklichen Qualität des Autors begründet, der seine umfassenden Kenntnisse des Kronstädter Quellenbestandes, die er sich als Stadtarchivar von Kronstadt (*Brassó, Braşov*) 1764-1770 aneignen konnte, in seinem Werk umsetzt. Viele der von ihm angeführten Urkunden blieben bis heute unveröffentlicht, andere sind gar verloren gegangen (S. XI). Seinen rationalen, quellen-nahen Zugang zur Geschichtsschreibung schrieb sich Herrmann selbst ins Vorwort: »Alte Weiber-Mähren hinein zu streuen, lag nicht im Plan des Verfassers.« (Vorbericht, S. 1.).

Herrmann war trotz biographischer Rückschläge Teil der intellektuellen Elite Siebenbürgens, wie nicht zuletzt seine Korrespondenz mit Samuel von Brukenthal belegt. Er entfaltete, eingebettet in dieses regionale Netzwerk von Gelehrten, eine umfassende publizistische Tätigkeit, verfasste Aufsätze zu juristischen und historischen Themen und übersetzte die vom Beginn des 18. Jahrhunderts datierte „Historie Siebenbürgens“ (*Erdély históriája*) von Mihály Cserei – später eine wichtige Quelle für seine Geschichte Kronstadts – ins Deutsche.

Der vorliegende Band, der die Geschichte der Stadt bis zum Jahr 1688 vor allem aus rechtsgeschichtlicher Perspektive behandelt, ist in einen Vorbericht und neun Abschnitte unterteilt, von denen sich die ersten vier in chronologischer Form mit der Geschichte Kronstadts und der Region befassen. Die Abschnitte fünf bis acht analysieren die politische, kriegerische, wirtschaftliche und kirchliche »Verfassung« Kronstadts, Abschnitt neun stellt die »merkwürdigsten Männer« Kronstadts von 1224 bis 1688 vor. Auffällig ist die unterschiedliche Länge der Kapitel: Während das Kapitel zur „Geschichte von Cronstadt unter den Siebenbürgischen National-Fürsten. Vom Jahr 1540 bis 1688“ – offensichtliches Herzstück des Bandes – satte 250 Seiten lang ist, umfassen die früheren historischen Abschnitte zwischen 6 und 24 Seiten. Herrmann begründet dieses Ungleichgewicht damit, dass, was die Quellen betrifft, besonders in den »älteren Jahren« eine nur »kärghliche Ausbeute« vorhanden sei (S. 373). So fällt der erste Abschnitt, der von den Aktivitäten der Deutschordensritter im Burzenland berichtet, besonders dürftig aus und beinhaltet keine neuen Erkenntnisse.

Nützlicher erweist sich bereits der zweite Abschnitt „Von Cronstadt und seinen Gebäuden“. Mittels eines »Stadttrudgangs« wird die Geschichte der Stadt über die Geschichte ihrer Bauwerke präsentiert; es werden vor allem Sakralgebäude, aber auch profane Bauten wie Rathaus, Zuchthaus, Stadtmauern aus einer historischen Perspektive vorgestellt. Abschnitt drei, die „Geschichte von Cronstadt unter den Königen von Ungarn. Vom Jahr 1224 bis 1540“ zeigt erstmals die schriftstellerische Flexibilität, mit der Herrmann aus der Quellennot eine Tugend macht. Das Kapitel widmet sich nicht ausschließlich der Stadt selbst, sondern bettet ihre Geschichte in jene des Landes ein. In diesem manchmal sprunghaften, meist aber gekonnten Wechsel zwischen den Ebenen der Stadt-, Regional- und Landesgeschichte bis hin zum euro-

päischen Geschehen liegt der eigentliche Wert von Herrmanns Monographie: Seine Geschichte Kronstadts ist gleichzeitig eine Siebenbürgens.

Der vierte Abschnitt scheint nicht nur aufgrund der besseren Quellenlage in Überlänge verfasst, befindet sich doch Siebenbürgen im betreffenden Zeitraum (1540-1688) in einer Phase des Umbruchs. Herrmann beschreibt den Weg des Landes in die Eigenständigkeit, die im Zuge der Dreiteilung Ungarns erlangt wurde, die Festigung des Reformationsgedankens unter den Siebenbürger Sachsen, das Wirken der Gegenreformation und die Feldzüge des walachischen Fürsten Michael und des Generals Basta.

Die folgenden, verhältnismäßig knappen Abschnitte verfolgen eine thematische Annäherung an die Kronstädter Geschichte. Die analytische Schärfe, die Idee, politische, wirtschaftliche, militärische und kirchliche Aspekte aus der Gesamtdarstellung herauszulösen und (noch einmal) gesondert zu behandeln, geht durch die Kürze der Abschnitte und die damit einhergehende Episodenhaftigkeit der Schilderung jedoch größtenteils verloren. Trotzdem liefert Herrmann dem am Detail Interessierten durchaus nützliche Informationen.

Die Vorliebe Herrmanns für pointierte Aussagen wird deutlich, wenn er beispielsweise mit dem Wirken der Jesuiten für Siebenbürgen die Gefahr einer Umwandlung in ein zweites Paraguay sieht (S. 317) oder die vorreformatorischen Verhältnisse geißelt und meint, dass in jener vernunftlosen und heuchlerischen Zeit sowohl Lehrer als auch Zuhörer das geblieben seien, »was die Kirche an ihnen haben wollte – Schaafköpfe« (S. 332).

Der Band wurde mit einem umfassenden Anmerkungsapparat versehen, der vor allem den Siebenbürgens weniger Kundigen dienlich ist: Die genannten Persönlichkeiten werden bei ihrer ersten Erwähnung mit näheren biographischen Angaben beschrieben und die von Herrmann benützten Ortbezeichnungen um die historischen und alle weiteren, heute gängigen ergänzt. Ein Verzeichnis der vom Autor herangezogenen Quellen vervollständigt nicht nur die im Original oft nur in Abkürzung angegebenen Titel, sondern liefert gegebenenfalls auch die Koordinaten der Edition und/oder die betreffenden Signaturen in den Kronstädter Archiven. Lateinische Zitate findet man in den Fußnoten in deutscher Übersetzung, was die Benützung der Chronik für jene, die des Lateinischen nicht im notwendigen Umfang mächtig sind, erheblich erleichtert. Der große Mehrwert der vorliegenden Edition liegt darin, dass ihr die beiden von Meltzl redigierten Bände in digitalisierter Form als CD-ROM beigefügt werden, was sie nicht nur zur ersten vollständigen Ausgabe von „Das Alte und Neue Kronstadt“ macht, sondern durch die Stichwortsuche in der pdf-Datei auch einfache und rasche Recherchen ermöglicht.

Die Kritikpunkte beschränken sich auf Marginalien: So bleibt es fraglich, ob der Sinn, Landkarten beizufügen, über den illustrativen Wert hinaus gegeben ist, wenn die darauf ausgewiesenen Toponyme kaum zu entziffern sind (vgl. S. 282). »Geschmackssache« bleibt die kapitelweise Nummerierung der Fußnoten, die eine allfällige Zitierung beziehungsweise die Suche danach ohne Not kompliziert.

Den Herausgebern ist eine sorgfältige Edition gelungen, die in gleichem Maße von Vertrautheit mit der Materie wie editorischer Leidenschaft zeugt. „Das alte Kronstadt“ und die zwei digital mitgelieferten Meltzl-Bände stellen nicht nur eine sinnvolle Ergänzung zum historiographischen Bild Kronstadts anlässlich des 2010 stattfindenden 775. Jahrestages der ersten urkundlichen Erwähnung dar, sondern ermöglichen zudem Einblicke in die Vorstellungswelt eines siebenbürgischen Intellektuellen des späten 18. Jahrhunderts.

Omnis creatura significans. Tanulmányok Prokopp Mária 70. születésnapjára / Essays in Honour of Mária Prokopp. Szerkesztőbizottság tagjai / Editorial board: KERNY, TERÉZIA – TÜSKÉS, ANNA. Szerkesztette / Editor in chief TÜSKÉS, ANNA. Budapest: CentrArt Egyesület 2009. 442 S., zahlr. sch/w Abb.

Die Kunsthistorikerin Mária Prokopp wurde zu ihrem siebzigsten Geburtstag mit einem Studienband von ihren Kollegen und Schülern geehrt. Der Band, der mehr als 60 Aufsätze enthält, wurde in der Redaktion des CentrArt Vereins junger Kunsthistoriker von Anna Tüskés herausgegeben, die auch das Vorwort des Bandes verfasste.

Generationen von Kunsthistorikern nahmen an den Vorlesungen und Seminaren der Professorin Mária Prokopp teil. Die persönlichen Konsultationen, ihre fürsorgliche Aufmerksamkeit haben vielen ihrer Schüler den Weg der Kunsthistorikerlaufbahn geebnet.

Mária Prokopp war von 1969 an Mitarbeiterin des Lehrstuhls für Kunstgeschichte der Eötvös-Loránd-Universität Budapest. Ihr Forschungsgebiet war die italienische, ungarische und mitteleuropäische Kunstgeschichte des 13. bis 15. Jahrhunderts. In ihren Werken machte sie auf die internationalen Parallelen der ungarischen Kunst aufmerksam, wobei sie ihre Forschungsergebnisse auch auf internationalen Konferenzen vorstellte. Sie ist mit Gran (*Esztergom*) fest verbunden, hier legte sie das Abitur ab. In ihrer Diplomarbeit untersuchte sie die Wandmalerei der Burgkapelle von Gran aus dem 14. Jahrhundert. Von 1962 bis 1968 arbeitete sie im Balassa-Bálint-Museum beziehungsweise im Burgmuseum zu Gran.

2007 hat sie am Center for Italian Renaissance Studies der Harvard University, auf der in der Villa I Tatti in Florenz organisierten Konferenz „Die Kunst der Renaissance in Ungarn“ ihren denkwürdigen Vortrag unter dem Titel „Die Fresken vom Studiolo des Erzbischofs János Vitéz (1465-1472)“ gehalten: Sie brachte den Florentiner Maler Sandro Botticelli mit der Figur der Mäßigkeit (*Temperantia*) in Verbindung. Im Studiolo zu Gran stehen die allegorischen Frauengestalten der Klugheit, der Mäßigkeit, der Kraft und der Gerechtigkeit im architektonischen Rahmen. Die Wandmalerei wurde von Zsuzsanna Wierdl restauriert, die im Band mit einem Grußwort und einem Essay vertreten ist. Im Zusammenhang mit diesem Thema steht die Studie des Diplom-Ingenieurs und Denkmalpflegers Konstantin Vukov, der sich seit zwanzig Jahren mit dem Gebäude des Königspalastes in Gran beschäftigt, dies unter dem Hauptaspekt der Verbindungen zwischen Wandmalerei und Architektur. Er fand die Parallele der eigenförmigen Volutenkapitelle des gemalten architektonischen Rahmens nur an der Tafelmalerei „Madonna della loggia“ von Botticelli aus dem Jahre 1467 (Florenz, Galleria degli Uffizi).

Die stattliche Festschrift gliedert sich in mehrere Kapitel. Die chronologisch angeordneten Beiträge behandeln vielfältige Themen von der antiken und mittelalterlichen Kunst über die Renaissance- und Barockzeit bis zum 19. und 20. Jahrhundert. In der zweiten Hälfte des Bandes folgen – im Kapitel „Nachbarwissenschaften“ – auch literaturwissenschaftliche, geschichtliche, kirchengeschichtliche und musikgeschichtliche Studien sowie zwei Essays. Diese multidisziplinäre Sicht der Redaktion widerspiegelt die Konzeption von Mária Prokopp.

Der Band enthält mehrheitlich Studien aus der Feder von namhaften, aber auch jungen ungarischen Wissenschaftlern. In den Kapiteln zur Antike und zum Mittelalter sind auch Beiträge von ausländischen Gelehrten in englischer, italienischer und französischer Sprache zu lesen. Den Abschluss bildet die Biographie von Mária Prokopp und ihre von Éva *Vesztróczy* zusammengestellte Auswahlbibliographie.

In dieser Besprechung ist es natürlich unmöglich, sämtliche Aufsätze des Bandes vorzustellen. Die Studie von Martin *Pristáš* über den römischen Grabstein im Lapi-

darium von Kaschau (*Kassa, Košice*), jene von Guido Tigler über die römischen Stellen in den mittelalterlichen italienischen und österreichischen Kirchen, die von Juraj Gembický über den Glockenguss bei der Familie Gaal in der Zips sowie die von Eve Borsook über die Restaurierung des Mosaiks „Jüngstes Gericht“ in der Kathedrale von Prag seien aber hier hervorgehoben.

In dem Aufsatz, dem der Titel dieser Ehrengabe entstammt, befasst sich József Pál mit den im Mittelalter benutzten Symbolen, dem Verhältnis zwischen Gegenstand und dessen Bedeutung. Er führt den Gedanken »omnis creatura significans« ein, wonach – wie es die christlichen Theoretiker im Mittelalter meinten – *jedes Geschöpf ein Zeichen ist*. Ähnlich sind auch *Bücher treue Zeichen* – in diesem Fall der Anerkennung für die wissenschaftlichen und pädagogischen Verdienste der Jubilarin.

Im Folgenden sollen einige Studien aus den Kapiteln zum 19. und 20. Jahrhundert vorgestellt werden.

Katalin Keserü beschäftigt sich mit dem *szeklerischen Stil*, mit den Ähnlichkeiten und Unterschieden in der Architektur von Ede Toroczkai Wigand (1869-1945) und Károly Kós (1883-1977). Dieser Studie sind eine Monographie und ein Vortrag der Verfasserin vorausgegangen (*Toroczkai Wigand Ede*. Budapest 2007; *Über die Arts and Crafts, Vernakularismus und Regionalismus*. Eötvös-Loránd-Universität, Budapest 2008). Die Studie befasst sich vor allem mit den in der Monographie nicht behandelten Werken von Toroczkai Wigand, der zwischen 1907-1914/1915 im siebenbürgischen Neumarkt (*Marosvásárhely, Târgu Mureș*) arbeitete, wo er mit Kós in Verbindung trat. Die Autorin macht darauf aufmerksam, dass die Konzeptionen der beiden Architekten zwar äußerlich kaum zu unterscheiden sind, sie aber trotzdem voneinander wesentlich abweichen. Dies wirft die Möglichkeit einer gemeinsamen Stilidee auf, die sich einerseits aus der architektonischen Tradition Siebenbürgens, andererseits aus den Arts and Crafts nährte, aus der internationalen Bewegung der Jahrhundertwende, die sich auf die Architektur und auf das Kunstgewerbe im Zeichen des Vernakularismus (Muttersprachlichkeit) auswirkte. Ede Toroczkai Wigand hatte in Budapest an der Schule für Kunstgewerbe studiert, er war vor allem Möbelkonstrukteur und verfügte über keine architektonische Ausbildung, dementsprechend war seine Ansicht von den Möbeln und deren Platzierung im Interieur geprägt. Im Gegenteil zu dieser »öffnenden Raumkonstruktion« wandte der studierte Architekt Kós »geschlossene Interieurformen« an. Das Ergebnis ihrer gemeinsamen Planungen ist das Haus vom *Huruba-Typ*, mit hohem Satteldach, manchmal mit Giebel. Dieser alleinstehende Berghaustyp erscheint in frühen Plänen von Kós und charakterisiert auch die von Toroczkai geplanten szeklerischen *Volkshäuser*.

Miklós Székely beschäftigt sich mit der ungarischen Architektur der Jahrhundertwende, so auch mit den ungarischen Bauwerken der Pariser Weltausstellung von 1900. Als Quellenmaterial dienen ihm im Rahmen seiner Doktorarbeit die von ihm in den Pariser Archives Nationales gefundenen Dokumente und Pläne bezüglich des ungarischen Pavillons. Székelys Studie stellt die Ausstattung des ungarischen Pavillons kurz vor, ohne näher auf die Pläne einzugehen. Der Verfasser erwähnt, dass die vor dem Bau des Pavillons eingetroffenen Bewerbungspläne in einer späteren Schrift ausführlich analysiert werden. Auf der Pariser Weltausstellung von 1900 stellte sich Ungarn – wenige Jahre nach den prunkvollen Millenniumsfeiern – als Teilstaat der Österreich-Ungarischen Monarchie nicht wie auf den vorangehenden Weltausstellungen (Paris 1867, Wien 1873, Paris 1878) im österreichischen, sondern in einem eigenen Pavillon, von Österreich getrennt vor. Székely beschreibt die ungarische Teilnahme an der Weltausstellung als ein wichtiges Element der ungarischen kulturpolitischen Bestrebungen. Der ungarische Pavillon trug äußerlich Züge des Historismus, während er in den inneren Installationen vernakulare Eigenschaften vorwies.

In diesem Kapitel finden wir auch die Studie von Ildikó Kontsek über den Maler Péter Prokop (1919-2003). Mária Prokopp schrieb eine Monographie über Péter Prokop, der die zu besprechenden Gemälde noch selbst auswählen konnte, die Publikation aber nicht mehr erlebte (*Prokop Péter festőművész (1919-2003)*. Szeged 2003). Péter Prokop wurde im Jahre 1942 konsekriert, zwischen 1945 und 1949 studierte er an der Budapester Hochschule für Bildende Künste. Hier lernte er die expressive Eigenart der Farben und die monumentale Formbildung der *Römischen Schule* der Zwischenkriegszeit kennen. Nach der Niederschlagung der Revolution von 1956 ging er nach Rom. 1960 wurde ihm an der Römer Akademie das Kunstmaler-Diplom verliehen. Künstlerische Bedeutung erlangte er im Ausland. Zwischen 1978 und 1999 pendelte er zwischen Italien und Ungarn, er bereitete seine Rückkehr in die Heimat bewusst vor. Nach 1999 zog er endgültig nach Ungarn, ins Szent József Heim in Csepel (bei Budapest) um. Er malte Tafel- und Altarbilder, schuf Graphiken, monumentale Fresken, Mosaiken, Glasfenster. Sein Stil wurde von den progressiven Bestrebungen der römischen Schule und von der traditionellen katholischen Geistigkeit geformt. Auf seinen Gemälden wird das Gewicht der Figuren nicht von ihrer räumlichen Ausdehnung bestimmt, sondern die Farben, die Gesten und die dargestellten Personen selbst gewinnen an Ansehen. Später erstarkte bei ihm die vereinfachte Linearzeichnung in Form von abstrahierten Menschengestalten. Kontsek fasst das Lebenswerk des Künstlers zumeist aufgrund der im Szent-József-Heim gelagerten Gemälde, deren Schenkung und Unterbringung nach der Publikation der oben genannten Monographie erfolgte. Über das treuhänderische Recht verfügen teils das Szent-József-Heim, teils das Christliche Museum in Gran.

Angeführt sei hier noch der Beitrag von Máté Millisits über die Glocken der Budapester St.-Stephans-Basilika. Die 1929 gegossene große Glocke der Basilika wurde dem heiligen Emmerich und den im Ersten Weltkrieg gefallenen Helden geweiht, ihr erster Schlag kennzeichnete den Beginn des Jubiläumsjahres des heiligen Emmerich. 1990 wurde eine neue Glocke an Stelle der während des Zweiten Weltkriegs von der deutschen Wehrmacht beschlagnahmten großen Glocke gestiftet. Die älteste, heute noch vorhandene Glocke der Kirche, die Jungfrau Maria-Glocke (*Nagyboldogasszony-harang*), wurde 1863 gebaut. Sie ist mit der am Globus sitzenden Figur der Jungfrau Maria geschmückt.

Die Zusammenfassungen in englischer, deutscher, französischer und italienischer Sprache informieren auch die der ungarischen Sprache unkundigen Leser über die wichtigsten Fragen der ungarischen Kunstgeschichtsschreibung des 21. Jahrhunderts.

Ágnes Katalin Süle

Budapest

Pénztörténet – gazdaságtörténet. Tanulmányok Buza János 70. születésnapjára [Geldgeschichte – Wirtschaftsgeschichte. Festschrift für János Buza zum 70. Geburtstag]. Szerkesztette BESSENYEI, JÓZSEF – DRASKÓCZY, ISTVÁN. Budapest/Miskolc: Mirio Kulturális BT 2009. 394 S.

Diese Festschrift würdigt die Leistungen von János Buza auf dem Gebiet der Geld- und Wirtschaftsgeschichtsschreibung sowie der Numismatik. Sie vereint 30 Aufsätze zu Themen aus den Hauptforschungsgebieten des Budapester Gelehrten, die bis auf wenige Ausnahmen die ungarische Geschichte betreffen. Zeitlich reichen sie von der Árpádenzeit bis zum Zweiten Weltkrieg.

Einleitend überblicken Miklós Szuhay und Dezsőné Szilágyi den wissenschaftlichen Werdegang des Jubilars. János Buza studierte Geschichte und ungarische Sprache und Literatur an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest. 1971 wurde er *doctor universitatis*, 2004 Doktor der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Seine Lehrtätigkeit übte er an der Budapester Wirtschaftswissenschaftlichen beziehungsweise Technischen Universität, der Universität in Miskolc und der Städtischen Universität in Királyhelmecec (*Kráľovský Chlmec*, Slowakei) aus. Nach anfänglichen agrar-geschichtlichen Schwerpunkten wandte er sich zunehmend der Geldgeschichte und der Numismatik zu, Fragenkreisen, zu denen er in zahlreichen Sammlungen Europas ausgedehnte archivalische Forschungen betrieb. Er ist seit Jahrzehnten aktives Mitglied wissenschaftlicher Vereinigungen, so auch der Ungarischen Numismatischen Gesellschaft. Ihm wurde eine Reihe von akademischen Ehrungen verliehen.

Die Beiträge der Festschrift verteilen sich auf mehrere Themenkreise. Jene zum Kreditwesen legen ihren Schwerpunkt auf das 15. und 16. Jahrhundert und erfassen europäische Außenbezüge (Richárd Botlik, István Orosz). Zur Geldgeschichte und Numismatik werden auch örtliche und regionale Charakteristika im Spätmittelalter und in der Frühen Neuzeit erörtert (Péter Dominkovits, Márton Gyöngyössi, Csaba Tóth, Attila Szemán). Bezüglich der türkischen Eroberung Mittelungarns während der Dreiteilung des Stephansreiches werden neue Erkenntnisse zum osmanischen Zoll- und Geldsystem vorgelegt (Géza Dávid, Pál Fodor). Die Magnaten und Großgrundbesitzer sind mit Fallstudien zu einzelnen Familien oder Persönlichkeiten vertreten (József Bessenyei, György Kövér, Klára Papp, Zsuzsanna J. Újváry – Vera Zimányi). Die Wirtschaftsverhältnisse der Leibeigenen werden anhand von Zehntlisten und Urbarien sowie mit Blick auf räumliche Besonderheiten beleuchtet (János Barta jr., Katalin Péter, László Solymosi). Die siedlungsgeschichtlichen Fallbeispiele gehen auf die Entwicklung der Verwaltung, des Handwerks und der Industrie ein (László Blazovich, Zoltán Kaposi, István Petrovics). Am umfangreichsten ist der Block zum Binnen- und Außenhandel mit regional- und ortsgeschichtlichen beziehungsweise polnischen, österreichischen, böhmischen, mährischen und ragusanischen Bezügen (István Draskóczy, Lajos Gecsényi, Antal Molnár, Géza Pálffy, Attila Tózsá-Rigó, Attila Zsoldos). Zu einem einheitlichen Themenkreis nicht zuzuordnen sind Abhandlungen zur oder im Zusammenhang mit der rumänischen, französischen und deutschen Politik- und Wirtschaftsgeschichte (Klára Jakó, Károly Halmos, János Honvári, Imre Papp) sowie zur ungarischen Sozial- und Wissenschaftsgeschichte (Monika Kozári, Ágnes Pogány).

Im Anhang findet sich die von Borbála Kelényi zusammengestellte Bibliographie der Schriften von János Buza von 1968 bis 2009 mit mehr als 150 Titeln. Die Beiträge des Bandes sind leider ohne fremdsprachige Zusammenfassungen erschienen.

Erika Garami

Budapest

Staat, Recht, Politik

Staatsbildung als kultureller Prozess. Strukturwandel und Legitimation von Herrschaft in der Frühen Neuzeit. Herausgegeben von ASCH, RONALD G. – FREIST, DAGMAR. Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2005. VII, 442 S.

Eines der wichtigsten Kennzeichen frühmoderner Staatsbildung war die zunehmende Verräumlichung politischer Ordnung. Fürstliche Herrschaft hatte sich im frühen und hohen Mittelalter nicht über ein als geschlossene Fläche zu definie-

rendes einheitliches Gebiet erstreckt, sondern bestand in der Wahrnehmung von Herrschaftsrechten, die räumlich nicht notwendigerweise eng beieinander liegen mussten; Träger von Verwaltung und Regierung waren noch keine Institutionen, sondern Personen. Auch während der Frühen Neuzeit blieb Herrschaft zwar eine solche über Personen, doch wurde sie nun zunehmend auf eine Fläche bezogen und räumlich begründet. Der frühmoderne Staat zielte letztlich darauf ab, seine Herrschaft in einem festumgrenzten Territorium zu konsolidieren, fremde Hoheitsrechte – weltliche wie geistliche – zu beseitigen, konkurrierende Machtträger auszuschalten oder zu integrieren und so ein *territorium clausum* zu schaffen, in dem politische, kirchliche, wirtschaftliche und andere Grenzen entweder zur Deckung gebracht waren oder zumindest der Vorrang der politischen Grenzen unangefochten akzeptiert wurde. Eine flächenhaft gleich strukturierte Gebiets Herrschaft und ein einheitliches Staatsbürgerrecht wurden vor 1800 nirgendwo realisiert – der Trend hierzu ist jedoch unverkennbar. Dieser die Jahrhunderte zwischen Reformation und Aufklärung in besonderer Weise prägende Wandel der Landesherrschaft zum Territorialstaat wird dabei allgemein mit Begriffen wie Rationalisierung, Verrechtlichung und Bürokratisierung der Herrschaft umschrieben.

Den Prozess der Staatsbildung in einer solchen Form vorrangig als einen politischen und verfassungsgeschichtlichen Vorgang zu begreifen und zu analysieren, stößt in den letzten Jahren zunehmend auf Vorbehalte in der Geschichtswissenschaft. Es ist das Anliegen des vorliegenden Sammelbandes, Staatsbildung auch als *kulturellen Vorgang* zu verstehen. Gemeint ist damit, den Blick ergänzend auf Aspekte der jeweiligen politischen Kultur zu richten, auf komplexe Kommunikations- und Interaktionsprozesse, auf kulturell verankerte Vorstellungen und Verhaltensmuster sowie auf Anpassungsleistungen alter und neuer Herrschaftsträger und Herrschaftseliten. *Herrschaft* wird als das Ergebnis von Vermittlung, Konsensfindung und Akzeptanz in einzelnen politischen Kulturen verstanden. Der regionale Schwerpunkt liegt, wie meist in der deutschen Frühneuzeit-Forschung, auf Deutschland, England und Frankreich – trotz des allgemeinen Buchtitels und der häufig generalisierenden, auf ganz Europa bezogenen Aussagen. Einzig Andreas *Pečár*, der mit einer Studie über den höfischen Adel am Kaiserhof Karls VI. promoviert wurde, widmet sich mit seinem Beitrag zum Hofzeremoniell am Wiener Kaiserhof zwischen 1660 und 1740 zumindest in Ansätzen den Gegebenheiten in der österreichischen Monarchie. Der spezifische Charakter dieses „Staatenstaates“ (Hermann Ignaz Bidermann) aber bleibt unausgesprochen – Staatsbildung ist offenbar noch immer ein Unternehmen, das vorrangig im Westen des Kontinents verortet wird.

Joachim Bahlcke

Stuttgart

GÖNCZI, KATALIN: *Die europäischen Fundamente der ungarischen Rechtskultur. Juristischer Wissenstransfer und nationale Rechtswissenschaft in Ungarn zur Zeit der Aufklärung und im Vormärz*. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann 2008. XII, 319 S. = Studien zur europäischen Rechtsgeschichte 227; Rechtskulturen des modernen Osteuropa. Traditionen und Transfers 4.

Die bei der Ungarischen Akademie der Wissenschaften eingereichte Habilitationsschrift »thematisiert«, so die Autorin, »die Reichweite europäischer Rechtswissenschaft in Zusammenhang mit der Entstehung der modernen ungarischen Rechtskultur« (S. XI) im 18. Jahrhundert und im Vormärz. Dass der Terminus *juristischer Wissenstransfer* »in der Rechtsgeschichte ein Novum« ist (S. 4), mag sein, der damit

verbundene Sachverhalt ist es jedenfalls nicht, und dass die »Wirkungsebenen« dieses Transfers »die Gesetzgebung, die Rechtswissenschaft und die [hier sinnvollerweise nicht einbezogene] Rechtsprechung« sind (S. 5), war zu erwarten, ebenso allerdings auch ein systematischer Zugang zu den unterschiedlichen Rechtsbereichen, zu Rechtsdogmatik, zu Staats- und Verfassungsrecht (mit seinen bis 1848 eigenen europäischen Aspekten in der ständischen Verfassung), öffentlichem Recht, Zivilrecht und Strafrecht.

Im ersten Kapitel fasst Gönczi die Voraussetzungen juristischer Bildung im Land einschließlich der Wirkungen »Wiener Rechtswissenschaftler« im 18. Jahrhundert, insbesondere Karl Anton von Martinis, zusammen. Die Transferfolgen durch das Studium an deutschen Universitäten, vor allem in Göttingen, referiert sie wie „Ergebnisse des Wissenstransfers in der ungarischen Rechtswissenschaft im 18. Jahrhundert“ wesentlich aus der bekannten Literatur, wobei sie es sich oft leicht macht, indem sie sich auf die Auswertung von József Szinnyei's „Leben und Werke ungarischer Schriftsteller“ (*Magyar írók élete és munkái*. I-XIV. Budapest 1891-1914) beschränkt. Den zweiten Schwerpunkt bilden „Modernisierung, Kodifikation und Wissenstransfer nach 1790“, wobei die Verfasserin allerdings den Reichstag von 1790 mit seinen vielen, 1825 zu Beginn der Reformzeit wieder aufgegriffenen Projekten mit drei Druckseiten praktisch ignoriert. Zur Entwicklung der »nationalen Rechtskultur« überstrapaziert Gönczi die Bedeutung der aufklärerischen Staatenkunde („Statistik“) für die Entwicklung der Rechtswissenschaften. Sie verknüpft in diesem Kapitel »individuelle Wissensträger« mit der Einbindung rechtswissenschaftlicher Arbeiten in die 1825 als Gelehrtenengesellschaft errichtete Ungarische Akademie der Wissenschaften. Zu den „Ergebnissen des juristischen Wissenstransfers im Vormärz“ referiert sie Rezeption und Kritik der deutschen Historischen Rechtsschule in Ungarn.

Schon der Ausgangspunkt ist falsch, »die Herausbildung einer nationalen Rechtskultur im neuzeitlichen Ungarn« habe »erst« unter Maria Theresia »voranschreiten« können. Wer für diese Zeit von einer »Staatengemeinschaft zwischen Ungarn und den österreichischen Erbländern« (S. 11) spricht, hat nicht nur die Pragmatische Sanktion missverstanden, und man tut der Kulturgeschichte Ungarns bitteres Unrecht, wenn man behauptet, dort habe sich »bis 1770 keine kulturelle Infrastruktur herauskristallisieren [können], da es an einer Hauptstadt mit nationalen Institutionen« gefehlt habe (S. 12, vgl. auch S. 13). Joseph II. und den gegen ihn gerichteten adligen, noch nicht im modernen Sinne nationalen Widerstand nimmt Gönczi nur oberflächlich wahr (S. 146), die Entwicklungslinie vom Josephinismus zu den durch – den josephinischen Beamten – József Hajnóczy (S. 141) vorgestellten ungarischen Jakobinern sieht sie nicht. Von der – offensichtlich bösen – »Wiener Regierung« und den »österreichischen Herrschern des Landes« wurden die von »einigen Magnaten« und »den gebildeten Adligen« getragenen »Bestrebungen um das nationale Selbstverständnis und die bürgerliche Umgestaltung«, wie sie Ferenc und István Graf Széchenyi vertraten, nach Gönczi nur »scheinbar [...] toleriert« (S. 152). Doch lässt sich das komplexe Verhältnis zwischen Ständen und König unter Ferdinand I. durchaus differenzierter darstellen.

Ob Gönczi mit dem »ungarischen Volk«, dessen Beziehungen zum Herrscher sich nach 1825 »veränderten« (S. 156), die ständische Nation gemeint, bleibt unklar. Nach dem franziszeischen Absolutismus habe »der romantische Nationalismus die nationalsprachigen Wissenschaften« hervorgebracht. »Die romantische Idee des *nationbuilding* war wie überall in Europa vorhanden. Der Traum, dass die Unabhängigkeit der Ungarn [!] und die bürgerliche Umgestaltung des Landes von der Wiener Regierung toleriert würden, faszinierte mehrere Magnaten und gebildete Adelige«

(S. 149-150). Solche postromantische nationale Begeisterung hat wenig mit der Forschung der letzten Jahrzehnte zur modernen Nationsbildung zu tun. Sie weist auf ein eingeschränktes Verständnis der Verfasserin für die Ambivalenz zwischen Ständeversammlung mit ihrer Fundierung im historischen, nicht im modernen Sinne kodifizierten Recht als im Sinne des Konstitutionalismus modernem Phänomen und ihren sozial restriktiven und ökonomisch einschränkenden Strukturen zu. Gönczi vermischt analytisch die im historischen Befund bis 1848 verschränkten Ebenen von historisch-rechtlicher Argumentation zur Sicherung der durch die Ständeversammlung garantierten politischen Autonomie der adligen Selbstverwaltung und der Landesverfassung mit den historisch-rechtlich argumentierenden Anfängen einer im modernen Sinne nationalen Historiographie. Dass István Werbőczys „Tripartitum“ nur marginal vorkommt, fällt auf, ebenso die Absenz Oberungarns mit der zeitweiligen Landeshauptstadt Preßburg (*Pozsony*, heute *Bratislava*). Auch wenn Ungarn wie das von ihm bis 1848 beziehungsweise 1867 getrennte, hier gelegentlich erwähnte Siebenbürgen seine eigene ständische Verfassung hatte, sollte der politische Rahmen der Habsburgermonarchie nicht unterschätzt werden.

Die Literaturauswertung ist unbefriedigend. Zu der in Anm. 9 auf S. 29 erwähnten Tagung liegt zum Beispiel schon lange der Berichtsband „Südostforschung im Schatten des Dritten Reiches“ (München 2004) vor. Zum Einfluss Göttingens verlässt sich Gönczi vielfach auf die 1984 eingereichte Magisterarbeit von Mária *Pettrits*, statt den Quellen nachzugehen. *Szinnyei* wurde schon erwähnt... Gönczis Arbeit liest sich an vielen Stellen als unreflektierte Kompilation, ist damit allerdings auch, wie Arbeiten dieser Art oft, eine Fundgrube für reichliches Material und ist für den des Ungarischen nicht mächtigen Leser beim Referat ungarischsprachiger Arbeiten nützlich. Gönczi fehlt das elementare Verständnis für den politisch-rechtlichen Rahmen der ungarischen Ständeversammlung in ihrer im 18. Jahrhundert systematisierten Ausformung, die zur europäischen Rechtskultur der Frühen Neuzeit gehört wie die Modernisierung vor allem des Zivilrechts im Rahmen der Ständeversammlung im ungarischen Vormärz. Es gab in der Zeit wohl auch Debatten zum Strafrecht, worauf zumindest die 1834 gedruckte ungarische Übersetzung von Cesare *Beccarias* „*Dei delitti e delle pene*“ hinweisen könnte. Das moderne Rechtssystem entstand erst nach Ablösung der ständischen Feudalverfassung in der Revolution von 1848 durch die im Neoabsolutismus nach österreichischem Vorbild durchgesetzte Reform von oben. Rechtssystematische und rechtstheoretische Aspekte bleiben außen vor, historiographisch bleibt Gönczi im Umfeld der Schule Eduard Winters, die ihre Verdienste gehabt hat. Ein wenig Strukturgeschichte hätte mit Sicherheit genutzt. So bleibt der Eindruck einer handwerklich schwachen und konzeptionell oberflächlichen Arbeit zu einem Themenkomplex, der es im weiten Umfeld der Modernisierungsforschung verdient, abseits aller Unterdrückungsgeschichten und romantisch-nationaler Begeisterung systematischer und reflektierter untersucht zu werden.

Wolfgang Kessler

Herne

LORMAN, THOMAS: *Counter-Revolutionary Hungary 1920-1925. István Bethlen and the Politics of Consolidation*. Boulder/New York: Columbia 2006. XIV, 310 S. = East European Monographs.

In der Geschichte Ungarns des 20. Jahrhunderts werden zwei Perioden mit dem Begriff *Konsolidierung* beschrieben, die *Bethlensche* der 1920er Jahre und die *Kádársche* der 1960er Jahre, die nach Krieg und Verarmung das Leben sicherer machten. Da-

her erinnert sich die Gesellschaft an beide Epochen mit einer gewissen rechts- und links polarisierenden Nostalgie. Thomas Lorman (University of Cincinnati) stellt den Politiker István Graf Bethlen (1874-1946) mit politikgeschichtlicher Methode, einseitig, ohne sozial- und mentalitätsgeschichtlichem Hintergrund vor. Doch die so beschaffene Politikgeschichte Ungarns ist bereits gut bearbeitet, siehe beispielsweise die Monographie „István Bethlen. A Great Conservative Statesman 1874-1945“ von Ignác Romsics (New York 1995). Daher muss Lorman seine Themenwahl und Methode im englischen Sprachgebiet auch begründen: Die ungarische Geschichtsforschung werde immer noch durch marxistische Schemata bestimmt (S. XIII). Unter den Stolpersteinen der einseitigen Methode Lormans hebt Steller zum Beispiel die Rechtskontinuität und die periphere Behandlung der Lehre der heiligen Krone hervor (S. 14-15), Szalai jedoch, dass Lorman bei den Wahlmissbräuchen 1922 nicht die Wichtigkeit der religiös-patriotischen Mentalität der ungarischen Provinz erkennt. Szalai hat auch Vorbehalte gegenüber dem Zeitrahmen des Werks: Die Konsolidierung *als Prozess* wurde auf jeden Fall mit der Beschaffung der Völkerbundanleihe 1924 abgeschlossen; *als Periode* hielt sie jedoch bis zur Weltwirtschaftskrise an. Es ist daher unbegründet, die *Konsolidierung* mit dem Misserfolg des Parlamentboykotts der Ungarischen Sozialdemokratischen Partei 1925 zu beenden – wie in diesem Buch geschehen.

Hiervon abgesehen hat Lorman eine anerkennenswerte Leistung vollbracht. Er schöpft ergiebig aus ungarischen Archivalien und publizierten Quellen. Gut veranschaulicht er Bethlens liberal-konservatives Taktieren in der Nationalversammlung.

Bethlen begann die Verhandlungen für die große Koalition als vereidigter Premierminister, wobei er in der Königsfrage mehr oder weniger auf die einheitlich für eine freie Königswahl eintretenden Kleinlandwirte und die legitimistische Christliche Partei der Nationalen Einheit baute. Nach dem Königsputsch im Oktober 1921 wurde dieser Plan undurchführbar, daher machte er die Partei der Kleinlandwirte zur Basis der zu bildenden, konsolidierenden Regierungspartei, indem er sie nötigte, auf ihre radikalen Bodenreform- und Wahlrechtsprogramme zu verzichten. Nach traditionellem Standpunkt erpresste Bethlen den Parteivorsitzenden István Nagy-átádi Szabó mit der Angelegenheit des *Exportpanamas*. Lorman teilt diese Ansicht nicht; da diese aber sehr verbreitet ist, müsste man noch detaillierter gegen sie argumentieren (S. 79). Szalais Ansicht nach ist Lormans übertriebene Analogie zwischen der Einheitspartei und den Vorkriegsparteien Liberale Partei und Nationale Arbeitspartei unter soziologischem Aspekt angreifbar. Wir vermissen im Kapitel über das Verhältnis zwischen der Sozialdemokratischen Partei und Bethlen den Namen von Ernő Garami, dem vielleicht bedeutendsten ungarischen Politiker der zeitgenössischen Sozialdemokratie.

Zum Schluss seien einige Irrtümer richtig gestellt: die Ungarische Räterepublik dauerte nicht 90 Tage, sondern 133 Tage (S. 2); die Partei Béla Kuns hieß nicht Arbeiterpartei, sondern Partei der Kommunisten Ungarns; die Zeitung der nach der Niederschlagung der Räterepublik nach Wien geflüchteten Kommunisten führte den Titel ‚Rote Zeitung‘ (beziehungsweise ‚Proletarier‘) und nicht ‚Wiener Ungarischer Kurier‘ (S. 9); die Enzyklika „*Rerum Novarum*“ erschien 1892 (S. 29); der konsequent Meyer genannte Abgeordnete der Kleinlandwirtepartei hieß János Mayer.

Lea-Katharina Steller
Miklós Szalai

Regensburg
Budapest

Autonomien in Ungarn. Studienband. Herausgegeben vom Doktorandenkolleg der Geschichtswissenschaften an der Eötvös Loránd Universität. Budapest: L'Harmattan 2006. 374 S. = Történelemtudományok Doktori Iskola könyvek 5.

2003-2006 veranstaltete das Geschichtswissenschaftliche Doktorandenkolleg an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest im Rahmen seines Ph. D.-Programms für Neue Ungarische Geschichte und Zeitgeschichte einen Schwerpunktbereich „Autonomien in Ungarn 1848-1998“. Der vorliegende Band stellt die Arbeiten dieses Programms zusammen.

Nach einer Einleitung von Jenő *Gergely*, die Begriff und Konzept von Autonomie klären soll, beschäftigt sich der Band zunächst mit den *Verwaltungsautonomien*, worunter die Selbstverwaltung in den Komitaten und Kommunen, bisweilen auch in den *Weingemeinden* (*hegyközség*, kammerähnliche Zusammenschlüsse der Winzer) verstanden wird. In diesem Rahmen behandelt András *Cieger* die Debatten um die Entstehung des Bürgertums und ansatzweise Demokratisierung der adligen Selbstverwaltung in den Komitaten und der Gemeinden vor und nach 1867, während sich Károly *Ignác* der Selbstverwaltung in Budapest vom österreichisch-ungarischen Ausgleich 1867 bis zum Ersten Weltkrieg widmet. Die folgende Epoche der Zwischenkriegszeit wird von Péter Krisztián *Zachar* in Bezug auf Komitate und Gemeinden und wiederum von Károly *Ignác* in Bezug auf Budapest behandelt. Der zwei – oder wenn man die Zeit von 1945-1949 gesondert rechnet, drei – völlig verschiedene Systeme umfassende Zeitraum von 1945 bis 2000 wird von Attila *Réfi* und Károly *Ignác* dargestellt, wobei die Nachwendezeit nur gestreift wird.

Auf die Verwaltungsautonomien folgt ein Kapitel über die berufsständischen Selbstverwaltungen, in dem Arbeiten von Péter Krisztián *Zachar*, Péter *Strausz* und Attila *Réfi* die Entwicklung der Industrie- und Handels-, der Landwirtschafts-, der Rechtsanwalts- und vergleichbarer berufsständischer Kammern sowie hier nochmals der Weingemeinden im Zeitraum von 1848 bis heute behandeln. Im folgenden Kapitel gehen Péter *Strausz* und Attila *Réfi* der Selbstverwaltung der Sozialversicherungen in den verschiedenen Abschnitten der neueren Geschichte nach.

Der Rechtslage der Kirchen als selbst verwaltete Gemeinschaften ist das folgende Kapitel gewidmet. Jenő *Gergely* versucht eine begriffliche Klärung von Autonomie und von deren Grundlagen im Hinblick auf die Kirchen und schildert die Debatten um das Verhältnis von Staat und Kirche sowie einige Aspekte der inneren Organisation einzelner Religionsgemeinschaften in der bürgerlichen, der sozialistischen und der postsozialistischen Ära. Den letzten Schwerpunktbereich bilden die Selbstverwaltungen im Bereich der Wissenschaft. Mit den Universitäten beschäftigt sich Kálmán *Rác*, mit der Akademie der Wissenschaften József *Kardos*.

Insgesamt krankt das Werk daran, dass es ihm keine überzeugende und stringente Konzeption von *Autonomie* gelingt. Es mischen sich politologische, soziologische und juristische Definitionselemente zu einer undifferenzierten und den Anforderungen keiner der berührten Fachwissenschaften gerecht werdenden Gemengelage, was besonders in dem Vorwort und dem ersten konzeptionellen Teil deutlich wird. Dort ist die Rede von »Zivilgesellschaft« ebenso wie von »Selbstverwaltungen« und »Autonomien«, womit der Verfasser vermutlich dasselbe meint. Daher kommt Jenő *Gergely* zu der Aussage, das Wesen der Autonomie liege in ihrem nichtstaatlichen Charakter (S. 13), wobei er vollkommen übersieht, dass alle im Buch behandelten Selbstverwaltungsformen mit Ausnahme jener der Kirchen öffentlich-rechtliche Formationen, das heißt, Inhaber öffentlicher Gewalt und somit Teil der dezentralisierten Staatsverwaltung sind, man sie also nicht ohne weiteres als »nichtstaatlich« bezeichnen kann. Die mangelnde Differenzierung zwischen dezentralisierter öffent-

licher Verwaltung (Komitate und Gemeinden als Gebiets selbstverwaltungen, Kammern, Universitäten und die Akademie als öffentlich-rechtliche Körperschaften auf der Basis des Personalprinzips) und nichtstaatlichen Vereinigungen (Kirchen) führt zu einer sachwidrigen Vermischung zum Beispiel von Selbstverwaltungsrechten und Rechtsfähigkeit (S. 13-14) oder von Autonomie und staatskirchenrechtlichen Privilegien bei den Religionsgemeinschaften (S. 241) sowie zu allzu pauschalen Aussagen über den Rahmencharakter des staatlichen Rechts: Dieses bildet nur für die öffentlich-rechtlichen Einrichtungen den Rahmen, nicht aber – entgegen der Annahme von *Gergely* (S. 233) – für die Kirchen, denn diese dürfen auch in Ungarn beispielsweise unter Verletzung des verfassungsrechtlichen Gleichheitsgebots Frauen diskriminieren – was sie auch tun. In Bezug auf die „Autonomie“ der Kirchen vermengen die Verfasser immer wieder die Selbständigkeit der Kirche gegenüber dem Staat und die organisatorische Eigenständigkeit einzelner Kirchenprovinzen innerhalb der Kirchenorganisation.

Nur auf der Grundlage eines nicht durchdachten Autonomiebegriffs ist zum Beispiel die Aussage erklärlich, wonach die Autonomie einer Kammer leide, weil »die Interessenvertretung dominant« wird (S. 182). Dabei ist es gerade eine zentrale Aufgabe der Kammern, die Interessen der betroffenen Gruppe selbstbestimmt – also ohne staatliche Bevormundung – nach außen zu vertreten. Auch das adäquate Erfassen des Sinns paralleler öffentlich-rechtlicher Kammern und privater Organisations- und Interessenvertretungsstrukturen (zum Beispiel Industrie- und Handelskammer – Gewerbevereine, Anwaltskammer – Anwaltsverein, S. 149-165) muss vor diesem Hintergrund scheitern. Besser gelingen dann die nicht konzeptionellen, sondern rein ereignisgeschichtlichen Darstellungen dieser Doppelverhältnisse (S. 191-192).

Der konzeptionelle Mangel im Grundbegriff Autonomie schlägt auf die einzelnen Beiträge durch. Diese sind regelmäßig gut recherchiert und inhaltsreich, ohne sich in Details zu verlieren. Da es an einer kohärenten Vorgabe fehlt, schwanken aber auch sie in der Auswahl der betrachteten Fakten und Diskurse, so dass sich die dargestellten historischen Vorgänge oft nicht zu einem zusammenhängenden Bild verbinden können. Bei den Darstellungen zu rechtsnahen Materien fällt positiv auf, dass die Verfasser meist die Primärquelle (den Normtext) und nicht bloß Sekundärliteratur zitieren. Andererseits schleichen sich häufiger Ungenauigkeiten und sogar Fehler ein. So ist in Bezug auf das Oberhaus ab 1926 von Mitgliedern, »die erbrechtlich [...] einen Sitz erhielten«, die Rede (S. 87); tatsächlich sah das Gesetz aber keine Erbmitgliedschaft vor, denn auch die Vertreter des Hochadels errangen ihre Sitze im Oberhaus durch Wahl auf Zeit, nur eben mit der Maßgabe, dass das passive Wahlrecht für diese Sitze erbrechtlich prädestiniert war. Falsch ist auch die Behauptung, erst das Anwaltsgesetz von 1998 habe den Anwaltskammern den »Statuts öffentlich-rechtlicher Körperschaften« verliehen (S. 212); diesen Status schuf bereits die – im Übrigen von den Verfassern zitierte – Anwaltsrechtsnovelle von 1991.

Letztlich presst der Band Äpfel (öffentlich-rechtliche Selbstverwaltungen) und Birnen (nichtstaatliche Einrichtungen) unter einen nicht hinreichend durchdachten Oberbegriff, ohne hingegen alle Äpfel (es fehlen zum Beispiel die Minderheitenselbstverwaltungen) und alle Birnen (es fehlen zum Beispiel die Vereine, die Gewerkschaften und Arbeitgebervereinigungen) zu behandeln.

Wenn man einmal von dieser konzeptionellen Schwäche absieht, bieten die einzelnen Arbeiten häufig ein ebenso in die Breite wie in die Tiefe gehendes Tableau der öffentlichen Debatten in Bezug auf ihren jeweiligen Gegenstand. Wegen der fehlenden Gesamtkonzeption sind Detaildarstellungen zu einem bestimmten Punkt oft nicht leicht aufzufinden, da sie sich nicht an der Stelle befinden, wo sie bei Anwendung eines stringenten politologischen, soziologischen oder juristischen Autonomie-

begriffs hingehören. Hier hätte dem Leser ein Stichwortregister weiterhelfen können, auf das die Herausgeber aber bedauerlicherweise verzichtet haben. Der in zahlreichen Fußnoten erwähnte Dokumentenanhang liegt nur in ungarischer Sprache vor.

Eine letzte Anmerkung sei der Sprache gewidmet. Die Übersetzung ins Deutsche ist im Wesentlichen akzeptabel. An etlichen Stellen schimmert allerdings der ungarische Satzbau durch, was im Deutschen schwerfällig wirkt und manchmal sogar Missverständnisse verursachen kann. Unangenehmer sind noch die häufigen Lehnübersetzungen, die zu deutschen Begriffen führen, die entweder einen anderen als den gemeinten oder gar keinen Sinn haben. Es seien nur »Themenleiter« für Doktor- oder Habilitationsvater oder -mutter (*témavezető*, S. 11), »rechtliche Fachvertretung« für berufsständische Vertretung (*szakmai képviselő*, S. 19; ähnlich missverständlich auf S. 87, 105, 178), das auch aus dem Zusammenhang heraus nicht verständliche »Zielbesitz« (S. 19), »Hausregel« statt Geschäftsordnung (*házaszabály*, S. 50), »Karpatenvorland« statt »Karpataukraine« oder »Karpatorussland« (*Kárpátalja*, S. 97, 173), der »Patentamt-Geschäftsführer« statt Patentanwalt (*szabadalmi ügyvivő*, S. 211) oder »Einweihung« statt Promotion (S. 341) zitiert. *Törvényhatóság* ist zwar mit »Munizipium« korrekt übersetzt, aber der Leser muss mehrere verstreute Bemerkungen in Nebensätzen miteinander kombinieren, um zu erkennen, dass dies eine Kategorie ist, welche die Komitate und einige ihnen gleichgestellte, meist größere Städte umfasst. Hier hätte eine Fußnote dem mit Ungarn nicht vertrauten Leser helfen können, denn »Munizipium« löst im Deutschen andere Assoziationen aus – wenn überhaupt. Auch an einigen anderen Stellen wie zum Beispiel beim Sprachgebrauch »Verordnung« für »kommunale Satzung« wären erklärende Zusätze zu ungarischen Spezifika hilfreich, zumal sich die Übersetzung an ein mit Ungarn möglicherweise nicht vertrautes Publikum richtet. Ein sorgfältigeres Sprachkuratorat hätte diese unnötigen Ungereimtheiten durchaus beseitigen können, ebenso wie die Hinzuziehung eines der zahlreichen Fachwörterbücher für Verwaltungs- und Rechtsterminologie. Letzteres hätte den Übersetzern zeigen können, dass der *jegyző* – entgegen der gewählten Übersetzung – eben kein Notar ist (das ist nämlich der *közjegyző*, wie auf S. 211 korrekt übersetzt ist).

Insgesamt erscheint der Band als eine vertane Gelegenheit, sich mit den überaus spannenden Fragen der verschiedenen, sehr heterogenen Autonomie- und Selbstverwaltungsdiskussionen der vergangenen 150 Jahre in Ungarn zu beschäftigen. Die zahlreichen sorgfältig recherchierten Einzelheiten in den Arbeiten zeigen, dass die Verfasser – eine Verfasserin hat das Buch nicht – das Zeug haben, wissenschaftlich gehaltvoll zu arbeiten. Es hätte nur einer besser durchdachten Grundkonzeption bedurft, dieses Potenzial zu einem brauchbaren Gesamtwerk zu vereinen.

Herbert Küpper

Regensburg

OPLATKA, ANDREAS: *Der erste Riss in der Mauer. September 1989 – Ungarn öffnet die Grenze*. Wien: Paul Zsolnay 2009. 303 S.

Am 10. September 1989 öffnete Ungarn seine Grenzen für DDR-Bürger – mit den bekannten Folgen. In den mehr als zwanzig Jahren, die seitdem vergangen sind, ist viel über den Weg zu dieser Öffnung geschrieben worden. Journalisten und Politologen haben die Geschehnisse analysiert, die zunehmend auch Gegenstand geschichtswissenschaftlicher Aufarbeitung werden. Von den meisten zentralen Akteuren liegen mittlerweile Memoiren vor, und fast jeder beansprucht den Ruhm einer weltgeschichtlichen Entscheidung für sich. Wer sich präzise und kohärent über die

Vorkommnisse im Sommer 1989 informieren will, steht einer Flut unübersichtlicher und unzusammenhängender, vor allem in den Memoiren geradezu widersprüchlicher Literatur gegenüber.

In diese Lücke stößt das vorliegende Buch von Andreas Oplatka, das die ungarische Sicht der Dinge im Jahr 1989 umfassend darstellt. Es beginnt im Wesentlichen im Frühjahr 1989, als in Ungarn immer offensichtlicher wurde, dass die Grenzbefestigungen gegen Westen, der *Eiserne Vorhang*, nur noch eine technisch veraltete Ruine war, zu deren Erneuerung und konsequentem Betrieb weder die Finanzen noch der politische Wille ausreichten. Schließlich wurde die Grenze zwischen Ungarn und Österreich im September 1989 für den Reiseverkehr vollkommen geöffnet.

Die wenigen Monate, die zwischen diesen beiden Zeitpunkten liegen, schildert Oplatka minutiös und detailreich. Während der erste Zeitraum noch vergleichsweise cursorisch abgehandelt wird, wird die Darstellung immer detaillierter, je mehr sie sich dem Höhepunkt nähert. Im Mittelpunkt stehen die Abläufe in Ungarn, vor allem innerhalb der ungarischen politischen Führung. Recht intensiv wird auch das Verhalten der DDR als Hauptbetroffener beleuchtet. Die Handlungen und Reaktionen der übrigen Beteiligten – der Bundesrepublik Deutschland, der Sowjetunion, Österreichs, des Roten Kreuzes und des persönlich beleidigten rumänischen Diktators Nicolae Ceaușescu – fließen nur in dem Maße ein, wie sie auf ungarische Entscheidungsträger eingewirkt haben. Diese Verdichtung lässt zwar viele Aspekte außen vor, aber sie bewirkt zugleich eine Konzentration auf das Land, das die Entscheidung zur Grenzöffnung getroffen hat, und erlaubt hier eine zusammenhängende Analyse.

Die ungarische Perspektive hält gerade für das deutsche Publikum die heilsame relativierende Erkenntnis bereit, dass der Abbau der Grenzbefestigungen und auch die Lage der DDR-Flüchtlinge im Land für die ungarische Politik nicht im Zentrum standen und keine zentrale Schicksalsfragen bedeuteten, sondern eher nebensächliche Dinge waren – vielleicht mit Ausnahme der letzten Tage vor der Grenzöffnung. Es wird deutlich, dass Ungarn 1989 tief greifende eigene Probleme hatte und mit seinem internen Reformprozess vollauf beschäftigt war, weshalb die Instrumentalisierung der Liberalisierungen in Ungarn durch DDR-Bürger für ihre eigenen Interessen von der ungarischen Politik eher als externe Störung aufgefasst wurde, der man nur begrenzt Aufmerksamkeit schenken konnte und schenkte. Erst als die Zustände immer unhaltbarer wurden, wurde die Flüchtlingsfrage zur *Chefsache* in Ungarn. Zugleich wird aber auch deutlich, dass die ungarische Führung, nachdem sie sich mit dieser Angelegenheit intensiver zu beschäftigen begann, die Frage der Ausreise der DDR-Flüchtlinge als Testfall für die Langmut Moskaus benutzte, aus dem Rückschlüsse auf die Akzeptanz der inneren Reformprozesse in Ungarn möglich waren. Der Blick auf die Moskauer Agenden zeigt, dass sich auch dort durchaus nicht alles um die *deutsche Frage* drehte, sondern die Sowjetunion wegen starker eigener innerer Probleme eine Art wohlwollendes Desinteresse pflegte. Schließlich relativiert eine Was-wäre-wenn-Betrachtung die aus deutscher Sicht häufig als weltgeschichtlich betrachtete Bedeutung der Grenzöffnung: Angesichts der ideologischen und materiellen Erschöpfung des sozialistischen Lagers hält Oplatka es nachvollziehbar für wahrscheinlich, dass die Erosion des Ostblocks auch ohne die ungarische Grenzöffnung stattgefunden hätte – nur eben etwas langsamer (S. 238-240). Damit will er die Bedeutung der Geschehnisse nicht mindern, sondern eher ihre in Deutschland vorherrschende Überschätzung etwas dämpfen.

Dass der Verfasser sowohl Journalist als auch Historiker ist, ist für das Buch ein profunder Glücksfall. Als Auslandskorrespondent und außenpolitischer Redakteur der ‚Neuen Zürcher Zeitung‘ war er seinerzeit eine Art *teilnehmender Beobachter* der Vorgänge in seinem Geburtsland Ungarn. Sein Buch gründet er aber keineswegs nur

auf seine eigenen Wahrnehmungen und Erinnerungen, sondern schöpft das volle handwerkliche Reservoir des Historikers aus: Er analysiert die veröffentlichte Literatur, offizielle und halboffizielle Dokumente sowie die Archivalien, die mittlerweile zugänglich sind, und befragt alle seinerzeit in Budapest und Moskau, in Bonn und Ost-Berlin, in Wien und Genf maßgeblichen Entscheidungsträger nach ihren Erinnerungen – lediglich der seinerzeitige Bundeskanzler Helmut Kohl hat ein Gespräch verweigert. Aus diesen reichhaltigen Materialien konstruiert Oplatka den wahrscheinlichen Verlauf der Geschehnisse im *heißen Sommer* 1989. Aufschlussreich sind vor allem die Abweichungen in den Erinnerungen und Memoiren der Hauptakteure; insbesondere die Selbstdarstellung des damaligen ungarischen Außenministers Gyula Horn erfährt so einige notwendige Korrekturen. Auch die Trivialität zahlreicher Faktoren und die Beiläufigkeit mancher zunächst technisch anmutenden, aber später sich als zentral herausstellenden Entscheidung rütteln an dem Bild einer geplanten Änderung der Welt. Ein umfangreicher Endnotenapparat liefert die wissenschaftliche Fundierung, ein Personenverzeichnis erleichtert die Orientierung im Text.

Dass das Buch sich dennoch mehr wie ein spannender *whodunit* als eine historische Quelleninterpretation liest, ist Oplatkas journalistischer Erfahrung zu verdanken. Widersprüche in den Quellen legt er offen und nimmt begründet Stellung, welche Version er für die wahrscheinlichere hält. Dem Leser bleibt es vorbehalten, sich dem anzuschließen oder abweichende Schlüsse zu ziehen. Der packende Stil des Werks vermittelt dem Leser das Gefühl, unmittelbar am Geschehen beteiligt zu sein.

In einigen Teilen spielen juristische Sachverhalte eine gewisse Rolle. Hier wird der Journalist und Historiker Oplatka bisweilen ungenau. So übersetzt er den ungarischen Rechtsbegriff der *szabálysértés* zwar wörtlich, aber dennoch unrichtig mit »Regelverstoß«, weil der korrespondierende deutsche Rechtsbegriff jedenfalls in Deutschland, der Schweiz und Liechtenstein *Ordnungswidrigkeit* ist; zumindest irreführend ist daher Oplatkas Behauptung, der Begriff der Ordnungswidrigkeit bestehe (nur) »in der Rechtssprache der DDR« (S. 116). Auch die völkerrechtlichen Argumente, die Ungarn und die DDR im Zusammenhang mit Ungarns Beitritt zur Genfer Flüchtlingskonvention und der Auslegung und Suspendierung der bilateralen Verträge über Reiseverkehr und Rechtshilfe austauschten, werden nicht immer juristisch korrekt gewürdigt.

Diese kleinen Einwände tun jedoch dem Gesamteindruck einer überaus spannenden, detailreichen und dennoch flüssig lesbaren Rekonstruktion der Grenzöffnung 1989 aus ungarischer Perspektive keinerlei Abbruch. Oplatkas neuestes Werk kann jedem empfohlen werden, der Näheres über das Entstehen einer Entscheidung – oder besser: des Bündels an Entscheidungen; Oplatka spricht insoweit von einer »kollektive(n) politische(n) Leistung« (S. 239) – wissen möchte, welche die Welt nachhaltig veränderte.

Herbert Küpper

Regensburg

TÓTH, JUDIT – UGRÓCZKY, MÁRIA: *Kézikönyv a határon túli magyarokat érintő jogszabályi rendelkezésekről* [Handbuch der Bestimmungen zu den jenseits der Grenze lebenden Magyaren betreffenden Rechtsvorschriften]. A kiadásért felel SÁRDI, PÉTER. Szerkesztők ÓDOR, BÁLINT – TÖRŐ, CSABA. Budapest: Országgyűlés Hivatala 2008. 342 S., zahlr. Tab., 1 DVD.

Die Kontaktpflege zu den ungarischen Minderheiten in den Nachbarländern war ein Anliegen bisher jeder postsozialistischen Regierung Ungarns. Sämtliche Regie-

rungen seit 1990 haben Maßnahmen zur Förderung der ungarischen Kultur in den Staaten des Karpatenbeckens und zur Unterstützung der ungarischen Minderheitenangehörigen bei Reisen nach und Aufenthalt in Ungarn ergriffen. Entsprechend den verschiedenen Konzepten jeder Regierung weichen diese Maßnahmen teils stark voneinander ab. So ist mit der Zeit eine recht unübersichtliche Rechtslage in Bezug auf die Privilegien und Vergünstigungen, die der ungarische Staat den ethnischen Minderheiten gewährt, entstanden.

In dieser Lage haben Judit Tóth und Mária Ugróczy im Auftrag der ungarischen Parlamentsverwaltung das vorliegende Handbuch zusammengestellt, das einen praxisorientierten Überblick über die Rechtslage gibt. In einem ersten Kapitel über die Kontaktpflege allgemein und das Institutionensystem werden Fragen zur Einreise nach Ungarn, zum Aufenthaltsrecht, zur ungarischen Staatsangehörigkeit und zu anderen Aspekten des persönlichen Status, zum Datenschutz, zu den Gebühren und Kosten sowie zu den Foren des Dialogs und der Zusammenarbeit zwischen staatlichen ungarischen Stellen und den ungarischen Minderheiten(organisationen) der Nachbarstaaten behandelt. Das folgende Kapitel informiert über die Privilegien vor allem materieller Art für die Minderheitenangehörigen, insbesondere für die Inhaber eines Ungarnausweises (*Magyar igazolvány*) oder eines Ungarn-Angehörigenausweises (*Magyar hozzátartozói igazolvány*). Dargestellt werden die Leistungen aus dem Heimatfonds (*Szülőföld Alap*) und die Vergabeverfahren sowie die Leistungen in den Bereichen Heilbehandlung, Reise, Bildung und Ausbildung, Zugang zum ungarischen Arbeitsmarkt, Kulturpflege, Förderung der Zivilgesellschaft und der örtlichen Wirtschaft.

Das Anliegen des Buches ist, die einschlägige Rechtslage zu schildern und zu erklären. Dies gelingt sehr übersichtlich und dennoch detailliert sowie auf sachliche Art. Unklar ist allerdings der Leserkreis, auf den das Buch abzielt. Es scheint sich primär an Nutzer der vorgestellten rechtlichen Regelungen zu wenden, das heißt, an Angehörige ungarischer Minderheiten im Karpatenbecken, die nach Ungarn reisen, sich dort niederlassen oder finanzielle Leistungen von dort in Anspruch nehmen wollen. Für diesen Leserkreis ist die Darstellung trotz aller Praxisnähe allerdings zu theoretisch, denn, zum Beispiel, wie ein Antragsformular aussieht oder welche administrative Routine für Antragsteller und Behörde jeweils zu beachten ist, erfährt man nicht. Auch die Höhe der in einem konkreten Verwaltungsverfahren zu zahlenden Gebühren bleibt für den Leser unklar, denn es werden nur die rechtlichen Vorschriften mit ihren Unter- und Obergrenzen erwähnt, nicht aber deren Konkretisierung im Einzelfall dargestellt. Ebenso wenig kann sich der Leser ausrechnen, wie hoch in seinem konkreten Fall eine bestimmte Leistung zum Beispiel aus dem Heimatfonds oder auf Übernahme von Heilbehandlungskosten sein wird, denn die Darstellung beschränkt sich auf die Rechtsgrundlagen und erlaubt daher keine Einschätzung, wie die Handhabung im Einzelfall aussieht. Das Buch ist somit kein *Praxisratgeber*.

Andererseits ist es auch keine *wissenschaftliche Analyse* der Rechtslage, denn es beschränkt sich im Wesentlichen auf die Schilderung der einschlägigen Vorschriften. Ausgeblendet bleiben neben dogmatischen und systematischen Mängeln die völker- und europarechtlichen Probleme, die einzelne Vorschriften aufwerfen und im Extremfall deren Geltung in Frage stellen können. Zudem bleiben viele Angaben und Rechtstatsachen, die für eine rechtswissenschaftliche Analyse (vor allem für eine Wirkungsanalyse) wichtig wären, wie zum Beispiel die Höhe der für die einzelnen Programme zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel und deren genaue Verwendung, unerwähnt. Der im Anhang abgedruckte Auszug aus dem Staatshaushalt 2008 liefert nur einen Teil dieser Angaben, zudem beschränkt auf das Stichjahr 2008.

Zwischen den beiden Extremen Praxisratgeber und wissenschaftliche Analyse schlägt der vorliegende Band den Mittelweg einer sachlichen und nutzerorientierten Beschreibung des geltenden Rechts ein. Dies verschafft sowohl potenziellen Antragstellern als auch wissenschaftlich Interessierten die notwendigen Grundkenntnisse, um sich den jeweiligen Interessen entsprechend intensiver mit dem Thema zu beschäftigen.

Zu einer vertieften Beschäftigung mit dem Fragenkreis ist der Dokumentenanhang hilfreich. Dort finden sich Behördenadressen ebenso wie die Texte der wichtigsten Rechtsvorschriften. Ein Stichwortregister erleichtert das Auffinden der diesbezüglichen Textstellen.

Insgesamt ist eine gut lesbare und ausgewogene Darstellung der Rechtslage gelungen. Angesichts der ständigen Veränderungen in diesem Rechtsbereich ist ihre *Halbwertszeit* allerdings begrenzt. Es bleibt zu hoffen, dass die Parlamentsverwaltung auf wesentliche Änderungen oder Fortentwicklungen der Rechtslage mit einer Neuauflage derselben Qualität reagiert.

Herbert Küpper

Regensburg

Wirtschaft und Gesellschaft

BALOGH, ISTVÁN: *Szabolcs vármegye terhei a 17. század végén* [Die Steuerbelastungen des Komitats Szabolcs am Ende des 17. Jahrhunderts]. Nyíregyháza: Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Levéltár 2008. 172 S., zahlr. sch/w Abb. = A Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Levéltár kiadványai III. Tanulmányok 17.

Das historische Komitat Szabolcs war eine der Verwaltungseinheiten von beachtlicher Größe im osmanisch besetzten Ungarn. Die Theiß trennte es von den Komitaten Borsod, Zemplén, Ung und Bereg, es hatte eine lange Grenze mit Sathmar (*Szatmár*) und Bihar und grenzte über kurze Strecken an die Komitate Heves und das spätere Komitat Jász-Nagykun-Szolnok.

Zwei Burgen des Komitats Szabolcs – Kálló und Kisvárda – hatten von strategischem Gesichtspunkt aus betrachtet eine geringe Bedeutung, doch in den benachbarten Komitaten beziehungsweise in nicht allzu weit entfernten Gebieten erhoben sich wichtige Burganlagen: Erlau (*Eger*), Munkatsch (*Munkács, Mukačevo*), Wardein (*Várad*) sowie Tokaj und Szolnok; in der Nähe der beiden zuletzt genannten Orten befanden sich auch wichtige Übergänge über die Theiß. Im Komitat Bihar, unweit der Grenze mit Szabolcs, lag Debreczin (*Debrecen*), die wirtschaftlich bedeutendste und bevölkerungsreichste Stadt der Region.

Das Buch von István Balogh befasst sich – auf Archivquellen gestützt – mit den Jahren 1682 bis 1690 – einer unter militärischem Aspekt stürmischen Zeit. Von 1682 bis 1685 befand sich das Komitat unter der Herrschaft von Fürst Emmerich (Imre) Thököly, dann musste es den Befehlen von zuerst (1685-1687) zwei kaiserlichen Generalen (Eneas Silvius Graf Caprara und Anton Graf Caraffa) folgen, danach (1687-1689) war es zum Gehorsam gegenüber drei militärischen Führern des kaiserlichen Hofes (Caraffa, Octavian Nigrelli und Siegbert Graf Heister) verpflichtet, um anschließend die Wardein und Gyula belagernden Truppen zu versorgen. Sowohl der wegen der Missachtung der Stände ausgebrochene Aufstand unter Führung von Thököly als auch die Angriffe der Türken richteten sich gegen die Habsburger, die jedoch mit Unterstützung aus dem Ausland und mit Kräften aus dem eigenen Land als Befreier ins Land zogen.

Erlau blieb bis 1687, die Festungen Wardein und Gyula waren jedoch auch nach 1690 in der Hand der Türken, so musste das Komitat Szabolcs Steuern in mehrere Richtungen zahlen beziehungsweise auch die einander gegenüber stehenden Truppen gleichzeitig versorgen. Die größte Belastung stellte das Winterquartier der Soldaten dar, hier musste neben der Verpflegung der Truppen, dem Heu und Hafer für die Pferde auch für warme Quartiere gesorgt werden. Die Obrigkeit konnte nicht auf die Orts- und Fachkenntnisse der Komitatsbeamten verzichten, so gab es unter anderem Beispiele dafür, dass die militärische Führung unbewohnte – durch die Kriegszüge zerstörte – Siedlungen als Orte für das Überwintern zuwies. Aber auch hinsichtlich der Belastbarkeit der bewohnten Ortschaften gab es keine entsprechenden Daten. Die Vorratswirtschaft war kaum entwickelt – wenn der Getreidepreis maximiert wurde, dann kam es zu Warenmangel. Bedrückend waren die finanziellen Belastungen und die gewaltsamen Requisitionen durch das Militär; Caraffa trieb 1686 in Debreczin gnadenlos die Steuer ein (Männer wurden gefoltert, Frauen geschlagen), durch seine brutale Vorgehensweise hat er die Bevölkerung der Stadt ebenso wie jene der gesamten Region in Angst und Schrecken versetzt.

Außer Getreide und Heu musste auch Schlachtvieh – zumeist Ochsen – an die lagernden Truppen abgegeben werden, teilweise wurde auch Brot oder Mehl aus den Ochsenmühlen von den für die Versorgung verantwortlichen Militärs eingefordert. Bekannt sind auch Beispiele dafür, dass Arbeitskräfte für die Ernte und für das Mähen verpflichtet wurden.

Eine schreckliche Forderung war der sogenannte *forspent*, ein Ausdruck, der aus dem deutschen Wort *Vorspann* in die ungarische Sprache übernommen wurde. Wenn die Truppen zu weiter entfernt gelegenen Kriegsschauplätzen beordert wurden, dann war die Bevölkerung zwar von den Pflichten zu ihrer direkten Versorgung befreit, die Militärtransporte stellten aber dennoch eine gewaltige Belastung dar, denn die für diese Tätigkeit verpflichteten Arbeitskräfte wussten nicht, wann sie zurückkehren beziehungsweise ob ihnen ihre Zugtiere nicht von Straßenräubern oder umherstreifenden Soldaten weggenommen werden.

Die Belastung durch Naturalabgaben hatte keinen Ausschließlichkeitscharakter, die Portionen für einen Soldaten (*portio oralis*) beziehungsweise für ein Pferd (*portio equilis*) konnten ausgelöst werden, manchmal wurde die Versorgungspflicht von vornherein in Geldeinheiten angegeben.

István Balogh hat ein außerordentlich umfangreiches Material an Briefen und Protokollen untersucht. Es ist ihm gelungen, der Nachwelt schwer lesbare Manuskripte und von Fehlern strotzende Aufzeichnungen zugänglich zu machen; seine Tabellen erleichtern die Arbeit mit dem Band, die 20 Dokumente im Anhang – unter ihnen Kopien von Originalen – erhöhen weiter den Wert des unvollendet gebliebenen Werkes. Die veröffentlichten, auszugsweise vorgestellten und besprochenen Quellen zeigen eindrucksvoll, dass die größten Lasten des gegen das Osmanische Reich geführten Freiheitskampfes von dem zu einem Schlachtfeld verwandelten Ungarn zu tragen waren.

Das unvollendete Manuskript wurde von Éva *Mecsei-Kujbus* redaktionell bearbeitet. Das reich illustrierte Buch ist ein ehrendes Gedenken an den Verfasser, das durchaus eine Zusammenfassung in einer Fremdsprache verdient hätte.

István Balogh (1912-2007) war ein Sohn der Stadt Debreczin, der an der renommierten Universität seiner Heimatstadt das Lehrendiplom für Geschichte und Geographie erwarb und in Geisteswissenschaften promovierte. Später eignete er sich umfangreiche ethnographische und archivalische Kenntnisse an. Er arbeitete als Museologe in Debreczin. Nach dem Zweiten Weltkrieg übernahm er öffentliche Funktionen, war als Politiker der Bauernpartei Obergespan, kehrte jedoch nach Einrich-

tung der Einparteiensystems wieder zurück in die Stille des Museums. 1957 musste er Debreczin aufgrund von falschen Beschuldigungen verlassen, wurde in Nyíregyháza Museologe, dann Archivar und schließlich Direktor des Archivs des Komitats Szabolcs-Szatmár. Mit einer Reihe von anspruchsvollen Schriften bereicherte er die Bereiche der im weiteren Sinne verstandenen Geschichtswissenschaften und der Völkerkunde. Als Anerkennung für seine wissenschaftlichen Leistungen wurde er Doktor der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Vom reichen Fundus seiner Kenntnisse profitierte die Hochschule in Nyíregyháza, der er sein Wissen gerne zur Verfügung stellte. Auch im Ruhestand widmete er seine Zeit der wissenschaftlichen Forschung. Er war eine jener hervorragenden Persönlichkeiten, die man wegen ihres großen Wissens besonders verehrte, deren humanistische Grundeinstellung hoch geschätzt wurde und die wegen ihrer ungezwungenen Kollegialität und Hilfsbereitschaft an allen Dienststellen beliebt waren.

János Buza

Budapest

»Illik-e magyarhoz csalfa kereskedés?« 17. és 18. századi magyar nyelvű gazdasági irodalom [»Ziemt es dem Magyaren, betrügerischen Handel zu treiben?« Ungarischsprachige ökonomische Literatur aus dem 17. und 18. Jahrhundert]. A szövegeket válogatta és a kísérő tanulmányokat írta BEKKER, ZSUZSA. Budapest: Aula Kiadó 2008. XLI, 301 S., 8 farb. Abb. = Magyar Közgazdasági Klasszikusok.

Zsuzsa Bekker, Professorin an der Corvinus-Universität Budapest, präsentiert in diesem Band eine einmalige Auswahl ungarischer Texte ökonomischen Inhalts aus dem 17. und 18. Jahrhundert. *Ökonomie* ist hier im weitesten Sinne des Wortes zu verstehen, entsprechend der Auffassung jener Epoche, in der sich Ökonomie als selbständiges Fach- und Wissensgebiet erst noch herauszusondern begann. *Ökonomische Literatur* ist in dieser Sammlung ebenfalls in mehrfachen Formen und Genres präsent: Von Kalendarien über Gedichte, Volkslieder und Gebete bis zu Fachtexten und offiziellen Schriften. Die Textgattungen dienen auch zur Strukturierung der vorwiegend chronologisch geordneten Sammlung. Das Vorwort (S. IX-XI) und eine einführende Studie (S. XII-XLI) sowie die Kurzbiographien der Autoren (S. 253-275) umklammern den Textkorpus. Bibliographien (S. 277-301) und eine farbige Bildbeilage (ohne Seitenzahlen) beschließen das Buch.

Die einführende Studie und die Kurzbiographien sind besonders nützlich, sie führen in die Geschichte des ökonomischen Denkens in Ungarn ein. Die Studie legt den Schwerpunkt auf drei Themen, nämlich auf die Charakterisierung und die mögliche Unterteilung der Epoche, auf die Entwicklung der ungarischen Sprache, die durch die Reformation und später durch die Aufklärung befördert wurde, schließlich auf die inhaltlichen und fachspezifischen Fragen. Die letzteren werden weitergeführt bei der systematischen, in zwei Epochen (Spätbarock und Aufklärung nach 1765) aufgeteilten Darstellung der einzelnen Texte der Sammlung. Wie Bekker feststellt, sind in der ungarischen ökonomischen Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts »die literarischen Muster der ganzen Epoche preklassischer Ökonomie präsent, wirksam und identifizierbar, wie auch die ökonomische Theorie und die ökonomische Analyse, die sich erst im Entstehen befinden, die ersten selbständigen Schritte zu unternehmen versuchen« (S. XXI). Demnach gehen die hier präsentierten ungarischen Texte unmittelbar oder mittelbar auf alte Traditionen zurück, wie zum Beispiel die ungarischen Verse von István Mihályt (1779) und Dávid Baróti Szabó (1779-1780), die Übersetzungen von „*Prædium Rusticum*“ des Jacob Vanière (1730) oder

das schöne Beispiel der populären Hausväterliteratur nach dem griechisch-antiken Muster von „Oikonomikos“ des Xenophon.

Die ökonomische Analyse, die ebenfalls in griechisch-antiker Tradition, nämlich in jener der Ethik und Staatslehre von Aristoteles steht, ist in der Sammlung durch die ungarischen Strophen von Albert Szenci Molnár (1630), eine Übersetzung des Werkes von Georg Zieger (Iosquinus Betuleius) sowie durch János Liskais Übersetzung (1641) des weitverbreiteten Werkes von Justus Lipsius vertreten. Auf römisch-antike Grundlagen, die Werke von Cato, Varro, Columella und Vergilius verweisen auch die populären Werke von János Lippai (1662 und 1664), István Losontzi (1773), Márton Vesmás (1774) und János Keresztély Nagy (1786), die nützliche Anweisungen zur Landwirtschaft, Viehzucht und ganz besonders zur Bienenzucht und Gartenkultur vermitteln.

Monetarismus, Merkantilismus und Kameralismus, die frühneuzeitlichen Richtungen ökonomischen Denkens, sind in der Sammlung ebenfalls präsent. Ein handschriftlicher Kalendereintrag aus dem Jahre 1758 beschreibt den riskanten Seehandel und die Geldwirtschaft wie folgt: »Diese Welt ist nichts anderes: ein stürmisches Meer / Tausende Bedrohungen lauern in ihren Galeeren / Geld ist hier der Steuermann und der Kapitän / Ohne das rudert ein jeder nur schwer.« (S. 15.) Diese Thematik, erweitert auf die Luxusdebatte und weitergeführt in ethischen Fragestellungen, erreicht ihren Höhepunkt in den Gedichten von Lőrinc Orczy. Von ihm stammt, gleichsam als Beitrag zur zeitgenössischen Diskussion über den handelnden Adel, das Zitat im Titel dieses Bandes: »Ziemt es dem Magyaren, betrügerischen Handel zu treiben?«

Zu gleicher Zeit, in den 1780er Jahren entstanden aber auch die theoretisch fundierten Texte der Wirtschaftspolitik und von deren Kritik, so die Verordnung Josephs II. (1786) über die Steuerreform und Katasteraufnahme sowie „Die freien Betrachtungen“ von Pál Spilenberg (1790) zum gleichen Thema. Auch die zeitgenössische Übersetzung von Samuel Teschediks „Der Landmann in Ungarn“ (1784) gehört in diese Quellengruppe. Diese Texte weisen bereits Züge des Physiokratismus auf, der aber Hand in Hand mit den klassischen Thesen von Adam Smith Einzug ins ungarische ökonomische Denken hielt.

Das Buch ist schön gestaltet, lehrreich und nützlich, aber auch amüsant. Es ist besonders empfehlenswert für Studierende frühneuzeitlicher ungarischer Sprache und Literatur sowie Ideen- und Wirtschaftsgeschichte.

Antal Szántay

Budapest

Kultur und Bildung

Deutsche Sprache und Kultur in Siebenbürgen. Studien zur Geschichte, Presse, Literatur und Theater, sprachlichen Verhältnissen, Wissenschafts-, Kultur und Buchgeschichte; Kulturkontakten und Identitäten. Herausgegeben von KRIEGLER, WYNFRIED – SEIDLER, ANDREA – TANCER, JOZEF. Bremen: edition lumière 2009. 284 S., Abb., Tab., Kt. = Presse und Geschichte – Neue Beiträge 41.

Der Band beinhaltet Aufsätze, die im Rahmen einer Konferenzreihe zur Rolle der deutschen Sprache und Kultur in verschiedenen Regionen des Donau-Karpatenraumes auf der internationalen wissenschaftlichen Tagung „Die deutsche Sprache und Kultur in Siebenbürgen“ vom 16. bis zum 21. Oktober 2007 in Michelsberg (*Cisnădioara, Kisdisznód*) bei Hermannstadt (*Sibiu, Szeben*) in Siebenbürgen gehalten

worden sind. Vor dieser vierten Konferenz standen Preßburg (*Pozsony, Bratislava*) und Umgebung,¹ Westungarn/Burgenland und die Zips im Mittelpunkt. In Siebenbürgen behandelten die Tagungsteilnehmer aus Deutschland, Österreich, Ungarn, Rumänien und der Slowakei im Rahmen eines interdisziplinären Gesprächs die Frage, welchen Stellenwert die deutsche Sprache beziehungsweise die Rezeption der deutschsprachigen Literatur im kulturellen und wissenschaftlichen Leben der Region hatte.

Das pluriethnische und multikulturelle Siebenbürgen stellt ein besonders interessantes Paradigma für die Kulturtransferforschung dar. Deutschsprachige Ansiedler in verschiedenen Epochen, die starke Rolle der protestantischen Kirche in der vor den gegenreformatorischen habsburgischen Bestrebungen geschützten Region, die seit dem Humanismus immer stärker werdende Rezeption westeuropäischer Geistesströmungen, die konfliktrträgliche Debatte um die eigene Identität in Abgrenzung zu anderen ethnischen Gruppen – all dies lässt die Verhältnisse in Siebenbürgen symptomatisch für die ostmitteleuropäische Entwicklung der letzten 500 Jahre erscheinen.

Die Beiträge im Band gliedern sich in fünf Themenkreise. Im ersten geht es um die sprachlichen Verhältnisse. Sigrid *Haldenwang* (Hermannstadt) untersucht das Siebenbürgisch-Sächsische in der Sprachlandschaft Siebenbürgens, die sich als eigenartige Verflechtung dreier strukturell ganz unterschiedlicher Sprachen – des Rumänischen, des Ungarischen und des Deutschen – zusammensetzt. Wilfried *Schabus* (Wien) betrachtet aus geschichtlicher und ethnographischer Sicht die Situation der protestantischen religiösen Gruppen der vertriebenen Österreicher, der Landler und Hutterer, deren Schicksal mit der Kirchen-, Sprach- und Kulturgeschichte des Landesteiles eng verknüpft ist. Dana Janetta *Dogaru* (Hermannstadt) analysiert die Texte von Predigten und Sitzungsprotokollen des Hermannstädter Magistrats als sprachhistorisch aussagekräftige Andenken des geschriebenen Frühneuhochdeutschen in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, die vor allem in Bezug auf Verbal- und Gliedsatz.

Einen weiteren Schwerpunkt bilden die historischen Verhältnisse. István *Szabó* (Budapest) beleuchtet im Zusammenhang mit der europäischen Rechtsgeschichte der frühen Neuzeit die Herausbildung, Struktur und Tätigkeit des Landtags von Siebenbürgen und hebt die Sonderentwicklung der Region hervor. Daniel *Zikeli* (Hermannstadt) skizziert aus ideengeschichtlicher Perspektive den Ablauf der Reformation beziehungsweise der Gegenreformation in Siebenbürgen unter Berücksichtigung der örtlichen kirchenrechtlichen Lage im Rahmen des Königreichs Ungarn einerseits und im Hinblick auf den prägenden Einfluss des europäischen Humanismus andererseits. Holger *Böning* (Bremen) bietet einige Betrachtungen zum Siebenbürgenbild in der deutschsprachigen Publizistik der Spätaufklärung sowie, auf der anderen Seite, zur volksaufklärerischen Publizistik in der Region selbst.

Den Hauptteil des Bandes machen sieben Beiträge zum Institutionssystem des kulturellen Lebens aus. Rudolf *Simek* (Bonn) sichtet und charakterisiert aufgrund von Bibliotheksbeständen die Wissenschaftspraxis und die Gebrauchsliteratur des Mittelalters in Siebenbürgen. Béla *Szabó* (Debrecen) skizziert den Einfluss der europäischen Rechtswissenschaft auf das ungarische Privatrecht und andere Rechtsgebiete in der frühen Neuzeit am Beispiel privaten und institutionellen Buchbesitzes in Siebenbürgen. Judit *Vizkelety-Ecsedy* (Budapest) gibt eine übergreifende Darstellung über das Druckereiwesen im Hermannstadt des 17. Jahrhunderts, als die Stadt

¹ Tagungsband rezensiert von István *Monok* in: Ungarn-Jahrbuch 29 (2008) 520-522.

vorübergehend die Blütezeit der siebenbürgischen Druckereigeschichte miterlebte. Gudrun-Liliane *Ittu* (Hermannstadt) stellt den siebenbürgischen Gouverneur und Aufklärer Samuel von Brukenthal vor und bietet eine Übersicht über seine umfangreichen Kunstsammlungen (Pinakothek, Bibliothek, Mineraliensammlung, numismatische und archäologische Sammlung). Katalin *Czibula* (Budapest) weist in ihrer Abhandlung nach, dass die klassischen deutschen Dramen und Übersetzungen (so von Lessing und Goethe) dank der Aufführungen der in Siebenbürgen gastierenden deutschen Schauspielertruppen die spätere Entwicklung des ungarischen Dramas stark beeinflussten. Auch Szabolcs János *Szatmári* (Großwardein, *Oradea, Nagyvárad*) erörtert das deutschsprachige Theaterwesen in Siebenbürgen im breiten Kontext der südosteuropäischen Theaterlandschaft und mit Blick auf die Ausarbeitung der Typologie des siebenbürgisch-deutschen Theaters im 18. Jahrhundert, wobei er auf die Notwendigkeit hinweist, das regionale Theaterleben in seinen überregionalen (deutsch-österreichischen und ungarischen) Zusammenhängen zu erforschen. Liliana *Popa* (Hermannstadt) präsentiert am Beispiel der einheimischen Buch- und Presseproduktion sowie der Bestände der Leih- und Privatbibliotheken die thematisch und sprachlich breit differenzierte Buch- und Lesekultur im Hermannstadt des 18. Jahrhunderts.

Zu einer thematischen Einheit fügen sich auch die Studien zu Kulturkontakten und Identitätsfragen zusammen. Attila *Verók* (Erlau, *Eger*) widmet sich dem siebenbürgischen Universalgelehrten Martin Schmeizel aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts und bietet neue Forschungsergebnisse zu dessen sprachwissenschaftlicher Tätigkeit. Ágoston Zénó *Bernád* (Wien) analysiert anhand des Gedichts „Der Wallach“ von Johann Seivert das Rumänienbild in einem breiten Kontext des zivilisationskritischen, geographisch-historischen und literarischen Schrifttums. Katalin *Blaskó* (Wien) belegt am Beispiel eines 1782 im ‚Ungarischen Magazin‘ erschienenen Beitrags des siebenbürgisch-sächsischen Historikers Martin Schech, dass die Debatte um die Herkunft der Siebenbürger Sachsen tatsächlich eine Diskussion über deren politischen Privilegien war, und betont die Rolle historiographischer Texte bei der Herausbildung der kollektiven Identität der Siebenbürger Sachsen im 17. und 18. Jahrhundert. Annamária *Biró* (Klausenburg, *Cluj, Kolozsvár*) geht es um die Rolle der deutschen Sprache in einer ungarisch-deutschen Abstammungsdebatte in Siebenbürgen; sie analysiert August Ludwig von Schlözers Werk „Kritische Sammlungen zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen“ (1795) und das Siebenbürgenbild in der Gelehrtenrepublik des 18. Jahrhunderts.

Zuletzt bringt der Tagungsband zwei Fallstudien. József László *Kovács* (Budaörs) erläutert den Identitätswandel, das heißt, den sprachlichen und konfessionellen Wandel des siebenbürgischen Schriftstellers, Buchdruckers und Reformators Caspar Helth (Gáspár Heltai) am Beispiel seiner übersetzerischen und editorischen Tätigkeit. Jozef *Tancer* (Preßburg) skizziert anhand zweier Reiseberichte des Theaterprinzipals, Schauspielers und Dichters Christoph Seipp den Paradigmenwechsel in der Reiseberichtsschreibung am Ende des 18. Jahrhunderts und liefert dabei Wissenswertes zum Image Siebenbürgens in jener Zeit.

Der reichhaltige und thematisch weit verzweigte Band fügt dem komplexen Bild von der übernationalen Kulturgeschichte des Donau-Karpatenbeckens einen neuen und wertvollen Mosaikstein hinzu.

KYR, PAULUS: *Die Gesundheit ist ein köstlich Ding. Sanitatis studium ad imitationem aphorismorum compositum item alimentorum vires breuiter et ordine alphabetico positae autore Paulo Kyr medico. Impressum in inlyta Transylvaniae Corona anno 1551. Ein ins Deutsche, Rumänische und Ungarische übersetzter und mit zeitgenössischen Bildern versehener und kommentierter Nachdruck des Gesundheitslehrbuches des Kronstädter Arztes Paulus Kyr.* Herausgegeben von OFFNER, ROBERT. Hermanstadt/Bonn: Schiller 2010. 384 S., 64 sch/w Abb.

Die Reprintausgabe mit der deutschen, rumänischen und ungarischen Übersetzung des Gesundheitsbuches von Paulus Kyr, Stadtphysicus zu Kronstadt im 16. Jahrhundert, bietet eine gute Gelegenheit zur Zusammenfassung und Bewertung des medizinischen Fachwissens im Ungarn des 16. Jahrhunderts, insbesondere im Fürstentum Siebenbürgen. Für dieses ehrwürdige Unternehmen ist der Band ein einheitliches Werk betrachten können, das die philologische Medizin erheblich bereichert.

Herausgeber und Übersetzer – Experten ihres Faches und der Medizingeschichte – machen den Leser mit Traditionen allgemeingebräuchlicher Gesundheitslehren und Ratschlägen zur gesunden Lebensführung bekannt, die im 16. Jahrhundert in Kalendern, »praktischen Hausbüchlein«, Kräuterbüchern zu lesen waren, und die als populärwissenschaftliche Schriften einen wichtigen Dienst leisteten, zumal akademisch gebildete Ärzte sowohl im Fürstentum Siebenbürgen als auch in anderen Teilen des Stephansreiches als Raritäten galten. Den Kreis seines Lesepublikums fasste Kyr enger, aber auch anspruchsvoller, und sprach ihn im Gymnasium zu Kronstadt (*Brassó, Braşov*) – mit überregionaler Ausstrahlung – an, wo er für die studierende Jugend seine Heilkunst im Interesse der Erhaltung der Gesundheit und der Vorbeugung von Krankheiten didaktisch prägend zusammenfasste. Sein Material fußt auf der antiken-mittelalterlichen Tradition der Heilkunde, die er sich während seiner Studienzeit in Wien und Oberitalien gründlich aneignete – Autoritäten des Altertums werden reichlich zitiert –, die er mit eigenen Erfahrungen und volkstümlichem medizinischem Wissen seiner Zeit ergänzte. Sein Latein konnte der der Jugend schon zu seiner Zeit Probleme bereitet haben, so ist es doppelt zu begrüßen, dass das Wert, das bloß in drei zugänglichen Exemplaren überliefert ist, nun mit Kommentaren und Literatur reichlich versehen in genießbarer moderner Übersetzung vorliegt. Das Verständnis der besonderen Zustände und des Heilverfahrens jener Zeit erleichtern auch die gut ausgewählten zeitgenössischen Abbildungen, die einen Einblick zum Beispiel in die Badegewohnheiten und Hospitalbehandlungen gewähren und auch darüber ein anschauliches Bild vermitteln, auf welche Art und Weise Pflanzen gesammelt, getrocknet, deponiert, Speisen und Getränke zubereitet wurden. Die Diätetik war ja einer der wichtigsten Pfeiler der Erhaltung des physischen Gleichgewichts.

Das reiche, vielseitig zusammengestellte Material des Stadtarztes Kyr hatte sein Ziel als Kompilation nicht verfehlt. Der Historiker kann auf den Seiten des Buches der Aufnahme und Anwendung der europäischen Renaissancemedizin in Siebenbürgen nachgehen. Das Werk ist mit seinen Ausführungen über die alten Sitten und Gepflogenheiten auch für die breitere Leserschicht interessant. Es ermöglicht einen guten Überblick über Pflanzen, die im Siebenbürgen des 16. Jahrhunderts noch nicht bekannt waren oder verwendet wurden, heute aber nicht mehr aus unserer Küche wegzudenken sind.

Besondere Anerkennung gebührt dem Herausgeber Robert *Offner*, der für die wissenschaftliche Bearbeitung seines Buchprojekts namhafte Experten gewann – Konrad *Goehl*, Adinel C. *Dină* und László A. *Magyar*, Szabolcs *Péter* –, die teilweise auch als Übersetzer ihr Bestes geleistet haben. Diese musterhafte Publikation be-

weist, dass die fachlichen und menschlichen Kontakte immer fähig sind, Grenzen zu überschreiten und trotz finanzieller Schwierigkeiten zu solchen erfreulichen Ergebnissen zu führen. Wie schön wäre es, wenn diese Tendenz eine Fortsetzung finden würde!

Katalin Rákóczi

Budapest

Dictionarium 1604. Szenci Molnár Albert szótára / Dictionarium 1604. Das Wörterbuch von Albert Szenci Molnár. Szerkesztette / Herausgegeben von SZABÓ, ANDRÁS. Az összefoglalásokat fordította / Übersetzung der Zusammenfassungen KLEMM, LÁSZLÓ. Szöveggondozás / Bearbeitet von SZILÁGYI, N. ZSUZSA. Budapest: Országos Széchényi Könyvtár, Osiris 2007. 296 S., 22 sch/w Abb. = Libri de libri.

Im Jahr 1604 erschien in Nürnberg die erste Ausgabe von Albert Szenci Molnárs (1574-1634) lateinisch-ungarisch/ungarisch-lateinischem Wörterbuch. Dies nahmen die Széchényi Nationalbibliothek in Budapest und die Gáspár-Károli-Universität der Ungarländischen Reformierten Kirche zum Anlass, im Oktober 2004 eine wissenschaftliche Konferenz zum literarischen Schaffen des reformierten Theologen und Gelehrten auszurichten, in deren Zentrum das „Dictionarium“ Szenci Molnárs und seine Veröffentlichung vor 400 Jahren stand. Der vorliegende Sammelband bildet, so hofft der Herausgeber András Szabó, den Anfang einer Reihe von weiteren Publikationen, welche die Leistungen dieser herausragenden Gestalt des protestantischen Späthumanismus auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft und Literatur zu würdigen wissen.

Welchen großen Beitrag Szenci Molnárs Wörterbücher zur Systematisierung der ungarischen Sprache leisteten, stellt István Szathmári in seinem einleitenden Aufsatz übersichtlich dar. Durch die Erfassung von Wortschatz und Ausdrucksformen der ungarischen Sprache, der Phonetik und Morphologie, der syntaktischen und orthographischen Besonderheiten wird der Boden für die Weiterentwicklung der Sprache bereitet, die nicht nur der alltäglichen Kommunikation dient, sondern weitere Funktionen – etwa die des literarischen Mediums – erfüllt. Hinter den Arbeiten an seinen Wörterbüchern, Grammatiken, dem Psalterium und den Revisionen der Bibelübersetzungen stand das entschiedene Anliegen Szenci Molnárs, durch die Beschreibung und Ausdifferenzierung der (Volks-)Sprache ihren Reichtum – die Vielfältigkeit der Verwendungsmöglichkeiten und Ausdrucksmittel – deutlich zu machen.

Das ungarisch-lateinische/lateinisch-ungarische Wörterbuch, so betont es Ferenc Puszta, diente nicht nur als praktische Übersetzungshilfe, sondern erfüllte zugleich den Zweck eines enzyklopädischen Nachschlagewerkes, das Erklärungen zu Herkunft (etwa bei Lehnwörtern aus dem Lateinischen) und Bedeutung von ungarischen Begriffen verschiedener Wissensgebiete und ganz unterschiedlicher Lebensbereiche enthielt. Der Forscher von heute hat damit gleichzeitig eine Quelle vor sich, die den Zustand der ungarischen Sprache im ausgehenden 16. Jahrhundert dokumentiert und in ihrer formalen Gestaltung Vorbild für spätere Wörterbücher wurde.

Dass Szenci Molnárs Wörterbücher nicht nur Aufschluss über linguistische Phänomene und Sprachentwicklung geben, sondern auch aus Sicht der ideen- und rezeptionsgeschichtlichen Forschung wertvolle Informationen enthalten, zeigt der Aufsatz von Mihály Imre, der im Vergleich zu den übrigen Beiträgen viel Raum einnimmt. Das „Dictionarium“ lieferte seinen gelehrten Benützern das Instrumentarium für ihre Studien und die poetisch-rhetorische Ausbildung, wodurch sich in den

Wörterbüchern auch die sprachlich-literarische Idee der Renaissance und des Humanismus, ein bestimmtes Bildungskonzept, offenbart.

Auch die Geschichtswissenschaft und die historische Geographie können aus den Werken Szenci Molnárs schöpfen. Judit *Vásárhelyi* behandelt den „Appendix“, den Szenci Molnár seinem 1621 in Heidelberg erschienenen „Lexicon Latino-Graeco-Ungaricum“ beigefügt hat, und der eine Auflistung der geographischen Regionen und Verwaltungseinheiten Ungarns und Siebenbürgens sowie eine Chronologie und Herrscherdaten enthält. Nicht zuletzt beabsichtigte Szenci Molnár mit dieser Zusammenstellung, das Interesse der Lehrer und Studierenden neben der Grammatik, Rhetorik, Poetik, Stilistik und Jurisprudenz auf die Historie zu lenken.

In durchaus unterhaltsamer Weise, zahlreiche Beispiele anführend, widmet sich Gyula *Paczolay* den in Szenci Molnárs Wörterbucheditionen vorkommenden Sprichwörtern und deren Provenienz. Er untersucht beispielsweise, anhand welcher Kriterien Szenci Molnár Redensarten aus fremden Quellen für seine eigene Sammlung übernahm. Als Vorlage für die Hanauer (1611) und die Heidelberger Ausgaben (1621) diente, nach Molnárs eigenen Angaben, die von János Baranyai Decsi (1560-1601) 1598 in Bartfeld (*Bártfa*, *Bardejov*) herausgegebene „Adagiorum Graecolatinoungaricorum Chiliades quinque“.

Mit den folgenden Aufsätzen weitet sich der Blick von einer rein sprachgeschichtlichen Betrachtung auf die Einflüsse aus, die Szenci Molnár bei seinen ausgedehnten Aufenthalten im Ausland (vornehmlich in Deutschland) erhielt, beziehungsweise auf die Wirkung seiner Werke in verschiedenen Ländern Europas. Während András *Szabó* über die wissenschaftlichen Impulse schreibt, die Szenci Molnár für seine Wörterbücher und Lexika in Straßburg und Herborn erhielt, befasst sich György *Gömöri* mit der Resonanz seiner Editionen in England (und Holland). Bis heute bewahren Bibliotheken in London und Oxford Exemplare der Hanauer Bibel von 1608 auf.

Die bedeutende Rolle, die der Druckerei – in diesem Fall dem Drucker Elias Hutter in Nürnberg – bei der Entstehung und Verbreitung literarischer Erzeugnisse zukommt, arbeitet Noémi *Viskolcz* in ihrem Beitrag heraus. In Hutters Werkstatt wurde 1604 das gefeierte „Dictionarium Latinoungaricum“ Szenci Molnárs gedruckt. Dass der Verfasser auch auf finanzielle Unterstützung seitens wohlwollender Mäzene angewiesen war, beschreibt Marcell *Sebök*, wobei er auf die allgemeine Bedeutung des Patronats und der frühneuzeitlichen *Netzwerke* bei der Förderung humanistischen Schriftgutes eingeht. Bei der Herausgabe seines ungarisch-lateinischen Wörterbuches konnte Szenci Molnár konkret auf die Hilfe zweier Schirmherren aus Kásmark (*Késmárk*, *Kežmarok*), Sebastian Ambrosius und Sebestyén Thököly, zurückgreifen.

Nicht ausschließlich um Szenci Molnárs Schaffen geht es in der Studie von László *Szelestei Nagy* über eine mit ungarischen Anmerkungen versehene Edition des Wörterbuchs von Ambrosius Calepinus aus dem Jahr 1585. Die Frage ist, woher und von wievielen Personen die handschriftlichen Eintragungen in der Calepinus-Ausgabe stammen. Eine quellenkritische Untersuchung nimmt auch Zsuzsa *Vladár* vor, die nach den möglichen Vorlagen für Szenci Molnárs Grammatik fragt und verschiedene Quellen wie die Grammatiken von Petrus Ramus, Albert Ölinger oder Johannes Clajus anführen kann, die in differenzierter Weise (zum Beispiel in der Struktur der Darstellung) als Muster dienen.

Einen interessanten Exkurs unternimmt Márton *Szentpéteri*, der auf die Rolle des erkenntnistheoretischen Spiels in der frühen Neuzeit eingeht und sich Szenci Molnárs Werk „Lusus poetici“ mit den Interpretationsmethoden der *intellectual history* nähert. So sei beispielsweise auch die Analyse von Szenci Molnárs Wortschatz in seinem Wörterbuch hilfreich, begegne man doch darin nahezu allen Gebieten der Naturphilosophie und den damit verbundenen Diskursen in einer Weise, die der

frühneuzeitlichen Wissenschaftsperspektive entspreche (S. 246). Dies kann zum Beispiel Aufschluss über den damaligen Erkenntnishorizont und das zeitgenössische Wissenschaftsverständnis geben.

Abschließend widmet sich Gábor *Kecskeméti* einem Zeitgenossen Szenci Molnárs, Imre Péczely Király, Rektor der Schule in Komorn (*Komárom*), dessen Bekanntschaft Molnár während Péczely Királys Studienaufenthalt in Deutschland machte. Szenci Molnár, der in dem Freund und Kollegen eine Art *geistigen Erben* gesehen haben mochte, hatte Péczely Király in die Arbeiten an der Oppenheimer Bibelausgabe (1612) mit einbezogen.

Der Gelehrte Albert Szenci Molnár lebte und arbeitete lange Zeit in Deutschland, entsprechend erschien zwischen 1604 und 1630 ebendort ein Großteil seiner Werke. Aus diesem Grund sind die Zusammenfassungen in deutscher (zum Teil englischer) Sprache am Ende der Beiträge der hier vorgestellten Publikation zu erwähnen, die eine breite Rezeption des Themas ermöglichen, das nicht nur für die ungarische, sondern die europäische Literaturwissenschaft insgesamt Relevanz besitzt. Zu diesem Zweck wäre, wie auch vom Herausgeber im Vorwort betont, in der Zukunft bei der Erforschung des protestantischen Späthumanismus und der Würdigung von Szenci Molnárs Lebenswerk eine verstärkte länder- und fächerübergreifende Zusammenarbeit von Sprachforschern und Literaturwissenschaftlern wünschenswert.

Vorliegender Sammelband stellt einen gelungenen Auftakt dar, er kann der Sprachwissenschaft und Humanismus-Forschung sicher neue Impulse geben. Inhaltlich wird ein weiter Bogen gespannt, der nicht nur die Bedeutung des „Dictionarium“ von 1604, sondern auch die übrigen Verdienste Szenci Molnárs um die Systematisierung und Entwicklung der Sprache hervorhebt und sein literarisches Wirken in einen größeren geistesgeschichtlichen Kontext stellt. Ein zusammenfassender Essay, der die Ergebnisse der Konferenz mit Blick auf offengebliebene Forschungsfragen auswertet, hätte den Sammelband möglicherweise vervollständigt.

Julia Riedel

Marburg

Erdély orvosai szemmel a 18-19. században. Történeti-néprajzi források [Siebenbürgen im 18.-19. Jahrhundert aus ärztlicher Sicht. Historisch-volkskundliche Quellen]. Szerkesztette DEÁKY, ZITA. Budapest: Györffy István Néprajzi Egyesület 2008. 270 S., sch/w Abb. = A Néprajzi Látóhatár könyvtára 11.

Dieser Band enthält sowohl aus medizinhistorischer als auch medizinsoziologischer Sicht eine beachtenswerte Auswahl von Schriften siebenbürgischer Ärzte aus dem 18-19. Jahrhundert. Er gliedert sich in die Reihe kulturgeschichtlicher Quellen über diese ostmitteleuropäische Kulturregion ein. Gemeinsam ist allen Beiträgen, dass ihre Verfasser Ärzte sind, die ihre schriftstellerische Tätigkeit in den Dienst der Medizinsoziologie stellten.

In der zweiten Hälfte des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts bestand die akademisch ausgebildete Ärzteschaft Siebenbürgens aus siebenbürgisch-sächsischen, ungarischen und aus dem Ausland zugewanderten Ärzten. Zu jener Zeit war die Zahl rumänischer Ärzte im Großfürstentum sehr gering. Umso mehr bedauert die Herausgeberin, Zita Deáky, dass trotz aller ihrer Bemühungen das Manuskript einer ärztlichen Topographie, verfasst von Vasile Popp (1789-1842), einem rumänischen Bergarzt in Großschlatten (*Zalatna, Zlatna*), nicht ausfindig gemacht werden konnte. Somit stammen drei von sieben Texten aus der Feder siebenbürgisch-sächsi-

scher Ärzte, die unter Einfluss der deutschen Aufklärung zu den ersten *Gesundheitssoziologen* ihrer Heimat vorrückten.

Die erste Gruppe besteht aus Büchern vom Ende des 18. Jahrhunderts. Den Auftakt macht der Kronstädter Martin Lange (1753-1792), Komitatsarzt im nördlich seiner Heimatstadt gelegenen szeklerischen Komitat Drei Stühle (*Háromszék, Trei Scaune*) mit einer 1788 in Offenbach gedruckten Schrift „*Recensio remediorum praecipuorum Transylvanicis domesticorum*“, die sich mit den wichtigsten Hausheilmitteln der Siebenbürger befasst. Lange war eine herausragende Figur der hygienischen Aufklärung in Siebenbürgen. Seine Schrift gilt als bibliophile Rarität und war als solche bisher nur schwer zugänglich. Ihre medizinhistorische Bedeutung ist erheblich.

Andreas Wolf (1741-1812), der Verfasser des zweiten Beitrages, wird sowohl von der siebenbürgisch-sächsischen als auch von der rumänischen Kulturgeschichtsschreibung zu den bedeutendsten Repräsentanten der Ära gezählt. In seinem deutschsprachigen Aufsatz (gedruckt 1793 in Hermannstadt) beschäftigt er sich mit den gesundheitlichen Verhältnissen Hermannstadts (*Szeben, Sibiu*) und des Umlandes. Sein Büchlein ist eine zeittypische ärztliche Aufklärerschrift.

Das Werk des dritten siebenbürgisch-sächsischen Arztes über die Szekler ist keine reine ärztliche Topographie, denn es fokussiert nicht nur auf das Gesundheitswesen. Daniel Scheint (1772-1835) aus Mediasch (*Medgyes, Medias*) kündigt an, sich mit dem Thema aus politischer, wirtschaftlich-statistischer und historischer Sicht zu befassen. Bemerkenswert sind die scharfsinnige Beobachtungsgabe und der klare Stil des Verfassers. Zita Deáky hält Scheint für ein typisches Beispiel eines aufgeklärten (intellektuellen) Arztes der Reformzeit.

József Hankó von Lenthény, Komitatsarzt von Thorenburg (*Torda, Turda*), hat die ärztliche Topographie dieser Stadt anlässlich der fünften Wandertagung des Vereins ungarischer Ärzte und Naturforscher von 1844 in Klausenburg (*Kolozsvár, Cluj*) vorgetragen. Seine in dieser Gattung klassische Arbeit verdient heute noch die Aufmerksamkeit der Fachwelt.

János Vajna, Bezirksarzt des Szekler Stuhles Mieresch (*Marosszék*), ist mit einem Bericht über den Marktflecken Korond (*Corund*) vertreten. Im Ort befand sich im 19. Jahrhundert eines der bekanntesten Heilbäder der Region. Vajnas Schrift von 1865 fokussiert auf die balneologischen und epidemiologischen Aspekte sowie die Badegegewohnheiten jener Zeit.

Der Bezirksarzt János Máthé veröffentlichte 1859 in der ‚Medizinischen Wochenschrift‘ (*Orvosi Hetilap*) eine Topographie der Sanitärverhältnisse seines Bezirks Heynod (*Bánffyuhunyad, Huedin*). Als erste Arbeit dieser Art über die Region Kalotaszeg enthält sie zahlreiche ethnographische Angaben über die ethnischen und konfessionellen Verhältnisse der von Ungarn und Rumänen bewohnten 56 Orten des Bezirks.

Beim siebten Beitrag des Bandes handelt es sich um die Erstveröffentlichung einer bisher nur im Manuskript überlieferten und daher kaum bekannter ärztlichen Topographie von Józsa Oroszhegyi. Der Klausenburger Medizinhistoriker Sámuel Izsák richtete zwar in den 1960er Jahren die Aufmerksamkeit der Fachwelt auf dieses wertvolle Manuskript, dieses blieb jedoch bislang unveröffentlicht. Oroszhegyis Arbeit entstand 1860 anlässlich einer Wettbewerbsausschreibung des Budapester Ärztereins. Sie beschreibt die Bergbauregion im siebenbürgischen Westgebirge unter historisch-geographischem und ethnographisch-soziologischem Gesichtspunkt. Ihre Ausführungen umfassen von der Arbeitsweise, Volksheilkunde und Seuchenbekämpfung bis hin zur Sexualität und Vorbeugung von Geschlechtskrankheiten den Alltag des Volkes.

Es sei noch erwähnt, dass Andreas Wolf und Józsa Oroszhegyi auch im Ausland tätig waren, nämlich in den rumänischen Fürstentümern (Walachei und Moldau),

weshalb ihre literarischen Leistungen auch für die rumänische Kulturgeschichte von Bedeutung sind.

Der Sammelband wird von der Herausgeberin kompetent eingeleitet und ist anschaulich illustriert. Er ist erfreulicherweise mit einem Glossar zur archaischen Medizinsprache, einem Ortsnamensregister sowie Zusammenfassungen auf Rumänisch und Deutsch ausgestattet. Die ausgezeichneten Übersetzungen der ersten drei Beiträge stammen vom bekannten Budapester Medizinhistoriker László András *Magyar*.

Die in diesem Band vereinigten Schriften sächsischer und ungarischer Ärzte bieten einen tiefen und lehrreichen Einblick in die sanitären und sozialen Verhältnisse Siebenbürgens. Sie lassen naturwissenschaftlich geschulte aufgeklärte Ärzte zu Wort kommen, deren Texte historiographische Disziplinen zu weiterführenden Untersuchungen anregen.

Robert Offner

Speichersdorf

JÁVOR, ANNA: *Johann Lucas Kracker. Ein Maler des Spätbarock in Mitteleuropa*. Budapest: Enciklopédia 2005. 395 S., zahlr. farb. u. sch/w Abb.

Diese Monographie über Johann Lucas Kracker (1719-1779) ist sowohl dem äußeren Erscheinungsbild als auch dem wissenschaftlichen Niveau nach ein repräsentatives Werk. Kracker stammte aus Österreich, er wird aber zu Recht als mitteleuropäischer Maler angesehen. Anna Jávor erforschte mehr als zwei Jahrzehnte lang das Schaffen des berühmten Künstlers, fast jährlich erschienen ihre einschlägigen Studien sowohl in ungarischer als auch in deutscher, französischer und slowakischer Sprache. Man konnte also ahnen, dass sie bald mit einer Synthese die Geschichtsschreibung der barocken Kunst in der Region des Donautals bereichern werde. Das Werk, das die früheren Einzelstudien zusammenfasst und die Analyse des Lebenswerkes um neue Gesichtspunkte erweitert, übertrifft alle Erwartungen sowohl in wissenschaftlicher Hinsicht als auch in Bezug auf das Bildmaterial, die farbigen Reproduktionen und besonders den künstlerischen Œuvre-Katalog.

Kann man die Bestrebung, im 21. Jahrhundert eine traditionelle Künstlermonographie zu schreiben, als modern bezeichnen? Dies zu tun, indem man biographische Daten erschließt, mühsam in Archiven forscht, Rechnungslegungen in verschiedenen Sprachen durchsieht, Skizzen sucht, Kunstwerke vergleichend untersucht, Kontakte und Wechselwirkungen registriert beziehungsweise Gemälde und Statuen lokal besichtigt? Diese Fragen werden von der Verfasserin selbst in der Einleitung des Werkes gar nicht grundlos gestellt, denn heutzutage spielen eher die Ausstellungen zum Lebenswerk und die dafür von mehreren Herausgebern erstellten Alben die Hauptrolle in der Kunstgeschichtsschreibung. Aber gerade diese Monographie könnte die würdige Antwort mit ergiebigem Beweismaterial sein, und der Rezensent kann diese Antwort nur bejahen: Solche Monographien sind notwendig, denn sie zeigen die richtigen Verhältnisse der Lebenswege und verdeutlichen die Zusammenhänge. Es ist besonders wichtig, dass über die künstlerischen Werte des Donau-Karpatenbeckens auch in den Weltsprachen fachgerecht informiert wird. So ist es nur zu begrüßen, dass diese Arbeit, die eine ausgezeichnete Künstlerkarriere aufarbeitet, nach ihrer ungarischen Originalfassung nun auch in deutscher Sprache erschienen ist.

Kracker war Mitteleuropäer. Er wurde in Wien geboren, arbeitete lange in Mähren, sein Hauptwerk wurde aber in Prag fertiggestellt. Auch in zahlreichen Kirchen

Oberungarns (heute Slowakei) befinden sich seine Gemälde. Die unweit von Kassa (*Kassa, Košice*) gelegene Propstei in Jossau (*Jasov, Jászó*) bezeichnet ihn fast als ihren eigenen Maler. Kracker ließ sich endgültig in Ungarn, in Erlau (*Eger*) nieder. Auch heutzutage bewundern hunderttausende Touristen jährlich sein monumentales Deckenfresko in der Bibliothek des Erlauer Lyzeums (1778), welches das Trienter Konzil darstellt. Kracker verschmolz als erfolgreicher und erfahrener Vermittler des im Habsburgerreich heimisch gewordenen Spätbarocken Stils kulturelle Werte miteinander, wenngleich er kein radikaler Erneuerer war.

Anna Jávör begeht nicht den häufigen Fehler, ihren Helden zu überschätzen. Ihre Feststellungen sind maßvoll und umsichtig formuliert, sie behauptet nicht, dass Kracker zu den besten Künstlern seiner Zeit gehörte. Sie weist aber überzeugend nach, dass er alle Kniffe seines Handwerkes kannte und seinen Kunden immer Werke von hohem Niveau übergab. Schon deshalb ist es wichtig, die gesamte Skala seiner Laufbahn zu zeigen, weil diese in mehrerer Hinsicht typisch ist. Zahlreiche bekannte und geübte Künstler kamen im 18. Jahrhundert aus dem italienisch- oder deutschsprachigen Gebiet ins Karpatenbecken, um hier zu leben, einen Patron zu finden sowie auch, um ihre Werke hier vorzulegen, seien es Porträts, Fresken, Altarbilder, Statuen, Gebäude, Gartendekorationen, Musikwerke oder Theaterstücke. Als parallele künstlerische Karrieren erwähnt die Verfasserin zu Recht die von Franz Anton Maulbertsch (1724-1796) und von István Dorffmaister (1729-1797). Auch ihnen Dreien war es wohl zu verdanken, dass die Kunst nach der Türkenherrschaft im Donauraum Einzug hielt und an Bischofssitzen, in Klöstern und auch in Dorfkirchen das Bedürfnis nach Ästhetik und visueller Kultur nährte.

Die Monographie besteht aus sechs größeren Kapiteln. Das erste stellt Krackers Herkunft, seine Familie, seine Studien sowie seine ersten Werke vor. Besonders interessant ist hier, zu erfahren, welchen Einfluss Paul Troger (1698-1762) auf ihn ausübte. Den ernüchternden Stil des Altarbildes und die großzügige Freskotechnik von Troger, dem Maler des Festsaals des Melker Stiftes, nahmen sich seine jüngeren Zeitgenossen zum Vorbild.

Im zweiten Kapitel verfolgt die Verfasserin jenen Lebensabschnitt, in dem der Künstler nach kurzem Aufenthalt in der Steiermark nach Mähren übersiedelte und dort viele Aufträge übernahm. Hier übte sich Kracker in den ersten bewegten Jahren seiner selbständigen Laufbahn in fast allen Arten der Malerkunst, in denen er sich auch zu beweisen vermochte, wie die Verfasserin feststellt. Die meisten Arbeiten schuf er in Brünn (*Brno*), Znaim (*Znojmo*), Klosterbruck (*Louka*) und Hödnitz (*Hodonice*). Er arbeitete für Franziskaner, Premonstratenser, Kapuziner und Paulaner. Von hier ging er oft nach Ungarn, um zu malen: Er war sowohl in Jossau als auch in Vronau an der Töpl (*Vranov nad Toplou, Varannó*) tätig. Vor allem mit seinen Fresken fand er Anerkennung, die ihm weitere Aufträge einbrachte.

Das dritte Kapitel beschäftigt sich mit dem Deckenfresko und den Altarbildern in der jesuitischen Kirche des heiligen Nikolaus in Prag sowie der Dekoration der Kirche Johannes des Täufers in Jossau. Das in der tschechischen Hauptstadt entstandene Werk ist eines der wichtigsten von Kracker. Dazu führt die Verfasserin aus, dass es die auf die Betrachtungsarchitektur basierende Freskentradition mit den Techniken der Naturbilder vereint. In Jossau entfaltete sich Krackers Vielseitigkeit: Außer den Decken- und Wandfresken beweisen das auch zahlreiche Altarbilder, die teils die Ereignisse des Lebens des Schutzheiligen, teils die Märtyrer des Prämonstratenserordens zeigen.

Das vierte Kapitel ist der Zeit von 1764 bis 1775 gewidmet, die Kracker beim Bischof Károly Esterházy zu Erlau verbrachte. Von 1770 an schuf er zahlreiche anspruchsvolle, große Altarbilder für die Kirchen der Dörfer im Bistum und für die

Pfarrkirchen der Stifte. Eine ganze Reihe von Dorfkirchen (zum Beispiel in Tiszapüspöki, Jászárokszallás, Szihalom, Belényes, Mezőtárkány, Egerbakta) erhielt so für ihre Altäre Bilderschmuck auf hohem Niveau, der die Opferbereitschaft der Märtyrer, die Wohltaten der Heiligen oder eine Episode aus der Geschichte der Kirche darstellen. Anna Jávör versteht es, die Vorgeschichte der Bilder anhand der gemalten Skizzen (der *Bozzettos*) aufzudecken.

Im nächsten Kapitel geht es um die späteren Fresken Krackers. Hier werden nur drei Jahre seines Schaffens, die Zeit vor seinem dem Tod behandelt. Im Mittelpunkt steht verständlicherweise die Analyse des monumentalen Deckenfreskos des Concilium Tridentinum. Zahlreiche neue Daten bestätigen, dass Bischof Károly Esterházy während seines Studiums in Rom sein Wissen über die italienische barocke Kunst vertieft hatte und seine Erlauer Mäzenatentätigkeit deshalb so eng mit italienischen Mustern verbunden war. Die Beziehungen zwischen dem Künstler und dem Mäzen lassen sich anhand zahlreicher Episoden illustrieren, die auch in die Mentalitätsgeschichte des Barockzeitalters Einblicke gewähren.

Der abschließende Œuvre-Katalog verzeichnet 280 für authentisch gehaltene Werke des Künstlers mit umfangreichem bibliografischem Apparat. Die Verfasserin hält 15 Ölgemälde für unsicher bestimmbar, ebenso weitere 64 Werke aus einer von Kracker selbst angefochtenen Liste. Letzteres war unter den zeitgenössischen Umständen der bildenden Kunst keine Besonderheit, da oft mehrere Meister an einem Auftrag arbeiteten beziehungsweise die Arbeit des anderen fortsetzten, so dass man sich oft auch die Frage stellen kann, wie viel die Gehilfen und wie viel der Meister am Werk geschaffen haben. Oft lässt sich dies nur mit tiefgreifenden Recherchen herausfinden, so auch im Falle Krackers. Die Monographie spiegelt jedenfalls den aktuellen Stand der Forschung wider, das Gesamtbild wird sich wohl auch in der Zukunft kaum ändern, es dürfte höchstens in einigen Details verfeinert werden. Die Schlussfolgerungen Anna Jávörs verdienen volle Zustimmung: Kracker bereicherte auch nach Wiener Maßstab die Kultur seiner Zeit, er trug zu deren Abwechslungsreichtum bei und beschützte mit seinem künstlerischen Muster seine Umgebung vor dem Provinzialismus.

Das lange friedliche 18. Jahrhundert war für die Schaffung von Kulturgütern gut geeignet. So ist es kein Zufall, dass der Donau-Karpatenraum viele Künstler aus anderen Ländern anzog. Ohne das Lebenswerk beispielsweise des erwähnten Franz Anton Maulbertsch und Paul Troger zu kennen, lässt sich kaum ein authentisches Bild über den Barock in Ungarn zeichnen. Die Kracker-Monographie fügt sich als musterhafte wissenschaftliche Leistung in diese moderne Forschungsrichtung ein. Sie zeigt eindrucksvoll, dass die künstlerische Vergangenheit der Region mit gesamt-europäischen Traditionen eng verzahnt ist, und die in Ostmitteleuropa entstandene Kunst die Kulturgeschichte des Kontinents mit ihren eigenen Farben bereichert.

István Bitskey

Debrecen

SEGESVARY, VICTOR: *The History of a Private Library in 18th Century Hungary. The Library of Pál and Gedeon Ráday*. Translated from the Hungarian by JÓKAI-ZOLTÁNI, ENIKŐ. Budapest: Akadémiai, Országos Széchényi Könyvtár 2007. 283 S.

Die hier untersuchte Bibliothek, eine der bedeutendsten Adelsbibliotheken des 18. Jahrhunderts in Ungarn, wurde 1862 von der Reformierten Kirche erworben und ist seit 1912 in deren Theologischer Akademie in Budapest in separater Aufstellung zugänglich. Segesvary hat in den Jahren 1954-1956 dort als Bibliothekar gearbeitet

und die hier vorgelegte Geschichte der Bibliothek verfasst, die durch seine Emigration nach der Revolution 1956 und sein politisches Engagement im Exil nicht mehr im Druck erschienen ist. Kálmán *Benda* hat das Manuskript aufbewahrt, das nach einem guten halben Jahrhundert in englischer Übersetzung zugänglich ist. Der Verfasser hat sich danach nicht mehr mit Bibliotheksgeschichte befasst, sondern in anderen Themenbereichen zwölf Bücher publiziert.

Segesvary konnte seine Arbeit anhand der weitgehend erhaltenen Bestände und des Katalogs der Bibliothek sowie des Familienarchivs abfassen. Als originäre Bibliotheksgeschichte hat sie in dem halben Jahrhundert seit ihrer Entstehung nichts an Frische und Originalität verloren. Nach dem Abriss „Collecting Books in 18th Century Hungary“ stellt er die beiden Sammler vor, die diese herausragende Adelsbibliothek zusammengetragen haben: Pál Ráday (1677-1733) und seinen Sohn Gedeon Ráday (1713-1792), dessen Agenten in ganz Europa wertvolle Bücher aufkauften. Schon 1720 hat der ältere Ráday einen handgeschriebenen systematischen Katalog mit 13 Sachgruppen verfasst; der jüngere, Gedeon, hat die Sammlung systematisch um Transylvanica erweitert. Segesvary analysiert systematisch die Wege und die inhaltlichen Aspekte des Bestandsausbaus sowie die Bestände und deren Erschließung durch ein differenziertes klassifikatorisches System. Blieb die Bibliothek unter Pál Ráday relativ bescheiden, gab Gedeon Ráday auch gegen den Widerstand von Ehefrau und Familie auch für einen ungarischen Magnaten sehr große Summen für seine Bibliothek aus, für die er sich auch verschuldete. Segesvary untersucht die Unterbringung der Bibliothek auf dem Landsitz in Pécel (Komitat Pest), die buchbinderische Behandlung und die Ausleihen an Dritte. Nach Rádays Tod wurde die Sammlung vernachlässigt, 735 Bände (von 10.302), darunter 135 Titel neuerer Literatur und 208 Theologica, gingen verloren. Seit Beginn des 19. Jahrhunderts versuchte die Familie, die Sammlung zu verkaufen, doch alle Versuche, sie für das Ungarische Nationalmuseum zu erwerben, scheiterten, bis endlich 1862 eine Lösung gefunden wurde.

Segesvarys in vorzüglicher Übersetzung gut lesbare, mit einem Personenregister versehene Darstellung dieser nach Umfang und Qualität herausragenden, durch Kataloge erschlossene und in den wesentlichen Bestandteilen erhaltenen Magnatenbibliothek dokumentiert und erschließt eine bedeutende Sammlung des 18. Jahrhunderts und weist auf die weit reichenden intellektuellen Interessen zweier ungarischer Magnaten jener Zeit.

Wolfgang Kessler

Herne

Die Habsburgermonarchie 1848-1918. Politische Öffentlichkeit und Zivilgesellschaft. Band VIII. 2. Teilband: Die Presse als Faktor der politischen Mobilisierung. Herausgegeben von RUMPLER, HELMUT – URBANITSCH, PETER. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2006. XVI, 1493-2834 S. = Die Habsburgermonarchie 1848-1918, VIII/2.

Dieser Band verfolgt unter Mitwirkung zahlreicher Verfasser das Ziel, die Entwicklung der für die politische Öffentlichkeit wichtigen Faktoren und, hauptsächlich, die Gestaltung der Presse in der letzten Periode der Österreichischen beziehungsweise Österreichisch-Ungarischen Monarchie darzustellen. Die Themen der Beiträge sind die außerparlamentarischen Bewegungen, die politischen und kulturellen Aktionen breiterer Volksschichten und, damit zusammenhängend, der Prozess der Demokratisierung der Gesellschaft. Auf die presse- sowie presserechtshistorischen Fragen der

multiethnischen Monarchie geht diese Besprechung nicht ein. Sie beschäftigt sich ausschließlich mit jenen Teilen des Bandes, die Informationen über die ungarische Presse enthalten.

Thomas *Olechowski* stellt die für Ungarn gültigen Pressegesetze in seiner sehr gründlichen Studie dar, für die er die moderne rechtshistorische Fachliteratur heranzieht. Zur Situation vor 1848 bemerkt er, dass die Zensur jenseits der Leitha weniger streng gehandhabt worden sei. Für die führende Gestalt gegen die vormärzliche Zensur hält er Lajos Kossuth, der bereits auf dem Reichstag 1832 seine Forderung nach Pressefreiheit zum Ausdruck gebracht habe. Das ungarische Pressegesetz von 1848 bewertet er als ein ausgesprochen liberales Gesetz. Danach stellt er die Wandlungen der ungarischen Presseverhältnisse ausführlich dar; nach dem am 3. Oktober 1848 aufgelösten Reichstag blieb das ungarische Pressegesetz im Grunde genommen formal unangetastet. In den 1850er Jahren wurde die Pressefreiheit durch die Vorzensur eingeschränkt, das heißt, die fertigen Druckschriften mussten vor ihrem Erscheinen bei der Polizei zur Kontrolle eingereicht werden, die dann entschied, ob das Druckwerk verkauft werden könne. Die Konfiszierung der Druckwerke bedeutete für Redakteure und Verleger einen größeren materiellen Verlust, deshalb waren sie außerordentlich achtsam. 1853 wurde Ungarn in fünf Verwaltungsdistrikte eingeteilt, und die Polizeidirektionen in den Verwaltungszentren kontrollierten die Presseangelegenheiten. Nach den kaiserlichen Verordnungen von 1857 und 1858 mussten die Blätter, die sich mit Politik befassen, Stempelsteuer zahlen. Nach der Pressenovelle 1859 erlebte das Kaisertum Österreich eine Rechtsvereinheitlichung. Mit dem österreichisch-ungarischen Ausgleich 1867 wurde die ungarische Verfassung wiederhergestellt, in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts erlebte die Presse einen Aufschwung. Nachdem das Pressegesetz von 11. April 1914 (GA XIV/1914) in Kraft getreten war, wurde die Meinungsäußerung in der Presse im Prinzip frei, nur war eine Berichtigungs- und eine Wiedergutmachungspflicht in bestimmten Fällen vorgeschrieben. Die presserechtlichen Verhältnisse analysiert Géza *Buzinkay*.¹

Der zwischen 1864 und 1945 erschienene und auch im Ausland gelesene ‚Pester Lloyd‘ verdient ein selbständiges Kapitel. Petronilla *Ehrenpreis* hat es sehr gründlich gearbeitet. Die Verfasserin kennt die ältere und die jüngere Fachliteratur.² Sie untersucht den Widerhall wichtiger politischer Ereignisse in der Zeitung. Diese historisch-politikbezogene Betrachtungsweise ist auch deshalb begrüßenswert, weil die ungarischen Forscher die Zeitung bisher eher unter literaturhistorischem und kulturgeschichtlichem Aspekt untersucht haben. Die Verfasserin stellt zuerst kurz die Umstände der Gründung der Zeitung dar. Sie behauptet richtig, dass der ‚Pester Lloyd‘ zum Sprachrohr Ungarns wurde, mit dem Hauptziel der Vertretung ungarischer Interessen im Ausland; seine jeweiligen Redakteure wollten vermeiden, dass das Ausland durch österreichische Vermittlung über Ungarn informiert werde. Das Blatt konnte man in Wien nicht kaufen, deshalb las man es in Kaffeehäusern und Gaststuben bzw. man konnte ihn auf den Postämtern abonnieren. Es wurde in der deutschen Botschaft in Wien geschätzt, da er »stets richtig informiert [...] und stets auf anständigem Ton bedacht« sei. In seinen innenpolitischen Ansichten stand der ‚Pester Lloyd‘ auf der Seite der Liberalen um Ferenc Deák und erhob sein Wort für die Wiederherstellung der 1848er ungarischen Verfassung. In außenpolitischer Hin-

¹ Siehe von ihm auf Ungarisch Géza *Buzinkay*: *Magyar hírlaptörténet 1848-1918*. Budapest 2008.

² Siegfried *Brachfeld*: *Deutsche Literatur im ‚Pester Lloyd‘ zwischen 1933 und 1944*. Budapest 1971; Hedvig *Ujvári*: *Die Geschichte des ‚Pester Lloyd‘ zwischen 1854-1875*. I-II. In: *Magyar Könyvszemle* 117 (2001) 2, 189-203; 3, 318-331.

sicht war er stark russenfeindlich eingestellt, nach der Annexion Bosnien-Herzegowinas warnte sie die Monarchie vor der Einfügung eines »kulturell unentwickelten Elements«.

Lothar Höbel macht eingeständenermaßen einen *Versuch*, die Geschichte der deutschsprachigen Presse Ungarns und seiner Nebenländer von den Anfängen bis 1918 zusammenzufassen. Er leistet eine bahnbrechende Arbeit, liest die für ihn erreichbare ältere Sekundärliteratur durch. Im Hinblick auf die Quellen bedauert er, dass das Material der Österreichischen Nationalbibliothek infolge lückenhafter Lieferungen der Pflichtexemplare unvollständig ist. Bedauerlich ist es auch, dass ein Teil der ausländischen Forscher die ungarischen Pressebibliographien von Margit Busa³ immer noch nicht kennen. An diese schließen weitere einschlägige Bibliographien und Untersuchungen zur Geschichte der deutschsprachigen Presse in Ungarn von der Revolution bis zum Ende des Ersten Weltkriegs an, von denen einige vor dem besprochenen Band erschienen sind, hierfür aber dennoch nicht verwertet wurden.⁴ So musste der Verfasser viel Arbeit, in vielen Fällen oft grundlegende Forschungen mit Autopsie leisten. Da er aber ausschließlich deutsche Fachliteratur benutzt, übergeht er die maßgeblichen Ergebnisse der ungarischen Pressegeschichtsforschung.⁵ Letztere werden im Band von *Buzinkay* vermittelt. Zum Stellenwert des ‚Ungarischen Lloyd‘ unter den deutschsprachigen Periodika Ungarns hat Hedvig Ujvári einen Aufsatz veröffentlicht.⁶ Höbels große Forschungsarbeit ist auf jeden Fall lobenswert, bedauernswert ist jedoch, dass Forschungen in bezug auf die Presse des historischen Ungarns nicht in Kooperation, sondern parallel zueinander in Wien und Budapest parallel betrieben werden.

Géza *Buzinkay*, der ausgezeichnete Kenner der Epoche, beginnt seine Studie über die ungarische politische Presse mit der Darstellung der Presseverhältnisse im Reformzeitalter. Zu dieser Zeit wurde der Leitartikel – hauptsächlich infolge Kossuths publizistischer Tätigkeit – zur führenden Rubrik der Zeitungen und ermöglichte die Darlegung und Diskussion der Reformgedanken. Der ‚Pesti Hírlap‘ (*Pester Zeitung*), dem Blatt der liberalen adligen Opposition, stand die konservative ‚Budapesti Hírlap‘ (*Budapester Zeitung*) gegenüber. Nach Schilderung der Ereignisse am 15. März 1848, so auch der Aufhebung der Zensur, charakterisiert *Buzinkay* die neu entstan-

³ Margit Busa: Magyar sajtóbibliográfia. A Magyarországon magyar és idegen nyelven megjelent valamint a külföldi hungarika hírlapok és folyóiratok bibliográfiája. I: 1705-1849. Budapest 1986; II: 1850-1867. Budapest 1996.

⁴ Maria Rózsa: Die deutschsprachige Presse in Ungarn im Überblick. Eine Budapester Dokumentation. In: Deutsche Sprache und Literatur in Südosteuropa. Archivierung und Dokumentation. Hgg. Anton Schwob, Horst Fassel. München 1996, 265-277; *Dies.*: Deutschsprachige Presse in Ungarn 1850-1920. I: Zeitschriften und Fachblätter. In: Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa 9 (2001) 7-198; II: Zeitungen. In: Ebenda, 11 (2003) 59-141; *Dies.*: »Ihr Männer auf, jetzt ruft die Zeit«. Deutsche Texte aus Ungarn zur Revolution und zum Freiheitskampf 1848/1849. Auswahl, Einleitung und Nachwort von –. Budapest 2006; *Dies.*: Preßburg in der deutschsprachigen Presse der Stadt (1850-1920). In: Spiegelungen 1 (55) (2006) 3, 41-52; *Dies.*: Die Kronstädter Presse im 19. Jahrhundert. In: Spiegelungen 3 (57) (2008) 1, 40-45.

⁵ György Kókay – Géza *Buzinkay* – Gábor *Murányi*: A magyar sajtó története 1848-1892. I-II. Budapest 1985; György Kókay – Géza *Buzinkay* – Gábor *Murányi*: A magyar sajtó története. Budapest 2001.

⁶ Hedvig Ujvári: Von Lloyd zu Lloyd. Die pressehistorische Verortung des Ungarischen Lloyd (1867-1876) im deutschsprachigen Pressewesen Ungarns. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2006, 42-68.

denen Presseorgane. Während der beiden Revolutionsjahre wurden – wohlgermerkt unter Kriegszuständen – viele Blätter gegründet, aber bald eingestellt. Die Bedeutung dieser Zeitspanne sieht der Verfasser darin, dass eine ganze Reihe von neuen Zeitungsgattungen (Volksblätter, Witzblätter, Gelegenheitsblätter, Kriegszeitungen und anspruchsvolle Illustrierte) entstanden, während die bis dahin populären Moded Journale und belletristischen Blätter gleichsam aus der Mode gingen. Nach dem niedergeschlagenen Freiheitskampf zerstreuten sich die Redakteure und Journalisten in alle Welt, manche gingen ins ausländische Exil, andere tauchten in Ungarn unter. Viele wurden verfolgt, aber nicht etwa wegen ihrer publizistischen Betätigung, sondern wegen ihrer Rolle beim Militär oder innerhalb des Regierungsapparates. Im Gegenteil zu Olechowskis Beitrag überwiegt bei Buzinkay der ungarische Standpunkt. So stellt er fest, dass die ungarische Presseproduktion im Jahrzehnt nach der Revolution zwar zahlenmäßig zurückgegangen sei, das im Reformzeitalter und in der Revolution ausgeprägte ungarische Nationalbewusstsein aber durch die militärische Unterdrückung und das repressive politische System nicht mehr zurückgedrängt werden konnte, und es der österreichischen Regierung nicht gelungen sei, ein absolut loyales ungarischsprachiges Regierungsblatt zu gründen.

In den 1850er Jahren hatten die ungarischen Zeitungen deutlich weniger Abonnenten als vor der Revolution. 1851 wurde die Presse vorläufig geregelt, 1852 trat das Strafgesetz in Kraft, das bis 1867 gültig blieb. Die politischen Zeitungen mußten eine Kautions für etwaige Untersuchungskosten und Geldstrafen hinterlegen. 1857 folgte die Einführung des Zeitungstempels. Die vorherige, im Vormärz praktizierte Zensur wurde durch die Selbstzensur abgelöst, die in vielen Fällen noch strenger war.

Mit Aurél Kecskeméthy (1827-1877) und Maximilian (Miksa) Falk (1828-1908), den zwei Begründern der ungarischen bürgerlichen Publizistik, die jahrelang in Wien lebten, befasst sich *Buzinkay* in einem gesonderten Kapitel. Danach stellt er die Neugründungen der Epoche – ‚Pesti Napló‘ (*Pester Tageblatt*), die in Wien erschienenen ‚Magyar Sajtó‘ (*Ungarische Presse*) und ‚Bécsi Napló‘ (*Wiener Tageblatt*) sowie ‚Budapesti Hírlap‘, ‚Sürgöny‘ (*Telegramm*) und ‚A Hon‘ (*Die Heimat*) – dar, wobei er auch die politische Einstellung ihrer Redakteure kurz charakterisiert. Mit den politischen Witzblättern beschäftigt sich Buzinkay diesmal nicht sehr eingehend, über dieses Thema hat er ein Buch veröffentlicht.⁷

In den 1850er Jahren entwickelten sich die charakteristischen Rubriken der Zeitungen (Leitartikel, Feuilleton, Nachrichten-, Wirtschafts- und Inlandsteil). Im Umfeld der Führungspersönlichkeiten des ungarischen Exils entstanden Pressebüros. Im Verlauf der politischen Entspannung nach 1860/1861 wurde die Presse zum wichtigen Faktor der ungarischen Öffentlichkeit. Die Diskussion über einen Ausgleich mit Österreich fand in der politischen Presse statt, im ‚Pesti Napló‘, das ihn befürwortete, und in der ‚A Hon‘, welche die Gegenmeinung vertrat.

Von 1867 bis 1875 erlebte die ungarische Presse ihre freieste Periode. Sie war gesetzlich geregelt, im Falle von Pressevergehen verfuhrten die Schwurgerichte. Die Regierung war, wenn sie Einfluss auf die Presse nehmen wollte, eher auf die Anwendung positiver Mittel (Subventionierung einzelner Blätter, Verteilung von Gratisexemplaren, Übernahme der Kautionspflicht) angewiesen. Der Wegfall des Zeitungstempels am 1. Januar 1870 wirkte sich auch positiv aus. So blieb bloß die Vorschrift der Kautions bei der Gründung eines Blattes gültig. Nach 1867 ergab sich eine neue Möglichkeit im Vertrieb der Blätter: Ihre Exemplare konnten frei verkauft werden.

⁷ Géza Buzinkay: Borsszem Jankó és társai. Magyar élclapok és karikatúráik a XIX. század második felében. Budapest 1983.

In den 1870er Jahren wuchs die Zahl der sowohl in Budapest als auch in den Provinzstädten herausgegebenen Zeitungen ebenso wie ihre Auflagenzahl an, letztere ist aber wegen fehlender Quellen schwieriger zu bestimmen. Die ungarischen politischen Zeitungen, die bisher bloß auf Beeinflussung der Meinungen bedacht gewesen waren, setzten sich nun – westlichen Vorbildern folgend – das Ziel, ihren Lesern frische und authentische Informationen zu liefern. Dafür wurde die von Wien unabhängige ungarische Nachrichtenagentur gegründet.

In den 1870er Jahren wurde die Presse zum Schauplatz politischer Kämpfe. Es waren häufig Reichstagsabgeordnete, die Blätter redigierten, auf deren Spalten Politiker ihre politischen Ansichten oder Reichstagsreden veröffentlichten. Die regierungsnahen liberalen Blätter wie das ‚Pesti Napló‘ bewahrten ihr hohes Niveau und ihre Unabhängigkeit, Ferenc Deák ließ es aus dem Hintergrund nie zu, aus der Zeitung ein Regierungsorgan zu machen. 1875, nach der Fusion der Deák-Partei und der Mitte-Links-Partei, ging die Zeitung in eher oppositionelle Richtung. Buzinkay stellt die anderen Organe der Deák-Partei, so ‚Századunk‘ (*Jahrhunderte*), das 1869 in das ‚Pesti Napló‘ eingeschmolzen wurde, dar, außerdem die Tageszeitung ‚Reform‘ sowie die wichtigste Zeitung der Mitte-Links-Partei, ‚Ellenőr‘ (*Kontrolleur*). Letztere spielte eine wichtige Rolle bei der Einbürgerung des hemmungslos aggressiven, manipulativen parteipolitischen Tons in der Presse. Später wurde ‚Kelet Népe‘ (*Volk des Ostens*) zum Organ des konservativen Flügels der Deák-Partei, nach deren Fusion mit der gemäßigten Opposition im Jahre 1878 die Zeitschrift ‚Magyarország‘ (*Ungarn*) hieß. Buzinkay erwähnt auch die katholische Tageszeitung ‚Idők Tanuja‘ (*Zeitzeuge*) sowie nicht politische Blätter, so die Witzblätter, in erster Linie ‚Borsszem Jankó‘, und die wichtigsten Provinzblätter.

Gegen Ende der 1870er Jahre wurde es offenkundig, dass sich eine Parteipresse nur auf oppositioneller Seite zu behaupten vermochte. Mochten die Regierungsblätter noch so hervorragende Publizisten für sich gewinnen, sie waren für längere Zeit nicht lebensfähig. So erkannten die Verleger, dass die Presse nicht den Anhängern der Parteien, sondern der gesamten Öffentlichkeit dienen sollte. Károly Légrády, Verleger- und Zeitungsinhaber, gleichzeitig städtischer Abgeordneter, gründete 1878 die ‚Pesti Hírlap‘ (*Pester Zeitung*), ein gegenüber der Regierung loyales, aber nicht regierungstreues, vielmehr unabhängiges Organ. Als die Zeitung 1881 einen Leitartikel bringen wollte, der im Widerspruch zu einer Rede Légrády's im Rathaus stand, verbot letzterer das Erscheinen dieser Nummer. Aus Protest verließ die gesamte Redaktion die Zeitung und gründete die neue Zeitung ‚Budapesti Hírlap‘ (*Budapester Zeitung*). Diese wurde zum Sprachrohr nationaler Schwärmereien, sie schürte den Chauvinismus. Solche Ideen fanden ein großes Publikum; bis zu den Millenniums-Feierlichkeiten 1896 erreichte das Blatt eine Auflage von 30.000 Exemplaren.

Von Buzinkay erfahren wir anschließend, dass in den 1880er Jahren die Presse die Plattform der sich in zunehmendem Maße artikulierenden antisemitischen Tendenzen bildete. Diese Tendenz erreichte ihren Höhepunkt 1882/1883 anlässlich des Prozesses von Tiszaeszlár. (Er endete mit dem Freispruch für den jüdischen Angeklagten, der wegen eines angeblichen Ritualmordes an einem Bauernmädchen angeklagt worden war.) In den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts durchlief die Presse – im Rahmen des allgemeinen wirtschaftlichen Aufschwungs – eine rasante Entwicklung, dies sowohl hinsichtlich der Auflagenzahlen als auch der technischen Bedingungen. Während aber die Budapester Presse stagnierte, nahm die Presse der Provinzstädte rapide an Umfang zu. Einige Zeitungen, besonders in der Boulevardpresse, erreichten Auflagenzahlen von rund 100.000.

Die Darstellung der weiteren Geschichte der unabhängigen politischen Tageszeitungen enthält auch Miniaturporträts einiger Inhaber, Redakteure und Mitarbeiter (Kálmán Mikszáth, Jenő Rákosi, Endre Ady und Ödön Gajári). Im nächsten Abschnitt befasst sich *Buzinkay* mit der Parteipresse sowie den von der katholischen Kirche subventionierten Zeitungen, vor allem dem ‚Magyar Állam‘ (*Ungarischer Staat*) und der ‚Alkotmány‘ (*Verfassung*), weiterhin den Organen der Unabhängigkeitspartei, ‚Egyetértés‘ (*Eintracht*) und ‚Magyarország‘ (*Ungarn*), sowie der Zeitung der Sozialdemokratischen Partei, der auch heute erscheinenden ‚Népszava‘ (*Volksstimme*). Er charakterisiert die radikale ‚Magyar Hírlap‘ (*Ungarische Zeitung*) und die darin eingeschmolzene ‚Világ‘ (*Welt*). Den Höhepunkt des ungarischen Pressegeschäfts bildet die 1910 gegründete ‚Az Est‘ (*Abendzeitung*). Ihre Auflagenzahl erreichte schon im ersten Jahr 80.000. Sie war eine Boulevardzeitung, ihr thematischer Schwerpunkt lag nicht auf der Politik, sie verbreitete lieber interessante Informationen und berichtete gern über Sensationen. Sie verfügte über ein ausgedehntes Korrespondentennetz. Ihr Inhaber und Redakteur, Andor Miklós, wurde reich, kaufte andere Organe und Verlage an, aus seinem Vermögen unterstützte er aber auch wohltätige Zwecke.

Schließlich behandelt *Buzinkay* die politischen Witzblätter und stellt die wichtigsten kulturellen Zeitschriften der ausgehenden Epoche, vor allem ‚Huszadik Század‘ (*20. Jahrhundert*) und ‚Nyugat‘ (*Westen*) vor. Er geht auch auf die positiven und negativen Auswirkungen des am 11. April 1914 in Kraft getretenen Pressegesetzes ein. Der Erste Weltkrieg machte die Presse zum Mittel der Kriegspropaganda, die Zeitungen sandten Kriegsberichterstatte an die Front (der Verfasser gibt die Namen der Berichterstatte der Zeitungen an).

Die Studie von Géza *Buzinkay* ist auch deshalb von großer Bedeutung, weil sie siebzig Jahre der ungarischen Pressegeschichte auf das Wesentliche konzentriert, datenreich, aber in gut lesbarem Stil und erstmals in deutscher Sprache zusammenfasst. Sie bietet allerdings nicht die ganze Pressegeschichte der ganzen Epoche, die ausgiebige Darstellung der ungarischen Zeitschriftenliteratur sowie der Fachpresse konnte sie nicht leisten. Eine moderne und vollständige ungarische Pressegeschichte in deutscher Sprache lässt so noch auf sich warten, und zwar eigentlich schon seit der Kurzmonographie von Walter *Raichle* „Das ungarische Zeitungswesen. Seine Entwicklung bis zum Jahre 1938“ (Berlin 1939), in der auch nationalsozialistische Begrifflichkeit auszumachen ist.

Die Studien dieses ausgezeichneten Handbuchs tragen mit der Darstellung der Sozialgeschichte und der Foren der politischen Öffentlichkeit zur besseren Kenntnis der ungarischen Pressegeschichte bei.

Mária Rózsa

Budapest

NOWICKI, ANNA-LENA: *Piroschka und Co. Zum Ungarnbild im deutschen Spielfilm*. Herausgeber ASCHAUER, WOLFGANG. Chemnitz: Selbstverlag 2008. 71 S. = Chemnitzer Ostmitteleuropastudien 2.

Es gibt wohl kaum jemanden in Deutschland, der die Geschichte von Piroschka und dem Austauschstudenten Andreas nicht kennt. Die Unterhaltungsindustrie leistete seit der Verfilmung des Romans „Ich denke oft an Piroschka“ (1955) ganze Arbeit, so dass diese Feriengeschichte auch im Fernsehzeitalter samt der geläufigsten Ungarn-Klischees (puszta, paprika) präsent bleibt. Bei einem Ungarn-Besuch sollte man jedoch das Piroschka-Andi-Duo nicht als Türöffner benutzen. Es gibt zwar ungarische

Übersetzungen des Romans aus dem Jahre 1987 und 2002, sie konnten jedoch in Ungarn nur einen sehr geringen Erfolg verbuchen. Diese Unverhältnismäßigkeit begleitet nicht selten die imagologischen Reflexionen über dieses Thema.

Anna-Lena Nowicki analysiert in ihrer Bachelorarbeit anhand des Filmes „Ich denke oft an Piroshka“ Ungarns Bild in den bundesrepublikanischen Spielfilmen der 1950er Jahre. Ungarnfilme hatten sich schon in den 1920er und 1930er Jahren großer Popularität erfreut, sie verschwanden jedoch in den 1940er Jahren bis zum Anfang der 1950er Jahre fast gänzlich aus den deutschen Kinos. Im ersten Teil werden die Vorbilder aus der Zwischenkriegszeit vor allem anhand des Buches von Réka Gulyás: „Von der Puszta will ich träumen... Das Ungarn-Bild im deutschen Spielfilm 1929-1939“ (Innsbruck 2000) vorgestellt, um Kontinuitätslinien zu den 1950er Jahren aufzuzeigen. Der Film über Piroshka knüpft an die Klischees der Zwischenkriegszeit an und fügt sich damit perfekt in die allgemeine restaurative Strömung des bundesrepublikanischen Filmes der unmittelbaren Nachkriegszeit ein. Die Ungarnfilme aus den zwanziger und dreißiger Jahren werden in der Arbeit allerdings wegen schwerer Zugänglichkeit der Filmarchive ohne Einsicht der Filme untersucht. Diese Vorgehensweise ist ungewöhnlich, da jedoch die Filme nur als Vergleich zum Hauptthema, zur Analyse des Piroshka-Filmes dienen, ist sie nachvollziehbar.

Im Mittelpunkt der Untersuchung des Filmes „Ich denke oft an Piroshka“ stehen die dargebotenen Landschafts- und Menschenbilder. Im Film wird Ungarn nicht besonders differenziert als Natur- und Erholungsraum, überwiegend ländlich dargestellt. Der Spielort ist bis auf wenige Szenen in Budapest und am Balaton das kleine Dorf *Hódmezővásárhelykutasipuszta*. Die Figurenkonstellation, die äußeren Merkmale, die Sprechweise, Mimik und Gestik der Figuren, die Struktur der Gesellschaft und der zwischenmenschliche Umgang, die Darstellung der Roma, die romantische Ursprünglichkeit und Primitivität, Piroshka als ungarische Verlockung, die dionysische Lebenskultur, die ungarischen Arbeitswelten, die Deutschfreundlichkeit und allgemeine Gastfreundschaft sind vielsagende Überschriften des zwanzigseitigen, längsten Kapitels dieser Filmanalyse. Am Ende stehen im Kontrast zu den blauäugigen, blonden Deutschen andersartige, fremde Ungarn dunklen Typs vor uns, die im Vergleich zu den vor allem durch Rationalität und Beherrschtheit ausgezeichneten Deutschen als lebenslustig, temperamentvoll, emotional und wild, mit einer deutlichen Infantilität charakterisiert werden. Feudale, hierarchische Gesellschaftsstrukturen passen zur Spielzeit des Films (1925), sie werden darin überhaupt nicht hinterfragt.

Im letzten Kapitel werden kurz aktuelle Ungarn-Bilder referiert, gefolgt von der Feststellung, dass Ungarn erst seit den 1990er Jahren wieder regelmäßiger im deutschen Film präsent ist, vor allem im Thema des Antisemitismus und Holocaust, so in den Filmen „Mutter Courage“ (1994), „Gloomy Sunday“ (1998) und „Fateless – Roman eines Schicksalslosen“ (2004). In diesen Filmen sind die alten Ungarn-Bilder nicht mehr anzutreffen. Interessanterweise tauchen sie aber in der touristischen Vermarktung Ungarns weiterhin auf, von ungarischer Seite heute noch kräftig unterstützt.

Insgesamt bietet Anna-Lena Nowicki eine übersichtliche, detaillierte Einzelanalyse des Filmes „Ich denke oft an Piroshka“ mit einem kurzen Ausblick auf die Vorbilder der Vorkriegszeit und auf das Weiterleben des Piroshka-Motivs im heutigen Tourismus.

Es hätte den Rahmen dieser Arbeit eindeutig gesprengt, im Vergleich zum bundesrepublikanischen auch dem Ungarn-Bild innerhalb der Medienlandschaft der DDR nachzugehen. Die über 400 ungarischen Produktionen, die zwischen 1945 und

1989 in der DDR aufgeführt worden sind, ergeben zusammen mit den Ungarn betreffenden DEFA-Filmen nach 1945 sicherlich eine spannende Mischung.

Krisztina Busa

Regensburg

DANNEMANN, RÜDIGER: *Lukács und 1968. Eine Spurensuche*. Bielefeld: Aisthesis 2009. 357 S.

Das Jahr 2009 scheint das bislang bedeutendste Jahr der öffentlichen europäischen Erinnerung an die Geschichte vor 1989 zu werden. Weder der 50. Jahrestag der Ungarischen Revolution von 1956 noch der 40. Geburtstag der 68er Revolte haben eine derartige Welle von retrospektiven Konferenzen, autobiographischen Publikationen und Gedenkveranstaltungen auslösen können wie der noch junge Geburtstag der *Wende* und des Mauerfalls. Durch die zeitliche Nähe des offiziellen Gedenkens an 1968 und 1989 verschwimmen jedoch die Grenzen der Erinnerung zeitweise. Gilt es in diesem Jahr, sich der Erinnerung an den Gesellschaftsumbruch in Ost- und Südosteuropa und die anschließenden ersten Versuche einer deutsch-deutschen und europäischen Einheit zu widmen, so erscheinen gleichzeitig zahlreiche Publikationen als Nachwirkungen des letztjährigen öffentlichen Gedenkens an den *Mai 1968*. Utopien, Symbole und diskursive Repräsentationen von 1968 und 1989 werden im Rahmen dieses europäischen Gedenkjahres mündlich und schriftlich neu und erneut verhandelt. Auch der von Rüdiger Dannemann 2009 vorgelegte Sammelband reiht sich in diese Tradition ein und widmet sich anhand einer Rückschau auf das Wirken von György Lukács der Frage, inwiefern auch heute noch »1968 als Symbol für etwas Substantielles steht« (S. 10). Durch eine Aufschlüsselung der gleichzeitigen Faszination für die 68er Studentenbewegung und für die philosophischen Schriften von Lukács begibt sich Dannemann auf die Suche nach individuellen »Berührungspunkte(n) zwischen dem Philosophen [...] und den revoltierenden Träumern« der damaligen Bewegung (S. 339).

Neben der Einleitung und dem originalen Publikationsaufruf von Rüdiger Dannemann, die den Rahmen des Buches bilden und das Vorhaben des Bandes erläutern, umfasst der Sammelband 23 Beiträge von ausgesuchten Zeitgenossen und Lukács-Schülern. In Abgrenzung zu denjenigen Altachtundsechzigern, »die sich inzwischen erfolgreich als Feuilleton-Entertainer oder Gegenrevolutionäre vermarkten, die ihr Engagement als Sprungbrett für Karrieren in Berlin, Brüssel, Paris oder anderswo genutzt haben« (S. 10), richtete sich Dannemann 2007 mit seinem Publikationsvorhaben an diejenigen Vertreter seiner Generation, für die »1968 der historische Ort der eigenen Biographie« war – und vielleicht auch noch ist (S. 12). Die dreiundzwanzig Verfasser aus Ost und West folgten dem Aufruf, sich auf eine individuelle »Spurensuche« nach Erinnerungen an Lukács und dessen Bedeutung sowohl für die eigenen Arbeiten als auch für die 68er Bewegung im Allgemeinen zu begeben. In Form von aufgezeichneten Gesprächen, Briefen, philosophischen Abhandlungen, Erinnerungen, Reiseberichten, Tagebucheinträgen eröffnen die Beiträge eine »eigensinnige« (S. 13) autobiographische und literarische Annäherung an Lukács (S. 13) und an ihr »68er Ich« (S. 10). Gegliedert ist der Band in drei thematische Blöcke: I. „Wege zu Lukács – Autobiographische und literarische Annäherungen“; II. „Aufsätze und Interviews – Lukács und die Neue Linke“; III. „Anhang“. Zwar unterscheiden sich die drei Blöcke in ihrer Herangehensweise und schriftlichen Form; allen drei Abschnitten ist jedoch die biographische Annäherung an Lukács gemein. Mit Hilfe dieser ermöglicht Dannemann eine lebensgeschichtliche Perspektive auf Lukács, derzufolge

dessen wissenschaftliche Werke nicht nur die marxistische »Philosophie des 20. Jahrhunderts« (S. 14) um bedeutende theoretische Ansätze bereichert, sondern gleichermaßen individuelle Lebensvorstellungen und Visionen geprägt haben.

Die breite internationale Fächerung der – häufig sehr persönlich gehaltenen – Beiträge veranschaulicht eindrucksvoll, dass insbesondere die biographische Brisanz und Relevanz seiner Theorien zur internationalen Rezeption von Lukács' Werken beigetragen hat. Neben zwei Beiträgen ungarischer Philosophen (*György Dalos* und *Endre Kiss*) wird besonders die deutsche Rezeption umfassend präsentiert (*Peter Bürger*, *Wolfgang Fritz Haug*, *Jürgen Meier*, *Bernd Wagner*, *Detlev Claussen*, *Frieder Otto Wolf*, *Christoph Henning*, *Erich Hahn*, *Thomas Metscher*, *Stefan Bollinger*, *Andreas Arndt*, *Axel Honneth* und *Albrecht Götz von Olenhusen*). Aber auch Texte aus Frankreich (*Michael Löwy*), Holland (*Heinz Kimmmerle*), Griechenland (*Konstantinos Kavoulakos*) und Italien (*Elio Matassi*) bereichern dieses »Lesebuch«, das sich laut Klappentext als ein »Mixtum compositum subversiver, melancholischer, manchmal archivarischer, oft dissonant-kritischer Texte« versteht. Ergänzt werden diese – doch eher nur selten kritisch gehaltenen – Beiträge durch Nachdrucke einzelner biographischer Erinnerungen und philosophischer Aufzeichnungen aus der Feder von *Ágnes Heller*, *Hans-Jürgen Krahl* und *Rudi Dutschke*. Die hier präsentierte, geographisch breite Rezeption unterstützt die These, dass Lukács in seinem Versuch der methodischen Selbstreflexion im Rahmen der marxistischen Theorie eine personalisierte Brückenfunktion zwischen west- und osteuropäischen marxistischen Gruppierungen übernahm. Die Wiederbelebung dieses philosophischen Netzwerkes von *Lukács-Jüngern* im Rahmen des vorliegenden Sammelbandes und die damit einhergehende – fast ausschließlich positive – Evaluation der gesellschaftlichen Wirkungsmacht von Lukács verursachen leider eine recht einseitige Retrospektive. Anstatt die einstigen ideologischen Konflikte um Lukács und dessen Einfluss auf die Studentenbewegung von 1968 einer neuen kritischen Untersuchung zu unterziehen, geht es Dannemann doch in erster Linie darum, dem ungarischen Philosophen als *dem* »Patriarch(en) des Westlichen Marxismus« einen gebührenden Platz in der Erinnerungskultur an 1968 zu sichern. Zwar betont Dannemann, dass es ihm um eine »vurteilsfreie Auseinandersetzung mit einem Autor« (S. 14) geht, gleichzeitig macht er aber kein Geheimnis daraus, dass er mit dem vorgelegten Sammelband ein »Spektrum radikalen Philosophierens [...], eines pluralen Marxismus« (S. 14-15) präsentieren möchte und eine Wiederentdeckung der Lukácsschen Werke anvisiert. Das ursprüngliche Motiv für die Publikation scheint demnach in einer Nostalgie für das damalige »intellektuelle [...] Klima, in dem der Marxismus endlich unverzichtbarer Bestandteil der Kultur geworden zu sein schien« und in der Lukács zum philosophischen Klassiker werden konnte (S. 341), begründet zu sein. Würde der Leser nicht hie und da immer wieder auf derart unverhohlene politische Positionierungen des Herausgebers stoßen, ließe sich die rein wissenschaftliche Qualität der Beiträge unvoreingenommener beurteilen. Dass sich darüber hinaus die bislang einzige Rezension zum vorgelegten Buch in der marxistischen Tageszeitung *„Junge Welt“*¹ findet, erschwert eine wertneutrale Auseinandersetzung mit dem Sammelband.

Lassen wir jedoch das politische Anliegen des Sammelbandes außer Acht und widmen uns dem Erkenntnisinteresse der Aufsatzsammlung, so lassen sich zahlreiche dargelegte Parallelen beziehungsweise Berührungspunkte zwischen dem

¹ Christoph Jünke: Biographie eines Buches. Wandlungen der Lukács-Rezeption: Vom Fetischismus der Warenform zur Ontologie des gesellschaftlichen Seins. In: *Junge Welt*, 10. Juni 2009. Langfassung: ODER: <http://www.globkult.de/christoph-juenke/552-wandlungen-der-lukacs-rezeption> (15. Februar 2011).

Lukácsschen Denken und den Ereignissen vom *Mai* 1968 finden. Einen Schwerpunkt bilden Einsichten in das theoretische Revival des 1923 erschienenen Werkes „Geschichte und Klassenbewusstsein“ in den späten 1960er Jahren und dessen Nutzbarmachung für die theoretische Auslegung der revolutionären Umwälzungen und ihrer Auswirkungen auf das gesamte gesellschaftliche Leben (Kimmerle, S. 29). Wolfgang Fritz Haug erinnert sich, wie es bei den einzelnen Denkern zu dieser persönlichen Lukács-Renaissance kommen konnte, »in diesem Vormai (sind) uns die Fragen aufgegangen, die meine Generation mit den von den Vorgängern bereits gegebenen Antworten nichts hätte anfangen können« (Haug, S. 36). Ging es Ágnes Heller 1968 und in den folgenden Jahren in erster Linie um eine Revolutionierung des »Alltagslebens« und der »Lebensformen (und) nicht der Politik« (S. 298-299), so galt einzelnen Autoren die Theorie als das Kernstück der 68er Bewegung. Neben Haug (S. 36) fokussiert Bernd Wagner auf die Theorielastigkeit der Bewegung. Es sei eine richtige »Suchbewegung« (S. 74) nach Theorie entstanden, die »gelesen, debattiert, geschrieben, geraubdruckt und vertrieben« (S. 73) wurde. Eine breite gesellschaftliche Rezeption der Schriften von Lukács konnte aber erst, wie Albrecht Götz von Olenhusen eingehend erläutert, mit Hilfe eines komplexen Systems von internationalen Raubdrucken stattfinden; die Raubdrucke fungierten als physischer »Protest gegen die Monopolisierung von Kollektiveigentum und (als) wirksames Gegenmittel gegen die Manipulation der Literatur durch Selektion« (S. 318).

Entgegen dem allgemeinen Lukács-Revival-Flair finden wir auch kritische Züge bezüglich der Anwendbarkeit der Lukácsschen Theorien; Kimmerle zufolge ist »philosophisch aus dem Scheitern der 68er Revolution zu lernen, dass eine Revolutionstheorie à la Marx und à la Lukács von der falschen Voraussetzung ausgeht, die geschichtlichen Gegensätze prinzipiell und definitive für auflösbar zu halten« (Kimmerle, S. 31). Anwendbar aber erschienen die Theorien und Interpretationen von Lukács für eine kritische Lesart der realsozialistischen Regime. Jürgen Meier erinnert sich, wie Lukács »Darstellung des revolutionären Arbeiterrates, ›der mit seinen opportunistischen Karikaturen niemals verwechselt werden darf, als kritischer Hinweis auf die DDR und [die] Sowjetunion« wahrgenommen wurde (Meier, S. 66). Es wäre diesbezüglich wünschenswert gewesen, eine Auseinandersetzung um die auch von Bernd Wagner angedeuteten »Revisionismusverdammungen aus der DDR, der Sowjetunion und Ungarn«, denen zufolge Lukács etwa in der DDR-Diskussion als (philosophisch) »toter Hund« (S. 99) galt, integriert zu sehen. Zwar zeichnet Stefan Bollinger beispielsweise Lukács' Rehabilitierung und Wiederaufnahme in die Ungarische Kommunistische Partei 1967 nach (S. 157), dennoch wäre eine profunde Durchleuchtung der umstrittenen Rezeption von Lukács in den realsozialistischen Ländern erkenntnisbringend gewesen. Ágnes Hellers autobiographische Aufzeichnungen deuten zwar auf die Transferbeziehungen zwischen dem Pariser und Prager 1968, eine eingehendere Untersuchung der Beziehung zwischen Lukácsscher Theorie und der Prager 68er Bewegung wäre jedoch äußerst sinnvoll gewesen. Weiterhin hätte der vorliegende Sammelband davon profitiert, wenn anlässlich des Jahrestages des Endes des Realsozialismus Lukács' postsozialistische Rezeption (insbesondere in Ungarn) eingehend erläutert worden wäre, denn wie László Székely 1999 schreibt, war Lukács »the only communist who did not altogether lose his reputation among the Hungarian intelligentsia after the political changes in 1989-1990«.²

² László Székely: »Why not Lukács?« or: On Non-Bourgeois Bourgeois Being. In: Studies in East European Thought 51 (1999) 4: Philosophy, Philology and Politics in Twentieth-Century Hungary, 251-286, hier 252.

Wie genau aber die Rezeption von Lukács heute aussieht und welche marxistischen Kernthesen Lukács' für das Verständnis der heutigen Gesellschaft reanimiert werden müssten, bleibt dem Leser trotz zahlreicher Aufrufe seitens des Herausgebers unklar. Dennoch ist dieser Sammelband ein komplexes Lesebuch von Lesenden für Lesende, das »zum Blättern einlädt, um Vertrautes neben Überraschendem, Erfreuliches neben Befremdlichem zu sehen«. Auf diese Weise bietet es einen inspirierenden Einblick in die vielfältigen Lesarten von Lukács.

Friederike Kind-Kovács

Regensburg

SÁNDOR, IVÁN: *Az Argoliszi-öböl. Regény* [Der Argolische Golf. Roman]. Pozsony: Kaligram 2009. 256 S.

Der ungarische Romancier und Essayist Iván Sándor, der am 11. März 2010 seinen 80. Geburtstag feierte, ist dem deutschen Publikum dafür bekannt, dass er bei der Darbietung seiner literarischen Stoffe den Blick gerne zwischen der Gegenwart und der Vergangenheit hin und her schweifen lässt. In seinen 2006 und 2009 im Deutschen Taschenbuchverlag erschienenen Werken orientierte er sich an Ereignisreihen aus dem 20. Jahrhundert: Die „Geliebte Liv“ (2006) verwebt er mit dem Ungarnaufstand 1956, die „Spurensuche“ (2009)¹ mit dem Holocaust in Ungarn. Im vorliegenden Werk greift er in das Vorgeschichtliche zurück, ohne zeitgeschichtliche Bezüge gänzlich auszublenden. Er lädt die Leser auf die Peloponnes ein, auf der die Antike in einer selbst für griechische Verhältnisse auffälligen Dichte gegenwärtig ist.

Tolon, einer der Schauplätze des Romans, liegt südlich von Nauplia, der Hauptstadt der Präfektur Argolis. Hier beginnt die Geschichte des „Argolischen Golfes“, die sich wiederholt an anderen Orten abspielt und ihre Mehrschichtigkeit auch sachlich, nämlich durch mehrere Handlungsstränge offenbart. Im gegenwartsbezogenen Dreierfeld der Hauptakteure, das mal in der beschaulichen Touristenstadt in der griechischen Bucht, mal in Budapest, Mannheim, Milano, Venedig und Wien auftaucht, arbeitet der Filmregisseur Paulo an einem Drehbuch, mehr als assistiert von der Dramaturgin Erika. Und der Autor schlüpft in die Rolle des Erzählers, eines Kunsthistorikers, der mit einer Studie über den italienischen Veduten- und Landschaftsmaler Francesco Guardi (1712-1793) befasst ist. Auch er verhehlt nicht seine Zuneigung für Erika.

Obwohl die beiden Männer um die – auch erotische – Gunst der Dame werben, lesen sich die auf vier Teile verteilten insgesamt 19 Kapitel nicht wie eine herkömmliche Liebesgeschichte. Denn das Filmprojekt Paulos schöpft aus der griechischen Mythologie, aus der die vierte, vergangenheitsbezogene Hauptgestalt des Romans herausragt: Ismene, die Tochter von Ödipus und Iokaste, Schwester von Eteokles und Polyneikes – die sich um das Erbe des Königreiches Theben bekriegten und dabei einander umbrachten –, und von Antigone, die Polyneikes trotz königlichen Verbots die letzte Ehre der Beerdigung erwies. Das Wort führt im antiken Kontext bezeichnenderweise nicht Antigone, die das göttliche Recht über das weltliche stellte. Das Thema, das wir auf allen Ebenen dieses zeitlich, sachlich und geographisch verzweigten Romans begegnen, ist mit der Person Ismenes verknüpft. Sie verkörpert das Ringen um den rechten Weg bei der Verarbeitung von Überlieferungen, der

¹ Das ungarische Original – Iván Sándor: *Követés. Egy nyomozás krónikája. Regény* (Pozsony 2006) – rezensiert von Zsolt K. *Lengyel* in: Ungarn-Jahrbuch 28 (2005-2007) 492-494.

Konfrontation von Traditionen, die sich nicht recht zu einem einheitlichen kulturellen und sozialen Gedächtnis zusammenfügen lassen wollen.

Paulos Drehbuch holt in der griechischen Sagenwelt weit aus, um der Tragik von Täuschung, Verrat und Mord über Generationen hinweg nachzuspüren. Es begnügt sich nicht mit der verhängnisvollen Zwietracht der Brüder Eteokles und Polyneikes, der Söhne von Ödipus. Einige Kapitel des Buches sind gänzlich oder mehrheitlich antiken Gestalten vorbehalten, sie sind, wie eingeschobene Regieanweisungen zusätzlich andeuten, Abschnitte des Drehbuchs, von dem es sich im vierten Kapitel des ersten Teiles herausstellt, dass es ebenfalls „Der Argolische Golf“ heißt. Bis zu dieser Stelle hat der Autor bereits Erläuterungen zum Filmprojekt Paulos im Text gezielt verstreut. So kann das folgende Kapitel unter der Überschrift „Ich bin, der ich bin“, dazu ansetzen, die Schlüssellegende aufzurollen („Vagyok, aki vagyok“, S. 54-83). Es ist eines der Orakel von Delphi, das sich literarisch gezähmt bewahrt, mit einer wohl dosierten künstlerischen Einbildungskraft zurückverfolgt bis zur Abmachung von Myrtilos, dem Wagenlenker des pisanischen Königs Oinomaos, mit Pelops, dem Sohn des phrygischen Königs Tantalos, der die Königstochter Hippodameia bei einem Wagenrennen zur Frau gewann, nachdem Myrtilos auf Geheiß von Pelops die tödliche Niederlage von Oinomaos hinterlistig herbeigeführt hatte. Myrtilos aber wurde durch Pelops nicht nur um seinen vereinbarten Lohn, die Mitregentschaft, sondern auch noch zu Tode gebracht, in dessen Angesicht er den Wortbrüchigen mitsamt Nachkommen verfluchte. Vom Fluch verfolgt, versteigt sich Pelops dann selbst zu einer böswilligen Weissagung, eben zur Initialzündung des Orakels, mit dem er seinen Zögling und späteren König von Theben, Laios, den Sohn des Labdakos, der auf seinen Sohn Chrysispos ein Auge geworfen und ihn – nach der im Roman übernommenen Version – getötet hatte, dazu verdammt, wenn überhaupt, dann nur einen Sohn zu haben, der ihn töten und danach seine Frau, also die eigene Mutter heiraten wird. So soll es sich laut griechischer Mythologie ereignet haben – und so geschieht es im ungarischen (Dreh)buch vom Beginn des 21. Jahrhunderts: Ödipus, Sohn von Laios, vollbringt die Tat, mit der er am Ende dieses Kapitels Theben »die Entspannung, die Ruhe« zu bringen vermeint (S. 83).

Die filmische Visualisierung im Roman hält sich im Wesentlichen an der Legende. Wie Ödipus zunächst nicht bewusst ist, dass Laios sein Vater war und er nach dem Vaternord seine eigene Mutter, Iokaste geheiratet hat, so ahnt er nicht, dass der althergebrachte Fluch fortwirken wird. „Vielfältig ist das Wissen. Vielfältig das Gedächtnis“ – ruft er dem Volk von Theben zu (S. 156), wie das vierte Kapitel des dritten Teiles heißt („Sokféle a tudás és az emlékezet“, S. 152-162). Darin lässt ihn Paulo schließlich des Vaternords gewahr werden und durch die Hand seiner Söhne Eteokles und Polyneikes umkommen.

Kapitel, in denen das Drehbuch – zumeist in Tolon – entsteht, und solche, die daraus mal kürzere, mal längere Abschnitte anführen, wechseln sich im Buch einander ab. So macht sich der Erzähler erst nach und nach mit jenen Passagen vertraut, die auch den Bruderkrieg von Eteokles und Polyneikes sowie die darauffolgende Einrichtung der neuen Macht inszenieren. Ismene, die schon den Tod ihres Vaters Ödipus verfolgte, steht im vorletzten Kapitel „Was zuerst geschah“ („Először az történt“, S. 212-219) im Rampenlicht, allerdings begleitet von Pitheus, dem Sohn von Oinomaos, der den Verrat von Myrtilos bemerkt hatte – und seither »nicht zur Ruhe kommen kann, sich an alles erinnert« (S. 69) –, danach den Knaben Ödipus unter seine Obhut nahm, später aber auch zusah, wie Ödipus von seinen Söhnen umgebracht wurde, und wie sich Eteokles und Polyneikes gegenseitig zugrunde richteten. Pitheus und Ismene sind nun Zeugen eines ebenso manipulierten Wagenrennens, wie das von Pelops gegen Oinomaos war. Und spätestens jetzt wird dem Leser klar, wa-

rum Pitheus auf den vorangehenden Seiten beinahe unbemerkt zur zweiten antiken Hauptgestalt des Romans aufgebaut worden ist: Er streitet gegen die Erinnerungslosigkeit. Ismene hingegen »verdeckt mit der Hand ihre Augen« (S. 214), als die Schraubenbolzen am Wagenrad gelockert werden, woraufhin Pitheus ihr zuzureden beginnt: »vergiss nicht, was du gesehen hast« (S. 215); »ich kann die Last auch deines Wissens nur noch schwer tragen [...], du solltest sie schon selbst tragen. Was wird mit ihm, wenn ich sterbe?« (S. 217.) Doch Ismene wendet sich ab, flieht in eine individuelle Amnesie, in der sie sich aber noch zurechtfinden muss. Der lebende Gegenbeweis lässt sie an ihren Zweifel verzweifeln und im letzten Kapitel des Buches zum Schlag gegen das Erinnern ausholen: Sie streckt Pitheus mit seinem eigenen Hirtenstab nieder. In der letzten Szene des Buches bleibt Ismene nur noch eines: sich dem Urteil des Volkes von Theben zu stellen („Schaut auf mich“ [„Nézzetek rám“], S. 244-253).

Wie in der vorgeschichtlichen Dimension, so treiben auch in der heutigen Zeit der Romanhandlung Zweifel und Selbstzweifel die geistige Auseinandersetzung mit verschiedenen Erinnerungsbräuchen an. Iván Sándor schichtet die Zeitebenen in einheitlicher Problem- und Gefühlslage auf- und nebeneinander, wobei er das von Kommunikationsbrüchen belastete Verhältnis zwischen Generationen, somit auch zwischen kulturellen und moralischen Standpunkten und Sichtweisen als zusätzliches Verbindungsmotiv einsetzt. Dazu fügt er die seelisch-künstlerische Gemeinschaft Paulos, Erikas und des Erzählers in ein lockeres Netz der fachlichen und sozialen Kommunikation mit Kollegen, Freunden und Familienmitgliedern hinein – Nebengestalten, die das Zeug dazu hätten, auch eine Hauptrolle zu spielen.

Bei einem der charakteristischen Wechsel aus der Antike in die Gegenwart, am Anfang des Kapitels nach dem Wagenrennen von Oinomaos und Pelops, kündigt sich jenes Thema an, das die Vergangenheitsbewältigung heutigen Augen anheimstellt. Paulo »sollte das griechische Drehbuch beiseitelegen«, sagt Erika, »und wir sollten an der deutschen Idee arbeiten«: an einem Kurzfilm über einen Mann, der Jahrzehnte später »nach Deutschland zurückkehrt«, um seine Kriegserlebnisse aufzuarbeiten (S. 84). Die *deutsche Idee* fließt denn auch in ein begleitendes Filmkonzept ein, sie nimmt darin aber immer deutlicher ungarische Züge an. Im dritten Teil führt das Kapitel „Grabhügel im Garten“ („Sírdomb a kertben“, S. 143-151) in einen Außenbezirk Budapests, in das Haus der Familie Paulos, der sich gerade mit Onkel und Tante an die Belagerung der Stadt 1944/1945 erinnert, während der Onkel den offenbar fertiggestellten *deutschen* Film Paulos begutachtet. Er war einst zum Arbeitsdienst in der kämpfenden Truppe eingeteilt, zuletzt zu einer aus jungen Pfeilkreuzlern gebildeten Terrorbrigade, die nach Paulos Recherchen »Juden und auch Nichtjuden ermordete« (S. 148).² Als die Front herannahte, zogen die Hausbewohner für eine Weile in ein benachbartes Anwesen um, heißt es in der Familiengeschichte weiter; bei ihrer Rückkehr fanden sie an einer Ecke des Gartens ein frisch ausgehobenes, namenloses Grab vor. Paulo spielte in seiner Kindheit häufig auf diesem Fleckchen Erde, wo »ein Soldat... eine Zivilperson... ein Jude... ein Nichtjude..., ein Ungar, ein Deutscher, ein Russe... ein Mann... eine Frau...« bestattet worden sein könnte (S. 149). Deshalb will er sich dem Vorhaben der Tante widersetzen, Haus und Grundstück, damit »die gesamte Vergangenheit für gutes Geld« zu veräußern: »ich brauche diesen Acker um mich herum und unter mir... die Zeit ist Gefangene des Raumes« (S. 151).

² Sie kommt auch in der „Spurensuche“ vor (in der ungarischen Ausgabe: Sándor 115).

Leser, die spätestens an dieser Stelle vermuten, dass Paulo selbst Gefangener seines historischen Aufarbeitungseifers werden könnte, bestätigt der letzte Teil des Buches auf unerwartete Weise. Der Filmregisseur ruft seinen Freund, den Erzähler, nach Tolon, um sich mit ihm über seinen griechischen Film zu beraten, erscheint aber nicht zum vereinbarten Treffen. Er ist verschwunden und bei der örtlichen Polizei als vermisst gemeldet. Trotz Hinweise auf undurchsichtige Finanzierungsstrukturen, in denen Paulo »seine Seele selbst dem Teufel verkaufen würde, um seinen Ismene-Film herstellen zu können« (S. 207), bleibt der Kriminalfall ungelöst. Paulo taucht nicht auf. Zu allem Überdross wird das Budapester Haus seiner Familie doch verkauft. Immerhin befinden sich unter seinen hinterlassenen Habseligkeiten seine letzten Notizen zum unvollendeten Drehbuch, samt jener noch fertiggestellten Szene, in der Ismene ihrem Schicksal erliegt, weil sie nicht bereit ist, ihrer Vergangenheit ins Auge zu schauen. Paulo aber zerbricht am gegensätzlichen Schicksal, daran, dass er es »herausfordert«, ihm mitfühlend entgegenzusehen versucht – »nicht so, wie wir anderen«, sinniert der befreundete Kunsthistoriker nach, bevor er sich fragt: »welche ist die größere Schande, jene, dass ich denke, was er wohl hiervon verstehen würde, oder jene, dass ich mich dem Schweigen ergebe, ihn nicht an meinem Wissen teilhaben lasse, es ist jedenfalls unser gemeinsames Scheitern, das ich mit ihm teile, die Schande, wenigstens die Schande, die ich dafür empfinde, bleibt« (S. 233).

Als sich diese Geschichte auf allen ihren Fäden ihrem Ende zuneigt, und der Leser überlegt, welche ihrer Lehren die einprägsamste sei, teilt der Narrator das unfertige Drehbuch Paulos unter seinen Studenten aus, die den Schlussteil abfassen sollen. Einer gibt ein leeres Blatt ab: »es kann nicht vollendet werden, sagt er, man kann es allenfalls von Anfang an neu beginnen.« (S. 238.) Das Scheitern als Voraussetzung für den Neubeginn? Der Weg als Ziel? Ja, übernimmt der Erzähler sinngemäß das Wort des Abschieds: »Paulo kannte das, von dem er dachte, dass es die Anforderung des Lebens ist [...]. Was war das? Wohl dass man« der Vergangenheit »ins Auge schauen muss [...]. Hierin unterschied er sich von uns. Was hat er damit erreicht? Ich glaube, viel. Er hat sich den Beweis dafür besorgt, dass dies seine Verhandlungsbasis ist. Unverletzt, ohne Illusionen. So viel war seine schwere Moral, die er bewahren konnte.« (S. 248.)

Die Grenzen der Deutungshoheit über die Vergangenheit scheinen im Handlungsstrang um den italienischen Maler Guardi gleichsam zur Relativierung der Botschaft dieses Werkes auf. Der Erzähler, der sich »mit der mittelalterlichen Malerei in Venedig«³ beschäftigt, ist nahe daran, mit seinem Projekt den Ton in der Künstlergruppe zu bestimmen. Doch nach eingehenden Fach- und Selbstgesprächen über die Abenddämmerung in Venedig als Symbol für den Niedergang bricht er die gelehrte Untersuchung ab. Zuvor liefert er Kostproben seiner Versuche, die Zeit des Machtverfalls der Lagunenstadt anhand von Guardis Ölgemälde „Gondel in der Lagune“,⁴ aber mit den »Erfahrungen der Jahrtausendwende« (S. 208) zu beleuchten – etwa an jener Stelle, an der er ausführt, dass die Republik bereits vor ihrer Selbstauflösung im Jahre 1795 die Fähigkeit entwickelt hatte, »den Tod zu mimen und gleichzeitig auch in der Wirklichkeit zu sterben« (S. 165).

³ »Mittelalterlich« wäre hier und an einigen anderen einschlägigen Stellen entbehrlich beziehungsweise zu berichtigen, da es sich im Roman durchweg um das Werk von Francesco Guardi handelt, der als Zeitgenosse des 18. Jahrhunderts zur Epoche des Rokoko gehört.

⁴ Aufbewahrt im Mailänder Museo Poldi Pezzoli, abgebildet unter <http://images.zeno.org/Kunstwerke/l/big/77k141a.jpg> (23. März 2010).

Wie schon die erste lobende Budapester Rezension vermerkt,⁵ hat Iván Sándor mit diesem Buch eine Trilogie von Romanen abgerundet, die das Vergangene auf seine Erfassbarkeit und Erzählbarkeit hin prüfen. Der „Argolische Golf“ würde sich aber auch auf dem deutschsprachigen Buchmarkt von den ersten beiden Werken, der „Geliebten Liv“ und der „Spurensuche“ deutlich absetzen, dies keineswegs nur mit seinem Thema. Die Art, wie der Roman verschiedene Zeiträume entwirft und miteinander verbindet, verleiht ihm ein besonderes Erkennungsmerkmal. Denn anstatt den heutigen Betrachter in seine einstige Welt und Umwelt zurückzuführen, wie es etwa die „Spurensuche“ tut, baut er die Historie so, wie sie sich zugetragen haben mag, in die Gegenwart ein. Mit diesem methodischen Kunstgriff zeigt er auf, dass die Geschichte der ethischen Normen zugleich die Geschichte ihrer Verletzlichkeit und Verletzungen ist, die bereits in der Antike begann und in unseren Tagen durch absichtliche oder unbewusste Gedächtnisstörungen anzudauern scheint, wenn nicht sogar fortzudauern droht.

Umso anerkannter ist es, dass der Autor seine aus der „Spurensuche“ bekannte *distanzierte Emotionalität* bewahrt hat. Er hat den „Argolischen Golf“ in einem Ungarn geschrieben, dessen politische und kulturelle Öffentlichkeit sich gerade bei der Bewertung von Traditionen in ideologische Lager aufspaltet, die allerlei Versuchen ausgesetzt sind, die befahrene Seite jeweils dogmatisch zu belehren. Iván Sándor, der diese Auseinandersetzungen aufmerksam verfolgt und in der Landespresse von einem klaren Standpunkt aus zu kommentieren pflegt, lässt seine persönliche Überzeugung mit einer wohlthuenden Eleganz in einigen Wahrnehmungen seiner Romanfiguren durchschimmern. So bejaht Paulo bei einem Pressegespräch in Mannheim über seinen deutschen Film die Frage nach Unterschieden zwischen der Bewältigung der nationalsozialistischen Vergangenheit in Deutschland und in Ungarn, indem er feststellt, dass »östlich von ihnen die Verdrängungen auf allen Gebieten beständiger sind« (S. 104).⁶ Sein Freund, der Kunsthistoriker, pflichtet ihm vor Ort bei, während die ebenfalls anwesende Erika diese Aussage für problematisch hält. Nicht minder beeindruckend ist es, wie der Erzähler die Aufarbeitung des jüdischen Schicksals zur Mitte des 20. Jahrhunderts in einer eher unüblichen Weise zu befördern versucht. »Du müsstest endlich aufhören, dich ständig zu erinnern« (S. 222), gibt er Lilly Bornstein zu bedenken, einer der Nebengestalten in diesem durchkomponierten Kommunikationsnetz, einer ebenfalls auf Guardi spezialisierten Kunsthistorikerin, die in Budapest die Spuren ihres nach der Reichkristallnacht 1938 aus der österreichischen in die ungarische Hauptstadt geflohenen und hier später dem Zugriff der Pfeilkreuzler lebensgefährlich ausgelieferten Vaters sucht.

Der Klappentext der ungarischen Ausgabe ermuntert den Leser, er möge selbst entscheiden, ob dieses Buch ein Künstler- oder ein Liebes- oder gar ein Epochenroman ist. Und der Werbetexter des Preßburger Verlags deutet sogleich die Antwort an. In der Tat, Iván Sándor ist im „Argolischen Golf“ eine Mischung aus diesen drei Gattungen gelungen, und zwar in einer sehr gut lesbaren und gedankenrei-

⁵ Attila Bombitz: Alkony utáni fény. In: Élet és Irodalom, 20. November 2009. <http://www.es.hu/index.php?view=doc;24624> (23. März 2010).

⁶ Iván Sándor vertritt auch im gegenwärtigen kulturpolitischen Diskurs die Meinung, dass der Konservatismus in Ungarn im Gegensatz zur deutschen Christdemokratie sein Verhältnis zu den Landestradi-tionen antidemokratischer Ideologie und Politik in der Zwischenkriegszeit nicht geklärt hätte (zum Beispiel in Interviews, die in der überregionalen Tageszeitung ‚Népszabadság‘ am 11. November 2009 und 11. März 2010 erschienen sind: http://beta.nol.hu/archivum/20091111-nemet__quot_regenytura__a_magyar_multba; http://nol.hu/kult/20100311-raszedok_nincsenek_raszedhetok_nelkul (beide 22. März 2010).

chen Form. Er führt im wechselhaft lockeren Sprachstil durch die übersichtlich zueinander geordneten historischen und gedanklichen Assoziationen hindurch. Kurze Sätze folgen nicht selten absatzweise aufeinander, bevor monologisierte Dialoge im Rhythmus eines Prosagedichts beinahe Seiten füllen. Bei aller kognitiven Substanz der Komposition enthalten die Kapitel durchweg auch Kurzbeschreibungen von seelischen Regungen, feine Charakter- und Situationsskizzen, von denen die mit Ismene und Erika gezeichneten hervorragen.

Nach der oben erwähnten Rezension ist in Ungarn noch eine positive Besprechung auf einem Literaturportal erschienen. Sie befindet, dass dieser Roman »dem gegenwärtigen Ungarn, das die Vergangenheit nicht bewältigen will, einen genauen Spiegel vorhält«. ⁷ Mag sein. Für seine Rezeption außerhalb Ungarns ist aber wichtiger, dass er sich trotz seiner verschlüsselten oder offenkundigen ungarischen Deutungsinhalte bestens für eine internationale Lesart eignet, weil er einen universellen Fragenkreis ausfüllt. Für seine Publikation hierzulande sprechen im Besonderen die mittelbar oder unmittelbar deutschen Bezüge der Handlung, und im Allgemeinen der Umstand, dass das Thema der Erinnerungskulturen in der literarischen und geisteswissenschaftlichen Öffentlichkeit Deutschlands hoch im Kurs steht. „Der Argolische Golf“ gehört jedenfalls auf den Tisch des Bildungsbürgers, der das Erinnern mit – oder ohne – seinen nationalen Abwandlungen zum Arsenal humanistischer Lebensaufgaben zählt und aus seinen literarischen Verarbeitungen Impulse für den eigenen Umgang mit der Vergangenheit, damit auch der Zukunft zu beziehen wünscht – und beim Lesen nicht die Mühe scheut, zu einem Nachschlagewerk in der Privatbibliothek zu greifen, um seine Kenntnisse zur griechischen Mythologie aufzufrischen. Es scheint allerdings überlegenswert, ob der Verlag diese Bereitschaft zum intellektuellen Müßiggang nicht auf die Sprünge helfen sollte, indem er die deutsche Ausgabe um eine Kartenskizze der griechischen und übrigen Schauplätze und um einen Stammbaum der mythologischen Gestalten erweitert. Auf den Innenseiten des vorderen und hinteren Buchdeckels abgedruckt, würden beide Ergänzungen wohl schon beim Stöbern in einer Buchhandlung die geistige Spannweite dieses literarischen Werkes aufscheinen lassen, den europäischen Horizont eines durch und durch ungarischen Autors umreißen.

Zsolt K. Lengyel

Regensburg

Interferenzen

ZIMONYI, ISTVÁN: *Muslimische Quellen über die Ungarn vor der Landnahme. Das ungarische Kapitel der Ġaiḥānī-Tradition*. Herne: Gabriele Schäfer 2006. XXVIII, 348 S., 28 Abb. = Studien zur Geschichte Ungarns 9.

Es ist äußerst reizvoll, sich mit muslimischen Quellen zu beschäftigen, die sich mit Völkerschaften und Reichen in Ost- und Westeuropa befassen. Gleichsam mit den Augen einer anderen Welt, eines anderen Orbits blicken wir auf unsere eigene Geschichte. Einige dieser Quellen geben Informationen über Völkerschaften im frühen Mittelalter. Reiseschriftsteller bereisten West- und Osteuropa. Ihre Beobachtungen und Erkenntnisse fanden Eingang in die geographische Literatur ihrer Zeit und

⁷ Eszter Fürth: Emlékek az amnéziáról. http://www.revizoronline.com/hu/cikk/2014/sandor-ivan-az-argoliszi-obel/?label_id=2537&first=0 (30. März 2010).

wurden zum Beispiel in Hofbibliotheken aufbewahrt, wo andere Geographen sich weiter mit ihnen beschäftigen konnten.

Bei Al-Ġaihānī handelt es sich um einen Geographen, der im 10. Jahrhundert am Hof der Samaniden, der Herrscher von Transoxanien und Chorasán, lebte. Drei Vertreter der Familie in direkter Linie, Vater, Sohn und Enkel, wirkten am Hof der Samaniden als Wezire. Was nun das Werk Ġaihānīs betrifft, wurde in der Forschung geäußert, dass es sich um ein Gemeinschaftsunternehmen der Familie gehandelt haben könnte. Das „Buch der Reisewege und der Reiche“ ist nicht im Original auf uns gekommen, sondern nur in literarischen Fragmenten aus den Übernahmen anderer muslimischer Schriftsteller. Nicht weniger als 13 muslimische Schriftsteller haben diese Fragmente überliefert.

Darunter befinden sich auch einige Informationen über die Ungarn vor deren Landnahme im 9. Jahrhundert. Die diesbezüglichen Fragmente hat István Zimonyi neu zusammengestellt, übersetzt und ediert.

Nach einer knapp 30 Seiten langen Einführung in die Ġaihānī-Tradition mit Informationen zu Persönlichkeit und Werk(en) Ġaihānīs, sowie zu den Autoren und Werken, die Fragmente überlieferten, nehme die Neuübersetzung und -edition mit der Analyse des ungarischen Kapitels den größten Teil des Buches ein. Um einen Eindruck von dem zu vermitteln, was in den Fragmenten enthalten ist, seien wenige Themen aus dem Kommentar angeführt: der Volksname Ungar; die östlichen Ungarn; die Zuordnung der Ungarn zu den Turkvölkern; die Ausdehnung des ungarischen Siedlungsgebietes; Stärke des ungarischen Heeres; Wohnsitz und nomadische Lebensform; die ungarische Landwirtschaft; das chazarisch-ungarische Verhältnis; Kleider und Waffen; Wohlstand und Handel; Morgengabe und Mitgift.

Zimonyi vergleicht in der Analyse des ungarischen Kapitels die Fragmente mit den Forschungsergebnissen zur frühungarischen Geschichte. Damit aber noch nicht genug. Er wendet die Methode an, die gewonnenen Informationen in Beziehung zu setzen mit der muslimischen Tradition und vor allem der Zivilisation der Nomaden der eurasischen Steppe.

Der Hungarologe wird sich bei der Lektüre des Kommentars auf das für ihn fremde Neuland der Orientalistik begeben müssen. Der Detailreichtum und die Informationstiefe, mit dem der Verfasser das Material bearbeitet, fordern ihm einiges ab. Am Ende jedoch stehen interessante Einblicke in die ungarische Frühgeschichte und ein komplettes Bild von den Ungarn vor ihrer Landnahme in Pannonien. Die Lektüre dieses Buches ist sehr zu empfehlen.

Jürgen K. Schmitt

Bamberg

KRISTÓ, GYULA: *Nichtungarische Völker im mittelalterlichen Ungarn*. Herne: Gabriele Schäfer 2008. 296 S. = Studien zur Geschichte Ungarns 13.

Lange bevor das neuzeitliche Habsburgerreich im Laufe seiner Entwicklung über eine Reihe von Nationalitäten gebot, lebten im ungarischen Königreich des Mittelalters etliche Völkerschaften mehr oder minder friedlich mit den Ungarn zusammen. Dass es dabei nicht immer ohne Konflikte abgehen konnte, illustriert gut die Situation unter König Andreas II., der wohl zu sehr die deutschen Hospites, die Landsleute seiner Gemahlin Gertrud bevorzugte, was mit anderen Ursachen letztlich zu einem Aufstand führte, auf dessen Höhepunkt Königin Gertrud ihr Leben lassen musste, als der König abwesend war.

Es ist bei den einzelnen Völkerschaften, zu denen Kabaren, Petschenegen, Slawen, Rumänen und Kumanen genauso gehörten wie die Deutschen, Wallonen, Italiener und die Juden, zu unterscheiden zwischen Bevölkerungsteilen, die bereits bei der ungarischen Landnahme anwesend waren – wie zum Beispiel den Slawen, den *Hilfsvölkern*, die in der Landesverteidigung eingesetzt wurden und hauptsächlich nur einen militärischen Auftrag hatten –, und den *Hospites* aus Westeuropa. Auf den besonderen Nutzen dieser *Gastvölker* weist schon Ungarns erster König, Stephan der Heilige, in seinen „Admonitiones“ an seinen Sohn Emmerich an einer häufig zitierten Stelle hin. Juden und Zigeuner sind weitere Sonderfälle.

Mit den nichtungarischen Völkerschaften im Mittelalter beschäftigten sich zuletzt in den dreißiger und vierziger Jahren des letzten Jahrhunderts Elemér Mályusz und Gyula Szekfű. Durch den Zweiten Weltkrieg unterbrochen, wurde die Diskussion über dieses Thema nicht weitergeführt. Nur Hansgerd Göckenjan beschäftigte sich 1972 mit den ungarischen Hilfsvölkern.

Im Laufe der Jahrhunderte änderte sich die Nationalitätenpolitik der Könige mehrmals. Gyula Kristó, dessen Monographie zu den fremdländischen Siedlern in Ungarn nun in deutscher Übersetzung vorliegt, verweist auf die Feststellung von Mályusz, dass im 11. und 12. Jahrhundert die Hilfsvölker und Gäste assimiliert werden sollten, indem man ihnen keine Privilegien gab, sondern verstreut in Ungarn ansiedelte. Seit dem 13. Jahrhundert wich diese Politik der Ansiedlung in Blöcken. Die Herrscher der Arpadendynastie wollten die Nationalitäten vor dem Zugriff der Großgrundbesitzer schützen.

Kristó geht in seinem Buch nicht chronologisch vor. Der strukturelle Aufbau orientiert sich an den einzelnen Nationalitäten. Nicht weniger als 11 Völkerschaften stellt der Verfasser der Reihe nach vor. Er berücksichtigt dabei natürlich die schriftlichen Quellen, ohne sich damit zu begnügen. Eine wichtige Rolle spielen dabei auch die Ortsnamenkunde und die Dialektgeschichte.

Die ersten beiden Kapitel sind den Verhältnissen im Karpatenbecken vor der Landnahme und den mit den landnehmenden Ungarn mitgekommenen Völkern gewidmet. Einerseits geht es um die Mährer und Slawen auf dem Gebiet des alten Pannoniens, andererseits untersucht der Verfasser die Kabaren, die bereits bei Konstantinos Porphyrogenetos als Hilfsvolk der Ungarn genannt werden. Später verliert sich dieser Name und weicht anderen Bezeichnungen (Ismaeliten, Chalizen), denen Kristó nachspürt.

Wer sich einen guten Überblick über die einzelnen Völkerschaften und Nationalitäten im ungarischen Königreich verschaffen will, wird an Kristós Werk nicht vorbegehen können.

Jürgen K. Schmitt

Bamberg

Peregrinatio Hungarica. Studenten aus Ungarn an deutschen und österreichischen Hochschulen vom 16. bis zum 20. Jahrhundert. Herausgegeben von FATA, MÁRTA – KURUCZ, GYULA und SCHINDLING, ANTON, unter Mitarbeit von LUTZ, ALFRED – SENZ, INGO-MAR. Stuttgart: Franz Steiner 2006. XII, 548 S. = Contubernium. Tübinger Beiträge zur Universitäts- und Wissenschaftsgeschichte 64.

Zu den Gemeinplätzen der kulturgeschichtlichen Fachliteratur gehört die Feststellung, dass die ungarische Kultur – ähnlich den Kulturen anderer Völker in Mitteleuropa – im Grunde eine Kultur von rezeptivem Charakter darstellt. Mehrere

fundamentale Bereiche der Rezeption werden durch einige Forschungsgruppen hauptsächlich an verschiedenen Universitäten untersucht.

Als einer der erforschten Bereiche gilt die Geschichte der im Karpatenbecken (lange Zeit: in Ungarn) sesshaften Volksgruppen. Die Einwanderung geschah immer wellenartig, geknüpft an Knotenpunkten der allgemeinen Geschichte, und war aus den deutschen Sprachgebieten zu jeder Zeit bedeutend (die in Ungarn *Sachsen* genannten Deutschen in Siebenbürgen, die Bayern, die Schwaben und nach der Vertreibung der Türken zahlreiche gemischte Gruppen). Diese Deutschen beeinflussten die Kultur und Zivilisation Ungarns grundlegend, mit besonderer Rücksicht auf die Tatsache, dass ein großer Teil der Stadtbevölkerung in einer überwiegenden Zeitperiode von deutschem Ursprung war, und die Rolle des Bürgertums bei der Versorgung der Gesellschaft mit Kulturgütern nicht nur der marxistischen Geschichtsphilosophie nach von Bedeutung ist.

Einen anderen Forschungsbereich vertritt die Buch- und Lesegeschichte, die sich mit der Rezeptionsgeschichte der einzelnen geistigen Strömungen befasst. Die Rolle der deutschen Buchdrucker in der europäischen Buchgeschichte ist wohl bekannt. In Ungarn bildeten die deutschen Typographen und Verleger fast bis zum 20. Jahrhundert die Mehrheit. Der Buchhandel in Ungarn orientierte sich ebenso an Deutschland und Österreich, das heißt, die meisten Importbücher im Karpatenbecken kamen aus deutschen Werkstätten nach Ungarn, obwohl der italienische Einfluss bekanntlich von Epoche zu Epoche in veränderlichem Maße ebenfalls bedeutend war.

Den dritten Bereich bildet die Geschichte des Schulwesens, vor allem die Geschichte des Hochschulwesens, wobei die kulturelle und wissenschaftliche Einwirkung der Deutschen in Ungarn charakterisiert werden sollte. Der vorher erwähnte Bereich bedeutet die Geschichte des *Nach-Ungarn-Kommens* der Bücher, aber der lesegeschichtliche Einfluss ist in großem Maße dem letzteren – der *peregrinatio academica* – zu verdanken. Das Leben eines Menschen bestimmte nämlich lange Zeit das Buchmaterial, das von ihm während seines Studiums gelesen worden ist, beziehungsweise die Buchsammlung von kleinerem oder größerem Umfang, die er in der gleichen Zeitperiode für sich selbst zusammengetragen hat.

Die Geschichte der Universitäten in Ungarn kann bis zum 19. Jahrhundert ziemlich kurz zusammengefasst werden: Man weiß nur von wenigen Versuchen zur Gründung einer Universität im Mittelalter und in der frühen Neuzeit. Die erste, lange Zeit funktionierende Universität war jedoch in einem Land von protestantischer Mehrheit eine katholische Universität, die von Tyrnau (*Nagyszombat, Trnava*, gegründet 1635 von den Jesuiten), die erst in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts ins politische und administrative Zentrum des Landes, das heißt, in die Hauptstadt kam. Trotz der Tatsache, dass die erste moderne technische Universität des Habsburgerreiches in Ungarn ins Leben gerufen worden ist (Schemnitz, *Selmecbánya, Banská Štiavnica*, 1735, Akademie für Bergbauwesen), kann das Hochschulwesen Ungarns erst vom letzten Drittel des 19. Jahrhunderts an als zeitgemäß betrachtet werden.

Die Geschichte der Studienreisen wird in Ungarn von mehreren Forschungsgruppen erforscht. Bisher wurden sind mehr als 70 Hochschulen (*studium generale*) beziehungsweise Universitäten erfasst worden, an denen sich auch Studenten aus Ungarn immatrikuliert hatten. In den Buchreihen der Universität Szeged „Peregrinatio Hungarorum“, „Materialien zur Geschichte der Geistesbewegungen des 16-18. Jahrhunderts in Ungarn“ (*Adattár XVI-XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez*) und „Fontes rerum scholasticarum“ beziehungsweise in den Reihen der Universitätsbibliothek Budapest „Universitätsbesuche ungarländischer Studenten in der Neuzeit“ (*Magyarország diákok egyetemjárása az újkorban*) und „Veröffentlichungen

zur Geschichte des Hochschulwesens“ (*Felsőoktatástörténeti kiadványok*) werden nicht nur die Namenslisten der Schulmatrikeln herausgegeben, sondern auch viele andere Dokumente (Stammbücher, *Album amicorum*, Korrespondenz und andere). Sie dokumentieren gleichzeitig auch die Geschichte der ungarischen Auslandsinstitutionen (Mittelschulen, Studentenwohnheime und *studium generale*).

Die Forschungsinstitutionen in Deutschland interessieren sich für das Gegenteil: Wer waren die Peregrinanten, die nach Osten oder Süden wanderten, wer waren die Personen, die ausländische Studenten an Universitäten der deutschsprachigen Länder unterrichteten, und, im Allgemeinen: Welchen Einfluss hatte die eigene Nationalkultur auf andere Nationen.

Zum Thema werden internationale Tagungen veranstaltet, die das gesammelte Quellenmaterial auswerten. Nach einer Tagung in Fünfkirchen (*Pécs*) im Jahre 2001, welche die Zusammenhänge des ungarischen und europäischen Hochschulwesens untersuchte, ist der entsprechende Konferenzband sofort erschienen (*Die ungarische Universitätsbildung und Europa*. Hgg. Márta Font, László Szögi. Pécs 2001). Es war eine Folgeveranstaltung ungarischer und deutscher Fachleute in Tübingen (17-18. Oktober 2003), deren Material in dem jetzt zu rezensierenden Band veröffentlicht wurde. Die Eberhard-Karls-Universität Tübingen und das dortige Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde bot schon mehrmals Platz für Konferenzen solcher Art. Ihr Forschungsschwerpunkt ist das Beziehungssystem zwischen dem Deutschtum in Mittel- beziehungsweise Osteuropa und den deutschsprachigen Gebieten. Aus kulturgeschichtlicher Sicht spielt die Beziehung der Universität Tübingen zur lutherischen Bevölkerung der genannten Gebiete beziehungsweise zu den südslawischen Völkern eine besonders bedeutende Rolle. Auch Urach, die bedeutendste südslawische protestantische Druckerei des 16. Jahrhunderts, befindet sich bei Tübingen, wo die hiesige Universität auch bei den dort herausgegebenen Drucken geistig stark mitgewirkt hat. 2003 schloss sich Gyula Kurucz, der damalige Direktor des Kulturinstituts der Republik Ungarn in Stuttgart, den Tübinger Institutionen (Anton Schindling, Márta Fata) an. Diesem Kreis ist es gelungen, Forscher aus Deutschland und Ungarn dazu zu bewegen, sich darüber Gedanken zu machen, welche neuen Ergebnisse in der nahen Vergangenheit in Verbindung mit der Geschichte der deutschen und österreichischen Peregrination der ungarländischen Studenten ans Tageslicht gekommen sind.

Das fachliche Programm der Tagung skizzieren Márta Fata und Anton Schindling anhand der bis dahin herausgegebenen Quellen und der Fachliteratur im weitläufigen, einleitenden Teil des Bandes. Das Interesse von Professor Schindling an der Wirkungsgeschichte der geistigen Strömungen aus Deutschland unter den Nationalitäten eines konfessionell komplexen Landes wird auch gesondert erörtert („Wanderungen im Zeichen von Konfessionen und geistigen Strömungen“). Der Band gliedert sich entsprechend der Konferenzstruktur in zwei chronologische Kapitel (Frühe Neuzeit und Neuzeit) und in eine Sektion, die das kultur- und wirkungsgeschichtliche Gewicht der Bildungsorte (Universitätsstädte) bewertet. Je eine Zeitanwendung in der frühneuzeitlichen Geschichte der peregrinatio academica bilden die Gründung der Universität in Tyrnau und der Akademie der Jesuiten in Kaschau (*Kassa, Košice*). Die letztere stellt zudem eine Zeitgrenze in der Geschichte des Protestantismus in Ungarn dar (das »traurige Jahrzehnt«, 1660/1670, das heißt, die durch staatliche Mittel unterstützte Gegenreformation und gleichzeitig der Anfang der organisierten Einschränkung der Bildung der Intelligenzschicht protestantischen Bekenntnisses). Die Referate von András Szabó, János Heltai und Iulia Caproş beschreiben unter dem Gesichtspunkt der ungarländischen Studenten den Vorgang, wie die Universität Wittenberg ihre Führungsrolle auf der Beliebtheitskala an die *alma ma-*

ter Heidelberg verlor, dies bis zu deren Auflösung 1622. Das philippistische Wittenberg und Heidelberg mit irenischer Mentalität hinterließen im Bewusstsein der Intelligenz aus dem Karpatenraum charakteristische Spuren, wodurch garantiert wurde, dass die Intelligenzschicht des mehrkonfessionellen Ungarn neben ihrer religiösen Gebundenheit die ihnen anvertraute Gemeinde durch lebensnahe Toleranz diente.

István Bitskey und Matthias Asche beschreiben die vom ersten Drittel des 17. Jahrhunderts an neu gestaltete katholische Kirche, die Ausstrahlungskraft ihrer Mittelschulen beziehungsweise (und hauptsächlich) die Studenten aufnehmenden katholischen Universitäten. Die Peregrinationslandkarte des 18. Jahrhunderts zeigt – was das Gewicht der fragtesten Bildungsinstitutionen betrifft – eine neue Welt: als zentrale Universitäten erscheinen Altdorf, Leipzig, Jena und Göttingen. Das ist kein Zufall, da das aufklärerische Europa die »Göttin der Vernunft« anbetete; so erstarkte die Anziehungskraft der für die Weitergabe der praktischen Kenntnisse offenen geistigen Forschungswerkstätten, erfuhren die Philosophie, die Jurisprudenz, die Medizin eine Akzentuierung, erhielten die Ingenieurkenntnisse einen Spielraum neben den Theologiestudien (Wolfgang Mährle, Detlef Döring, Katalin Gönczi, Ulrich Rasche). Der Rezensent vermisst einen Beitrag über die Wirkung der Stadt Halle, insbesondere über den Einfluss der Franckeschen Stiftungen. Er würde das Gesamtbild sehr wohl ergänzen und könnte den praktischen Charakter des Pietismus hervorheben: Man kann sowohl im Bereich des täglichen Umgangs mit der Glaubensgemeinde oder Pädagogik als auch in puncto Baugeschmack über diese Praxisorientiertheit sprechen.

Vermutlich wegen der Interessen der Veranstalter und der Lage der Grundlagenforschungen (die Quellen sind in geringerem Maße erschlossen wie bezüglich der frühen Neuzeit) gilt das 19., insbesondere aber das 20. Jahrhundert als »Stiefkind« in diesem Band. László Szögi zeichnet aufgrund der Datenbank der Matrikeleinträge zwar ein allgemeines Bild über die Zeitperiode von der Französischen Revolution bis zum Ersten Weltkrieg, aber die anderen Vorträge mit unterschiedlichen Schwerpunkten – wie Bildungsgewicht verschiedener Universitäten (Heidelberg, Berlin) oder Juden an der Universität zu Berlin – bleiben nur Fallstudien (Daniela Siebe, Brigitta Eszter Gartner). Das Institut für Europäische Geschichte zu Mainz bietet der ungarischen Geschichtswissenschaft ab dem Ende des 20. Jahrhunderts viele Chancen, die Ergebnisse der zeitgenössischen Geschichtsschulen Europas kennen zu lernen (Karl Otmar Freiherr von Aretin). Im 20. Jahrhundert findet man auch dafür ein Beispiel, dass eine deutsche Universität nach Ungarn kommt: Entweder in der Person je eines Professors oder in Form einer zusammen, also von beiden Staaten gegründeten Institution in Budapest (Horst Fassel, Brigitte Veit).

Neben den zwei, chronologisch getrennten Sektionen werden den Studenten der Universitäten Tübingen und Greifswald oder des Pazmaneums in Wien je eine Fallstudie gewidmet (Márta Fata, Dirk Alvermann, István Fazekas), obwohl die Aspekte der Analyse unterschiedlich sind. Über Tübingen erhält man einen richtigen Überblick: eine 500jährige Wirkungsgeschichte der dortigen Universität. Das Beispiel Greifswalds liefert ein methodisches Muster dafür, wie das Stipendiensystem die Studentenschaft organisieren und rekrutieren kann. Beim Pazmaneum geht es nicht um eine kurze Epoche oder eine geistige Strömung (zum Beispiel Jansenismus): Das Dozentenkollegium und die Hörschaft konnten den Zerfallsprozess des Habsburgerreiches seit der Gründung der Einrichtung (1623) verfolgen. Robert Offner zählt sämtliche Bildungsstätten für Mediziner in Deutschland zusammen, an denen Studenten aus Ungarn immatrikuliert wurden. Er hat damit auf über 50 Seiten eine maßgebliche Studie der neueren ungarischen Medizingeschichtsschreibung erstellt.

Das Bild über die Epochen der Peregrination von Ungarn, das sich anhand der Tagungsergebnisse von Fünfkirchen 2001 abzeichnete, konkretisiert sich dank dieses Bandes zur Konferenz von 2003 in Studien, die neue und moderne analytische Aspekte herausarbeiten und fast monographisch einsetzen beziehungsweise die Rolle der von ungarländischen Studenten im deutschen Sprachgebiet besuchten Universitäten in der Geschichte des Hochschulwesens Ungarns unter die Lupe nehmen.

István Monok

Szeged

SCHÜLLER, STEFAN OLAF: *Für Glaube, Führer, Volk, Vater- oder Mutterland? Die Kämpfe um die deutsche Jugend im rumänischen Banat (1918-1944)*. Berlin: LIT 2009. 558 S., 8 Abb., 10 Tab. = Studien zur Geschichte, Kultur und Gesellschaft Südosteuropas 9.

Stephan Olaf Schüllers Studie ist eine für den Druck überarbeitete Fassung seiner 2006 an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz angekommenen Dissertation. Sie beschäftigt sich mit der Geschichte der Banater deutschen Jugend in der Zwischenkriegszeit, für deren Einflussnahme die katholische Kirche, die deutsch-schwäbische Volkstumspolitik, der rumänische Staat und, ab 1932, die nationalsozialistische Bewegung miteinander kämpften. Der Autor trägt mit seinem Buch zu einem Forschungsfeld bei, das bis heute große Lücken aufweist. Während die Politikgeschichte der Deutschen in Rumänien in den letzten Jahrzehnten erfreulicherweise zum Thema zahlreicher gut recherchierter Werke wurde, blieben die Banater Deutschen wenig erforscht. Unsere Kenntnisse über dieses Thema stammten meistens aus den Studien der Erlebnissgeneration. Obwohl diese wegen der persönlichen Erinnerungen natürlich auch für Schüller zu den wichtigen Sekundärquellen gehören, zeichneten sie sich in der Regel nicht durch wissenschaftliche Objektivität aus und verarbeiteten nur selten archivalische Quellen. Schüllers Quellenbasis bilden die Banater staatlichen und kirchlichen Archive sowie die Archive des Münchener Mutterhauses des Notre-Dames-Ordens, der Benediktinerinnen der Hl. Lioba Freiburg und der Siebenbürgischen Bibliothek Gundelsheim/Neckar.

Nach der Darlegung der Fragestellung, Methode sowie der Quellen- und Forschungslage gliedert Schüller seine Untersuchung in drei chronologisch aufeinanderfolgende Hauptteile. Die Einteilung folgt den zentralen Phasen der deutschen Jugendarbeit im Banat: »die relativ freie, ausgewogene Entwicklung« (1918-1930), »die Radikalisierung in den Kampffahren« (1930-1940) und »das nationalsozialistische Monopol in der Volksgruppenzeit« (1940-1944). Alle Kapitel sind klar strukturiert: Nach einem historischen Überblick (politische Lage und Situation der Banater Schwaben beziehungsweise der Deutschen in Rumänien) untersucht der Verfasser die Entwicklung des Banater deutschen Schulwesens und der außerschulischen Jugendarbeit. Diese Teile bilden natürlich den Schwerpunkt der Doktorarbeit. Am Ende aller Kapitel werden die Ergebnisse in Zwischenbilanzen zusammengefasst. Diese Strukturierung des Materials ermöglichte die systematische Ausarbeitung des Themas und hilft auch dem Leser, den Überblick über das umfangreiche Thema zu gewinnen und zu behalten.

Zwischen 1918 und 1929/1930 wurde die deutsche Jugend im Banat von drei Richtungen geprägt: von der katholischen Kirche, der Deutsch-Schwäbischen Volksgemeinschaft und dem rumänischen Staat. Interessenkonflikte der drei Richtungen traten zwar im Schulwesen bisweilen auf, aber die Kirche und die national denkende Volksgemeinschaft arbeiteten letzten Endes eng zusammen. Dieses Zweckbündnis beruhte auf praktischen Erwägungen. Beide Akteure sahen nämlich in der kirchli-

chen Trägerschaft die Garantie für eine gewisse Autonomie des deutschen Schulwesens gegenüber dem Staat. Der Staat verfolgte mit der Unterstützung der deutschen Schulen auch seine eigenen Ziele im Banat: Bukarest wollte die Schwaben für Rumänien gewinnen und dabei den Bestrebungen der ungarischen Minderheit fernhalten. Der außerschulischen Jugendarbeit ließ der Staat großen Spielraum. Die Zahl unterschiedlicher Vereine stieg rapide an. Neben den von der Intelligenz (Pfarrer, Lehrer) initiierten Vereinen wurden zu dieser Zeit zahlreiche Zusammenschlüsse unmittelbar von Jugendlichen ins Leben gerufen. Es gelang aber in den 1920er Jahren nicht, einen banatweiten Dachverband zu gründen.

Das nächste Kapitel ist der Analyse der Auswirkungen des innerdeutschen Bruderkampfes auf die Schulfrage und Jugendbewegungen gewidmet. Schüller beschreibt in innovativer Weise die *innervölkischen* Auseinandersetzungen und ordnet die Prozesse innerhalb der Volksgruppe in einen größeren politischen Kontext ein. Die konfessionellen Schulen waren am Anfang des Jahrzehntes von allen akzeptiert, aber bei wenigen beliebt. Seit der Machtergreifung Hitlers stieg in Banater Schulen der nationalsozialistische Einfluss unter Lehrern und Schülern. Aber trotz heftiger Kritik der radikal nationalsozialistischen politischen Strömung an der katholischen Kirche zwischen 1935 und 1938 herrschte in Schulfragen eine »trägerische Ruhe«. Schüller zählt dafür mehrere Gründe auf, von denen folgende zwei die wichtigsten waren: 1. »DVR und Volksgemeinschaft konzentrierten sich auf den Kampf gegeneinander, Schulfragen spielten in dieser politischen Auseinandersetzung kaum eine Rolle.« 2. »Weder DVR noch Volksgemeinschaft hatten die rechtlichen und finanziellen Möglichkeiten, eine Alternative zum konfessionellen Schulwesen anzubieten.« Mit dem Ende des »innerdeutschen Bruderkriegs« von 1938 bis 1940 wuchs der Einfluss der nationalsozialistischen Bewegung weiter an. Die Diskussionen über das rumänienweit zu verwirklichende deutsche Nationalschulwesen wurden immer schärfer. Dennoch blieben Staat und Kirche auch weiterhin prägende Faktoren im Schulwesen, und der Einfluss des Gauschulamts blieb weit hinter den zwei oben genannten Faktoren zurück. Schüller analysiert überzeugend auch die Tendenz, wie die katholische Kirche in der Banater deutschen Jugendarbeit ihre Dominanz von Schritt zu Tritt verlor und bis zum Ende des Jahrzehnts von der nationalsozialistischen Jugendbewegung fast vollständig verdrängt wurde.

In der »Volksgruppenzeit« 1942/1943 und 1943/1944 wurde das Banater deutsche Schulwesen mit Ausnahme der Ordensschulen eindeutig nationalsozialistisch organisiert. Die katholische Kirche gab ihre Schulen aus Angst vor dem Kulturkampf auf. Die Lehrer wurden »in der Deutschen Lehrerschaft« nationalsozialistisch geschult. Da aber auf der lokalen Ebene viele Lehrer die Anforderungen des Schulamtes ohne innere Überzeugung erfüllten, strebte das Schulamt danach, mittelfristig eine bedingungslos nationalsozialistisch eingestellte Lehrergeneration zu erziehen. Obwohl 94 Prozent der deutschen Jugendlichen offiziell der Deutschen Jugend angehörte, hatte die Landesjugendführung große Schwierigkeiten. Ein bedeutender Teil der zum DJ-Dienst verpflichteten Mitglieder nahm nämlich an den Diensten nicht teil. Die staatlichen Jugendorganisationen spielten zu dieser Zeit keine Rolle im Leben der Banater deutschen Jugend.

Nach dem Lesen dieses Buches muss man mit der Meinung des Verfassers einverstanden sein: »Dabei wird deutlich, dass die Geschichte der Banater Schwaben als eigener Regional- und Minderheitengeschichte ernst zu nehmen ist, da ihre Akteure in der Zwischenkriegszeit mit Ausnahme der Nationalsozialisten eine stark banatzentrierte Sichtweise vertraten, und es nur wenige Berührungspunkte [...] mit den anderen Siedlungsgebieten« gab. (S. 12.)

Schüller hat ein klar strukturiertes und pointiert formuliertes, sehr gut recherchiertes Buch vorgelegt. Sein besonderes Verdienst ist, dass er die regionale Geschichte der Banater Deutschen nicht in sich selbst betrachtet, sondern sie in einen größeren (außen)politischen Kontext einordnet. Die mehr als 3.000 (!) Fußnoten erleichtern zwar nicht die Aufgabe des Lesers, sie liefern aber vielschichtige Hintergrundinformationen zum Verständnis des überaus komplexen Themas bei. Von dieser Studie sind neue Impulse für die Erforschung der deutschen Minderheit im Banat zu erwarten.

Ferenc Eiler

Budapest

PUSKÁS, TÜNDE: «*We Belong to Them*». *Narratives of Belonging, Homeland and Nationhood in Territorial and Non-territorial Minority Settings*. Brussels: Peter Lang 2009. 309 S., 6 Abb. = Europe plurielle – Multiple Europes 43.

This book joins a growing number of studies of nation(al) politics and transborder (or trans-sovereign) nation-building in Hungary, as well as discourses of nationness within and outside Hungarian borders, in both so-called territorial and non-territorial settings. Much of this work is conceptually and theoretically animated by Rogers Brubaker and his collaborators, which is also seen in the deployment of main theories and concepts in this study. Since the book is the author's PhD thesis, it has a traditional dissertation exposition style, whereby detailed theoretical considerations and methodological explications are followed by data analyses and a conclusion. While a more informed reader would have profited from editorial work, which would have shortened the details of theory, methodology as well as empirical findings, the form in which the book is presented is particularly well-suited for student use and learning, especially in the methodological and theoretical parts (the latter containing, among other, a critical examination of the tendency to treat ethnic groups and nations as reified entities, as «putative groups», internally homogeneous and externally bounded). Introductory chapters are followed by several empirical ones: on the national discourse of Hungarian-ness as it is formulated in Hungary, on the narratives about the nation and «doing ethnicity» in Diaspora and minority contexts, on the public narratives built around ethnic and national categories, on language dilemmas and ideologies, and, lastly, on different understandings of the homeland concept in the two contexts.

The main finding, not unexpectedly, is that the presence of competing frames of narrating the nation «sets a serious obstacle to developing one single public narrative of Hungarian nationness that could be productive to developing a sense of belonging together» (p. 263-264). A more important finding result from a novel and, according to some, daring comparison, between nation-talk and forms of nationalism in two minority settings – those of the so-called territorial and non-territorial minorities. Non-territorial minorities, often equivalent to the term *Diaspora*, refer to groups which are «products of migration processes and are territorially dispersed»; territorial minorities, equivalent to «national minorities», refer to those groups which, due to border changes, find themselves outside the territorial borders of their national state (p. 54). The foundation for distinguishing them as «territorial» and «non-territorial» minorities resides, according to Brubaker, in political claims made by them: unlike «territorial minorities», «non-territorial minorities» would not have political claims for «territorial autonomy and rapprochement with a neighbouring national state because the identifications of immigrants are not territorially based» (p. 54). I find this

terminology confusing since identifications of both Diasporas and national minorities are, among other, territorial – in the sense that both groups might have a reference to a smaller or broader geographic location with which they identify, this implying an absence of territorial pretensions in the political sense.

In this research, a «non-territorial minority» is exemplified by Hungarians in Sweden, a «territorial minority» by Hungarians in Slovakia. Puskás shows that there are *no* major differences concerning the national discourses of individuals living in these two kinds of minority settings, or as she puts it, «Hungarian nationalism talks very much the same language in Sweden and Slovakia» (p. 266). Neither are there differences in practices of long-distance nationalism in these two settings. The author is prone to explain this finding by the fact that her interlocutors in Sweden (a non-territorial minority setting) consisted of ethnic Hungarian immigrants not only from Hungary but also of those with a territorial-minority background in Transylvania and Vojvodina. While an objection could well be that this fact questions the whole comparison between national narratives in territorial and non-territorial minority settings, because what are actually being compared are discourses and strategies in a territorial setting (Slovakia) and discourses and strategies of people from a former territorial setting (Romania, Yugoslavia) who migrated into a non-territorial one (Sweden). I think that Puskás is on the right track when studying trans-border national discourses in different minority settings as comparable phenomena. This enables her to juxtapose an incredibly wide variety of parallel and competing narratives of (ethnic, national, civic, regional) belonging and understandings of home(land), as well as to link the literature on nationalism (which usually deals with minority groups) with that on transnationalism and Diaspora studies (which usually deals with migrants). The author shows – and in this short review I can only pinpoint a few findings which in no way exhaust the rich and complex analyses provided by this study – the importance of regional discourse in territorial minority settings. Another practically and politically important finding is that Hungarians in Slovakia, who have frequently been accused of irredentism, place emphasis on their civic loyalties to the Slovak state, and construct their belonging around the category «Hungarians in Slovakia», whereby it is filled with a multicultural content. Another result, relevant for the discussions of national and supra-national identities within the European Union, concerns the discrepancy between clear-cut and exclusionary national categories of the either/or type enforced on individuals by nation-states in which they live (one is either a Hungarian, a Slovak, a Romanian, or a Swede – the latter sometimes with «migration background») and the complexities of everyday self-identifications of people living in Diaspora and minority contexts. Unfortunately, it does not follow from this study that the accession of Slovakia, Romania and Hungary to the EU has in any way reduced that discrepancy.

This study resonates with other similar – yet always also somewhat different – national discourses in Central and Eastern Europe, where, due to the dissolution of former multiethnic state-structures, newly established nation-states, most frequently defined in ethno-national terms, declare and practice trans-border nationalism, with the aim of encompassing their co-ethnics and/or co-nationals living in more or less neighbouring nation-states – in both Diaspora and national minority settings – within their national(istic) discourses and politics. With the concepts and methodology applied by Puskás, not necessarily using terms like territorial and non-territorial minority settings, it would be particularly probing to analyse the case of Bosnian Croats. Once one of three constitutive nationalities in the Yugoslav republic of Bosnia and Herzegovina, today they live almost as a kind of national minority in the malfunctioning Dayton-created state of Bosnia-Herzegovina, as immigrant co-ethnics

in neighbouring Croatia or as diasporic Others in third countries. Intricacies of this case, both in relation to the Bosnian Croats' «external homeland» (Republic of Croatia) with its trans-border national rhetoric, and to their immediate homeland (Bosnia-Herzegovina) with its tripartite national discourses, seem at least equally challenging as those meticulously described for Hungarians by Puskás.

Jasna Čapo Žmegač

Zagreb

Kirche und Religion

Formierung des konfessionellen Raumes in Ostmitteleuropa. Hg. WETTER, EVELIN. Stuttgart: Franz Steiner 2008. 423 S., zahlr. Abb. = Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa 33.

Dieser Band setzt sich zum Ziel, Ausgestaltungen konfessioneller Räume zu untersuchen. Konkret interessiert etwa der Wandel vom mittelalterlichen Kirchenraum hin zu konfessionell differenziert markierten Räumen. Die Herausgeberin legt den Beiträgen ein durch gesellschaftliche Strukturen und Diskurse bestimmtes Raumkonzept zugrunde. Ostmitteleuropa bietet sich durch seine hochgradige konfessionelle und ethnische Uneinheitlichkeit für das gewählte Thema besonders als Beispiel an. Neben Theologen und Historikern kommen im Band insbesondere Kunsthistoriker zum Zug. Der Blick wird dabei von kleinen Raumformatierungen zu großen hingelenkt.

Im ersten Teil zu den Faktoren Liturgie und Kirchengestaltung erläutert Volker *Leppin* zunächst die Veränderung des Verständnisses des Kirchenraums durch die Wittenberger Reformation. Die Funktion der Kirche wurde durch die Beseitigung etwa der von Handwerkern gestifteten Seitenaltäre von der städtischen Lebenswelt stärker als zuvor getrennt und dadurch auf die Beziehung zwischen Gott und der Gemeinde konzentriert. Maria *Deiters* zeigt entsprechend auf, wie die Bildpraxis familiärer Ausstattungselemente der Kirche ein Konzept der Sakralität des lutherischen Kirchenraumes herstellen half. Edit *Szegedi* erklärt für Siebenbürgen, wie die Mitteldinge (*Adiaphora*) in der Aushandlung und Demonstration der Grenzen konfessioneller Räume zentral werden konnten: Die Beschlüsse des reformierten Fürsten und des Landtages 1638 in dieser Frage gefährdeten die Existenz des siebenbürgischen Antitrinitarismus. Ulrich *Wien* exemplifiziert, wie in Siebenbürgen reformatorische Predigt vor Ort konfessionelle Räume als Raum der Kirche strukturierten. Maria *Crăciun* beobachtet eine Umordnung des kirchlichen Innenraumes unter Beibehaltung und Veränderung traditioneller Elemente zur Festigung neuer konfessioneller Identitäten. Auch Kinga *German* versteht die Ausstattung des Kirchenraumes als relationalen Raum, in dem es nicht zuletzt galt, Konkurrenzhandlungen zu demonstrieren: Auch dieser Beitrag bezeugt die Festigung konfessioneller Identität gerade in kulturellen Praktiken der Abgrenzung. Marcin *Wisłocki* kann diese These anhand des Stiftungsprogramms des Herzogs Ernst Bogislaw von Croy im für Brandenburg neu gewonnenen Hinterpommern unterstützen: Die dargestellte Zugehörigkeit zur lutheranischen Kirche sollte für die Zukunft des Landes stehen – ein durchaus ungewisser Wunsch, zumal sein einziger Sohn Jesuit war.

Peter *Johaneč* führt in den zweiten Teil zur Aushandlung konfessioneller Räume in Städten ein. Er unterscheidet Grade der Stadtraumdurchdringung auf dem Gebiet des heutigen Deutschland: Den idealen Fall der konfessionellen Vereinheitlichung, die häufigeren heterogenen Ergebnisse der Konfessionalisierungsbestrebun-

gen bis hin zu paritätisch bikonfessionellen Städten. Letztere Fälle und gerade die hervorgehobene Rolle katholischer Prozessionen in ihnen machen deutlich, wie sehr vergleichbar die Entwicklung in vielen Städten der östlichen Hälfte Mitteleuropas war. Dies wird etwa klar mit dem Beitrag von Anna *Ohlidal*, die für Prag zeigt, wie die konfessionell fragmentierte Residenzstadt nur mit den Mitteln und im Rahmen der katholischen Prozessionen situativ homogen inszeniert werden konnte. Dieselbe räumliche Logik ließe sich aber noch viel weiter am Ostsaum Ostmitteleuropas nachweisen: Analog kann etwa für nominal unierte, aber weitgehend immer noch orthodoxe Städte des Großfürstentums Litauen im 17. Jahrhundert argumentiert werden. Eines der von Kai *Wenzel* dargestellten Beispiele, das Görlitzer Heilige Grab, vermag zu illustrieren, wie in der Ausnahme das Erbe katholischer Frömmigkeit auch in ihrem räumlichen Niederschlag einer sakralen Gedächtnisanlage für die Ausgestaltung lutheranischer Pietät wichtig werden konnte. Agnieszka *Madej-Anderson* ordnet unterschiedliche Argumentationsstrategien angesichts konfessioneller Gewalt von Katholiken gegen Unitarier und Protestanten in Krakau in einen europäischen Zusammenhang ein. Stefan *Samerski* legt anhand der Jesuitenkirche bei Danzig dar, wie sich der Orden wegen starker Widerstände letztlich nur in Sichtweite der Stadt fest niederlassen konnte. So einzigartig ist die Lage außerhalb der Stadtmauern aber nicht, wie das Beispiel Lembergs zeigen könnte.

Der letzte Hauptteil ist „Markierungen von Konfession im territorialen Raum“ gewidmet. Agnieszka *Gąsior* legt für das protestantische Berlin-Cölln und seinen Fürsten Joachim II. dar, wie herrschaftspolitische Überlegungen beziehungsweise die Rücksichtnahme auf seine Gattin Hedwig von Polen eine quasi-katholische Verehrung einer großen Sammlung von Reliquien in der Stiftskirche Joachims II. ermöglichen. Jan *Harasimowicz* deutet die evangelische Schlosskirche St. Hedwig im schlesischen Brieg überzeugend als Beispiel lutheranischer Herrschaftsmemoria, offenbar nach katholischem Vorbild. Krista *Zach* führt in konfessionsräumliche Betrachtungen über Siebenbürgen ein und diagnostiziert Mangel an Einheitlichkeit sowie eine höhere konfessionelle Unterschiedlichkeit im Vergleich zum westlichen „Abendland“. Auch hier wäre ein Verweis auf die sehr ähnlichen Verhältnisse – wenn auch ohne osmanische Oberherrschaft – etwa in den östlichen Gebieten Polen-Litauens wertvoll gewesen. Norbert *Spannenberger* weist sodann darauf hin, dass sich die Reformation unter den Grenzsoldaten Ungarns entgegen dem konfessionellen Anliegen Luthers als Bollwerk der überkonfessionell verstandenen Christenheit gegen die Türken verstand. Juliane *Brandt* erklärt unterschiedliche, abgestufte Räume, die sich im Handeln beziehungsweise angesichts unterschiedlichen konfessionellen Drucks für die Altkatholiken in Ungarn entwickelten, ohne zu der beabsichtigten Vereinheitlichung zu führen. Peter *Hlaváček* untersucht universalistische Raumvorstellungen im böhmischen Zusammenhang, die etwa in den Vorstellungen Europas von Johann Amos Comenius mit Böhmen als Herz Europas und Europa als Herz der Welt gipfelten.

Schließlich gibt ein verdienstvolles englischsprachiges Resümée von Andrew *Spicer* auch dem nicht deutsch lesenden Publikum einen konzisen Eindruck von vielen im Band vertretenen Thesen. Der konzeptionell und in der Umsetzung durchwegs sehr gelungene sowie großzügig illustrierte Sammelband vermittelt somit anhand ostmitteleuropäischer Beispiele einen durch das Konzept des relationalen Handlungsraums veränderten Einstieg in die Debatte über Konfessionsbildungsvorgänge im frühneuzeitlichen Europa. Die Einleitung gesteht ein, dass nicht ganz Ostmitteleuropa berücksichtigt werden konnte – etwa eine wenigstens punktuelle Einbettung auch der großen Osthälfte Polen-Litauens wäre dennoch wünschenswert gewesen.

Für mehrere Beiträge hätte sich im Übrigen eventuell das Konzept der Transkonfessionalität als zusätzliches Interpretament angeboten.

Stefan Rohdewald

Passau

ALBERT, ANDRÁS: *Az erdélyi református egyház a 17.-18. században. Fejezetek az erdélyi protestantizmus történetéből* [Die siebenbürgische reformierte Kirche im 17.-18. Jahrhundert. Kapitel aus der Geschichte des siebenbürgischen Protestantismus]. Budapest: Magyar Egyháztörténeti Enciklopédia Munkaközösség, Historia Ecclesiastica Hungarica Alapítvány 2009. 162 S., 10 Abb., 3 Kt.

Alberts Studienband erscheint in der Reihe der Arbeitsgemeinschaft Ungarische Kirchengeschichtliche Enzyklopädie (*Magyar Egyháztörténeti Enciklopédia Munkaközösség, METEM*), in der bisher schon mehrere interessante Untersuchungen zu vernachlässigten Feldern der Kirchen- und Religionsgeschichte Ungarns vorgelegt wurden. Zu denken ist insbesondere an mehrere Bände Antal Molnár zur katholischen Kirchengeschichte im osmanischen Eroberungsgebiet – über den Katholizismus in Transdanubien, über die Franziskaner in Szeged, über den Katholizismus in der Tiefebene und im eroberten Teil der Diözese Erlau (*Eger*) oder die Abtei von Báta im Komitat Tolna, erschienen in dichter Folge ebendort 2003-2006 –, die in fruchtbarer Weise Kirchengeschichte und sozialgeschichtliche Ansätze verbinden. Dies weckt Neugier auf die vorliegenden Texte, zumal gerade das 17. und 18. Jahrhundert auch in der protestantischen Kirchengeschichtsschreibung kein übermäßig bearbeiteter Zeitraum ist. Dass das Ergebnis dem mit den gerade erwähnten Bänden gesetzten Maßstab nicht standhält, wäre noch nicht unbedingt ein Problem, wenn das Werk nicht auch viele andere technische, redaktionelle wie inhaltliche Schwächen aufwiese.

Albert hat in seinem Band fünf Aufsätze zusammengefasst. Ein erster ist dem reformierten Bischof Mihály Tofeus (1624-1684) und seiner Rolle im siebenbürgischen Protestantismus des 17. Jahrhunderts gewidmet (S. 15-24), ein zweiter beschäftigt sich mit Miklós Graf Bethlen (1624-1716) in eben diesem Kontext (S. 25-94). Ein dritter Beitrag untersucht die „Wirkung des Wolffianismus auf den siebenbürgischen Protestantismus“ (S. 95-106). Der vierte Aufsatz kehrt zu den weltlichen Kirchenführern zurück und geht auf die Rolle des Grafen János Lázár de Gyalakuta (1703-1772) ein (S. 107-124). Der fünfte schließlich stellt ein in den 1990er Jahren veröffentlichtes kirchengeschichtliches Manuskript Péter Bods (1712-1769) vor (S. 125-152).

Dem Werk vorangestellt ist als Motto ein Zitat aus der Feder von József Pokoly, einem siebenbürgischen Kirchenhistoriker des 19. und frühen 20. Jahrhunderts: »Der innen- und außenpolitische Zustand Siebenbürgens, sein materielles Gewicht, seine politische und gesellschaftliche Bedeutung steigen und fallen mit dem Schicksal des Protestantismus.« Das mag man als schöne, in dieser Allgemeinheit Anlass zum Nachdenken gebende Sentenz deuten – allerdings hat sie eine spezifische Bedeutung, die im Zuge der Lektüre immer offenkundiger wird. Geschrieben wird von Geschichte, argumentiert wird aber schließlich von der Bedeutsamkeit des Glaubens für Volk und Nation. Das Geleitwort von János M. *Hermán*, Leiter des Theologischen Lehrstuhls der Partium Christlichen Universität in Großwardein (*Oradea, Nagyvárad*), hebt hervor: »Die unter der habsburgischen Herrschaft schriftlich niedergelegten Klagen Ungarns machen bis heute wirksam sichtbar, dass, wenn die Lilie der Kirche in der arglistigen Welt der Bajonette und Dornen verdirbt, das Volk verlorengeht und das Land stirbt.« (S. 9.) Die Einleitung des Verfassers greift diesen Faden auf: »Mit der Entstehung des siebenbürgischen Staates stand der vorwärtsstrebende Protes-

tantismus in enger Verbindung mit dem Fürstentum Siebenbürgen. Das Auftreten des Protestantismus ging einher mit dem Erwachen des nationalen Gedankens, sein Aufblühen mit der Herrschaft von Kultur und Verfassung, seine Unterdrückung aber mit dem Niedergang des siebenbürgischen Staates.« (S. 11.) »Daher können wir erklären, dass das Kennenlernen der Geschichte des siebenbürgischen Protestantismus im 17-18. Jahrhundert Pflicht und zugleich vom religiösen Gefühl diktiertes Bedürfnis ist.« (S. 13.) Auf Ausführungen zu Anliegen und Fragestellung des Bandes wird stattdessen verzichtet – wenn es denn, neben den cursorischen Bemerkungen zur allgemeinen Lage Ungarns in jener Zeit, nicht eben die gerade zitierten Gedanken sind.

Etlliche Beiträge des Bandes sind ganz oder teilweise an anderer Stelle bereits erschienen – in der Miskolcer Zeitschrift ‚Egyháztörténet‘ (Bod, Teile aus Bethlen), in der Szegeder ‚Aetas‘ (Wolffianismus), in den ‚Studia Caroliensia‘ der Reformierten Universität in Budapest (Lázár) und in einem Tagungsband zur Volksreligiosität (Tofeus), was in dem Band aber leider nicht vermerkt ist; mehrere sind auch im Internet zugänglich. Der fast den halben Band füllende Aufsatz zu Bethlen ist, wie im Internet zu erschließen, die Abschlussarbeit des Verfassers an der Budapester Reformierten Károli-Gáspár-Universität. Die Anmerkungen sind durchgehend nummeriert, die Zitationsweise von Erst- und Neunennungen jedoch inkonsequent. Auf eine Gesamtbibliografie wurde aber verzichtet, was den Umgang mit der Forschungsliteratur und den Quellen erschwert. Mitunter wurden Erweiterungen der Texte im Vergleich zur Erstveröffentlichung vorgenommen (Bod), die jedoch die Zahl der ärgerlichen und in ihrer Menge die Lesbarkeit störenden Zeichenfehler und Satzfehler, die das ganze Werk durchziehen, noch vermehrt haben. Dies mag man nun nicht unbedingt dem Autor vorwerfen, der als Urheber des Textes im eigenen Manuskript nun einmal derartige Fehler als Letzter finden wird. Doch warum der Verlag hier nicht eingegriffen hat – und auch nicht mehr Stringenz der Linieneinführung und ein Verlassen des immer wieder, gerade in der Abschlussarbeit, sehr schulmäßigen Duktus angeregt, das Beseitigen fehlender Nachweise, von Wiederholungen in den Quellen beziehungsweise bibliographischen Fehlstellen, gelegentlichen Widersprüchen in Zeitangaben veranlasst und generell eine gewisse quellenkritische Distanz nahegelegt hat, bleibt offen.

Tofeus, der erfolgreiche Mehrer von Kirchengut, Machtmensch und Orthodoxe mit coccejanischen Einschlägen, ist zweifellos eine interessante Gestalt, doch wird er ganz im Stile der *Helden unseres Glaubens* vorgestellt. Die detailreich rekonstruierten einzelnen Episoden – die Bibelherausgabe durch István Misztótfalusi Kis, die Radnóter Synode mit dem Prozess gegen zwei Coccejaner, schließlich die Vorstellung der Psalmeninterpretation von Tofeus – werden dann von Statements zusammengefasst, die über die mitgeteilten Informationen hinausgehen oder aber sie zugunsten der Betonung der Rolle des Helden wieder verflachen (S. 19-21, 22). Beiläufig mitgeteilte interessante Momente, beispielsweise dass Tofeus eine Verurteilung der Coccejaner anstrebte, selbst aber ebenfalls einzelne – leider nur angedeutete – coccejansiche Auffassungen teilte, dass das Urteil nicht vollzogen wurde, weil die weltlichen Herren dagegen waren, und die Angeklagten unter ihnen mächtige, namentlich benannte Beschützer hatten (S. 16-17), werden trotz der diesen Konflikten ersichtlichen Gemengelagen nicht weiter ausgeführt. In den Beiträgen zum Wolffianismus sowie zu Lázár und Bod hat der Verfasser etliche Quelleninformationen aus Materialien in den Archiven in Klausenburg zusammengetragen und ergänzt die bekannten, in der Budapester „Geschichte Siebenbürgens“ und in anderen Texten zur Kulturgeschichte Siebenbürgens niedergelegten Kenntnisstände, doch fließt alles zusammen in einem Strom von Mitteilungen, der letztlich nicht auf das Spezifische der Person und ihrer Gedankenführung, der rezipierten Inhalte im Vergleich zum

Ausgangspunkt hinführt, sondern auf das Herausstreichen der Bedeutung der Figur beziehungsweise des siebenbürgischen Verdiensts. Die Leistung der Erschließung oder Neuerschließung von Quellen wird so vom Verfasser selbst weggewischt zugunsten eines detailreichen, aber diffus bleibenden Gesamtbildes. Angesichts des unterschiedlichen Ersterscheinungsjahres der Aufsätze werden zudem weiter hinten Stellen mit Sekundärliteratur belegt, die weiter vorne bereits aus dem Original direkt angeführt wurden.

Der Beitrag zu Bethlen vermittelt den Eindruck, als sei dieser eine Figur, die bislang weitgehend unbekannt war und die es vor allem anhand älterer Sekundärliteratur vorzustellen gilt. Unter „Das Leben des Grafen Miklós Bethlen im Spiegel neuerer Forschungen“ wird Literatur um die vorletzte Jahrhundertwende angeführt, allerdings nicht systematisch gesichtet und bewertet (S. 27-31). Doch gibt es durchaus neuere Literatur, die der Verfasser zum Teil sogar selbst anführt, auch wenn wichtige Beiträge zu den von ihm behandelten Feldern schlicht fehlen. Eine Übersicht des Forschungsstandes bleibt jedoch aus, alles fließt ein in Mitteilungen zum Leben des Untersuchten. Diese widmen sich zunächst dem Kirchenpolitiker und Kulturpolitiker und erst danach dem Landespolitiker, was die Rangfolge der Gebiete aus der Sicht des Verfassers abbildet, aber im Text zu Wiederholungen beziehungsweise zu Einschätzungen führt, zu denen vorher keinerlei Anhaltspunkte mitgeteilt wurden. Doch ist der Streiter für ein selbständiges Siebenbürgen zwischen Osmanen und Habsburgern, der maßgebliche Verfasser des „Diploma Leopoldinum“, der von den Habsburgern zum Grafen erhobene Politiker, der Autor einer Anklageschrift gegen das Vorgehen der Habsburger in Siebenbürgen, der seine langen letzten Jahre in Wien im Gefängnis zubringende Politiker keineswegs derartig unbekannt. Zwei Texte, ironischerweise vorgetragen auf einer von der reformierten Kirche Siebenbürgens veranstalteten Tagung und publiziert im Klausenburger ‚Erdélyi Múzeum‘, verfasst von Ágnes R. Várkonyi und Gábor Sipos, geben beispielsweise in Kurzform einen sehr gut strukturierten Überblick über die Laufbahn und den wechselvollen Standort des Politikers, der gleichwohl Grundlinien erkennen lässt. Der letztere wird mit einer sehr allgemeinen Einschätzung zitiert, der erstere, der weitere, hier allerdings neben den in Klausenburg, Budapest und in den Niederlanden eingesehenen Beständen nicht hinzugezogene Quellen erwähnt, wird ausgeblendet. Auch die mehrmals, in einem Band wie in einer einschlägigen Zeitschrift veröffentlichte Studie von László Kósa zu dem »frommen Bibelleser Miklós Bánffy«, die zudem bei Sipos erwähnt ist, wird trotz der thematischen Verwandtschaft nicht berücksichtigt. Die Anmerkungen und Begleittexte in der Edition der Autobiografie durch Éva Windisch oder der Briefeditionen durch József Jankovics werden als Forschungsliteratur nicht bemerkt. Warum ältere Quelleneditionen in der Bibliografie als „Quellen“, neuere dagegen als „Historische Arbeiten (Bücher)“ angeführt werden, Aufsätze in der Bibliografie gegebenenfalls auch ohne Jahreszahl stehen, bleibt offen. Albert schließt: »Er ist die Persönlichkeit, die dem eigenen Glauben unbeirrbar treu war und damit unerschütterlicher Wächter der Traditionen des selbständigen Fürstentums Siebenbürgen war.« Soviel, so gut.

Gewiss kann man auch so über das 17. und 18. Jahrhundert schreiben. Doch warum diese doch eher in die Kategorie der *Helden unseres Glaubens* gehörenden Beiträge, noch dazu ohne redaktionelle Eingriffe, welche die durchaus wertvolle Substanz der Quellenkenntnis des Verfassers in quellenkritischer und den Forschungsstand ausgewogen berücksichtigender Weise präsentiert hätten, als METEM-Band erschienen sind, ist zu fragen.

SHORE, PAUL: *Jesuits and the Politics of Religious Pluralism in Eighteenth-Century Transylvania. Culture, Politics and Religion, 1693-1773*. London/Roma: Ashgate, Institutum Historicum Societatis Iesu 2007. 235 S. = Bibliotheca Instituti Historici Societatis Iesu 61.

Ein Blick in die kirchen- und religionsgeschichtliche Forschung des 20. Jahrhunderts über das frühneuzeitliche Siebenbürgen lässt unschwer erkennen, dass die verschiedenen Religionsgemeinschaften und Konfessionen in aller Regel nur ihre eigene Gruppengeschichte aufzeichneten. Dies ist ein Grund, warum sich für den katholischen Restbestand beziehungsweise für die Zeit der fehlenden katholischen Hierarchie im Fürstentum bis 1716 und die Phase ihrer anschließenden mühsamen Neukonsolidierung niemand so recht zuständig fühlte. In diesem Punkt hat die Forschung, und zwar innerhalb wie außerhalb Rumäniens, die Akzente in letzter Zeit deutlich verschoben. Man wird sogar noch einen Schritt weiter gehen dürfen: Auch die religiöse Pluralität als solche wird immer stärker thematisiert und aus unterschiedlichen Perspektiven zum Gegenstand eigenständiger, zum Teil sogar vergleichend angelegter Untersuchungen erhoben. Siebenbürgen wird dabei nicht mehr unreflektiert als »Land der Duldung, jedes Glaubens sichrer Hort« betrachtet, um aus der Hymne der Siebenbürger Sachsen von Max Moltke aus dem Jahr 1846 zu zitieren; gefragt wird vielmehr zunehmend nach den innerreligiösen Beziehungen, ihrem spezifischen Konfliktpotential und dem Zusammenwirken kirchlicher und staatlicher Stellen. Auch die stärkere Berücksichtigung kunst- und kulturhistorischer Themen und Fragestellungen ist allgemein zu beobachten. Alle diese Entwicklungstendenzen der jüngeren Forschung lassen sich exemplarisch an der schmalen, aber material- und inhaltsreichen Monographie von Paul Shore über die Geschichte der Jesuiten in Siebenbürgen zwischen 1693 und 1773 festmachen.

Der Verfasser, Historiker am Department of Educational Studies an der Saint Louis University in den USA, publizierte bereits 2002 ein ähnlich konzipiertes Buch über die Rolle der Jesuiten im barocken Prag sowie eine Reihe quellennaher Aufsätze zur Geschichte der Societas Iesu in einzelnen Territorien der Habsburgermonarchie. Auch die Quellenbasis des vorliegenden Werkes ist erfreulich breit, die vielsprachige Fachliteratur wird souverän verarbeitet. Die zeitlichen Zäsuren folgen der politischen Entwicklung: 1693 war den Jesuiten eine Rückkehr nach Siebenbürgen erlaubt worden (wobei einer gewaltsamen Rekatholisierung durch das Leopoldinische Diplom von 1691 sowie ein zwei Jahre später abgeschlossenes eigenes Religionsdiplom ein verfassungsrechtlicher Riegel vorgeschoben wurde), 1773 wurde der Orden durch Papst Clemens XIV. aufgehoben. Räumlich konzentriert sich Shore ganz auf die Situation in Klausenburg (*Kolozsvár, Cluj*), das über acht Jahrzehnte im Stil einer dichten Beschreibung analysiert wird. Untersucht werden das Wirken der Gesellschaft Jesu vor Ort, die Frage, in welchem Maße an die Jesuiten herangetragene Anweisungen umgesetzt und Erwartungen erfüllt wurden, und natürlich Bereiche wie Schulen, jesuitisches Theater, Städteplanung, Baugeschichte und Mission. Konzeptionell gleicht die Darstellung – darin unterscheidet sie sich nicht von anderen amerikanischen Werken – eher einem Großessay als einer streng systematischen Analyse. Auch die Zusammenfassung stellt weniger einen Rückblick auf die eigenen Befunde und Thesen als vielmehr einen abermals neue Forschungsansätze diskutierenden Ausblick auf die Zeit nach 1773 dar. Das in einem Index vereinte Personen-, Orts- und Sachregister weist zahlreiche Fehler auf, die Schreibweise von Personen und Orten ist überdies uneinheitlich. Eine Karte, die nicht zuletzt für das Kapitel zur Mission wichtig gewesen wäre, sucht man vergeblich. Im Ergebnis hinterlässt Shores Buch so einen zwiespältigen Eindruck: Als regionale Fallstudie über einen erfreulich

langen Untersuchungszeitraum liefert sie wertvolle Einblicke und neue Erkenntnisse. Dem viel zu allgemein gehaltenen, ambitionierten Titel des Werkes wird die Darstellung aber nicht gerecht.

Joachim Bahlcke

Stuttgart

SZABÓ, FERENC: *The Life and Work of Ottokár Prohászka (1858-1927)*. Translated by MIKLÓSHÁZY, ATTILA. Budapest: Szent István Társulat 2007. 459 S.

Ottokár Prohászka war nach Überzeugung des Schreibers dieser Zeilen, wie in mehreren Schriften bekundet, nach Kardinalprimas Péter Pázmány (1570-1637) die zweitbedeutendste Gestalt des tausendjährigen ungarischen Katholizismus. Wie Pázmány, war Prohászka ein Bahnbrecher und Protagonist der katholischen Erneuerung, apostolischer Oberhirte, unermüdlicher Seelsorger, glänzender Redner, begabter Literat, scharfsinniger Politiker, kontaktfreudiger Mensch und feinfühligere Intellektueller. Prohászka hat Pázmány in einer Eigenschaft sogar übertroffen: Er war auch ein Heiliger von seraphischer Größe. Dass Prohászka auch ein bedeutender Schriftsteller der ungarischen Sprache wurde, ist umso verwunderlicher, als seine Eltern Deutsche waren: sein Vater Sudetendeutscher, seine Mutter Schweizerin (Anna Filberger). Deutsch war Prohászkas Muttersprache, er sprach und korrespondierte mit seinen Eltern deutsch.

Ausgebildet im Jesuitengymnasium zu Kalocsa und im Collegium Germanicum et Hungaricum zu Rom, wurde Prohászka ein hervorragender Theologe, Spiritual im Priesterseminar zu Gran (*Esztergom*), dann Professor in Budapest und ab 1905 Bischof von Stuhlweißenburg (*Székesfehérvár*). Mit seinen Schriften und seiner Tätigkeit setzte er nicht nur völlig neue Akzente für die Priesterausbildung, sondern revolutionierte gleichsam den ganzen Klerus und die ungarische katholische Gesellschaft im Zeitalter des Liberalismus.

Als Prohászka in die Ungarische Akademie der Wissenschaften aufgenommen wurde, hielt er seine Antrittsrede über „Die Übertreibungen des Intellektualismus“. Als er kurz darauf, zu Weihnachten 1910, in seinem Zeitungsartikel „Mehr Frieden“ um mehr Verständigung und Frieden zwischen den politischen Parteien und den Konfessionen in Ungarn warb, wurde er wegen Bergsonschen Modernismus und Kollaboration mit den Protestanten in Rom angezeigt. So kam er 1911 ohne die vorgeschriebene vorherige Konsultation auf den Index – er, der von der Nachwelt den Titel „Apostolus et Praeceptor Hungariae – Apostel und Lehrmeister Ungarns“ erhielt.

1927 starb er infolge eines Schlaganfalls auf der Kanzel der Budapester Universitätskirche; fast eine Million Menschen gaben ihm das letzte Geleit. Das später eingeleitete Verfahren um Kanonisierung wurde 1942 vom damaligen Kardinalprimas mit Hinweis auf den Index gestoppt. Seit den 1970er Jahren gibt es wieder die Bemühung, Prohászka auf die Ehre des Altars zu stellen; dieser Aufgabe widmet sich eine Arbeitsgemeinschaft, der auch der Verfasser des Buches, der 1931 geborene Jesuitenpater Ferenc Szabó angehört. Er nimmt an der Prohászka-Forschung seit über zwanzig Jahren teil, seine Prohászka-Biographie publizierte er 2007 in ungarischer Sprache. Das hier besprochene Buch ist deren englische Ausgabe.

Szabós Werk besteht aus elf Kapiteln, die das Lebenswerk Prohászkas chronologisch und thematisch beschreiben. So seine Jugend, die römischen Jahre (1875-1882), seine Tätigkeit in Gran (*Esztergom*) als Theologieprofessor und Spiritual (1882-1904), seine Bischofszeit (1905-1927), sein Verhältnis zum *Modernismus* (mit dem Nachweis,

dass Prohászka zwar modern, aber kein *Modernist* war), die Index-Affäre, die politischen Jahre 1918-1922, sein Verhältnis zum Judentum (hier auch der Nachweis, dass er kein Antisemit war), sein soziales Engagement (mit Gründung der modernen Schwesterngemeinschaft „Soziale Mission“) sowie seine geistige Haltung als Dichter und Mystiker. Abschließend folgt der Bericht über seinen Tod sowie und sein Nachwirken bis in unsere Zeit.

Die Arbeit von Pater Szabó ist vorzüglich recherchiert und belegt. Sie bringt auch eine ausführliche Bibliographie und enthält im Anhang die zwei umfangreichen lateinischsprachigen Berichte des ungarischen Dominikanerpaters Szádok Szabó (1869-1956), die den Grund lieferten, Prohászka auf den Index zu setzen. Dieses außerordentlich informative Werk verdient internationale Aufmerksamkeit.

Gabriel Adriányi

Königswinter

Csapdában. Tanulmányok a katolikus egyház történetéből 1945-1989 [In der Falle. Studien zur Geschichte der katholischen Kirche 1945-1989]. Szerkesztette BÁNKUTI, GÁBOR – GYARMATI, GYÖRGY. Budapest: Állambiztonsági Szolgálatok Történeti Levéltára, L'Harmattan 2010. 436 S.

Dieser Sammelband gehört zu den aussagekräftigsten Veröffentlichungen hinsichtlich der traurigen Geschichte der katholischen Kirche in Ungarn in der kommunistischen Zeit von 1945 bis 1989. Die Herausgeber betonen, dass das Ziel der Publikation nicht die Entlarvung der ehemaligen Kollaborateure oder die Würdigung der bekennenden Widerständler, sondern die Entlarvung des gegen die katholische Kirche eingesetzten Mechanismus des kommunistischen Systems ist.

Das Buch beginnt mit dem Aufsatz eines der Herausgeber, des Generaldirektors des Historischen Archivs der Staatssicherheitsdienste Geschichtsarchivs der Geheimen Staatsdienste, über die Geschichtsschreibung der katholischen Kirche Ungarns im 20. Jahrhundert (S. 13-30). György Gyarmati stellt fest, dass diese im Hinblick auf die profan-politische Geschichtsschreibung bloß marginal wirkte und infolge der Trennung von Staat und Kirche am Ende des 19. Jahrhunderts (»interkonfessionelle Gesetze«) aus der politischen Thematik in die gesellschaftspolitische überging. Es sei außerdem zu bedenken, dass Ungarn im 20. Jahrhundert Ungarn neun (!) politische Systemwechsel erlebt habe, so dass auch seine katholische Kirche in der *longue durée* bei aller inneren Kontinuität Wandlungen unterworfen gewesen sei.

Der Aufsatz des Kirchenhistorikers der Theologischen Hochschule zu Veszprém, Máté Gárdonyi, handelt von den Strategien der katholischen Kirche in den Volksrepubliken des Ostblocks (S. 31-42). Der Verfasser zeigt zuerst die gleichen Zielsetzungen und die methodologischen Übereinstimmungen der kommunistischen Kirchenpolitik im genannten Raum auf, weist aber auch auf die Differenzen hin. Dann analysiert er die von der Kirche verwendeten Strategien gegenüber der kommunistischen Kirchenpolitik. Seiner Schlussfolgerung nach habe es neben Kollaboration und Widerstand auch stilles »Überleben« gegeben, was auch von der jüngsten kritischen Untersuchung bestätigt werde: Zwischen 1945 und 1989 waren 3,5 Prozent der katholischen Geistlichen Kollaborateure, 10,5 Prozent verfolgt und 86 Prozent nicht betroffen (S. 39, Anm. 11), wobei auch die letztere Gruppe unter vollständiger Kontrolle des Staatskirchenamtes und der Geheimpolizei stand.

Margit Balogh, Direktorin des Budapester Zentrums für Gesellschaftsforschung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, befasst sich mit den geheimen Verhandlungen des Erzbischofs Gyula Czapik von Erlau (*Eger*) im Jahre 1948 mit dem

Generalsekretär der ungarischen kommunistischen Partei, Mátyás Rákosi (S. 43-80). Sie weist anhand von Dokumenten nach, wie der ehrgeizige Erzbischof zwar nicht offen gegen den Kardinalprimas József Mindszenty, wohl aber ohne ihn versucht hatte, die sich anbahnende schwere Konfrontation zwischen der Kirche und der kommunistischen Partei durch Kompromisse zu entschärfen. Dies scheiterte, denn die Macht blieb ihrer Zielsetzung treu: vollständige Liquidierung sowohl der widerstehenden als auch der kollaborierenden Kirche.

Der Beitrag des wissenschaftlichen Assistenten am Institut für Geschichtswissenschaft der Katholischen Péter-Pázmány-Universität (Budapest/Piliscsaba/Esztergom), des Mitherausgebers Gábor *Bánkúti*, über die Jesuiten in der Zeit 1953-1956 ist einer der wichtigsten des ganzen Sammelbandes (S. 81-112). Es ist bekannt, dass das Regime den Hauptfeind in der katholischen Kirche und – in deren Rahmen – im Jesuitenorden sah. Angesichts der kommunistischen Verfolgung forderte die Ordensleitung im Jahre 1948 68 Ordensmitglieder und nach der Niederwerfung des Aufstands 1956 weitere etwa 65 Ordensmitglieder zum Verlassen Ungarns auf. So spaltete die römische Zentrale die ungarische Provinz in zwei Teile. Die erste Sektion betreute die Mitglieder in der Heimat, die zweite jene im Westen, dies bis zur Wiederherstellung des alten Zustandes im Jahre 1990. Bánkúti zeigt anhand reichen Archivmaterials den Weg der ungarischen Ordensleitung von ihrer »Enthauptung« (Verhaftungen und Verurteilungen der Provinziale P. Alajos Tüll und P. Elemér Csávossy) über die geheime Regulierung der Ordensangehörigkeit nach der staatlichen Auflösung der religiösen Orden (»wir waren, sind und bleiben Jesuiten«) bis hin zu ihrer Aktivität in der Zerstreuung, darin den Plan der Aufstellung einer Katakombenkirche mit geheimen Bischofsweihen. Der Verfasser beschreibt auch die strafrechtliche Verfolgung des Ordens: Zwischen 1946 und 1989 waren 67 ungarische Jesuiten zu Gefängnisstrafen oder zur Internierungshaft von insgesamt 280 Jahren verurteilt. Die geheime Ordensleitung, Provinzial Ferenc Kollár (1955-1978), sah sich so zu einer gewissen Kollaboration mit der Macht gezwungen. Diese schonte zwar viele Mitglieder nicht vor Verfolgung (vgl. die Prozesse gegen zwei Patres und deren Gruppenführer, S. 107-111). Doch die Macht, die weiterhin eine harte Politik gegenüber dem Orden betrieb, scheute dann vor einem schon geplanten und vorbereiteten Massenprozess zurück und erlaubte 1978 dem Ordensgeneral Pedro Arrupe sogar einen Privatbesuch in Ungarn.

Péter *Bertalan*, Dozent an der Pädagogischen Fakultät der Universität Kaposvár, stellt bündig die Aufhebung des zentralen Priesterseminars zu Budapest 1959 durch das Staatskirchenamt und das Schicksal beziehungsweise die geheime Priesterweihe der Ausgeschlossenen dar (S. 113-127). Dabei verwendet er die umfangreiche Akte der Staatssicherheit über die »Ausgeschlossenen«, aber auch die Erinnerungen des Schreibers dieser Zeilen, allerdings nicht unter dessen Namen, sondern unter jenem des Verfassers des Bandes (Gábor Salacz), in dem die Erinnerungen erschienen sind.¹

András *Fejérdy*, neuerdings Sekretär der Ungarischen Akademie in Rom, schreibt über die geheimen Bischofsweihen im Herbst 1960 in Ungarn und stellt anhand von Gerichtsdokumenten und Archivmaterialien fest, dass der Heilige Stuhl, Papst Johannes XXIII., in der Befürchtung, die ungarische katholische Kirche könnte eine romfreie Nationalkirche werden, den Plan befürwortete, eine provisorische unterirdische Kirchenleitung in Ungarn einzurichten und sie gegebenenfalls zu aktivieren.

¹ [Gabriel *Adriányi*]: Egy kis pap élete Magyarországon 1954-1960. In: Gábor Salacz: A magyar katolikus egyház tizenhét esztendeje (1948-1964). München 1988, 211-225.

Da sich diese Befürchtung nicht bewahrheitete, rückte der Papst von diesem Vorhaben ab und begann den Weg des Dialogs. Erwiesen ist nur, dass Kaplan László Rózsavölgyi (1919-1987) am 5. November 1960 zum Titularbischof von Lystra geweiht wurde und unter Strafe der Irregularität keine bischöflichen Handlungen bis zur Anweisung des Heiligen Stuhles ausführen durfte (diese ist nie erfolgt). Ob weitere Personen, wie Professor József Takács, auch zu Bischöfen geweiht wurden, ist fraglich; eine Antwort wird sich vielleicht nach einer Öffnung des entsprechenden vatikanischen Archivs finden lassen.

Viktor Attila Soós, Mitarbeiter des Ungarischen Staatsarchivs, deckt die Agententätigkeit des schon pensionierten Diözesanbischofs von Steinamanger (*Szombathely*), István Konkoly, in zwei Versionen auf (S. 157-188). In der einen zieht er reichlich erhaltene Dokumente aus dem ehemaligen Archiv des Staatssicherheitsdienstes heran, in der anderen bezieht er sich auf Interviews und Aufzeichnungen des Betroffenen selbst. Gewiss, Konkoly wurde erpresst. Aber von 1959 bis 1986 kollaborierte er als Kaplan, Sekretär des Diözesanbischofs und Pfarrer mit der Geheimpolizei unter dem Decknamen »Mátraí« und erstellte zahlreiche Berichte, von denen 267 Seiten erhalten sind. Wie viel Schaden er damit der Kirche und seinen Confratres zufügte, weiß nur der Herrgott selber.

István *Bandi* vom Budapester Institut für die Erforschung von ethnisch-nationalen Minderheiten der Ungarischen Akademie der Wissenschaften behandelt das Päpstlich-Ungarische Institut zu Rom, das 1964 im Zuge des Teilabkommens des Heiligen Stuhles mit Ungarn unter die Leitung der ungarischen Bischofskonferenz und damit des Staatskirchenamtes, inklusive des Staatssicherheitsdienstes, kam. Es ist inzwischen erwiesen, dass sämtliche Direktoren des Instituts bis 1989 Agenten des Staatssicherheitsdienstes waren, und die meisten Stipendiaten vom Sicherheitsdienst ausgewählt und ebenfalls als Agenten mit Spezialaufträgen nach Rom geschickt wurden. Der Verfasser erörtert nicht diese historischen Tatsachen und Geschehnisse, sondern stellt dar, wie der Sicherheitsdienst bei seiner Arbeit vorging (S. 189-205). Diese Analyse ist auch deshalb relevant, weil das Institut in Rom als ein besonderes Spionagezentrum gegenüber dem Vatikan ausgebaut wurde.

Csaba *Szabó*, seit kurzem Direktor des Instituts für Ungarische Geschichtsforschung in Wien, zuvor stellvertretender Direktor des Ungarischen Staatsarchivs, setzt sich mit der vom Staatskirchenamt 1968 aufgestellten und bis 1976 bestandenen Residentur „Világosság“ (*Licht*) auseinander, die ausschließlich die Aufgabe hatte, eine gründliche Spionagetätigkeit gegenüber dem Vatikan und der katholischen Kirche aufzubauen und durchzuführen (S. 207-252). Der Verfasser schildert zuerst die Vorgeschichte, dann die Aufstellung und die Funktionsweise der Residentur, außerdem stellt er ihre Leiter und Mitarbeiter in Biographien vor, schließlich unterrichtet er über jene Abteilungen des Innenministeriums, einschließlich ihrer Leiter und Mitarbeiter, denen die Residentur unterstellt war.

Stefano *Bottoni* promovierte an der Universität zu Bologna und ist Stipendiat am Budapester Institut für die Erforschung von ethnisch-nationalen Minderheiten der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Er befasst sich mit der Aktivität des ungarischen Geheimdienstes gegenüber dem Heiligen Stuhl in den Jahren 1961-1978, mit Rückgriff auf die Frühphase seit 1956 (S. 253-280). Er stellt fest, dass es dem ungarischen Geheimdienst gelang, eine ganze Reihe Agenten (auch Italiener) in seine Arbeit zu integrieren, und dass die Behörde sich rühmte, in den ungarischen Episkopat regimetreue Bischöfe hineinzubringen und das Päpstlich-Ungarische Institut zu Rom zum Zentrum der Spionage mit der Absicht auszubauen, aus den dort studierenden und bereits angeworbenen Agenten später Spitzenfunktionäre und Oberhirten der Heimatkirche zu erhalten. Als Erfolg des Geheimdienstes wertet der Ver-

fasser die Exilierung Kardinal Mindszentys im Jahre 1971. In den nächsten Jahren wurde nach Battoni »die vatikanische Linie« zu einer Erfolgsserie des ungarischen Geheimdienstes. Drei Unterabteilungen (A, B, C) der Hauptgruppe 4 des Innenministeriums (Abwehr) waren für die vatikanische Spionage zuständig, für die in Rom 6-7 operative Führungsoffiziere mit Hilfe von etwa 20 römischen Agenten arbeiteten. Sie sandten zwischen 1973 und 1977 genau 546 geheime Berichte nach Budapest, von denen 461 als wichtig und nützlich bezeichnet wurden. Bottoni beschreibt auch das Ende der paulinischen Ostpolitik, die 1973 erfolgte Ablösung des Diplomaten Giovanni Cheli (heute Kurienkardinal), der geheime Kontakte zu dem überaus fähigen ungarischen Führungsoffizier, Oszkár Kiss (alias »Dér«), pflegte und ihm vertrauliche Informationen lieferte.

Géza Vörös, Archivar im Historischen Archiv der Staatssicherheitsdienste, beschreibt ausführlich die Kirchen betreffenden Materialien des Archivs (S. 281-333). Seinen Beitrag gliedert er in folgende Abschnitte: Staatskirchenamt, Kirchenpolitik, Abwehr gegenüber den Kirchen, Nachrichtendienst und die Kirchen, die Kirchen in archivalischen Quellen, die Sektionen I, II, III und IV des Staatssicherheitsdienstes, schließlich Archibibliothek. Eine dreiseitige Tabelle informiert über den Aufbau des Staatssicherheitsdienstes von 1945 bis 1990.

Der Sammelband schließt mit dem Verzeichnis der benutzten Fachliteratur (S. 335-348), der Archivalien (S. 349-351) und der Begriffe (S. 353-368), den Kurzbiographien der angeführten Personen (S. 369-420), einem Namensregister (S. 421-430) und der Kurzvorstellung der Verfasser (S. 431-433). Er weist mit aller Deutlichkeit nach, dass die ungarische katholische Kirche im *realen Sozialismus* erniedrigt, missbraucht, unterdrückt und in den Dienst des atheistischen Systems gestellt wurde. Wie sie diese Zeit überlebte, ist die Frage für künftige innerkirchliche, nicht kirchenpolitische Forschungen.

Gabriel Adriányi

Königswinter

PAPP, TAMÁS: *Őrizték a tüzet. Szerzetesek vallomásai* [Sie bewachten das Feuer. Bekenntnisse von Ordensangehörigen]. Budapest: Új Ember 2010. 214 S.

Die Gesetzesverordnung vom 7. September 1950 hob die Zulassung der Tätigkeit aller religiösen Orden auf dem Gebiet der Volksrepublik Ungarn auf. Betroffen waren in 705 Klöstern 2.582 Ordensmänner und 8.956 Ordensfrauen. Ihre bisherige Lebensweise und Tätigkeit wurden verboten, ihr gesamtes Hab und Gut sequestriert. Man warf sie ohne Entschädigung gleichsam auf die Straße. Die meisten von ihnen waren genötigt, die niedrigsten und schwersten körperlichen Arbeiten anzunehmen und konnten nur sehr langsam eine bessere Stelle erlangen. Einige hielten nicht durch, andere, die meisten, blieben ihren Gelübden bis zum Tode trotz Gefängnisstrafen treu. Die geheimen Kontakte zu den früheren Ordensangehörigen galten als subversive Tätigkeit und Verschwörung gegen den Staat.

Heute, 60 Jahre nach der Aufhebung der religiösen Orden, leben nur noch wenige Zeitzeugen, auch diese im vorgerückten Alter. Für die historische Forschung ist es daher eminent wichtig, anhand von persönlichen Schicksalen das *geheime* Ordensleben der Ordensangehörigen während der vierzigjährigen kommunistischen Diktatur und Kirchenverfolgung zu beschreiben. Die ungarische katholische Zeitung ‚Új Ember‘ (*Neuer Mensch*) begann daher im April 2009 mit einer Reihe kürzerer Publikationen, in der Ordensmitglieder ihr Schicksal und ihre religiöse Tätigkeit in der Zerstreuung schilderten. Daraus stellte der Verlag das vorliegende Buch zusammen. Es

handelt sich um 50 Autobiographien von elf Ordensmännern und 39 Ordensfrauen aus insgesamt 28 Orden. Der Lebensweg einiger Betroffenen ist erschütternd, manche mussten lange Gefängnisstrafen absitzen. Doch keiner brach zusammen, denn das Leben hat sie erniedrigt, aber nicht gebrochen.

Gabriel Adriányi

Königswinter

ÁGOTHA, TIVADAR: *Megalkuvás nélkül. Veszprémi kispapok az ateista hatalom börtöneiben* [Ohne Opportunismus. Priesteramtskandidaten von Veszprém in den Gefängnissen der atheistischen Macht]. Budapest: Márton Áron 1995. 349 S.

Der Verfasser war zusammen mit dem Schreiber dieser Zeilen von 1948 bis 1950 Mitglied des *Kleinpriesterseminars* zu Veszprém. Nachdem dieses im Juni 1950 durch einen staatlichen Willkürakt aufgelöst worden war, übernahm Bischof Bertalan Badalik – Gegner und später Verfolgter des Regimes – die letzten zwei Jahrgänge in das gewöhnliche Priesterseminar. So kam auch Tivadar Ágotha in das altehrwürdige Seminarium Sanctae Annae, wo er anfang, Theologie zu studieren. Er interessierte sich aber auch für ungarische Literatur und beteiligte sich an der Arbeit des überaus regen Selbstbildungsvereins des Hauses.

Ágotha schrieb kleinere Aufsätze, unter anderem einen über den propagandistisch verbreiteten ungarischen Film „Sonderbare Ehe“, der nach dem gleichnamigen Roman von Kálmán Mikszáth aus dem Jahre 1895 entstanden war. Damals ging es in Ungarn um die gesetzliche Einführung der obligaten bürgerlichen Eheschließung, und der Schriftsteller griff, um die kirchliche Trauung zu desavouieren und die Zivilehe zu popularisieren, die Ehesache des Grafen János Buttler aus dem Jahre 1792 auf. Ágotha wies in seinem hier edierten (S. 329-341) Aufsatz nach, dass Mikszáth die historischen Tatsachen verdreht, irreführend und böswillig dargestellt hat.

Ágotha schrieb Ende Januar 1952 für die Wandtafel des Selbstbildungsvereins einen kurzen Bericht über die Abtragung des „Regnum Marianum“, des 1931 erbauten und zur Ehre der Gottesmutter geweihten Gotteshauses zu Budapest. Die kommunistische Regierung beschloss nämlich, die Kirche im Stadtwaldchen zu beseitigen, um Platz für ein Stalin-Denkmal und für Aufmärsche zu schaffen. Ágotha beschrieb auch den Ablauf der Arbeit. Dabei berichtete er, dass eine Frau an die offenbar regimetreuen Arbeiter die Frage gestellt hatte: »Sind Sie alle Juden?« »Nein«, lautete die Antwort, »nur die Herren da oben«.

Wegen seines Aufsatzes über den Film und seines mit antisemitischem Unterton versetzten Berichts über die Abtragung der Kirche erhielt Ágotha sechs Jahre Gefängnisstrafe; es wurde ihm »Hetze gegen den demokratischen Staat« vorgeworfen. Aber nicht nur er wurde am 27. Februar 1952 verhaftet. Mit ihm wurden noch weitere fünf Personen abgeführt und unter die gleiche Anklage gestellt. Vier Personen waren Priesteramtskandidaten, die fünfte war Pater Spiritual Kálmán Major. Die Alumninnen wurden beschuldigt, weil sie an der Wandtafel ein Gebet mit dem Foto des inhaftierten Kardinals József Mindszenty angebracht hatten beziehungsweise anbringen ließen, während man Pater Major für die Arbeit an der Tafel des Selbstbildungsvereins verantwortlich machte.

Der zeitgenössische Kontext ist klar: Man erlebte die schlimmsten Jahre der kommunistischen Diktatur, den Personenkult des Stalinisten Mátyás Rákosi, und im bischöflichen Palais residierte der staatliche Kommissar, der an Stelle des Bischofs praktisch die ganze Diözese verwaltete. Jener in Veszprém hatte seine Spitzel im Priesterseminar, denn bereits tags danach erfuhr er von den Vorgängen, von der

Anbringung des Gebets mit dem Foto. Das Priesterseminar wurde am 1. März 1952 staatlich geschlossen.

Das vorliegende Buch ist eine erschütternde Lektüre, denn dem Verfasser ist es gelungen, seine detaillierten Aufzeichnungen aus den Gefängnissen zu schmuggeln. Nachdem er 1956 freigekommen und nach Belgien ausgewandert war, überarbeitete er und ergänzte sie um ein besonders wertvolles Dokument, die Verteidigungsrede des Spirituals (im Wortlaut abgedruckt, S. 138-142). Der Verfasser berichtet anschaulich über die Verhöre bei der Staatssicherheit, über seinen Prozess, das Gefängnisleben in Márianosztra und Várpalota, wo er Zwangsarbeit in einer Kohlengrube verrichten musste. Seine spannenden Berichte stellen die innere Wirklichkeit der damaligen Strafanstalten Ungarns vor, handeln von Charakteren und Schicksalen, bringen politisch Verurteilte und Kriminelle zur Sprache. Dieses Buch sollten alle lesen, die die damalige Kirchenverfolgung und deren Methode sowie das Zeugnis des Spirituals Kálmán Major nachvollziehen möchten.

Gabriel Adriányi

Königswinter

Jenő Gergely (10. März 1944 – 10. Dezember 2009)

Er war »einer der verdienstvollsten, produktivsten und bekanntesten Historiker der ungarischen Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts, Professor des bedeutendsten Lehrstuhls an der Philosophischen Fakultät der Budapester Eötvös-Loránd-Universität, Inhaber des Lehrstuhls für Neuere und Neueste Geschichte Ungarns, Meister der Kirchengeschichtsschreibung und Leiter der für den wissenschaftlichen Nachwuchs maßgeblichen Doktorandenschule der Fakultät« – schrieb sein Kollege, Professor Pál Fritz, im Nachruf auf Jenő Gergely. Die Lücke, die sein Tod in der ungarischen Geschichtswissenschaft gerissen hat, wird wohl noch lange nicht ausgefüllt.

Jenő Gergely wurde im Dorf Tényő, in der Nähe von Martinsberg (*Pannonhalma*), Diözese Raab (*Győr*), in einer katholischen Bauernfamilie geboren. Nach dem Gymnasium in Raab studierte er seit 1962 an der Eötvös-Loránd-Universität zu Budapest Geschichte und schloss seine Studien 1967 mit dem Diplom ab. Er wurde sogleich – bereits als Mitglied der Ungarischen Sozialistischen Arbeiterpartei – Hilfwissenschaftler, 1968 Assistent, dann Adjunkt und Dozent, nachdem er 1969 den Dokortitel im Fach Geschichte erworben hatte. Er blieb bis zu seinem Tode an der Universität, von 1995 bis zu seiner Emeritierung 2009 war er Inhaber des genannten Lehrstuhls. Zugleich war er führendes Mitglied zahlreicher wissenschaftlicher Einrichtungen der Universität. Den Dokortitel der Ungarischen Akademie der Wissenschaften erhielt er 1991.

Die wissenschaftlichen Verdienste von Professor Gergely in Forschung, Lehre und Wissenschaftsorganisation mögen andere, kompetentere Zeitzeugen würdigen. Der Schreiber dieser Zeilen beschränkt sich auf persönliche Beziehungen zu ihm im Hinblick auf seine Forschungen und Veröffentlichungen im Themenbereich der jüngsten Geschichte der ungarischen katholischen Kirche.

Die Schriften Gergelys, die damals schon einen neuen Ton anschlugen, lernte ich in den 1970er Jahren kennen, ihn persönlich in Budapest anlässlich einer Tagung im Jahre 1984. Er vertrat noch die marxistische Auslegung der Historie.¹ Wie er mir später bekundete, »anders war seine Publikationstätigkeit nicht möglich« – diese trachtete allerdings nach der historischen Wahrheit.

Gerade seine Beziehung zur Staatspartei – so auch zum Leiter des Staatskirchenamtes, Imre Miklós – ermöglichten ihm, zahlreiche unter Verschluss gehaltene Dokumente (wie die Akten des Teilabkommens mit dem Vatikan 1964) zu studieren. So wurde er sozusagen Experte der Partei für Fragen der jüngsten Geschichte der ungarischen katholischen Kirche. Aber sein Drang zur Erkennung und Offenlegung der historischen Wahrheit bewirkte mit der Zeit, dass er die Schranken der politischen Vorgaben übertrat und sich traute, das Unrecht in der Geschichte beim Namen zu nennen und gegen seine Verfälschung oder sein Verschweigen anzuschreiben. So war er wohl der erste Historiker Ungarns, der noch vor der politischen Wende 1989 in einer Studie den Schauprozess gegen Kardinal József Mindszenty 1949 als solchen bezeichnete.²

¹ Vgl. meinen Aufsatz: Neue marxistische Kirchengeschichtsschreibung in Ungarn. In: Zeitschrift für Kirchengeschichte 96 (1985) 395-404.

² Jenő Gergely: Mindszenty József. In: Politikus-pályák. Hg. Ilona Sánta. Budapest 1984, 131-145.

Nach der politischen Wende wurde seine Einstellung klar und offenkundig. Er verließ die ehemalige Staatspartei, schwor deren Ideologie ab und wagte, entgegen der üblichen Sprachregelung das Lebensbild mancher verfehmter historischer Persönlichkeiten differenziert darzustellen.³ Dies wurde ihm von ehemaligen Gefährten nicht verziehen. Die Mitgliedschaft in der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, die er längst verdient hätte, wurde ihm verwehrt.

Jenő Gergelys Œuvre weist als Hauptthema die Geschichte der katholischen Kirche Ungarns von 1914 bis 1986 vor. Breiten Raum widmete er der Sozialbewegung und dem politischen Katholizismus sowie dem Wirken hervorragender Vertreter des Episkopates und der Kirche wie Bischof Ottokár Prohászka, Kardinal Jusztinián Serédi und Schwester Margit Schlachta.⁴

Seine Vorlesungen und Vorträge hielt er frei und in druckreifer Form, stets aus der Fülle seiner eigenen Forschungsergebnisse bereichert. Seine Seminare waren ebenfalls sehr beliebt – nicht nur, weil er seinen Schülern stets freundlich zur Verfügung stand, sondern weil er ihnen bei ihren eigenen Forschungen weitgehende Freiheit gewährte. Noch im September 2009 haben sich 25 Interessenten in sein letztes Doktorandenseminar einschreiben lassen. Unter seiner Leitung sind zahlreiche Diplom- und Doktorarbeiten entstanden, etwa über die Kardinäle Ludwig Haynald und Serédi, Bischof Prohászka, Prälat Sándor Giesswein, die katholische Presse, die katholische Aktion und die Neuordnung der Erzdiözese Gran (*Esztergom*) 1937. Allerdings ist es ihm wegen des Widerstands einiger Kollegen nicht gelungen, für einen kirchenhistorischen Studiengang die Akkreditierung zu erlangen.

Jenő Gergely bat mich 1995, an seinem Lehrstuhl kirchengeschichtliche Vorlesungen zu halten. So wurde ich vom Rektor der Universität zum Dozenten der Philosophischen Fakultät ernannt und nahm die Aufgabe von 1996 bis 2009 in jedem Wintersemester wahr. Kurz vor seiner Herzoperation rief er mit den Worten an, »vielleicht ist dies unser letztes Gespräch«, und bat mich, seine Seminarübungen zu übernehmen. Nach dem schweren chirurgischen Eingriff traten verhängnisvolle Komplikationen auf. Seine letzte Ruhestätte fand er am 12. Januar 2010 auf dem Kerepesi Friedhof zu Budapest. Die Beisetzung erfolgte ohne kirchliche Zeremonie, doch ein Schüler von ihm, ein katholischer Pfarrer, verabschiedete ihn, der auf dem Sterbebett noch die Krankensalbung erhalten hatte, am Grabe mit einem „Vater unser“. Professor Gergely hat uns verlassen, aber seine Verdienste bleiben.

Gabriel Adriányi

Königswinter

Géza Herczegh (17. Oktober 1928 – 11. Januar 2010)

Die ungarische Rechtswissenschaft trauert. Die Ungarische Akademie der Wissenschaften, die Universität in Fünfkirchen (*Pécs*), das Verfassungsgericht, der Batthyány-Kreis der Professoren, und wir alle, Kollegen, Freunde, Altersgenossen, Schüler und Kameraden beklagen den Verlust eines Mannes, der im wahrsten Sinne des Wortes das verkörperte, was man sich unter einem Menschen, einem berufenen Juristen, einem Professor, einem Wissenschaftler vorstellt.

³ Vgl. seine Biographie des von 1932 bis 1936 amtierenden ungarischen Ministerpräsidenten: Gömbös Gyula. *Politikai pályakép*. Budapest 2001.

⁴ Vgl. meine Rezensionen unter anderen in: Ungarn-Jahrbuch 8 (1977) 296; 10 (1979) 330-331, 331-332; 14 (1986) 286-288; 15 (1987) 244-247; 24 (1998-1999) 409-411; 29 (2008) 561.

Sein Lebenslauf ist charakteristisch für einen Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg. Als Sohn des Präsidenten des Kreisgerichts im Komitat Ung, im Dorf Nagykapos (*Velké Kapušany*) geboren, das heute in der Ukraine liegt, bis 1938 der Tschechoslowakei, danach bis 1945 zu Ungarn gehörte, übersiedelte die Familie am Ende des Zweiten Weltkrieges nach Ungarn, wo Géza Herczegh das Gymnasium der Prämonstratenser in Gödöllő besuchte und dort seine tiefen historischen sowie französischen Kenntnisse fundierte.

Sein Jurastudium absolvierte er an der Universität Szeged, wo er noch als Student Mitarbeiter des namhaften Professors des internationalen Rechts, László Buza (1885-1969), wurde. Trotz Bemühungen des Professors ist es ihm aber nicht gelungen, am Lehrstuhl für Internationales Recht eine Assistentenstelle zu erhalten. So wurde Herczegh zuerst Mitarbeiter des Rechtswissenschaftlichen Instituts der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Hier beschäftigte er sich mit verschiedenen Themen des internationalen Rechts, bis er zuerst an der Budapester Karl-Marx-Universität für Volkswirtschaft, dann an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Janus-Pannonius-Universität in Fünfkirchen einen Assistentenposten bekam. 1967 wurde er Leiter des Lehrstuhls für Internationales Recht, 1980 wurde ihm die Professur verliehen. 1980-1987 war er Dekan der Fakultät, bis 1990 Leiter des Instituts. In diesem Jahr erhielt er die Berufung zum Verfassungsgericht, an dem er bis 1993 stellvertretender Vorsitzender war. In diesem Jahr wurde er zum Mitglied des internationalen Tribunals in Den Haag gewählt. Dort war er bis 2003 tätig.

Seine erste wissenschaftliche Graduierung, die Kandidatur, erhielt er 1965, seinen akademischen Dokortitel 1979. 1985 wurde er zum korrespondierenden Mitglied der Akademie, 1990 zum ordentlichen Mitglied gewählt.

Von 1991 bis 1993 war Herczegh Vorsitzender der Rechts- und Staatswissenschaftlichen Klasse der Akademie, somit auch Mitglied des Präsidiums. Zwischen 1974 und 1977 war er als Mitglied der ungarischen Kommission in Genf an der Ergänzung der Genfer Konvention von 1949 zur Behandlung der Kriegsoffer beteiligt, dabei mit den Protokollen I und II befasst, während er das Amt des Vizepräsidenten des III. Komitees inne hatte.

Neben dieser regen diplomatischen sowie Lehr- und Forschungstätigkeit war es sein inniger Wunsch, über die Geschichte der jüngsten Vergangenheit zu berichten. Er fühlte sich berufen, über historiographische Detailarbeit erhoben, die tieferen Zusammenhänge der Zeitgeschichte aus eigener Sicht und nach eigenen Erlebnissen zu beleuchten. Wie Theodor Mommsen behauptete, sollte sich der Geschichte zuletzt der Jurist annehmen, um deren wahre Tiefen zu erschließen. Géza Herczegh fühlte in sich die Begabung und den Drang, Erlebtes mit der Kompetenz des Zeitgenossen zu vermitteln. Während seiner überaus arbeitsvollen Jahre kam er zuletzt dazu, diesen Wunsch zu verwirklichen. Sein Schicksal hat ihm dazu die Zeit und die Muße gewährt.

Herczegh widmete seine wissenschaftliche Tätigkeit in erster Linie dem internationalen Recht, so dem Kolonialismus, den Aspekten der Humanität im internationalen Recht, dem Schutz der Minderheiten sowie dem Fragenkreis der Entschädigung der Opfer des Nationalsozialismus in Ungarn. Jedoch hat er nie sein Ziel aus den Augen verloren, Wahrheit und Klarheit über gewisse Fragen der Geschichte Ungarns aus seiner Sicht zu gewinnen.

In seinen letzten Jahren ist dieser Wunsch in Erfüllung gegangen. „Die Außenpolitik Ungarns 896-1919“ (*Magyarország külpolitikája 896-1919*. Budapest 1987) gibt eine wunderbare Übersicht von tausend Jahren ungarischer Geschichte. „Vom Attentat von Sarajevo bis zur Konferenz in Potsdam. Ungarn im Europa des Weltkrieges 1914-1945“ (*A szarajevói merénylettől a potsdami konferenciáig. Magyarország a világhá-*

borús Európában 1914-1945. Budapest 1999) vollbringt ähnliches in zeitgeschichtlicher Dimension. Der Band „Unser umstrittenes Erbe“ (*Peres örökségünk*. Budapest 2005¹) enthält spannende Betrachtungen zu einigen Kernfragen ungarischer Geschichte im Mittelalter, in der Neuzeit und im 20. Jahrhundert. Den Schlusspunkt setzt der Roman „Mit Zähnen und Krallen“ (*Foggal és körömmel*. Budapest 2008) über Erlebnisse am Ende des Zweiten Weltkrieges, der Kindern und Enkeln ein Schluss- und Mahnwort hinterlässt.

So hatte ein bedeutender Wissenschaftler, Kämpfer für Wahrheit und Recht, seinen Nachlass abgerundet hinterlassen. Interessiert am politischen Geschehen seiner Heimat, war er bis in die letzten Tage voller Pläne. Die Krankheit hat diesen ein unerwartetes Ende gesetzt. Seine ethisch fundierte Persönlichkeit wird vielen noch lange als Wegweiser dienen. Der Verfasser dieses Nachrufs, ehemaliger Verfassungsrichter, Freund und Kollege des Verstorbenen, erinnert sich an das Dichterswort: »Was vergangen, kehrt nie wieder, aber ging es leuchtend nieder, leuchtet's lange noch zurück.«

János Zlinszky

Budapest

Elek Csetri (11. April 1924 – 24. Januar 2010)

Neben Samu Benkó, Lajos Demény, Ákos Egyed, István Imreh, Zsigmond Jakó und József Pataki gehört Elek Csetri zur großen Generation der ungarischen Geschichtswissenschaft in Siebenbürgen. Während der 86 Jahre seines Lebens wurde er vom Schicksal gar nicht verwöhnt. Im Laufe seiner Mittelschulstudien musste er, im Rumänien der Zwischenkriegszeit, die Nachteile des Minderheitenstatus erfahren. Sein Studium begann er 1943 an der Franz-Joseph-Universität in Klausenburg (*Kolozsvár, Cluj*), als die Stadt mit Nordsiebenbürgen wieder zu Ungarn gehörte. Nachdem er einige Jahre an Mittelschulen unterrichtet hatte, wurde er 1949, erneut in Rumänien, an der nach János Bolyai benannten Klausenburger Universität zum Assistenten ernannt. Er lehrte hier auch in jenen Jahren, als die ungarische Universität von der rumänischen Regierung unter dem Namen Babeş-Bolyai mit der rumänischen Universität verschmolzen wurde. Im Alter von 60 Jahren wurde er als Dozent in den Ruhestand versetzt. Der Professorentitel, den er schon seit langem verdient hätte, wurde ihm erst nach seiner Pensionierung verliehen.

Csetri gehörte in Rumänien zu den vielseitigsten Historiographen, hatte aber unter den wissenschaftspolitischen Umständen der Ceauşescu-Diktatur einen schweren Stand. Eine hohe Anerkennung wurde ihm hingegen 1990 zuteil, als er zum auswärtigen Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gewählt wurde. Zu seinem 80. Geburtstag schrieb Ákos Egyed zutreffend: »Der Lebenslauf von Elek Csetri stellt klar den holprigen Weg der ungarischen Geschichtswissenschaft in Rumänien dar. Sie zeigt aber auch, dass das Pflichtbewusstsein den seiner Berufung verpflichteten Geschichtswissenschaftler auch in hoffnungslos scheinenden Situationen zur Arbeit ermuntert.«

Diese Verpflichtung leitete ihn auch in seiner editorischen Tätigkeit. Nach der Auswahl aus der Autobiographie „Mein Lebensweg“ des frühsozialistischen Publizisten und Politikers Mihály Táncsics (*Életpályám*. Kolozsvár 1971) publizierte Csetri vor allem Schriften siebenbürgisch-ungarischer Persönlichkeiten des 19. Jahrhun-

¹ Besprochen von András Gergely in: Ungarn-Jahrbuch 28 (2005-2007) 459-461.

derts, dies in einer Zeit, als die rumänische Wissenschaft den ungarischen Anteil an der Geschichte Siebenbürgens aus politischen Gründen zu verschweigen pflegte. Seine Texteditionen trugen mit den wissenschaftlichen Erträgen die allgemeine Botschaft, dass nationale Selbstachtung und menschliche Standfestigkeit auch in stürmischen Perioden bewahrt werden könnten. In die Reihe dieser Werke gehören „Erinnern wir uns der Alten“, die Erinnerungen des *wilden Grafen Sándor Teleki*, eines Freundes von Sándor Petőfi (*Emlékezzünk régiokről*. Bukarest 1973) und das Tagebuch „Unter Waffen“ von Pál Wass (*Fegyver alatt*. Bukarest 1968; Budapest 1998), der während des Freiheitskampfes von 1848/1849 Hauptmann der ungarischen Honvéd-Armee war. Gemeinsam mit János V. András und Ambrus Miskolczi gab Csetri aus dem insgesamt 140 Bände umfassenden Tagebuch von Lajos Gyulay die zur Revolution und zum Freiheitskampf 1848/1849 überlieferten Teile heraus (*Gyulay Lajos naplói. A forradalom és szabadságharc korából. 1848. március 5. – 1849. június 22.* I-II. Budapest 2003). Ihm ist auch die ungarische Ausgabe des Hafttagebuches „Meine Gefängnisse“ von Silvio Pellico zu verdanken (*Börtöneim*. Bukarest 1969), eines Italieners, der in den 1820er Jahren zuerst zum Tode, später zu langer Festungshaft verurteilt wurde; am längsten saß er in jenem Kerker, in dem auch der ungarische Sprachrenewer Ferenc Kazinczy in den 1790er Jahren zeitweise inhaftiert gewesen war (auch letzterer schrieb ein „Tagebuch meiner Haft“, neueste Ausgabe: *Fogságom naplója*. Budapest 2000). Zu den editorischen Leistungen Csetris gehört auch die – mit Károly Engel gemeinsam besorgte – zweisprachige (lateinisch-rumänische) Ausgabe der „Dissertatio“ von János Fridvaldszky (*Prima lucrare agronomică de specialitate din Transilvania*. București 1970). Fridvaldszky war im 18. Jahrhundert als jesuitischer Priester und Agrarwissenschaftler auch in Siebenbürgen tätig. Auch der Band „Siebenbürgischer Bienengarten. Alte siebenbürgische Imkerbücher“ stammt aus der Werkstatt Csetris (*Erdélyi méheskert. Régi erdélyi méhészkönyvek*. Székelyudvarhely 2001).

Die Vielseitigkeit des verstorbenen Gelehrten beweisen auch seine Bücher und Aufsätze abwechslungsreicher Thematik zum 16.-19. Jahrhundert. In der Monographie „Der Lebensweg von Gábor Bethlen“ (*Bethlen Gábor életútja*. Bukarest 1992) fasste er die Bedeutung des siebenbürgischen Landesfürsten wie folgt zusammen: »Er war ein mutiger Soldat, ein kluger und erfolgreicher Diplomat, ein großer Bildungspolitiker und ein hervorragender Wirt, der mit ausgeprägter Vorstellungskraft, aber sachkundig und die Wirklichkeit ehrend seine Heimat regierte.« Csetri hob für das Zeitalter der Religionskriege die Toleranz Bethlens hervor. Von großer Sachkenntnis zeugen seine Bücher über das Leben und Werk von Sándor Kőrösi Csoma, des Begründers der Tibetologie (*Kőrösi Csoma Sándor indulása*. Bukarest 1979; *Kőrösi Csoma Sándor*. Bukarest 1984). In diesen sowie in weiteren Aufsätzen und Vorträgen untersuchte er neben der Tibeter Reise des siebenbürgisch-ungarischen Orientalisten auch dessen Beziehungen zu Göttingen und Rolle in der bildenden Kunst Siebenbürgens. In den 1990er Jahren beschäftigte sich Csetri zunehmend mit dem Lebenswerk von Miklós Baron Wesselényi, einer der herausragenden Gestalten der ungarischen Reformbewegung in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Die ältere rumänische Geschichtsschreibung hielt Wesselényi für einen Feind der siebenbürgischen Rumänen und erkannte seine Bedeutung im Kampf für die Aufhebung der Leibeigenschaft nicht an. Csetri brachte die Forschung unter beiden Aspekten voran, seine Wesselényi-Monographie konnte er aber nicht vollenden. Er klärte aber zahlreiche Einzelheiten des Lebenslaufes, so in Bezug auf die wirtschaftliche Konzeption des Baronen und die Modernisierung seines Gutes im nordwestsiebenbürgischen Zsibó (*Jibou*), die europäischen Zusammenhänge seiner Ansichten von der Aufhebung der Leibeigenschaft, seine Anstrengungen, eine Geschichte des Bauerntums, die er schreiben wollte, zu finanzieren, oder seine Beziehung zum Revolutionsfüh-

rer Lajos Kossuth. Da er früher die politischen Aspekte aussparen musste, legte Csetri den Schwerpunkt auf die wirtschaftliche Reformtätigkeit des Gutsmodernisierers Wesselényi, wobei er dessen Gutsverwalter in Zsibó, Benjámín Kelemen, in seine Untersuchungen mit einbezog.

Elek Csetri widmete auch den Autoren seiner erwähnten Quellenpublikationen zahlreiche Aufsätze. Die breite Fächerung seiner Interessen zeigt die Bearbeitung von Themen wie das Ballonexperiment des Arztes und Philologen Sámuel Gyarmathi 1784, die Philosophie von Bischof János Körmöczy, eines Vertreters der Aufklärung im Siebenbürgen des frühen 19. Jahrhunderts, die Freiheitsauffassung des jungen Grafen István Széchenyi, eines der Anführer der vormärzlichen ungarischen Nationalbewegung, die siebenbürgischen Flüchtlinge des polnischen Aufstandes von 1830/1831, die politische Mission des rumänischen Revolutionärs Nicolae Bălcescu 1849 und die Elektrifizierung von Temeschwar (*Temesvár, Timișoara*), der ersten Stadt im damaligen Ungarn, in der die elektrische Beleuchtung 1884 eingeführt wurde. Für wirtschaftshistorische Themen hatte Csetri früh schon eine Vorliebe entwickelt, wie die „Abhandlungen über die Anfänge des siebenbürgischen Kapitalismus“ bezeugen, die er mit István Imreh und Samu Benkő zusammen vorlegte (*Tanulmányok az erdélyi kapitalizmus kezdeteiről*. Bukarest 1956). Danach widmete er sich (fallweise als Mitverfasser) der Auflösung des Feudalsystems in Siebenbürgen und den demographischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Veränderungen in den Städten (vor allem in Klausenburg) sowie den Bauern- und Arbeiterbewegungen und der gesellschaftlichen Schichtung in Siebenbürgen. Mit István Imreh verfasste er „Die Gesellschaft Siebenbürgens im Wandel 1767-1821“ (*Erdély változó társadalma 1767-1821*. Bukarest 1980). Eines seiner späten Werke in diesem Themenbereich handelt vom „Siebenbürgisch-ungarischen wirtschaftlichen Denken bis 1800“ (*Az erdélyi magyar gazdasági gondolkodás 1800-ig*. Kolozsvár 1999).

Der Hochschullehrer Csetri unterrichtete europäische Geschichte der Neuzeit an der Klausenburger Universität, während er die überwiegende Mehrheit seiner Schriften über die Geschichte Siebenbürgens im 16.-19. Jahrhundert publizierte. Diesen Widerspruch löste er auf, indem er der Untersuchung siebenbürgischer Phänomene wiederholt europäische Perspektiven eröffnete. Im Vorwort seiner Aufsatzsammlung „Zusammen in Europa“ schrieb er: »Es bot sich fortwährend die Gelegenheit, die Fragen der einheimischen Entwicklung in größeren Horizonten zu vergleichen.« (*Együtt Európában. Válogatott tanulmányok*. I. Debrecen 2000, S. 8.) Dieser weite Horizont ist das allgemeine Kennzeichen seines geschichtswissenschaftlichen Schaffens.

In seiner Monographie über Gábor Bethlen zitierte er den Brief des Fürsten an Palatin Zsigmond Forgách: »Überlegen Sie Euer Gnaden, dass wir sterblich sind. Machen wir etwas, das auch unsere Nachwelt erfreuen kann.« Kollegen und Freunde können behaupten, dass Elek Csetri seinen Namen in den Jahrbüchern der ungarischen Geschichtswissenschaft zum Nutzen auch der Historiographie über den ostmitteleuropäischen Raum verewigte.

István Orosz

Debrecen

Emil Niederhauser (16. November 1923 – 26. März 2010)

Geboren in Preßburg (*Bratislava, Pozsony*), ging er in der zur Tschechoslowakei gehörenden Stadt zur Schule. Dort begann er auch sein Universitätsstudium. Milieu und Talent verhalfen ihm zu einer beispiellosen Sprachkenntnis. Er eignete sich dank der

in der Familie benutzten deutschen, der auf der Straße gesprochenen slowakischen und der in der ungarischen Schule gelernten lateinischen Sprache die Grundlagen der drei großen europäischen Sprachfamilien an. Nach einer viel später entstandenen Personalakte sprach er sechs Fremdsprachen und las in acht weiteren. In Wirklichkeit verstand er jedoch jeden Text, der in einer lebenden oder vergessenen slawischen Sprache abgefasst wurde.

Die politischen Umstände in der Tschechoslowakei nach dem Zweiten Weltkrieg zwangen ihn mit seinen Eltern, nach Ungarn umzusiedeln. Er setzte sein Studium an der Péter-Pázmány-Universität zu Budapest fort, wo er Mitglied des elitebildenden Eötvös-Kollegiums wurde. 1948 erwarb er das Lehrendiplom in den Fächern Ungarisch und Geschichte. Nach kurzer Lehrertätigkeit kam er 1949 ins Institut für Geschichtswissenschaften der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, wo er bis zu seiner Pensionierung hauptberuflich beschäftigt war. Im Institut wurde er – dank seiner Sprachkenntnisse – schon bald Leiter der Sektion (später: Abteilung) für Bibliographie und Dokumentation. Er redigierte Bibliographien, Fachkataloge, Tagungsbände, Textsammlungen und avancierte zwischenzeitlich zum Hauptdolmetscher der ausländischen Gäste, die dem Institut einen Besuch abstatteten. Von 1986 bis 1990 war er stellvertretender Direktor, 1993 ging er als »Forschungsprofessor« (*kutató professzor*) in Pension.

Es dauerte nicht lange, bis er einen Lehrauftrag an einer Universität erhielt. Neben seiner kurzen Tätigkeit als Gymnasiallehrer unterrichtete er Russisch an der Volkswirtschaftlichen Universität in Budapest; neben seiner Arbeit im Institut übernahm er an der philosophischen Fakultät der Budapester Universität ein Seminar über die Entstehung der slawischen Staaten. Und als es sich herausstellte, dass das Lehrpersonal des historischen Instituts der Universität zu Debrecen außerstande war, die Geschichte Osteuropas in gebührendem Maße und auf entsprechender Stufe zu behandeln, nahm er den Auftrag ab 1951 über einen befristeten Arbeitsvertrag, ab 1953 aufgrund einer festen Halbtagsanstellung wahr. 1973 wurde er in Debrecen, 1984 an der Eötvös-Loránd-Universität in Budapest zum Professor ernannt; hier wurde er emeritiert. Im Laufe seiner fast ein halbes Jahrhundert umfassenden Lehrtätigkeit hatte er mehrere Hundert (nach einer Schätzung sogar mindestens zweitausend) Studenten. Seine Schüler widmeten ihm zwei Festschriften (1993, 2003).

Die wissenschaftliche Arbeit Niederhausers wurde von Anbeginn an von der vergleichenden Erforschung der osteuropäischen Geschichte bestimmt. Er beschränkte sich nicht auf die Untersuchung einzelner Länder. Er behandelte Schlüsselprobleme des osteuropäischen Raumes: die Bauernbefreiung, die nationalen Erneuerungsbewegungen, die nationstiftende Rolle der Intelligenz. Er war Universalhistoriker im echten Wortsinn, der auch in den allein oder mit Koautoren verfassten Ländergeschichten (Bulgarien, Deutschland, Russland) bestrebt war, die allgemeinen Umstände des Raumes zu erfassen. Zugleich versäumte er nicht, auf die Vielschichtigkeit dieses Raumes hinzuweisen, die von Vorgängern häufig übersehen worden war. Die Analyse der Probleme im Zusammenhang mit der Entstehung der osteuropäischen Kleinstaaten und deren Debakel führten ihn zur Untersuchung der Probleme der Habsburgermonarchie. Nach seiner Feststellung war dieser multinationale Staat – im Gegensatz zu den russischen und osmanischen Reichen – von europäischem Charakter und bot in seiner Gesamtheit den hier ansässigen elf Nationen günstige Entwicklungsmöglichkeiten. Niederhauser veröffentlichte über zwanzig wissenschaftliche Bücher, während er auch der populärwissenschaftlichen Gattung nicht abgeneigt war. Auch in seinen Büchern über die Romanov und Maria Theresia verwertete er die neuesten Forschungsergebnisse. Mit seinen schier unzählbaren Buchbesprechungen sorgte er dafür, dass die ungarischen – zumeist allenfalls der

Weltsprachen mächtigen – Wissenschaftler Zugang zur Historiographie der Nachbarländer in weniger verbreiteten Sprachen gewannen. Sein imponierendes Wissen floss in seine Geschichte der osteuropäischen Historiographie, in eine 700 Seiten umfassende Monographie ein (1995), deren japanische Ausgabe er noch erleben durfte.

Die Anerkennung seiner Tätigkeit in Ungarn mögen seine akademischen Grade bestätigen. 1957 wurde er Kandidat, 1973 akademischer Doktor, 1987 korrespondierendes und schließlich 1992 ordentliches Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Er war Mitglied zahlreicher wissenschaftlicher Kommissionen, so auch der unter Mitwirkung von Wissenschaftlern der Nachbarländer errichteten internationalen (*gemischten*) Kommissionen, von Zeitschriftenredaktionen, Inhaber zahlreicher ungarischer und ausländischer Auszeichnungen. (In Österreich wurde er mit dem Anton-Gindely-Preis ausgezeichnet.) Dennoch blieb er ein bescheidener Mensch. Er mied jedwedes Aufsehen, knüpfte aber leicht fachliche und menschliche Beziehungen, bewahrte seine Hilfsbereitschaft bis an sein Lebensende. Er stellte zum Beispiel den stattlichen Széchenyi-Preis, der er 2003 erhalten hatte, für die Entlohnung junger Wissenschaftler zur Verfügung.

Von seinen wichtigeren Publikationen seien hier folgende angeführt: „Die Bauernbefreiung in Osteuropa“ (*A jobbágyfelszabadítás Kelet-Európában*. Budapest 1962); „Halbinsel in Aufruhr. Der Balkan im 19-20. Jahrhundert“ (*Forrongó félsziget. A Balkán a 19-20. században*. Budapest 1972); *The Rise of Nationality in Eastern Europe*. Budapest 1982; „Die Geschichte Deutschlands“ (*Németország története*. Budapest 1983, mit Gyula Tokody); *1848. Sturm im Habsburgerreich*. Budapest 1990; „Die Geschichte der Historiographie in Osteuropa“ (*A történetírás története Kelet-Európában*. Budapest 1995); „Die Geschichte Osteuropas“ (*Kelet-Európa története*. Budapest 2000).¹

János Barta jr.

Debrecen

9. Internationales Diplomanden- und Doktorandenkolloquium „Aktuelle Projekte zur Geschichte und Gegenwart des Donau-Karpatenraumes“

Zum 9. Mal und wieder mit Gewinn kamen zwischen dem 9. und dem 11. November 2009 junge Wissenschaftler und Experten aus mehreren Disziplinen zusammen, um Themen mit Bezug auf Ungarn, Siebenbürgen und Rumänien zu erörtern. Gefördert durch das Bayerische Staatsministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen über das Haus des Deutschen Ostens (München) veranstalteten die Akademie Mitteleuropa (Bad Kissingen), das Siebenbürgen-Institut an der Universität Heidelberg (SI), das Ungarische Institut München (UIM) sowie das Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München (IKGS) das alljährliche internationale Diplomanden- und Doktorandenkolloquium. 23 Nachwuchswissenschaftlerinnen und Forscher von 15 Universitäten aus Deutschland, England, Österreich, Polen, Rumänien und Ungarn stellten in Arbeit befindliche Magister- oder Doktorarbeiten zur Geschichte und Gegenwart des Donau-Karpatenraumes vor und erhielten aufschlussreiche und weiterführende Anregungen von den wissenschaftlichen Betreuern.

¹ Unter http://www.tti.hu/munkatarsak/hu_niederhauseremil.html (22. Februar 2011) findet sich eine ausführlichere Biobibliographie.

Nach einem gastfreundlichen Empfang in den neuen Räumlichkeiten des Ungarischen Instituts im oberpfälzischen Regensburg am Abend des 9. November eröffneten der Direktor der gastgebenden Einrichtung, Zsolt K. Lengyel, sowie Gerald Volkmer, wissenschaftlicher Mitarbeiter des IKGS, am darauffolgenden Morgen die wissenschaftliche Arbeitsrunde. Diese begann, wie Lengyel hervorhob, auf den Tag genau 20 Jahre nach dem deutschen Mauerfall. Über die in den letzten Jahren behandelten Fachbereiche „Geschichte des Mittelalters und der Frühen Neuzeit“, „Literaturwissenschaft“, „Politikwissenschaft und Geographie“ hinaus wurden nun im Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa Regensburg (WiOS), dem sich das UIM im Oktober 2009 angeschlossen hat, auch Sitzungen zu „Kirchengeschichte“ sowie „Neuere Geschichte und Zeitgeschichte“ abgehalten.

Die Referate der ersten Sektion behandelten unter der Leitung von Juliane Brandt und Gerald Volkmer vom IKGS Themen des Mittelalters und der Frühen Neuzeit. Károly Goda (Universität Münster) untersuchte in der spätmittelalterlichen Hauptstadt Ungarns Feste und Stadtprozessionen, überwiegend Fronleichnamsprozessionen mit ihren machtpolitischen, sozial- und kulturgeschichtlichen sowie topographischen Hintergründen. Dabei ist die enge Verbindung religiösen und politischen Interesses deutlich zutage gekommen: 1400-1520 wurden Feste und Prozessionen in Ofen (*Buda*) stets unter der strengen Kontrolle der herrschaftlichen Macht veranstaltet.

Im gleichen Zeitabschnitt bewegten sich die Referate von Markus Beham (Wien) und Adrian Gheorghe (Ludwig-Maximilians-Universität München). In ihren Forschungsprojekten thematisieren beide die Eroberungslust der Osmanen. Beham, dessen Dissertation am Institut für Osteuropäische Geschichte der Universität Wien die Auswirkungen der osmanischen Gefahr zwischen 1389 und 1526/1541 auf Siebenbürgen sowie die Fürstentümer Moldau und Walachei untersucht, zieht neben zeitgenössischem narrativem und urkundlichem Material auch osmanische Quellen heran, um die Durchdringung der politischen, militärischen, wirtschaftlichen sowie sozialen Lebensinhalte der Bevölkerung Siebenbürgens und der Donaufürstentümer darzustellen. Der Turkologe Gheorghe schloss mit seinem Referat zur Entstehung der osmanischen Militärinstitutionen am Beispiel der irregulären Reitertruppen *Akıncı* an. Die Besonderheit seiner Fallstudie liege nicht an der chronologischen Auswertung des Transformationsprozesses der Militärinstitution. Vielmehr wolle er die Strukturen dieser Einrichtung auf ihrem Evolutionsweg beleuchten sowie ihre durch historische Gegebenheiten beeinflusste Wandlung aufzeigen.

Júlia Derzsi (Lucian-Bлага-Universität Hermannstadt [*Szeben, Sibiu*]) stellte die Fortschritte ihrer Forschungen zum Mechanismus der Strafgerichtsbarkeit in den siebenbürgischen Städten Hermannstadt, Kronstadt (*Brassó, Braşov*) sowie Bistritz (*Beszterce, Bistriţa*) vor. Die Grundlage ihrer Untersuchung bildet das 1583 erstmalig gedruckte Statut oder „Eigenlandrecht“ der Siebenbürger Sachsen. Das Statutargetzbuch behielt nahezu drei Jahrhunderte hindurch seine Gültigkeit in allen rechtlichen und sozialen Beziehungen der Stadtbevölkerung. Es regelte sämtliche prozess-, privat- und strafrechtlichen Angelegenheiten nicht nur der Siebenbürger Sachsen, sondern auch der anderen Nationen in dieser Region. Die Ausdifferenzierung der Rechtsbereiche sowie das Voranschreiten des siebenbürgischen Rechtslebens stehen im Mittelpunkt dieser Dissertation. Mit der wohl bedeutendsten Stadt im Burzenland, mit Kronstadt befasste sich auch das nachfolgende Referat von Zsuzsanna Cziráki (Universität Szeged). Sie befasst sich mit der Beziehung zwischen fürstlicher Macht und autonomer Gemeinde unter der Regierung von Gábor Bethlen (1613-1629). Sie geht der Frage nach, ob und in welcher Weise die Kronstädter die Herrschaft des Fürsten unterstützten. Cziráki will anhand des in der ungarischen Fach-

literatur selten benützten sächsischen Archivmaterials die Regierung Bethlens aus einem neuen Blickwinkel darstellen.

Zum Abschluss des ersten Panels berichtete Szymon *Brzeziński* über die Grundzüge seiner Doktorarbeit, die an der Universität Warschau unter dem Arbeitstitel „Polen und das östliche Königreich Ungarn/Siebenbürgen (1541-1571)“ entsteht. Sie nimmt die polnisch-ungarischen Kontakte während der Herrschaft von Isabella von Jagiello und ihrem Sohn Johann Sigismund Zápolya unter die Lupe und fasst dabei nicht nur die diplomatischen Beziehungen, sondern auch die kulturellen Verflechtungen ins Auge.

Die literaturwissenschaftliche Sektion moderierte Stefan *Sienerth*, Direktor des IKS. Den Viererblock eröffnete die Germanistin Kinga *Kurkó* (Ludwig-Maximilians-Universität München) mit ihrem Promotionsvorhaben zum Einfluss deutscher Aufklärungsgedanken bei der Entstehung und Entwicklung nationaler Kultur und Literatur im Königreich Ungarn. Ihr vorrangiges Untersuchungsobjekt ist die erste ungarischsprachige Zeitung ‚Magyar Hírmondó‘ (*Ungarischer Bote*). Unter den Studenten aus Ungarn an deutschen Hochschulen im 18. Jahrhundert befand sich auch Mátyás Rát, Sohn deutscher Eltern aus Raab (*Győr*). Auf Anregung, die er an der Georg-August-Universität Göttingen erhalten hatte, entschied sich Rát 1780 zur Herausgabe eines periodisch erscheinenden ungarischsprachigen Organs. Der Vortrag Kurkós offenbarte die Bedeutung der periodischen Presse bei der Vermittlung aufklärerischen Gedankenguts aus dem protestantischen Deutschland in das bürgerliche Umfeld der frühen ungarischen Nationalbewegung.

Nicht um Nationswerdung der Ungarn, sondern um gewaltsame Unterdrückung einer erstarkten nationalen Minderheit, die der Deutschen, ging es im folgenden Beitrag. Roland *Simonis* (Ludwig-Maximilians-Universität München) hat sich zum Ziel gesetzt, den Kronstädter Schriftstellerprozess von 1959 als politischen Prozess, als Ausprägung der Repressionswelle der *neuen Eiszeit* zu identifizieren. In seiner bereits eingereichten Magisterarbeit beleuchtet er nicht nur Ursachen und Zusammenhänge, sondern präsentiert anschaulich auch die Ergebnisse eines Vergleichs des Schriftstellerprozesses mit anderen Einschüchterungsprozessen der rumänischen Diktatur – etwa dem „Schwarze-Kirche-Prozess“ 1958 oder jenem der Gruppe Noica-Pillat 1960. Dazu verwertet er neben Vernehmungsprotokollen des rumänischen Staatssicherheitsdienstes Securitate auch Interviews mit Betroffenen.

Die Literatur hatte auch die folgende Präsentation zum Thema. In ihrer Promotionsarbeit ergründet Silvia *Petzoldt* (Friedrich-Schiller-Universität Jena) mit Hilfe eines imagologischen Ansatzes, welche „Bilder des Anderen“ in der deutsch-beziehungsweise ungarischsprachigen Minderheitenliteratur in Siebenbürgen im 20. Jahrhundert vermittelt werden. Dabei geht die Doktorandin davon aus, dass die Realität des interethnischen Zusammenlebens auf unterschiedliche Art Eingang in die Literatur findet. Neben der Vorstellung der Dissertation in ihren Grundzügen – Fragestellung, Theorie und Methode – ging Petzoldt auf die Autoren Ádám Bodor und Hans Bergel ein. Ziel ihrer Arbeit ist, sowohl Unterschiede als auch Gemeinsamkeiten in der kulturellen Wahrnehmung des Anderen zu untersuchen. *Alice Buzdugan* (Universität Regensburg) schloss die Sektion mit der Vorstellung ihrer Magisterarbeit, die den Titel „Der Künstler und der Diktator als Teilaspekte des Clown-Motivs: Opposition als Methode zur Identitätssuche bei Norman Manea“ trägt. Die Magisterandin widmet sich dem Werk eine noch wenig erforschten rumänischen Schriftsteller jüdischer Herkunft, der seit Ende der 1980er Jahre in den USA lebt. Das zentrale Anliegen der Arbeit Buzdugans besteht in der Untersuchung der ethischen und ästhetischen Merkmale des Clown-Motivs bei Manea. Wie steht es um die literarische

Kodifizierung in der nicht-totalitaristischen Welt im Falle einer Literatur, die im Totalitarismus geschrieben wurde?

Der nächste Tagungsabschnitt wandte sich unter der Leitung des Vorsitzenden des Arbeitskreises für Siebenbürgische Landeskunde, Ulrich Andreas *Wien*, der Kirche zu. Annegret *Dirksen* (Fernuniversität Hagen) möchte in ihrer Promotionsarbeit am Beispiel der kleineren Religionsgemeinschaften Ungarns die Entwicklung ziviler und religiöser Grundfreiheiten im Ungarn des 20. Jahrhunderts aufzeigen. Da grundlegende politische Veränderungen sich unmittelbar auf die Situation der religiösen Grundfreiheiten auswirkten, sei der Umgang mit den kleineren Kirchengemeinschaften ein Spiegelbild der Wirklichkeit der jeweiligen politischen Herrschaft. Auf den Zeitraum 1932 bis 1944 konzentrierte sich anschließend der Theologe Dionisie *Arion* (Humboldt-Universität Berlin). Er untersucht die Geschichte der deutschsprachigen Evangelischen Kirche in Kronstadt (*Braşov*, *Brassó*) und deren Strukturen in der Begegnung mit dem Nationalsozialismus. Entlang einschneidender Ereignisse demonstrierte Arion beeindruckend, wie die siebenbürgisch-sächsische Volkskirche mit dem sich immer radikaler artikulierenden rumäniendeutschen Nationalsozialismus in das Spannungsfeld von Identitätsbewahrung/Identitätsfindung und deutsch-völkischer »Erneuerung« geriet.

Sakrale Räume erweisen sich üblicherweise als herausragende Indikatoren kultureller Identität. Die Religionswissenschaftlerin Lida *Froriep* (Universität Hannover) präsentierte erste Ergebnisse aus dem empirischen Teil ihrer Dissertation, in der sie die Bedeutung der Evangelischen Kirche A. B. in Rumänien – der *Heimatkirche* – bei der Identitätsbildung der Siebenbürger Sachsen in postkommunistischer Zeit aufzuzeigen bestrebt ist. Welche Rolle spielen die Heimatkirche heute und welche Unterschiede ließen sich diesbezüglich zwischen der offiziellen Meinung und der Auffassung einzelnen Sachsen ausmachen? Um authentische Antworten zu erhalten, bedient sich Froriep auch einer Online-Befragung.

Zum Abschluss dieses äußerst informativen Tages stellten die veranstaltenden Institute eine Reihe ihrer wichtigsten Neuerscheinungen. Dabei wurde auf die Möglichkeit der Veröffentlichung in diesen Druckwerken hingewiesen.

Der zweite Tag wurde mit Themen zur neueren Geschichte und Zeitgeschichte eröffnet. Durch die Sitzung führten Zsolt *K. Lengyel* vom UIM und Annemarie *Weber* vom SI. Mit der Gestalt des Vlad III. Dracula und deren europäischer Überlieferung vom Spätmittelalter bis in die Postmoderne befasste sich Historiker Albert *Weber* (Ludwig-Maximilians-Universität München). Seine Arbeit baut auf der These auf, wonach der europäische Westen im walachischen Woiwoden, der aufgrund seiner Vorliebe für die entsprechende Hinrichtungsart den Beinamen *Țepeş* (»Pfähler«) erhielt, eine Projektionsfigur negativer Klischees sah, während der Osten Europas, besonders Rumänien, ihn zur autochthonen Identifikationsfigur erklärte, die originäre Werte in sich trage. Dabei möchte Weber den *Vampirgrafenmythos*, der auf den irischen Schriftsteller Bram Stoker zurückgeht, von den in der These enthaltenen Interpretationsweisen unabhängig gewertet wissen.

Ein Jahr vor Veröffentlichung des Romans „Dracula“ von Stoker (1897) erinnern die Ungarn mit der Errichtung mehrerer Denkmäler an ihre Landnahme im Karpatenbecken. Um interethnische Konflikte als Folge der Tausendjahrfeier ging es im Vortrag von Bálint *Varga-Kuna* (Eötvös-Loránd-Universität Budapest). Er befasste sich mit der Bedeutung der Monumente, die 1896 an verschiedenen Orten des damaligen Ungarn zur Würdigung des ungarischen Staatsgedankens auch in Städten mit deutscher Bevölkerungsmehrheit aufgestellt wurden. Welche Reaktionen lösten Statuen von ungarischen Helden in der nichtungarischen Bevölkerung Preßburgs oder Kronstadts aus? War man bereit, sich den Magyarisierungsbestrebungen der

Budapester Regierung zu fügen? Diese Fragen stehen im Mittelpunkt des Promotionsprojekts von Varga-Kuna.

Dem Doktoranden der Central European University Budapest, Ferenc *Laczó*, gelang es, aus seinem Dissertationsvorhaben Modelle ungarisch-jüdischer Kultur im Spiegel der Zeitschrift ‚Libanon‘ aufzuzeigen. *Laczó* ging näher auf den assimilatorischen Ansatz, das interkulturalistische Modell, den philosophisch-religiösen Integralismus und nicht zuletzt auf die umstrittene völkische Weltanschauung, allesamt in „Libanon“ propagiert, ein. Diese wissenschaftliche Zeitschrift wurde 1936 begründet, als die antijüdische Politik sich auch in Ungarn immer mehr verschärfte, und bestand bis 1943, ein Jahr vor Beginn der Deportationen auf ungarischem Gebiet. Folglich lassen sich in ihrem Inhalt historische Veränderungen unverfälscht nachweisen. Politischer und kultureller Publizistik widmete sich auch das Referat von Nils *Müller* (Freie Universität Berlin), der an der Dissertation „Altes Europa – Neues Europa. Europäizität und die Konstruktion nationaler Identitäten in Ungarn und Jugoslawien 1920-1944“ arbeitet. Er analysierte komparativ die Konzepte von Europäizität in der 1927 in Budapest begründeten Zeitschrift ‚Magyar Szemle‘ (*Ungarische Rundschau*) und in dem in Zagreb ab 1920 erscheinenden ‚Nova Evropa‘ (*Neues Europa*). Müller vertritt die These, dass Ungarn und Jugoslawien, einem Verlierer- beziehungsweise Siegerstaat des Ersten Weltkriegs, zunächst ein konsensfähiges Nationsbild fehlte. Beide publizistischen Projekte erhoben den Anspruch, ein kohärentes nationales Narrativ anzubieten.

Die nächsten Vorträge konzentrierten sich auf Rumänien. Einer weitgehend unerforschten Zeit in der Geschichte der Roma in Rumänien widmete sich Petre *Matei* (Universität Bukarest). Er zeichnete auf eine höchst interessante Weise die Einstellung verschiedener Gesellschaftsgruppen gegenüber der Minderheit in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts bis zur Deportation 1942 nach. Mateis Erachten nach seien die Ansichten unterschiedlicher Vertreter der Gesellschaft über die *Zigeunern* überaus bedeutsam gewesen, da aufgrund dieser sich Roma-Organisationen gebildet hätten, außerdem die entsprechenden Kategorien der zu deportierenden *Problemmzigeuner* definiert worden seien. In seiner Studie beleuchtet der Doktorand zudem die zeitgenössische Politik der rumänischen Regierungen gegenüber den Roma. Mit Studenten aus Rumänien an deutschen Universitäten 1933-1945 befasste sich anschließend Irina *Nastasă* (Babeş-Bolyai-Universität Klausenburg). Sie ließ nicht unerwähnt, dass auch ihre Beziehungen zur Ideologie des Dritten Reiches auszuwerten sei. Ihre Zahl ging zwar nach 1933 stark zurück, nationalsozialistisches Gedankengut verbreitete sich aber in Rumänien nicht zuletzt durch ihre Vermittlung. Cristian *Cercel* (Universität Durham) analysiert in seiner Dissertation das Bild der deutschen Minderheit in der rumänischen postkommunistischen Gesellschaft. Wie steht es um die soziale Wahrnehmung der Deutschen in Rumänien nach 1989? *Cercel* stellte relevante analytische Bereiche (Minderheitenpolitik, Kultur, Massenmedien) dar und erwähnte mögliche methodologische Hindernisse.

Das abschließende Panel „Politikwissenschaft und Geographie“ wurde von Ralf Thomas *Göllner* (UIM) geleitet. Der rumänischen Revolution von 1989 wandte sich Friederike *Mönninghoff* (Universität Bremen) als Kulturwissenschaftlerin und aus biographischer Perspektive zu. Da das kollektive Gedächtnis wandelbar ist oder sogar erlöschen kann, eignet es sich als Gegenstand historiographischer Untersuchungen. Nicht das Ereignis selbst, sondern seine Erinnerung wird somit zum Gegenstand der Betrachtung. *Mönninghoffs* beeindruckendes Referat galt der Auseinandersetzung sowohl mit kollektiven als auch mit individuellen Erinnerungen von Siebenbürger Sachsen an den Umsturz in Rumänien. Ihre Promotionsforschung gründet vorwie-

gend auf qualitative Interviews. Sie strebt aber auch eine Medienanalyse an, um Einblick in die Strukturen des kollektiven Gedächtnisses der Sachsen zu erhalten.

Das Dissertationsvorhaben von Péter *Bagoly-Simó* (Universität Tübingen), das auch schon rumänischen Regierungsvertretern vorgestellt wurde, ist der Stadtgeographie zuzuordnen. Am Beispiel von Neumarkt am Mieresch (*Târgu Mureș, Marosvásárhely*) behandelte *Bagoly-Simó* Umlandprozesse Siebenbürgens anhand der offiziellen Statistik, der Planungsdokumente und nicht zuletzt der Wahrnehmung zentraler Akteure – Vertreter der Politik, der Bildungseinrichtungen sowie der Kirchen. Das Umland großer und mittelgroßer Städte Siebenbürgens ist in den vergangenen Dekaden zum »Sammelraum von verschiedenen Migrationsschichten« geworden, so der Referent, der sich zum Ziel gesetzt hat, der Wanderungsrealität des städtischen Umlands nachzugehen. Als Ergebnis ließe sich einstweilen festhalten, dass hinter dieser Bevölkerungsbewegung Wohlstands suburbanisierung nach westlichem Muster, Rückwanderung als Korrekturmechanismus früherer politischer Entscheidungen, postsozialistische Zwangsmigration oder gar spekulative Investitionen stecken. Als letzter Referent unternahm Gergely *Kiss* (Universität Szeged) einen Versuch, die institutionellen Bedingungen aufzuzeigen, die Südtirol und die Vojvodina funktionsfähig machen. Er ging auf die Unterschiede zwischen den makroökonomischen Faktoren sowie der ethnischen Zusammensetzung der beiden Regionen ein und kündigte in der Diskussion an, dass er in seiner Magisterarbeit auch die Institutionen dieser Autonomien anhand von Gesetzen und Verträgen vergleichend analysieren werde.

Mehr als in den vergangenen Jahren wurde die Zeitgeschichte zum Gegenstand dieser Veranstaltungsreihe. Die Denkanstöße des Expertenteams bereicherten die entstehenden Projekte. Ob dies mit dem 20jährigen Jubiläum des Zusammenbruchs des kommunistischen Systems zusammenhängt, sei dahingestellt. Es bleibt jedenfalls zu hoffen, dass sich junge Wissenschaftler aus Nah und Fern auch künftig der Aufarbeitung der jüngeren Vergangenheit Ostmittel- und Südosteuropas widmen werden. Der Donau-Karpatenraum bietet dafür zahllose Fragestellungen. Dank gebührt den beteiligten wissenschaftlichen Einrichtungen, die mit ihrem unermüdlchen Engagement auch im Rahmen dieses alljährlichen Graduiertenkolloquiums die Erforschung des historischen Ungarn und des gegenwärtigen Rumänien vorantreiben.¹

Kinga Kurkó

München

¹ Zum 10. Internationalen Diplomanden- und Doktorandenkolloquium der gleichen Veranstalter vom 7.-10. November 2010 in Bad Kissingen siehe den Bericht von Clara *Herdeanu*: Möglichkeiten zu interdisziplinären Diskussionen. 10. Internationales Graduiertenkolloquium zur Geschichte und Gegenwart des Donau-Karpatenraumes. In: Spiegelungen 5 (2010) 4, 423-426. (*Die Redaktion.*)

**Präsentation des Ungarischen Instituts
anlässlich seiner Begrüßung
im Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa Regensburg
4. Dezember 2009***

Wir präsentieren nicht die bisherigen Jahrzehnte des 1962 gegründeten Ungarischen Instituts München. Wir umreißen sein Angebot, infolge seines Umzugs nach Regensburg, als selbständiger und gleichberechtigter Partner des Wissenschaftszentrums Ost- und Südosteuropa, der Forschung und Lehre zu Ostmittel- und Südosteuropa einen nicht nur in Bayern sichtbaren Stempel aufzudrücken.

1.

Die Ursprünge unserer Forschungs- und Lehrtradition reichen in die ersten beiden Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts zurück, als die deutsche Osteuropaforschung und die Hungarologie in Berlin als Regionalwissenschaften begründet wurden. Die konzeptionelle Kernfrage ist seither in den Diskussionen um dieses Arbeitsgebiet immer wieder zurückgekehrt: Sollen ungarische beziehungsweise ungarischbezogene Themen im breiten räumlichen Ausgriff oder im Rahmen einer bestimmten wissenschaftlichen Disziplin behandelt werden? Während die Finnougristik mit ihrem sprachwissenschaftlichen Selbstverständnis einen engen, uralistischen Territorialbezug bedient, will die Osteuropawissenschaft mit ihrer Optik auf den Großraum vom Baltikum zur Adria, vom Ural zu den Karpaten und von den Alpen zum Schwarzen Meer eben mehrere Regionen erfassen und erstreckt sich gerade deswegen auf mehrere Fachbereiche. Die *Überregionalität* und die *Interdisziplinarität* waren und sind die

* Die gleichnamige Einrichtung des Trägervereins Ungarisches Institut München e. V. ist im September 2009 auf nachdrückliche Empfehlung des bayerischen und mit Zustimmung des ungarischen Zuwendungsgebers nach Regensburg umgezogen, wo sie sich als 4. Institut dem Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa angeschlossen hat. Seit Oktober 2009 ist sie unter folgender Adresse erreichbar: Ungarisches Institut, Landshuter Straße 4, D-93047 Regensburg, Telefon: (+49) 0941 / 943 5440, Telefax (+49) 0941 / 943 5441. Internet- und E-Mail-Adresse bleiben unverändert. Der Trägerverein behält laut Satzung seinen Namen und Sitz in der bayerischen Landeshauptstadt bei. Der neue Name der Vereinseinrichtung lautet in der Langfassung „Ungarisches Institut im Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa Regensburg“ (*Magyar Intézet a Regensburgi Kelet- és Délkelet-Európai Tudományos Központban*). Die drei Buchstaben im Logo – und zugleich Namenskürzel – „UIM“ stehen fortan (auch) für „Ungarisches Institut / Magyar Intézet“.

Die Begrüßung und Präsentation des UIM am neuen Sitz fanden in Anwesenheit von Wolfgang Heubisch, Bayerischer Staatsminister für Wissenschaft, Forschung und Kunst, Michael Klein, Generalsekretär der Leibniz-Gemeinschaft, Károly Manherz, Staatssekretär für Hochschulwesen und Wissenschaft im Ministerium für Unterricht und Kultur (Budapest), Hans Schaidinger, Oberbürgermeister der Stadt Regensburg, sowie Thomas Strothotte, Rektor der Universität Regensburg, im Rahmen der wissenschaftlichen Konferenz „Krisen im östlichen Europa: Erfahrungen und Lösungsstrategien“ statt, die am 4.-5. Dezember 2009 gemeinsam mit den übrigen drei Instituten am WiOS – Institut für Ostrecht, Osteuropa-Institut und Südost-Institut – veranstaltet wurde. Ihr ausführliches Programm ist unter <http://www.ungarisches-institut.de/programme/2009/buk-e2009-16.pdf> abgelegt (22. Februar 2011). Der Vortrag wird leicht gekürzt dokumentiert.

Grundvoraussetzung für die strukturelle Nähe zwischen Osteuropawissenschaft und Hungarologie – und für die Auseinanderentwicklung der Hungarologie und der Finnougristik. Es war die breite Konzeption, die bei der Gründung des UIM 1962 den Weg wies und seither am Institut gültig ist. Als drittes Merkmal kam die *Internationalität* hinzu: Die Hungarologie, wie sie vom UIM betrieben wird, ist ganz und gar nicht an nationaler Nabelschau interessiert, dafür aber umso intensiver mit vergleichenden Fragestellungen in beziehungsgeschichtlichen Themen befasst. Hierfür standen der Institutsgründer Thomas von Bogyay (1909-1994) ebenso ein wie die nachfolgenden Generationen der Leiter und Mitarbeiter, die diese Konzeption auch am Institut für Geschichte Ost- und Südosteuropas der Ludwig-Maximilians-Universität München vertraten. Wir bieten nun an, diese Tradition im Regensburger WiOS fortzuführen – natürlich den Anforderungen der neuen Zeitaläufe angepasst.

2.

Beispiele für die drei erwähnten Merkmale aus dem Arbeitsbereich des Instituts sind für das Überregionale ein Projekt, das zusammen mit der Münchener Hochschule für Politik durchgeführt wurde und die grenzüberschreitende euroregionale Zusammenarbeit im Dreiländereck Ungarn – Rumänien – Serbien seit 1997 zum Untersuchungsgegenstand hatte. Diese Euroregion Donau-Kreisch-Marosch-Theiß steht im thematischen Zusammenhang von Regional- und Raumordnungsfragen, internationaler Politik und europäischer Integrationspolitik, Ökonomie und Infrastrukturentwicklung, umfasst aber auch Aspekte der Sprach-, Minderheiten- und Kulturpolitik.

Die internationale Ausrichtung zeigt sich nicht nur in der thematischen Ausrichtung, sondern vor allem an der Schnittstelle zwischen Wissenschaft und Praxis. Das traditionsreiche Graduiertenkolloquium, das wir zusammen mit drei süddeutschen Partnern einrichtungen veranstalten, hat in den letzten Jahren knapp über 100 Doktoranden aus zahlreichen europäischen Ländern zusammengebracht und fachlich vernetzt. Genauso wichtig ist uns die Beratung von Politik und Wirtschaft zu ungarischen Fragen, welche die Praxishnähe und Anwendbarkeit hungarologischer Konzepte auch jenseits der Hörsäle verdeutlicht.

Interdisziplinär angelegt sind unser ‚Ungarn-Jahrbuch‘ und der Informationsserver zur Beziehungs- und Integrationsgeschichte, die beide ein breites internationales Publikum erreichen. Während die Institutszeitschrift ein klassisches Printmedium mit großer fachlicher Tiefenwirkung ist, baut der Informationsserver mit der datenbankgestützten Internetpräsentation auf moderne Kommunikationswege und wird daher nachweisbar zwischen Südafrika und Finnland, Japan und Tuvalu, Kanada und Argentinien intensiv benutzt. Er ist seit 2005 ein Beitrag des Ungarischen Instituts zur Erschließung von zitierfähigen Quellen direkt am Arbeitsplatz der Wissenschaftler.

3.

Die seit zehn Jahren ununterbrochene Bereitschaft der Republik Ungarn, dieses Institut auf bayerischem Boden mit zu fördern, hat unserem Arbeitsprofil sowohl formal als auch inhaltlich eine besondere Note verliehen. Die Zusammenarbeit Bayerns und Ungarns begann in diesem Projekt noch vor dem Beitritt Ungarns zur Europäischen Union und sucht in den kulturellen und wissenschaftlichen Kooperationen

auf unserem Kontinent Ihresgleichen. Wir freuen uns, dass sie neuerdings auch in der „Donauinitiative“ der bayerischen Staatsregierung gewürdigt wird. Sie erklärt auch den Wunsch, den historischen Raum mit Ungarn der breiteren Öffentlichkeit nahezubringen. Die Künste, vor allem die literarischen, musikalischen und bildenden, sind so dem Ungarischen Institut in jüngerer Zeit gerne ans Herz gewachsen, zumal sie beste Möglichkeiten bieten, die Erträge der entsprechenden Wissenschaften zu präsentieren. Wir sind zuversichtlich, in der kulturellen Dimension unserer wissenschaftlichen Tätigkeit zukünftig weitere Akzente setzen zu können, etwa in der Regensburger Veranstaltungsreihe „Donumenta“, die 2010 Ungarn als Gastland begrüßen wird.

4.

Minderheiten und *Minderheitenschutz* gehören zu den Kernthemen des Instituts. Ihre Bearbeitung geht über die üblichen historischen und rechtlichen Fragen hinaus und bezieht Aspekte ein, die im deutschsprachigen Raum überhaupt nicht oder nur wenig beachtet werden. Losgelöst vom konkreten Länderbeispiel, aber immer unter der Prämisse der konkreten Anwendbarkeit, wird die Wirksamkeit von Minderheiten in Systemen, Gesellschaften und Ökonomien analysiert. Wie wirkt ethnische Heterogenität in unterschiedlichen Staatsformen, wie beeinflusst ethnische Heterogenität das ökonomische Wachstum?

Dieser Ansatz integriert politikwissenschaftliche, philosophische, entscheidungs- und kooperationstheoretische, wirtschaftswissenschaftliche, aber auch historische und rechtswissenschaftliche Methoden und Ergebnisse und legt Überlegungen nahe, wie ein allseits akzeptierter, somit auch durchsetzbarer Minderheitenschutz formuliert werden könnte. Die theoretischen Überlegungen werden natürlich am Beispiel von ungarischen Minderheiten konkretisiert und durch die Analyse anderer Minderheiten abgesichert.

5.

Der Umzug unseres Instituts von München nach Regensburg dient mehreren Zielen. An dieser Stelle sei der bayerischen und ungarischen Förderseite einmal mehr dafür gedankt, dass wir uns an unserem neuen Standort zeitnah für das rein fachliche Ziel einsetzen dürfen: für die Weiterentwicklung der Konzeption der Hungarologie als interdisziplinäre Regionalwissenschaft im Rahmen der deutschen Forschung und Lehre zu Ost-, Ostmittel- und Südosteuropa. Konkreter geht es um den Aufbau eines studienbegleitenden „Hungaricum“, aus dem unter günstigen Umständen ein Studiengang „Deutsch-Ungarische Studien“ hervorgeht. Die Zeit sollte reif sein, etwas einzurichten, was bislang an keinem Universitätsstandort in Deutschland gelungen ist und das sich zu einem auch international wegweisenden Projekt im Bereich der *area studies* entwickeln könnte. Wir empfehlen, das fächerübergreifende Angebot an Schwerpunkten auszurichten, die im akademischen Betrieb Deutschlands der letzten drei bis vier Jahrzehnte für die Beschäftigung mit ungarischen Themen charakteristisch waren, nämlich in den Geschichts-, Politik-, Rechts- und Wirtschaftswissenschaften. Selbstverständlich wird die ungarische Sprache als eine der Sprachen der Europäischen Union einen Kristallisationspunkt bilden – dies nunmehr dank des großzügigen Angebots des ungarischen Ministeriums für Unterricht und Kultur, ab dem Wintersemester 2010 eine Lektorstelle am Ungarischen Institut

zu finanzieren. Wirklich modern und bahnbrechend wird dieses hungarologische Unternehmen aber nur dann sein, wenn es sich nicht auf reine Sprachvermittlung beschränkt, sondern diese mit der Literaturgeschichte in das gesamte interdisziplinäre Lehrangebot einfügt. Gleichzeitig könnte das Lektorat des Ungarischen Instituts an der Universität Regensburg für mehrere osteuropabezogene Studiengänge einen Beitrag leisten. Es ist jedenfalls eine reizvolle Herausforderung für unser Institut, die fachlichen Voraussetzungen für dieses außergewöhnliche Vorhaben mit zu gewährleisten, dies von der Konzipierung bis hin zur Quellen- und Literaturversorgung durch unsere Spezialbibliothek, die auch eine Reihe von einschlägigen Sonder-sammlungen beherbergt.

6.

Diese Herausforderung ist aber für uns keineswegs nur eine fachliche. Sie ist nach bester humanistischer Tradition zugleich eine soziale Aufgabe, weil die Selbstgestaltung ihren tieferen Sinn durch die Mitgestaltung der Gemeinschaft erhält. Hierzu bieten wir die Zusammenarbeit des Ungarischen Instituts den Instituten am WiOS und an den entsprechenden Fakultäten der Universität Regensburg an – und hierzu bitten wir auch um deren Zusammenarbeit.

Ralf Thomas Göllner
Zsolt K. Lengyel

Regensburg
Regensburg

VERSCHIEDENES

Autorinnen und Autoren dieses Bandes

- ADRIÁNYI Gabriel, Prof. Dr. em., Dr. h. c., Wolfsgasse 4, D-53639 Königswinter
AMBRUS Tünde, Cand. phil., Pécsi Tudományegyetem, Földtudományok Doktori Iskola, Ifjúság útja 6, H-7624 Pécs
BAHLCKE Joachim, Prof. Dr., Universität Stuttgart, Historisches Institut, Keplerstraße 17, D-70174 Stuttgart
BARISKA István, Ph. D., Várkör 58, H-9730 Kőszeg
BARTA János jr., Prof. Dr. em., Debreceni Egyetem, Történelmi Intézet, Egyetem tér 1, H-4032 Debrecen
BITSKEY István, Prof. Dr., Debreceni Egyetem, Régi Magyar Irodalmi Tanszék, Egyetem tér 1, H-4010 Debrecen
BRANDT Juliane, Dr., Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas, Halskestraße 15, D-81379 München
BUSA Krisztina, M. A., Ungarisches Institut, Landshuter Straße 4, D-93047 Regensburg
BUZA János, Prof. Dr. em., Budapesti Corvinus Egyetem, Pf. 489, H-1828 Budapest
ČAPO ŽMEGAČ Jasna, Prof. Dr., Institut za etnologiju i folkloristiku, Subiceva 42, HR-10000 Zagreb
EILER Ferenc, Ph. D., Magyar Tudományos Akadémia, Etnikai-Nemzeti Kisebbségkutató Intézet, Országház utca 30, H-1250 Budapest
ERDŐDY Gábor, Prof. Dr., Eötvös Loránd Tudományegyetem, Új- és Jelenkori Magyar Történelmi Tanszék, Múzeum körút 6-8, H-1068 Budapest
FEDELES Tamás, Dr. habil., Pécsi Tudományegyetem, Középkori és Korajúrkori Történelmi Tanszék, Rókus utca 2, H-7624 Pécs
FRIED István, Prof. Dr., Szegedi Tudományegyetem, Összehasonlító Irodalomtudományi Tanszék, Egyetem utca 2, H-6722 Szeged
GARAMI Erika, Dr., Magyar Numizmatikai Társulat, Pf. 282, H-1445 Budapest
GÖLLNER Ralf Thomas, Dr., Ungarisches Institut, Landshuter Straße 4, D-93047 Regensburg
GYURICZA László, Dr., Pécsi Tudományegyetem, Földrajzi Intézet, Ifjúság útja 6, H-7624 Pécs
KESSLER Wolfgang, Dr., Martin-Opitz-Bibliothek, Berliner Platz 5, D-44623 Herne
KIND-KOVÁCS Friederike, Dr., Südost-Institut, Landshuter Straße 4, D-93047 Regensburg
KRUPPA Tamás, Dr., Szegedi Tudományegyetem, Alkalmazott Társadalomtörténelmi Tanszék, Boldogasszony sugárút 6, H-6725 Szeged
KÜHRER Florian, M. A., Institut für Zeitgeschichte der Universität Wien, Spitalgasse 2-4, Hof 1, A-1090 Wien
KÜPPER Herbert, Prof. Dr., Institut für Ostrecht im Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa, Landshuter Straße 4, D-03047 Regensburg
KURKÓ Kinga, M. A., Mathildenstraße 7, D-80336 München
LENGYEL Zsolt K., Dr. habil., Ungarisches Institut, Landshuter Straße 4, D-93047 Regensburg
LUKÁCS László, Prof. Dr., Szent István Király Múzeum, Fő utca 6, H-8000 Székesfehérvár

- MONOK István, Dr., Szegedi Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Könyvtár- és Humán Információtudományi Tanszék, Lengyel utca 4/A, H-6721 Szeged
- OFFNER Robert, Dr., Nobelstraße 4, D-95469 Speichersdorf
- OROSZ István, Prof. Dr. em., Debreceni Egyetem, Történelmi Intézet, Egyetem tér 1, H-4032 Debrecen
- RÁKÓCZI Katalin, Semmelweis Orvostörténeti Könyvtár és Levéltár, Török utca 12, H-1023 Budapest
- RIEDEL Julia, Dr., Barfußertor 27, D-35037 Marburg
- ROHDEWALD Stefan, Dr., Universität Passau, Lehrstuhl für Neuere und Neueste Geschichte Osteuropas und seiner Kulturen, Innstraße 25, D-94032 Passau
- ROSTÁS Tibor, Dr., Napkelet utca 7, H-2750 Nagykőrös
- RÓZSA Mária, Dr., Országos Széchényi Könyvtár, Budavári Palota F épület, H-1827 Budapest
- SCHMITT Jürgen K., Dr., Carl Link / Deutscher Kommunalverlag, Kolpingstraße 10, D-96317 Kronach
- STELLER Lea-Katharina, Dr., Institut für Ostrecht im Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa, Landshuter Straße 4, D-03047 Regensburg
- SÜLE Ágnes Katalin, Cand. phil., Károli Gáspár Református Egyetem, Szabad Bölcsészeti Tanszék, Reviczky utca 4/17, H-1088 Budapest
- N. SZABÓ József, Prof. Dr., Nyíregyházi Főiskola, Nemzetközi Kapcsolatok Tanszék, Sóstói út 31/b, H-4400 Nyíregyháza
- SZALAI Miklós, Ph. D., Magyar Tudományos Akadémia Történettudományi Intézete, Úri utca 53, H-1014 Budapest
- SZALAI Zoltán, Cand. phil., Mathias Corvinus Collegium, Pf. 155, H-1518 Budapest
- SZÁNTAY Antal, Dr., Magyar Tudományos Akadémia Történettudományi Intézete, Úri utca 53, H-1014 Budapest
- SZENDE Katalin, Dr., Central European University, Department of Medieval Studies, Nádor utca 9, H-1051 Budapest
- TURAI Orsolya, M. A., Visegrádi út 10, H-1132 Budapest
- VERÓK Attila, Dr., Eszterházy Károly Főiskola, Informatikai Tanszék, Eszterházy tér 1, H-3300 Eger
- ZLINSZKY János, Prof. Dr., Bartók Béla út 19/II/16, H-1114 Budapest

Veröffentlichungen des Ungarischen Instituts München e. V. 1964–2011

Das ‚Ungarn-Jahrbuch‘ wurde von Band 1 (1969) bis Band 6 (1974/1975) durch den Verlag v. Hase & Koehler, Mainz, von Band 7 (1976) bis 18 (1990) durch den Verlag Dr. Dr. Rudolf Trofenik, München, herausgegeben. Die Bände 1 bis 3 der ‚Studia Hungarica‘ kamen im Verlag Schnell & Steiner, Zürich, die Bände 4 bis 10 im Verlag v. Hase & Köhler, die Bände 11 bis 39 im Verlag Dr. Dr. Rudolf Trofenik heraus. Ab Band 19 (1991) der Zeitschrift und Band 40 der Buchreihe obliegen die verlegerischen Aufgaben dem Verlag Ungarisches Institut München, der für den Vertrieb der gesamten Produktion zuständig ist.

Zweck der beiden Reihen ist es, einschlägige Arbeiten ungarischer und nichtungarischer Autorinnen und Autoren über die Geschichte, Kultur, Politik, Gesellschaft und Wirtschaft Ungarns sowie der mit Ungarn über mannigfaltige Beziehungen verbundenen Räume in deutscher oder einer anderen westlichen Sprache der internationalen Fachwelt zugänglich zu machen. Damit sollen sie die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Zweigen der interdisziplinären Regionalwissenschaft Hungarologie fördern. Ihr zeitlicher Rahmen erstreckt sich vom Mittelalter bis in die Gegenwart. Das ‚Ungarn-Jahrbuch‘ besteht – je nach Gattung der zur Publikation eingesandten Beiträge – aus den Rubriken „Abhandlungen“, „Forschungsberichte“, „Mitteilungen“, „Vorträge“, „Besprechungen“ sowie „Chronik“. In der ‚Studia Hungarica‘ werden selbständige Werke, vor allem Monographien, gedruckt.

Ein ausführlicher und mit Preisangaben versehener Katalog aller seit 1964 erschienenen Bände ist im Internet abrufbar. Beide Reihen sind im Buchhandel erhältlich. Sie können aufgrund des „Verzeichnisses Lieferbarer Bücher“ (VLB, <http://www.buchhandel.de>) zur Fortsetzung oder titelweise erworben beziehungsweise unmittelbar bestellt werden beim

*Verlag Ungarisches Institut
Landshuter Straße 4
D-93047 Regensburg
Telefon: [0049] (0941) 943 5440
Telefax: [0049] (0941) 943 5441
E-mail: uim@ungarisches-institut.de
<http://www.ungarisches-institut.de>*

U N G A R N – J A H R B U C H
Zeitschrift für interdisziplinäre Hungarologie

Herausgegeben von Zsolt K. Lengyel

*In Verbindung mit Gabriel Adriányi (Bonn), János Buza (Budapest)
 Joachim Bahlcke (Stuttgart), Gyula Borbándi (Budapest), Pál Deréky (Wien)
 Holger Fischer (Hamburg), Lajos Geceşenyi (Budapest), Horst Glassl (München)
 Ralf Thomas Göllner (Regensburg), Tuomo Lahdelma (Jyväskylä)
 István Monok (Szeged), Joachim von Puttkamer (Jena)
 Harald Roth (Postdam), Gábor Ujváry (Székesfehérvár)
 András Vizkelety (Budapest)*

Redaktion: Zsolt K. Lengyel

mit Krisztina Busa, Ralf Thomas Göllner, Adalbert Toth
 Alle Bände 24 x 17. ISSN 0082-755X (Zeitschriftenummer)

Band 1 (1969)	1969, 240 S., Kt., ISBN 3-929906-37-6
Band 2 (1970)	1970, 211 S., 2 Abb., Kt., ISBN 3-929906-36-8
Band 3 (1971)	1972, 240 S., 6 Abb., Kt., ISBN 3-929906-38-4
Band 4 (1972)	1973, 240 S., 13 Abb., Kt., ISBN 3-929906-39-2
Band 5 (1973)	1973, 320 S., Kt., ISBN 3-929906-40-6
Band 6 (1974-1975)	1976, 320 S., Kt., ISBN 3-929906-41-4
Band 7 (1976)	1977, VIII, 1 Abb., 304 S., Ln. (vergriffen)
Band 8 (1977)	1978, VIII, 2 Abb., 332 S., Ln. (vergriffen)
Band 9 (1978)	1980, VIII, 338 S., Ln. (vergriffen)
Band 10 (1979)	1981, 392 S., 2 Abb., 5 Taf., Ln. (vergriffen)
Band 11 (1980-1981)	1982, 266 S., 4 Abb., Ln., ISBN 3-929906-44-9
Band 12 (1982-1983)	1984, 312 S., 8 Abb., Ln. (vergriffen)
Band 13 (1984-1985)	1985, 322 S., 2 Abb., Ln., ISBN 3-929906-46-5
Band 14 (1986)	1986, XII, 309 S., 1 Abb., 2 Taf., Ln., ISBN 3-929906-47-3
Band 15 (1987)	1987, IV, 286 S., 14 Abb., Ln. (vergriffen)
Band 16 (1988)	1988, VI, 336 S., 10 Abb., Ln., ISBN 3-929906-49-X
Band 17 (1989)	1989, X, 322 S., 23 Abb., Ln., ISBN 3-929906-50-3
Band 18 (1990)	1991, VIII, 357 S., 13 Abb., Ln., ISBN 3-929906-51-1
Band 19 (1991)	1992, VIII, 378 S., 39 Abb., Ln., ISBN 3-9803045-0-7
Band 20 (1992)	1993, VIII, 336 S., 13 Abb., Ln., ISBN 3-9803045-2-3
Band 21 (1993-1994)	1995, X, 346 S., 68 Abb., Ln., ISBN 3-9803045-4-X
Band 22 (1995-1996)	1996, X, 416 S., 19 Abb., Ln., ISBN 3-929906-52-X
Band 23 (1997)	1998, VIII, 466 S., 41 Abb., Ln., ISBN 3-929906-54-6
Band 24 (1998-1999)	2000, VIII, 458 S., 17 Abb., Ln., ISBN 3-929906-55-4
Band 25 (2000-2001)	2002, X, 486 S., 5 Abb., Ln., ISBN 3-929906-57-0
Band 26 (2002-2003)	2004, X, 422 S., 58 Abb., Ln., ISBN 3-929906-60-0
Band 27 (2004)	2005, X, 508 S., 15 Abb., Ln., ISBN 3-929906-61-9
Band 28 (2005-2007)	2007, X, 582 S., 24 Abb., Ln., ISBN 3-929906-62-7
Band 29 (2008)	2009, VIII, 598, 26 Abb., Ln., ISBN 3-929906-64-3
Band 30 (2009-2010)	2011, VIII, 350, 70 Abb., Ln., ISBN 3-929906-65-1

STUDIA HUNGARICA
Schriften des Ungarischen Instituts München

Herausgegeben von
 Zsolt K. Lengyel, Ralf Thomas Göllner, Horst Glassl
Redaktion: Zsolt K. Lengyel, Ralf Thomas Göllner, Krisztina Busa
 Alle Bände 24 x 17 cm

Band 1

Thomas *von Bogyay*: Bayern und die Kunst Ungarns. 1964, 25 S., 15 Abb., Kt., ISBN 3-929906-00-7

Band 2

Peter *Gosztony*: Der Kampf um Budapest 1944/45. 1964, 88 S., 38 Abb., Kt., ISBN 3-929906-01-5

Band 3

Károly *Gaál*: Spinnstubenlieder. Lieder der Frauengemeinschaften in den magyarischen Sprachinseln im Burgenland. 1966, 143 S., 6 Abb., Kt., ISBN 3-929906-02-3

Band 4

Szabolcs *de Vajay*: Der Eintritt des ungarischen Stämmebundes in die europäische Geschichte (862-933). 1968, 173 S., 16 Abb., 3 Taf., Ln. (vergriffen)

Band 5

Thomas *von Tormay*: Der böse Deutsche. Das Bild der Deutschen aus kommunistischer Sicht, dargestellt am Beispiel der ungarischen Massenmedien. 1971, 336 S., Kt. (vergriffen)

Band 6

Gabriel *Adriányi*: Fünfzig Jahre ungarischer Kirchengeschichte 1895-1945. 1974, 186 S., 1 Abb., Ln., ISBN 3-929906-03-1

Band 7

Gyula *Borbándi*: Der ungarische Populismus. 1976, 358 S., Ln. (vergriffen)

Band 8

Hans Georg *Lehmann*: Der Reichsverweser-Stellvertreter. Horthys gescheiterte Planung einer Dynastie. Mit einem Geleitwort von Georg Stadtmüller. 1975, 130 S., Ln., ISBN 3-929906-04-X

Band 9

Michael *Lehmann*: Das deutschsprachige katholische Schrifttum Altungarns und der Nachfolgestaaten (1700-1950). 1975, 589 S., 3 Abb., Ln. (vergriffen)

Band 10

Gustav *Hennyey*: Ungarns Schicksal zwischen Ost und West. Lebenserinnerungen. 1975, 192 S., 3 Abb., Ln. (vergriffen)

Band 11

Lajos J. *Csóka* OSB: Geschichte des benediktinischen Mönchtums in Ungarn. 1980, 461 S., 11 Abb., Ln. (vergriffen)

Band 12

Koloman *Mildschütz*: Bibliographie der ungarischen Exilpresse (1945-1975). Ergänzt und zum Druck vorbereitet von Béla Grolshammer. Mit einem Geleitwort von Georg Stadtmüller. 1977, 149 S., 1 Abb., Ln., ISBN 3-929906-07-4

Band 13

Krista *Zach*: Die bosnische Franziskanermission im 17. Jahrhundert im südöstlichen Niederungarn. Aspekte ethnisch-konfessioneller Schichtung in der Siedlungsgeschichte Niederungarns. 1979, 168 S., Ln., ISBN 3-929906-08-2

Band 14

Quellen zur Genesis des ungarischen Ausgleichsgesetzes von 1867. Der „österreichisch-ungarische Ausgleich“ von 1867. Zusammengestellt und eingeleitet von Judit Garamvölgyi. 1979, 233 S., Ln., ISBN 3-929906-09-0

Band 15

Dmytro *Zlepko*: Die Entstehung der polnisch-ungarischen Grenze (Oktober 1938 bis 15. März 1939). Vergangenheitsbewältigung oder Großmachtspolitik in Ostmitteleuropa. 1980, 207 S., 1 Abb., Ln., ISBN 3-929906-10-4

Band 16

Julián *Borsányi*: Das Rätsel des Bombenangriffs auf Kaschau, 26. Juni 1941. Wie wurde Ungarn in den Zweiten Weltkrieg hineingerissen? Ein dokumentarischer Bericht. 1978, 260 S., 9 Abb., Ln., ISBN 3-929906-11-2

Band 17

Holger *Fischer*: Oszkár Jászi und Mihály Károlyi. Ein Beitrag zur Nationalitätenpolitik der bürgerlich-demokratischen Opposition in Ungarn von 1900 bis 1918 und ihre Verwirklichung in der bürgerlich-demokratischen Regierung von 1918-1919. 1978, 300 S., 3 Abb., Ln., ISBN 3-929906-12-0

Band 18

Benigna *von Krusenstjern*: Die ungarische Kleinlandwirte-Partei (1909-1922/ 1929). 1981, 316 S., 1 Abb., Ln., ISBN 3-929906-13-9

Band 19/I-II

Yehuda *Lahav*: Der Weg der kommunistischen Partei Ungarns zur Macht. I: 1985, 434 S., Ln., ISBN 3-929906-14-7; II: 1986, 453 S., Ln., ISBN 3-929906-15-5

Band 20

Rudolf *Grieger*: Filipecz. Johann Bischof von Wardein. Diplomat der Könige Matthias und Wladislaw. 1982, 535 S., Ln., ISBN 3-929906-16-3

Band 21

Ferenc *Juhász* SDB: Auf deutschen Spuren zum ungarischen Parnaß. Einfluß der deutschsprachigen Literatur auf die Entwicklung des ungarischen Schrifttums zu einer Literatur klassischer Höhe von 1772 bis 1848. 1982, 180 S., Ln., ISBN 3-929906-17-1

Band 22

Friedrich *Hainbuch*: Kirche und Staat in Ungarn nach dem Zweiten Weltkrieg. 1982, 163 S., 1 Abb., Ln., ISBN 3-929906-18-X

Band 23

Andrea *Molnár*: Fürst Stefan Bocskay als Staatsmann und Persönlichkeit im Spiegel seiner Briefe 1598-1606. 1983, 417 S., 7 Abb., Ln., ISBN 3-929906-19-8

Band 24

Ungarn – Deutschland. Studien zu Sprache, Kultur, Geographie und Geschichte. Wissenschaftliche Kolloquien der ungarischen Wirtschafts- und Kulturtagung in Hamburg 1982. Herausgegeben von Wolfgang Bachhofer, Holger Fischer. 1983, 270 S., 26 Abb., 18 Tab., Ln., ISBN 3-929906-20-1

Band 25

Georg *Stadtmüller*: Begegnung mit Ungarns Geschichte. Rückblick auf ein halbes Jahrhundert. 1984, 67 S., Ln., ISBN 3-929906-21-X

Band 26

Ilona *Reinert-Tárnoky*: Radikale Bauernpolitik in Ungarn. Eine gesellschaftspolitische Alternative in der Zwischenkriegszeit. 1985, 168 S., Ln., ISBN 3-929906-22-8

Band 27

Count István *Bethlen*: Hungarian Politics during World War Two. Treatise and Indictment Edited by Countess Ilona Bolza / Gróf *Bethlen* István: A magyar politika a második világháborúban. Politikai tanulmány vagy vádirat. Közéteszi Gróf Bolza Ilona. 1985, 99 S., 1 Abb., Ln., ISBN 3-929906-23-6

Band 28

Julián *Borsányi*: A magyar tragédia kassai nyitánya. Az 1941. június 26-i bombatámadás dokumentációja [Der Auftakt zu Ungarns Schicksalsweg. Die Dokumentation des Bombenangriffes auf Kassa am 26. Juni 1941]. 1985, 391 S., zahlr. Abb., Ln., ISBN 3-929906-24-4

Band 29

Götz *Mavius*: Dénes von Pázmándy der Jüngere 1816-1856. Ein Beitrag zur Geschichte des Parlamentarismus in Ungarn. 1986, 159 S., Ln., ISBN 3-929906-25-2

Band 30

Gabriel *Adriányi*: Beiträge zur Kirchengeschichte Ungarns. 1986, 213 S., Ln. ISBN 3-929906-26-0

Band 31

Forschungen über Siebenbürgen und seine Nachbarn. Festschrift für Attila T. Szabó und Zsigmond Jakó. Herausgegeben von Kálmán Benda, Thomas von Bogyay, Horst Glassl, Zsolt K. Lengyel. I. 1987, 332 S., 30 Abb., Ln. (vergriffen)

Band 32

Forschungen über Siebenbürgen und seine Nachbarn. Festschrift für Attila T. Szabó und Zsigmond Jakó. Herausgegeben von Kálmán Benda, Thomas von Bogyay, Horst Glassl, Zsolt K. Lengyel. II. 1988, 326 S., 29 Abb., Ln., ISBN 3-929906-28-7

Band 33

Elke *Josupeit-Neitzel*: Die Reformen Josephs II. in Siebenbürgen. 1986, 325 S., 4 Abb., Ln., ISBN 3-929906-29-5

Band 34

Glaube und Kirche in der Schwäbischen Türkei des 18. Jahrhunderts. Aufzeichnungen von Michael Winkler in den Pfarrchroniken von Szakadát, Bonyhád und Gödre. Zusammengestellt, aus dem Lateinischen übersetzt und eingeleitet von Franz Galambos. 1987, 364 S., 10 Abb., Ln. (vergriffen)

Band 35

Anton *Radvánszky*: Grundzüge der Verfassungs- und Staatsgeschichte Ungarns. 1990, 161 S., Ln., ISBN 3-929906-31-7

Band 36

Tibor *Hanak*: Geschichte der Philosophie in Ungarn. Ein Grundriß. 1990, 258 S., Ln., ISBN 3-929906-32-5

Band 37

Bruno B. *Reuer*: Zoltán Kodály's Bühnenwerk „Háry János“. Beiträge zu seinen volksmusikalischen und literarischen Quellen. 1991, 208 S., zahlr. Abb., Ln., ISBN 3-929906-33-3

Band 38

Ekkehard *Völkl*: Der Westbanat 1941-1944. Die deutsche, die ungarische und andere Volksgruppen. 1991, 213 S., 1 Abb., Ln., ISBN 3-929906-34-1

Band 39

Jenő *Bango*: Die postsozialistische Gesellschaft Ungarns. 1991, 264 S., zahlr. Tab., Ln., ISBN 3-929906-35-X

Band 40

Johanna *Kolbe*: Tobias Kärbling und Henriette Kärbling-Pacher. Leben und Werk einer Pester Malerfamilie im Vormärz und Biedermeier. 1992, 179 S., 27 schwarz-weiße, 6 farbige Abb., Ln., ISBN 3-9803045-1-5

Band 41

Zsolt K. *Lengyel*: Auf der Suche nach dem Kompromiß. Ursprünge und Gestalten des frühen Transsilvanismus 1918-1928. 1993, XII, 470 S., 7 Abb., Ln., ISBN 3-9803045-3-1

Band 42

Júlia *Székely*: Mein Lehrer Béla Bartók. Mit einem Geleitwort von Zoltán Kocsis. Aus dem Ungarischen übersetzt und bearbeitet von Ruth Futaky. Mit 6 Abbildungen. 1995, 158 S., Ln., ISBN 3-9803045-5-8

Band 43

Anton *Czettler*: Pál Graf Teleki und die Außenpolitik Ungarns 1939-1941. 1996, 280 S., Ln., ISBN 3-9803045-9-0

Band 44

Dénes *Wildner*: Ortslexikon der ehemaligen Gebiete des historischen Ungarns / A történelmi Magyarország egykori területeinek helynévtára. Bearbeitet von / Sajtó alá rendezte Ralf Thomas Göllner. I: Das Namenmaterial der Komitate im 20. Jahrhundert / A vármegyék névanyaga a 20. században. 1996, 648 S., 31 Kt., Ln. (vergriffen)

Band 45

Dénes *Wildner*: Ortslexikon der ehemaligen Gebiete des historischen Ungarns / A történelmi Magyarország egykori területeinek helynévtára. II: Register / Névmutató. Zusammengestellt von / Összeállította Ralf Thomas Göllner. 1998, 542 S., Ln., ISBN 3-9803045-8-2

Band 46

Maximilian Georg *Kellner*: Die Ungarneinfälle im Bild der Quellen bis 1150. Von der „gens detestanda“ zur „gens ad fidem Christi conversa“. 1997, 225 S., 2 Kt., 7 Abb., Ln., ISBN 3-929906-53-8

Band 47

Ralf Thomas *Göllner*: Europapolitik Ungarns von 1990 bis 1994. Westintegration, mitteleuropäische regionale Kooperation und Minderheitenfrage. 2001, 334 S., 14 Tab., 7 Diagr., Ln., ISBN 3-929906-56-2

Band 48

Csaba *Szabó*: Die katholische Kirche Ungarns und der Staat in den Jahren 1945-1965. 2003, 222 S., 1 Abb., 4. Tab., Ln., ISBN 3-929906-58-9

Band 49

Gábor *Varga*: Ungarn und das Reich vom 10. bis zum 13. Jahrhundert. Das Herrscherhaus der Árpáden zwischen Anlehnung und Emanzipation. 2003, 370 S., 1 Kt., 1 Stammtaf., Ln., ISBN 3-929906-59-7

Band 50

Franz Sz. *Horváth*: Zwischen Ablehnung und Anpassung. Politische Strategien der ungarischen Minderheitselite in Rumänien 1931-1940. 2007, 446 S., 2 Kt., Ln., ISBN 3-929906-63-5

STUDIA HUNGARICA
Schriften des Ungarischen Instituts München

Tibor Hanak: Geschichte der Philosophie in Ungarn. Ein Grundriß. 1990, 258 S., Ln., EUR 45,-/SFr 100,-. ISBN 3-929906-32-5 [= Studia Hungarica 36].

Nach der Skizzierung der Anfänge bis zum 15. Jahrhundert gliedert das Handbuch seinen umfangreichen Stoff nach den Epochen des Humanismus, der Renaissance, der Reformation, der Gegenreformation, des Barock und der Aufklärung. Im 19. Jahrhundert stehen der Vormärz, die Revolution 1848/1849 und die ersten Systemversuche bis 1900 im Vordergrund. Die Kapitel des 20. Jahrhunderts sind den bürgerlichen Richtungen, Disziplinen und Systemen sowie der Ideologiekritik des nach 1945 bestimmenden Marxismus gewidmet.

Zsolt K. Lengyel: Auf der Suche nach dem Kompromiß. Ursprünge und Gestalten des frühen Transsilvanismus 1918-1928. 1993, XII, 470 S., 3 Tab., 2 Diagr., 2 Kt., Ln., EUR 40,-/SFr 100,-. ISBN 3-9803045-3-1 [Studia Hungarica 41].

Die Monographie geht der Frage nach, warum das siebenbürgische Regionalbewusstsein nach dem Anschluss des ehemaligen Ostungarns an den Nationalstaat Rumänien nicht geeignet war, zwischen ungarischen Transsilvanisten und rumänischen sowie deutschen Regionalisten einen von Zugeständnissen getragenen Kompromiss zu stiften, nämlich einen Ausgleich zwischen gesamtstaatlicher Integration und räumlicher Eigenständigkeit.

Júlia Székely: Mein Lehrer Béla Bartók. Mit einem Geleitwort von Zoltán Kocsis. Aus dem Ungarischen übersetzt und bearbeitet von Ruth Futaky. Mit 6 Abbildungen. 1995, 158 S., Ln., EUR 30,-/SFr 70,-. ISBN 3-9803045-5-8 [Studia Hungarica 42].

Die Autorin (1906-1986) beschreibt eindrucksvoll die Welt Béla Bartóks (1881-1945), dessen Klavierschülerin sie von 1923-1934 war. Indem sie »jede Art von wissenschaftlicher Argumentation« vermeidet, lenkt sie »unsere Aufmerksamkeit auf das, was wir aus zahlreichen Arbeiten schon allzu gut zu wissen vermeinten« (Zoltán Kocsis: Geleitwort, S. 12).

Maximilian Georg Kellner: Die Ungarneinfälle im Bild der Quellen bis 1150. Von der „gens detestanda“ zur „gens ad fidem Christi conversa“. 1997, 225 S., 2 Kt., 7 Abb., Ln., EUR 35,-/SFr 80,-. ISBN 3-929906-53-8 [Studia Hungarica 46].

Das Werk geht vom Befund aus, dass »populärwissenschaftliche Werke, Lexika und auch Schulbücher« oft den Eindruck erwecken, »als hätten die Ungarn ihren Namen mit Blut in das Buch der Geschichte geschrieben. Aber entspricht dieses Bild der Realität? Worin sind die Ursachen für derartige Schreckensvisionen zu suchen? Wie empfanden die Zeitgenossen die ungarischen Einfälle?« (S. 7.) Der Autor erarbeitet seine Antworten vor allem anhand der Annalistik, wobei er die internationale Fachliteratur reichlich und kritikfreudig heranzieht.

Ralf Thomas Göllner: Die Europapolitik Ungarns von 1990 bis 1994. Westintegration, mitteleuropäische regionale Kooperation und Minderheitenfrage. 2001, 334 S., 14 Tab., 7 Diagr., Ln., EUR 45,-/SFr 100,-. ISBN 3-929906-56-2 [Studia Hungarica 47].

Der Band behandelt die ersten Jahre der Außen- und Transformationspolitik Ungarns nach dem Systemwechsel. Er stellt die Integration des Landes in die westlichen sicherheitspolitischen und politisch-ökonomischen Organisationen, seine Beziehungen zu den Nachbarstaaten und regionalen Kooperationsformen in ihrem Entwicklungskontext dar. Neben der internationalen Fachliteratur werden nationale und internationale amtliche Quellen sowie Verlautbarungen der beteiligten politischen Experten und Entscheidungsträger ausgewertet.

Csaba Szabó: Die katholische Kirche Ungarns und der Staat in den Jahren 1945–1965. 2003, 222 S., Ln., EUR 35,-/SFr 80,-. ISBN 3–929906–58–9 [Studia Hungarica 48]. Die Eichstätter Dissertation schildert die Machtergreifung und Etablierung der kommunistischen Partei in Ungarn im Kontext ihrer Beziehungen zur katholischen Kirche. Die Einschränkung der kirchlichen Wirkungsfelder, die Steigerung der Hetzkampagnen gegen die Kirchen und deren Bildungseinrichtungen, die Phasen massiver Verfolgung kirchlicher Würdenträger und Gläubigen sowie die *Friedenspriesterbewegung* als Mittel zur Schwächung kirchlicher Strukturen werden anhand von Archivquellen, darunter bisher nicht ausgewerteter Akten des ungarischen Staatssicherheitsdienstes, analysiert.

Gábor Varga: Ungarn und das Reich vom 10. bis zum 13. Jahrhundert. Das Herrscherhaus der Árpáden zwischen Anlehnung und Emanzipation. 2003, 368 S., 1 Kt., 1 Stammtaf., Ln., EUR 45,-/SFr 80,-. ISBN 3–929906–59–7 [Studia Hungarica 49].

Die Eichstätter Dissertation weist nach, daß die Begriffe *Abhängigkeit* beziehungsweise *Unabhängigkeit* sowie *Souveränität* in ihrer modernen Bedeutung nicht geeignet sind, die zentrale Motivation für die Interaktionen ungarischer Könige und römisch-deutscher Herrscher zu beschreiben. Stephan der Heilige mag für den heutigen Betrachter ein Herrscher gewesen sein, der die *Unabhängigkeit* Ungarns vom Reich zu wahren bestrebt war, aber die *Unabhängigkeit* als Leitvorstellung für sein herrschaftliches Handeln gegenüber dem Reich lässt sich nicht belegen. Das reichhaltige Quellenmaterial dieser fundamentalen Neuinterpretation der Einordnung des Königreiches Ungarn in die mittelalterliche lateinische Welt bietet eine andere Sicht der Ereignisse.

Franz Sz. Horváth: Zwischen Ablehnung und Anpassung. Politische Strategien der ungarischen Minderheitselite in Rumänien 1931–1940. 2007, 446 S., 2 Kt., Ln., EUR 50,-/SFr 90,-. ISBN 3–929906–63–5 [Studia Hungarica 50].

Die Heidelberger Dissertation erarbeitet neue Erkenntnisse in der Thematik der Integration und Desintegration nationaler Minderheiten in Staaten, die sich selbst als zentralistische Einheitsgebilde definieren. Sie widmet sich den politischen Strategien der ungarischen Minderheitselite im Kontext der Einflüsse des deutschen Nationalsozialismus und des ungarischen Revisionismus. Der Autor hat unbekannte Archivalien und Nachlassdokumente sowie publizistische Quellen für eine Strukturgeschichte der siebenbürgisch-ungarischen Einstellungen gegenüber dem rumänischen Staat ausgewertet. Edierte Quellentexte, zwei Karten, ein biographisches Glossar, ein gegliedertes Schrifttumsverzeichnis, eine Konkordanz der geographischen Namen sowie ein Register der Personen- und Institutionsnamen veranschaulichen die Ergebnisse und erleichtern die Benützung des Werkes.

Zu beziehen durch den Buchhandel oder den

*Verlag Ungarisches Institut
Landshuter Straße 4, D-93047 Regensburg
Telefon [0049] (0941) 943 5440, Telefax [0049] (0941) 943 5441
uim@ungarisches-institut.de, <http://www.ungarisches-institut.de>*